

Beatriz Arce Sanjuán

La lengua de los moriscos
aragoneses en el siglo XVI, según
sus textos. Aspectos fonéticos y
léxicos.

Director/es

Enguita Utrilla, José María

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>

© Universidad de Zaragoza
Servicio de Publicaciones

ISSN 2254-7606

Tesis Doctoral

LA LENGUA DE LOS MORISCOS ARAGONESES
EN EL SIGLO XVI, SEGÚN SUS TEXTOS.
ASPECTOS FONÉTICOS Y LÉXICOS.

Autor

Beatriz Arce Sanjuán

Director/es

Enguita Utrilla, José María

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Escuela de Doctorado

2021



TESIS DOCTORAL

**LA LENGUA DE LOS MORISCOS
ARAGONESES EN EL SIGLO XVI, SEGÚN
SUS TEXTOS**

Aspectos fonéticos y léxicos

BEATRIZ ARCE SANJUÁN

Tesis dirigida por el Dr. D. José M.^a ENGUITA UTRILLA



Facultad de
Filosofía y Letras
Universidad Zaragoza

Departamento de Lingüística General e Hispánica
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Zaragoza
2020

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN.....	11
1.1. JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO.....	13
1.2. METODOLOGÍA.....	14
1.3. ESTADO DE LA CUESTIÓN	
1.3.1. <i>Historia de mudéjares y moriscos</i>	17
1.3.2. <i>Manuscritos aljamiados</i>	19
1.3.3. <i>Literatura aljamiada</i>	20
 CAPÍTULO 2. LA LITERATURA ALJAMIADO-MORISCA EN ARAGÓN	
 2.1. ARAGÓN EN EL SIGLO XVI	
2.1.1. <i>Situación demográfica y social</i>	23
2.1.2. <i>El castellano de Aragón</i>	26
2.2. LOS MORISCOS EN ARAGÓN. HISTORIA, LENGUAS Y CULTURA	
2.2.1. <i>Introducción</i>	31
2.2.2. <i>El periodo mudéjar</i>	31
2.2.3. <i>Distribución geográfica</i>	34
2.2.4. <i>De mudéjares a moriscos</i>	39
2.2.5. <i>Coexistencia</i>	45
2.2.6. <i>Sociedad y cultura</i>	53
2.3. CREACIÓN Y DESARROLLO DE LA LITERATURA ALJAMIADO-MORISCA EN ARAGÓN	
2.3.1. <i>El recurso de escribir en aljamiado</i>	57
2.3.2. <i>Algunas cuestiones terminológicas</i>	58
2.3.3. <i>Origen y creación</i>	60

2.3.4. Aspectos cronológicos.....	63
2.3.5. Aspectos geográficos.....	66
2.4. TIPOLOGÍA Y CONTENIDOS DE LA LITERATURA ALJAMIADA.....	68
2.5. LA LENGUA ROMANCE DE LOS TEXTOS ALJAMIADOS	
2.5.1. Introducción.....	76
2.5.2. Evolución de la lengua romance entre los mudéjares y moriscos	78
1) Primeras manifestaciones romances.....	79
2) La época mudéjar	80
3) Apreciación lingüística de los mudéjares aragoneses	84
4) Conclusión.....	87
2.5.3. Peculiaridades de la lengua romance de los textos aljamiados	88
1) El arabismo.....	89
2) Castellano de Aragón.....	91
3) Arcaísmo.....	92
4) Creación léxica.....	93

CAPÍTULO 3. ASPECTOS GRÁFICOS Y FONÉTICO-FONOLÓGICOS

3.1. ASPECTOS GRÁFICOS

3.1.1. Introducción.....	95
3.1.2. Los sistemas de transcripción y los problemas que plantean.....	95
3.1.3. Transcripción del romance.....	98
1) Vocalismo	
1.1. Vocales romances.....	99
1.2. Anaptixis.....	100
1.3. Epéntesis.....	101
2) Consonantismo.....	104

3.1.4. <i>Trascripción del árabe</i>	
1) <i>Vocales árabes</i>	108
2) <i>Consonantes árabes</i>	108
3.1.5. <i>Otros aspectos de la transcripción</i>	111
3.2. FONÉTICA	
3.2.1. <i>Vocalismo</i>	
1) <i>Aspectos generales</i>	112
2) <i>Vocales tónicas</i>	
2.1. <i>Introducción general</i>	113
2.2. <i>Ĕ breve tónica</i>	113
2.2.1. <i>Resultados generales</i>	114
2.2.2. <i>Casos particulares</i>	114
2.3. <i>Vocal Ė breve tónica</i>	117
2.3.1. <i>Resultados generales</i>	117
2.3.2. <i>Casos particulares</i>	119
3) <i>Vocales átonas</i>	
3.1. <i>Resultados generales</i>	119
3.2. <i>Inestabilidad del vocalismo átono</i>	119
3.3. <i>Cambios esporádicos</i>	121
3.3.1. <i>Prótesis</i>	122
3.3.2. <i>Síncopa</i>	123
3.3.3. <i>Pérdida de la vocal final</i>	124
3.3.4. <i>Contracción vocálica</i>	125
4) <i>Agrupaciones vocálicas romances</i>	126
5) <i>Problemas fonéticos derivados de la grafía en árabe</i>	127
5.1. <i>Anaptixis</i>	127
5.2. <i>La epéntesis</i>	128

3.2.2. *Consonantismo*

1) <i>Introducción</i>	131
2) <i>Consonantes iniciales simples</i>	
2.1. <i>F- inicial</i>	131
2.2. <i>G^{e,i}-, J- iniciales</i>	133
2.3. <i>K^{e,i}</i>	134
3) <i>Consonantes iniciales agrupadas</i>	
3.1. <i>Consonante + líquida</i>	135
4) <i>Otras consonantes iniciales</i>	136
5) <i>Consonantes simples intervocálicas</i>	
5.1. <i>Oclusivas sordas intervocálicas</i>	137
5.2. <i>-S- y -SS-</i>	138
5.3. <i>-K^{e,i}-</i>	140
5.4. <i>-D- intervocálica</i>	140
5.5. <i>-G^{e,i}-</i>	140
6) <i>Grupos consonánticos en interior de palabra</i>	
6.1. <i>-BT-</i>	141
6.2. <i>-NS- y -MB-</i>	141
6.3. <i>-RS-</i>	141
6.4. <i>Grupos de yod</i>	
a) <i>-TY-, -KY- (y -K^{e,i}-)</i>	142
b) <i>-LY-, -C'L-, -G'L-, -T'L-</i>	145
6.5. <i>Otros grupos de yod</i>	
a) <i>Grupos -KT-, -ULT</i>	148
b) <i>Grupo -X- (y -SS-) > /š /</i>	150
c) <i>-BY- > /y/ -DY- > /y/ -GY- > /y/ en posición interior de palabra</i>	151

6.6. <i>Trueques y confusiones entre sibilantes</i>	155
7) <i>Consonantes finales</i>	
7.1. <i>Apócope extrema</i>	155
7.2. <i>Otros aspectos</i>	156
8) <i>Cambios fonéticos esporádicos</i>	
8.1. <i>Asimilación</i>	156
8.2. <i>Disimilación</i>	157
8.3. <i>Metátesis</i>	157
8.4. <i>Epéntesis</i>	157

CAPÍTULO 4. LÉXICO

4.1. INTRODUCCIÓN.....	159
4.1.1. <i>Voces dialectales</i>	161
4.1.2. <i>Arcaísmos</i>	162
4.1.3. <i>Arabismos</i>	165
1) <i>Arabismos comunes con los romances hispánicos</i>	166
2) <i>Arabismos relacionados con la religión islámica</i>	167
3) <i>Arabismos aljamiados adaptados morfológicamente al romance</i>	169
4) <i>Calcos semánticos</i>	170
4.1.4. <i>Voces recreadas</i>	171
4.2. ESTUDIO DE VOCES ROMANCES	
4.2.1. <i>Selección de formas léxicas</i>	175
4.2.2. <i>Orden interno de los artículos</i>	178
4.2.3. <i>Presentación de las categorías gramaticales</i>	180
4.2.4. <i>Glosario</i>	182

CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES

5.1. INTERÉS LINGÜÍSTICO DE LOS TEXTOS ALJAMIADOS.....	290
5.2. ESTADO LINGÜÍSTICO QUE REFLEJAN LOS DOCUMENTOS.....	292
5.2.1. Aspectos gráficos.....	292
5.2.2. Aspectos fonético-fonológicos.....	294
5.2.3. Reflejo del proceso de evolución del castellano de Aragón en el siglo XVI.....	297
5.2.4. Aspectos léxico-semánticos.....	299
5.3. VALORACIÓN FINAL.....	302
6. BIBLIOGRAFÍA	
6.1. DICCIONARIOS Y REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS.....	304
6.2. OBRAS Y ARTÍCULOS SOBRE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y DIALECTOLOGÍA.....	312
6.3. BIBLIOGRAFÍA DE MUDÉJARES Y MORISCOS.....	335
7. INDICE DE CONCORDANCIAS.....	375



AGRADECIMIENTOS

Siendo estudiante, de la mano de mi profesora, la doctora María José Cervera, tuve noticia por primera vez sobre los textos aljamiados. Me parecieron fascinantes. Desde ese momento comencé a leer sobre ellos intentando conocerlos y saber más. Al mismo tiempo centré mi especialidad académica en la filología aragonesa. Y en ese punto, donde se cruzan la literatura aljamiada y la filología aragonesa encontré mi sitio.

Existen muchos trabajos sobre los textos aljamiados, la mayoría de ellos realizados por excelentes arabistas que analizan el contenido, la tipología, aspectos codicológicos, datación de los documentos, calcos del árabe...

Sin embargo algo faltaba y pesar de no ser arabista observé que en lo relativo a la lengua romance de los textos existen importantes lagunas. Y, quizá de forma osada decidí aportar con este trabajo otro punto de vista.

A pesar de ello creo que estos documentos tienen un enorme interés lingüístico para el filólogo hispánico en general, y aragonés en particular. Y por esta razón he preparado este trabajo, que si bien sigue la forma tradicional, y no es innovador, está realizado desde una perspectiva diferente. Creo que esa es mi principal aportación.

Me he propuesto realizar un estudio de distintos textos aljamiado-moriscos aragoneses para conseguir una descripción de la lengua, especialmente de la lengua romance, que estos documentos reflejan dejando de lado, en parte, los rasgos arabizantes de los que ya se han ocupado otros estudiosos.

Ciertamente la elaboración de este trabajo nos ha llevado más tiempo del que hubiera sido deseable. Diversas circunstancias dolorosas han ido poniendo trabas a su normal desarrollo. Sin embargo la constante paciencia de nuestro director, don José María Enguita, de María José Cervera siempre dispuesta a ayudar, leer y corregir cuanto le hemos planteado, y nuestro tesón ha hecho que por fin, hayamos culminado la tarea.

A lo largo de todo este tiempo muchas personas nos han acompañado en el periplo, sus ánimos y su apoyo ha sido lo que nos ha ayudado a no rendirnos en ningún momento y a continuar con una tarea que se había convertido en una motivación vital.

Por todo esto quiero mostrar mi más profundo agradecimiento a algunas personas. En el mundo académico:

Gracias a mi profesor y director, José María Enguita, por estar siempre ahí. Por animarme a no dejarlo todo pese a mis ausencias, a mis despistes y a mi falta de salud.

Gracias a María José Cervera por enseñarme este apasionante mundo y por guiarme a través de él.

Y en la vida cotidiana, gracias a mi familia y mis amigos que, sin entender, a veces el porqué de este empeño mío en seguir con algo que me hacía sufrir tanto, han soportado mis angustias y me han acompañado sin descanso.

CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

El trabajo de investigación que aquí se presenta pretende llevar a cabo un estudio filológico centrado en los textos aljamiados de origen aragonés. Tales manuscritos son los que nos legaron los moriscos aragoneses del siglo XVI, quienes hablaban esencialmente la lengua romance¹. Como explicaremos un poco más adelante, los moriscos aragoneses no hablaban árabe desde el siglo XIII (Viguera: 1983, 1988); se comunicaban en el romance, ya aragonés en los siglos XIII-XV, ya castellano de Aragón a partir de ese momento y hasta su expulsión, en consonancia con la evolución lingüística del Reino. Por eso creemos que si queremos acercarnos un poco a la lengua propia de esta minoría social aragonesa debemos estudiar los textos que ellos nos dejaron escritos. Hemos tratado de realizar un análisis descriptivo del estado de lengua que dicha documentación nos ofrece: por un lado, desde el punto de vista sincrónico, comparando los rasgos con los conocimientos que tenemos de los romances hispánicos, en especial del castellano y del aragonés, en el siglo XVI; por otro lado, desde una perspectiva diacrónica, estableciendo el origen de estos rasgos hasta ese estado de lengua concreto en que se sitúa nuestro corpus textual. También queremos abordar un aspecto muy poco tratado hasta ahora: el sociolecto morisco como fruto del contacto de lenguas y de una situación poliglósica.

De modo que para realizar el trabajo hemos seleccionado un corpus de textos ya publicados y transcritos, suficientemente representativo. Aunque su edición ofrece alguna anotación sobre sus rasgos lingüísticos, no aborda como objetivo principal el análisis de este aspecto. Para hacer más provechoso este corpus de textos ya publicados, convenientemente revisados a partir de los manuscritos originales en aquellos casos en que las circunstancias nos lo han aconsejado, hemos acudido a bibliotecas y archivos aragoneses y, por supuesto, a la Biblioteca Nacional de España y a la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

¹ Nuestra intención es investigar la lengua romance de estos manuscritos. No obviamos el componente árabe de los mismos, que es más que evidente; sin embargo, no constituye este el objeto de nuestro estudio. Hay una razón fundamental: importantes arabistas ya han profundizado en los aspectos lingüísticos y sociolingüísticos del árabe en los textos aljamiados, y en las características del dialecto árabe morisco. Son menos abundantes los estudios llevados a cabo acerca de la lengua romance de estos textos.

Los documentos que constituyen el corpus de nuestra investigación son los siguientes: de Mercedes Sánchez Álvarez, *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París (leyendas, itinerarios, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos)*, Madrid, Gredos, 1982, que en adelante llamaremos manuscrito A. De María José Cervera Frías, *La plegaria musulmana en el "Compendio de Al-Tulaytuli". Transcripción del manuscrito de Sabiñán (Zaragoza)*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1987, que en adelante llamaremos manuscrito B. Y de Federico Corriente Córdoba, *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1990, que en adelante llamaremos manuscrito C.

El primero consta de un breve análisis lingüístico de corte tradicional. En esta publicación la profesora Sánchez Álvarez presenta la edición, estudio y glosario del ms. 774 de la Biblioteca Nacional de París, un texto encontrado en tierras aragonesas. Consideramos que es un texto muy complejo y que aún puede profundizarse en su análisis. Además aporta una serie de datos muy significativos para comprender mejor el sociolecto morisco y, por esta razón, hemos decidido incluirlo en nuestro trabajo.

Los dos textos siguientes son ediciones que apenas dedican unas páginas al estudio lingüístico romance. Se trata de dos excelentes transcripciones, en las que, además, los autores explican el origen del texto, el sistema de transcripción que han decidido utilizar, e incluyen un glosario de voces árabes, o muy poco frecuentes, que simplemente pretende aclarar su significado en el texto. Son, sin embargo, unos documentos muy ricos e interesantes desde el punto de vista del filólogo hispánico y hemos querido aprovechar los materiales que nos proporcionan para la realización de nuestro proyecto de investigación.

Tanto el manuscrito A como el manuscrito C resultan extremadamente amplios; ambos recogen obras misceláneas compuestas por muchos relatos, bastante distintos entre sí. Hemos elegido para conformar nuestro corpus dos de los relatos de C, que no son de contenido específicamente religioso: *Alhadiz de los dos enamorados* y *Alhadiz de 'Alí el de Bagdad*; y en A, hemos seleccionado los relatos de menor contenido religioso: *Itinerario de España*, *Rrekontamiento de los eskandalos ke an de akaeçer en la çaqueria de los tiempos en la isla de España*, *Profecía sakada por estrologia i por el sabio digno de gran çençia Sant Esidrio* y *Planto por España*. La razón de elegir textos con poco contenido religioso es porque queremos observar el lenguaje común, y los textos religiosos están fuertemente impregnados de palabras, fórmulas y oraciones en árabe. Al

tratar sobre temas diferentes, los autores no se sienten obligados a ser tan rigurosos con los términos que emplean y expresan la realidad cotidiana en su lengua diaria.

1.1. JUSTIFICACIÓN DEL TRABAJO

Los textos aljamiado-moriscos constituyen un material imprescindible para el filólogo por varias razones:

1. Nos encontramos ante un riquísimo patrimonio documental, que pertenece en su inmensa mayoría a la región aragonesa, y que cuenta con escasos estudios lingüísticos realizados desde la perspectiva de la Filología Hispánica, si bien los que existen llaman la atención en repetidas ocasiones sobre lo interesante de estas investigaciones².

2. El hecho de estar escritos por la comunidad islámica, que había perdido su lengua originaria, otorga a estos textos unos valores especialmente atractivos para el estudioso de la lengua española, ya que las creencias y las circunstancias sociales de los redactores de estos textos les hacen estar “libres” de los criterios ortográficos y gramaticales que pesan sobre la documentación proveniente de escribanos cristianos.

3. Son textos escritos con una grafía que no es la propia de la lengua que transcriben. Sus redactores se vieron obligados a adaptar su sistema gráfico, el alifato, a los sonidos de la lengua que querían representar, el romance. Es decir, aportan una representación *cuasi* fonética de la lengua que en ese momento concreto hablaba la comunidad morisca aragonesa.

4. Dado que en su mayoría son textos en los que la finalidad didáctica predomina, y mucho, sobre la finalidad literaria, el lenguaje que nos presentan es bastante directo y espontáneo, con un grado importante de dialectalismo y de innovación (Vespertino, 2002-2004: 1731-1734).

5. También se ha destacado en los estudios sobre esta documentación que la lengua que leemos ofrece un importante grado de arcaísmo. Es este un punto delicado puesto que son textos datados con imprecisión, y la mayoría son copias de textos

² Galmés de Fuentes (1983: 231 y ss.) llamó la atención sobre la importancia de los textos aljamiados para el mejor conocimiento del léxico aragonés. (Cf. también López Morillas, 1978: 36 y ss.; Vespertino, 1981: 113-127; Vespertino, 1985: 63-77).

anteriores. Por ello, el arcaísmo será un elemento que hay que tener en cuenta relativamente, según la trayectoria que haya tenido el documento que se esté estudiando (Sánchez, 1995: 339-348).

1.2. METODOLOGÍA

Como tarea previa a nuestra investigación hemos revisado la bibliografía general sobre literatura aljamiado-morisca, así como los estudios generales de fonética y gramática histórica del español y del aragonés en particular.

A continuación hemos procedido a la extracción de todas las voces y construcciones que conforman el material de nuestro estudio, y confección de unas bases de datos con estos materiales.

Era imprescindible, en este punto, encontrar una forma de ordenar y presentar el conjunto de palabras que iban a constituir el *corpus* documental de nuestro trabajo. Tomamos la decisión de inventariar todas las voces y locuciones lexicalizadas, puesto que nuestra meta es dar una visión global de los rasgos romances que presentan los textos aljamiados. Hemos recurrido a las ventajas de la informática en este tipo de tareas. Hemos elaborado tres bases de datos, una por cada uno de los textos estudiados. Esto se justifica porque cada texto tiene ciertas peculiaridades que lo diferencian de los otros dos, y esas diferencias son las que nos dan pistas acerca de su datación o el origen del copista. Una vez analizadas estas pequeñas divergencias, el corpus se ha unido en una única base de datos para observar las características globales.

En cada una de las bases de datos incluimos la siguiente información: el manuscrito al que pertenece la palabra, la página o páginas en que aparece(n) en las ediciones ya publicadas; seguidamente indicamos la línea o líneas en la(s) que podemos encontrar esa voz; la frecuencia absoluta y la frecuencia relativa del término en el correspondiente manuscrito. Del manuscrito A constan en nuestro estudio 1019 palabras, del manuscrito B 2217 palabras, del manuscrito C 1458 palabras.

Todos estos datos nos permiten identificar una voz en cualquier momento, localizarla en su contexto, y decidir según su frecuencia si se trata de un elemento con un valor importante en la lengua del texto, o bien si se trata simplemente de un caso aislado.

Esto nos ha permitido llevar a cabo un análisis de cada una de ellas: su significado en el texto estudiado, el contexto en que se encuentra dicha voz, su etimología, su evolución fonética y sus características morfosintácticas. Así podemos compararlas con los rasgos generales correspondientes al siglo XVI, establecer con rigor el grado real de dialectalismo, arabismo y arcaísmo de los textos y llegar a unas conclusiones que, como veremos más adelante, contrastan de forma bastante llamativa con las teorías tradicionales sobre este tipo de documentación. Con todos estos datos hemos elaborado el inventario de voces de cada uno de los textos, que ofrecemos, a modo de anexo, al final de la investigación.

I. Antes de entrar específicamente en el estudio lingüístico, nos ha parecido apropiado, situar la literatura aljamiado-morisca en su contexto histórico y social y, por ello, hemos intentado presentar un estado de la cuestión llevando a cabo un repaso de las distintas contribuciones que se han realizado sobre ella por parte de historiadores, arabistas y filólogos.

II. Tras la introducción comienza propiamente el análisis lingüístico de los textos. El apartado central de nuestra investigación comienza por el estudio dedicado a la *fonética*. En él indicamos los fenómenos fonéticos que hemos extraído del inventario de voces, y los analizamos de acuerdo con la bibliografía general y específica, con el fin de establecer el sistema fonético de los textos estudiados, describiendo los rasgos que presenta el sistema fonético en relación con el grado de evolución esperable en textos del siglo XVI (punto de vista sincrónico), analizando el origen de estos sonidos (punto de vista diacrónico) y relacionando su evolución con el área dialectal a la que pueden adscribirse (punto de vista diatópico).

III. El último capítulo comprende el estudio léxico de todas las voces romances inventariadas. Hemos elaborado unas listas ordenadas alfabéticamente en las que aparece el vocablo de entrada en negrita; si forma parte de una expresión está seguido por ella entre paréntesis. Sigue el número de apariciones totales de la voz en los documentos y su frecuencia relativa. A continuación indicamos el significado que posee la palabra según su contexto. Este contexto lo hemos escrito en cursiva junto a cada palabra. Después se

fija la localización de cada término en su documento tomando como referencia el manuscrito al que pertenece, la página o páginas en la(s) que aparece, y a continuación el número de línea o líneas. A continuación se anotan ordenadas alfabéticamente todas las variantes con las que esa voz aparece en el documento.

[**amortar**]. v. Apagar. Var: *amate* (“sino porke me alḥadiṭes i me digas almukaffares por se-s-me tirara el pensami^yento de mi korazon i se *amate* la f^lama ke se a encendido en mi peyto” C,184,35).

En el caso de los sustantivos y adjetivos hemos seleccionado como entrada principal la forma de masculino singular y en el caso de los verbos elegimos como entrada el infinitivo. A continuación, indicamos la etimología, siempre que nos haya sido posible encontrarla, y la evolución y las características peculiares de cada palabra teniendo en cuenta la bibliografía que abarca además del *Diccionario* de la Real Academia Española, vocabularios de los siglos XV y XVI como los de Nebrija, Covarrubias, *Autoridades* o el *Tesoro* de Gili Gaya, la indispensable obra de Joan Corominas, y el *Diccionario de Construcción y Régimen* de Rufino Cuervo. Después mediante un repaso de la bibliografía especializada en el léxico del siglo XVI, también hemos aprovechado los datos procedentes de artículos sobre el léxico en la literatura aljamiado-morisca, en especial el *Glosario de voces aljamiado-moriscas* de Galmés de Fuentes (1994), glosarios y vocabularios dialectales, especialmente sobre el área aragonesa, y otras aportaciones sobre voces particulares (*vid.* 4.2).

Para terminar presentamos las conclusiones alcanzadas con nuestro estudio, en las que enumeramos los rasgos lingüísticos más importantes de la lengua de los textos aljamiado-moriscos. Añadimos, finalmente, la bibliografía utilizada para la elaboración de este trabajo.

1.3. ESTADO DE LA CUESTIÓN³

³ Para llevar a cabo este breve repaso nos hemos basado especialmente en los artículos de Bernabé Pons (1992); Vespertino Rodríguez (1995: 181-194); Bernabé Pons y Rubiera Mata (1996: 599-632).

El estudioso que desea introducirse en el conocimiento de la literatura aljamiado-morisca debe revisar la bibliografía en tres campos distintos: la historia de los mudéjares y moriscos; las ediciones de los textos aljamiados, que suelen contar con observaciones lingüísticas y glosarios; y los artículos publicados en revistas científicas, que profundizan en distintos aspectos de esta literatura. Dichas aportaciones habitualmente están relacionadas, puesto que el único modo de profundizar en algún aspecto concreto es mediante el conocimiento global de la casuística y la idiosincrasia de esta minoría religiosa.

El volumen de trabajos con los que contamos en la actualidad tiene suficiente entidad como para que algunos especialistas consideren esta disciplina como “moriscología”, eso sí, entre comillas (Bunes, 1996: XXIV). Los trabajos provienen sobre todo de las universidades de Alicante, Barcelona, Madrid, Oviedo y Zaragoza, y fuera de España, de las universidades de Montpellier, Túnez y Puerto Rico.

1.3.1. *Historia de mudéjares y moriscos*

Una primera aproximación a la historia de mudéjares y moriscos nos lleva a revisar obras clásicas (García Arenal, 1983: 105) y todavía muy valiosas: Pascual Boronat y Barrachina⁴, Antonio Domínguez Ortiz⁵, Florencio Janer⁶, Henry Charles Lea⁷, Julio Caro Baroja⁸, Louise Cardaillac⁹, Pedro Longás¹⁰, Juan Reglá¹¹. Estos trabajos nos permiten obtener una aproximación general acerca de la minoría morisca, su evolución histórica y aspectos relacionados con la convivencia entre cristianos y musulmanes, la

⁴ Boronat y Barrachina (1992).

⁵ Domínguez Ortiz y Vincent (1985).

⁶ Janer (1857).

⁷ Lea (1990, Benítez Sánchez-Blanco (ed. lit.). Esta obra, aparecida por primera vez en 1901, es el fruto de las investigaciones del editor norteamericano Henry Charles Lea (Filadelfia, 1825-1901), quien, una vez retirado, dedicó su atención a la Iglesia Medieval y a la Inquisición. Su labor investigadora, que culminó con una *Historia de la Inquisición española* (1905-1907), tuvo también presente la tragedia de los moriscos españoles y, así, ofrece aquí una síntesis acerca del problema morisco, planteando el papel determinante que la Inquisición jugó en la expulsión de dicho colectivo.

⁸ Caro Baroja (2003).

⁹ Cardaillac (1978: 107-122); Cardaillac (1979).

¹⁰ Longás (1998).

¹¹ Reglá (1970).

demografía, la relación de los moriscos con su propia religiosidad, y su forma de vida desde el punto de vista antropológico.

En la actualidad hay un importante volumen de trabajos sobre la historia de los moriscos, que nos proporciona un “panorama rico y variado”, en el que se aglutinan “visiones, disciplinas, opiniones y posturas diversas y divergentes, *aunque* en algunas ocasiones no son del todo conciliables” (Bunes, 1996: XXIV).

Según la zona de la Península, y la mayor o menor importancia que allí tuviera la minoría morisca, el número de publicaciones relacionado con este tema varía: en Andalucía son muy abundantes los estudios relacionados con Al-Ándalus, entre los cuales hemos querido destacar los de Bernad Vincent, Manuel Barrios Aguilera, Margarita Birriel y Ángel Galán. En Valencia y Cataluña se han ocupado del estudio de mudéjares y moriscos Pau Ferrer, Dolors Bramon, Mikel de Epalza, Luis Bernabé, Ricardo García Cárcel, Carme Barceló y Coloma Lleal. En Aragón podemos comenzar por un trabajo imprescindible para quienes queremos conocer la historia de mudéjares y moriscos, llevado a cabo por los investigadores más destacados en ese momento en la Universidad de Zaragoza: *Destierros Aragoneses. Judíos y Moriscos* (1988), una obra en la que se hace un recorrido a través de la Edad Media y la Edad Moderna por tierras aragonesas estudiando los aspectos geográficos, históricos, sociales, y económicos más relevantes relacionados con las dos minorías religiosas. Son, así mismo, de obligada consulta las actas de los *Simposia de Mudejarismo* que se celebran cada tres años en la ciudad de Teruel. En cada uno de estos *Simposia* se reúnen¹² los estudiosos de este tema más conocidos en el panorama internacional, y además se facilita a los investigadores más jóvenes la presentación de sus contribuciones. De este modo, su consulta nos permite acceder a trabajos con autoridad, y también nos da un punto de partida para conocer las nuevas publicaciones relacionadas con historia, literatura y arte. Además es necesario añadir el trabajo de historiadores como Colás (1988: 189-216; 1995: 147-161; 1999: 215-260; 2007: 643-684; 2010), Hinojosa (2002); Moliner (2009); Conde (2009); Mateos (2010) entre otros, los estudios publicados por el Centro de Estudios Mudéjares, y por el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo (IEIOP), desaparecido recientemente.

¹² El último simposio fue en 2017, del 5 al 7 de octubre, y dado que se trata de una reunión trianual, está previsto el siguiente *Simposio* para el año 2020.

1.3.2. *Manuscritos aljamiados*

Con el descubrimiento de los manuscritos aljamiados en Almonacid de la Sierra (Zaragoza), en el último cuarto del siglo XIX surgió a ojos de los investigadores un importantísimo corpus de obras de mudéjares y moriscos que ofrecía muestras fundamentales de una cultura escrita, cuyo estudio se encontraba entonces en sus inicios¹³. El primer punto de referencia para quien busca leer directamente los documentos son los catálogos de Ribera y Asín¹⁴, Guillén de Robles¹⁵, el discurso de Saavedra¹⁶. Otros manuscritos hallados en época más reciente son los manuscritos árabes y aljamiados de Calanda, estudiados por la profesora Cervera¹⁷ y el catálogo de manuscritos aragoneses que ha publicado esta misma especialista¹⁸, el manuscrito de Urrea de Jalón, estudiado por el profesor Federico Corriente o los manuscritos de Ocaña editados por Martínez Ruiz (1983: 299-314).

De los manuscritos ya editados y estudiados vamos a ocuparnos más adelante. Conviene señalar previamente que su edición va aumentando paulatinamente, permitiendo a un mayor número de investigadores acceder a su contenido. El historiador que se precie y busque la objetividad en sus trabajos debe acudir a los documentos producidos por la comunidad a la que está estudiando. Las ediciones más antiguas son las de Nickl *Recontamiento del rey Alixandre* (1929), de Menéndez Pidal *El poema de Yuçuf* (1952), y algo posterior la de Ursula Klenk (1972) también *El poema de Yuçuf*, y Kontzi con sus imprescindibles *Aljamiadotext* (1974).

Los discípulos de Galmés han editado un buen número de textos en la *Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca*, publicada por Gredos desde 1970 y después retomada por la Fundación Menéndez Pidal. Algunos de los últimos volúmenes publicados han sido: en 2002, uno presentado por Fonseca *Sumario de la relación y ejercicio espiritual sacado y declarado por el Mancebo de Arévalo en nuestra lengua castellana*. Otro, en 2004, reedición de *El viaje maravilloso de Buluqiya a los confines*

¹³ Bernabé Pons (1992: 11-12).

¹⁴ Ribera y Asín (1912).

¹⁵ Guillén Robles (1885-1886).

¹⁶ Saavedra (1889: 140-328).

¹⁷ Cervera (1993: 165-187).

¹⁸ Cervera (2010).

del universo, preparada por López-Baralt. Y el último de ellos, *El compendio islámico de Mohanmad de Vera* por Suárez García, en 2016.

También encontramos excelentes ediciones en la Institución “Fernando el Católico”: María José Cervera publicó en 1987 la transcripción del manuscrito de Sabiñán, y ha realizado numerosas publicaciones con otros manuscritos de menor extensión, y también interesantes artículos acerca de la literatura aljamiada y de la vida cultural y social de mudéjares y moriscos¹⁹. En 1988, Alberto Montaner presentó el estudio y edición del *Recontamiento de al-Miqdâd y al-Mayâsa*. Y en 1990, Federico Corriente dio a conocer el manuscrito de Urrea de Jalón.

Otras ediciones destacables son las realizadas por Harvey (1958), Bernabé Pons (1988); Lope Baralt (1992), Labarta (1993); López Morillas (1994); Soha Hagggar (1999), Valero (2000), Khedr (2004), Martínez de Castilla (2006), Roza Candas (2009), Montero Muñoz (2009) y López Morillas (2011).

1.3.3. *Literatura aljamiada*

Es conveniente revisar también los estudios que profundizan acerca de la literatura aljamiada: tratan de su origen, áreas geográficas a las que pertenecen sus autores, su temática y tipología y cronología de los textos. Un punto para iniciar esta andadura es acercarse a los trabajos de Galmés de Fuentes²⁰. Tras haber obtenido una primera impresión sobre este tema, es muy interesante consultar las actas de coloquios y simposios: *Actas* (1978): *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, (Oviedo, 1972) t. II de la “Colección de literatura española aljamiado-morisca” (C.L.E.A.M.) dirigida por A. Galmés de Fuentes. Madrid, Gredos. El volumen XXX de la *Nueva Revista de Filología Hispánica* (1981), dedicado en su totalidad a la literatura aljamiada. O los congresos celebrados en Túnez, de los cuales la última referencia es Temimi, A. (2003): *Hommage à l'Ecole d'Oviedo d'Etudes Aljamiado*, Zaghuan, C.E.R.O.M.I.D.I. lo que nos permite tener una visión global acerca del interés y la complejidad de esta documentación. Totalmente imprescindible es la Bibliografía

¹⁹ Cervera Fras (1987b: 227-236); (1988:327-330); (1989:39-42); (1995: 85-95).

²⁰ Galmés de Fuentes (1988: 42-62); Galmés de Fuentes (1990: 143-148).

publicada por Bernabé Pons (1992) así como un estado de la cuestión también publicado por este autor y por Rubiera Mata en 1999 (1999: 599-631). También López-Morillas (1998: 425-444), la exposición de la Biblioteca Nacional de España, *Memoria de los moriscos*, coordinada por Villaverde en 2010.

Sobre el origen de este tipo de literatura son imprescindibles los estudios de Harvey (1958 y 1978), Wieggers (1994) y Galmés de Fuentes (1965, 1978) que apuntan como “inventor” del sistema de escritura aljamiado al autor del *Breviario Sunní*, a Iça de Gebir, muftí de Segovia. Otros estudiosos, en cambio, creen que se trató de una evolución paulatina y en cierto modo natural. Los documentos alternan durante algún tiempo árabe y aljamiado, y conforme el árabe se fue perdiendo como lengua desapareció también de los documentos²¹.

Otros autores han llevado a cabo trabajos dedicados a profundizar en los textos aljamiado-moriscos desde el punto de vista de la literatura: Montaner (1993: 32-40) dedica varias páginas a diferenciar con claridad “literatura aljamiada” de “escritura aljamiada”. Por otro lado, este estudioso es contrario a la tesis monogenética de los autores “tradicionales” como los citados Galmés de Fuentes, Harvey y Wieggers, respecto del origen de este tipo de escritura. En este mismo trabajo, Montaner expone su opinión acerca del origen de la literatura aljamiada (1993: 40-46). Se han dedicado abundantes artículos a explicar porqué, a partir de un momento dado, los moriscos deciden escribir en aljamiado²², y sobre la sorprendente homogeneidad de este sistema de escritura²³ en Aragón, incluso cuando se usa en papeles privados, lo que ha llevado a algunos autores a hablar de una “escuela de traductores aragoneses”²⁴.

Podemos encontrar estudios lingüísticos acerca de los textos aljamiados: tanto sobre las características de la lengua árabe como sobre las características de la lengua romance. Especialmente atractivas para nuestra investigación son las publicaciones de muchos autores que han destacado el interés de estos documentos para el estudio de la lengua aragonesa, en especial del léxico, dado que la mayoría de los textos aljamiados de los que disponemos procede de esta región. Son muy abundantes, en este sentido, los

²¹ Sobre este tema nos ocupamos extensamente en el capítulo *Creación de la literatura aljamiada*. Es importante citar aquí Montaner (1993: 40-46) y Viguera, en la *Introducción a Corriente* (1990: 23-31).

²² Hegyi (1978, 1981) y Ben Jemia (1989) destacan la importancia de la religión como causa de su interés por conservar la grafía arábiga.

²³ Kontzi (1981, 1989); Galmés (1986); Bouzineb (1986); Montaner (1988); Labarta (1993).

²⁴ Viguera (1983, 1986, 1991); Labarta (1982).

estudios llevados a cabo por Galmés de Fuentes y sus discípulos²⁵. También los de Alvar (1972), Kontzi (1970), Frago (1977 y 1983) y Lapesa (1991). Conviene apuntar además el interés que ofrecen otros estudios que, en alguna ocasión y de manera complementaria a sus investigaciones, ofrecen notas de diverso tipo sobre estos documentos: desde las anotaciones de Menéndez Pelayo en 1880, en la *Historia de los heterodoxos españoles* (1880: 326-354) a la definición realizada por Galmés de Fuentes en la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980); Deyermond (1991: 215, 257) nos habla de la literatura aljamiada en su estudio general sobre la literatura española; o trabajos sobre los moriscos y Cervantes, que podemos ver analizados en la tesis de Nisrin Ibn Larbi (2017): *La dualidad cervantina. Historia, literatura y moriscos en el Siglo de Oro*.

²⁵ Kontzi (1970); Galmés (1970: 226-230); Sánchez (1982: 76-97); Galmés (1983); Vespertino (1983: 81-110); Vespertino, Failde y Fuente (1988).

CAPÍTULO II. LA LITERATURA ALJAMIADO-MORISCA EN ARAGÓN

2.1. ARAGÓN EN EL SIGLO XVI

2.1.1. *Situación demográfica y social*

Una vez finalizado el reinado de los Reyes Católicos, al morir en 1504 la reina Isabel, se disolvió el vínculo que mantenía unidas las coronas de Castilla y Aragón. Pero Fernando, regente por su nieto Carlos de Gante, dominaba también en Castilla. Tras su muerte en 1516, Castilla y Aragón quedan bajo el poder de Carlos V. Casi al final de su reinado, se consiguió la incorporación del reino de Navarra obteniendo de este modo la unidad española. Se mantiene la unidad de cara a la política exterior pero se dejan intactas las atribuciones de los antiguos reinos (Domínguez Ortiz, 1992: 199-216).

En la Corona de Aragón, tras una época de luchas partidistas, se sucede un periodo de cansancio y apaciguamiento: nada tienen que temer los reyes de su aristocracia. El poder real adquiere más fuerza. Los señoríos se mantuvieron, e incluso se crearon algunos nuevos en los reinados de Carlos V y de Felipe II pero ya todos los señores habían renunciado al poder político y solo buscaban prestigio y ganancias. Sin embargo mientras el Estado les garantizaba su bienestar, entre los vasallos crecía el descontento (Domínguez Ortiz, 1992: 199-203). En 1538, Carlos V planteó a las Cortes la necesidad de pagar un impuesto para el mantenimiento del reino que debía recaer en los vasallos. La nobleza y el clero se negaron y por ello no se les volvió a convocar.

La frontera de Aragón con Castilla se mantiene y los fueros aragoneses conservan su vigencia, con algunas modificaciones en 1591. En 1592 se celebraron sesiones de las Cortes de Aragón en Tarazona; Felipe II obligó a los aragoneses a elegir Justicia a voluntad del rey, se prohibió a los diputados convocar a los municipios sin permiso real, el cargo de virrey sería designado por el rey y se podría aplicar pena de muerte a quien convocara a los aragoneses en defensa de las viejas libertades forales; Felipe II impuso a los aragoneses un tributo de 700.000 libras. El enfrentamiento de los ciudadanos con la monarquía filipista y la definitiva derrota del archiduque Carlos llevaron a la nobleza aragonesa al gobierno del ayuntamiento de Zaragoza, y se perdió el régimen municipal y

foral anterior. Esto provocó que el interés de la nobleza se dirigiese hacia la corte real (Redondo Veintemillas, 1989: 208)²⁶.

A finales del siglo XV los mudéjares llegaron a representar hasta un 10% de la población del Reino de Aragón (Sarasa, 2006: 8). En ese momento se estaba fraguando el proceso de integración española que llevó a los Reyes Católicos a expulsar a los judíos y a obligar a la conversión a los mudéjares, que pasarían a ser llamados moriscos.

El Siglo XVI fue de desarrollo económico, y sobre todo de crecimiento demográfico, propiciado por el final de las epidemias de peste que habían diezmando la población en los Siglos XIV y XV. Aragón era un reino de poco más de 200.000 habitantes, con unos 51.540 fuegos, con poca densidad, especialmente en los núcleos urbanos. Conforme avanza el siglo XVI la población ascendió en unas 100.000 personas, fundamentalmente en el mundo rural (Salas Auséns, 1989: 191); con poco desarrollo y con una clase dirigente más preocupada por sus intereses particulares que por el bienestar del reino.

Al hacer referencia a la sociedad aragonesa en el siglo XVI²⁷ es necesario indicar la existencia de dos mundos: el rural y el urbano. Pero a su vez, en el mundo rural cabe distinguir, desde el punto de vista jurídico, entre los señoríos eclesiásticos, y realengos y los señoríos seculares. Sin olvidar que en la sociedad del mundo rural cabe distinguir entre los señoríos eclesiásticos (incluimos aquí los de abadengo y órdenes), los de viudas y realengos –sin el “absoluto poder”– y los señoríos seculares (los municipios también podían ser “señores”, actuando como tales los concejos o gobernantes del municipio) – con “absoluto poder”–; y en lo referente al mundo urbano, todo él de realengo, habría que distinguir entre la capital –Zaragoza, sede del gobierno de la monarquía y del propio, con un concejo singular y varios tribunales de justicia de alto nivel– y los núcleos urbanos del Reino distribuidos por la geografía aragonesa. Desde luego que es una sociedad en la que dentro de su complejidad caben los marginales (Redondo Veintemillas, 1989: 201) y marginados: prostitución y delincuencia, bandolerismo “político” y represión ideológica, serán notas definitorias de esos grupos al margen.

²⁶ Redondo Veintemillas (1989: 201-209); Salas Auséns (1989: 191-198)

²⁷ Aunque centramos nuestro estudio en el siglo XVI, es obvio que debemos realizar un análisis de conjunto deslizándonos a través del tiempo y teniendo en cuenta el desarrollo histórico anterior y posterior a esta fecha. Como indica el estudio Redondo Veintemillas (1989: 201): “cuando un historiador se refiere a “un” siglo no está pensando en el significado “cien años” sino en un espacio de tiempo mayor o menor, según el tema tratado”.

En los señoríos, ya fuesen laicos o eclesiásticos, los señores trataron de beneficiarse de los rendimientos y rentas que podían obtener de sus súbditos, fuesen mudéjares o cristianos, pero sin llegar a sangrarles hasta el punto de arruinar su economía o llevarles a huir a otros dominios interiores o a tierras de moros más allá de la frontera cristiana (Sarasa, 2006: 13). Entre los lugares de realengo o de señorío existió, al menos, una base común, consistente en el valor concedido a la mano de obra mudéjar, que destacaba por su entrega y habilidad en muchas actividades. En el campo fueron muy valorados por su buen conocimiento de la agricultura, heredado de sus antepasados musulmanes, y tras la conversión continuaron con sus labores habituales. Estos moriscos se encontraban en régimen de aparcería, donde el propietario dispone de la tierra y parte de la simiente y el campesino aporta el resto y la mano de obra; luego se repartían los beneficios según los acuerdos a los que se hubiese llegado previamente (Sarasa, 2006: 16).

Por otro lado en el mundo urbano, aunque la población urbana era minoritaria en comparación con la rural su significación social, económica y política era importante. Además a lo largo del siglo se va produciendo una serie de corrientes migratorias constantes de carácter compensatorio, del mundo rural al urbano (Salas Auséns, 1989: 192-193).

Era una sociedad muy jerarquizada y férreamente dividida en estamentos que mantenía la estructura medieval: nobles, caballeros, infanzones, hidalgos, y ciudadanos de muy diversa condición, e incluso siervos sujetos a la tierra y sometidos al régimen feudal que imponían sus señores.

El número de hidalgos dotados de ciertos privilegios constituyó una minoría en la Edad Moderna, igual que la alta nobleza. La cualidad de noble se transmitía por la sangre pero también podía ser otorgada por el rey en atención a méritos y servicios a la corona (Redondo Veintemillas, 1989: 203). Siguen existiendo prelados y capitulares por parte de la Iglesia asimilables al estado nobiliar (Redondo Veintemillas, 1989: 203). Un señor podía no tener jurisdicción en sus tierras y sí, en cambio, poseer la absoluta potestad en sus vasallos (Redondo Veintemillas, 1989: 205). Recae sobre los siervos toda serie de gabelas, en especie, parte de la producción agrícola, trabajos, tributos, alimentos, gallinas, corderos, hospedaje. Por debajo quedaban los *buenos hombres pecheros*. Entre ellos se entremezclan desde los terratenientes a los comerciantes, a clases bajas como los peones y buhoneros. Lo único que tenían en común es su no pertenencia a las clases privilegiadas.

En estas ciudades las morerías tuvieron un peso importante como colectivos concentrados o dispersos. La fiscalidad estuvo más controlada respecto a la población musulmana porque en conjunto los mudéjares de las ciudades estaban más organizados y mejor identificados. De hecho cualquier ejecutoría de los moros de realengo debía contar con la autorización de los oficiales regios (Sarasa, 2006: 15).

Tras el siglo XVI el crecimiento de la población se detuvo por varias razones: por un lado se produjeron varias epidemias, a esto se le añadió una época de malas cosechas y por otro, la expulsión de moriscos. Todo esto supuso, además, un incremento de los impuestos que debían pagar los cristianos (Salas Auséns, 1989: 194-195; Redondo Veintemillas, 1989: 202). En Aragón se produjeron también migraciones interiores intensas y la necesidad de población para trabajar atrajo a gente de otras zonas, especialmente del otro lado de los Pirineos (Salas Auséns, 1989: 193; Domínguez Ortiz, 1992: 199-203).

2.1.2. *El castellano de Aragón*

Nuestro interés es el de profundizar en el conocimiento de la lengua romance hablada en Aragón en el siglo XVI. Aunque existen muchos estudios realizados sobre este tema tomando como base la documentación y la literatura cristianas, apenas encontramos alguno que haya utilizado la documentación aljamiado-morisca con este fin. Sin embargo estos investigadores muestran una coincidencia: resaltan el interés de la literatura aljamiado morisca para conocer mejor la lengua de la época²⁸. Fue precisamente la escasez de investigaciones en este sentido lo que nos animó a iniciar nuestro trabajo.

Esbozaremos a continuación las características generales del romance usado en Aragón, en el siglo XVI, basándonos en los estudios llevados a cabo con documentación cristiana²⁹.

²⁸ López Morillas (1978: 36 y ss.); Vespertino Rodríguez (1981: 113-127); Galmés de Fuentes (1983: 231 y ss.) llaman la atención sobre la importancia de los textos aljamiados para el mejor conocimiento del léxico aragonés. Y en general son apreciados como fuente para el estudio de la historia de la lengua: Lapesa (1991: 262-264); Buesa (1993: 169); Montaner (1993: 31-61 [45]); Enguita y Arnal (1995: 157).

²⁹ De este modo podemos comparar sendos estados de lengua: el que se deduce de los textos cristianos, y el que se deduce de los textos aljamiado-moriscos.

A principios del siglo XVI la unidad lingüística de la Península estaba casi consolidada. El proceso de castellanización de Aragón había comenzado mucho tiempo antes, y ya Manuel Alvar registra la voz *honsata*, en un documento de 1132, un tipo de servicio militar a caballo que se había importado de Castilla (Enguita y Arnal, 1995: 151). Pero todavía se observaban diferencias patentes entre la lengua de Aragón y la de Castilla: citemos una vez más el famoso verso “llámala Castilla inojo, / que es su letra de Isabel; / llámala Aragón finojo, / que es letra de Fernando”³⁰.

Al principio la castellanización se produciría de forma extraordinariamente lenta (Frago, 1991b: 117) desde mucho antes de finales del siglo XV, y a partir de 1460, cuando la relación política y cultural entre los dos reinos se unificó, el castellano se iría asentando definitivamente en Aragón. La influencia de la lengua de Castilla afectaría de un modo más rápido en las ciudades, mejor comunicadas, y de forma más pausada en el ámbito rural. A la penetración del castellano tuvo que contribuir no solo el deseo de unidad nacional que existió durante el reinado de Fernando II de Aragón “el Católico”, sino también el prestigio de la lengua y la literatura del centro peninsular, apoyadas en la Gramática de Nebrija, y no menos importante, la abundancia de soluciones coincidentes o similares entre el aragonés y el castellano³¹. Señalemos como ejemplo al jurista aragonés micer Gonzalo García de Santa María, que entre 1486 y 1491 había asumido la conveniencia de que los aragoneses adoptaran el castellano como lengua del reino³².

El proceso de castellanización seguiría este desarrollo de modo paulatino (Frago, 1991b: 117), algo más rápido entre las clases cultas, después entre los nobles que mantendrían contacto con la nobleza castellana, se iría extendiendo entre los comerciantes que trataban habitualmente con los comerciantes de Castilla, y de modo más lento fue llegando a los campesinos de las zonas rurales.

No podía ser igual el comportamiento lingüístico de quienes, aun formando una minoría, estaban familiarizados con la lectura de textos castellanos o en el contacto con gentes usuarias de esta lengua, y el de quienes desempeñaban oficios manuales o practicaban

³⁰ Cito a través de Lapesa (1991: 282). También recuerdan estos versos: Enguita y Arnal (1996: 411-427); Enguita (2004: 71).

³¹ Lapesa (1991: 282-283); Frago (1991: 124-125); Frago (1991b: 108-109); Enguita y Arnal (1995: 152-153); Enguita (2000: 284-285).

³² Enguita (1993: 229); Enguita (2000: 285).

costumbres sociales alejadas de la más selecta manifestación cultural, lo cual también ocurría en la ciudades, aunque con mayor intensidad entre campesinos (Frago, 1991b: 122).

También la geografía tuvo influencia en el proceso castellanizador: afectó mucho antes a la ciudad de Zaragoza (Frago, 1991b: 129-130), sus poblaciones aledañas, y después a las zonas del valle del Ebro y poco a poco se fue extendiendo hacia Teruel por el sur, más lentamente hacia el oriente y de un modo más lento todavía hacia el Pirineo, donde además se hablaban distintas variedades del dialecto aragonés (en la zona oriental y pirenaica aún no ha culminado este fenómeno lingüístico)³³.

El aragonés medieval no fue, ni mucho menos, una lengua homogénea³⁴. Y el avance del proceso de castellanización tampoco lo fue. Los documentos muestran una transición gradual, sin cortes abruptos, y están escritos en lo que Frago denomina español en la modalidad regional de Aragón (Frago, 1991b: 123).

Los rasgos lingüísticos del romance de Aragón, en el siglo XVI, que se reflejan en los textos cristianos son los siguientes:

Los textos literarios presentan un fondo lingüístico claramente castellano, pero a pesar de ello aparecen algunos rasgos dialectales que sirven para localizar el texto en Aragón. Así, por ejemplo, en el *Cancionero* de Pedro Marcuello se pueden encontrar grafías aragonesas: *montanya*, *ninya*, *hedad*, podemos observar que se conserva en algunas voces la F- inicial etimológica: *fenojo* < FENŮCŮLU, *fazer*, *faz*, *fecho* < FACĚRE; también se registra en alguna ocasión el adverbio pronominal *y* < IBI: *y havreis gloria perdurable*; la forma plena *mucho* con valor adverbial: *mucho digna*; la preposición *ad*: *ad aquel* y algunas formas verbales analógicas: *daran* (dieran), *daste* (diste), *estara* (estuviera)³⁵. Sin embargo otros rasgos aragoneses muy característicos ya han desaparecido³⁶: no se conserva el grupo -KT-: *dicho* < DĪCTU, *ocho* < ŌCTO; apenas quedan unos pocos vocablos en los que perdura la solución aragonesa de LY, C'L, T'L, G'L: *consello* < CONSĪLIU, *fijo* < FĪLIU.

³³Frago (1991b: 115 y en especial nota 31); Buesa (1993: 170); Enguita (2000: 285-286).

³⁴ Alvar (1991: 11-35); Frago (1991: 116); Frago (1991b: 119).

³⁵ Enguita y Arnal (1995: 154-155); Enguita (2000: 275-277); Enguita (2004: 73).

³⁶ Son rasgos que ya se habían pedido incluso en la documentación del Alto-Aragón: Buesa (1993: 182-183).

Lo mismo ocurre en otras obras de la época, así en el *Libro Verde* de Aragón³⁷, copia de 1623, apenas quedan algunos regionalismos: se encuentra algún caso de apócope de -o, se conserva F- en los pasajes donde se reproduce el habla viva, algún participio formado sobre el tema de perfecto: *cupido*, *sapido*. Y en obras posteriores como el *Cancionero de todas las obras de don Pedro Manuel de Urrea nuevamente añadido* de 1516 o el *Lazarillo* de Juan de Luna (1620), o la obra de Baltasar Gracián ya se puede afirmar que están escritas plenamente en castellano en el que emergen algunos regionalismos fonéticos –él mismo comenta sobre la confusiones entre *hijo* y *fillo* (Frago, 1986: 341)– y léxicos –por ejemplo: *amerar*, *azarolla*, *cabezo*...–³⁸.

En textos técnicos también podemos observar que la lengua de fondo es el castellano, aunque se mantienen peculiaridades regionales³⁹, especialmente en el léxico.

Y en los textos notariales el influjo castellanizador es muy claro, aunque se puede observar que en la vida cotidiana este proceso fue mucho más lento (Enguita y Arnal, 1995: 161). En los textos notariales se conservan las grafías aragonesas hasta finales del siglo XVII: -ny- para [ñ]; también se produce la adición de una -u- superflua tras consonante velar seguida por vocal no palatal: *banquo*, *paguar*. También se conserva una *h* expletiva, no etimológica *haunque*, *hobedientes*.

En la fonética se puede observar la conservación de F-: *fablara* < FABULARE, *farina* < FARĪNA, en textos de 1516, aunque es cierto que a partir de 1496 comienza a atestiguar la desaparición de esta consonante: *azen*, *azer*, *ablar*. La evolución de los grupos LY, C'L, G'L, T'L alterna entre la solución aragonesa y la castellana: *abellers* < APĪCŪLA, *consello* < CONSĪLIU, *orella* < AURĪCŪLA, pero este resultado ya es raro entre 1575 y 1625 (Enguita y Arnal, 1995: 165-166). Perdura menos el resultado aragonés de los grupos -KT-, -ULT-, hasta 1480 podemos encontrar *muytos* < MŪLTOS o *dito* < DĪCTU ya que a partir de 1490 va aumentando la solución castellana que se vuelve prácticamente exclusiva desde 1495 (Enguita y Arnal, 1995: 167).

En la morfosintaxis se conservan algunos rasgos característicos del aragonés, tales como el uso del futuro de indicativo en oraciones subordinadas de posibilidad o acción

³⁷ Alvar (1947: 59-62).

³⁸ Enguita y Arnal (1995: 155-156); Frago (1986: 333-363). Frago (1991b: 115-130); Enguita (2001: 129-149).

³⁹ Gracias a las peculiaridades lingüísticas que se pueden observar en *Los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*, J. A. Frago pudo localizar al autor de dicho texto en el tercio oriental de la provincia de Huesca: Frago Gracia, J. A. y García-Diego, J. A.: *Un autor aragonés para Los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*, Diputación General de Aragón, Zaragoza, 1988.

futura, frente al castellano, que en estos casos utiliza el presente o futuro de subjuntivo: *los jóvenes que barbados no serán ni barbas tendrán hayan de levar*⁴⁰. Además se conserva el participio de presente con valor activo, y se mantiene con vitalidad hasta el siglo XVII (Enguita, 2000: 279). En cambio los pronombres adverbiales procedentes de IBI e INDE tienen escasa presencia, con valor partitivo y locativo: *si dentro los dichos seys días no los tiraran que por cada hun monton se en detendrán; todas aquellas taulas que menester y serán* (Enguita y Arnal, 1995: 170-171). Sí que perduran más tiempo en la documentación algunas partículas como *ensemble* ‘juntamente’, *empues*, que alterna con *después*, *aprés* ‘después’, *dius* ‘bajo’, *enta* ‘hacia’ (Enguita, 2000: 281).

Es en el léxico donde mayor grado de regionalismo podemos encontrar. Se conservan voces que son distintas del castellano ya sea por motivos fonéticos, morfológicos o semánticos, aunque no siempre son exclusivas de este dialecto: *farga* ‘fragua’ < FABRÍCA, *bullá* < BŪLLA. Otras son exclusivas del territorio aragonés, o también de la zona de los Pirineos: *apoca* < APOCHA, *emparar* < (*l.v. ADIMPERARE). Y otras son voces que aunque coinciden en castellano y aragonés, se han mantenido más tiempo en este dialecto: *albeytar* < ár. báitar, *forano* < FORANU. Por último también podemos encontrar términos que tienen un significante común con el castellano, pero han adquirido un significado distinto en aragonés: *botica* ‘tienda’, ‘taller del artesano’; *fusta* ‘madera’ o los nombres de pesos, medidas y monedas⁴¹.

Durante el siglo XVI la lengua castellana había ido apoderándose del aragonés medieval, quedando reducido a unos pocos rasgos dialectales (Enguita, 2004: 72). El proceso de castellanización no fue en todo caso homogéneo, y progresó de forma paulatina. Esto concedió una gran normalidad al proceso afectando de modo desigual según los territorios del Reino y según los distintos sectores sociales (Frago, 1991: 129).

Tan lento ha sido este proceso que aun hoy encontramos que en las zonas rurales del Este de Aragón y en los Pirineos todavía se conservan las variedades vernáculas respectivas, catalán y aragonés, cada uno con su propia idiosincrasia.

2.2. LOS MORISCOS: HISTORIA, LENGUAS Y CULTURA

⁴⁰ Enguita y Arnal (1995: 167); Enguita (2000: 280); Enguita (2004: 81-83).

⁴¹ Frago (1991b: 123); Enguita y Arnal (1995: 174); (Enguita, 2004: 84-86).

2.2.1. Introducción

Para comprender mejor el interés y las características de los textos aljamiado-moriscos creemos que es necesario comenzar nuestro trabajo situando histórica y culturalmente este tipo de literatura. Crear un somero marco histórico acerca de esta época y este tema es algo extremadamente complejo. La generalización nunca es admisible en historia, pero a la hora de enfrentarse a la situación de los moriscos en España mucho menos. Se trata de un hecho histórico que plantea numerosos problemas a los estudiosos, existen abundantes lagunas en la documentación y gran parte de la documentación que poseemos muestra una visión sesgada, puesto que pertenece tan sólo a los vencedores, los cristianos, mientras que las fuentes musulmanas son bien escasas, siendo que además las comunidades moriscas de una misma zona tampoco tenían una situación homogénea. Por todo esto, lo único que aquí hemos querido presentar es una simple síntesis que sirva como contexto a nuestro trabajo lingüístico.

2.2.2. El periodo mudéjar

Comenzamos nuestro recorrido revisando el desarrollo histórico de la Reconquista en la marca del Ebro. Sabemos que ésta, durante la primera fase, se prolongó a lo largo de los siglos IX al XI⁴². En esta época el avance cristiano fue muy lento hasta tal punto que más que de Reconquista, puede hablarse de repoblación; los musulmanes que allí habitaban pudieron retirarse a tierras no conquistadas por los cristianos o bien elegir quedarse. Fue Pedro I, en el siglo XI el primero que concedió a los musulmanes de Naval (Huesca) la propiedad de sus inmuebles y la libertad religiosa (Hinojosa, 2000: 37). Se iniciaba, de este modo, el periodo mudéjar⁴³.

⁴² Hinojosa (2000: vol. I, 37-40); Ledesma (1988: 171-188).

⁴³ Mudéjar es un término procedente del árabe *mudajjan* o *ahl al-dajn* ‘quien permanece arredrado’, ‘tributario’, si bien en la documentación de la época los mudéjares siempre son designados como *moros de paz* o *sarracenos* para diferenciarlos de los prisioneros de guerra. Se les permitió, en principio y a cambio de un tributo especial, seguir practicando libremente su religión, sus hábitos culturales y sus costumbres y la organización del grupo de forma autónoma, pero se les obligó a trasladarse a las aljamas. Pero la situación política cambia con la llegada de los Reyes Católicos al poder. El Estado Moderno lo que pretende es la unidad de España, y se quiere conseguir la unificación religiosa. Por esta razón se intentó en primer lugar convertir a los musulmanes y judíos al cristianismo con escaso éxito. La política irá tomando medidas cada vez más duras hasta que en 1500-1502, en Castilla son obligados a elegir entre el bautismo o el destierro.

La segunda fase comprende desde la toma de Huesca en 1096 a la de Teruel en 1170. Se produce un gran avance de las tropas cristianas: en poco tiempo se reconquistaron importantes ciudades y amplias zonas de cultura islámica. Alfonso I el Batallador toma el valle del Ebro y sus afluentes, Jalón y Jiloca, y se apodera de Zaragoza en 1118. Siguieron las plazas de Tarazona, Borja, Calatayud y Daroca, en 1120, con capitulaciones similares. El objetivo era evitar una despoblación masiva (Ruíz Bejarano, 2015: 51). Las capitulaciones con los vencidos fueron generosas, pues su integración era importante para el buen funcionamiento del sistema productivo. La población musulmana en Zaragoza alcanzaba las tres cuartas partes. Se les permitió permanecer en sus residencias, con excepción de las ciudades, en las que se vieron obligados a pasar a vivir en barrios específicos⁴⁴: las aljamas, viéndose obligados a abandonar sus casas, sus mezquitas, sus baños y demás establecimientos propios. Se les permite mantener sus propiedades, leyes y representantes legales⁴⁵ (alfaquíes, cadíes, alguaciles, alamines, etc.), así como la libertad personal, libertad de culto y libertad de movimientos. Todo ello a cambio de un impuesto, el diezmo real, que pagarán al Rey a cambio de protección (Ruíz Bejarano, 2015: 52).

Esto supuso, en estos lugares, el fin del poder político musulmán y el paulatino debilitamiento de sus crónicas, de sus documentos y de sus expresiones culturales: desde su vestimenta a su lengua árabe (Ledesma, 1988: 171). Pese a ello, muchos musulmanes permanecieron en tierras aragonesas, de las cuales se consideraban naturales⁴⁶. El Reino de Aragón multiplicó su territorio en brevísimo tiempo y los pocos cristianos aragoneses no podían sustituir a la población trabajadora anterior. Por esta razón los monarcas aragoneses establecieron un régimen protector de estas minorías religiosas que quedaban bajo su soberanía⁴⁷.

A lo largo del siglo XII se fueron constituyendo los señoríos militares, nobles y eclesiásticos⁴⁸. Tanto los agricultores cristianos como los musulmanes de las tierras de

⁴⁴ Hinojosa (2009: 161); Sarasa (2001-2002: 79-90).

⁴⁵ Ledesma (1988: 176); Hinojosa (2009:162-163).

⁴⁶ Ledesma (1988: 173): Tan solo marcharon a tierras levantinas los grandes terratenientes y las autoridades y personajes notables de la vida civil, religiosa y cultural islámica.

⁴⁷ Sobre el proceso de la Reconquista de Aragón, véase Lacarra (1972); Viguera (1980); Ubieto (1981); Ledesma (1988: 173-174); Viguera (1990: 22). Las comunidades musulmanas se consideraban tan islámicas como aragonesas. La corona les permitió mantener rasgos peculiares que constituyeron sus señas de identidad y su ley y tuvieron protección jurídica.

⁴⁸ La gran mayoría de los aragoneses vivía directamente de la agricultura. En otro tipo de actividades, como la mercantil, ocupaba parte importante la comercialización de los productos agrícolas y ganaderos. (Colás - Salas, 1982: 46). La elite de la sociedad la constituían los grandes terratenientes. En la base de la pirámide

señorío se vieron obligados a solicitar protección o a entrar en vasallaje. Mientras, los moros de las ciudades se organizaron en aljamas de realengo con autoridades y funcionarios propios, que en algunos casos eran de designación real (Colás Latorre, 1999: 153-160). Se mantienen importantes comunidades en las aljamas urbanas de Barbastro, Huesca, Zaragoza y Calatayud. La aljama se regía por el Corán y la Sunna, y su funcionamiento estaba garantizado por la Corona, pero en todo caso, siempre dependían de la voluntad del rey (Hinojosa, 2009: 170-174)⁴⁹.

En el Aragón medieval existió una frontera política e ideológica exterior, entre Cristiandad e Islam (Utrilla Utrilla, 2012: 321-322), pero existió también una frontera interior, invisible, entre la mayoría cristiana y las minorías mudéjares y judías. Esta frontera interior tenía una proyección no solo religiosa, sino también lingüística y cultural, pero es muy difícil trazar sus límites exactos. La enorme dispersión geográfica de la población musulmana, que se produjo a raíz de la conquista, terminó con la concentración de los supervivientes en determinados puntos del mapa. Según Laliena (2004: 292-293), en Aragón, en los siglos XII y XIII, se pasa de un hábitat disperso a un poblamiento concentrado. El aumento demográfico y el proceso de colonización favorecieron este cambio en las estructuras del poblamiento. Los valles pirenaicos se caracterizaban por un hábitat disperso, atomizado y poco compacto. Este tipo de poblamiento no favorecía la homogeneidad lingüística, más bien al contrario. Pero a partir del siglo XII y tras la incorporación de la densa red urbana andalusí se aceleró la tendencia hacia un hábitat más compacto y agrupado. Este proceso de concentración obedecía a criterios confesionales. La tendencia predominante era la creación de un hábitat agrupado mudéjar frente a un hábitat compacto cristiano (Miteva, 2017: 118-120). Los musulmanes aragoneses se

social estaban los vasallos, que carecían total o parcialmente de tierras propias, debiendo trabajar las señoriales. Muchos de ellos, los de señorío laico, no disfrutaban de los privilegios reconocidos por los Fueros a los restantes miembros del tercer estamento, quedando sujetos al régimen jurídico señorial, particularmente duro en Aragón (Colás - Salas, 1982: 47). Respecto al siglo XIII, el profesor José Hinojosa (2009: 165-168) explica que existe poca documentación. No hay datos sobre el porcentaje de población musulmana en las tierras ni de realengo ni de señorío, aunque supone que en estas últimas habría un número mayor.

⁴⁹ Es necesario señalar que hubo importantes diferencias entre las aljamas rurales y las urbanas, tal como nos indica la profesora María Luisa Ledesma (Ledesma, 1988: 178-183). Los monarcas aragoneses se vieron obligados a evitar el absentismo de las gentes del campo, y por ello mantuvieron una política tolerante. Tras la reconquista se produjo la huida de los grandes propietarios musulmanes y se repartieron sus fincas entre los dominadores. La población islámica se vio en la necesidad de acogerse a su protección. Cristianos y musulmanes estuvieron mezclados, pero las aljamas mantuvieron a su *alamin*, máxima autoridad, nombrado por el señor, a sus administrativos, que controlaban los tributos y las cuentas y si la comunidad no era muy pequeña, incluso sus propios jueces. En cambio las aljamas urbanas, que dependían en mayor medida de la corona, mantienen sus autoridades y sistema administrativo.

vieron enfrentados al dilema de mantener sus señas de identidad, su permanencia en el Islam, dentro de una comunidad cristiana.

2.2.3. *Distribución geográfica*

1. La distribución de la población musulmana fue evolucionando a lo largo de los siglos. En el siglo XI la mayor parte de los emplazamientos islámicos estaban en las cuencas del Isuela, Flumen y Cinca, en la ribera del Ebro y sus afluentes por la derecha. Un grupo muy importante habitaba en las tierras de los ríos Queiles, Huecha, Jalón, Huerva, Aguas Vivas, Martín, Guadalope y Matarraña, que dan sus aguas al Ebro por la derecha (Hinojosa, 2009: 165-168). Es poco habitual encontrar miembros de esta comunidad en los afluentes por la margen izquierda del río. Desde el curso del Ebro a las estribaciones del Sistema Ibérico estarían repartidos por muchas de las poblaciones allí diseminadas. Puesto que la agricultura fue ocupación importante entre los mudéjares y moriscos, aprovecharon esta región fértil. Podemos decir que la mayor parte de las villas mudéjares estaban situadas en la provincia de Zaragoza y en el extremo norte de Teruel⁵⁰, si bien también existieron islas de población musulmana al oeste de Calatayud y en todo el valle del Jiloca⁵¹ hasta Albarracín. Al norte del Ebro también se encontraban pequeños núcleos, de poca importancia, situados al oeste y al sur de Huesca y también en las cuencas de los ríos Vero y Cinca. Al norte, únicamente Naval, en el Prepirineo⁵².

En este amplio marco geográfico se asientan ambas comunidades: cristianos y musulmanes. Lugares de población totalmente mudéjar aparecen junto a otros habitados por cristianos mientras que, en no pocas ocasiones, unos y otros, cristianos y musulmanes, ocupan una misma población (Colás Latorre, 1995: 156-159).

Según el estudio de Ferrer i Mallol (2002: 43-44), basado en el fogaje general de 1495, los mudéjares representaban el 11% de la población total aragonesa (5.675 fuegos

⁵⁰ La ciudad de Teruel fue fundada en 1171 por Alfonso II y no tuvo mudéjares hasta fecha tardía. El profesor Hinojosa (2009: 167-168) nos explica que se trató de moros cautivos, y la relación con los cristianos fue tensa. Además, la cercanía del reino de Valencia, islámico, provocaba "hostilidad y recelo". En 1278 Pedro III confina a los musulmanes de Teruel en un arrabal extramuros. Esto provocó que la ciudad se convirtiese en un punto de atracción para inmigrantes forasteros, sobre todo valencianos.

⁵¹ Sobre la ocupación musulmana de las cuencas de Jalón y Jiloca son imprescindibles los artículos de Ledesma (1968 y 1988).

⁵² Álvarez Vázquez (1976: 147-158); Domínguez Ortiz (1978: 75-79); Colás Latorre (1995: 156-159); Ferrer i Mallol (2002: 27-153).

de un total de 51.056). La mayor concentración de fuegos mudéjares se localizaba en la circunscripción de Zaragoza (1.915 fuegos repartidos entre 35 localidades). En la circunscripción de Huesca, se contabilizaron 343 fuegos mudéjares en 22 localidades (Miteva, 2017: 120-121).

En el siglo XIV el reino de Aragón entró en un ciclo de crisis. Al empezar la centuria los síntomas de estancamiento demográfico ya eran evidentes (Laliena, 2004: 333-338). A partir de mediados de siglo se sucedieron varios episodios de hambrunas y epidemias de peste que incidieron negativamente en el volumen de la población. Las guerras con Castilla a mediados de siglo causaron la despoblación de las comarcas fronterizas y causaron muchas pérdidas humanas (Sesma, 2003: 177). La crisis demográfica afectó a todo el reino. (Sesma Muñoz 2004b: 70-71; Utrilla Utrilla 2004: 297; Navarro Espinach 2009-2010: 198).

Las minorías son especialmente vulnerables en los momentos de crisis y no es extraño que durante el siglo XIV la población mudéjar aragonesa disminuyese notablemente, a causa tanto de la peste y de la guerra, como de la emigración. El descenso continuó en el siglo XV y fue especialmente notorio en las aljamas de realengo, como la oscense (Ferrer i Mallol 2002: 35). Conte (1992: 166-171) ha estudiado los movimientos migratorios de los mudéjares, llegando a la conclusión de que, más que un foco de atracción de inmigrantes, Huesca parece haber sido el punto de partida de un continuo proceso de emigración. Muchos mudéjares dejaron la aljama de la Alquibla en los siglos XIV y XV para fijar su residencia en ciudades como Barcelona, Tortosa, Tudela, Valencia o Zaragoza. La capital del reino de Aragón fue un foco de atracción constante para los oscenses a lo largo del tiempo.

Se estima que hacia el año 1300 en Zaragoza había al menos quince parroquias cristianas y una morería de doscientas casas (Lacarra 1979: 21). Después de dos siglos de crecimiento, se produce la crisis de mediados del siglo XIV. En ciudades como Zaragoza la crisis no era tan evidente, pero en los pequeños núcleos de población los estragos provocados por las epidemias de peste y por la guerra con Castilla fueron catastróficos (Sesma Muñoz, 2003: 190; 2004a: 23). Una vez superada la crisis, la ciudad de Zaragoza experimentó un crecimiento demográfico importante que se tradujo en el aumento del número de parroquias y de fuegos por parroquia. Desde mediados del siglo XIV a finales del XV la población de Zaragoza creció casi el doble: de 2.193 casas cristianas en el año 1365 a 3.983 casas en el año 1495 (Lozano Gracia, 2004: 482). El aumento demográfico

afectó sobre todo a la población cristiana. De hecho, el porcentaje de mudéjares con respecto a la mayoría cristiana disminuyó de un 4% a un 3% a finales del siglo XV, cuando en Zaragoza vivían 120 familias musulmanas de un total de cuatro mil fuegos (Ferrer i Mallol, 2002: 55-58).

En el siglo XIV existían quince parroquias en Zaragoza, trece en el casco urbano y dos fuera de la muralla romana: San Pablo y San Miguel (Lozano Gracia, 2004: 471). El fogaje de 1495 suma a las existentes tres parroquias más: Barrio Nuevo de San Lázaro, Santa Engracia y Santa María de Altabás. Zaragoza no había dejado de crecer desde la época de la conquista, incluso en los años de crisis. El volumen de la población cristiana aumentaba al mismo ritmo al que disminuía el número de vecinos en la pequeña aljama mudéjar. La morería de Zaragoza había perdido importancia desde mediados del siglo XIV y no había logrado recuperarse a lo largo del siglo XV, pese a la inmigración de mudéjares del entorno rural.

2. La mayoría de los mudéjares vivían fuera de la capital. García Marco (1999, 2004: 143-145,) ha identificado 138 lugares con población musulmana en Aragón, según el censo de 1495. Casi en el 80% de estas localidades la población mudéjar fue mayoritaria, es decir, superaba el 50%. En el 60% de los núcleos los mudéjares eran mayoría absoluta, pues representaban a más del 85% de la población. Casi el 40% de esas 138 localidades fueron poblaciones cien por cien mudéjares, sin presencia de cristianos. “Los moros constituían franca mayoría en casi todas las localidades aragonesas donde habitaron –dice García Marco (1999)–. Cerca de la mitad de las localidades que estudiamos estaban totalmente pobladas por mudéjares, con excepción en ocasiones del fuego del señor o el castillo, la casa del vicario y algún residente cristiano aislado”⁵³. Como decía Lacarra (1987a: 226), en el siglo XVI todavía existían pueblos donde, salvo

⁵³ García Marco (2004: 143-145) establece una jerarquía de los núcleos de población en función de la densidad de sus comunidades mudéjares. En las ciudades y en las villas más populosas del reino la presencia mudéjar fue minoritaria. Zaragoza, Huesca, Calatayud y Teruel poseían una proporción escasa de vecinos musulmanes respecto al total de fuegos. Villas como Monzón, Fraga y Caspe, que tenían en torno a los 300 vecinos, también fueron núcleos de mayoría cristiana y disponían de barrios apartados destinados a la población mudéjar. En Aranda, Villafeliche, Belchite e Híjar, cabezas de importantes señoríos con más de 200 fuegos, la correlación entre cristianos y musulmanes se iguala y los mudéjares alcanzan al 50%. Huesca del Común constituye una interesante excepción, con un 75% de habitantes mudéjares. “En general, -dice García Marco (2004: 144-145)- podemos afirmar que en las localidades con más de 200 fuegos se da una gradación inversa entre el número de habitantes musulmanes y el número total de vecinos, [...] la presencia de mudéjares se reduce significativamente cuanto más importante es el rango que la localidad alcanza en la red urbana” (Miteva, 2017: 161).

el cura, el notario y el tabernero, todos los vecinos eran moriscos. De hecho, cuando se produjo la expulsión, a principios del siglo XVII, varios pueblos y aldeas aragonesas quedaron totalmente despoblados.

3. A finales del siglo XIV la permanente crisis económica que sufría la población mudéjar de Zaragoza se hizo muy aguda y amenazó la propia existencia de la aljama. Los musulmanes de la capital sufrían un endeudamiento permanente y tenían que hacer frente al pago de numerosos censales y comandas, lo que les obligaba a vender casas y tiendas en la morería a los prestamistas cristianos y judíos (Ferrer i Mallol, 2006: 173-180, 2007: 341). La deuda acumulada, la insoportable carga fiscal y la difícil situación económica que atravesaban, forzó a muchas familias de la capital a emigrar a otros lugares, casi siempre de señorío, donde, en estos momentos, se les ofrecían mejores condiciones de vida (Mainé, 1995: 619-620). Las pérdidas de efectivos demográficos no podían sino reflejarse en el urbanismo de la morería, donde a lo largo del siglo XIV se constata la presencia de muchas casas abandonadas. Las fuentes transmiten una imagen de pobreza y precariedad. Al mismo tiempo aumentaba el número de cristianos dentro de su perímetro. Hacia el año 1300 en la morería había 79 tiendas propiedad de musulmanes, lo que significa que muchos se dedicaban al comercio (Lacarra, 1979: 21). Esta dedicación se mantendrá a lo largo del tiempo, como demuestran dos actas notariales del año 1397, estudiadas por Mainé (1995: 624-625), que ofrecen un listado de 150 bienes inmuebles propiedad de mudéjares zaragozanos. Aproximadamente la mitad eran tiendas y obradores situados en la zona comercial de la morería. Consta, además, que los servicios de los alarifes mudéjares de Zaragoza fueron muy solicitados por los concejos urbanos y por los reyes. En 1311, por ejemplo, Jaime II ordenó al bayle general de Aragón que enviara a varios alarifes mudéjares de Zaragoza, Huesca, Daroca y Calatayud para trabajar en las obras de la construcción del palacio real de Ejea (Conte, 1992: 349). En 1492, Fernando el Católico envió, desde el campamento de Santa Fe, en las afueras de Granada, una misiva ordenando al lugarteniente de Aragón que enviara a Granada a un afamado yesero zaragozano, miembro de la familia Moferriz, junto con otros mudéjares de la ciudad, para realizar ciertas obras en la Alhambra (Morte, 1999: 1117).

A finales del siglo XV, según los datos del censo de 1495, la morería de Zaragoza contaba con 120 fuegos, que representaban al 3% de la población total. Tenía una

extensión de 10 hectáreas y presentaba una densidad de población de 11.3 habitantes por hectárea, la más baja de Zaragoza. Como punto de comparación, la parroquia de Santa María la Mayor, que tenía la misma extensión, contaba en 1495 con casi 500 fuegos, concentraba al 12% de la población zaragozana y alcanzaba una densidad de 54.8 habitantes por hectárea (Lozano Gracia 2004: 485).

Dentro de la morería existía una zona industrial y comercial, concebida como un espacio abierto a todo tipo de personas. Al igual que los cristianos, los mudéjares instalaban sus mercados cerca de las puertas de entrada al recinto urbano, para facilitar de este modo el acceso a sus talleres y tiendas. Los zocos mudéjares se localizaban junto a las puertas de la Meca y del Arco de San Roque, “zonas de máxima interacción comercial entre moros, judíos y cristianos” (Ledesma Rubio, 1996b: 67). Fueron muchos los cristianos y los judíos que poseían tiendas en la morería. Los moros, por su parte, también tenían libre acceso al mercado del Rey, que se encontraba entre las dos parroquias más pobladas de la ciudad, la de San Pablo y la de Santa María la Mayor.

Pero las actividades económicas de los mudéjares trascendían los límites de la morería y de la comunidad. En Aragón, como en Castilla, se documentan acuerdos y compromisos laborales y comerciales entre miembros de las tres comunidades religiosas. Como ha constatado Ledesma Rubio (1996c: 76-77), los mudéjares estuvieron presentes en casi todos los sectores ocupacionales, aunque destacaban en algunas actividades por su alto nivel profesional. Entre los diversos oficios practicados por los mudéjares de Zaragoza destacaban la herrería, la fustería y la zapatería.

Un buen número de mudéjares de Zaragoza se dedicaban a la construcción. Los maestros de obras, los albañiles, constituían el grado más alto del gremio de los constructores. Falcón Pérez (1986: 120-121) ha recuperado los nombres de algunos maestros de obras mudéjares que trabajaban en la capital en el siglo XV.

Hasta hace poco se ignoraba el protagonismo de los mudéjares aragoneses en las actividades mercantiles. La imagen tópica del moro campesino o artesano ocultaba una realidad mucho más rica y compleja, que nos muestra las enormes diferencias económicas que existían en el seno de la misma comunidad. Si bien es cierto que la mayoría de los musulmanes no destacaban por su riqueza, también es verdad que algunos mudéjares movían grandes cantidades de capital y poseían enormes fortunas (Sesma Muñoz, 1977: 228-237). La propia situación de Zaragoza, a orillas del Ebro, favorecía la orientación de buena parte de su población al comercio de exportación. Además, la red que trazaban los

afluentes del río conectaba a la capital con las zonas del interior, de donde venían el trigo, la lana, el aceite, el azafrán y las pieles que se exportaban hacia los puertos del Mediterráneo. Los mudéjares de Aragón no vivían de espaldas al río; al contrario, se puede afirmar que monopolizaban el transporte fluvial. Según Sesma Muñoz (2001: 214), el 90% de las tripulaciones de barcas y pontones que surcaban el Ebro estaban integradas por mudéjares, vecinos de localidades ribereñas como Mequinenza y Miravet. Los patrones musulmanes a veces se asociaban con comerciantes cristianos.

4. Los musulmanes de Zaragoza estaban perfectamente integrados en la vida económica de la ciudad, pero tal vez sea el propio tiempo el factor más importante para entender el gran nivel de aculturación alcanzado por los mudéjares aragoneses. El tiempo transcurrido y el tiempo vivido con y entre cristianos. “Los mudéjares del siglo XV –dice Sesma Muñoz (2008: 412)– no pueden identificarse con esos *mauri capti* y *mauri pacis* de los que hablan los fueros y los documentos de los siglos XI, XII y comienzo del XIII”. Habían vivido durante siglos inmersos en una sociedad cambiante y habían cambiado al compás de esa sociedad. La vecindad, la proximidad y el roce creaban un medio propicio para la imitación de todo tipo de prácticas culturales y para el contacto lingüístico. Desde los primeros tiempos del Islam los juristas predicaban la separación física y espiritual entre los musulmanes y sus vecinos cristianos y judíos. Era la única forma de preservar la “pureza” de la fe. Umar ibn al-Jattab, segundo califa ortodoxo, que vivió en el siglo VII, decía: “Apartaos de las fiestas de los cristianos y judíos, porque la cólera divina caerá sobre ellos en sus reuniones, y no aprendáis su forma de hablar para que no toméis nada de su carácter” (Granja, 1969: 39). Umar era muy consciente del peligro que suponía la asimilación lingüística, ya que cuestionaba la propia identidad. Más tarde un morisco diría que “quien pierde la lengua árabe, pierde su ley” (Vincent, 1993-1994: 731).

2.2.3. *De mudéjares a moriscos*

1. Al principio ambas comunidades, cristiana y musulmana debieron mantener una estrecha colaboración. Los pobladores cristianos del norte debían adaptarse a la vida en una ciudad de la Marca Superior de Al-Ándalus. El abastecimiento y el mantenimiento

de la industria seguía a cargo de los musulmanes (Ledesma, 1988: 176) y por esta razón se tomaron medidas para evitar que esta población emigrase al reino de Valencia.

Mientras existió la convivencia de las dos religiones tanto a los cristianos como a los musulmanes, a cada uno se le juzgaba según su propia ley, aunque también acuden a tribunales cristianos y para solucionar delitos graves al rey o al Justicia de Aragón (Ledesma, 1996d: 185). Se les permitió seguir siendo musulmanes pero se les pide que no hagan ostentación de ello, se prohíbe la llamada a la oración (Ledesma, 1996d: 185). Los mudéjares, aun siendo jurídicamente patrimonio del rey, se vieron expuestos a una triple fiscalidad, que justificaría más tarde el interés por retenerlos en los dominios reales y señoriales (Sarasa, 2006:15).

La escasa densidad demográfica de la aljama mudéjar zaragozana contrasta con la abundancia de fuentes que demuestran la intensa vida cultural de la comunidad. Hay indicios más que suficientes para afirmar que los mudéjares de Zaragoza y de su zona de influencia mantuvieron el árabe clásico como lengua de cultura hasta la época de la conversión y aún después. Los musulmanes de Aragón siguieron escribiendo en lengua árabe gran número de documentos de carácter privado, usaron el árabe en la enseñanza de su doctrina religiosa, en la aplicación de la legislación islámica y en la transmisión de su tradición cultural. Las fuentes escritas en árabe clásico llegan hasta el siglo XVI y tienen una tipología muy variada, desde tratados de derecho islámico hasta colecciones de cuentos y correspondencia privada. La mera existencia de textos escritos en árabe indica que la comunidad mudéjar mantuvo un sistema autónomo de enseñanza de su lengua comunitaria. (Miteva, 2017: 148).

2. En el reino de Aragón, durante algún tiempo, siguieron manteniéndose las condiciones de los mudéjares. Pero, en 1521-1522, con motivo de los desórdenes de las Germanías, que tuvieron lugar en Valencia, el populacho se volvió contra los vasallos mudéjares, que habían permanecido fieles a sus señores cristianos, y se les obligó a bautizarse. Después de que una junta de teólogos confirmase la validez del bautizo obligatorio, un edicto del año 1526 impone la conversión general de todos los mudéjares de Aragón y Valencia⁵⁴. Solo a partir de estas dos fechas, 1502 en Castilla y 1526 en Aragón y Valencia, puede hablarse propiamente de moriscos y ya no de mudéjares (Epalza, 1992: 15-16). Tras la conversión, los recién denominados moriscos continuaron habitando generalmente en lugares de señorío, en calidad de vasallos, y llegaron a

⁵⁴ Pérez de Colosia (1989: 239-246); Galmés (1993) y Cardaillac (1995).

constituir el 20% de la población total de Aragón. La condición de vasallaje los sometía al gobierno absoluto del señor, a cambio de una absoluta fidelidad y una especial laboriosidad (Sánchez, 1982: 10). Las señas de identidad islámicas del pueblo musulmán serán a partir de este momento objeto de una extensa campaña de erradicación por parte de los reyes de Castilla. Sin embargo en el enfrentamiento que mantuvo la nobleza aragonesa con la Corona de Castilla, en la defensa y sostenimiento de los Fueros de Aragón, muchos nobles, propietarios de villas de moriscos⁵⁵, no pusieron gran empeño en cumplir las órdenes reales, ni en favorecer las actividades de la Inquisición, lo que agravó la relación de la nobleza con la Corona. Por otro lado, esta postura de los señores de las villas moriscas fue la que propició el ocultamiento de la condición de musulmanes de sus vasallos y villanos, y la que consintió la existencia de una comunidad musulmana oculta a los ojos de las autoridades reales e inquisitoriales (Ruiz Bejarano, 2015: 84-85).

Por estas razones en Aragón el bautismo no produjo ningún cambio en sus vidas, además ya hablaban y vestían como cristianos; una vez bautizados cumplían externamente, pero internamente seguían siendo musulmanes. Muchos no comprendían los dogmas cristianos –muchos cristianos tampoco- pero se ven obligados a romper con sus ritos, abluciones, comidas (Ledezma, 1996d: 188). A pesar de tener un adoctrinamiento bastante pobre en la religión cristiana, la mayoría eligió la conversión. Se pretendía que el bautismo fuese el paso definitivo hacia una integración social y cultural completa. Señala Colás Latorre (1988: 206): “Teóricamente se superaba la dualidad impuesta por la conquista y el vencido era elevado a la condición de vencedor y aceptado en el seno de la sociedad dominante”.

3. La mayor parte de los moriscos hasta un porcentaje que ronda el 90%, habitaba lugares de señorío y trabaja, frente al cristiano, unas tierras pertenecientes al señor. En consecuencia su *status* se halla recortado por su condición servil y su economía por la detracción que ejerce sobre su explotación el señor⁵⁶. Muchos de ellos trabajaban como campesinos. En el realengo eran propietarios, tenderos o arrendatarios, al igual que sus

⁵⁵ La mayoría de las casas nobles de Aragón eran señores de moriscos, los Condes de Aranda (familia Jiménez de Urrea) eran propietarios de importantes villas moriscas como Aranda de Moncayo, Jarque, Lucena o Épila. También el Marqués de Camarasa, señor de Villafeliche, Alfamén y Ricla. O el Conde de Morata, con control sobre Gotor e Illueca, etc. (Casaús, 2009: 31-64).

⁵⁶ Redondo Veintemillas (1989: 205): “un señor (aragonés) podía no tener jurisdicción en sus tierras y sí poseer absoluta potestad en sus vasallos. Sobre ellos recaían toda serie de gabelas, tributos, monopolios...”. Véase también Salas Auséns (1989: 191),

convencinos cristianos. La propiedad en muchos casos podía ser testimonial. Un número menor, similar al de los cristianos que se ocupaban en la misma labor, se dedicó a la ganadería, sobre todo en Calanda, Pina de Ebro y Zaragoza (Colás Latorre, 2009: 190-191). En las ciudades continuaron con los trabajos que habían desempeñado hasta entonces⁵⁷.

4. Con el bautismo el morisco aragonés debería haberse integrado plenamente en la sociedad aragonesa, hablaba la misma lengua que sus convecinos, y para la Diputación y el Justicia tenía los mismos derechos que el resto de la población⁵⁸. Sin embargo, los señores se negarán en rotundo a ceder un ápice de sus derechos y rentas –en realidad no parece que hubiera argumentos para que hicieran lo contrario– tras el bautismo y mantendrán a los nuevos cristianos en la vieja condición social y económica que desde la conquista habían tenido. Los señores obligaban a los nuevos convertidos a pagar lo mismo que cuando eran mudéjares (Epalza, 1992: 33; Colás Latorre: 1993: 161 y 2009: 180-181). Aparentemente nada había cambiado en la vida de la comunidad morisca⁵⁹.

Pero el bautismo no había sido una elección libre y personal. Fue una imposición. Los mudéjares ni fueron convertidos ni se convirtieron. Se vieron forzados a acudir a la pila bautismal obligados por la monarquía quien les puso en la disyuntiva de recibir el bautismo o abandonar España. A partir del momento en que son obligados al bautismo y se convierten en moriscos los problemas se recrudecen. En realidad el bautismo no supuso ningún paso integrador entre las dos comunidades. Se convirtió, por la pertinaz negativa del morisco a renegar de su vieja fe, en un elemento de inestabilidad social, persecución y ruina de la familia morisca (Ledezma, 1988: 172). Desde el punto de vista cristiano, el morisco era un mal cristiano (Domínguez Ortiz, 1997: 131), sin embargo, mientras no estuvo bautizado, era simplemente musulmán.

El morisco reaccionó refugiándose en su pasado y en su religión, manteniendo su peculiaridad islámica (Domínguez Ortiz, 1997: 26-28 y 91-107). Para poder continuar

⁵⁷ Colás Latorre (1999: 201-204; 2009: 191). Aunque existen algunos estudios sobre la distribución social de la población mudéjar, Hinojosa (2009: 186) considera que este tema todavía se halla pendiente de estudio. El profesor valenciano advierte de que junto al importante número de agricultores y artesanos mudéjares, también hubo una elite urbana administrativa, compuesta por ricos mercaderes y comerciantes, y, por otro lado, nos alerta de que también existieron esclavos musulmanes.

⁵⁸ Sánchez Álvarez (1982: 10); Colás Latorre (1999: 150-160).

⁵⁹ En 1525, Carlos V, edita la *Bula Salvitatis* en la que se modifica el edicto de conversión anterior, la bula *Idcirco nostris*. El bautismo no altera la renta señorial ni la campesina (Colás Latorre, 2009: 181).

con sus costumbres los moriscos practicaban la *taqiyya*⁶⁰ o “disimulo”. El Islam reconoce a los fieles sometidos al dominio de un grupo hostil la posibilidad de plegarse a la simulación de las prácticas religiosas que les sean impuestas a condición de conservar la fe musulmana en su corazón. Esta posibilidad permitía a los moriscos practicar secretamente el Islam mientras aparentaban una integración total en el mundo cristiano⁶¹. Por ejemplo, para realizar la abluciones rituales podían bañarse en el mar o en el río aunque fuese de noche, o bastaba con mirar a una piedra con intención de hacerlo (Bramon, 2009: 24). Tras el bautismo impuesto se “rebautizaba” al niño para borrar el cristianismo, se cortaba un mechón de pelo y su peso en oro se distribuía entre los pobres, son las *fadas* o *estrenas* (Bramon, 2009: 31-34); por ello se les acusaba de seguir siendo musulmanes porque conservaban costumbres muy arraigadas, y no siempre relacionadas con el Islam, como comer todos juntos del mismo plato y sentados en el suelo o reunirse para contar historias y charlar (Bramon, 2009: 34-35).

Sin embargo, este recurso también representaba un peligro para la sociedad morisca, pues hacía tambalear la pureza de la fe islámica. Y las personalidades más importantes de las comunidades musulmanas trataban de apoyar a sus correligionarios de manera clandestina; por eso, se persiguió a los jefes religiosos *alfaquíes* y se trató de descubrir todas las obras en árabe, escritos aljamiados o en romance, que eran la base para la enseñanza religiosa. El tiempo transcurrido entre los primeros bautismos, a principios del siglo XVI y la expulsión en 1606-1614 supone el paso de tres o cuatro generaciones, y en ese transcurso el conocimiento de la doctrina tuvo que decaer (Bramon, 2009: 22) pues su enseñanza estaba prohibida. Debían ser muy cuidadosos y no podían arriesgarse a enseñar el Islam a los niños hasta que no tuviesen uso de razón, pues podían delatar a los padres (Bramon, 2009: 33).

La situación de esta minoría se fue haciendo cada vez más difícil. La sociedad cristiana vieja deseaba sus tierras, los trataba con dureza e invocaba problemas religiosos para justificar su actitud (Domínguez Ortiz, 1992: 209). Carlos V en 1526 trató de suavizar el problema morisco por medio de una moratoria de 40 años en la que podrían usar sus vestidos, su lengua y sus costumbres, con excepción de la religión, en una

⁶⁰ Bernabé (1988: 38). Rubiera Mata (2001), pronunció una conferencia en la que nos advierte de hablar de este tema con cuidado. El término *taqiyya* no era conocido por los moriscos. Desde su punto de vista los moriscos, simplemente, utilizaron el nicodemismo, como hicieron otros grupos religiosos (en especial los judíos).

⁶¹ Sobre este tema puede consultarse Cardaillac (1978 y 1979).

búsqueda de una asimilación motivada por la presión cristiana creciente. Pero después Felipe II no prorroga el plazo y las tensiones se agravan. Al mismo tiempo se abatió una fuerte crisis en la producción y el comercio de la seda, que era una de las actividades básicas de la población morisca de origen granadino. Estas causas conjuntas determinaron la sublevación de 1568 a 1570, en la que se cometieron grandes crueldades por ambas partes. Los supervivientes fueron desterrados y apenas unos pocos permanecieron hasta su expulsión en 1610 (Domínguez Ortiz, 1992: 210).

Epalza (1992: 40) cree que fue su conciencia de tener un origen distinto al de los demás españoles lo que explica la especificidad como grupo de los moriscos. Por esta razón la comunidad morisca continuó observando las obligaciones religiosas islámicas. La plegaria era quizá la más practicada porque era fácil rezarla sin ser visto por los cristianos. Los formularios de oraciones coránicas circulaban entre los moriscos clandestinamente. Los cristianos viejos sentían hostilidad hacia los moriscos por dos razones fundamentales: por un lado se les temía, se temía la amenaza del imperio turco, que podía aliarse con ellos, y se les temía como bandoleros. Y por otro lado, no se confiaba en su conversión⁶². Mientras mantuvieron el estatuto de mudéjares eran musulmanes y así lo podían declarar abiertamente, no traicionaban a su fe. Sin embargo, desde el momento en que son bautizados se desconfía de su espiritualidad cristiana y son acusados de traicionarla⁶³.

Los mudéjares se habían convertido, habían sido bautizados, pero no contaban con las ventajas fiscales de sus convecinos cristianos viejos. A los señores, nobles o eclesiásticos, les interesa proteger a la población morisca porque paga más, aunque no paga más por ser morisca, paga más porque trabaja las tierras del señor⁶⁴. Esta es la razón de que los señores fueran los más ardientes defensores de los moriscos en el siglo XVI

⁶² Esta hostilidad ante la comunidad morisca se manifiesta además en otros aspectos: “Según los ideales de la sociedad cristiana, la laboriosidad, la frugalidad y la fecundidad de la familia son otros tantos bienes y virtudes. Ahora bien, estas mismas virtudes sirven de bandera contra los moriscos, y no sólo porque la laboriosidad, la frugalidad y la fecundidad les fortalecían, sino también porque en el grado en que ellos las tenían se consideraban como vicios: la laboriosidad estaba producida por la cicatería, la frugalidad era avaricia, la fecundidad resultado de la lujuria” García Arenal (1975). *Vid.* también Bernabé (1988: 37).

⁶³ La monografía de Cardaillac (1979) trata exhaustivamente sobre este tema.

⁶⁴ Colás Latorre (1988: 202-203): “Los señores eclesiásticos o seculares detentaban la propiedad de los hombres, de los medios de producción y, en algunos señoríos, de los servicios. Esta propiedad podía llegar a eliminar la libertad del vasallo al tiempo que lo sometía a una serie de servidumbres económicas derivadas de la explotación forzosa de las propiedades señoriales” (Colás - Salas, 1982: 47)”. Por el contrario, los señores laicos, podían disponer incluso de la vida de sus vasallos, reconocido por los propios Fueros (Colás - Salas, 1982: 54). “La potestad absoluta otorgaba a los señores otra serie de derechos que completaban la propiedad sobre los vasallos, privados de cualquier derecho y reducidos exclusivamente al papel de meras fuerzas de producción” (Colás - Salas, 1982: 56).

(Colás Latorre, 1995, 156-161). Los moriscos eran excelentes trabajadores y podían exigirles derechos excepcionales. Por otro lado, en Aragón⁶⁵, los señores querían mantener las prerrogativas de las instituciones forales, mientras que la batalla por la aculturación de los moriscos estaba dirigida por organismos estatales y eclesiásticos que tendían a apoderarse de las funciones de las instituciones de ámbito regional. Y el cristiano nuevo aceptó esta situación y buscó la protección que le brindaba el régimen político aragonés, pues las instituciones aragonesas lo protegían como hacían con cualquier aragonés (Colás Latorre, 1995: 160). La imposición de la Inquisición fue un atentado contra las leyes y el derecho aragonés. Fue el verdadero instrumento que utilizaron los monarcas para ir acortando los derechos y libertades contemplados en los fueros de Aragón e implantar una justicia única y centralista.

Sin embargo, ni la resistencia de los moriscos ni de sus señores, ni del propio Justicia de Aragón, pudieron oponerse al poder de la Inquisición, y el 29 de mayo de 1610 se publicó en Aragón el bando de expulsión. El 16 de septiembre del mismo año se daba por concluida la operación⁶⁶.

2.2.4. *Coexistencia*

La convivencia a lo largo de todos estos siglos tuvo que forzar obligatoriamente las relaciones entre los dos mundos. El hecho de que el mudéjar aragonés pudiera mantener sus señas de identidad y sus leyes bajo la protección jurídica que le deparaba la Corona aragonesa tuvo que tener un carácter excepcional respecto a los musulmanes valencianos o granadinos. Los musulmanes aragoneses estaban físicamente mucho más integrados con la sociedad cristiana⁶⁷. Hasta tal punto estaban integrados que en 1301 las Cortes ordenaron que los musulmanes llevaran un signo externo por el que pudieran ser reconocidos (Viguera, 1990: 22-23). En todo caso hay que tener en cuenta que si bien los

⁶⁵ Carrasco Urgoiti (1963: 48-67); Domínguez Ortiz (1978: 146-155).

⁶⁶ La expulsión de los moriscos tuvo consecuencias: la salida de 60.000 personas dejó un profundo vacío demográfico que se hizo sentir en todos los sectores económicos y en la propia organización socioeconómica de Aragón; la pérdida del 15% de la fuerza productiva provocó un repentino y prolongado descenso de la producción y de la demanda. Esto supuso el empobrecimiento generalizado de la población aragonesa. Aquellos sectores que estaban controlados por los moriscos quedaron colapsados. La salida de los moriscos favoreció el paso de una economía aragonesa autocentrada a otra limitada a la producción de materias primas. Colás Latorre (1999: 211-213).

⁶⁷ Carrasco Urgoiti (1969: 28); Sánchez (1982: 10); Bernabé (1988: 35); Colás Latorre (1995: 150); Ledesma (1998: 184-186).

contactos mercantiles o de trabajo, en la plaza o en la taberna eran vistos con normalidad, el contacto físico o espiritual estaba severamente penado. Nunca se olvida que el mudéjar es un infiel y siempre se le trata desde el punto de vista de los vencedores. En general, nos dice Hinojosa (2009: 188-194), las relaciones fueron de buena vecindad, pues hubo un clima de interesada tolerancia. Además mientras los mudéjares fueron tales –no se habían convertido– la Iglesia no se preocupó de ellos⁶⁸.

El proceso de aculturación y el cambio de lengua de los mudéjares de Aragón debieron empezar primero en las ciudades, donde se constata no solo el contacto físico entre las dos comunidades, sino también las intensas relaciones laborales y comerciales entre ellas. Hay referencias muy tempranas a la interacción en el campo laboral y en el mercado inmobiliario entre los mudéjares oscenses y sus vecinos cristianos y judíos. En un principio, los contratos de compraventa, permuta y préstamo se redactaban en árabe o en escrituras bilingües, en árabe y latín. Con el paso del tiempo, sin embargo, se impuso el uso del romance aragonés. Gracias a un documento en lengua árabe, que se ha recuperado en el Archivo de la Catedral, sabemos, por ejemplo, que en el año 1145, el mudéjar Yusuf ibn Mufariy al-Manyud se comprometió a entregar mil tejas de la mejor calidad a un vecino de Huesca (Bosch Vilá, 1957a: 17-18). Los mudéjares oscenses mantuvieron a lo largo del tiempo su experiencia en la alfarería, tanto de uso doméstico, como para la construcción (Miteva, 2017: 136).

Los mudéjares de Huesca se desarrollaron con total libertad en el campo laboral. Existía un alto nivel de colaboración con la mayoría cristiana y con la minoría judía, como vienen a demostrar los numerosos contratos que firmaron miembros de las tres comunidades religiosas. Este tipo de relaciones profesionales se daban tanto entre las clases populares como entre los grupos de poder (Conte, 1992: 89). La economía mudéjar estaba al servicio de la cristiana. Fue una economía subordinada, condicionada por las necesidades y exigencias de la mayoría cristiana y por la demanda del mercado urbano

⁶⁸ La supuesta tolerancia de los reyes hispánicos que acogieron desde el principio a los mudéjares como propiedad suya y a los sometidos como protegidos, teniendo en cuenta, sobre todo, que de los mismos el poder impuesto obtuvo recursos tributarios nada desdeñables y, además, lograron mantener una mano de obra, especialmente agrícola y artesana de la que carecían los monarcas en los primeros tiempos de la reconquista al venir acompañados a los nuevos dominios con gente de armas sin conocer las actividades productivas en lo que había sido al-Ándalus. De ahí que de la idea de convivencia, se ha ido pasando a la de coexistencia y finalmente a la de conveniencia, pues, al fin y al cabo, desde el principio hubo una postura de conveniencia recíproca entre vencedores y vencidos, colonizadores y sometidos, que favoreció la coexistencia, cuando no incluso la convivencia, al menos hasta que se impuso la necesidad de establecerse la minoría mudéjar en las morerías extramuros y evitar la promiscuidad con los cristianos (Sarasa, 2016: 46).

(Conte, 1992: 199-208; Sarasa, 2017: 50-52). Los moros de Huesca no solo trabajaban para particulares. Los vemos actuar también en los grandes proyectos urbanísticos, como en la construcción de la Seo, a principios del siglo XV (Conte, 1992: 222-223; Miteva, 2017: 137).

La lengua que más se usaba en el mercado de Huesca era el romance aragonés. Las Ordenanzas, por ejemplo, exigían de los corredores poner por escrito y leer en voz alta las condiciones de venta acordadas por los contratantes, cuando se superaba la cantidad de cien sueldos. El objetivo era evitar futuros pleitos: “qualquier corredor o corredores que qualquiere mercado o merca alguna que fara o faran sian tenido o tenidos aquell scrivir o fer scrivir cada e quando que concordado sera entre las partes, e apres que scripto lo havra sea tenido legir o fer legirlo a las ditas partes” (Falcón Pérez, 1991: 251). Esta norma se aplicaba tanto en los negocios entre cristianos, como en los contratos en los que intervenían mudéjares y judíos (Miteva, 2017: 137).

Sobre el desarrollo del periodo mudéjar en Zaragoza decía Ledesma Rubio (1996b: 63) “El siglo XII constituye para nosotros una página en blanco”. Lo único que sabemos es que, a raíz de la conquista, se produjo una considerable sangría demográfica que redujo a la comunidad musulmana de la capital a una minoría residual. Según Lacarra (1947: 88-89), los pocos mudéjares que permanecieron en Zaragoza fueron expulsados al suburbio llamado *Rabat al-Dabbagin*, situado al norte de la ciudad. Las primeras noticias sobre la morería datan del siglo XIII y en este momento los mudéjares ocupaban otro arrabal, que también existía en época islámica, y que se ubicaba al sudoeste de la medina, entre la vieja muralla de piedra y el muro de tapial, levantado en época andalusí. Fue un espacio cerrado que conformaba una unidad aislada del resto de la ciudad (Mainé, 1995: 620-621). La morería de Zaragoza se asemejaba, en palabras de García Marco (2004: 146), a una pequeña medina islámica adyacente a la ciudad cristiana. Tenía su mercado, varias mezquitas, una calle central, un muro con accesos limitados, y la típica estructura reticular de callejuelas estrechas e intrincadas. A diferencia de la morería de Huesca, era un recinto perfectamente delimitado, cercado por un muro, al menos desde el siglo XIV (Ledesma, 1996b: 63-68). Sin embargo, el carácter “cerrado” de la morería no impedía la presencia de cristianos y judíos en este sector de la ciudad.

Según Ledesma (1996b: 64), los cristianos empezaron a invadir muy pronto el hábitat mudéjar, comprando casas, campos y huertos en este sector de la ciudad. El siglo XIII fue la época del gran desarrollo demográfico y urbanístico de la capital. El nuevo

barrio de La Población, al oeste de la medina, casi absorbió la morería. La parroquia de San Pablo se expandía hacia el sur, en dirección al barrio mudéjar. Por el otro lado se encontraba la parroquia de San Gil, otro núcleo cristiano en expansión. Las dos parroquias se disputaban el reparto de casas en la morería (Mainé, 1995: 620-621). Esto significa que, incluso en los casos en los que la morfología urbana favorecía la delimitación de un recinto cerrado, como fue la morería de Zaragoza en un principio, la segregación de las tres comunidades nunca fue absoluta. Los cristianos y los judíos zaragozanos tenían propiedades en el espacio de la morería. Los mudéjares, por su parte, poseían casas y tiendas fuera de su barrio, en la parroquia de San Gil.

Un buen número de mudéjares de Zaragoza se dedicaban a la construcción. Los maestros de obras, los albañiles, constituían el grado más alto del gremio de los constructores. Falcón (1986: 120-121) ha recuperado los nombres de algunos maestros de obras mudéjares que trabajaban en la capital en el siglo XV. Entre ellos destacaban Ybrahym Alvalencí, Amet Ambaxir, las familias Brea, Gali y Palacio. Fueron muy frecuentes los contratos de obras en edificios privados en los que intervenían mudéjares de Zaragoza. En la mayoría de los casos se les encargaba la propia realización de la obra, pero, en otros, como el que citamos a continuación, el mudéjar es el que tiene que supervisar la calidad de la obra realizada por un cristiano. En el año 1444, Micer Loys de Santangel, jurista de Zaragoza, encargó una obra a Joan de Laredo, picapedrero. De acuerdo con el contrato que firmaron, tenía que supervisar la obra Mahoma Llabar, maestro de casas (Falcón, 1986: 124-125). Este ejemplo es bien ilustrativo del prestigio que habían alcanzado algunos alarifes mudéjares en la Zaragoza del siglo XV. En 1449, Domingo Agostí firmó un contrato de obras con dos maestros fusteros mudéjares: Juce de Brea e Ybrahym Alvalencí. En el contrato se menciona también a otros dos mudéjares: Ybraym de Mofferris, el mayor, y su hijo, ambos fusteros. El precio de la obra ascendía a 3.800 sueldos jaqueses y el contrato estaba redactado en romance aragonés (Falcón, 1986: 138-140). Hay varios ejemplos de colaboración entre mudéjares y cristianos en el campo de la construcción. En el año 1470, por ejemplo, el capítulo de La Seo de Zaragoza encargó una obra al mudéjar Juce Palacio. El arcipreste de Daroca, mosén Pedro Zapata, en cuya casa se habían de realizar las obras, puso algunos peones, lo que hace suponer que en la obra colaboraron mudéjares y cristianos (Falcón, 1986: 128). En 1479, Bartholomeu de Tena contrató al maestro de obras, Juce de Gali, para unos arreglos. El cliente aportó la mano de obra que había en su casa, y es posible que nos encontremos

ante otro caso de una cuadrilla mixta, integrada por mudéjares y cristianos que trabajaban en común (Falcón, 1986: 130).

Aparte de estos contratos con particulares, consta que los servicios de los alarifes mudéjares de Zaragoza fueron muy solicitados por los concejos urbanos y por los reyes (Conte, 1992: 349). En 1492, Fernando el Católico envió, desde el campamento de Santa Fe, en las afueras de Granada, una misiva ordenando al lugarteniente de Aragón que enviara a Granada a un afamado yesero zaragozano, miembro de la familia Moferriz, junto con otros mudéjares de la ciudad, para realizar ciertas obras en la Alhambra (Morte, 1999: 1117). Las relaciones entre las dos comunidades, en las grandes ciudades, fueron especialmente frecuentes en el mercado inmobiliario (Miteva, 2017: 163-164).

Pero aunque el largo tiempo de convivencia llevara a los mudéjares aragoneses a un importante grado de aculturación, diluyéndose parte de sus rasgos peculiares, ellos en ningún momento dejaron de sentirse musulmanes⁶⁹. En la convivencia las diferencias religiosas y la desconfianza en este sentido siempre supusieron un serio problema. Mientras los mudéjares fueron tales, es decir abiertamente musulmanes, la convivencia en Castilla y Aragón fue pacífica, con algún pequeño brote violento a fines del siglo XIV (Cervera, 1996: 368).

Tras el bautizo debían integrarse en la comunidad cristiana, convertirse en iguales, el bautismo otorgaba al convertido la naturaleza aragonesa (Colás Latorre, 2009: 195). Sin embargo esto no fue así. Sus derechos no fueron respetados ni por los señores ni por sus vecinos, y además perdieron los derechos como comunidad protegida con sus propios fueros y aljamas⁷⁰. La libertad religiosa de la que habían gozado en la etapa mudéjar desaparece. Se ordena el cierre de mezquitas, carnicerías, madrasas, baños... La mayor parte de las mezquitas fueron convertidas en iglesias o almacenes. Pero, a pesar de ello, existieron lugares secretos que cumplirían la función de mezquita (Ruiz Bejarano, 2015: 91).

⁶⁹ Cervera (1996, 366) y Cervera (1989: 40) “No son menos musulmanes por estar bajo un poder no islámico. Su condición de minoría les llevaría a reaccionar aferrándose más a su religión y su cultura islámica”.

⁷⁰ Perceval (2009: 42). Bien es cierto que la situación no fue homogénea, en los realengos la integración fue mejor, los antiguos moros pasan a formar parte del consejo con los mismos derechos y obligaciones que los antiguos vecinos. Pueden acceder a los cargos municipales si reúnen las condiciones estipuladas en las ordinaciones. Pero en el señorío fue más difícil. Se sustituye la aljama por un concejo de nuevos cristianos y desaparecen las corporaciones mudéjares. Los oficios pasan a formar parte de las cofradías y gremios cristianos (Colás, 2009: 195-196).

Todos los ritos asociados con la llamada azalá (*aṣṣala* ‘oración’) serán a partir de este momento “ceremonias de la secta de Mahoma” y por ello objeto de persecución por parte de la Inquisición. Un testigo podía delatar a cualquier persona ante la Inquisición por actividades tan inocuas como lavarse, porque podría tratarse de las abluciones rituales que preceden a la oración (Ruiz Bejarano, 2015: 92).

Se prohíbe la tenencia de libros en árabe⁷¹. El Corán y otros tratados árabes o islámicos se incluirán en los índices de la Inquisición y serán requisados a los nuevos convertidos. La Inquisición persigue a los antiguos alfaquíes con el pretexto de evitar que transmitan el Islam (Boronat y Barrachina, 1992: 541-543), pero también desean expropiar sus bienes y quedarse con ellos, pues eran la clase social que poseía más bienes de su comunidad; mientras tanto los señores mantienen una actitud paternalista y piden que se lleve a cabo una evangelización integradora. Les interesa mantener a unos súbditos que trabajan más días al año, pagan mayores tributos y suponen menos gasto al señorío (Perceval, 2009: 46-47; Ruiz Bejarano, 2015: 97-98). Pese a todo esto muchos moriscos, aquellos cuyas profesiones les permitían reunir el dinero suficiente, artesanos y mercaderes, importantes médicos, juristas, escribanos públicos, envían a sus hijos a estudiar a la Universidad de Valencia (Miteva, 2017: 137).

Pero la realidad es que el aprendizaje del cristianismo se hace por obligación, se trata de forma cruel a los niños en las parroquias y además las familias moriscas deben pagar por esa formación. Los moriscos están obligados a asistir a misa y a cumplir con los sacramentos impuestos, so pena de multa. Se insiste en un método evangelizador benigno, pero no se puso en marcha una red de parroquias para que aculturara y adoctrinara a los moriscos, y esta falta de medios y personas provocó que la evangelización no se llevase a cabo. A mediados del siglo XVI los moriscos no conocen ni las oraciones más básicas, no acuden a confesarse, llegando incluso a celebrar reuniones “aljamales” durante la misa (Ruiz Bejarano, 2015: 99).

Los cristianos viejos ejercen como espías para la Inquisición y además abusan pidiendo dinero por participar como padrinos en bautizos y bodas (Perceval, 2009: 47). La Inquisición nunca creyó que los musulmanes bautizados se sintiesen realmente convertidos y por ello los consideró traidores (Ruiz Bejarano, 2015: 106-108). Por esa

⁷¹ El árabe como lengua de las comunidades musulmanas no se llegó a prohibir en los reinos de Valencia y Aragón, a diferencia de lo ocurrido en Granada, donde quedó prohibido por la pragmática de Felipe II en 1566 (Bernabé, 1999: 599-632).

razón impulsó la expulsión (Colás, 1995: 149). Esto provocó que las relaciones con la mayoría cristiana fuesen tensas. Aunque no del mismo modo en los distintos reinos.

A pesar de todo esto el morisco aragonés estuvo mucho más integrado en la vida social y política y más cercano a sus vecinos cristianos que los nuevos cristianos granadinos o valencianos. Por un lado fueron muy respetados por los nobles aragoneses quienes incluso toman la iniciativa de dirigirse al monarca, asegurando que los musulmanes de Aragón son buenos y leales vasallos, e indispensables para la economía del reino (Ruiz Bejarano, 2015: 124; Sarasa, 2017: 49-50). En Aragón algunas aljamas quedaron cercadas por concejos cristianos, incluso habitaban en las mismas calles, y una vez bautizados, los moriscos, acuden a las mismas iglesias (Colás, 2009: 189). Además no hay diferencias ni en la forma de vestir ni en la lengua⁷² (Ruiz Bejarano, 2015: 141-142).

Los moriscos aragoneses fueron conducidos fuera del Reino a través de dos vías: el Puerto de Los Alfaques y la frontera con Francia. Desde el país vecino numerosos grupos de moriscos se embarcaron rumbo a Túnez o Argel, desde Marsella. En pocos meses Aragón quedó despoblado de musulmanes (Ruiz Bejarano, 2015: 137).

hai en Aragón, como en otros muchos reinos de España, muchos moriscos, aunque en hábito y en la lengua no se diferencian de los otros hombres (Colás, 1995: 154).

O el propio Miguel de Cervantes que llama a los moriscos *tagarinos*. Voz que define *Autoridades* como:

moriscos antiguos criados entre cristianos viejos, en lugares de Castilla y Aragón, los cuales saben igualmente nuestra lengua y la suya de modo que apenas se pueden distinguir ni conocer, solamente por la orden que con ellos se tiene de que vivan en ciertos barrios.

La diferencia se fundamenta en que en Aragón a los cristianos nuevos se los consideró aragoneses de pleno derecho. Prueba de ellos es que un poco antes de 1592 la Diputación se negó a entregar a unos moriscos acusados de asesinar a unos correligionarios suyos en Castilla porque ningún aragonés podía ser juzgado fuera de Aragón (Colás Latorre, 2009: 197). En 1591 cuando Aragón se enfrenta a Felipe II también son convocados porque son aragoneses.

⁷² Santos Domínguez (1986: 285-290); Zanón (1995: 363-374); Bernabé y Rubiera (1999: 605).

Sin embargo el morisco era un aragonés diferente. La persecución incesante de la Inquisición desembocó en la expulsión⁷³. Muy pocos se quedaron.

Los moriscos aragoneses fueron conducidos fuera del Reino a través de dos vías: el Puerto de Los Alfaques y la frontera con Francia. Desde el país vecino numerosos grupos de moriscos se embarcaron rumbo a Túnez o Argel, desde Marsella. En pocos meses Aragón quedó despoblado de musulmanes (Ruiz Bejarano, 2015: 137).

La salida fue pacífica, sin encuentros con los cristianos. Se llevaron los bienes muebles que pudieron, y los inmuebles quedaron en poder del rey en los realengos y en poder de los señores en los señoríos. Sin embargo de poco sirvió un patrimonio sin nadie para cultivarlo. Los repobladores cristianos no querían asumir las cargas fiscales de los moriscos. La pérdida económica fue muy grave. La Inquisición de Zaragoza envía una relación con las pérdidas de renta que había tenido en cada año:

Censos: 14.315 reales, de los que 6.140 de renta pagaban los moriscos.

Concordia establecida en 1556, 17, reales.

Canonjías: “Esta inquisición tiene 11 canonicatos y han estado arrendados los años de atrás en 28.000 reales [...] han disminuido un tercio. En el año 1612 se arredraron en 22.500 reales”.

Penas y penitencias: “El año que menos hubo fue 1.000 ducados y años llegaron a 4.000 ducados”, impuestos sobre los moriscos (Ruiz Bejarano, 2015: 137).

Y se quejan al rey de la disminución de renta en el fisco.

La expulsión supuso la pérdida del 16 por ciento de la población aragonesa (Colás, 2009: 206-208), un vacío humano y productivo difícil de sustituir por mano de obra cristiana (Sarasa, 2006: 9). La palabra *expulsión* refuerza el concepto de *destierro*, de lanzar fuera de su tierra, y de *exilio*, instalación en un lugar alejado de ella. La expulsión indica el final brutal de los moriscos (Epalza, 1992: 2).

2.2.5. Sociedad y cultura

⁷³ Barrios (2010a: 225-235, 2010b: 7-13); Mateos (2010).

Los estudiosos del tema morisco⁷⁴ están de acuerdo con Galmés de Fuentes en que para abordar este asunto se han usado con prioridad los testimonios de la Inquisición, los cuales deforman la personalidad de los moriscos. Es necesario acercarse al problema de la minoría morisca a través de documentación ordinaria, en la que el morisco aparezca formando parte indiferenciada del conjunto de la sociedad, y además es imprescindible acudir a los abundantes textos aljamiados, los cuales nos revelan la auténtica atmósfera cultural y espiritual de la minoría musulmana que pervivió en España después de la Reconquista.

Estamos lejos aún de poder reconstruir el cuadro completo de la vida cultural de los mudéjares de Aragón, pero ya tenemos algunas piezas del puzle. Sabemos, por ejemplo, que los mudéjares de Zaragoza tenían su propio centro de estudios. Tenemos pruebas documentales de la existencia de una *madrassa* en el barrio musulmán de Zaragoza, al menos desde mediados del siglo XV. Ahí se estudiaba árabe, filosofía natural y medicina, con el *Canon* de Avicena (Ribera 1928b: 248-249; García Ballester 2002: 790). Conocemos los nombres de dos alumnos que se formaron en sus aulas: Abu Abdallah Muhammad ibn Ibrahim ibn Sabtun de Teruel y Muhammad Alqurashi Calavera (Hayek, 1990: 116-117; Cervera, 2010: 43). Consta que en la *madrassa* se hacían copias de libros en árabe, por encargo, que sus alumnos mantenían correspondencia en lengua árabe con sus profesores y que existía un comercio e intercambio de manuscritos entre las distintas aljamas mudéjares del reino. Es posible que este centro de estudios superiores estuviera adscrito a una de las mezquitas de Zaragoza (Miteva, 2017: 153) Las mezquitas eran el centro alrededor del cual se desarrollaba la vida comunitaria. Además de ofrecer un servicio religioso, eran la sede de la aljama, donde se reunían las autoridades mudéjares para tratar distintos temas de interés común, eran los lugares donde se celebraban los juicios, donde se levantaban actas y se hacían escrituras, y eran, al mismo tiempo, centros de enseñanza. Prácticamente todas estas funciones se concentraban en manos de una persona de importancia vital para la comunidad: el alfaquí. Como recuerda Ferrer i Mallol (2007: 349-350), tanto el mantenimiento del edificio como el sueldo del alfaquí o del cadí dependían de las contribuciones económicas de todos los miembros de la comunidad. Los que no contribuían con la aljama quedaban excluidos de la mezquita,

⁷⁴ Konzti (1978b, 1990); Wiegers (1989: 181); Bunes (1997); Montaner (1988b, 1993, 2004) hablan de la importancia de los textos aljamiado moriscos para conocer mejor la historia de estos.

de la oración, de todas las ceremonias religiosas y hasta del cementerio, como sucedió con dos familias de la aljama de Zaragoza, los Bellito y los Galip.

Existían *madrassa*, alumnos, maestros, libros y existían también bibliotecas. Gracias a un registro inquisitorial de 1526, se sabe qué obras compraban y leían los alfaquíes mudéjares. Antes de convertirse al Cristianismo, los alfaquíes de Borja, Ali Alguaqueil y Amet Abranda, hicieron entrega voluntaria de sus libros. Se trata de unos cincuenta títulos, prácticamente todos en lengua árabe. Entre ellos se encontraba el *Corán*, libros de consultas jurídicas, libros de medicina, los imprescindibles formularios notariales, tratados de legislación islámica, libros de particiones de herencias, colecciones de cuentos, una gramática y un diccionario del árabe: la *Ayurrumiya* y el *Mujtasar Kitab al- 'ayn* (Labarta y Escribano, 2000: 361-367).

Sin embargo, aunque las autoridades islámicas intentaban preservar su identidad cultural, las comunidades mudéjares aragonesas después de la Reconquista experimentaron un proceso de aculturación inverso, cuya máxima expresión fue el cambio de lengua: la adopción del romance como medio de comunicación habitual. Las claves que explican el éxito de este proceso son de carácter demográfico, económico y social. La inmensa mayoría de la población musulmana arabófona emigró después de la conquista cristiana. Las comunidades mudéjares que sobrevivieron no tenían la densidad demográfica que les permitiera resistir durante mucho tiempo a la presión aculturadora que ejercía la mayoría cristiana. El trato diario y la promiscuidad interconfesional que existía, sobre todo en los contextos urbanos, facilitaron enormemente el proceso de aculturación.

Los mudéjares alcanzaron plena integración económica y laboral en la sociedad cristiana. No podemos establecer la cronología y las etapas de este proceso de cambio de lengua, pero no hay duda de que los mudéjares de Castilla y Aragón se asimilaron lingüísticamente a la mayoría cristiana. Es más difícil determinar hasta qué grado y hasta cuándo conservaron la lengua árabe en sus dos registros, el clásico y el coloquial. Las élites mudéjares de Huesca y Zaragoza mantuvieron un uso activo del árabe clásico, como demuestra la enorme cantidad de documentos en lengua árabe producidos en Aragón después de la Reconquista. Sin embargo, es imposible saber hasta cuándo se mantuvo en uso el árabe andalusí como lengua de comunicación en las aljamas mudéjares aragonesas (Miteva, 2017: 229)

El fenómeno de la literatura aljamiada, que surge en el seno de las comunidades mudéjares de Aragón, apunta a una pérdida generalizada de la lengua vernácula y la adopción del romance aragonés como vehículo de comunicación, pero no podemos descartar el mantenimiento del bilingüismo árabe-romance aragonés en algunas comunidades del reino de Aragón (Miteva, 2017: 230). Otro de los aspectos que enriquecen el panorama cultural de la minoría morisca lo encontramos en la intensa actividad literaria que mantuvieron, de la que se conservan más de 200 manuscritos aljamiados⁷⁵, a pesar de las prohibiciones y de la persecución por la Inquisición. A los moriscos, naturalmente, les estaba vedada la práctica y el estudio de las ciencias jurídico-religiosas, con ánimo de apartarles de la doctrina islámica. Por eso no es de extrañar que la mayor parte de la producción literaria aljamiado-morisca, con el deseo de defender su fe frente a los ataques cristianos, sea fundamentalmente religiosa. Entendiendo “religión” en su sentido totalizador, es decir: las creencias, precisiones sobre gestos y comportamientos, leyendas tradicionales ilustrativas, hechos de la vida profana, etc.

Hasta la fecha, el depósito de manuscritos árabes y aljamiados de Almonacid de la Sierra sigue siendo el hallazgo más importante de los producidos, no solo en Aragón, sino en toda la Península (Cervera, 2010: 31; Viguera, 2016: 50). La mayoría de los 140 códices que lo integran datan del siglo XVI, pero hay otros anteriores, de los siglos XII al XV, y que, sin duda, pertenecieron a mudéjares de la zona. La mayoría de los manuscritos no están fechados y no tienen indicación de procedencia. El análisis textual confirma su pertenencia al ámbito lingüístico aragonés, pero no siempre es posible vincularlos a una comunidad mudéjar en concreto y a una época determinada. Una tarea pendiente sería la de ordenar cronológicamente los manuscritos y los documentos de este depósito, para saber cuáles pertenecen a la etapa mudéjar y cuáles son de época morisca. Es importante también determinar el origen geográfico de los códices y reconstruir, si fuera posible, el contexto social en el que fueron producidos y usados. En la mayoría de los manuscritos de Almonacid alternan el árabe y el romance aljamiado. Esto significa que tanto los copistas como los lectores de estos libros eran bilingües, tenían formación en árabe y estaban entrenados también en la técnica de la lecto-escritura del romance en caracteres árabes. Las notas dejadas en los márgenes de los manuscritos, tanto en romance aljamiado como en caracteres latinos indican que sus autores durante el siglo XV habían llegado a manejar las dos lenguas y los dos sistemas gráficos. Queda, por tanto, descartada

⁷⁵ Según Epalza (1994: 53) era necesario escribir en romance. No sabían árabe.

la hipótesis que mantiene que los mudéjares y los moriscos transcribían el romance con caracteres árabes, porque desconocían el alfabeto latino. Las razones que explican el empleo de la técnica del aljamiado son de orden ideológico y práctico (Zanón 1995: 374; Viguera Molins 1990b: 23-31, 2016: 58-63).

El interés, pues, fundamental del estudio de estos manuscritos estriba en permitir descubrir lo que constituyó la auténtica atmósfera cultural y espiritual, que aunque comprimida por la vicisitudes de la época, se mantuvo y fue transmitida entre los miembros de la comunidad musulmana española de los siglos XV , XVI y XVII.

2.3. CREACIÓN Y DESARROLLO DE LA LITERATURA ALJAMIADO-MORISCA EN ARAGÓN

Observando el recorrido histórico anterior vemos que, tras la Reconquista, los musulmanes aragoneses quedan bajo el dominio cristiano como mudéjares, y a cambio de determinados tributos podrán mantener sus costumbres y su religión. Como hemos indicado más arriba se sabe que en este tiempo estos mudéjares fueron perdiendo su lengua árabe y adoptando el romance de sus convecinos cristianos⁷⁶. Las comunidades musulmanas de Castilla y Aragón pierden, pues, su lengua árabe. Y es en este momento, cuando surge la literatura aljamiada (López-Baralt, 1980: 16-59): “como resultado de una interferencia parcial de la lengua hablada por los mudéjares en el momento de su incorporación a territorio cristiano, la variedad dialectal andalusí de la Marca Superior, con la lengua romance de sus conquistadores, el aragonés en sus dialectos del Valle del Ebro (Montaner, 2004: 100).

2.3.1. *El recurso de escribir en aljamiado*

Es importante tener en cuenta que, especialmente para el Islam, la lengua es una de las principales manifestaciones culturales y de identificación como grupo musulmán. Los individuos doctos, con buen conocimiento de ambas lenguas, conscientes del peligro

⁷⁶ Viguera (1990: 24-28) señala que este proceso se dio en Castilla y Aragón, lugares en los que la Reconquista tuvo lugar muy pronto. *Vid.* Asimismo Montaner (1993: 31-33).

que suponía esta pérdida, intentan mantener su tradición cultural y religiosa mediante una intensa labor de transposición de la cultura islámica al español (Viguera, 1990: 23). La lengua es un envite fundamental del enfrentamiento entre la minoría amenazada con perder su identidad y la sociedad dominante que busca asimilarla por todos los medios. Por eso no es extraña la cantidad de disposiciones que tienen por objeto prohibir el uso del árabe por parte de los criptomusulmanes, en la España del siglo XVI⁷⁷ (Vincent, 1993-1994: 731).

La literatura aljamiada representa el medio en el que la minoría mudéjar y morisca comunica su identidad y es esto lo que determina precisamente sus rasgos específicos.

2.3.2. *Algunas cuestiones terminológicas*

El término *aljamiado* cuando califica a un morisco, tiene dos acepciones: una muy general, que designa al individuo desprovisto de todo signo exterior que revelaría su pertenencia a la comunidad minoritaria. Otra, más restringida, que es la que nos interesa aquí, subraya la aculturación lingüística (Vincent, 1993-1994: 742)⁷⁸. Dentro del marco del territorio español el término *aljamiado* es utilizado por los investigadores para referirse a dos tipos diferentes de textos y literaturas.

El término *aljamía* (del árabe *‘ajamiyya*) significa ‘lengua extranjera, lengua no árabe’ y surgió en al-Ándalus para designar las variedades romances que hablaban los cristianos del norte⁷⁹. Es utilizado de forma generalizada por los filólogos e islamólogos y se utiliza tanto para referirse a los textos en lengua romance escritos en caracteres árabes como para referirse a textos escritos en lengua romance escritos con el alfabeto habitual

⁷⁷ De paso, las autoridades enumeran los peligros provocados por la persistencia del árabe: mantenimiento de la fe musulmana, dificultad de la catequesis, ejercicio de prácticas prohibidas. A tenor de textos un poco anteriores al decreto de expulsión de 1609, los efectos de estas medidas fueron mediocres. El 17 de mayo de 1595, Felipe II pedía que se enseñara el castellano y el valenciano a los criptomusulmanes y que los catecismos fueran redactados en las dos lenguas (Vincent, 1993-1994:732).

⁷⁸ “Un texto de 1545 nos da algunas aportaciones interesantes. Con ocasión de un proceso entre las localidades de Vera, Sorbas y Lubrín, al noroeste del reino de Granada los testigos moriscos del asunto se ven en fin de cuentas apartados, porque cualquiera de ellos "puede saber una palabra de aljamía e otra no, de las que el interrogatorio declara, e por entender una cosa dirá otra...". ¿A partir de qué momento los cristianos viejos determinan que un morisco es *aljamiado**? ¿Cuándo posee perfectamente la lengua, cuando es capaz de hacerse entender o cuando balbucea algunas palabras? Se puede apostar con certeza que las dos últimas eventualidades eran más frecuentes que la primera” (Vincent, 1993-1994:742).

⁷⁹ Montaner (2004: 99) advierte que “se trata de una variedad marcada más desde un punto de vista diastrático que diatópico”. Sería necesario llevar a cabo un estudio de conjunto de los textos aljamiado-moriscos para observar las diferencias lingüísticas entre ellos.

utilizado para escribir estas lenguas, es decir, el latino⁸⁰. También se utiliza el término *aljamiado* para referirse a los textos escritos por los judíos en romance utilizando el alfabeto hebreo. Es decir, los textos escritos en lengua romance en un alfabeto que no es el habitual para dichas lenguas⁸¹ (Casassas, 2010: 368-376).

El denominador común no es, pues, religioso sino lingüístico: el hecho de que para escribir una determinada lengua se está utilizando un alfabeto que no es el habitual, es decir, *aljamiado* (Casassas, 2010: 383). Por estas razones se denomina *texto aljamiado* a todo texto escrito en un alfabeto distinto al que se consideraba habitual y estándar para la lengua en que fue escrito en el momento en que se produjo el texto (Casassas, 2010:386).

Al escribir con caracteres arábigos el romance mantienen un nexo entre el sistema lingüístico y el sistema cultural que querían proteger. Empleando el *alifato* –el alfabeto árabe, dado a los musulmanes a través de Mahoma por el propio Allâh– consiguen “dar envoltura islámica a la lengua profana” (Cervera, 1988: 328). La grafía se convierte en un símbolo de su “maltrecha identidad cultural” (Montaner, 1993: 33; Feria, 2000-2001: 309-315). El uso del alifato se debe por un lado a su carácter sagrado⁸² y por otro a una actitud afectiva hacia la grafía islámica⁸³; en palabras de Serry (1993: 708) “es el orgullo

⁸⁰ Kontzi (1978: 46); Montaner (1989 y 1993: 31); Viguera (1990: 28-29); Bernabé y Rubiera (1999: 608). La palabra *aljamiá* después de una evolución semántica e integración al léxico iberrománico, llegó primero a designar la modalidad lingüística de los musulmanes (bilingües) que hablaban romance. Con este sentido aparece en la parte cidiana de la *Estoria de España*, en el *Poema de Alfonso Onceno* de mediados del XIV, y así se utiliza el adjetivo en el famoso episodio del *Quijote*. La definía el primer *Diccionario* de la Academia, en 1726, como «lengua o idioma que para entenderse en sus tratos y comercios hablaban los árabes que estaban en España con los cristianos», aunque se enmienda en la segunda edición de 1770 con “la lengua árabe corrompida, que hablaban los moros en España”. Hoy día, casi como tecnicismo, designa la variedad de los textos aljamiados, esta “variante islámica del español”, según la denominación acertada de Hegyi y unánimemente aceptada. Amén del uso gráfico del alifato, se caracteriza dicha “lengua especial” por una influencia más o menos patente, según los niveles, de la lengua árabe, lengua del universo discursivo de los textos, lengua de los originales árabes traducidos al romance y sobre todo lengua sacra de la Revelación coránica. Los otros dos elementos que conforman la trina característica del aljamiado, establecida por Álvaro Galmés de Fuentes, son cierto grado de arcaísmo y los aragonesismos (Brisville-Fertin, § 2).

⁸¹ El fenómeno aljamiado se manifiesta también fuera de España y en otras épocas. Desde el siglo XV al XIX existió una literatura islámica en lengua bosnia (serbo-croata) escrita en caracteres árabes y que se viene denominando como literatura aljamiada por aquellos investigadores que trabajan sobre este tema. Como en el caso de la literatura bosnia, durante varios siglos se escribieron y publicaron textos en lengua albanesa escritos en caracteres árabes. A estos textos y a la literatura que forman se les denomina aljamiado albaneses. En África existen también ejemplos de textos manuscritos y literaturas denominadas por los diferentes investigadores que se ocupan de ellas con el término *ajami* que es el equivalente a nuestro *aljamiado*: en la lengua afrikáans, en el kanuri, el wolof, el hausa, el swahili y el fula (Casassas, 2010: 368-369).

⁸² Kontzi (1978b). Fournel-Guérin (1979).

⁸³ Viguera (1991: 28-29) afirma que el hecho de que emplearan el alifato árabe en lugar del alfabeto latino, pudo deberse en algún caso al desconocimiento del segundo (Montaner, 1993: 34-35), pero en cualquier caso esta no fue la razón fundamental, pues en los últimos años de su permanencia en España y, ya

ilimitado de los moriscos por la lengua árabe”.

Pero con el tiempo las palabras aljamía y aljamiado evolucionaron. Concretamente el aljamiado pasó a designar la forma de civilización escrita, característica de los moriscos aragoneses (y luego de los castellanos). Estos textos forman la literatura aljamiada. A través del romance van a conservar sus creencias islámicas. Utilizan la grafía árabe para transcribir la lengua que hablaban. La conservación de los signos del alifato era el último vestigio de su cultura islámica que mantenían en secreto. Esta escritura representaba el lazo de unión que entre ellos mantenían y que, a su vez, les vinculaba con su propia comunidad islámica.

Muchos de sus manuscritos se han descubierto después de la expulsión de los moriscos, en los escondrijos donde los habían abandonado. Se apropiaron de la lengua romance de sus adversarios y a través de ella crearon una importante corriente al aceptar escribir en una lengua no árabe, especialmente de temas religiosos islámicos (Cardaillac, 2011-2013: 380).

2.3.3. *Origen y creación*

Sobre el origen y la creación de esta literatura hay dos teorías distintas, que en nuestra opinión no son incompatibles.

1. La teoría tradicional⁸⁴ señala que es muy probable que esta literatura y tal vez el sistema de transcripción –muy elaborado y adaptado a la fonética romance frente a otros textos de procedencia islámica– naciera con vitalidad a mediados del siglo XV por la suma y coincidencia de una serie de factores: la toma de Constantinopla en 1453 provocó gran satisfacción en la comunidad islámica. El Imperio turco despertaba una gran admiración y legitimaba la aljamía, pues el turco es una lengua aljamiada. Por otro lado

plenamente, en los años del exilio podemos encontrar obras en las que no utilizan el sistema de escritura aljamiada, sino que escriben sus textos en romance con letras latinas (Bernabé y Martínez, 1990: 35). Su forma de escritura, ante todo, les identifica como grupo étnico. Para profundizar en los motivos que impulsaron a los mudéjares y moriscos a adoptar la escritura aljamiada pueden consultarse Hegyi (1978); Bouzineb (1984: 286); Epalza (1988: 10-14); Cervera (1988: 328-329); Ben Jemia (1989); Feria García (2000-2001: 299-323).

⁸⁴ Sobre esta teoría pueden consultarse como puntos de referencia los trabajos de Montaner (1993: 41) y Bernabé (1988: 53-56), cuyas abundantes notas aportan bibliografía muy extensa sobre este tema.

surge un personaje de singular importancia: Içe de Gebir, muftí de Segovia, el cual parece que tradujo el Corán al castellano con ayuda del franciscano Juan de Segovia. Esta traducción, que no se conserva, pudo ser el antecedente de los numerosos textos coránicos aljamiados, para uso de los musulmanes, diferentes de las traducciones hechas por autores no islámicos. Fue también obra del muftí la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna*, en 1462⁸⁵. Traducir es una tarea difícil. Içe de Gebir debió comprender las posibilidades que ofrecía la lengua castellana para expresar los conceptos islámicos, pero también los peligros de dejar esta traducción en manos de personas poco seguras en la ortodoxia islámica o no suficientemente cultas en ambas lenguas. Así que, sintiendo que su aljama ya no podía comprender la tradición islámica en árabe, decidió trasladarla al romance que sí podían comprender. La labor de Içe como “aljamiador” fue apoyada por otro morisco castellano, el conocido Mancebo de Arévalo⁸⁶. Éste, conociendo bien la *Suma*, compuso entre otras obras el *Breve Compendio de nuestra Santa Ley y Çunna*⁸⁷ siendo posiblemente quien introdujo la literatura aljamiada en Aragón (no la técnica de escribir en aljamiado) a principios del siglo XVI (Bernabé, 1988: 16-18). El Mancebo, tras la orden de expulsión de Castilla, se refugió en Aragón, donde podía ser musulmán libremente, y llevó con él los textos aljamiados de Castilla. Posteriormente se copiarían de nuevo en Aragón. Precisamente es la tierra de mayor producción de textos aljamiados, y además, es donde se han encontrado los fondos más importantes de esta literatura (Bernabé, 1988: 18).

Algunos estudiosos, como Harvey (1978: 25-26), Epalza (1988: 10-11), Galmés (1993: 6-15) o Vespertino (1995: 1731-1756, 1999: 85-116), hablan de este personaje como posible “creador” de la literatura aljamiada. Sin embargo, aunque pudo tener cierta importancia, el hecho es que la documentación nos muestra que el hecho de escribir en *aljamiado* –utilizando el alifato para representar la lengua romance– fue bastante anterior (Montaner, 1993: 34).

2. La segunda hipótesis que manejan los estudiosos es la siguiente: ya hemos comentado que entre los siglos XII y XIV los mudéjares castellanos y aragoneses sufren un paulatino pero intenso proceso de aculturación. En su documentación se puede apreciar

⁸⁵ Un trabajo muy amplio y exhaustivo sobre este personaje y su labor lo encontramos en Wiegers (1994).

⁸⁶ Harvey (1978) y Rubiera Mata (1995).

⁸⁷ Harvey (1958: 64-65 y 1978: 43).

cómo, desde fechas muy tempranas, aparecen nombres cristianos y palabras romances⁸⁸. Podemos encontrarlos desde la época misma de la ocupación de la Península. Los documentos notariales árabes muestran con el paso del tiempo un incremento de lo aljamiado, y en el siglo XIV observamos que son documentos con unas partes en árabe, normalmente formularios jurídicos, y otras en romance, formando un texto homogéneo escrito con grafía arábiga (Montaner, 2004: 101). Por lo tanto las clases letradas musulmanas de las comunidades castellana y aragonesa ya conocían un sistema, una técnica, para poner por escrito sus textos islámicos en lengua no árabe, en romance, y de este modo conseguir hacerlos asequibles a sus correligionarios que ya no entendían el árabe⁸⁹.

La decisión de empezar a transmitir los textos religiosos islámicos en otra lengua distinta del árabe no fue un impulso, por así decirlo, popular. Exigió necesariamente el respaldo, también económico, de unas élites mudéjares que se sentían, tal vez, lo suficientemente fuertes y diferenciadas del resto de las comunidades islámicas como para empezar a usar su propia lengua vernácula, incluso para transmitir la palabra de Dios. Es más que probable que fueran conscientes de la ruptura que esta decisión implicaba. Una decisión que, entre otros, planteaba el problema de la ortodoxia de lo traducido y del acto mismo de la traducción. Dice Bernabé (1992: 15) que “el uso de una lengua romance para expresar realidades religiosas islámicas conlleva unos problemas lingüísticos, literarios y teológicos muy determinados. La revelación por parte de Dios del Corán fue hecha en árabe, por lo que los significados religiosos del Islam solo alcanzan su plena extensión en esta lengua, quedando limitados si los términos son trasvasados literalmente a otro idioma”. Es un tópico creer que determinados contenidos pueden ser expresados en una lengua y solo en ella. Que un Islam no árabe es posible, lo demuestran los propios manuscritos aljamiados. Los mudéjares creaban nuevos términos para los conceptos para los que no encontraban un equivalente exacto en castellano (Miteva, 2014: 5).

Mucho antes, había empezado otro proceso en la Península, que podríamos definir como la islamización del árabe, que iba a desembocar en esta situación de desprestigio. De lengua de una cultura, el árabe se convertía para los cristianos en lengua de una religión, en lengua de Allah. La ecuación pueblo enemigo, religión enemiga igual a

⁸⁸ Vespertino (1981: 1.420); Viguera (1991: 25-26); Montaner (1993: 33).

⁸⁹ Cervera (1988: 328). Lo que pretendían era traducir al aljamiado textos tradicionales árabes, para poder difundirlos en su comunidad, que ya no conocía la lengua árabe.

lengua enemiga es inmediata. El castellano, que Carlos V usaba para hablar con Dios, y el árabe se vuelven lenguas de dioses enfrentados. El árabe ya no se identificaba con sabios como Avicena, sino con el Islam. El conocimiento de esta lengua no era algo de lo que presumir y por ello se ocultaba. Se había iniciado un proceso de contaminación ideológica del árabe. De lengua de las tres confesiones que fue durante la Edad Media, se convierte en lengua del Islam y por lo tanto en lengua proscrita, llamada a desaparecer de la Península Ibérica junto con la comunidad que la hablaba (Miteva, 2014: 6).

Casassas ha llamado a este tipo de variedad lingüística *hiero-variedad*, es decir variedad religiosa de lengua. Así, tanto la variedad islámica del castellano, y la variedad *hiero-variedad* judía, nacen de un esfuerzo intelectual enorme para conservar los valores de la cultura de la que provienen (Casassas, 2010: 12). Los principales motivos que llevan a la creación de este tipo de literaturas son, por una parte el afán de traducir parte de la literatura islámica a las diferentes lenguas vernáculas con el fin de difundir las enseñanzas del Islam entre pueblos y naciones que no conocen la lengua árabe, y por otra el esfuerzo de los creyentes musulmanes por adoptar y expresar la enseñanza islámica dentro del marco de su propia lengua (Casassas, 2009: 92-94).

3. A modo de resumen podemos decir que en la creación de la literatura aljamiada intervinieron diversos factores: por una parte, la escritura aljamiada nace como recurso para escribir la lengua romance que había desplazado al árabe andalusí en el habla de las comunidades musulmanas de Castilla y Aragón. Por otra era necesario trasponer el saber y la cultura islámica a la lengua que sí conocían: el romance. Por último, para llevar a cabo esta trasposición se había ido creando un sistema de transcripción en la documentación de al-Ándalus, que servía para representar nombres, palabras y fragmentos en romance en los textos arábigos. El muftí de Segovia, Içe de Gebir fue uno de los personajes que comenzó la labor transpositora, y para llevarla a cabo hubo de basarse en el sistema de transcripción antes mencionado, que sería bien aceptado por las clases mudéjares alfabetizadas, en detrimento del alfabeto latino (Montaner, 1993: 40; Renau, 2000: 76-77). Asimismo, esta actividad aljamiadora se vería legitimada por el creciente poder del Imperio Turco, tras la conquista de Constantinopla. Además no hay que olvidar lo importante que es para la ortodoxia islámica la lengua. Si el hecho de hablar romance hubo de ser un proceso espontáneo, escribir en romance aljamiado tuvo que ser una medida muy meditada, y si en el gran Imperio Turco se admitía una lengua aljamiada

–el turco lo es– esto abriría la puerta a que otras comunidades escribiesen obras en aljamía (Epalza, 1988: 12-14).

2.3.4. Aspectos cronológicos

Pasamos ahora a un punto muy delicado de esta introducción: la datación de los textos aljamiado-moriscos. Se trata de una tarea muy compleja que plantea muchas dudas a todos los estudiosos (Wiegers, 1989: 181). Ninguna afirmación sobre este tema se realiza de forma tajante. Según los criterios que se utilicen y los datos en los que se base el estudio se llega a distintas respuestas. El único hecho definitivo es que en la mayor parte de los textos aljamiado-moriscos no consta ningún tipo de fecha o referencia cronológica. Aquellos documentos en los que sí consta son obras misceláneas, por lo que la fecha afecta solo a una parte del texto (López Morillas, 1984 y 1986). Por esta razón es necesario basarse en aspectos lingüísticos y extralingüísticos para deducir una datación cronológica aproximada.

Algunos autores, como Gayángos (1885), motivados más por concepciones apriorísticas que por la naturaleza de los propios textos conservados, insisten en limitar el periodo cronológico de existencia y producción de una literatura islámica castellana al limitado marco que se extiende de principios del siglo XVI hasta el momento de la expulsión el año 1609. La causa principal de este empeño de encerrar o limitar todas las obras de la literatura islámica castellana a tan reducido periodo de tiempo se debe, principalmente, al hecho de que algunos autores consideran que toda esta literatura es producto tardío de los musulmanes a los que las autoridades otorgaron el estatuto jurídico de moriscos, es decir, de los musulmanes que fueron obligados a la fuerza a convertirse al cristianismo. Los defensores de la teoría de que se trata de una *literatura* morisca no pueden emplearse con referencia a fechas anteriores al mes de enero de 1500⁹⁰ (Casassas,

⁹⁰ Epalza (1988b: 10-24) estableció una cronología relacionada con esta teoría : divide la producción aljamiada en 5 etapas diferenciadas:

- a) La etapa de creación castellana, del siglo XV, que marcaría el inicio de la literatura aljamiado-morisca a partir de la figura de Içe de Gebir.
- b) La etapa castellana, hasta principios del siglo XVI, con la conversión de los mudéjares, y marcada por la actividad del llamado Mancebo de Arévalo y la producción de textos didáctico-religiosos.
- c) La etapa aragonesa, de 1501 a 1525, caracterizada por la «importación» del fenómeno aljamiado a Aragón desde Castilla, la actividad del Mancebo en Aragón y la producción de textos no religiosos.
- d) Etapa de cristianización hispánica desde 1526, fecha de la conversión forzada de los musulmanes aragoneses, hasta 1609, fecha de la primera expulsión de los moriscos. Esta etapa se caracterizaría, según

2010: 368-396).

Es necesario tener en cuenta el fenómeno de la copia, puesto que la mayoría de los manuscritos aljamiados son copias y no producciones originales de esos años, por lo que se podría afirmar que lo que se escribe en ese período es, sobre todo, una mayor actividad de copias de manuscritos anteriores y no de creación aljamiada propiamente dicha. Quizá la actividad cultural de naturaleza morisca, no fuese tan intensa pero en ningún momento cesaron los intentos de esta comunidad de conservar su identidad cultural y religiosa, cada vez más reprimida en estos años ante la amenaza de una posible expulsión. Esto se habría traducido en una cada vez más amplia actividad de transmisión, copia y conservación secreta de una literatura prohibida pero considerada, seguramente, en la comunidad morisca, como esencial para su propia supervivencia cultural y religiosa (Valero, 2000: 59-61).

Por otra parte, Vespertino (1989: 1419) considera que también hay que tener en cuenta los textos pertenecientes a la época mudéjar⁹¹. Este estudioso nos ofrece en su artículo una detallada relación de los manuscritos pertenecientes a las colecciones de Saavedra, Ribera y Asín, CSIC, González Palencia (Vespertino, 1989: 1422-1431) con todos los datos de los que disponemos para su datación. Y los recientes estudios de Casassas (2009,2010) afirman rotundamente que podemos adelantar el origen de esta literatura al siglo XIII.

Es imprescindible tener en cuenta la historia de la minoría islámica y su evolución en la historia de la Península, algo que hemos desarrollado en el capítulo anterior. Y también existen otros datos de relativa importancia: el papel, la tinta, el tipo de letra, el nombre del copista (en los casos en los que existe), o la localización del manuscrito. Si nos basamos en estos últimos datos, Vespertino (1989: 1421) afirma que: “se puede asegurar que la mayor parte de los manuscritos conservados son del siglo XVI, y más concretamente posteriores a 1525”.

Consideramos a partir de los datos que acabamos de analizar que el periodo

A. Vespertino (nota 58), por el declive de esta literatura y la difusión de profecías y libros mágicos que intentan rebelarse ante la posible caída definitiva del Islam en España.

e) Etapa del exilio, caracterizada por textos de polémica anticristiana escritos en castellano con grafía latina.
⁹¹ Vespertino (1989: 1420) detalla en nota 8 todos los textos de la colección de Saavedra anteriores a la época morisca. Montaner como hemos visto un poco más arriba indica que la literatura aljamiada se inicia en época mudéjar. También Harvey (1978) y el propio Mikel de Epalza (1984 y 1986).

cronológico de la literatura islámica en romance se extiende como mínimo, del siglo XIV a principios del XVII, pudiendo retrasar su origen al siglo XIII si aceptamos, como defienden o proponen algunos autores entre otros Amador de los Ríos (1863:370 y ss), Saavedra (1878: 96), Menéndez Pidal (1952: 97), Busell Thompson (1989), que el *Poema de Yuçuf* fue escrito en el siglo XIII⁹². Y en lo que se refiere a la cronología de la literatura islamo-castellana o literatura islámica castellana, hay que tener presente que también existió una literatura islámica en lengua castellana escrita en caracteres latinos en España, de la que tenemos constancia al menos desde el siglo XIV (Vespertino, 1989: 1421; Serry, 1993: 698; Casassas, 2010: 21-22, 2010:387-388).

El análisis del lenguaje de los textos es otro aspecto puede aportar interesantes datos en cuanto a la situación temporal de los documentos, pues en ellos encontramos lo que algunos autores, como Sánchez (1995: 339-340), llaman “lengua especial”, con gran abundancia de arabismos, puesto que se trata de copias y traducciones de originales árabes, una fuerte impronta dialectal y cierto carácter arcaizante.

De este modo, para realizar la datación de los documentos aljamiado-moriscos es importante tener en cuenta el criterio lingüístico, pero es conveniente atender a los factores extralingüísticos. Los mudéjares tuvieron libertad para escribir y difundir obras en árabe. Sin embargo el árabe se estaba perdiendo y en los documentos comienzan a aparecer fragmentos, mayores con el paso del tiempo, escritos en romance con grafía arábica. En este punto se sitúa la literatura aljamiada. El morisco, que pese al bautismo, sigue sintiéndose musulmán, quiere conservar su tradición cultural y religiosa, y puesto que es consciente de que su comunidad desconoce el árabe, decide transcribirla en la lengua que sí conoce: el romance .

Esta literatura da sus primeras obras en los últimos años del siglo XIV⁹³ y tiene su apogeo en el siglo XVI⁹⁴, cuando se convierte en el símbolo del Islam clandestino y perseguido de la Península.

⁹² El profesor Casassas está preparando una nueva edición del *Poema de Yuçuf* que contienen los manuscritos T-12 de la Real Academia de la Historia y el Res. 247 de la Biblioteca Nacional de España donde abordará de forma más precisa y detallada el tema de la datación de esta obra.

⁹³ Vespertino (1989: 1420) señala que la producción anterior a estas fechas es muy escasa, “tan solo algunas hojas sueltas, pero que pueden ser reflejo de una mayor producción en esta época o de los primeros intentos de fijar el sistema gráfico aljamiado”.

⁹⁴ Apoyan estas fechas Kontzi (1979: 199; 1978: 48) y Vespertino (1989: 1438).

2.3.5. Aspectos geográficos

La literatura aljamiado-morisca se desarrolló predominantemente en Aragón, si bien tuvo su origen en Castilla, como hemos indicado en el apartado anterior. Cuando en 1502 se promulga en Castilla el edicto de expulsión de los moriscos, algunos de ellos se refugiarían en Aragón donde todavía se podía ser musulmán libremente, y llevándose consigo los textos aljamiados. En esta región se usó un sistema “cerrado y homogéneo de transcripción [...] conformándose una especie de *“escuela de traductores aragoneses”* (Bernabé y Rubiera, 1999: 609) y el fondo de textos aljamiado-moriscos más importante con el que se cuenta hoy es el que manejó la comunidad morisca aragonesa⁹⁵. Y esto sucedió de esta manera porque fue en estas zonas donde los árabes habían perdido su lengua originaria de modo que no hubiera tenido sentido que se escribiera en castellano si la población hubiera entendido el árabe (Cervera, 2010: 61). Por esta razón no existe literatura aljamiada valenciana ni andaluza donde el árabe no se había perdido (Cervera, 2010: 61). En Aragón hubo una élite morisca que necesitaba esta literatura y respaldaba su producción y difusión (Harvey, 1993).

Estos manuscritos no suelen venir ni fechados, ni localizados, y por lo que muchas veces se asigna a los documentos el lugar de procedencia donde han sido encontrados, lo que no quiere decir que fuesen escritos allí pero sí que fueron utilizados por esa comunidad (Cervera, 2010: 65). Incluso en aquellos manuscritos cuya procedencia se desconoce, tras el necesario análisis lingüístico, se constata que el autor debe de ser aragonés por la cantidad de dialectalismos que presentan (Cervera, 2010: 69)⁹⁶. Por ejemplo el Corán de Toledo, escrito con grafía latina, nos revela un autor (traductor) aragonés (López Morillas, 2011: 13; 41-42; 113-128). Y los manuscritos de Ocaña hallados en esa población toledana en 1969⁹⁷, manifiestan rasgos lingüísticos aragoneses. Incluso algunos textos aljamiados claramente castellanos, como los del Mancebo de

⁹⁵ Bernabé y Rubiera (1999: 601-611). Si bien los textos castellanos se están estudiando en estos momentos, y sin duda aportarán nuevos e interesantes datos, el fondo bibliográfico más importante de literatura aljamiada se encontró en Aragón.

⁹⁶ Además la profesora Cervera indica que, en los documentos, que sí están datados y localizados, también se comprueba la estrecha relación entre aljamiado y aragonés (Cervera, 2010: 69-76).

⁹⁷ Fueron descubiertos en 1969 en Toledo, villa de Ocaña, en las obras de conservación del palacio mudéjar denominado “Casa de la Encomienda”. La totalidad de los manuscritos mencionados son propiedad privada de los Señores de Águila que, en 1971, permitieron fotocopias de siete de ellos. Viguera (2003: 71) presenta dichos manuscritos y los estudios realizados sobre los mismos hasta el día de hoy. *Vid.* también Martínez Ruiz y Albarracín (1972: 63); Hofman (2001).

Arévalo contienen un número significativo de rasgos dialectales aragoneses (Bernabé, 1988: 16-18). Fuera de Aragón encontramos otros textos aljamiados (Cervera, 2010: 76) en Ágreda, Medinaceli y Guadalajara; en Redecilla, Belhorado, Baños, Bustillo, Bañares, Castañares y Calahorra (La Rioja); y en Ablitas (Navarra).

Así Aragón se convirtió en la tierra de mayor producción de textos aljamiados a principios del siglo XVI (Epalza, 1988: 18).

Tras la expulsión de la comunidad musulmana de la Península, la literatura aljamiada en romance se mantuvo por un tiempo en tierras islámicas, especialmente en Túnez (Epalza, 1988: 22-24). Aunque quizá no que se pueda hablar de literatura morisca fuera de España, pues a los musulmanes españoles al salir de España, por propio pie o expulsados a la fuerza, al dejar de estar bajo la jurisdicción de las autoridades cristianas, ya no les afecta el estatuto jurídico o condición legal otorgado por estas. Además se puede dar el caso de que algunos de los autores que escribieron literatura islámica castellana, ya fuera en Túnez, Argelia o Marruecos, hubieran salido de España hacia el exilio, antes de los decretos de conversión forzosa y en este caso nunca hubieran llegado a vivir y sufrir en sus carnes el estatuto jurídico de morisco (Casassas, 2010: 368-396).

2.4. TIPOLOGÍA Y CONTENIDOS DE LA LITERATURA ALJAMIADA

A los moriscos se les permitió practicar y perfeccionar algunas de sus tradiciones técnicas y científicas: la arquitectura, la agricultura, la física, o la medicina. Pero se les prohibió el estudio de las ciencias jurídico-religiosas con ánimo de apartarles de la doctrina islámica (Galmés de Fuentes, 1988: 52). Por ello el estudio de estos documentos que nos legó la comunidad musulmana española de los siglos XIV, XV y XVI nos permite revelar la auténtica atmósfera cultural y espiritual que existió entre ellos⁹⁸.

Dada la finalidad que persigue la literatura aljamiado-morisca de conservar el acervo cultural y religioso islámico son muy abundantes los breviaros coránicos junto con sus comentarios y los *hadices*, seleccionados con un propósito fundamental: mantener la fe, la esperanza, la homogeneidad del grupo y la resistencia frente a las amenazas del exterior. También son abundantes los tratados doctrinales que sirven de guía por la teoría

⁹⁸ Galmés (1965, 1978b, 1983b, 1990); Kontzi (1970, 1978b); Hegyi (1976a); Bunes (1983, 1996, 2007).

y práctica del Islam, como los libros del Mancebo de Arévalo⁹⁹, las *Cinco Leyendas* editadas por Hegyi (1981) y las plegarias. Galmés de Fuentes (1985: 117-132) y otros autores de su escuela¹⁰⁰ clasifican la tipología de los textos aljamiados de la siguiente manera (Valero, 2000: 67-68):

1) Literatura narrativa, desde el *Recontamiento del rey Alixandre*, publicado por Nykl¹⁰¹, en el que se narran las aventuras de Alejandro Magno con elementos fantásticos, o la *Leyenda de Yuçuf*¹⁰², la historia de José según la versión coránica, a las obras estudiadas por Galmés: la *Historia de los amores de Paris y Viana* y *El Libro de las Batallas* (Galmés, 1970 y 1975 respectivamente) o el *Recontamiento de al-Miqdâd* y *al-Mayâsa* estudiado por Montaner (1988), son textos que podían gustar tanto a moriscos como al público cristiano. De especial belleza son algunas obras llenas de elementos mágicos: *La leyenda del alcázar de oro* y *la historia del dragón con  Al  ibnu Ab  T lib*, o la *Leyenda de  Al  ibnu Ab  T lib y las cuarenta doncellas*, o *El baño de Zari b*¹⁰³, novela en la que la acción se sitúa en Córdoba, y podemos conocer la vida de los musulmanes en la época del califato. *La leyenda de la doncella Carcayona*, una muchacha inocente, que es acusada falsamente y que tras amputarle las manos es abandonada en un bosque (Valero, 1995: 349-361); *la Estoria de la ciudad de Al-laton y de los alc ncames*; o *la Leyenda del milagro de la Luna*.

2) Hay textos escatológicos como la *Estoria del día del Juicio*, editada por Sánchez  lvarez (1982) y otros relatos de los cuales podemos tomar referencia en el artículo de Manzanares de Cirre (1973) por ejemplo *Venida del Anticristo en la zaguer a*

⁹⁹ Harvey (1978); Fonseca (1987).

¹⁰⁰ Galmés (1988: 52). Cervera (1987 y 1989). Muy sugerente nos parece, por otro lado, la división en géneros llevada a cabo por Montaner (1988, 313-326), que también realiza una subdivisión en géneros pero relacionándolos a su vez con los géneros  rabes. Este modelo establece los siguientes géneros:

1) Preceptiva gramatical.

2) La literatura didáctica, con una voluntad informativo doctrinal y persuasoria y en el que se podian distinguir los subgéneros de “Dios y castigos morales” e “itinerarios”.

3) Recontamientos, especialmente de tema árabe y religioso.

4) Autobiografías.

5) Profecías.

6) Plegarias y loores.

7) Artes mágicas y adivinatorias.

¹⁰¹ Nylk (1929); Galmés (1988: 54).

¹⁰² Editado en primer lugar por Menéndez Pidal (1902, 1952) y después por Klenk (1972).

¹⁰³ Podemos encontrar referencias acerca de estos textos en Bernabé (1988: 56-57).

del mundo o la *Leyenda del Alidajal el malo y del día del juicio*.

3) Narraciones sobre personajes bíblicos como las que podemos encontrar en *La Leyenda de Ibrahim*, la *Historia del sacrificio de Ismael*, el *Recontamiento de Çulaymân*, *Nacimiento de Iça*, o la *Historia de Iça y del hijo de una vieja* (Vespertino, 1983), *Relatos píos y profanos* (Corriente, 1990).

4) Un modo de enseñar la doctrina islámica son las historias y leyendas piadosas, escritos a la vez entretenidos y moralizantes. Son muy numerosos los relatos referidos a Mahoma (López-Morillas, 1994), como *El Libro de las Luces*, en el que se narra la genealogía y biografía del Profeta, la *Historia del nacimiento de Muhammad*, o el *Recontamiento de la muerte del escogido Muhammad*. Otros escritos versan sobre personajes con relevancia en el Islam: José y Alejandro, °Alî bnu Abî Tâlib o el califa °Umar¹⁰⁴. Otros manuscritos de contenido religioso son los *hadices*, tratan sobre los dichos y hechos del profeta Mahoma y sus compañeros, de los cuales se realizaba una selección también destinada a sostener la maltrecha fe de los hispanomusulmanes ante su adverso presente. Entre ellos se encuentran textos en los que el profeta Mahoma predice el triunfo, posterior declive y triunfo final del Islam en la Península Ibérica (Valero, 2000: 64). Además es necesario añadir que podemos encontrar una única copia completa de El Corán –Alcorán Manuscrito, s. XVI. Biblioteca de Castilla-La Mancha. Referencia: Ms. Toledo 235–. Este manuscrito contiene una traducción íntegra del Corán al español que ha llegado hasta nuestros días desde las épocas mudéjar y morisca. Fue copiado en letras latinas en 1606 por un morisco aragonés anónimo, muy probablemente en Villafeliche (Zaragoza). El original del que copiaba este amanuense sería un manuscrito bilingüe, hoy perdido, que contenía el texto completo del Corán en árabe con su traducción al aljamiado. El copista deja constancia, en unas notas extensas al texto (fols. 81v-82r, 167r, 258r, 347v), de que ha tomado en cuenta solo la parte aljamiada para su propia versión; esto lo ha hecho por simple falta de tiempo, pues el volumen original lo tenía prestado. Por la misma razón ha pasado el texto a la *letra de cristianos*: ésta se escribe con mayor rapidez y además, *está más a vista de los muçlimes que saben leer el cristiano y no la*

¹⁰⁴ Podríamos citar en esta nota una bibliografía muy amplia, sirvan estas citas como somera referencia: Guillén Robles (1885-1886 y 1888); Menéndez Pidal (1952); Klenk (1972); Chejne (1980: 350-360); Vespertino (1983); López Morillas (1994).

letra de los muçlimes. Recalquemos que el Corán de este manuscrito está completo, desde el capítulo (azora) 1 (al-Fātiḥa) hasta el 114 (al-Nās), excepción hecha de unos cuantos versículos (*aleyas*) omitidos por error. En esto se distingue de las demás versiones aljamiado-moriscas del Corán, unas 25 en total, la mayoría de las cuales contienen una selección estandarizada de capítulos especialmente aptos para la oración; unas pocas contienen tan solo uno o dos cuartos del libro; otras, *aleyas* sueltas. Se hicieron en los siglos XV y XVI, durante las épocas mudéjar y morisca, varias traducciones del Corán al español, y está claro que algunas de las tardías fueron influenciadas en distinta medida por otras más tempranas. En particular, la traducción contenida en el T 235 muestra un parentesco especial, gramático y léxico, con las versiones contenidas en los mss. Junta III, Junta XXV y Junta LI de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y el 9416a (ant. V 8) de la Real Academia de la Historia. Los coranes mudéjares y moriscos en lengua española que han llegado a nuestros días – con éste, el único entero, a la cabeza– dan fe de la labor de sus doctos traductores y del apego de los fieles al Islam, aun después de la pérdida de la lengua árabe y frente a las persecuciones de la Inquisición (López-Morillas, 2010: 142-144).

De los manuscritos aljamiado-moriscos de contenido coránico que se vienen editando, caben destacar los trabajos de Joan Vernet (1967, 1969-1970, 1973-1974, 2001) así como de López Morillas (1982). Una reciente edición de oraciones y plegarias es ofrecida por Casassas (2007)¹⁰⁵. Si los moriscos habitualmente ponen mucho cuidado en que las realidades islámicas no se vean alteradas por su trasvase al castellano, es en las versiones aljamiadas del Corán en donde esta necesidad queda más patente. No solo los términos árabes son utilizados de forma profusa allí donde se intuye que hay peligro de deformación de la realidad coránica, sino que el apego al texto coránico le conduce en ocasiones a una literalidad extrema que deriva en una lengua calco. Otro rasgo importante de estos textos coránicos traducidos es que el traductor intenta solucionar cualquier tipo de ambigüedad que pudiera existir en el texto original. El Corán tiene muchos pasajes oscuros y necesitados de hermenéutica para aclarar su posible –y limitada, por humana– comprensión. El sabio en las ciencias religiosas, o cualquier musulmán con los conocimientos suficientes, tiene para ello las herramientas que le proporciona la tradición islámica, en especial para este punto el *tafsīr* o ciencia de la explicación del Corán,

¹⁰⁵ Casassas (2007: 16-34) ofrece en su “estudio introductorio” una clara y detallada lista de los diferentes manuscritos que contienen prescripciones para las prácticas religiosas, como el Corán, el *tafsīr*, el *hadiz*, el *fiqh* (obras de jurisdicción), así como los calendarios lunares.

exégesis poblada por algunos de los más conspicuos sabios de la historia del Islam. Sin embargo, una comunidad como la morisca no parece tener el recurso, material o intelectual, de la consulta metódica a las autoridades religiosas. De esta forma, quienes realizaron las traducciones se valieron del método de colocar la exégesis dentro de sus traducciones, bien sustituyendo el término ambiguo por uno de los propuestos por la tradición, bien introduciendo, a modo de glosa, pero sin transición, la explicación que han ofrecido los sabios. De esta forma se ofrece al receptor un texto unívoco, limpio de ambigüedades y opaco a posibles tergiversaciones. Un Corán de aleyas claras, exentas de dudas.

5) Otro apartado lo forman los manuscritos que contienen descripciones de itinerarios, sobre todo de peregrinaciones a la Meca, como *Las coplas del peregrino de Puey Monzón*, editadas por Pano y Ruata en 1897 y estudiadas más recientemente por Zúñiga (1987).

6) Existen también textos de consejos prácticos y advertencias éticas en torno a preguntas acerca del correcto comportamiento de un musulmán, así como normas sobre la religión, la moralidad y la higiene (Valero, 2000: 66). Estos se hallan en manuscritos como los *Dichos de los Siete Sabios de Grecia* (Galmés, 1988: 56-54; 1991). El *Kitâb de Çamarcandi* es una guía completa para los fieles musulmanes¹⁰⁶, la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo, editado por Narváez (1988). Bouzineb (1999) ha publicado una recopilación sobre este tipo de textos en un trabajo llamado *Literatura de “castigos” o adoctrinamientos*.

7) Otro bloque extenso de escritos aljamiados se forma a partir de tratados de supersticiones, horóscopos, adivinaciones, ensalmos y sortilegios, reunidos en obras enteras como *El Libro de las suertes* o dispersos en volúmenes misceláneos¹⁰⁷. Se encuentran ejemplares en la Biblioteca de la Junta (Ribera Sánchez, 1888; Asín y Ribera, 1912; Gil, Kontzi, 1973), en la Real Academia de la Historia (Terés, 1975: 1-52), en la

¹⁰⁶ Manzanares de Cirre (1978: 237-258); Chejne (1980: 349); Viguera (1990: 36); Busto Cortina (1991).

¹⁰⁷ Labarta (1982-83); Chejne (1983: 115-131); Kontzi (1984); Kobbervig (1987); Cervera (1987: 228); Caro Baroja (1992: 159-170); Cervera (1995); Arce y Martín (2002).

Biblioteca Nacional de España (Saavedra, 1878: 13; Hoenerbach, 1965), en la de Paris, en el Archivo Histórico Nacional (Labarta, 1980: 129-137) y en la Biblioteca Provincial de Toledo (González Palencia, 1915: 115-145). Algunos proceden de hallazgos aislados como el amuleto encontrado por Millás (1944: 317-326) en Tarazona, el Misceláneo de Ocaña (Martínez Ruiz y Albarracín, 1972: 63-64; Martínez Ruiz, 1974: 3-19) y los talismanes árabes de Tortoles (Cervera, 1987: 225-274¹⁰⁸).

8) También se han encontrado obras de contenido jurídico. Existen algunos compendios que intentan recoger toda la ley y otros que son traducciones de tratados jurídicos árabes. Encontramos en la literatura aljamiada textos jurídicos como el *Breviario Suní* del que ya hemos hablado, el *Muḥṭasar* (Cervera, 1987 y 1989), *al-Tafrīc* (Floriano, 1978; Abboud-Haggar, 1999), o *La participación de herencias* (Sánchez Pérez, 1914). Los manuscritos de contenido jurídico son traducciones de compendios de *fiqh*. El término árabe proviene de la raíz *fqh* ‘entender, comprender’ y es utilizado para denominar “tanto a los preceptos rituales como al propio Derecho Islámico” (Montero, 2009: 6). Los tratados de derecho islámico que han sido objeto de traducción por parte de los moriscos contienen las normas y leyes de la ortodoxia de la jurisprudencia islámica. La motivación para la traducción debió ser, sobre todo de carácter doctrinal (Montero, 2009: 10). Los más destacados: *El tratado jurídico de al-Tafrī de Ibn al-Ġallāb*, editado, estudiado y cotejado con el texto árabe por Abboud-Haggar (1999). La autora presenta la edición del ms. J-XXXIII de la Biblioteca de la Junta conservado en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Madrid. El manuscrito contiene una copia en romance aljamiado en caracteres árabes del tratado jurídico *al-Tafrī* datada en 1585¹⁰⁹. *El Llibre de la Çuna e Xara dels Moros*, es manuscrito morisco, fechado entre 1460 y 1485, escrito en catalán con grafía latina, editado y estudiado por Carmen Barceló (1989). *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna* o *Breviario Sunní* del alfaquí Içe de Gebir o Yça Gidelli de Segovia, contenido en los siguientes manuscritos: en Madrid B.N. 2076, romance en caracteres latinos, datado 1462 (Wieggers 1994: 115), el ms. B.N. 6016, fechado entre la segunda mitad del siglo XVI y principios del siglo XVII (Wieggers 1994: 116-117), editado y estudiado por Limam en su tesis doctoral

¹⁰⁸ Todos estos datos los obtenemos de Cervera (1987: 228).

¹⁰⁹ Posteriormente Abboud-Haggar (1995: 325-338) ha editado otros manuscritos aljamiados que contienen partes de este tratado jurídico.

inédita presentada en Madrid en 1994. También la *Risāla fī l-fiqh de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī* contenida en un manuscrito en la biblioteca del Colegio de los Padres Escolapios en Zaragoza, cuya edición llevó a cabo Villaverde (2008), así como el manuscrito B.N. 5319 en Madrid que contiene otra copia aljamiada del siglo XVI de una traducción de la *Risāla* datada en 1429 (Wiegers 1994: 62). *La plegaria musulmana en “el Compendio de al-Ṭulayṭulī”*, transcripción del manuscrito de Sabiñán (Zaragoza), editado y estudiado por Cervera (1987), contiene una copia fragmentaria de la traducción al romance de *al-Muḥtaṣar fī l-fiqh de Abū l-Ḥasan ʿAlī ibn ʿIsā ibn ʿUbayd al Ṭulayṭulī* datada en el siglo XVI, fragmentos de esta obra también se hallan en los mss. J IX, J XIV y J XXXI, que Cervera ha consultado para su edición. Se hallan, además, partes de *al-Muḥtaṣar* en el ms. RAH 11/9415 (T 19), editadas por esta misma autora (Cervera, 1989: 39-42). De contenido religioso son también los *sermonarios* y las obras de *polémica*. Los textos de polémica anticristiana fueron escritos también en la Península pero especialmente en el exilio norteafricano de los moriscos. Un aspecto decisivo en estas obras es el hecho de que muestran un alto grado de conocimiento de la doctrina cristiana por parte de los moriscos, lo que concedía a éstos una ventaja en su lucha contra sus enemigos religiosos (Valero, 2000: 67). Aparte de la instrucción y transmisión de las tradiciones islámicas, también se polemizaba contra la doctrina católica. En este contexto cabe mencionar los estudios sobre los manuscritos de contenido polémico de D. Cardaillac (1972); L. Cardaillac (1978 y 1979); Bernabé (1981); Bouzineb (1987); Valero (2000: 66); (*apud.* Montero, 2009: 6-7).

9) Poesía, donde se enmarcaría una de las más importantes obras de la literatura aljamiada: el Poema de *Yuçuf* o el *Discurso de la descendencia de Mahoma* de Mohamed Rabadán.

10) Otro apartado que sería interesante añadir a esta clasificación clásica de Galmés de Fuentes son los libros de gramática y de lexicografía que constituyen un grupo importante entre los manuscritos aljamiado-moriscos (Sola-Solé, 1970: 86-89; Zanon 1995: 365). Entre los diversos contenidos del manuscrito misceláneo *Junta 59*, por ejemplo, se encuentra *Al-Muqaddima al-yurumiyya*. La copia está en lengua árabe con traducción aljamiada y data de 1475-1476. No consta el lugar de escritura, pero sí el nombre del copista: Adam ibn Ibrahim ibn Daguz. Se considera una obra básica de

iniciación en la lengua árabe, que se estudia junto al *Corán*. Se solía aprender de memoria. Fue muy difundida en al-Ándalus y, como demuestra esta copia, fue conocida también por los mudéjares aragoneses (Miteva, 2017: 155). La copia está vocalizada, lo que indica su finalidad didáctica. La vocalización del texto árabe y las glosas en romance facilitaban la lectura del texto por parte de alumnos cuya lengua materna era el romance aragonés (Ribera y Asín, 1912: 211; Zanón, 1995: 369-371; Bernabé, 1998: 324-325). El mismo copista y en la misma fecha copió también el *Sarh kitab al-yurrumiyya* de Abu Ishaq Ibrahim ibn Galib al-Ansari. Se trata de un comentario de la obra anterior (Ribera y Asín, 1912: 210-211; Zanón, 1995: 369-371). El manuscrito *Junta 19* del fondo de Almonacid también contiene una obra de gramática árabe, titulada *Kitab al-yumal fi-l-nahu*, de Abu l-Qasim Abd al-Rahman ibn Ishaq al-Zayyayi. El códice fue terminado el 26 de enero de 1491, y está escrito en lengua árabe por un copista desconocido (Ribera y Asín, 1912: 91-92; Zanón, 1995: 369-371; Bernabé, 1998: 324-325). Además de tratados gramaticales, entre los manuscritos de Almonacid se han encontrado también varios diccionarios árabes (Miteva, 2017: 159-160).

Por último hay que indicar que existen unos pocos textos científicos o técnicos: para la fijación del calendario como el estudiado por Harvey (1986) de la colección del British Museum y varios más recopilados por Bernabé (1999-2002: 245-246)¹¹⁰ o incluso una obra erótica, el “*Kamasutra*”, estudiada por López-Baralt (1992).

Los contenidos de la literatura aljamiada, como hemos visto, quedan marcados por una preponderancia de temas religiosos, o relacionados con la religión islámica, algo que no es extraño, dado que su finalidad principal era la de mantener la cultura y la fe entre los moriscos. Sus contenidos son mucho más restringidos que los de la literatura árabe, son el fruto de una selección motivada tanto por la imposibilidad de acceder a todo tipo de producción en la lengua de los antepasados, al menos en Aragón y Castilla, como por la necesidad de no caer en la más total aculturación (Montaner, 1988: 40).

Los libros moriscos, los documentos de esta minoría, son libros de apariencia pobre, muy sencillos, en su mayoría sin fecha y sin ningún nombre, ni del autor, ni del copista. Muchos de ellos son obras misceláneas, reagrupadas sin ningún criterio aparente. La anonimidad, al igual que la atitularidad, tienen que ver con las características propias de la literatura hispánica de la época en que se gesta, como sucede también con el didactismo,

¹¹⁰ Nosotros hemos encontrado otro calendario en el manuscrito J XXXIX, que editaremos próximamente.

además de por el hecho de ser una especie de “documentos internos” de los moriscos, por lo que no eran importantes el autor y el título de los textos. Lo mismo se puede aludir con respecto a los diálogos, tan frecuentes en la literatura aljamiada, que no pueden ser considerados análogos a los recursos típicos del mester de juglaría, como las repeticiones y las fórmulas, que son recursos mnemotécnicos al servicio del juglar que recitaba los cantares de gesta, sino más bien (Valero, 2000: 70) un recurso didáctico propio de la cuentística medieval española.

Sin embargo, es importante mencionar aquí que sí existieron en la Península algunos autores concretos de textos aljamiados que dejaron huella de su personalidad. Es el caso del ya citado *creador* de la literatura aljamiado-morisca, Içe de Gebir, del llamado Mancebo de Arévalo, o Bray de Reminyo (Valero, 2000: 70 -71). Por último, es de destacar el aragonés Mohamed Rabadán (Zuwiyya, 2017), autor de un compendio del Corán y de los escasos versos aljamiados existentes en una conocida obra dedicada al profeta Mahoma. Más conocidos son los autores que escriben ya desde el exilio, los cuales escriben textos de polémica anticristiana feroz¹¹¹.

Estos libros pertenecerían a los escasos miembros cultos de la comunidad morisca, posiblemente las colecciones más importantes estuviesen en manos de los *alfaquíes*, los guías espirituales, señores religiosos y culturales que también ejercían como notarios y escribanos¹¹². Los libros tenían la misión de salvaguardar la cultura islámica en esta comunidad, de modo que son libros para la lectura pública¹¹³. Esta es una de las razones de la escritura aljamiada: el libro tiene la apariencia arábiga porque su grafía lo es, sin embargo su lectura es en romance, la lengua que todos podían entender. Y se trata de textos y traducciones realizados por musulmanes eruditos, probablemente un grupo muy reducido, que intentarían que su trabajo se mantuviese dentro de la ortodoxia islámica¹¹⁴.

2.5. LA LENGUA DE LOS TEXTOS ALJAMIADOS

¹¹¹ Fascinante es el caso del conocido Aḥmad al-Qāsim al-Ḥayārī, o Bejarano, morisco que en España tuvo relación con los manuscritos apócrifos del Sacromonte y que, una vez en el exilio, se pone al servicio del sultán de Marruecos e inicia una intensa actividad diplomática y cultural de la que deja constancia en su obra junto con otros relatos islámicos. Asimismo destaca la figura del morisco instalado en Túnez, Ibrahim Taybili, llamado Juan Pérez en su Toledo natal, un hombre de notable cultura que escribe diversas obras de polémica anticristiana (Epalza: 2003).

¹¹² López-Morillas (1984); Colás (1988: 205), *vid* apartado 2.2.

¹¹³ Cervera (1988: 329) “eran leídos y comentados en veladas religiosas”.

¹¹⁴ Cervera (1988: 329); Montaner (1988: 40; 1989 y 1993: 46-53).

2.5.1. Introducción

Cuando, un estudioso del lenguaje de estos textos, se aproxima a alguno de ellos en una lectura atenta y minuciosa, se reconoce el castellano como la lengua básica en la que está escrito el mismo. Sin embargo es un castellano caracterizado por una significativa cantidad de dialectalismos y de arcaísmos, así como de rasgos lingüísticos propios, distintos de los que podemos encontrar en otros textos de la misma época y de la misma ubicación geográfica (Montaner, 1993: 32). Ocurre algo similar cuando el dialectólogo estudia un texto de procedencia aragonesa situado cronológicamente en los siglos XV y XVI: se encuentra ante un texto de base lingüística castellana, pero que no puede afirmarse de modo simplista que se trate de un escrito simplemente castellano. La castellanización de Aragón comenzó en el ocaso de la Edad Media, y la lengua de Castilla fue ganando terreno, muy paulatinamente en la región aragonesa. El hecho de ser la minoría morisca un grupo marginado por los cristianos viejos, y que a pesar de la conversión mantenía su identidad como grupo cultural, provocaría que las innovaciones lingüísticas que tenían lugar en el romance castellano-aragonés de los siglos XV y XVI llegasen a esta comunidad más lentamente¹¹⁵ que al resto de la población.

Lo primero que hemos de decir es que la situación lingüística de mudéjares y moriscos no fue homogénea (Domínguez Ortiz, 1949: 249-297). Este punto es fundamental tanto para comprender la vida sociocultural de la minoría musulmana como para estudiar los textos aljamiado-moriscos. Y, sin perder nunca la perspectiva de la heterogeneidad, sí que podemos intentar establecer algunos aspectos básicos.

Como hemos dicho, los mudéjares y moriscos valencianos y granadinos hablaban en árabe de forma cotidiana y la empleaban en todos sus documentos, públicos y privados¹¹⁶. A pesar de los esfuerzos integradores por parte de las autoridades cristianas,

¹¹⁵ Ocurriría de un modo similar con la comunidad judía antes de su expulsión de la Península, en 1492. *Vid.* Hegyi (1984: 21-22).

¹¹⁶ Viguera (1990: 18). Epalza (1995: 279-297). Evidentemente, el árabe no desapareció. Se siguió utilizando en Castilla y Aragón a lo largo de todo el período mudéjar y aún después, en la etapa morisca, cuando se criminalizó su uso. Los hallazgos de colecciones de manuscritos aljamiados revelan que al lado de los volúmenes en romance, estaban los códices en árabe y muy frecuentemente, sobre todo en los coranes aljamiados, las dos lenguas alternan en el mismo cuerpo textual. No hay que olvidar que la práctica totalidad de los mudéjares y los moriscos de Valencia y Granada hablaban y escribían en árabe y, con pocas excepciones, esta era la única lengua que conocían. Lo que sí se hace notar, dicen los arabistas, es la creciente contaminación del árabe escrito de rasgos del árabe dialectal (Miteva, 2013: 135).

hablaron esta lengua hasta el momento mismo de su expulsión. Por otro lado dentro de una misma región, cada individuo, según su nivel cultural y social, tendría mayor o menor habilidad para expresarse en castellano. Existen documentos en los que se afirma que el árabe estaba mucho más enraizado en las mujeres moriscas que entre los hombres (Santos Domínguez, 1986: 286-287). Y en otro sentido los alfaquies y altas personalidades del mundo de la cultura conocerían las dos lenguas: romance y árabe. Sin embargo en Castilla (Tapia, 1991) y Aragón (Viguera, 1990: 17) el árabe se perdió muy pronto y con excepción de las clases muy cultas, la única lengua hablada por los moriscos fue el romance:

...ni uno solo de nuestro correigionarios sabe algarabía en que fue revelado nuestro santo *alcoran*, ni comprende las verdades del *adin*, como no sean convenientemente declaradas en un lengua extraña, cual es la de estos perros cristianos, nuestro tiranos y opresores ¡confúndalos Alá!¹¹⁷.

Al perder el árabe recurrieron al aljamiado no solo en los textos públicos, también en los documentos del ámbito personal, como hojas de cuentas o cartas personales¹¹⁸. Este romance hablado por los moriscos tendría peculiaridades que intentarían reprimir prudentemente en su relación con los miembros de fuera de la comunidad musulmana, pues “estas peculiaridades constituirían la prueba clara de su práctica del Islam” (Sánchez, 1981: 449).

Por otro lado, a lo largo de la Edad Media, a medida que avanzó la Reconquista y los cristianos ganaron predominio militar, pero también económico y cultural, se produjo un cambio de actitud importante. El árabe, que había sido la lengua de cultura por antonomasia desde el siglo IX, se convirtió para los cristianos de los siglos XV y XVI en una jerga incomprensible, algarabía despojada por completo de su valor artístico y cultural. No es que cambiara la lengua, lógicamente, lo que cambió fue la opinión que de ella tenían los cristianos. Valga como ejemplo la distinta actitud que muestran hacia el árabe dos monarcas como Alfonso X y Felipe II. El proceso de estigmatización del árabe

¹¹⁷ Estas son las palabras de lamento de un criptomusulmán recogidas por López Baralt (1980). Hay indicios indirectos que hacen pensar que algunas comunidades mudéjares ya hablaban romance antes de la conquista cristiana. Por supuesto, ésta no fue la situación en todas las comunidades. Es lógico pensar que cuanto más al Sur, más arabizada estaría la población andalusí, porque permaneció más tiempo bajo poder islámico, pero esta misma lógica nos lleva a suponer que en el Norte de la península sobrevivieran núcleos de población no arabizada, por la sencilla razón de que no dio tiempo para que el proceso de arabización se completara ante el constante empuje de la conquista cristiana. Algunas regiones de Castilla y Aragón permanecieron bajo dominio islámico menos de cien años (Miteva, 2013: 128).

¹¹⁸ Labarta (1982: 225-233); Viguera (1982: 213-268) y Viguera (1990: 18-19).

debió influir decisivamente en la actitud de las comunidades mudéjares hacia su propia lengua y debió contribuir a su abandono. En el siglo XVI el árabe ya no era lengua de sabios. La marginalización de los moriscos corría paralela a la estigmatización de sus atributos sociales y culturales y en primer lugar de su idioma (Miteva, 2013: 128). El conocimiento de esta lengua no era algo de lo que presumir y por ello se ocultaba. Se había iniciado un proceso de contaminación ideológica del árabe. De lengua de las tres confesiones que fue durante la Edad Media, se convierte en lengua del Islam y por lo tanto en lengua proscrita, llamada a desaparecer de la Península Ibérica junto con la comunidad que la hablaba. Todos los intentos por parte de los moriscos, y hubo varios durante el siglo XVI, de romper este vínculo maldito que asociaba a la lengua con la fe, fueron inútiles (Miteva, 2013: 130).

2.5.2. *Evolución de la lengua romance entre los mudéjares y moriscos*

El proceso de islamización de las comunidades cristianas de la Marca Superior no llevó al abandono del romance que hablaban sus antepasados en el momento de la conquista árabe. “Los moriscos aragoneses –dicen Ribera y Asín (1912: XXI-XXII)– creían que sus antepasados habían hablado en árabe y que después, perdida la memoria de la lengua arábica, hablaron en romance. Nosotros hemos llegado a sospechar que los musulmanes aragoneses jamás dejaron de usar el dialecto o romance aragonés. [...] A nuestro juicio, los moriscos aragoneses no tuvieron nunca, como lengua familiar, el árabe”.

1) *Primeras manifestaciones romances*

Hasta el siglo XIII la escritura en el reino de Aragón estuvo dominada casi exclusivamente por el latín, por el catalán y por el occitano en aquellos núcleos donde los inmigrantes de origen ultrapirenaico eran mayoría, como, por ejemplo, en Jaca. Sin embargo, a partir del siglo XIII, cuando la colonización había culminado y ciudades como Huesca y Zaragoza habían alcanzado un nivel de desarrollo demográfico y urbanístico muy importante, el romance vernáculo aragonés, que ya era el medio de comunicación

oral más habitual en el reino, aflora también en la escritura (Lleal, 2006: 84; Miteva, 2017: 131). Frago (2007: 106) apunta que cuando los reconquistadores llegaron al Ebro las mozarabías aún debían de conservar algo de su romance antiguo, pero muy pronto se vieron asimiladas y su romance se fundió con el romance norteño que traían los colonos. Este autor sigue vinculando el mantenimiento del romance a la pervivencia de comunidades mozárabes. Sin embargo, apenas se constata la presencia de comunidades cristianas en la región en vísperas de la conquista aragonesa (Lacarra, 1987a). Esto significa que si el romance autóctono se mantuvo fue gracias a las comunidades musulmanas y judías y no a los mozárabes (Ruiz Bejarano, 2015: 99). Por otro lado, en la zona del valle del Ebro la romanización y latinización fueron tempranas e intensas, mientras que en la zona pirenaica el proceso de romanización resultó más tardío y menos intenso (Enguita y Lagüéns, 2004: 67). Podemos decir, por tanto, que el romance que hablaban las comunidades del valle del Ebro fue distinto de los romances que se hablaban en los valles pirenaicos y que la distinción entre alto y bajo aragonés ya existía en la etapa preandalusí. A estas diferencias iniciales se superpuso la nueva frontera lingüística y cultural que se fue constituyendo después de la conquista islámica. La islamización y arabización, tan intensas en el valle, no llegaron hasta los altos valles del Pirineo, lo que hizo que las comunidades del norte se distanciaran cada vez más de las poblaciones del sur. El habla de los montañeses siguió evolucionando de acuerdo a sus propias tendencias, expuesta a las influencias tanto septentrionales como meridionales. Es más, cada uno de los tres condados que se constituyeron en el espacio pirenaico tuvo una trayectoria histórica y lingüística diferente. El Aragón primitivo estaba vinculado al sur francés y a Navarra. Sobrarbe recibió una impronta franca más marcada aún y estuvo más expuesto al influjo andalusí, mientras que Ribagorza se mantuvo siempre dentro de la órbita oriental catalana (Enguita, 2010: 139). En el Aragón Meridional se desarrolla un nuevo romance que tenía características de casi todas las hablas altoaragonesas, pero no coincidía con ninguna de ellas. Era una modalidad de nivelación (Frago, 2007: 109). El aragonés meridional, a diferencia del altoaragonés, se había desarrollado en una situación de contacto plurisecular con el árabe. Es posible que este contacto explique algunas de sus peculiaridades lingüísticas. Otro factor a tener en cuenta es la influencia del occitano y de las variedades lingüísticas del sur de Francia, sobre todo en los núcleos urbanos, como Huesca y Zaragoza, donde, a raíz de la conquista, se establecieron importantes colonias de francos.

La Baja Edad Media fue la época dorada para el aragonés. Llegó a emplearse no solo en los documentos notariales, sino también en los escritos cancillerescos, en la redacción de fueros, privilegios y ordenanzas municipales, en las crónicas, en las obras literarias y en las traducciones, realizadas bajo la tutela de Juan Fernández de Heredia (Enguita y Lagüéns, 2004: 65; Enguita, 2008: 85-86).

2) *La época mudéjar*

Los mudéjares manejaban mayor cantidad de escrituras en latín y en romance que en lengua árabe y es probable, incluso, que muchos supieran leer y firmar en romance. Se movían entre dos ámbitos de jurisdicción, cada uno de los cuales imponía el uso de una lengua distinta. La documentación de carácter “interno” (las actas de matrimonio, las donaciones y los repartos de herencia) se redactaba, en principio, en lengua árabe. Las sentencias dictadas por los jueces de la aljama, de acuerdo con *la xara* y *la sunna*, también debían redactarse en árabe. Pero las causas de apelación, que se elevaban al Consejo Real, debían tramitarse en latín o en romance. Esta dualidad jurisdiccional generaba dificultades, que tenían también una dimensión lingüística. Por ejemplo, la necesidad de traducir los documentos emitidos en árabe al romance en los litigios que, en última instancia, tenían que ser vistos por un tribunal cristiano. Muchos mudéjares de Aragón, viendo vulnerados sus derechos por parte de las autoridades de su propia aljama, se dirigían directamente al rey. Cuando el Consejo Real dictaba sentencia lo hacía, como era lógico, en lengua latina o romance (Miteva, 2017: 133).

Este mapa de distribución étnico-lingüística favorecía el mantenimiento del árabe en las localidades de población íntegramente mudéjar, y promovía la asimilación lingüística en la aljama urbana. Veamos los casos de las provincias de Huesca y Zaragoza. Los mudéjares de Huesca mantuvieron la lengua árabe en sus dos modalidades: el árabe clásico, que usaban en la escritura, y el árabe andalusí aragonés, que era su lengua vernácula. Las fuentes escritas en árabe clásico llegan hasta el siglo XVI y tienen una tipología muy variada, desde documentación notarial hasta tratados de derecho islámico y de polémica religiosa. La existencia de fuentes en lengua árabe después de la Reconquista sugiere que la comunidad mudéjar mantuvo un sistema de enseñanza autónomo en época cristiana. Sin duda, este sistema estuvo vinculado a las mezquitas,

que, como en época andalusí, seguían funcionando no solo como espacios de culto, sino también como centros de enseñanza. No sabemos, sin embargo, cuántas mezquitas poseían los mudéjares de Huesca y qué actividad cultural se desarrollaba en ellas (Ledesma, 1996b: 58). Según Conte (1992: 147), la aljama disponía de tres mezquitas hasta el siglo XVI. A partir del año 1501 y hasta la conversión, tendría solo dos: la *de Rallas* o *mezquita Baja* y la de *Alquibla* o *Alcamedes*, que sería la mezquita mayor (Miteva, 2017: 121-123).

Conte (1992: 341-420) lleva a cabo un estudio en el que recopila un número importante de documentos en romance de los siglos XIV y XV, recuperados del Archivo Histórico Provincial de Huesca y del Archivo de la Corona de Aragón. Se trata de documentos de diferente tipología: contratos de compraventa, nombramientos de procuradores, poderes, comandas, actas de las reuniones de la aljama, etc. Entre ellos hay documentos que reflejan transacciones entre mudéjares y cristianos o entre mudéjares y judíos, pero también se encuentra una enorme cantidad de escrituras que solo atañen a musulmanes. Lo común en todos los casos es la lengua en la que fueron plasmados: el romance aragonés. Los mudéjares tenían en su poder cartas de privilegios, franquezas y exenciones de impuestos, expedidos por la cancillería del rey. Estos privilegios se transmitían dentro de la familia, de padres a hijos y se renovaban cada vez que cambiaba el titular o venía (Miteva, 2017: 132) a reinar un nuevo monarca. Los herederos solicitaban entonces de las autoridades cristianas la renovación de los derechos y franquicias que gozaban. Todos los trámites se hacían ante escribano público cristiano en lengua latina o romance. El dominio del romance, al menos en su modalidad oral, era imprescindible para realizar estas diligencias.

La élite mudéjar, la que tenía negocios y la que administraba propiedades, tenía en su poder gran cantidad de escrituras en latín y en lengua romance y se servía de ellas cuando lo necesitaba. El árabe seguía siendo su lengua de cultura y de religión, pero con el paso del tiempo sus funciones habían quedado limitadas a la esfera privada. El árabe ya no tenía la utilidad que tuvo antes. En un mundo tan dinámico y cambiante, como era el mundo de los negocios, la lengua que se había impuesto definitivamente era el romance aragonés. Los mudéjares eran conscientes del valor de la letra escrita y de las puertas que les abría un documento oficial en lengua romance. Los ricos comerciantes mudéjares, por ejemplo, cuyo negocio superaba los límites del mercado local, recurrían frecuentemente a intermediarios, los llamados procuradores, autorizados para actuar en su nombre con

plena capacidad legal. Las cartas de procurador se redactaban casi siempre en romance aragonés por un notario cristiano (Conte, 1992: 391). Cuando se desplazaban por el territorio de la corona, los comerciantes mudéjares o sus representantes legales llevaban consigo el certificado de vecindad, las cartas de franquicia, los poderes, las comandas, es decir, una gran cantidad de documentos en lengua latina o romance. No sé hasta qué punto es justificado seguir definiendo a estos fondos como “documentación externa” (Viguera, 1987-1988: 787). Eran documentos emitidos por escribano público cristiano, pero a nombre de un titular mudéjar, que era el que, en última instancia, disponía de ellos.

En Zaragoza, el mantenimiento del árabe no impidió que los mudéjares adoptaran el romance aragonés como lengua de uso cotidiano. El proceso de cambio de lengua no debió de ser simultáneo en todas las comunidades. Empezó antes en la aljama de la capital y en las comunidades de población mixta cristiano-mudéjar, como Borja o Fuentes de Ebro, donde los musulmanes convivían y trataban diariamente con sus vecinos cristianos.

En las fuentes escritas en lengua árabe muy pronto empiezan a aparecer interferencias del romance aragonés. Los préstamos léxicos y los calcos sintácticos revelan no solo el uso cotidiano del romance, sino también el manejo habitual de textos escritos en lengua romance. Esto puede parecer un tanto inusual, pero hay indicios para creer que los alfaquíes tenían cierta formación en latín y en romance y que manejaban documentos en estas lenguas. Sería interesante averiguar dónde y cómo las aprendían.

Las autoridades mudéjares dominaban el romance aragonés en sus dos registros: el coloquial y el escrito. Los alfaquíes mantenían correspondencia en lengua romance con las autoridades cristianas, romanzaban cartas y documentos en lengua árabe, participaban como jueces en las causas mixtas y en los litigios entre mudéjares y cristianos, representaban, en calidad de procuradores, a la aljama, y defendían sus intereses ante la corte. Un documento romance del año 1492 menciona el nombre del alfaquí de Zaragoza, Juce Abdón, pero lo más interesante es que el texto hace referencia directa a su función de traductor de documentos oficiales del árabe al romance. En este documento, el notario zaragozano Miguel de Villanueva menciona dos cartas de procuración, redactadas en árabe que “de morisco en romanz fueron romanciadas por Juce Abdon, moro alfaquí, habitante en la ciudat de Çaragoça, et por actoridat real notario público por toda la tierra” (Viguera, 1981b: 260-261). Es obvio que, para desempeñar su función de traductor, Juce Abdón tenía que dominar tanto el árabe clásico como el romance aragonés (Miteva, 2017: 157).

Muchas veces las causas judiciales de los mudéjares se resolvían ante las autoridades cristianas. Cuando el rey consideraba que el caso no era de su competencia, podía derivarlo a la jurisdicción mudéjar y viceversa. Estos trámites generaban una correspondencia en latín o en romance aragonés que hacían prácticamente imprescindible su dominio por parte de las autoridades de la aljama. El 28 de julio del año 1319, por ejemplo, el infante Jaime remitió al *alcadí* mudéjar de Zaragoza la causa de apelación a la sentencia dictada por el alfaquí de Calatorao en el pleito entre Aziza, viuda de Audella Zacarías, y Jahiel Zacarías. La causa ya había sido vista, en primera instancia, por el alfaquí de Calatorao, quien había dictado sentencia, se supone que en lengua árabe. Fue apelada ante el Consejo Real, y, finalmente, fue remitida al *alcadí* de Zaragoza (Basáñez, 1999a: 77).

Son muchos los ejemplos del uso de documentos en lengua romance por parte de los mudéjares de Zaragoza. Los archivos notariales aragoneses conservan un número considerable de escrituras en romance aragonés de diferente tipología, desde comandas depósito y nombramientos de procuradores hasta concordias comerciales, que atañen a miembros de la comunidad mudéjar. A veces se trata de documentos en los que intervienen miembros de diferentes comunidades confesionales, mudéjares y judíos, en unos casos, mudéjares y cristianos, en otros. Pero no fueron excepcionales los instrumentos en los que ambas partes contrayentes pertenecían a la comunidad mudéjar; a veces, incluso, implicaban a miembros de la misma familia. El 26 de mayo de 1363, por ejemplo, en la ciudad de Zaragoza, ante el notario Pedro Martínez de Gassenat, el mudéjar Ali Dexadet, de Almonacid de la Sierra, otorgó carta pública de reconocimiento de deuda a Teresa Gil Tarín: “yo, Aly Dexadet, moro, vezino de Almenezir de la Sierra, atorgo e reconoxco a vos, Teresa Gil Tarin, etc.” (Lafuente, 2010: 434-437). En un documento de compraventa en romance encontramos la referencia a dos escrituras contemporáneas en árabe, suscritas por el alfaquí y notario de Zaragoza. Esto confirma que en el siglo XIV se mantenía con absoluta normalidad la práctica notarial en lengua árabe entre los mudéjares de la capital. Esta práctica convivía, perfectamente, con la práctica notarial en romance. Eran dos vías administrativas abiertas y los mudéjares optaban por una de ellas o por las dos, según sus necesidades (Blasco, 1993: 127-128, *apud* Miteva, 2017: 157).

El dominio del romance era imprescindible para iniciar cualquier trámite administrativo ante las autoridades urbanas. En el año 1468, por ejemplo, Abdalla Granada, moro procedente de Urrea, solicitó y obtuvo del concejo urbano una carta de

vecindad en Zaragoza. Este documento le permitía disfrutar de los privilegios y franquicias de los zaragozanos, en las mismas condiciones que el resto de vecinos de la capital. El hecho en sí es significativo porque, como recuerda Falcón (1997: 982), los judíos y los moros no tenían la consideración implícita de vecinos. Para ser vecino de una ciudad había que obtener una carta de vecindad, expedida por los regidores del concejo.

El recurso al romance era inevitable también para los mudéjares que querían participar en la vida económica y comercial de la ciudad. El 28 de abril de 1488, en Zaragoza, los hermanos Yusuf, Çalema y Brahem Xama firmaron un acuerdo comercial, según el cual el mercader Yusuf Xama se comprometió a abastecer de ropa las tiendas de sus hermanos durante cinco años: “Eadem die ante la presencia de mi, Miguel de Villanueva notario, et de los testimonios infrascriptos fueron personalment constituydos los honorables Iuce Xama, Calema Xama e Ybraym Xama, moros hermanos mercaderes habitantes en la dicha ciudat, cada uno de su part, los quales dieron e livraron a mi, dicho notario, los capitoles siguientes e infrascriptos, etc.” (Abella, 2005: 210-211). En el año 1492, ante el mismo notario, Yuçuf Xama otorgó carta de procuración a varios mudéjares de Zaragoza, Rueda, Blesa y de Albalate del Arzobispo para “haver, recibir e cobrar por mi e en nombre mio todas e qualesquiere sumas de pecunias, bienes, mercaderias, comandas e otras qualesquiere cosas que a mi son o seran devidas, etc.” (Abella, 2005: 205).

3) *Apreciación lingüística de los mudéjares aragoneses*

Tras la Reconquista cristiana las nuevas élites mudéjares, más próximas al poder cristiano y más propensas al cambio, pronto aprenderían el romance, y serían imitadas por el resto. La razón última habría que buscarla en la voluntad de integración de los mudéjares en las nuevas sociedades mayoritariamente cristianas en las que les tocó vivir. Es imposible explicar el cambio de lengua sin esta intención por parte de los mudéjares de formar parte de la sociedad y de integrarse en ella.

Los mudéjares cambiaron de lengua no porque ésta les fuera impuesta, sino por razones prácticas. Vale la pena insistir una vez más en el hecho de que el cambio de lengua se produjo durante la etapa mudéjar, que se caracteriza precisamente por un estatuto relativamente abierto que permitía a los musulmanes conservar sus señas de

identidad y entre ellas, la lengua. No quiere decir esto que el proceso de sustitución del árabe por el romance trascurriera en un clima de paz y bonanza social. Conviene no olvidar que *mudéjar* significa ‘sometido’. Se trataba, según Ladero Quesada (2004: 120), de “una minoría sujeta a la marginación y, en muchos casos, a opresión y rechazo”, por eso mismo integrarse significaba para ellos sobrevivir. Y toda integración, no hay que olvidarlo, empieza por la lengua (Miteva, 2013: 139).

Coincidimos con Kontzi (1986: 90) en que mantener la lengua que hasta entonces habían estado hablando, el romance de la región aragonesa, en la que vivían, era una forma de defenderse ante esta nueva situación. En el siglo XVI en Aragón el proceso de castellanización estaba muy avanzado, sin embargo todavía mantenía una serie de peculiaridades que le distinguían de otros romances peninsulares, y estas peculiaridades eran más significativas entre las clases menos cultas. Los mudéjares y después moriscos tenían relación, fundamentalmente, con estas clases sociales menos cultas, y además, al producirse la conversión y mayores dificultades en la convivencia, la comunidad islámica, probablemente, se mantendría cerrada en sí misma, rechazando cualquier novedad que le llegase del exterior. En opinión de Sánchez los moriscos hablarían en castellano más o menos teñido de dialectalismo, esta sería “la lengua en la que se comunicarían a diario los moriscos de Castilla y Aragón, como resultado de varios siglos de convivencia entre aquellos (*los cristianos*)” (Sánchez, 1981: 442), el paréntesis es nuestro). En opinión del profesor Vespertino (2007-2008: 885) *el aragonés* se convertiría en una especie de dialecto social para los moriscos¹¹⁹. Los moriscos aragoneses se identificarían pues, más con su vernáculo que sus vecinos cristianos, que experimentarían un mayor apego a las formas foráneas castellanas, más prestigiosas¹²⁰.

¹¹⁹ Un grupo étnico puede desarrollar una variedad étnica de una lengua que originariamente pertenecía a otro grupo, abandonar progresivamente su propia lengua minoritaria, y llegar a considerar la variedad étnica como uno de los síntomas de su identidad étnica (Appel y Muysken, 1996: 28). Estos autores también afirman que hay un afán consciente por *aragonesizar* los textos que podríamos interpretar como un rechazo a la “norma oficial” castellanizante, promocionada desde los centros de poder y los estratos sociales más elevados. Es posible que el conflicto de lenguas (árabe vs. romance) de la etapa mudéjar se presentase en época morisca como un conflicto de normas (aragonés vs. castellano).

¹²⁰ Sin embargo, recuerdan Appel y Muysken (1996: 54), debemos distinguir el estatus que tiene una lengua dentro de una comunidad (el castellano entre los cristianos) y el que tiene fuera de ella. El aragonés ya no gozaba del mismo prestigio que había tenido en el siglo XIV y en esto coincidían tanto los castellanos, como los aragoneses, pero los moriscos de Aragón no tenían por qué participar de la misma opinión. El apego de los moriscos de Aragón a su vernáculo podría ser analizado en términos de lealtad lingüística que contrarrestaba la fuerte tendencia castellanizante en la literatura cristiana de la época. El clima social de tensiones entre cristianos viejos y nuevos y las políticas de persecución, con la Inquisición de por medio, no hicieron más que acentuar la cohesión interna del grupo y su actitud hostil hacia todo posible influjo que venía desde la comunidad cristiana. Así, en oposición al castellano, el aragonés se convierte en la norma de prestigio local alternativa de los moriscos.

Nos resta reflexionar acerca del papel del árabe para los moriscos aragoneses. Sería para ellos la lengua de gran prestigio, cultural y sentimentalmente: es la lengua para hablar con Dios, la lengua del Corán, de sus oraciones y de sus antepasados¹²¹. Aunque no saben hablarlo todavía conservan sus símbolos, sus letras, que tienen un valor religioso y mágico. El árabe se conservaría no por razones lingüísticas sino por los valores espirituales que se le asociaban. Sánchez (1981: 446) indica: “la gran mayoría de los moriscos tendría un conocimiento meramente pasivo de estos pasajes árabes”; “los pasajes y oraciones árabes, aun sin entenderse adquirirían pleno valor”. Y además era una lengua a la que amaban y la que consideraban norma de cultura y belleza (Sánchez, 1993: 636). Los mudéjares habían abandonado el árabe andalusí en el ámbito familiar, era un rival débil que no pudo competir con el castellano, pero como lengua oficial de la comunidad mantuvieron la variedad alta del árabe. En casa los mudéjares hablaban en romance entre ellos y con sus vecinos cristianos y judíos, pero cuando adquirían una propiedad, cuando firmaban un contrato, cuando se casaban, acudían al alfaquí, que cumplía al mismo tiempo las funciones de notario, y éste redactaba el documento en árabe. Todos los documentos que regulaban asuntos entre las dos comunidades eran bilingües. La versión en latín o romance corría a cargo de un escriba cristiano, y la árabe, a cargo del alfaquí (Miteva, 2013: 136). El uso árabe se mantuvo en los documentos notariales aragoneses, pero para poder redactarlos debían apoyarse en colecciones de formularios usadas en al-Ándalus. Hasta 1525 los autores intentarán redactar estos documentos en árabe clásico, pero el dialecto andalusí y el romance no dejan de infiltrarse, finalmente el árabe se perdió incluso en estas clases sociales más cultas, su lengua habitual era el romance, y a partir del año citado no podemos encontrar ningún documento aragonés redactado en árabe (Miteva, 2013:137)¹²². Redactaban en romance, sin embargo, los documentos para los que carecían de modelo en los formularios jurídicos.

Los moriscos aragoneses conocerían, también, el latín, reservado para el desarrollo de la liturgia cristiana a la que eran obligados a asistir. En el manuscrito A (Sánchez, 1982: 245) encontramos un pequeño fragmento en latín:

ke dize ansi

¹²¹ Kontzi (1986: 88-90); Santos Domínguez (1986: 285-290).

¹²² Viguera (1990: 19-20). Bernabé y Rubiera (1999: 600-601).

rrogabo pater miyo et parakilito dobis vobis

La actitud de los moriscos ante el latín tenía que ser forzosamente negativa. Era la lengua de la religión impuesta y que ellos no compartían (Vesperino, 2007-2008: 884)¹²³.

Por otro lado, la lengua de los moriscos estaría caracterizada por algunas particularidades, siendo ligeramente diferente de la de sus convecinos, estos rasgos consistirían en una pronunciación algo distinta, y restos de la sintaxis y el léxico árabes, constituyendo justamente la variedad que podemos llamar *aljamiado*. Lo que acabamos de llamar *aljamiado* es la variedad de lengua que nosotros podemos estudiar a través de los textos aljamiados, por lo tanto es una variedad escrita. Pero es a través de la información que estos documentos nos proporcionan el único modo de aproximarnos a la lengua cotidiana de esta minoría islámica.

4) *Conclusión*

A modo de conclusión podemos decir que el contacto entre cristianos y musulmanes en los reinos de Castilla y Aragón en la Edad Media dio lugar a un intenso proceso de aculturación que afectó a ambas comunidades, pero de forma muy especial al grupo minoritario, a los mudéjares. Este proceso les llevó a abandonar la lengua árabe y a adoptar el romance. El proceso podría haber terminado ahí, pero no fue así. Los mudéjares y los moriscos fueron más allá al darle un uso religioso a su lengua vernácula. La decisión de empezar a escribir en romance, pero con grafía árabe no es, como hemos visto, excepcional, ya que existen otras literaturas islámicas en lenguas distintas del árabe y en alifato (Miteva, 2014: 10).

Los moriscos, por tanto, conocían el castellano, lengua del mundo oficial, la lengua del Nuevo Imperio, pujante y prestigioso, la lengua del estado que les había obligado al bautismo (Epalza, 1995: en especial 280-281) y (Vespertino, 2007-2008: 884). No es la lengua que los moriscos aprenderían directamente, pues la lengua que ellos

¹²³ Existen algunos textos moriscos que contienen oraciones y fragmentos de la liturgia cristiana. En ellos se observa que no entendían la mayor parte de las palabras y el latín que aparece está muy corrupto. Kontzi (1986: 88) describe algunos de los manuscritos aljamiados que están en latín; también podemos encontrarlos reseñados casi todos en el artículo de Vespertino (1989).

dominarían sería la de su región: el romance hablado en tierras aragonesas (Sánchez, 1993: 635)¹²⁴.

2.5.3. *Peculiaridades de la lengua romance de los textos aljamiados*

Es cierto que los textos aljamiados no nos permiten extraer conclusiones precisas sobre la lengua hablada de los moriscos, que posiblemente tendiera a ser menos arabizante que en los textos escritos (Hegyí, 1981: 19). No pretendemos en ningún momento afirmar que la lengua de estos textos fuese la lengua hablada por los moriscos. En primer lugar, nunca el discurso escrito representa la lengua hablada. En segundo lugar, los textos aljamiados tenían la intención de adoctrinar en la religión islámica, y por ello son abundantes los pasajes en árabe y las fórmulas doxológicas, términos religiosos, e incluso un léxico culto en romance que no sería empleado en la lengua hablada cotidiana. Sin embargo, los textos aljamiado-moriscos son la única fuente de que disponemos para poder comprender y estudiar la lengua de los moriscos.

Estos documentos (Galmés, 1986: 21-22) constituyen un material de trabajo con un valor excepcional para el filólogo, y en concreto para el filólogo del romance aragonés, puesto que a sus redactores no les interesa tanto cuidar el lenguaje o el estilo, sino facilitar al máximo la comprensión de los contenidos.

Los cuatro aspectos lingüísticos que caracterizan a estos textos son los siguientes:

1) *El arabismo*

Las literaturas aljamiadas tienen un vínculo espiritual y religioso muy importante con el corpus de escritos islámicos en lengua árabe, lo que conduce a que tengan un grado más o menos alto de arabización o islamización. Estas se desarrollan en contacto estrecho con la lengua sagrada, el árabe, que funciona como un superestrato lingüístico de índole cultural (Hegyí, 1981: 18). En estos escritos el árabe y el romance se combinan de modo

¹²⁴ Los moriscos de Aragón eran hispanohablantes para los cuales la aljamía no es ni mucho menos una lengua extranjera, ya que es la única lengua que emplean para la comunicación diaria, quedando el conocimiento del árabe como prerrogativa de los pocos alfaquíes y alimes que aún permanecían en España hacia fines del siglo XVI (Hegyí, 1981: 15).

singular dando lugar a una lengua peculiar, aunque es el romance la lengua de base en que fueron redactados (Sánchez Álvarez, 1981: 442).

El influjo árabe se nota principalmente en la abundancia de términos de esta procedencia para designar conceptos islámicos, que faltan naturalmente en español, y en las demás lenguas receptoras de la influencia islámica¹²⁵ (Hegyí, 1981: 19). Las voces árabes toman, sin embargo, morfemas romances: *aşşalaes*, *amañar*, *hadiçonos*¹²⁶ (procedimiento común a otras comarcas aljamiadas). Tales préstamos, y las frecuentes citas del Corán, dan un carácter híbrido a estos textos (Hegyí, 1981: 18). Estas influencias del árabe que no afectan a la estructura de base, pero sí al uso de terminología islámica para designar conceptos que necesariamente faltan en las lenguas no islámicas, junto con las ocasionales citas coránicas, pueden compararse al uso de la terminología latina en un libro de medicina o a las citas de autores latinos en ciertas épocas. Tales rasgos son, naturalmente, significantes desde el punto de vista cultural, pero debe tenerse en cuenta que bajo el ropaje islámico, esencialmente, descubrimos textos romances, que deben interpretarse como manifestaciones especiales del romance (Hegyí, 1981: 20).

Los textos aljamiados se redactan en vista de las dificultades que tenían los moriscos para entender el árabe. Cabe pensar también que la mayoría de los textos aljamiados podrían ser copias de originales anteriores, procedentes de una época de bilingüismo, de tal forma que una parte de los errores podrán explicarse como erratas de copistas desconocedores del árabe (Hegyí, 1981: 21).

Hay que tener en cuenta, además, que la mencionada arabización, en los textos de índole religiosa aparece en varios grados. Motivada por el contenido que expresa, no por razones lingüísticas, sino por los valores espirituales que al árabe se asocian (Sánchez Álvarez, 1981: 443). Predomina la tendencia a la arabización en los textos de índole teológica, ya que son precisamente estos en los que los conceptos vinculados con el pensamiento islámico se concentran. La tendencia arabizante disminuye notablemente en las leyendas, cuyo lenguaje revela un mayor grado de espontaneidad (Hegyí, 1981: 20).

El acto de la escritura es un acto consciente y es altamente significativo el hecho de que las élites de las comunidades castellana y aragonesa rompieran con la tradición de un Islam solo en árabe y elevaran al español al rango de lengua sagrada, permitiéndole

¹²⁵ Bouzineb (2000: 238-266) Explica ampliamente los calcos semánticos que se producen en los textos aljamiado-moriscos.

¹²⁶ *Vid.* 4.3.

acceder a la esfera religiosa, hasta este momento territorio exclusivo de la lengua de El Corán.

A pesar de la abundancia de voces árabes y partes árabes en textos bilingües o citas del original árabe, abundan las faltas de ortografía y se anotan constantes vacilaciones¹²⁷. Algunos pasajes en árabe son poco claros, permitiendo sospechar que los conocimientos del árabe clásico de los moriscos eran más bien deficientes.

En los manuscritos que hemos seleccionado para llevar a cabo nuestro estudio el ms. B, que trata el tema de la plegaria islámica, es de los tres seleccionados el más arabizante¹²⁸ aunque su grado de castellanización es muy alto, lo que nos indica que se trata de un texto del siglo XVI. El ms. C, que por su lenguaje es el más antiguo, sin embargo, tiene un grado de arabización muy pequeño (apenas el 12%), pues nos cuenta relatos tradicionales pero con escaso contenido religioso. El grado de arabismo de un texto aljamiado es pues un aspecto relacionado con su contenido.

En el nivel fonético fonológico lo que podemos apreciar es que los textos aljamiados aragoneses son romances, no existen diferencias entre el romance de la literatura aljamiado-morisca y el del Aragón cristiano¹²⁹. La arabización afecta en el orden léxico y semántico, y también en el plano sintáctico (Galmés, 1986: 30).

En el orden léxico todas las palabras que podríamos llamar técnicas, referidas al campo nocional jurídico-religioso, aparecen en árabe sin traducir al romance: *alkitab* ‘libro’, *almalāq* ‘ángel’, *aççala* ‘oración’, *addīn* ‘religión’, *ar.rūh* ‘alma, espíritu’, *alḥadīz* ‘leyenda, narración’, *alhinchante* ‘peregrino’, *Allah* ‘Dios’, *ta’āla* ‘tan alto es (Allah)’, *alhutba* ‘predicación’, *alkurçi* ‘trono’, *alğanna* ‘paraiso’, *sunna* ‘ley coránica’, *alfaḍīla* ‘virtud’, *annabī* ‘profeta’, *ḥalal* ‘lícito’, *ḥarām* ‘pecado’, *ğahannam* ‘infierno’, *ar.rizque* ‘sustento, alimento que proporciona Dios’, *aççağda* ‘postración’, *haleqar* ‘crear’, *al’adāb* ‘castigo’, *aššaytān* ‘Satanás’, *ebliç* ‘el diablo’, *ḥurro* ‘libre’, *raḥma*

¹²⁷ Hay voces que aparecen frecuentemente, son comunes a todos los textos, incluso a los menos arabizados. Su fonética está adaptada al romance y están integrados gramaticalmente en él. Son términos que tuvieron que pertenecer a la lengua común, “cotidiana” de los moriscos, y aunque etimológicamente son de origen árabe fueron absorbidos y asimilados semánticamente por el romance (Sánchez, 1981: 448).

¹²⁸ Aproximadamente un 35% del texto está en árabe o contiene arabismos.

¹²⁹ Respecto a una pronunciación distinta por parte los moriscos, nada hay en las transliteraciones aljamiadas del español que nos pueda hacer pensar en una pronunciación diferenciada de los moriscos respecto a la de sus contemporáneos y coterráneos cristianos (Galmés, 1986: 27); incluso se produce una perfecta distinción en el complejo sistema de sibilantes (Galmés, 1986: 28) y a pesar de que el árabe no posea en su sistema fonológico, la oposición p/ b, o ll/ y en los textos no encontramos errores. En el orden fonético hay una excepción, la literatura aljamiado-morisca representa /s/ con ش, prepalatal fricativa sorda, pero Galmés no cree que la pronunciasen así (Galmés, 1986: 28, 29, 30).

‘piedad’, *rawdā* ‘voluntad, deseo’¹³⁰, etc. Son voces que tienen su equivalente en castellano, pero desde el punto de vista islámico no es así, no es lo mismo un *almalaq* que un ángel de la Biblia, y por supuesto, no es lo mismo lo lícito e ilícito para un cristiano, que lo *ḥalāl* y lo *ḥarām* para un musulmán (Galmés, 1986: 30-31).

Por otra parte, se aprecia una marcada presencia de arabismos sintácticos en buena parte de los textos. Es posible que algunos de ellos formasen parte de la sintaxis habitual de la aljamía, pero en gran medida parecen haber sido meros calcos del árabe sugeridos por las fuentes utilizadas para las traducciones. En cambio, los textos redactados directamente por los mudéjares o moriscos raramente suelen adolecer de ese grado de arabización sintáctica¹³¹.

Tenemos que decir que, en nuestra investigación, no nos hemos ocupado de analizar la influencia del árabe en los textos aljamiados. En primer lugar porque no somos especialistas en esta materia, y en segundo lugar porque en los textos seleccionados, que ya están editados por respetados arabistas, los aspectos relacionados con la lengua árabe están tratados con profundidad¹³².

2) Castellano de Aragón

Aunque nos encontramos con textos escritos en lengua castellana, los rasgos propios del dialecto aragonés emergen con bastante frecuencia, estos rasgos que todavía tenían que estar presentes en el habla cotidiana, emergen con mayor facilidad que en los documentos cristianos, más influidos por la norma culta de Castilla. En algunos textos de forma muy llamativa¹³³. El grado de dialectalismo de un texto es determinante a la hora de intentar datarlo (Montaner, 1993: 32; Vespertino, 2002-2004: 1733).

¹³⁰ Todas las voces pueden localizarse en el anexo 1.

¹³¹ Montaner (2003: 100). Tales salvedades también afectan en parte al léxico.

¹³² “Pueden interesar estos textos tanto a los romanistas como a los islamólogos” (Vespertino, 2002-2004: 1731). Estos textos aljamiados pueden ser editados y analizados por un investigador que sea hispanista y que conozca árabe al mismo tiempo. Hasta ahora solo pocos romanistas se han dedicado a esta tarea, y así la mayor parte de las decenas de miles de páginas manuscritas permanece sin publicar. El hecho de que tan gran volumen de materiales lingüísticos yazga oculto debe obviamente preocupar al romanista. ¿No podría bien ser que, si supiéramos algo más acerca de este material actualmente desconocido, se enriqueciera esencialmente nuestro saber respecto de sectores enteros del idioma, como, por ejemplo, el léxico? (Renau, 2000: 72).

¹³³ Al leer un manuscrito aljamiado-morisco de procedencia aragonesa se pueden ver una serie de rasgos dialectales aragoneses (fónicos, morfológicos y léxicos) ya documentados en otros textos cristianos aragoneses de la época; y a la par, se descubren voces poco o nada conocidas fuera de esta literatura que, por su ropaje fonético, deben ser consideradas específicas del área medieval aragonesa (Vespertino, 2002-2004: 1731).

El hecho de ser la minoría morisca un grupo marginado por los cristianos viejos, y que a pesar de la conversión mantenía su identidad como grupo cultural, provocaría que las innovaciones lingüísticas que tenían lugar en el romance castellano-aragonés de los siglos XV y XVI llegasen a esta comunidad más lentamente (Martínez de Castilla, 2004: 130)¹³⁴ que al resto de la población¹³⁵.

Llama especialmente la atención la presencia de voces aragonesas que no están documentadas en otros textos aragoneses medievales o modernos, pues estos textos no siempre ofrecen un número importante de términos aragoneses autóctonos, ya que los primeros abundan en rasgos fonéticos más que en aspectos léxicos, y los segundos ofrecen un aragonés diluido con el castellano hoy dominante (Vespertino, 1985: 63-65)¹³⁶.

Por otro lado, el grado de dialectalismo de los textos nos permite aproximarnos a su datación.

3) *Arcaísmo*

Se ha destacado el carácter arcaizante de estos textos comparando su lengua a la de comunidades cerradas y con esta tendencia, como por ejemplo el judeo-español. Sin embargo, estudios pormenorizados muestran que el grado de arcaísmo no es tal, pues son textos similares a otros de la misma época, escritos por manos cristianas. Ya se han publicado algunos trabajos que profundizan en este aspecto (Sánchez, 1995: 339-348; Vespertino, 2007-2008: 887) y que permiten deducir que, en realidad no existe una gran diferencia con otros textos castellanos o aragoneses escritos entre los siglos XV y XVI. ¿Qué rasgos son arcaicos, y qué rasgos son aragonesismos todavía vivos en la época en que se escribieron los textos? Dado que no podemos establecer con claridad cuál sea la

¹³⁴ Ocurriría de un modo similar con la comunidad judía antes de su expulsión de la Península, en 1492. Vid. Hegyi (1984: 21-22). Nom de Deu y Lleal (1995).

¹³⁵ Desde el *punto de vista lingüístico*, la literatura aljamiado-morisca se define por estar escrita en castellano con múltiples aragonesismos, un fenómeno documentado de forma general en los textos editados según los estudios realizados hasta el momento, y que presenta la dificultad de saber si responde al original en el que el texto fue escrito o a las correcciones posteriores del copista, que es la teoría más difundida por la crítica (Valero, 2000: 62-63).

¹³⁶“De un análisis de los glosarios aljamiados de la CLEAM fácilmente se deducen, desde el punto de vista lexicográfico, al menos cinco tipos de voces: 1) formas léxicas de fondo hispánico hoy perdidas, poco o nada documentadas en los textos hispánicos, pero de uso sistemático en la literatura de los moriscos; 2) voces árabes castellanizadas, fundamentalmente de carácter religioso; 3) calcos semánticos del árabe ya estudiados en varias ocasiones; 4) voces expresivas, muy posiblemente de creación morisca, y, finalmente, 5) *voces dialectales* de fondo aragonés, que son las que ahora se intentan poner de relieve. Cotejando, en este sentido, los glosarios, fueros y crónicas aragonesas con nuestros textos aljamiados, se pueden observar una serie de palabras cuya filiación aragonesa parece innegable” (Vespertino, 1985: 63-65).

fecha de los documentos, es difícil determinar los arcaísmos, pues no hay una fecha respecto a la cual se puedan considerar los rasgos. El estudio de cada una de las voces recogidas en los cuatro documentos que hemos investigado nos demuestra que, en realidad, la mayor parte de rasgos considerados arcaizantes, bien fonéticos, bien morfosintácticos, bien léxicos, no eran ajenos a la literatura cristiana de la época. Si bien algunos de ellos no son frecuentes en los textos cultos y literarios, sí que todavía los glosarios y gramáticas de la época los recogen como características lingüísticas en uso, aunque en ámbitos dialectales, vulgares o coloquiales.

4) Creación léxica

Especialmente interesante para el hispanista es el apartado léxico. Llama la atención el número de palabras romances que apenas podemos documentar en la literatura cristiana, y que sin embargo son evidentemente romances, y muy abundantes en los textos aljamiados: *luçiferales* ‘infernales’, en este caso lo que diverge del romance es la elección del lexema, *pensiⁿoso* ‘preocupado’, *rrefollada* ‘estropeada’¹³⁷. También encontramos voces que no aparecerán hasta mucho más tarde en esta documentación, normalmente se trata de voces de carácter popular, pero no siempre: [*arrefirmar*] ‘reparar, asentar’; *asolatar* ‘estar juntos en el mismo suelo’, *rremenbaramiⁿento* ‘recuerdo, memoria’. El estudio pormenorizado nos permite rastrear neologismos (desde el punto de vista de un texto del siglo XV o XVI): *eçquerra*, *levamiⁿento*, *sinjustiçⁿa* (Montaner, 2004: 161-162), si bien no son muy abundantes, creo que su presencia es de máxima relevancia para la datación del documento. Y no solo encontramos rasgos innovadores en el léxico. Otros afectan a la fonética: çeçeo, articulación interdental fricativa sorda de /c-z/: *braço* / *brazo* < BRACCIU, *cibdat* / *zihadat* < CIVITĀTE (Frago, 1985: 215-216), velarización del sonido prepalatal fricativo sordo /š/: *muḥheres* (Frago, 1985: 299-300), la diferenciación entre la /d/ oclusiva y la /ḍ/ intervocálica fricativa: *çiwḍad*, *dewḍas*, *dezir* (Martínez de Castilla, 2005: 123), son rasgos que pese al carácter convencional de los escritos penetraron en la literatura aljamiada¹³⁸.

La lengua de los manuscritos aljamiados muestra un alto grado de elaboración y no refleja exactamente la variedad hablada por los mudéjares y los moriscos. Varios

¹³⁷ Vespertino (1985: 69).

¹³⁸ Sánchez (1981: 450).

autores han sugerido que se trata de una lengua especial, de una lengua-calco, muy próxima al ladino. Es posible que los mudéjares y los moriscos sometieran la escritura a una manipulación absolutamente consciente con el fin de imitar la diglosia que existía en las comunidades arabófonas, pero esta vez desde el español. Es decir, recreaban un estilo muy arcaizante y dialectal, alejado de su vernáculo, para crear una variedad alta, prestigiosa y, por supuesto, diferente de la que usaba la comunidad cristiana, para la transmisión de textos de carácter religioso (Miteva, 2013: 138). Sin embargo, los textos de los moriscos son el único medio del que disponemos para acercarnos a su lengua, y también son una fuente que aporta información muy interesante sobre la historia de la lengua tanto castellana como aragonesa.

CAPÍTULO 3. ASPECTOS GRÁFICOS Y FONÉTICO-FONOLÓGICOS

3.1. ASPECTOS GRÁFICOS

3.1.1. *Introducción*

Puesto que para nuestro estudio trabajamos con ediciones realizadas por reconocidos estudiosos de la literatura aljamiada, hemos decidido respetar su sistema de transcripción, pues no pretendemos en absoluto reescribir lo que ellos ya hicieron en sus publicaciones. Tan solo intentaremos explicar por qué siguieron estos criterios y cómo afecta el sistema elegido a la lectura y estudio del texto. La edición de Sánchez, sigue las normas establecidas por la CLEAM¹³⁹, que describimos en el apartado 3.1.3, y los textos de Cervera y Corriente se basan en un sistema muy similar, con alguna peculiaridad que mencionaremos oportunamente.

3.1.2. *Sistemas de transcripción y los problemas que plantean*

No existe por el momento unificación de criterios a la hora de transcribir los textos aljamiado-moriscos. Cada estudioso, o escuela de investigadores, emplea el sistema de transcripción que considera más adecuado. Evidentemente los puntos en común son mayoría, pero algunos aspectos, que interesan especialmente desde el punto de vista del filólogo, son omitidos en trabajos de tipo literario o histórico para facilitar la lectura del texto. Hay que tener en cuenta que, al no coincidir el sistema fonológico del árabe y el castellano, muchos de los signos gráficos del árabe están adaptados a un sonido ligeramente diferente, y que otros son modificados para obtener fonemas que no existen en árabe, como /p/, mediante un uso particular del *tašdīd*, que en árabe se emplea para indicar la duplicación de una consonante.

Son numerosos los sistemas de transcripción que se han propuesto para la escritura aljamiada. En el ámbito especializado, junto con las antiguas transliteraciones de Nykl (1927), Menéndez Pidal (1952) o Kontzi¹⁴⁰, se han publicado numerosos textos en la CLEAM con los criterios impulsados por el Seminario de Estudios Árabo-Románicos de

¹³⁹ Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca.

¹⁴⁰ Kontzi (1974, 1981, 1989).

la Universidad de Oviedo¹⁴¹. Sin embargo, otros especialistas han adoptado soluciones diferentes, como la escuela de López-Baralt (1992) en Puerto Rico, o estudiosos como Valero (2000) y Casassas (2011-2012), abogando en general por diversos grados de modernización, como ya hiciera hace tiempo Viguera (1982, 1991).

En la transcripción de estos textos, las ediciones de Cervera y Corriente han optado por un sistema mixto, modernizando parcialmente la grafía y conservando las formas léxicas originales, tratando de mantener un equilibrio entre la transparencia semántica, la correspondencia fónica y cierta distancia del tiempo transcurrido, de la que parecía conveniente no privar totalmente a estas palabras.

Los signos gráficos árabes de la literatura aljamiada constituyen un punto de interferencia fonológica entre el árabe y el español. En ellos el morisco identifica fonemas de su nueva lengua, el romance con otros pertenecientes a su antigua lengua, el árabe¹⁴² (Bouzineb, 1986: 29-33). Los textos aljamiados utilizan la totalidad de los signos del alfabeto árabe, pero no se respetan las reglas árabes de unión de las letras pues aparecen palabras divididas entre dos líneas, letras de final en medio, media palabra adherida a la siguiente, el artículo adherido a la palabra precedente...(Viguera, 1982: 232; Bouzineb, 1986: 29).

¹⁴¹ Respecto a la norma seguida en la reproducción de pasajes aljamiados conviene hacer algunas observaciones. En su larga trayectoria en el estudio de los textos aljamiados, Galmés de Fuentes intentó encontrar el mejor criterio sobre cómo editarlos; un ideal que es difícil de conseguir por las propias características de dichas obras, ya que, además de usar un alfabeto ajeno al latino, están llenas de palabras árabes que no siempre se pueden despachar en la edición confeccionando un glosario, por muy amplio que éste sea. Pero, cuál ha de ser el mejor sistema de transcripción para editar estos textos es un debate abierto y no zanjado. En parte la cuestión parece estar viciada en su principio desde el momento en que se renuncia a respetar el alfabeto con que se copiaron o a seguir las normas de transliteración y edición del árabe; y si se considera que el lector no está capacitado para acceder a su lectura, cualquier método es bueno y científico siempre que se indiquen los criterios adoptados. Algunos se han decantado por “la claridad y fácil comprensión del texto” Galmés de Fuentes (1971), Viguera (1982) y otros, prefieren mantener “fidelidad al original” (Kontzi, 1991: 35 y ss.). Como se ha evidenciado hasta la saciedad, estamos ante relatos en los que el escribano de la época no estaba obligado a cumplir con exactitud las leyes de representación gráfica árabe de los sonidos romances; por esa causa se produjeron muchos “errores moriscos” cuya relevancia es nula y se multiplican las variantes cuyo valor para el lingüista es irrelevante ya que la transmisión siempre fue textual y, por tanto, no oral (Barceló, 2001: 271-274).

¹⁴² La identificación que hacen los escribanos moriscos entre el árabe y el castellano ¿les llevaría a someter los fonemas de la lengua secundaria (el castellano) a las reglas fonológicas de la primaria (el árabe)? Pregunta difícil de responder por la siguiente razón: los textos que poseemos pertenecen, en la mayoría de los casos a épocas que podemos llamar de *aljamía tardía*. Es decir, a épocas en que los moriscos parecen haberse sometido ya a la fuerza del sistema fonológico del castellano, y por tanto no solo su castellano se había desprendido del hipotético sistema fonológico árabe, que, como bilingües, pudieron conocer al principio, sino que ahora, incluso, su árabe aparece reproducido mediante el sistema fonológico español, como indican: la neutralización de la /-m/ y /-n/ finales de palabra en un archifonema nasal; la dificultad para reproducir los sonidos árabes /ħ/ ح y /ʕ/ ع; la desaparición de la geminación en las palabras árabes; el paso de -r̄- múltiple a -r- simple, etc (Bouzineb, 1986: 29-33).

Por lo que se refiere al sistema de transcripción aljamiado, este se caracteriza, desde un punto de vista técnico, por ser un sistema de equivalencias entre las grafías árabe y castellana de una regularidad prácticamente total (Valero, 2000: 443). En la adaptación del alfabeto árabe para la notación del sistema fonológico romance, los escribanos moriscos aprovecharon los recursos existentes ya en el sistema original, asignando nuevas funciones a las grafías del árabe. El resultado es un sistema coherente, y aunque podemos encontrar algunas anomalías, estas se explican en su mayoría por interferencias de tipo fonético o por interferencias de adstrato grafemático, puesto que estos escribanos también conocían el alfabeto y escribían textos romances (Hegyí, 1978:40).

Junto a ello destaca la peculiaridad de que utilizan consonantes y vocales de apoyo, de manera regular, como describe Viguera (1982: 229-230):

– La *epéntesis*, que consiste en introducir, cuando confluyen dos vocales juntas, la primera de ellas tónica, una semiconsonante de apoyo (*w/y*) análoga a la vocal tónica *habí(y)a* ‘había’, o bien en resolver hiatos mediante *y recontami(y)ento*, con lo que se pretende evitar que aparezcan dos vocales seguidas. En palabras como *ve’inte* el *alif* de prolongación de la *e* sirve de soporte a una *hamza* (◌) con *i*, con lo que se forma así el grupo *ei*. A veces, sin embargo, aparece sin *hamza*, o se escribe una *y leyire* ‘leeré’.

– La *anáptixis*, que consiste en introducir vocales de timbre análogo en el grupo consonante + semiconsonante + vocal *cu(w)atro*, o en la sílaba formada por oclusiva + líquida (*l, r*) + vocal *p(i)rimer*o con el fin de evitar la escritura de dos consonantes seguidas.

En la edición de textos aljamiados la transcripción de los manuscritos ha sido llevada a cabo, durante mucho tiempo, conservando estos dos fenómenos. Desde el punto de vista de María Jesús Viguera (1982: 230) son signos puramente ortográficos, que dificultan notablemente la lectura, por esta razón esta profesora propuso eliminar las semiconsonantes epentéticas y las vocales anaptéticas, introduciendo además una considerable modernización en la transcripción de algunos sonidos, como es el caso de /k/ que transcribirá como *c* o *qu* según corresponda en la ortografía actual, pero conservando, al mismo tiempo, vacilaciones fonéticas como las que afectan a las sibilantes, pues

mantiene en la transcripción, a pesar de la modernización, los fonemas /š/, /s/, /š/ sorda, de gran vacilación en los siglos XV y XVI en la Península, que transcribe con *x*, *s*, *ç* (Viguera, 1982: 227).

Sin embargo, muchos estudiosos consideramos que, si la modernización del texto no es total, esta transcripción falsea doblemente el original, porque, en realidad, es imposible saber si a los moriscos, autores de esta literatura, les afectaban los mismos problemas fonéticos que a los castellano-hablantes en aspectos como el de las sibilantes o el de las consonantes antihiáticas, por ejemplo (Valero, 2000: 444). Como filólogos necesitamos todos los datos que una transliteración nos pueda ofrecer; esta nos debe permitir reproducir el original, pues solo de este modo podemos obtener datos fidedignos para llevar a cabo nuestros estudios¹⁴³.

3.1.3. *Transcripción del romance*

A continuación presentamos la forma que se ha utilizado para transcribir los textos de la CLEAM, descrita por Galmés en Fuentes en el primer volumen de esta colección (Galmés, 1970: 152-165). Es el método que utiliza en su edición Sánchez Álvarez. Corriente y Cervera utilizan un método similar, con algún matiz que comentaremos en nota.

1) *Vocalismo*

1.1. *Vocales romances*

¹⁴³ Sobre este aspecto Corriente (2002: 362-363) indica que “al tratarse de dos sistemas alfabéticos, o sea, integrados por signos que reflejan aproximada o exactamente el elenco fonemático de las respectivas lenguas, la sustitución puede proponerse tanto a nivel grafémico, lo que produce una transliteración, o sea, una sustitución idealmente unívoca de cada signo del código alifático de la lengua fuente por otro de la grafía latina en la lengua objetivo, como a nivel fonémico, o sea, sustitución de cada fonema representado en la secuencia gráfica alifática por un signo idealmente apropiado para sugerir ese mismo fonema en el elenco de la lengua objetivo. En ambos casos, al no haber correspondencia exacta para ciertos grafemas y fonemas por ellos representados, habrá problemas de equivalencia, a los que habrá que dar algún tipo de solución”. Por otro lado, “la transliteración (o sea, transcripción grafémica) consiste en reflejar cada grafema del texto fuente unívocamente por otro en el sistema grafémico del texto objetivo, de manera que la retroversión pueda ser automática. Es un procedimiento imprescindible en estudios relacionados con cuestiones ortográficas, epigráficas, dialectológicas y, en general, en todos aquellos casos en que, a falta de poder reproducir exactamente la grafía original, conviene que el lector pueda reconstruirla hasta mínimos detalles”. [...] “Recomendamos, pues, la transcripción fonémica”. Véase también Montaner (2004: 103-104).

◌̣ fatha. Este signo colocado encima de la consonante con la que forma sílaba o encima de una 'alif cuando es inicial equivale a /a/ del castellano. Se transcribe por a.

◌̣ la vocal fatha seguida de un 'alif de prolongación es el signo que los moriscos emplean de forma general, en toda la literatura aljamiada, para representar la /e/, fonema que no tiene representación en el alfabeto árabe¹⁴⁴. Esta vocal va apoyada en la consonante con la que forma sílaba y, si es inicial, en una *hamza*. Excepcionalmente puede ir apoyada en una *ʿ hamza*. Se transcribe en textos castellanos por *e* (Kontzi, 1989: 101; Corriente, 1992: 37).

◌̣ kasra equivale a la vocal /i/ del castellano. Se escribe debajo de la consonante con la que forma sílaba o debajo de una 'alif sin *hamza*. En muy pocas ocasiones puede ir apoyada en una *hamza* sobre una *ʿ*. Se transcribe por *i*.

◌̣ damma. Corresponde a la vocal /u/ del castellano. Se coloca encima de la consonante que le precede en la misma sílaba, o encima de una 'alif sin *hamza* cuando es inicial. Excepcionalmente va apoyado en una *hamza* sobre una *ʿ*. Los moriscos utilizaron esta vocal para representar tanto la /u/ como la /o/ del castellano. No se tiene noticia de que los moriscos confundiesen en la pronunciación estos dos sonidos vocálicos, /o, u/. Quizá no consideraron necesaria esta distinción debido al escaso rendimiento de la oposición o/u (Hegyí, 1978: 34). En las palabras romances se transcribe por o, u según exigencias del sentido. Esto sugiere que en aljamía /o/ y /u/ no se distinguían como fonemas (sí como sonidos), debido a la interferencia con el sistema fonológico andalusí (Corriente 1990: 61 y 1992: 40) ya que /u/ poseía además otro alófono, el sonido de abertura media posterior no labializado [v], que el oído romance suele considerar variante de /o/, /alkuḥúl/ < *alcohol*; /alquṭún/ < *algodón*. Podría ser que el sistema vocálico aljamiado fuese disimétrico y contase únicamente con cuatro fonemas /i e a u/ (Montaner 1993: 35-36).

1.2. Anáptixis

La escritura aljamiada presenta también meras convenciones gráficas basadas en las normas de la escritura árabe. En la variante clásica de dicha lengua, a la que se sujeta

¹⁴⁴ Tiene lugar en árabe un fenómeno llamado *imāla* que consiste en que en ciertos contextos la vocal ā adquiere una pronunciación palatal, es lo que dio lugar a evoluciones en romance del tipo *as-sāqiya* > *acequia* (Corriente, 1977: 60-64; Martínez de Castilla, : 281)

la ortografía usual, una sílaba sólo puede tener la estructura {Kv(K)}, es decir, empieza siempre por una sola consonante. Eso obliga en los textos aljamiados a destruir los grupos tautosilábicos romances {KKv} mediante la inserción de una vocal epentética >KvKv<, carente de valor fonético (salvo excepcionales casos de vocalización plena del elemento esbaravático), según demuestra la medida de los versos aljamiados (como puede verse en la antología de Fuente Cornejo, 2000). No obstante, en muchos textos moriscos, coexiste dicha solución con la ausencia de epéntesis, de acuerdo con la ortografía romance. (Montaner, 2004: 104) Así, por ejemplo podemos encontrar:

La realización fonética o no de estos elementos es un tema polémico sobre el que existen diferentes opiniones. La profesora Gisela Labib apuntó la posibilidad que pudiesen haberse tenido realización fonética¹⁴⁵ (Labib, 1978: 352-354). Otros estudiosos como Kontzi (1989: 102) creen que no debían de pronunciarse pues cuando los moriscos escriben textos con grafía latina no utilizan este tipo de vocales nunca. Ejemplos del procedimiento en grupos iniciales: en palabras como *g^araçiv^a*, *p^uru^webas*, y en grupos mediales: *nosot^oros*, *ot^ara*... La intercalación de la vocal anaptética afecta solo a aquellos grupos consonánticos que constituyen una sola sílaba; no ocurre lo mismo cuando el agrupamiento consonántico pertenece a sílabas distintas; *onb^eres* y no *on^eb^eres*, *mu^werte* y no *mu^wer^ete* (la calidad de la vocal anaptética corresponde generalmente a la calidad de la vocal que sigue al grupo consonántico)¹⁴⁶. En los textos que estamos estudiando esta vocal suele aparecer : *ab^araçar* ‘abrazar’, *ab^aran* ‘habrán’, *ag^araçivar* ‘agraciar’, *ak^alareçer* ‘aclarar’, *esk^erebir*, *p^elegado* ‘llegado’, aunque también podemos encontrar algunos ejemplos en los que no se ha puesto esta vocal anaptética: *abran*, *alegrar*, *klaredad*, *kreçiemiv^ento*, *kridando*, *kubriv^o*.

1.3. Epéntesis

¹⁴⁵ El árabe no admite ni el contacto directo de dos vocales ni el de dos consonantes; no se admiten grupos consonánticos ni en posición inicial, ni medial ni en final en tanto que elementos constitutivos de una misma sílaba. Solo son admisibles dos vocales o dos consonantes seguidas si se reparten en dos sílabas (Labib, 1978: 353). Contrariamente a la estructura silábica del árabe, el castellano y el aragonés aceptan ciertos grupos consonánticos iniciales: *tres*, *clamo*, *grande* y mediales: *nosotros*, *entraron*, *otros*, pero no finales, como unisilábicos. El escribano que se enfrentaba a trasladar la lengua romance a la grafía árabe se encontraba ante un problema de cierta relevancia, al entrar ambas lenguas en contacto tenían que enfrentarse las divergentes estructuras. Tal situación se resuelve sea por el predominio de una de las dos lenguas sobre la otra, o por la neutralización de las influencias opuestas. En este caso el árabe fue el que dominó sobre el castellano (Labib, 1978: 354-355).

¹⁴⁶ En cambio sí encontramos este caso: *enton^eçes* (sólo en una ocasión, lo normal es *entonçes*).

Por el contrario, en el encuentro de vocales, sea en diptongo o en hiato: (vv), se impone la inclusión de una consonante: (vkv), normalmente la semiconsonante homorgánica de la semivocal, en el caso de los diptongos, o la *hamza* en el caso de los hiatos. Tal regla permite determinar que un hiato separado por la *ya* ' no responde a dicha convención ortográfica, sino a una realidad fonética, la de la -y- antihiática aragonesa (Montaner, 2004: 104)¹⁴⁷. Al enfrentarse con una situación en que dos vocales romances tenían que ir juntas y sin ser separadas por una consonante recurrieron al ataque glotal, *hamza* para que les sirviera de apoyo para la vocal libre de consonante (Bouzineb, 1998: 153). La grafía del árabe clásico no tolera el encuentro de dos vocales de modo que, cuando en una palabra romance, ya sea por diptongo o por hiato, se produce este caso, los copistas musulmanes adoptaron distintas soluciones. Una de ellas es colocar una consonante de apoyo, según sea la vocal más cerrada: bien una *waw* o *ya* (و / ي). Pero también recurrieron a utilizar como consonante de apoyo gráfico, un 'alif mudo. Cualquiera de estas tres consonantes sirve de apoyo en árabe clásico para la consonante glotal *hamza*, que gráficamente ha de colocarse sobre una de estas tres grafías. Así, por ejemplo, *دَازِي* *dezi*'a o *أَنَّ* *aun*. La realización fonológica o no de estos elementos epentéticos es un aspecto difícil de dilucidar. Tenemos entonces que decidir si estas grafías tenían o no algún valor fonético para los moriscos. En opinión de Bouzineb (1998: 153-154), la grafía no representa ningún sonido, el 'alif representaba para los moriscos el debilitamiento de la *hamza*; es decir, esta grafía era simplemente el soporte para la vocal, pero ese soporte no partía la secuencia en que las dos vocales se tenían que pronunciar. Son casos en los que la consonante epentética es un mero aditamento gráfico¹⁴⁸: *a'un* 'aun', *be'es* 'vedes', *lo'ores* 'loores' (Martínez de Castilla, 2004: 155-163).

Iguales principios rigen la palabra con vocal inicial, salvo que ésta se apoya a veces en la consonante final de la palabra precedente, lo que se indica en la transcripción mediante un guion.

¹⁴⁷ Nosotros lo que hemos estudiado es que en la mayor parte de los casos en los que aparece esa consonante antihiática, corresponde a palabras cuya etimología tiene una consonante, y en realidad lo que estamos observando es un paso intermedio en la evolución, y no simplemente una convención gráfica: *veyer* < VIDÈRE; *creyer* < CREDÈRE . Por esta razón en los agrupamientos vocálicos en los que se produce diptongo, muchas veces no aparece esta consonante epentética, sino que se soluciona la escritura del diptongo de otra manera, por ejemplo escribiendo una semivocal junto a la vocal, tal como ocurre en castellano: *afeytan*, *deys*, *kuydaba*. Véase 3.2.1.

¹⁴⁸ Montaner (1988c: 22-23) piensa que en el texto objeto de su estudio la consonante epentética tiene valor fonético cuando se encuentra entre dos vocales en hiato, según la fórmula vocal + y + vocal: *be^yer*, *ke^ere^yo*. No tiene valor fonético cuando va entre una semiconsonante o semivocal y una vocal: *podⁱ'a*, *fu^weron*.

En los estudios sobre literatura aljamiada se ha descrito cuidadosamente la ruptura del encuentro de dos vocales mediante la introducción de una consonante epentética. Y siempre se ha relacionado con la tendencia a la ruptura de los hiatos del aragonés. Sin embargo no se suele señalar que esa consonante epentética se utiliza también en los diptongos, y en estos casos ha de ser forzosamente un complemento gráfico y no fonético: *asíentes, ade^wudeçe, amorío, bestía*.

En los textos que estamos estudiando aparecen con y: *abasamíento, abíe* ‘había’, *adereçamíento* (siempre se conserva la consonante de apoyo en las palabras con el sufijo -MĒNTU > -míento), *agaracíeme, agaradeçimíento, agaradeçiénte, ajuntamíento, arreamíentos, arrefirmamíentos, asentamíento, asíenta, asíentes, abía, abíando* ‘habiendo’, *abriya, ag^araçíaran, akuçíya, albⁱriçíya, alegríya, alinpiya, alinpiyan, alinpiyantes, alegrías, ansíame, admiraçíon, ag^aradeçimíento, akaescío, amaneciío, ameneçiío, ameciío, amorío, avanjelío, beneficiíos, balía, beloníya* ‘Bolonia’, *bestías, binía, binían, bíanda, bíandas, bañamíento, bíen, bíene, bíenen, bíenes, bíent^ere, bíentras, bíentres, beneraçíon, bestiöse, bicíos, bío, bolbíose, Çeçilíya, çelest^ríal, cíelo, çíen, çíento, çíerto, çageríya* ‘zaguería’, *çufriéente, dariya, díos, díose, enbíole, debíya, debíesas, deçíende, deskubíerto, deziendo* (3), *deziendole, díeç* (9), *díe, díeronme, dizíyojo* ‘dieciocho’, *eçkíerda, enbíe, enpiéço, enbíaba, enbíara, enbíaron, enbíare, enviara* (3), *feya* ‘fea’, *feyas, feyos* ‘feos’, *judiçío, juiçío, juizío, juyçío, juíçío, kiritíano* (5), *kiritíanos* (1), *kutíello* (1), *kuytíello* (7), *leí^a*¹⁴⁹, *kiristíanos* (12), *medía* (1), *medío* (1), *medíodiya* (2), *p^eleytearme* ‘pleitearme’, *sabíendas*. Con w: *agu^wa, ade^wudeçe, ade^wudeçiío, bergu^wença, bergu^wenças, bu^welbe, bu^welta, bu^weltas, bu^wen, bu^wena, bu^weno, bu^weso, bu^westoro, çinku^wenta, depu^wes, despu^wes, de^wudo* (2), *do^wudara* (1), *f^aragu^wa, f^aragu^wara, f^aragu^was, igu^walado, ka^wusa* (1), *ka^wusas* (1), *la^wora* (1), *ku^wanto, ku^warenta, ku^warto, ku^wedo* ‘cuido’, *mu^wert* y *mu^werto, pu^westo, serbiçío*.

No tienen elemento consonántico de apoyo: *abeis, abreos* ‘hebreos’, *adeudeçiío, afeuzantes, aire, akaeçer, akaeçera, akaeçeran, akaescío, alibio, apartais, aparejaos, ap^urueba, aun, aunados, aunke, beos, buena, çíudad* (1), *deçiende, deskreido, dest^uruida,*

¹⁴⁹ La unión de dos vocales es ajena a la grafía árabe, mucho más la de tres. En esta palabra la primera unión de vocales se ha solucionado mediante una *hamza*, pero dos *hamza* seguidas tampoco estarían bien desde el punto de vista de la ortografía árabe, de modo que era imprescindible colocar una consonante de apoyo para solucionar gráficamente el segundo agrupamiento vocálico. Por otra parte es la solución habitual para el grupo -ia-.

deudo (5), *deudos* (2), *dezia* (1), *diez* (1), *direis* (1), *diziendo* (2), *enbiarle* (1), *echareis*, *enviara* (1), *enxugado*, *esfeado* ‘desfeuzado, sin fe’, *esfuerço* (1), *est^aruiremos* ‘destruiremos’, *f^arakeada* ‘franqueada’, *fareis* (2), *f^eregareis*, *fuesa*, *fuir*, *k^ereila*, *kaen*, *kaerse an*, *kaudal*, *klarezia*, *kⁱritianos* (1), *korriendo*, *labareis*, *laora* (10), *lebantareis*, *lleira*, *leon*, *loado*, *loor*, *loores*, *morria*, *muert* (1), *peor*, *podie*, *puedo*, *rreal*, *rreira*, *rretraer*, *ruido*, *salbarias*, *seis*, *serbiçio*, *t^araen*, *t^araerlos*, *t^araida*, *t^araido*.

En ocasiones, en lugar de *hamza*, los moriscos escriben una *alif*. Pudo la *alif* representar para los moriscos el debilitamiento de la *hamza*, es decir que la *alif* era un soporte para la vocal, pero ese soporte no tenía que partir la secuencia en que dos vocales se tenían que pronunciar conjuntamente, partición que sí produciría la *hamza*. Son ejemplos como *sabyos* o *juiçyo*. (Bouzineb, 1998: 154). Se trata de un proceso análogo a lo que ocurre en el romance castellano¹⁵⁰ *hierba~yerba* con una alternancia gráfica que ha perdurado hasta nuestros días; y eran frecuentes en la Edad Media: *abaxaros eys*, *abreys*, *afeytan*, *afeytar*, *azeyte*, *ayrado*, *ayre*, *ay*, *beylar*, *beyle*, *beylo*, *beys*, *bicyo*, *çiwdad* (20), *dareys*, *demandareys*, *deys*, *dezirles eys*, *dewdas* (1), *dewdo* (2), *estays*, *fareys* (1), *iros eys*, *kastelnow*, *kawdillo*¹⁵¹, *kont^araryos* ‘contrarios’, *kuyda*, *kuydaba*, *kuydaban*, *kuydo*, *leireys*, *libyana*, *malawtiya* < MALE HABĪTU (Arnal, 1998: 66), *medyo* (1), *mwerte*, *oy*, *oyra*, *pagareys*, *parareys*, *pasareys*, *paseys*, *p^eleyteyarme* ‘pleitearme’, *p^erençipyareis*, *porneys*, *posaroseys* ‘os posareis’, *rrepintiyntes* ‘arrepintientes’, *rrey* (rey), *salrreys*, *sepays*, *serbicyo*, *sereys*, *soy*, *stoy*, *teneys*, *tokeys*, *tomeys*, *vereys* *viwda*, *ziwdad*. Estos ejemplos, al menos la mayoría, coinciden con el resultado que podemos encontrar en el castellano medieval.

Las vocales y las consonantes epentéticas se reproducen voladas: a, e, i, o, u, w, y. Cuando la vocal inicial de una palabra se apoya en la consonante final de la anterior, ambas palabras se separan por un guión *d-ellos*. En algunos casos, si una palabra acaba por vocal y la siguiente comienza también por vocal, encontramos una consonante epentética que se coloca volada *d-aki-ya*¹⁵².

¹⁵⁰ Pottier (1947: 125-129); Alvar (1953: 141-156); Alarcos (1991: 151-160).

¹⁵¹ En los ejemplos *kawdillo*, *dewdo*, *çiwdad*, *viwda*, se manifiesta la evolución de -B- en posición implosiva a la semiconsonante -w-, y su posterior vocalización.

¹⁵² Cervera (1987: 47) apunta que sigue estas normas y Corriente también las sigue aunque no anota nada al respecto. Esta forma de transliteración de los textos aljamiados también coincide con la que sigue Montaner (1988) en el *Recontamiento de Al-Miqdad* y *Al-Mayāsa*. Lo que se pretende con este tipo de transcripción es que la recuperación del original sea posible, pero facilitando ligeramente la lectura; en

2) Consonantismo

2.1. Consonantes romances

ا 'alif oclusiva glotal sorda (Corriente, 1988: 25). Cuando aparece en palabras romances no representa ningún sonido, tan solo sirve como apoyo de la vocal, y no se transcribe (Galmés, 1971: 152): *leira*, *t^araen*.

ب *ba'* oclusiva bilabial sonora. (Corriente, 1988: 21). La literatura aljamiada no distingue entre *b* y *v*, tampoco hace diferencia si la consonante va en posición intervocálica o no. Siempre emplea esta grafía para representar el sonido bilabial sonoro /b/ y se transcribe por *b*: *abentura*, *abi^va*, *berdad*.

پ oclusiva bilabial con *tašdīd*. En la literatura aljamiada se utiliza para la bilabial oclusiva sorda /p/, que no conoce el árabe (Corriente, 1992: 43). Se transcribe por *p*: *apartado*, *konp^alazer*, *pi^vadad*.

ت *tā'* oclusiva dental sorda (Corriente, 1988: 22). Corresponde al sonido /t/. Se transcribe como *t*: *konortar*, *fu^wente*, *tanto*.

ث *zā'* fricativa alveolar sorda. Coincide con el fonema castellano /θ/ de la pronunciación castellana de *zanja*, *cima* (Corriente, 1988: 23). Como es sabido, el sonido interdental solo aparece en castellano en el paso del siglo XVI al XVII, por ello este signo solo se encuentra en textos aljamiados muy tardíos (Galmés, 1971: 153). Se transcribe por *ṭ*. En los textos que estamos estudiando encontramos algún ejemplo que comentamos en el apartado 3.3.2: *ṭiwdad*, *rroṭ*, *biṭkocho*, *dī^veṭ*.

ج *jim* africada prepalatal sonora (Galmés, 1971: 153; Corriente, 1988: 24). Esta consonante pertenece casi exclusivamente a la lengua literaria. En los dialectos es generalmente pronunciada como prepalatal fricativo sonora (Galmés, 1971: 154). Entre los moriscos debería tener este valor fricativo, y en ese sentido correspondería

palabras del propio Montaner (1988: 15) se ha “procedido a realizar una transliteración eminentemente paleográfica, distinguiendo solo aquellos usos del *tašdīd* cuya equivalencia con fonemas romances no existentes en árabe clásico ha sido ya plenamente demostrada, tanto para el hispanoárabe como para el romance morisco. Se ha procurado emplear símbolos monográficos, y un solo símbolo para cada grafema del original, salvo en los casos en que la dualidad grafía árabe/ grafía romance exigía la duplicidad de criterios”.

fonéticamente con /ʒ/. Se representa con *j* en los manuscritos A y C, con *ĵ* en el manuscrito B: *fĵo*, *estroloĵva*, *ĵente*.

چ *jīm* con *tašdīd*. Este signo se utiliza para la representación de la prepalatal africada sorda /č/. Como en el caso del *bā'*, el *tašdīd* vale para convertir un sonido sonoro en sordo. El sonido /č/ se conoció en andalusí, aunque procedía habitualmente de préstamos romances (Corriente, 1992: 54). Se representa con *ĉ* en el manuscrito B, y C, y con *ch* en el manuscrito A: *muĉo*, *derecha*, *feĉo*.

ح *hā'*: fricativa faringal sorda. Aparece únicamente una vez en una palabra romance: *muḥheres* donde el profesor Corriente decidió transcribir el sonido del mismo modo que en las voces árabes, con *h*.

د *dāl*: oclusiva dental sonora. Corresponde con la /d/ oclusiva del castellano. Se transcribe por *d*: *judi^vo*, *ku^wando*, *begada*.

ذ *dāl* fricativa dental sonora. Corresponde más o menos a la /d/ española en posición débil. Se producen frecuentes confusiones utilizando la variante oclusiva donde debería ir la fricativa y viceversa. (Galmés, 1971: 155). Se transcribe por *ḏ*: *biḏa*, [...] *lexas ḏespuwes*, *adoradores*.

ر *rā'* vibrante simple /r/. Se transcribe por *r* y no tiene valor de vibrante múltiple en posición inicial o detrás de *n* y *l*: *çagera*, *derecha*, *pero*.

رر *rā'* con *tašdīd*. En las voces romances representa la vibrante múltiple /r̄/. Se transcribe como *rr*: *rrekontado*, *eçkerra*, *fī^verro*.

ز *zāy* silbante alveolo-predorsal sonora. La literatura aljamiada utiliza este signo para reproducir la /z/ del castellano (dorsodental africada sonora), por tanto solo se distinguían en el carácter africado, que por otro lado se iría perdiendo en castellano hasta convertirse en una fricativa (Galmés, 1971: 156). Se transcribe por *z*: *fazer*, *juiz^vo*, *narizes*.

س *ṣîn* silbante alveolo-predorsal sorda como el fonema /š/ en su realización meridional e hispanoamericana, o como en las demás de las lenguas europeas, no como en la realización apical castellana (Corriente, 1988: 23). Se transcribe por *ç*, *c^{e,i}* (Galmés, 1971: 156): *açerka*, *akaeçer*, *karcel*.

ش *šîn* prepalatal fricativa sorda /š/. Los moriscos, y anteriormente los árabes de la Península utilizaban este signo para representar la /s/ romance, cuyo carácter ápicoalveolar la hace más próxima a una /š/ prepalatal que a una /š/ predorsodental. Con

esta correspondencia los moriscos exageraban la realización de la /s/ castellana como lo prueban los testimonios de Nebrija en su *Ortografía*, hablando de la prepalatal fricativa sorda /x/ dice que “los moros siempre la ponen en lugar de nuestra s; y por lo que nosotros dezimos Señor San Simón por s, ellos dizen Xeñor Xan Ximón por x” y Aldrete comenta la pronunciación morisca de *paxas* por *passas*, *fexta* por *fiesta*, entre otros¹⁵³ (Galmés, 1971: 156; Hegyi, 1981: 32-33). Sin embargo las confusiones entre la prepalatal y la alveolar no son tan frecuentes como para pensar que la pronunciación fuese idéntica, por esta razón es conveniente diferenciar la prepalatal /š/ de la /s/ alveolar¹⁵⁴ (Konti, 1989: 104; Corriente, 1992: 51), Además hay que tener en cuenta que no todos los moriscos pronunciarían igual, entre los valencianos y andaluces, que mantuvieron el árabe, las confusiones entre /s/ y /š/ serían más frecuentes, sin embargo entre los moriscos castellanos y aragoneses, hispanófonos no se producirían confusiones¹⁵⁵. Por otro lado en los escritos aljamiados si hubiesen tenido la sensación de que /s/ y /š/ representaban el mismo sonido, no tendría sentido que en muchos textos decidiesen escribir /š/ con tašdid para representar el sonido prepalatal fricativo sordo. Por ello es evidente que pronunciaban de forma diferenciada palabras como *casa* ‘casa’ y *caxa* ‘caja’ y esa diferencia no puede ser otra que la opone una prepalatal fricativa sorda a una alveolar fricativa sorda (Galmés, 1986: 50-51; Montaner 1993a: 37-38). Cervera, en su edición transcribe por š, Corriente en cambio opta por s y Sánchez Álvarez también: *buwešaš*, *šī'erboš*, *posada*, *sekere*.

ش *šīn* con tašdid realmente es el prepalatal fricativo sordo del castellano antiguo /š/ y se transcribe por x: *abaxadas* ‘bajadas’, *baxillo*, *dexar* ‘dejar’.

غ *gayn* postvelar fricativa sonora, representa un sonido muy parecido a /g/ fricativa del castellano y se transcribe por g: *diga*, *engaño*, *fegura* ‘figura’.

ف *fā* labiodental fricativa sorda, corresponde a /f/ tanto en voces romances como árabes y se transcribe por f: *enforkado*, *falta*, *F^arançī'a*.

ك *kāf* velar oclusiva sorda. Se corresponde con el sonido /k/ del castellano, tanto en voces árabes como romances se transcribe por k: *rrekontado*, *kama*, *karta*.

¹⁵³ Para estos testimonios Menéndez Pidal (1952: 44 y ss.), Galmés de Fuentes (1970: 157).

¹⁵⁴ En el manuscrito B tan solo encontramos un caso de confusión *poxami'ento* ‘posamiento’; en A no encontramos ninguna confusión, y en C tampoco.

¹⁵⁵ En los manuscritos moriscos escritos con grafía latina tampoco se producen apenas confusiones entre estos dos grafemas, empleando habitualmente s para /s/ y x para /š/ (Kontzi, 1989: 104).

ﻯ *lām* alveolar fricativa lateral sonora, equivale a /l/ y se transcribe por *l*: *p^alazer*, *idolattras*, *labar*.

ﻻ la literatura aljamiado-morisca utiliza ﻻ con *tašdid* para representar la /ll/ castellana, que vale como una lateral fricativa sonora. En las voces romances se transcribe por *ll*: *akella*, *batalla*, *donzella*.

No siempre se distingue la pareja opositiva /l/ ~ /ll/, pues en nuestros textos se documenta la alternancia en una misma palabra de estas consonantes sin que ello ocasione cambios de significado en ésta¹⁵⁶ (vid. 3.3.2): En algunos casos se halla la forma del pronombre masculino *ell* < ILLE¹⁵⁷. Dado que este determinante deriva de la forma latina ILLE, podría tratarse de una reminiscencia de la escritura latina; no obstante, Frago (2002: 136) indica que esta forma se debe al bilingüismo con el catalán. También tiene lugar la palatalización en el pronombre objeto de tercera persona *le~lle*, *les~lles*: *digolle*, *dixolle*, *dizelle*, *sakarlles*, la forma del verbo *leer*: *lleido*, *leira~lleira*, del verbo *salir*: *sallime*, *sallimos*, *sallir*, *salliya*, o los sustantivos *allegría*, *ley~lley*¹⁵⁸. Se trata de un punto cuya actualización fonética aún no está clara, y podría ocurrir que sendas grafías, con y sin *tašdīd* representasen el mismo sonido /l/ (Montaner, 2004: 123).

ﻡ *mām* bilabial nasal sonora /m/. Se transcribe *m*: *mandar*, *dezimos*, *kamara*.

ﻥ *nām* alveolar nasal sonora /n/. Se transcribe *n*: *mano*, *noble*, *fu^wente*.

ﻥ̄ la literatura aljamiado-morisca utiliza ﻥ̄ con *tašdīd* para representar la /ñ/ castellana, se transcribe como *ñ*: *engaños*, *España*, *konpañā*.

¹⁵⁶ Encontramos formas con *ll-* que proviene de *L-* latina (Menéndez Pidal: 1980 [1926]: 44 y 1952: 11). Alvar (1953: 165-166) indica que este fenómeno era muy escaso en Aragón, considera dudoso que la palatalización de *l-* inicial existiese en el Bajo Aragón del siglo XVI y explica los casos por catalanismo. Sin embargo la confusión /l/ ~ /ll/ se halla muy extendida en zonas orientales del ámbito lingüístico aragonés (Hegyí, 1981: 41; Arnal, 1998: 190-196).

¹⁵⁷ Es algo general en los textos aljamiados (Galmés, 1970: 229; Alvar, 1972: 261; Montaner, 2004:)

¹⁵⁸ Cuestiona Montaner la existencia de palatalización de *l-* inicial en este tipo de textos, puesto que es un fenómeno ajeno a la época y las variedades dialectales a las que la aljamía pertenece (Montaner, 2004: 123-124). En nuestra opinión, aun suponiendo que la lengua aragonesa haya conocido la palatalización en una etapa antigua, es difícil precisar con exactitud la posible extensión de este fenómeno en la época de producción de estos manuscritos. Ahora bien, resultan en este punto significativos algunos ejemplos de palatalización (*llevantada*, *llevantados*, *llevantar*) en la documentación aragonesa de mediados del siglo XVI en la Ribera Alta del Ebro, en su confluencia con el Jalón, comarca tan relevante para nosotros por su vinculación morisca. Véanse al respecto Frago (1976: 63-72); Roza, (2013: 89). En los textos que estudiando, en alguna ocasión la consonante lateral /l/ parece palatalizar incluso en posición interior de palabra: *allegres*, *allegri^va* < lat. *ALĪCER, *ALECRIS; incluso en alguna voz híbrida árabo-romance *aşşaballes* < *aşşala*; *ataballes* < del hispanoárabe *ṭabāl* (vid. 3.1.3.2)2.1).

◦ *hā* 'laríngea fricativa sorda o sonora /h/. Se transcribe como *h*, y corresponde a una aspirada, no a una grafía sin valor fonético: *haga, hara, hasta*.

◦ *wāw* semivocal o semiconsonante labiovelar /w/. Se transcribe por *w*: *bu^weno, dewdo* 'deudo', *awa* 'agua', *wesos* 'huesos', *lewas* 'leguas'. Esta consonante recibe en posición inicial e intervocálica el tratamiento típico de la semiconsonante /w/ en castellano y aragonés, pronunciándose [gw-], por lo que la grafía permite la supresión de -g- (Montaner, 1988: 212).

◦ *yā* 'semivocal o semiconsonante palatal /y/. Se transcribe por *y*: *ab^ya, alegr^yas, kereyenta* 'creyenta', *leireys* 'leereis'.

3.1.4. Transcripción del árabe

1) Vocales árabes

◦ *fatha* /a/. Se transcribe por *a*. *Allah, ^cUmar, akbar*.

◦ La vocal *fatha* seguida de una '*alif* de prolongación en las palabras árabes se transcribe por una vocal a larga *ā*. *Ibn Alḥaṭāb, assalām*.

◦ *Kasra* equivale a /i/. Se escribe debajo de la consonante con la que forma sílaba o debajo de una '*alif* sin *hamza*. Se transcribe por *i*, cuando va seguida de *ṣ* de prolongación se representa con *i* larga *ī*: *Hindī, Bišri*.

◦ *Damma* /u/. Se coloca encima de la consonante que le precede en la misma sílaba, o encima de una '*alif* sin *hamza* cuando es inicial. Excepcionalmente va apoyado en una *hamza* sobre una *ṣ* en la palabras árabes se transcribe únicamente por *u*, *u* larga *ū* en caso de que lleve *ṣ* de prolongación: *azzuḥar, ḥāfiṣū* 'guardad'.

2) Consonantes árabes

◦ '*alif* oclusiva glotal sorda (Corriente, 1988: 25). Es una pausa articuladora, se transcribe por '': *alqur'an* 'el Corán'.

◦ *bā* 'oclusiva bilabial sonora /b/ (Corriente, 1988: 21). Se transcribe por *b*: *alkitāb* 'el libro'.

◦ *ḥ* oclusiva bilabial con *tašdīd*, en árabe se transcribe por *bb*: *alqubba* 'edificio abovedado'.

ت *tā'* oclusiva dental sorda /t/. (Corriente, 1988: 22). Se transcribe por *t*: *takbira* ‘loa a Dios’.

ث *zā'* fricativa alveolar sorda. Se transcribe por *t*: *tā'* ‘cuarta letra del *alifato*’.

ج *jīm*: africada prepalatal sonora /j/ en A y en B se transcribe por *j*, en C por *j* (Galmés, 1971: 153, Corriente, 1988: 24): *assaǰda* ‘acto de postrarse en la oración’, *alḥaj* ‘peregrinación’.

ج̣ *jīm* con *tašdid* en palabras árabes se transcribe como *jj*: *al-ǰǰana* ‘el paraíso’.

ح *hā'*: fricativa faringal sorda /ħ/, se transcribe como *h*: *alḥasana* ‘la buena acción’.

خ *ḫā'*: fricativa postvelar sorda /ħ/, se transcribe como *h*: *Umar bnu al-Ḥaṭṭāb*.

د *dāl*: oclusiva dental sonora /d/, se transcribe como *d*: *alidān* ‘la llamada a la oración’.

ذ *dāl* fricativa dental sonora /ð/, se transcribe como *d* en el manuscrito A, y como *d* en B y C: *alʿabīd* ‘asceta’, *alʿuḍra* ‘escusa’.

ر *rā'* vibrante simple /r/. Se transcribe por *r*: *aṭahur* ‘baño ritual’.

ر̣ *rā'* con *tašdid*, en árabe literal este signo valía como una geminada, aunque es posible que en la pronunciación de los moriscos, como ocurre en los dialectos actuales del árabe, representase ya un sonido vibrante múltiple (Galmés, 1971: 156). Se transcribe por *rr*: *arruḥ* ‘alma’.

ز *zāy* silbante alveolo-predorsal sonora /z/. Como el fonema correspondiente en catalán, portugués y muchas lenguas europeas, representado por *z* o *s* intervocálica, semejante al alófono de *s* en *mismo* (Corriente, 1988: 23). Se transcribe por *z*: *azzake* ‘la limosna legal’.

س *ṣīn* silbante alveolo-predorsal sorda (Corriente, 1988: 23). Representado con *s* en el manuscrito B *sūra* ‘azora’, con *ç* en los manuscritos A y C: *Mūçà*, *aççamā* ‘cielo’.

ش *šīn* prepalatal fricativa sorda /š/. Se transcribe por *š*: *šafiʿi* ‘impar’.

ش̣ *šīn* con *tašdid* se transcribe por *šš* en palabras árabes: *aššaytan* ‘Satan’.

ص *ṣād* alveolar fricativa sorda enfática, con fuerte con presión glotal /ṣ/. Se representa con *ç*: *ṣalib* ‘la cruz’.

ض *dād* dental oclusiva sonora enfática, con presión glotal /d/. Se representa con *d*: *aḍḍuhā* ‘la mañana’.

ط *tā*’ dental oclusiva sorda enfática con oclusión glotal /t/. Se transcribe por *t*: *aṭahur* ‘baño ritual’.

ظ *zā*’ dentointerdental fricativa sonora enfática con presión glotal /z/, se transcribe con *z*: *aẓẓuhar* ‘la oración del mediodía’. Estos cuatro signos representan sonidos enfáticos, con una retención inicial del aire en la glotis, son muy característicos de la lengua árabe, pero no tienen correspondencia en el español ni en otras lenguas occidentales. Por eso, tales signos solo se usan en voces árabes.

ع ‘ayn laríngea constreñida sonora /^c/. Este sonido, como las consonantes enfáticas no suele aparecer en voces romances, utilizándose casi exclusivamente para voces árabes. Se representa con ^c: *al^cumra* ‘peregrinación menor’.

غ *gayn* postvelar fricativa sonora /g/, se transcribe por *g*: *algwaḍor* ‘la ablución ritual’.

ف *fā*’ labiodental fricativa sorda /f/, se representa con *f* tanto en voces romances como árabes¹⁵⁹: *alfaḍila* ‘la virtud’.

ق *qāf* postvelar oclusiva sorda /q/, no equivale al sonido /k/ castellano, y por esa razón se emplea casi exclusivamente en palabras árabes. Se transcribe por *q*: *aliqāma* ‘la segunda llamada a la oración’.

ك *kāf* velar oclusiva sorda /k/. Tanto en voces árabes como romances se transcribe por *k*: *almalak* ‘el ángel’.

ل *lām* alveolar fricativa lateral sonora, equivale a *l*: *ālimes* ‘sabios’.

ﻝ /l+l/ en las voces árabes se representa como una consonante geminada *ll*: *lillāhi* ‘para Dios’, *Allāh*.

م *mīm* bilabial nasal sonora /m/. Se transcribe *m*: *amaḥar* ‘estar borroso o borrado’.

ن *nūn* alveolar nasal sonora /n/. Se transcribe *n*: *alḥasana* ‘la buena acción’.

¹⁵⁹ En los textos aljamiados, de grafía magrebí los símbolos de /f/ y /q/, ف, ب, respectivamente son diferentes de los que se utilizan en árabe clásico ف, ق, pero Galmés de Fuentes decide sustituir los grafemas propios de los textos aljamiados por los del árabe clásico (Galmés, 1970: 159), y es la tendencia que se sigue en toda la CLEAM.

ﻯ en las voces árabes se representa como una consonante geminada: *alġanna* ‘el paraíso’.

◦ *hā* ‘laríngea fricativa sorda o sonora /h/. Se transcribe como *h*: *šahīd* ‘testigo’

◦ *wāw* semivocal o semiconsonante labiovelar /w/. Se transcribe por *w*: *alwitru* ‘oración individual, la última del día’.

◦ *yā* ‘semivocal o semiconsonante palatal /y/. Se transcribe por *y*: *alġāriya* ‘la muchacha, la esclava’.

3.1.5. Otros aspectos de la transcripción

Únicamente en la edición del manuscrito A se siguen otras normas modernizadoras:

Los nombres comunes se transcriben con el artículo aglutinado, pues dicho artículo en la conciencia del morisco no funciona como un determinante independiente, por lo que tales nombres presentan además el artículo romance. En los nombres propios, en cambio, se separa el artículo del nombre mediante guion.

La acentuación de las palabras sigue las reglas actuales establecidas por la Academia Española. Exceptuando á y é cuando son verbos, para distinguir estas formas conjugadas de la preposición y la conjunción copulativa, respectivamente (Sánchez, 1982: 129-130)

Por lo demás, se separan y acentúan las palabras según el uso normativo hoy vigente.

3.2. FONÉTICA

3.2.1. *Vocalismo*

1) *Aspectos generales*

El sistema vocálico de los textos que estamos estudiando, como hemos visto, consta de cuatro grafías para representar los cinco fonemas vocálicos: la vocal de mayor abertura *a*, dos vocales palatales, una de abertura media *e* y otra cerrada *i*, y dos vocales velares, una de abertura media *o* y otra cerrada *u*, aunque gráficamente no hay distinción entre las vocales velares *o/u*, (según se ha señalado § 3.1.)¹⁶⁰.

La evolución de las vocales latinas tónicas en el romance aljamiado coincide en la mayor parte de los casos con su evolución en el romance castellano $\bar{A}, \check{A} > /a/$: *graçiya* < GRĀTIA, *mano* < MĀNU, *padre* < PĀTRE; $\check{E}, AE > /ie/$: *miyedo* < MĚTU¹⁶¹, *miyenbro* < MĚMBRU, *çyelo* < CAELU; $\bar{E}, \check{I} > /e/$: *deyuda* < DĚBĪTA, *peylena* < PLĒNA, *açenar* < a + SĪGNARE; $\bar{I}, \check{I} > /i/$: *fijo* < FĪLIU, *escribo* < SCRĪPTU; $\check{O} > /ue/$: *bueno* < BŌNU, *guerto* < HŌRTU, *muerto* < MŌRTUU; $\bar{O}, \check{U}, AU > /o/$: *nombrey* < NŌMEN, *todo* < TŌTU, *año* < ANNŪ, *goyo* < GAUDĪU; $\bar{U} > /u/$: *fusta* < FŪSTE, *nublo* < NŪBILU¹⁶². También la evolución de las vocales átonas es similar a la que tienen en castellano: \bar{A}, \check{A} evoluciona a */a/*: *kanbara* ‘cámara, habitación’ < CAMĀRA¹⁶³, $\bar{E}, \check{E}, \check{I} > /e/$ en algunas ocasiones: *delgado* < DĚLĪCĀTU, *aventura* < ADVĚNTŪRA, *el* < ĪLLE. $\bar{I} > /i/$: *amigo* < AMĪCU, *final* < FĪNALE, \bar{O}, \check{O} y $\bar{U}, \check{U} > /o, u/$ en la mayor parte de los casos: *afogar* < lat. OFFŌCĀRE; *robar* < lat. vg. TRŌPARE, *dolor* < DŌLORE, *judío* < JŪDAEU.

¹⁶⁰ Montaner (2004: 107): “Se trata de un asunto pendiente de aclarar, en la línea de la apuntada necesidad de profundizar en el estudio evolutivo de la aljamía”.

¹⁶¹ Para los casos de diptongación véase además los apartados de 3.1. y 3.2./4.2.

¹⁶² Puede consultarse la totalidad de los casos con sus frecuencias absoluta y relativa en el índice de voces situado al final de este trabajo.

¹⁶³ Subrayamos la vocal a la que nos referimos para no causar confusión.

Y también podemos observar ejemplos en los que yod inflexiona a la vocal precedente, como también ocurre en castellano: *fecho* < FĀCTU¹⁶⁴, *pechos* < PĚCTOS, *medi'o* < MĚDIU, *ojo* < ŌCULU, *noche* < NŌCTE, *mucho* < MŪLTU. Sin embargo, en ocasiones, el romance aljamiado se inclina por la solución propia del dialecto aragonés: *bī'ello* < VĚTŪLU, *wey* < HŌDIE, *rroyuras* < RŪBEU.

2) Vocales tónicas

2.1. Introducción general

Los manuscritos seleccionados presentan todavía algunas de la peculiaridades fonéticas que, en el tránsito del latín a las variedades romances, diferencian al aragonés del castellano. Ha de prestarse atención a ciertas soluciones que afectan a /Ě/ y /Ō/. En aragonés el influjo ejercido por la yod sobre la vocal precedente no siempre produce los mismos casos de inflexión o cierre de dicha vocal: no hay inflexión, por ejemplo, en *bī'ella* < VETŪLA, *gu'ellos* < ŌCULOS.

Es posible asimismo que, por razones no siempre fáciles de determinar desde el punto de vista histórico, se produzcan resultados alternativos, en lo que concierne a la bimatización en uno y otro dominios lingüísticos: así, las formas de 3.^a persona de presente e imperfecto de indicativo del verbo *ser* (*yes* < ĚST, *yera* < ĚRAT)¹⁶⁵.

Ha de tenerse en cuenta, además, el influjo que, en relación con estas diptongaciones y, en general, las agrupaciones vocálicas, ejerce la grafía árabe de los textos aljamiados, que utilizan en los grupos vocálicos un incremento epentético representado por las grafías *y* y *w*¹⁶⁶.

2.2. Ě breve tónica

¹⁶⁴ No es frecuente la inflexión la vocal Ā, pero en esta voz la yod resultante del grupo -CT- sí que produce el cierre de la vocal Menéndez Pidal (1989: 56).

¹⁶⁵ Sobre estas soluciones evolutivas, entre otros trabajos, *vid.* Tilander (1937: XXXIX), Alvar (1978: 151-152; 1987: 66), Lapesa (1981: 159-164), Enguita y Lagüéns (1992: 66).

¹⁶⁶ Sobre el incremento epentético [y], que consta en los resultados bimatizados de /Ě, Ō/ y de otras agrupaciones vocálicas, *vid.* 3.1. y más adelante 3.2.1/4.2.

2.2.1. Resultados generales

Tiende a diptongar en *ie* como en castellano (Alvar, 1953: 152; Lapesa, 1991: 221-228):

/Ě, AE/: *asi^yenta*, *asi^yentes* < *SEDĚNTARE, *bañami^yento* (sufijo -MĚNTU), *bĭ^yen* > BĚNE, *bĭ^yent^ere* ‘vientre’ < VĚNTERE, *çĭ^yelo* < CAELU, *çĭ^yen* < CĚNTU, *çĭ^yerto* < CĚRTU, *di^yez* < DĚCE, *dix^yeron* ‘dijeron’ > DIXĚRUNT, *fĭ^yebre* < FĚBRE, *fĭ^yesta* < FĚSTA, *ti^yerra* < TĚRRA, *ti^yempo* < TĚMPU, *yerro* ‘fallo’, *yeros* ‘fallos’, *jierres* ‘falles’ < ĚRRĀRE (Alvar y Pottier, 1983: 160) *passim*¹⁶⁷.

2.2.2. Ě tónica: Casos particulares

a) El sufijo -MĚNTU¹⁶⁸ en general diptonga salvo en alguna ocasiones¹⁶⁹, tal como ocurre en castellano (Alvar y Pottier, 1983: 392): *adereçami^yento*, *ag^aradeçimi^yento*, *ajuntami^yento*, *arrefirmami^yento*, *asentami^yento*, *bañami^yento*, *bolbomi^yento*, *deballami^yento*, *demudami^yento*, *eskandalizami^yento*, *espandecimi^yento*, *finkami^yento*, *k^erebrami^yento*, *k^ereçimi^yento*, *kitami^yento*, *kontentami^yento*, *lebami^yento* (*passim*); *bestimento* ~ *bestimentos* ~ *bestimentes*, *enjo^yamentes* ‘acción de ponerse joyas’, *esturmentes* ‘instrumentos’¹⁷⁰.

¹⁶⁷ Pueden comprobarse todos los casos y sus frecuencias en la tabla de concordancias.

¹⁶⁸ Observamos que mediante el sufijo *-mi^yento* se forma un considerable número de sustantivos que aunque están documentados en los romances peninsulares, no se usan con tanta frecuencia. Se trata de un sufijo que habitualmente se utiliza para formar sustantivos deverbales, y la lengua aljamiada utiliza esta estrategia para calcar el *maşdar* árabe, una forma nominalizada del verbo que no existe en romance.

¹⁶⁹ Los ejemplos de no diptongación: *bestimento*, *enjoyamentes*, *esturmentes* muy escasos pueden representar cierta influencia catalana, lengua en la que este sufijo no diptonga. Haensch (1961-1962: 93), en relación con las hablas de la Alta Ribagorza, indica que en el habla aragonesa de esta zona son habituales las formas diptongadas, mientras que las hablas catalanas tienden a la monoptongación; además, ciertas formas no diptongadas en el habla aragonesa hay que atribuirles a influencia catalana, y las pocas formas con diptongo que aparecen en las hablas catalanas son de origen aragonés. En las versiones aragonesas y navarras del *Fuero de Jaca* (Martín Zorraquino y Arnal, 2003: 337) abundan las formas sin diptongo, puesto que tienen un fuerte componente, en este caso, occitano, coincidente con el catalán. Véase también Lagüéns (1985: 239).

¹⁷⁰ El término *estormento* ‘instrumento’ aparece en el *Libro de Buen Amor* y también está documentado en el *Diccionario de Autoridades* como voz anticuada. *Sturmentes* ‘instrumentos’ < INSTRUMĚNTU concuerda con el catalán *esturment* (DCVB, s. v. *instrument*).

b) En relación con la diptongación de Ę tónica ante sonido palatal en la terminación -ĚLLU, los documentos que aquí estudiamos presentan algún ejemplo de conservación: *kuytĚello* ‘cuchillo’, *maxĚella*¹⁷¹ ‘mejilla’. Puede decirse que el cambio de la terminación *-iello* en *-illo* se produce entre 1460 y 1480 en el dialecto aragonés, siendo muy regular hasta 1469 (Pottier, 1948-1949: 188). Terrado (1991: 64) localiza ejemplos de monoptongación en los textos turolenses de 1423, pero también observa la diptongación hasta 1485. En castellano es probable que en el siglo XIV todavía se sintiera la reducción como variante correspondiente a un registro sociolingüísticamente bajo, aunque en el XV solo quedan restos de *-iello* en la lengua poética (Ariza, 2012: 74-75); En los manuscritos que estamos estudiando el resultado con el diptongo reducido es el más abundante: *anillo* < ANĚLLU, *baxillo* < VASCĚLLU, *fornillos* ‘hornillos’, *kawdillo* < CAPITĚLLU, *kolmillos* < COLUMĚLLU, *porkeçillos* ‘puerqueçillos’, *tobillos* < TUBĚLLU.

c) Es necesario señalar que en el verbo SER podemos encontrar las formas diptongadas *ye*, *yera*, *yeran*, *yeramos*, que son las formas propias del aragonés (Enguita y Arnal, 1993: 55-56; Arnal, 1998: 65; Enguita, 2009: 136). Se trata de la evolución habitual de la Ę tónica, que no se desarrolló en castellano. En los textos aragoneses medievales, dependiendo del área geográfica de la que procedan, se puede observar la alternancia de las formas verbales del verbo *ser*, *yes* ~ *es*¹⁷². Sin embargo cuando aparecen estas formas en los textos aljamiados no es fácil saber si esto responde a un diptongo o a una cuestión gráfica de la lengua árabe.

En los manuscritos que estamos estudiando encontramos estas formas aragonesas en el texto C: *yera* ‘era’, *yeramos* ‘eramos’, y *ye* ‘es’. Cuando el verbo aparece en posición

¹⁷¹ Alvar (1953: 151-152); Corriente (1990: 55-56); Enguita-Arnal (1993: 55-56); Bouzineb (1998: 273); Enguita (2010: 122). Conviene añadir todavía un breve comentario acerca de la conservación del diptongo /ie/ sin reducir cuando va seguido por contexto palatal: en dicho contexto fónico este diptongo ofrece ya síntomas de desaparición en los documentos castellanos preliterarios, y la pérdida se generaliza en la escritura a lo largo del siglo XIV (Menéndez Pidal, 1980: 158).

¹⁷² Alvar (1953: 227-228); Alvar y Pottier (1983: 225-226); (Enguita, 2010: 121). Se conserva la alternancia en la zona oriental de Teruel, aun en nuestros días de las formas sin diptongar con las variantes diptongadas (Terrado: 1991, 65; *vid.* también Albasa (2018: 78) para el nordeste de Teruel del siglo XVI *dito yes*, *yes atorgado*, *dito es*, *es contenido*). En documentos de la Zaragoza de finales de la Edad Media alternan las dos variantes: por ejemplo Enguita y Arnal (1993: 56) recogen *yes publicada*, *yes a saber* junto con la forma sin diptongar *es*.

intervocálica puede plantearse la duda de si esa consonante es simplemente epentética o si tiene una realidad fonética y morfológica; pero cuando el sonido que queda antes del verbo es una consonante, la variante con *y-* tuvo que ser la que pronunciase: “del *i-yera*, Al-*ʿ*abid *i-yera*, Juhayn *i-yera*”. Vemos también muy clara la forma *yeramos* en el siguiente ejemplo: “ibnu Maṣḍari dixo *yeramos* un diʿa posados en alkufa ke...” pues hay una pausa suprasegmental entre los dos verbos *dixo* y *yeramos*. Sin embargo en el siguiente ejemplo: “de la cibdat *ke ʿeramos* mu^wertos” al encontrarse en posición intervocálica puede ser discutible. Lo mismo sucede en el siguiente ejemplo: “*ke ye* p^elena, ya señor *ke ye ke beʿo* pensoso” pues encontramos la forma *ye* en posición intervocálica. En el texto B encontramos un ejemplo de *yera*: “i g^arandes *allegriʿas yeran* las konpañas”, y otro de *yes*: “ku^wando es puesto el sol kantidad de ordeñar una res *yes* laora...” donde no va en posición intervocálica, y otros ejemplos no consta la diptongación: *su biʿen era infinito, ke era*. No aparecen estas variantes del verbo *ser* en el documento A.

d) En aragonés, a diferencia del castellano, en ocasiones, la vocal breve tónica no recibe el influjo de la yod siguiente; encontramos algunos ejemplos: *biʿella* ‘vieja’¹⁷³ < VĚTŮLA. También en algunas formas verbales la diptongación de Ě tónica se produce a pesar de la yod siguiente¹⁷⁴: *tiʿengo* < TĚNĚO (Alvar y Pottier, 1983: 218-220). Además difieren del castellano las formas *itar* ‘echar’, *itada*, *itaron*, *itaronlas*, *ite* del latín IĚCTARE¹⁷⁵.

e) Las formas del verbo *levar* ‘llevar’ < LĚVARE deberían aparecer palatalizadas en textos del siglo XVI, a partir de la evolución de LĚ- > lie > /j/ (Alvar y Pottier, 1983: 159). Sin embargo encontramos las formas átonas: *levaran* ‘llevarán’, *levase* ‘llevase’, *lebome* ‘llevome’, *leboronme* ‘llevaron’, todavía sin que la palatalización se haya extendido a ellas por analogía con las variantes tónicas, *liʿebame* ‘llévame’, *liʿebes* ‘llevés’, *liʿeba* ‘lleva’, incluso *rreliʿeban* ‘rellevan’. No aparece ningún ejemplo con la /l- / palatalizada. Puede tratarse de un arcaísmo (Montaner, 2004: 108). En CORDE se

¹⁷³ Esta voz en concreto, en castellano, se explica por aragonesismo (Menéndez Pidal, 1989: 57; DCEH).

¹⁷⁴ Estas formas son frecuentes en dialecto aragonés, según Alvar (1953: 152-153) y Bouzineb (1998: 273).

¹⁷⁵ En los casos de yod del grupo -KT- la solución más frecuente suele ser la conservación de la vocal, aunque se producen reducciones al unirse a la vocal originaria la *i* procedente de la K siguiente (Alvar, 1953: 152).

registran más de mil concordancias de *llevar* entre 1400 y 1500, aunque alterna con *levar* (más de 900 concordancias). A partir de 1500, si bien todavía se conserva la forma medieval, es mucho más escasa (396 concordancias).

En el caso de *tambien* podemos encontrar las dos variantes: *tanbi^ven* (4) que es la evolución normal de Ē tónica y *tanben* (1)¹⁷⁶, donde el diptongo se ha reducido a la vocal más abierta.

f) Se produce vacilación en algunos registros procedentes de Ē tónica. Alternan las formas *leir*, *leirá* < LĚĜĚRE con las formas *leer*, *leerá*, *leerás*. Esta vacilación se considera un rasgo aragonés (Alvar 1953: 223). Además hay vacilación vocálica en sustantivos, como *sello* y *sillo* < SĪĜĪLLU, siendo la forma con /e/ mayoritaria.

2.3. Vocal Ő breve tónica

2.3.1. Resultados generales

En el caso de Ő tónica latina, lo habitual es la diptongación, como ocurre en castellano: *bueno* < BŎNU, *nu^weba* < NŎBA, *nu^weso* ‘nuestro’, *nuestro* < NŎSTRU, *rrespu^westa* < RESPŎNDĚRE, *rru^weda* < RŎTA, *su^weño* < SŎMNĪU, *t^uru^weno* < TŎNĪTRU, *tu^werto* < TŎRCTU, *passim*.

Con diptongación de *o* breve tónica recogemos la voz *fu^wesa*, única forma en que aparece este término en nuestros textos. No es extraño encontrar esta voz en textos aragoneses (Terrado, 1991: 63). En castellano existe la variante *huesa* en la que se produce la diptongación, pero se ha perdido la F- en posición inicial, la variante *fosa*, por otra parte, es un cultismo en el que se conserva la forma latina, con F- y sin diptongación.

Por otro lado encontramos *konto*¹⁷⁷ < CŎMPUTU variante sin diptongar, que convive con la variante diptongada castellana *ku^wento*; y *resollo* ‘resuello’ < RE- + SŪFFLARE (aparece en una única ocasión), en castellano el sustantivo diptongó

¹⁷⁶ Forma vulgar (Alvar y Pottier, 1983: 327).

¹⁷⁷ Se ha comentado en diversas ocasiones que la nasal + consonante posterior impide la diptongación de dicha vocal (*monte*, *conte*...) (Menéndez Pidal, 1999 [1904]: 63-64; Ynduráin, 1945: 30; Ariza, 2012: 79; Albasa, 2018: 79).

tardíamente. De hecho podemos encontrar ambas formas en el *Diccionario* académico de 1803.

2.3.2. Casos particulares

a) La yod en algunas ocasiones impide la diptongación de Ö tónica como sucede en castellano, y en otras no¹⁷⁸, siendo este un rasgo característico del aragonés¹⁷⁹. Encontramos los siguientes ejemplos: *oy* (4), variante que coincide con el castellano frente a *wey* (1), *gu^wey* (1) < HÖDĪE -siempre en el manuscrito C- que coinciden con la evolución aragonesa; *noche* (16) según la evolución castellana, *noches* (1) y con su forma aragonesa *nu^wey* (9), *nu^weyt* (5), *nu^weytes* (1), *nu^wwy* (1)¹⁸⁰. No han diptongado *ocho* < ÖCTO, *hoja* < FÖLIA. Las formas castellanas aparecen en los textos A y B mientras que las formas dialectales aparecen siempre en el manuscrito C, que es el más antiguo y el que conserva más rasgos aragoneses.

b) En una única ocasión encontramos un caso de diptongación de Ö tónica en /ua/: la preposición *ku^want^ara* ‘contra’ < CÖNTRA (*vid.* 4.2).

c) Encontramos la presencia de /g/ como refuerzo velar del valor semiconsonántico de [w] en el diptongo /ue/, fenómeno presente en todos los ámbitos hispánicos (Alarcos, 1965: 163-165; Navarro Tomás, 2004: 64) y de gran difusión en el territorio aragonés desde época medieval (Frago, 1976: 67; Lapesa, 1992: 300-301; Arnal,

¹⁷⁸ También al profesor Roza Candás (2014: 208) le sorprende este hecho: “Por otro lado, nos resulta muy curioso, que a pesar de este marcado carácter aragonés del texto (manuscrito de Aitona), la diptongación de ó breve latina ante *yod*, característica de este dominio, se reduzca a dos ocurrencias de dos únicos casos *fueya* (36 r) y *güello* (244 v), frente a las más habituales *foya* (32 v, 141 v, *passim*), *foyo* (32 v, 35 r), *enoch* (134 v), etc. Si bien, una explicación lógica a esta falta de diptongación evidentemente sería el avance del castellano en una fecha tardía de redacción, esta tendencia, a nuestro juicio, podría verse igualmente apoyada por soluciones autóctonas propias de variantes, como las de La Litera y el Bajo Cinca, en las que coexisten ambos resultados”.

¹⁷⁹ Alvar (1953: 151-152); Corriente (1990: 55-56); Enguita-Arnal (1993: 55-56); Bouzineb (1998: 273). A finales de la Edad Media, los documentos turolenses analizados por Terrado (1991: 63-65) muestran la solución sin diptongar ante yod (*nochi*, *ocho*, *ojo*, *oy*), al igual que sucede en documentos del Alto Palancia (Enguita, 2010: 136); no obstante, en diplomas zaragozanos de esta misma época alternan las formas ya castellanizadas (*noche*, *ojo*, *ordio*) con aquellas que mantienen la diptongación típica del aragonés (*viengan*, *huellos*, *ruello*).

¹⁸⁰ Explicamos la grafía de estos diptongos en § 4.2.1.

1998: 123), y en voces de origen árabe o germánico, al igual que en castellano o aragonés. Existen ejemplos en manuscritos desde fines del siglo XIV. Valdés registra la pronunciación *güevo*, *güeso* aunque le “ofende...oir el feo sonido que tiene” (Lapesa, 1991:468-469). Los ejemplos que se documentan en nuestros manuscritos son los siguientes: *gu^webos* ‘huevos’, *gu^wellos* ‘ojos’, *gu^wertas* ‘huertas’, *gu^werto* ‘huerto’, *gu^wesca* ‘Huesca’, *gu^wespet* ‘huésped’, *gu^west* ‘hueste’, *gu^wey* ‘hoy’. No encontramos ningún ejemplo de palabra que comience por el diptongo *ue* donde no se haya producido la prótesis de esta consonante /g/.

3) Vocales átonas

3.1. Resultados generales

Ā, Ă en posición átona en general evoluciona a /a/ igual que en castellano: *kanb^ara* ‘cámara, habitación’ < CAMĀRA, *mañana* < l. vg. MĀNEĀNA, *salir* < SĀLĪRE. Ē, Ĕ, Ī, AE > /e/ en algunas ocasiones: *delgado* < DĒLĪCĀTU, *aventura* < ADVĒNTŪRA, *el*, artículo determinado < ĪLLE, *orejas* < AURĪCŪLAS. Ī > /i/: *amigo* < AMĪCU, *ibi^verno* > HĪBĒRNU. Ō, Ŏ, Ū > /o/: *afogar* < lat. OFFŌCĀRE; *robar* < l. vg. TRŌPARE, *dolor* < DŌLORE, *fornillos* > FŪRNĒLLOS. Ū > /u/: *judi^vo* < JŪDAEU, *kurar* > CŪRARE.

3.2. Inestabilidad del vocalismo átono

El timbre incoloro de las vocales átonas, con excepción de /a /¹⁸¹, produce frecuentes cambios; este fenómeno es común en textos aljamiados y aragoneses¹⁸² y, en general, en la lengua literaria castellana del siglo XVI (Hegyí, 1981: 38)¹⁸³; se produce

¹⁸¹ Encontramos un único caso en el que en castellano tenemos /a/ y aquí, en cambio, /e/: las variantes *estroloji^va* (1), *esterelaji^va* (1). La alternancia de esta vocal también se produce en textos medievales castellanos (*DECH*) como el *Auto de los Reyes Magos* o el *Zifar*, quizá por confusión con *estrella*.

¹⁸² El aragonés medieval muestra una fuerte tendencia a la caída de las vocales átonas tanto en posición inicial (aféresis), interior (síncopa vocálica) y final de la misma (apócope) (García de Diego, 1990: 23; Enguita, 2007: 12).

¹⁸³ También Galmés (1975: vol. II, 37-38, 1996: 113); Lapesa (1981: 368); Enguita-Lagüéns (1992: 71); Enguita (1993: 231); Montaner (2004: 109).

incluso actualmente en hablas y textos dialectales o vulgares. Tales trueques resultan provocados muchas veces por efectos de asimilación, disimilación, o cierre, y, en algunos casos, se trata simplemente de la articulación vulgar espontánea, sobre todo, de ciertas voces cultas.

/e/ 1. Cambia en /a/: *abi^yando* ‘habiendo’, *abreos* ‘hebreos’, *adat* ‘edad’, *avanjeli^yo* (Bouzineb, 1998: 275), *mansajero*, *semajante* (quizá por analogía con *semblante*). En un caso *e* ha cambiado a *a*: *rraposo* ‘reposo’, también puede ser un rasgo aragonés, donde la /f/ puede abrir a las vocales en contacto: *zarrar* por *cerrar* es un ejemplo que se da en textos aragoneses medievales. En cambio, en *treballo* < TRĪPALIU se mantiene la *e* átona etimológica, sin ser atraída por la vocal tónica, que es lo que sucede en castellano (Umphrey, 1963: 13, Sánchez, 1982: 78).

Un caso curioso lo constituye la palabra *pi^yadad* o *pi^yadat* ‘piedad’ < PĪETATE. Aparece sin excepciones en los textos aljamiado-moriscos, en los que nunca alterna con la forma castellana *piedad* (Vespertino, 1983; Martínez de Castilla, 2004: 131). Esta variante podemos encontrarla en el *Cid* y es predominante en Berceo, y la registramos también en Nebrija (*DECH*). Los otros derivados de esta raíz latina mantienen este diptongo *-ia-*: *api^yadada*, *api^yadador*, *api^yadela*, *api^yadelo*, *api^yadelos*, registradas en nuestros textos y corrientes en castellano. Alvar (1972: 259), López-Morillas (1994: 39) y Martínez de Castilla (2004: 131) piensan que puede tratarse de un galicismo que entró muy pronto en la Península.

2. Cambia en /i/: *almicki* ‘almizcle’, *imi^yenda* ‘enmienda’, *intinçiyones*, *niglijença*, *sirpi^yente*, *bini^yan*, en las variantes *dixi* (dije), *dizir*, *dizi^ya*, *dizi^yan* la vocal *-i-* se conserva del étimo latino DĪCĒRE, *bencira* ‘vencerá’, *imendar* ‘enmendar’, *obidençiya* ‘obediencia’, *yntinçión* ‘intención’.

3. Cambia en /o, u/: *rrometile* ‘arremetile’. Encontramos un caso en los que se ha producido la labialización de *e* final y se ha convertido en la semivocal *w*: *fu^wertw* ‘fuerte’ (podría tratarse de un error del copista).

4. En el caso del pronombre indefinido *nadi*, no encontramos la vocal *-e* final, pero puede deberse a analogía con otros pronombres como *esi*, *ki*, *otri*, que terminan en *-i*¹⁸⁴.

/i/ 1. Cambia en /a/ por asimilación: *marabellandome*, *marabellas* < MĪRABĪĻĪA, *t^arabajaran*, *t^arabajo* < TRĪPALĪŪ (§ *treballo*).

2. Cambia en /e/: *atrebuladas* ‘atribuladas’, *çeviles* ‘civiles’, *devinos* ‘infinitos’, *enfinitos*, *escuredad* ‘oscuridad’ (este ejemplo, además con cambio de /o/ por /e/), *fegura* ‘figura’ (Alvar, 1972: 265), *umidas* ‘húmedas’, *t^erebulaç^yon*, *desposic^yon*, *santedat*, *klaredad*, *esk^ereberte*, *nengun*, *nenguno*, *ninguna*. Algunos de estos cambios se producen por asimilación: *escrebir*, *escrebido* frente a formas con /i/ como: *escribió*, *escribirán*, *escribir*, *escribirá*¹⁸⁵; *kerese*¹⁸⁶ ‘quisiese’, *pirdió*, pero también encontramos *perdido*; *testemon^yo*, *ymbiará*, *ymbiarán*, *ynbiará* frente a *enviarás*, *enbiastes*, *enbiará*; *mingu^wamiento* ‘menguamiento’, *obidiente*, *desobidiente*, *sillase* ‘sellase’ < SĪĠĪLARE, *Lorito* (Loreto). Otros cambios se producen por disimilación: *best^yose* ‘vistiose’, *Çeçil^ya* ‘Sicilia’, *dezi^yendo*, *dezi^yendole*, *debi^yesas* ‘diversas’, *devinos* ‘divinos’, *endinar* ‘indignar’, *endinos*, *p^erençipi^yo*, *p^erençipi^yara*, *p^erençipi^ya*, *p^erençipi^yan*, *p^erençipi^yaras*, *p^erençipyareis*, *metad* ‘mitad’¹⁸⁷, *Esidr^yo* ‘Isidro’, *vesitar*, *besitarnos*, *besitacion*,

¹⁸⁴ Estas tres últimas voces están relacionadas con modalidades aragonesas occidentales, con las hablas navarras y, sobre todo, con el dialecto riojano medieval (Arnal, 1998: 72).

¹⁸⁵ Estas formas del verbo *screbir* < SCRĪBĒRE son analógicas por la cantidad de verbos en *e...ir*, aunque no prosperaron en el castellano culto (Arnal, 1998: 70).

¹⁸⁶ El contexto es el siguiente: “T^yesk^rribi^yole Hindi kon estas palabras dizi^yendole ke la-kerese konp^alazer”.

¹⁸⁷ La palabra *mitad* aparece con variantes, algo que también ocurre en textos romances cristianos medievales: *metad* (1), *meytad* (1), pero en ninguna ocasión encontramos la variante que perduró en castellano *mitad*. En textos del XV y XVI ya no eran corrientes estas formas, de modo que su conservación en los textos aljamiados puede tratarse de un arcaísmo. *Víd.* Frago (1983: 33-39); Martínez Ezquerro (1999: 360).

vetuperi˜ados¹⁸⁸, *enjuriador*, *enjuriado*, *enjuriará*, *enjurió* frente a *ynjuriará*, *ynjuria*, *ynjuriado*, *injuriador*, *rrepintencia*¹⁸⁹.

/o/ 1. Cambia en /a/: las formas *atorgar*, *atorgami*˜ento frente a *otorgar* y *otorgamiento*; no se trata de un trueque, sino de una variante evolutiva, ya que el verbo proviene del latín vulgar *AUCTORICARE, y la forma *atorgar* está documentada en el *Fuero de Teruel* (Gorosch, 1950) y en catalán y occitano medievales también era la forma usual (Arnal, 1998: 68).

2. Cambia en /e/: por disimilación, en *escuredad*, *escureçió*, *eskuro*, *eskura*, *estereloi*˜a ‘astrología’ (1).

3.3. Cambios esporádicos

3.3.1. Prótesis

En los textos aljamiados es especialmente frecuente la adición de una vocal aprotética, especialmente a los verbos, para darles un matiz incoativo¹⁹⁰: *abaxar*, *alimp*˜ar, *apagar* ‘satisfacer’ (§ *Léxico*), *arrefirmar*, *arrefirmami*˜ento, *asentar*, *asentami*˜ento, *asolataremos*. Este fenómeno también se produce en castellano, por ello algunas variantes coinciden: *apostura* ‘postura, belleza’, *aparejar* ‘arreglar’, *api*˜adarse ‘apiadarse’, *atrebuladas*. El fonema /a/ puede ser considerado como un prefijo, procedente del lat. AD, dotado de valor semántico en algunos casos: *aparecer* < lat. vg. * PARESCERE, lat.

¹⁸⁸ La forma normal derivada de NEC ŪNUS es *nenguno*, de ahí se pasó a *ni(n)guno* por influjo de *ni(n)*. (Arnal, 1998: 70).

¹⁸⁹ Los cambios de vocal *e/i* son frecuentes, especialmente en el manuscrito C, aunque también se da en A y B, y es general en los textos aljamiado-moriscos. Este fenómeno se llega a producir incluso en vocales tónicas, en la conjunción condicional *si/se* y en la copulativa *i/e*¹⁸⁹ (Corriente, 1990: 55). Martínez de Castilla (2010: 188-191) estudia este aspecto en la edición del manuscrito T19, en el que tan solo encuentra un caso de conjunción *e* que considera un arcaísmo. En los manuscritos A y B no aparece en ninguna ocasión la conjunción *e*. Sin embargo en C encontramos los siguientes registros: en 415 ocasiones aparece la conjunción copulativa con la forma *i*, ante palabra que comienza por consonante; en 98 ocasiones con la forma *iy* unida a la palabra siguiente que empieza por vocal; en 6 ocasiones con la forma *y* independientemente de que la palabra siguiente empiece por consonante o por vocal; y tan solo en 4 ocasiones con la forma arcaica *e*, siempre ante consonante.

¹⁹⁰ Alvar (1953: 202); Bouzineb (1998: 278).

cl. PARERE; y carente de significado en otros: *alimpi^var*¹⁹¹. Precisamente el valor no pertinente del incremento fónico [a-] se pone de manifiesto de forma evidente en los pares de formas que aparecen con o sin él (Arnal-Enguita, 1994: 49): *abaxar* ~ *baxar*, *apagar* ~ *pagar*.

En otras ocasiones, a diferencia del castellano, algunos vocablos ofrecen una solución fonética más acorde con el étimo del que proceden. Se trata de voces que han adoptado este prefijo /a-/ < AD en las voces castellanicas, y sin embargo aquí encontramos los lexemas etimológicos, sin ese prefijo¹⁹²: *rranke* (origen incierto) ‘arranque’, *rribe* ‘arribe’ < RIPA, *rrometile* ‘arremetile’ < MĪTTĒRE donde además se ha producido un cambio de *e* por *o*, *bentura* (aventura) < VENIRE¹⁹³, *pareçì'o* ‘apareció’ < l. vg. *PARĒSCĒRE, *rrepentenci^va* ‘arrepentimiento’, *rrepì^ventome* ‘arrepíentome’, *rrepintiyntes* ‘arrepentientes’ < REPAENĪTĒRE < PAENĪTĒRE, *tormentada* ‘atormentada’, *tormentalo* ‘atormentalo’ < TORMĒNTARE.

3.3.2. Síncopa

La síncopa vocálica ha sido habitual en las lenguas romances desde sus orígenes, si bien ha sido más débil en las lenguas peninsulares más occidentales y, por lo tanto, más visible en las orientales (Lloyd, 1993: 325). Es interesante destacar que, por causa de la caída de las vocales intertónicas, algunas consonantes o grupos consonánticos pasaron a estar en posición implosiva en interior de palabra, hecho que facilitó su aparición en posición implosiva final de palabra, lo que pudo favorecer el desarrollo de la apócope extrema (Lapesa, 1985a: 173; Arnal-Enguita, 1994: 48; Enguita, 2010: 122). En nuestros textos, la síncopa solamente se aprecia en: *dreyta* (< DĒRĒCTU), *cambra* (< CAMĀRA)

¹⁹¹ Vid. Alvar (1948: 78; 1950: 191); Mott (1989: 54) y Arnal Purroy (1998: 73).

¹⁹² La aféresis es característica del habla de Aragón en la Edad Media y también en la actualidad (Zamora Vicente, 1967: 219), como ponen de manifiesto muchos de los trabajos que se han realizado sobre las hablas de zonas específicas de esta región (Nebot, 1984: 403); (Arnal, 1998: 75-76). Sin embargo en los ejemplos que encontramos no tiene lugar este fenómeno, pues en realidad lo que encontramos es la forma etimológica, como hemos dicho.

¹⁹³ De las 6 ocasiones en las que aparece esta voz, en 4 aparece sin la vocal *a* y en el resto con ella.

estando en los dos casos la vocal átona seguida de /r/¹⁹⁴. Además podemos observar que las formas de los futuros simples, en ocasiones, aparecen sincopadas y después en bastantes casos las consonantes que quedan contiguas metatizan. Es algo que también sucede en castellano hasta el siglo XVI (Lapesa: 392) y es especialmente frecuente en el dialecto aragonés (Enguita y Arnal, 1993: 57): *balrra, balrrí^va, morra, morria, salrra*¹⁹⁵, *salrran, salrras, salrre, salrreys*, Y con metátesis *berna, bernas, bernan, vernan, terrna, terrnas*.

3.3.3. Pérdida de la vocal final

Encontramos en los textos aljamiados cierta tendencia a la pérdida de la vocal final¹⁹⁶. La apócope de las vocales *-e* y *-o* tras consonantes no habituales y tras grupos consonánticos en posición final de palabra en los romances peninsulares como *-p, -f, -ch, -ll, -nt, -rt*, se origina en el siglo XII aunque su vida no es muy larga en algunos romances como el castellano, pues decae en la segunda mitad del XIII y desaparece en el XIV. Para la génesis de este fenómeno, denominado apócope extrema – en contraposición a la apócope habitual que sufrió la lengua con el paso del latín al romance tras las consonantes *-l, -r, -s, -n, -d* y *-z* (PANE > *pan*, CRUCE > *cruz*) –, se han aducido causas externas, como la influencia de los francos (Lapesa, 1981: 178; Alvar, 1987: 74-75) y también causas internas, como el cambio en la estructura silábica del propio romance (Catalán, 1989: 78). A pesar de estas divergencias, es innegable que la apócope extrema, de gran intensidad en el castellano del siglo XII y primera mitad del XIII, tuvo una pervivencia mayor en el aragonés medieval e incluso en el castellano hablado en Aragón tras la castellanización del Reino. Lapesa (1985a: 179) anota que ciertas zonas castellanas fronterizas con Aragón mantuvieron por más tiempo – o tuvo allí más arraigo – la caída de estas vocales. De este modo, tal y como observa Kuhn (2008 [1935]: 99), “tenemos ante nosotros un fenómeno fonético que en su intensidad contrapone todo el noreste de la

¹⁹⁴ Arnal (1998: 76) anota que el contexto fónico más propicio para la caída de las vocales intertónicas es la presencia de una consonante líquida. Hemos de recordar que la forma castellanizada *drecho* aparece muy frecuentemente en el *CORDE* en documentación relativa a toda la Península, por lo que no sería una forma exclusivamente aragonesa; *cambra*, si bien se documenta de forma abundante en documentación en aragonés, también se halla en textos castellanos; y la caída de la postónica en el tiempo de futuro no es extraña en castellano.

¹⁹⁵ De todos estos ejemplos únicamente encontramos la variante con epéntesis en dos ocasiones: *sald^rra*.

¹⁹⁶ Alvar (1996: 278); Galmés (1996: 113). En la actualidad todavía se registran numerosos casos de apócope extrema en las hablas altoaragonesas (Mott, 1989: 30).

Península al castellano, que no reaparece en el oeste romanizado desde el sur ni tampoco tiene su centro de irradiación esta vez en la cordillera norte”.

La apócope extrema, como hemos señalado, constituye uno de los rasgos diferenciales del aragonés¹⁹⁷ frente al castellano (Alvar, 1996: 278) y también es frecuente en los textos aljamiados¹⁹⁸. La caída de esta /-e/ tiene lugar, sobre todo, tras grupos consonánticos en los que interviene una nasal (Alvar, 1953: 153-155). La pérdida de la vocal final es especialmente frecuente en el manuscrito C (Corriente, 1990: 55): *akonpañant*, *akest*, *debant*, *dix*, *dixle*, *end*, *est*, *fu^went*, *fu^wert*, *g^arant* ‘grande’, *gu^west* ‘hueste’, *kort*, *mu^wert*, *muert*, *ni^wew* ‘nieve’ < NĒVE, *sab* (imperativo verbo saber). Esta tendencia se produce incluso en una voz híbrida: *almalaks* frente a *almalakes*, donde el plural se forma mediante el sufijo -s/-es, y no como sería en árabe *almala’ika*.

Al igual que sucede con otra documentación medieval aragonesa, la apócope de /-o/ se manifiesta con menos intensidad que la de /-e/. Podemos observar varios ejemplos de la caída de /-o/: *çĩ^vent*, *man* (11)¹⁹⁹ frente a *mano* (16), *sant* (3) frente a *santo* (1), *tod* (1) frente a *todo* (21). En alguna ocasión /-o/ final se cambia por otra vocal: *misme* (1) frente a *mesmo* (8) y ningún ejemplo de *mismo*, y *sante* por *santo*.

3.3.4. Contracción vocálica

En los siguientes casos la pérdida de la vocal final, generalmente /e/, se ha producido por fusión con la vocal siguiente, es decir por fonética sintáctica (López Morillas, 1994: 43-45). En la mayor parte de los ejemplos los elementos implicados corresponden a preposiciones, conjunciones o determinantes que quedan absorbidos por la palabra tónica a la que acompañan: *d-*, *k-*, *kad-*, *sobr-*, *sob^er-*, *ent^er-*, *entr-*, *akest-*, *m-*, *s-*, *t-*, *est-*, especialmente ante sibilante: “no te pedⁱrikaran el Avanjeli^yo del tu salvador mas las sus falsas intinçiyones por endinar a los pekeños i t^araerlos a *sekutar* sus maldades”; “dixo Bisri a *la-sk^alaba* bete a tu señora sino porke jure ya-l-abri^ya rrespondido”; “si i se tu *la skapas* i la salbas yo te sere fi^yança”; “i^yentere *do-staban*

¹⁹⁷Enguita (1984: 235-236) anota que, a pesar de que en ocasiones se ha tomado esta apócope como influencia del catalán debido a la multitud de soluciones en zonas fronterizas con esta lengua, la aparición de este fenómeno en diversos puntos alejados de la zona oriental dificulta tal adscripción. Vid. asimismo Alvar (1996: 278) y Galmés (1996: 113).

¹⁹⁸ Galmés (1996: 113); Abboud- Hagggar (1999: vol. I, 47).

¹⁹⁹ Indicamos entre paréntesis el número de veces que aparece esa variante.

p^olorando”, *stado*, *stoy*, *çkerra*, *skeribir*, *skerebir*, *skrebir*²⁰⁰: “rrogado la fegura de Hindi ke tornaba *a-skeribir* a Bistr”; “sosego su bolbimi^yento i fu^wese *la skuridat* i torno ell agu^wa kalara”. También se produce la pérdida de /e-/ inicial ante otras consonantes, aunque con menos frecuencia: “si bi^yen parareys mient^eres abra *si^yete kilibses* el sol”; *namorados*, *nb^yar*: “i fu^wele *a-nb^yar* una esk^alaba ke sabi^ya muy bi^yen leer”; *nb^ye*, *nde*, *rmano*, *rmana*.

En ocasiones incluso una serie de palabras aparece unida: *d-aki-ya* ‘de aquí a’, *t-ende-stas*: “tanto es ke mas no puedo ke por Allah ke se *t-ende-stas* de benir por aki”; también aparecen unidas algunas formas futuro analítico en las que la contracción afecta a la partícula anterior al verbo auxiliar: *alkançarm-a*, *posart-as*. Esta fusión vocálica, que podemos observar en la escritura, nos muestra hasta que punto los textos reflejan la lengua hablada (Abboud-Haggar, 1999: vol. I, 47).

4) Agrupaciones vocálicas romances

Las agrupaciones vocálicas se originan en romance por distintas causas. Hemos estudiado más arriba, por ejemplo, los casos de diptongación de la vocales tónicas Ę y Ő del latín. Pero debemos añadir desde el punto de vista histórico otras causas de formación de diptongos:

Presencia del diptongo en la lengua originaria de la voz, a veces por cultismo. Entre los casos encontrados pueden citarse: *akuç^yar* < ACŪTIĀRE, *avanjeli^yo* < EVANGELĪU, *ig^elesi^ya* < ECCLESĪA.

Destrucción de hiato mediante el cierre de una de las vocales. Este fenómeno de deshiatización se encuentra en *lien* ‘leen’, *leir* ‘leer’, *leiras* ‘leeras’.

Pérdida de consonante intervocálica en: *beylar* < VĪGĪLĀRE, *deudo* < DĒBĪTU.

Vocalización de consonante. El fenómeno se pone de manifiesto tanto en consonante interior agrupada, como final. Puede tener lugar en combinaciones latinas como /-KT-/, /-ULT-/ *dereyta* < lat. DĪRĒCTA; *peyto* < lat. PĒCTU; *feyto* < lat. FACTU; *nu^weyt* < lat. NŌCTE, no obstante, el grupo /-KT-/ no siempre presenta esta solución, ya

²⁰⁰ No siempre se produce esta reducción vocálica, por ejemplo en “ubo a eskerebir” y “ke tu as estado” se produce la sucesión de vocales y ninguna se pierde.

que se registra en otras ocasiones como *echo*, *noche*, *pecho*, *ocho*. En posición final podemos mencionar el caso del l. vg. *NĚVE (l. cl. NIX, NĪVIS), cuyo fonema -V al quedar en posición final de palabra, se ha transformado en vocal *ni^vew* o ha desaparecido *niy*, a diferencia del castellano donde la vocal final -E se ha conservado²⁰¹.

5) Problemas fonéticos derivados de la grafía en árabe

5.1. Anaptixis

Puesto que el árabe no admite el encuentro de dos consonantes en una misma sílaba, en la grafía aljamiada se recurre a la anaptixis²⁰², en la variante clásica del árabe, a la que se sujeta la ortografía usual, una sílaba solo puede tener la estructura /Kv(K)/, es decir, empieza siempre por una sola consonante. Eso obliga en los textos aljamiados a destruir los grupos tautosilábicos romances /KKv/ mediante la inserción de una vocal anaptética /KvKv/, carente de valor fonético según demuestra el estudio de los versos aljamiados (como puede verse en la antología de Fuente Cornejo, 2000): *ab^araçar*, *ag^araçiv^aaran*, *albⁱriçiv^a*, *ap^eres*, *b^alanko*, *b^alasfema*, *bu^west^oro*, *passim*. Estas vocales no se pronunciarían en ningún caso en romance²⁰³. Aunque esa vocal suele ser la misma que la que corresponde a esa sílaba, excepcionalmente esto no ocurre así: *nonb^are* (nombre), *g^orande* (grande), *kunp^wle* (quizá un olvido del copista). En otros casos no aparece este elemento gráfico, y se escribe de acuerdo con la ortografía romance: *ablas^amad^as*, *abra*, *obr^ado*, *abrense*, *abreos*, *alegr^ar*, *alegre*, *atrebul^adas*. En ocasiones encontramos las dos variantes: *nos^otro*s y *nos^otro*s, *otro* y *ot^oro*, *padre* y *pad^ere*, *persona* y *p^eresona*²⁰⁴, *senb^aran* ‘sembraran’ y *senbradas*.

²⁰¹ La vocalización en [u] de la consonante /-V/ es un fenómeno característico del catalán (Badía, 1994: 246), documentado también en el romance aragonés (Alvar, 1948: 75 y 1978: 171); Mott, 1989: 49).

²⁰² Este procedimiento consiste en añadir una vocal que se apoya en la primera consonante del grupo. Esta vocal generalmente es la misma que forma parte de la sílaba en la que se encuentra el grupo (Cervera, 1987: 38). Las tres ediciones con las que estamos trabajando toman la opción de indicar estas vocales “voladas” sobre el texto, para ser de este modo, más fieles a la edición paleográfica.

²⁰³ *Vid.* Montaner (2004: 105) y la antología poética de Fuente Cornejo (2000).

²⁰⁴ Se produce metátesis en la voz *peresona*, un rasgo vulgar corriente tanto en castellano, como en aragonés.

5.2. La epéntesis

Cuando aparece una consonante gráfica epéntetica en hiatos, es necesario determinar si es una simple grafía o representa un fonema²⁰⁵.

Como hemos señalado en el apartado dedicado a las grafías, el romance aragonés tiene tendencia a romper el encuentro de dos vocales en hiato y para solucionarlo emplea dos tipos de soluciones: o bien convierte el hiato en un diptongo cerrando una de las dos vocales, o bien introduce una consonante epentética, que muy a menudo es *y*²⁰⁶, *b*, o *g*. En los ejemplos que nosotros hemos recopilado solo encontramos un caso en el que se ha utilizado la consonante *-g-*: *feguza* < FIDUCIA²⁰⁷, y en el resto de ejemplos la consonante epentética que aparece es *-y-*. No hemos encontrado ningún ejemplo con *-b-*. Frago (1976: 66) ha señalado esta característica como “uno de los rasgos que mejor caracteriza al dialecto aragonés” debido a su notoria aparición desde antiguo y a su conservación en la actualidad en áreas concretas del Pirineo aragonés, si bien no es una tendencia exclusiva de dicho territorio. Es necesario, sin embargo, advertir que en algunas ocasiones la consonante *-y-* tiene un origen etimológico en algunas formas del verbo y luego se extiende por analogía a otras formas, por ejemplo: *creyo* < CREDĒO, y la forma analógica *creyer* < CREDĒRE, *beyo* < VIDĒO, y la forma analógica *veyer* < VIDĒRE, en consecuencia en estos casos no es propiamente un elemento epentético. Cuando este elemento aparece en aragonés, no estamos refiriéndonos a un mero elemento gráfico, sino a una realidad fonética, que alterna con la ausencia de consonante epentética²⁰⁸: *kaen* ~

²⁰⁵ (Pottier, 1947: 124, 125, 130, 141; Alvar, 1947: 22, 1948: 55, 1953: 155-156; Buesa, 1958: 93-100, 110-111; Frago, 1976: 66-67, 1978: 186-187; Bayo, 1978: 72; Badía, 1995: 121; Arnal, 1998: 94, 96).

²⁰⁶ Menéndez Pidal (1952: 67); Alvar (1953: 156); Galmés (1970: 226-227; 1975: vol. II, 35-36; 1996: 113); Buesa (1989: 83-112); Bouzineb (1998: 274). Los recursos para romper el hiato, al igual que en castellano, pueden ser varios (Buesa, 1958-1959: 23-24; Kuhn, 2008: 122-124); nuestros textos utilizan dos: la epéntesis de una consonante y el cierre de una vocal, ambos recogidos ya por Pottier (1947: 100). Vid. también Alvar (1953: 156). La epéntesis de una consonante es el recurso más utilizado en aragonés para romper el hiato, como sucede en nuestros textos y en distintas obras medievales aragonesas como los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937: XL), el *Fuero de Teruel* (Gorosch, 1950: 39), la traducción aragonesa de *Las vidas de hombres ilustres* de Plutarco (Pottier, 1959: 248), la *Grant Crónica de Espanya* de Fernández de Heredia (Enguita y Lagüéns, 2015: 1794), el libro de *Marco Polo* (mediados del siglo XIV), las cartas del rey Pedro de Aragón al Rey de Castilla (1343-1346) –estas dos últimas obras estudiadas por Umphrey (1987 [1907]: 180)– y en documentación medieval de Jaca (Alvar, 1978: 157-158) y de Tamarite de la Litera (Huesca) (Fort, 1977: 169).

²⁰⁷ Pottier (1947: 129) y § *Léxico*.

²⁰⁸ Galmés (1975:36); Martínez de Castilla (2004: 133); Montaner (2004: 108) muestra cómo incluso a veces esta consonante epentética se ve reforzada mediante la geminación; aunque probablemente se trate de un *tašdid* ocioso al encontrar también formas como *oyyó* o *iyy-un*.

kayer, *t^araen ~t^arayase*.

En los textos aquí analizados, destacamos aquellas palabras en las que podemos encontrar la consonante -y-²⁰⁹: *arreya* ‘arrea’, *beya* ‘vea’, *beyo* ‘veo’, *beye* ‘ve’, *beyes* ‘ves’ (frente a *bee* ‘ve’, *bees* ‘ves’ sin consonante epentética), *beyeron* ‘vieron’, *kayer*, *kayeron*, *kayese*, *kayo*, *kayoron*, *kayose*, *kereyo* (Alvar y Pottier, 1983: 220), *desk^ereyente*, *kereyente*, *k^ereyenta*, *k^ereyentes*, *k^ereyesen*, *liya*, *liyese*, *seya*, *seyan*, *seyas*, *seyed*, *seyer*, *siya*, *siyan*, *siyas*, *sayeta*, *trayer*, *trayes*, *traye*.

En estos ejemplos la -y- tiene procedencia etimológica: *beya* < VIDĚAT, *beyo* < VIDĚO (Pottier, 1947: 125-129), *beyeron* < VĪDĚRUNT (Alvar y Pottier, 1983: 259-260²¹⁰), *kayo* < *CADĚO²¹¹, *kayeron* < CADĚRUNT, *sayeta* < SAGĪTTA, *seya*, *siya* < SĚDEAT, *seyan*, *siyan* < SĚDEANT, *seyas* < SĚDEAS (Pottier, 1947: 150-153; Albesa, 2018: 83). También debe de tener origen etimológico la -y- en *peleyar* (Pottier, 1947: 127, § *Léxico*), pues aunque es de origen incierto, en la lengua de Oc y en portugués este verbo ofrece como resultado la forma *pelejer*.

En otros ejemplo esa -y- se puede explicar por analogía con las formas del paradigma verbal en las que aparece: *beye* < VĪDĚT, *beyes* < VĪDĚS, *beyeron*, *kayer* < CADĚRE, *kayese* < CADĪSSET (se forma sobre la base del tema de perfecto), *kayose* (forma analógica en castellano y aragonés pues se trata de un perfecto, en latín CEDĪDIT), *k^ereyer*²¹² < CRĚDĚRE, *k^ereyo* ‘creo’ < CRĚDO (esta forma fue común en la Edad Media en castellano), *desk^ereyente*, *k^ereyente*, *k^ereyenta*, *k^ereyentes*, *k^ereyesen*²¹³ (Pottier, 1947: 126-127), *liya*, *liyese* (analógicas a la tercera persona del singular y el plural *leyo*, *leyeron*), *seyed* ‘sed’, *seyer* ‘ser’ (analógica a las formas del verbo en las que la consonante palatal es etimológica como en *seya* < SEDĚAM).

²⁰⁹ Menéndez Pidal, teniendo en cuenta el aragonesismo de los textos, da como válidas las lecturas aragonesas. Los abundantes casos del tipo *veyer*, *veyes*, *veyen*, en los que el castellano ha unido las dos vocales iguales, parece afirmar que en estos casos la -y- es una pronunciación real (Montaner, 2004: 107-108).

²¹⁰ Como en el perfecto de *venir*, VĒNĪ se produce una metafonía de la /e/ por acción de -Ī, con lo que vino a manifestarse con inflexión vocálica con respecto al presente *veo*, sobre *vide* se reestructuró el paradigma del perfecto.

²¹¹ Menéndez Pidal (1989: 291) apunta que hubo un cambio de conjugación de CADĚRE a CADĚRE.

²¹² En el verbo *creer* el castellano optó por mantener el hiato de dos vocales iguales, aunque la tendencia habitual es anular este tipo de uniones vocálicas, reduciéndolas a una sola vocal. Sin embargo, tanto en castellano como en aragonés la conjugación del verbo soluciona la unión de las dos vocales iguales mediante la inclusión de la consonante epentética -y-.

²¹³ Buesa y Castañer (1994: 108) indican que el perfecto reduplicado CREDIDI fue olvidado y sustituido por un hipotético *CREDUI. La consonante palatal de la 3ª persona CREDUIT, CREDUIMUS tanto del singular como del plural se propaga al resto de la conjugación originando *creyé*, *creyístes*, *creyó*, *creyímos*, *creyésteis*, *creyóron*.

Es un elemento epentético en los siguientes casos: *arreya* ‘arrea’ < *ARREDARE, *trayer* < TRAHĚRE, *trayes*, *traye* que podría deberse a una relación de analogía con otros verbos donde la -y- es etimológica (Pottier, 1947: 128-129; Alvar, 1953: 156, y en hablas vivas, Buesa, 1989: 85).

De difícil explicación es la -y- de *redobleyantes* < REDŮPLARE ‘redoblar’, quizá se formó una variante *redoblear*, similar a *lloviznar*~*lloviznear*.

La mayor parte de estas formas verbales está documentada ya en castellano, ya en romance aragonés, Pottier (1947: 125-129) recoge *veyen*, *creyen*, *seye*, *leye*, *peleyar*, *veyo*, *traye*, etc.).

3.3.2. Consonantismo

1) Introducción

Al igual que en castellano en el siglo XVI, los fonemas consonánticos se clasifican de acuerdo con sus propiedades distintivas en siete series: lateral /l/, /l̥/, vibrante /r/, /r̥/, nasal /m/, /n/, /ɲ/, africada /ʒ/, /ʃ/, /ç/, central /ǧ/, oclusiva /b/, /p/, /d/, /t/, /g/, /k/, y fricativa /β/, /f/, /ð/ /z/, /s/, /ʒ/, /h/, /ʒ/, /š/²¹⁴; y se distribuyen según su localización, en cinco ordenes: labiales /b/, /p/, /β/, /f/, /m/, dentoalveolares /d/, /t/, /z/, /s/, /ʒ/, /ʃ/, /n/, /l/, /r/, /r̥/, velar /g/, /k/, palatal /ʒ/, /š/, /ç/, /ɲ/, /l̥/, /ǧ/, laríngea /h/ (Fradejas, 2000: 151).

Como ocurre con el vocalismo, la mayor parte de los fonemas consonánticos coinciden en su evolución con el castellano: *abrir* < APERIRE, *agu^wa* < AQUA, *balor* < VALORE, *b^araços* < BRACCHIU, *daño* < DAMNU, *falta* < l.vg. FALLĪTA, *mandar* < MANDARE, *monte* < MŌNTE, *obrar* < OPĒRARI, *qaballo* < CABALLU, *saber* < SAPERE, *su^weño* < SŌMNIU²¹⁵.

En ocasiones, sin embargo, presentan peculiaridades en su evolución, de manera que podemos descubrir soluciones del castellano, arcaísmos propios de la comunidad morisca, evoluciones propias del dialecto aragonés y otros rasgos destacables que vamos a analizar a continuación:

2) Consonantes iniciales simples

2.1. F- inicial

Respecto a la F- tenemos que decir que es de empleo muy frecuente en los textos aljamiados, aunque también alterna con *h-* o cero fónico. Nos hallamos ante la falta de uniformidad en las soluciones romances peninsulares durante los siglos XV y XVI. Si tenemos en cuenta que estamos ante textos que proceden en su mayoría de Aragón la conservación de este sonido latino es uno de los rasgos más significativos. En esta región la conservación de la F- fue casi general, y solo a partir de 1518 empiezan a darse las

²¹⁴ Tilander (1936: 41-44); Gorosch (1950: 41-46); Alvar (1953: 157-207); Menéndez Pidal (1968: 198-326); Alarcos (1991: 161-178; 209-281); Umphrey (1987 [1911]: 174-185); Enguita-Arnal (1993: 58-62).

²¹⁵ En el origen de esta voz se entremezclan dos sustantivos: SŌMNU ‘acto de dormir’ y SŌMNIU ‘acto de soñar’.

formas con *h* en la capital del Reino, Zaragoza²¹⁶. Bien es cierto que, como indica Lapesa (1981: 237, 243), la F- inicial todavía se mantenía, como grafía, en Castilla en la primera mitad del siglo XV, y en obras literarias incluso llega a finales de mismo siglo; sin embargo, “los topónimos y las cacografías que se observan en dicho dominio demuestran la transformación de este fonema, irradiada desde la Castilla norteña” (Enguita y Arnal, 1993: 58). Debemos recordar que en castellano, a pesar de que la grafía *f* se mantuvo hasta el siglo XV o, en textos notariales o literarios arcaizantes incluso hasta el XVI, se documenta aspiración del fonema /f/ > /h/ desde el siglo X y la pérdida de la aspiración se consumó en el siglo XVI con el cambio de la Corte de Toledo a Madrid, aunque dicho proceso comenzaría mucho antes (Ariza, 2012: 136-139). En lo que respecta al reino de Aragón, su conservación es total en la *Gran Crónica de los Conquiridores* de Fernández de Heredia (Umphrey, 1987 [1907]: 181). A finales de la Edad Media, Enguita y Arnal (1993: 58) no registran ejemplos de pérdida de F- inicial en documentos zaragozanos; tampoco lo hace Terrado (1991: 76) en documentos turolenses de la misma época, aunque recoge el topónimo *Haçera*²¹⁷, que podría ser interpretado como pérdida de esta consonante. Y Albesa (2018: 88) en la documentación del Bajo Aragón también registra la conservación general de este fonema en ese periodo cronológico. Incluso en un inventario oscense de 1565 es mayoritaria con algún signo de vacilación (*harina ~ farina, hierro ~ fierro*, según Laguna (1992: 172)²¹⁸.

En nuestro texto encontramos con F- inicial conservada: *fablar* (1)²¹⁹, *fablara* (1), *fablase* (1), *faga* (3), *fago* (1), *fara* (19), *faras* (5), *fare* (3), *fareis* (2), *faremos* (1), *fareys* (1), *fariv̄a* ‘haría’ (1), *fariv̄as* (1), *faze* (8), *fazemos* (1), *fazen* (8), *fazer* (12), *fazerse* (1), *fazerte* (1), *fazes* (1), *faziv̄a* (5), *faziv̄endose* (1), *faziv̄entes* (2), *fecho* (2), *fechos* (3), *fer* ‘hacer’ (1), *fere* ‘hare’ (1), *ferlas an* (1), *fert-emos* (1), *fes* (3), *fese* (3), *fesen* (1), *fesme* (4), *fet* ‘haced’: “dixo a ellas *fet* otra bīanda ke yo kīero konbidar a mis ermanas esta

²¹⁶ Alvar (1953: 156-164); Sánchez Álvarez (1995: 345).

²¹⁷ En otros documentos, Terrado halla *Fazera* < FASCIA; anota que, según el *DECH*, se relaciona con ‘faja de terreno lindante’.

²¹⁸ Actualmente se mantiene este rasgo en las hablas aragonesas vivas del Alto Aragón y sobrevive de manera residual en voces concretas en toda la región aragonesa; de hecho, Enguita (1982: 197) anota que “los mapas de ALEANR dejan ver que el mantenimiento de f- se cumple, quizás con mayor extensión que los demás fenómenos característicos de dialecto aragonés”. Enguita (1985: 188-189) aporta más ejemplos de voces con la conservación de la inicial en la provincia de Teruel: *fuesa* ‘sepultura’, *fozar* ‘hozar’, entre otras. Esta conservación, frente a su desaparición en el castellano y su aspiración en el gascón, ha dado lugar a varios estudios entre los que conviene destacar los de Alvar (1950a) y Menéndez Pidal (1980: 211-212).

²¹⁹ Indicamos entre paréntesis las ocurrencias del ejemplo. Además, para comodidad del lector anotamos el significado de las voces comentadas en aquellos casos en los que podría existir algún error de interpretación.

nu^weyt' (1), *feyto* 'hecho' (4), *feytos* (1), *falla* 'hallar' (2), *fallan* (1), *fallara* (2), *fallaron* (1), *fallo* 'hallo' (1), *fiz* 'hizo' (2), *fizi^vere* (1), *fizi^vese* (2), *fizo* (2), *fizole* (1), *fizolo* (1), *fizose* (1), *fanb^ere* (1), *fanbⁱri^ventos* (1), *farteme* (1), *fegura* 'figura' (14), *fentar* 'defecar' < *FEMITA (1), *ferida* (2), *ferila* (1), *fermosa* (5), *fermosas* (1), *fermosura* (4), *ferveras* 'herviras' (1), *fervoves* 'hervores' (1), *figado* (2), *fijo* (4), *fijos* (1), *filar* 'hilar' (1), *filla* (7), *fillo* (10), *finka* 'hincar' (1), *finkami^vento* (1), *finke* (3), *finko* (1), *fī^veran* (1), *fī^verro* 'hierro' (3), *fojas* (2), *folgura* (1), *fornillos* (1), *forno* (1), *fuir* (1), *fundi^vose* (1), *fusta* 'tipo de embarcación'²²⁰ (9), *fuste amenazada* (1), *fuste dest^uruida* (1), *fu^we furtado* (2), *fu^ve* < FŪGĚRE (2), *fu^vendo* (2). Incluso en voces prefijadas como *afollara* (1) y *refollada*²²¹ (1) (< l. vg. FŪLLĀRE 'pisotear'), *aforkado* (< FŪRCA) (1).

Los casos con aspiración²²² /h/, ◦ son los siguientes: *hab^alale* (1), *habla* (1), *hablaron* (1), *haga* (7), *halles* (1), *hara* (15), *haras* (6), *hare* (1), *haze* (8), *hacen* (1), *hazer* (1), *hazi^van* (1), *hermosa* (1), *hijo* (3), *hiciste* (1), *hizo* (6), *hizole* (1), *holgura* (2), *huyan* (1), *huye* (1), *huyen* (1). Los casos en los que no aparece representado ningún sonido son únicamente: *açe* (1); *asta* (1).

La observación de estas ocurrencias nos permite apreciar que la conservación de F- inicial latina es similar a la de cualquier otro texto de procedencia aragonesa de la misma época, y por lo tanto no podemos considerar esta conservación como un arcaísmo²²³.

2.2. G-, J- iniciales

Estas consonantes, en castellano se conservan ante la vocal abierta *a*: *gallo* < GALLU, y ante vocal velar *o*, *u* evolucionan en la Edad Media al sonido prepalatal fricativa sonora /ʒ/: *junto* < JŪNCTU, que más tarde, durante los Siglos de Oro ensordecería daría lugar a la actual /x/ (Menéndez Pidal, 1989: 124).

En cambio, cuando estas consonantes van seguidas por una vocal palatal *e*, *i*, se pierden: *ermano* < GERMĀNU, *echar* < IECTARE.

En aragonés, a diferencia del castellano, estas consonantes se mantienen ante

²²⁰ Este caso se trata de un cultismo y también se conserva la F- en castellano. § *Léxico*.

²²¹ Véase el capítulo *Léxico*.

²²² Véase el capítulo *Grafías*.

²²³ Arnal y Enguita (1993: 80; 1995: 164).

vocal palatal y evolucionan al sonido prepalatal fricativo sonoro /ʒ/, se trata de –“uno de los rasgos diferenciadores de nuestros dialectos” (Alvar, 1953: 165) – en casos como *germano*, *janero* o *ienero* ‘enero’, *jinebro* ‘enebro’, *genollo* ‘rodilla’, como se observa en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937: XLIII), en los *Documentos de Jaca* (Alvar, 1978: 158) y de manera aislada en el *Fuero de Teruel* (Gorosch, 1950: 43), entre muchos otros. Y en algunas ocasiones este sonido /ʒ/ al ensordecirse se confunde con la palatal africada sonora /ç/ (*jentes~chentes*) (Arnal, 1995, I: 203). Este resultado es peculiar del dialecto aragonés. Precisamente este ensordecimiento lo diferencia del catalán que mantiene el resultado sonoro, africado o fricativo (Arnal, 1995, I: 204-205)²²⁴.

Nosotros registramos los siguientes ejemplos:

La solución castellana, es decir la pérdida de la consonante, aparece en: *ermano*²²⁵, *ermanos*, *itar* ‘echar’ <*IECTARE, *itada*, *itaron*, *ite*,

Se mantiene el sonido prepalatal fricativo sonoro: *jente*, *jentes*, *judiç̃vo*, *judĩvo*, *judĩva*, *juiç̃vo*, *juiz̃vo*, *juar* < IŪRARE, *justiç̃va* < IUSTITIA, *justos* < IŪSTOS; y en las palabras compuestas por un prefijo: *enjuriintes*, *enjurĩvado* < IN + IŪRARE, *konjurar* < CON + IŪRARE.

Se ha producido el ensordecimiento y la africación del sonido: *chentes* < GĒNTES, *chudiç̃vo* < IŪDĪCIU, *chudĩvos* < IŪDAEU; y también *ajuntar* < A + IŪNGERE, *achuntado*, *achuntados*, *achuntamĩvinto*.

Como se puede apreciar ambas soluciones alternan en las mismas voces, aunque predomina la solución sonora /ʒ/.

2.3. *K^{e,i}*

²²⁴ El resultado *ch* de G con vocal palatal e I es un rasgo característico del dialecto aragonés. Procede de estos sonidos en posición inicial o, en ocasiones, intervocálica y, en el primer caso, también en postconsonántica: *chelar* < GELARE, *chemecar* ‘gemir’ < GEMICARE, *chinollo* ‘rodilla’ < GENUCULU (Alvar, 1953: 165-167, y Arnal, 1995: 203-204).

²²⁵ En la voz *ermano* < GERMANU, existen ejemplos en textos aragoneses que muestran la caída de la consonante inicial en el *Fuero de Teruel* (Gorosch, 1950: 43; Nagore, 2007: 425), en el *Ceremonial de la consagración y coronación de los Reyes de Aragón* (Enguita y Lagüéns, 1992: 71), en documentos turolenses de finales del siglo XV (Terrado, 1991: 76), y en documentos del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI (Gómez Casañ, 1988: 301; Enguita, 2010: 132), por lo que podría tratarse de una voz influida por la fonética castellana algunos siglos antes de que se produjera la definitiva castellanización de Aragón. Los documentos turolenses transcritos por Terrado (1991) presentan una castellanización casi total de este aspecto fonético, al igual que sucede en los textos estudiados por Albasa (2018: 89).

El sonido /k/ seguido de vocal palatal evoluciona como en castellano a la dentoalveolar africada sorda /š/, aunque excepcionalmente se mudó en la africada prepalatal /č/, que ya consta en el *Poema de Mio Çid*: *chico* < CICCŪ (Menéndez Pidal, 1989: 120-121; Frago, 1985: 205-216). En los manuscritos que estamos estudiando aparecen los siguientes ejemplos:

Çelestirial < CAELESTE, *cerka* < CĪRCA, *cerro* < CĪRRU, *çervizes* < CERVIX, *çesar* < CESSARE, *çeviles* < CĪVĪLE, *çincha* < CĪNGŪLA²²⁶, *çinko* < QUĪNQUE, *çinku^wenta* < QUINQUAGINTA, *çintura* < CĪNCTŪRA, *ci^velo* < CAELU, *çi^ven*, *çi^vento* < CĒNTU, *çi^verto* < CĒRTU, *chiko*²²⁷ < CICCŪ. En dos ejemplos la S- líquida se perdió y evolucionan también al sonido dentoalveolar africado sordo: *çençi^va* < SCIENTIA, *çentella* < SCINTILLA, además se trata de dos cultismos (*DECH*). También se conserva cuando a la voz latina se ha añadido un prefijo: *açerkar* < a + CĪRCA²²⁸, *açeñando*, *aceñole* < A+ CĪNNU, *ençelado*, *ençelo* < CELARE, *ençender* < INCĒNDĒRE, *ençertar* ‘acertar’ < EN+CĒRTUS, *ençima* < en + CYMA, *noveçi^ventos*, *seteçi^ventos*.

3) Consonantes iniciales agrupadas

3.1. Consonante + líquida

Es frecuente en aragonés la conservación etimológica del grupo *kr-*: *crebanto* sustantivo formado a partir del verbo *crebar* < CRĒPARE, *La Cremada* < CRĒMĀRE (Alvar, 1953: 169). En los textos que estamos estudiando encontramos: *k^eremar* (1), *k^eremase* (1), *k^erebantadora* (1) < ‘quebrantar’ l.vg. CRĒPANTARE, *k^erebantaste* (1), *k^erebrami^vento* (1); también podemos documentar formas con reducción del grupo a /k/, como sucede en castellano: *kemar* < CRĒMĀRE, *kemaran*.

El aragonés medieval se caracteriza por el mantenimiento de los grupos

²²⁶ En castellano, en esta voz, el grupo -G^lL-, se produce, tras la previa palatalización de /l/ en /ʎ/, el ensordecimiento de la palatal lateral, por la consonante precedente, y después es absorbida por ella. (Arnal, 1996: 212).

²²⁷ Encontramos las variantes *chiko*, *-a*, *-os* en 7 ocasiones, frente a la variante *jiko*, *-a* que aparece en 2 ocasiones. Puede tratarse de un olvido del *tašdīd*. No se trata de confusión de sibilantes porque en la grafía aljamiada el sonido /č/ se representa con *ĵim* con *tašdīd* y el sonido /š/ se representa con *šin* (vid. Corriente, 1990: nota 5).

²²⁸ En el caso de los verbos de los cuales aparecen variantes morfológicas, indicamos únicamente el infinitivo. El resto de las formas pueden consultarse en el índice de concordancias. Cuando se produce algún fenómeno significativo relacionado con los sonidos que estamos estudiando sí que lo indicamos aquí.

consonánticos iniciales latinos CL-, PL- y FL-²²⁹, que en castellano han evolucionado a la palatal /ʎ/ –salvo en casos de cultismo– (Ynduráin, 1945: 40; Alvar: 1953: 168). De este modo, el hecho de que se conserve este grupo acerca el aragonés a otras lenguas como el francés, el occitano y el catalán y lo aleja de otras como el castellano, el portugués y el gallego, en las que suele producirse palatalización /ʎ, ç/²³⁰.

En nuestros documentos estos grupos se mantienen en algunos ejemplos, siguiendo la tendencia aragonesa: CL-: *k^alabes* ‘llaves’ < CLAVES, *k^alama* < CLAMARE ‘llama’, *k^alamo* ‘llamo’, FL-: *f^alama* ‘llama’ < FLAMMA, PL-: *p^alano* ‘llano’ < PLANU, *p^alanto* ‘llanto’ < PLANTUS, *p^elega* ‘llega’ < PLĪCARE, *p^elegado* ‘llegado’, *p^elegara* ‘llegará’, *p^elege* ‘llegue’, *p^elego* ‘llego’, *p^ellega* ‘llega’, *p^elena* ‘llena’ < PLĒNA, *p^olora* ‘llora’ < PLŌRĀRE, *p^oloraban* ‘lloraban’, *p^olorando* ‘llorando’, *p^olorar* ‘llorar’, *p^oloro* ‘lloro’, *p^uluvi^a* ‘lluvia’ < PLŪVĪA. Incluso se produce una ultracorrección en *p^alasmo* ‘pasma’²³¹ < l. vg. PASMU, y este del lat. SPASMU, donde han colocado una -l- que no existe en la etimología. También anotamos algunos ejemplos en los que se ha producido la solución castellana /ʎ/: *llama*, *llamaba*, *llamado*, *llamas*, *llamara*, *llanto*, *llegar*, *llegara*, *llegasen*, *llegen*, *lleges*, *llego*, *lleno*, *lloraras*.

4) Otras consonantes iniciales

4.1. Localizamos en nuestros textos dos ejemplos de mantenimiento de /k/ inicial

²²⁹ (Menéndez Pidal, 1980 [1926]: 238-239; 1999 [1904]: 126; Alvar, 1953: 168; González Ollé, 1970: 63; Badia, 1981: Ariza, 1989: 78). No obstante, no todas las variedades del aragonés han mantenido estos mismos grupos puesto que, como es bien sabido, la comarca ribagorzana –tanto la de habla aragonesa como catalana– muestra una solución palatalizadora en el segundo elemento del grupo consonántico (*pllorar*, *dobllá*, *cllavá*) (Zamora, 1967: 243; Arnal, 1998: 185, 193-196). Una solución intermedia es la adoptada en La Litera, Fraga, valles del Ésera, del Noguera Ribagorzana y el Pallars con palatalización de /L/ y conservación de la primera consonante (Alvar, 1953: 279; Haensch, 1961-1962: 74-75; 1962: 79; Viudas, 1979: 375; Rohlf, 1984: 218-219; Castañer, 1996: 1.024; Arnal Purroy, 1998: 193-194), que pudo tener una mayor extensión en el antiguo aragonés, a juzgar por los testimonios del fenómeno encontrados en el Somontano oscense (Viudas, 1979: 356-357, 371, 373).

²³⁰ Enguita y Lagüéns (2015: 1795) afirman que este rasgo es coincidente con el navarro y el riojano. Estos mismos autores localizan con regularidad esta conservación en la *Gran Crónica de Espanya de Juan Fernández de Heredia*, al igual que sucede en la *Gran Crónica de los Conquistadores*, obra también salida de su taller (Umphrey, 1987 [1911]: 175). No encuentran tampoco la transformación de PL-, CL- y FL- > /ʎ/ - Tilander (1937: XLI-XLII) en los *Fueros de Aragón*, Gorosch (1950: 40) en el *Fuero de Teruel*, Alvar (1978: 159) en los *Documentos de Jaca*, Terrado (1991: 76-77) en Teruel; Enguita y Arnal (1993: 59) a finales de la Edad Media en Zaragoza ni. Sin embargo, la castellanización es total en el inventario de Huesca de 1565 (Laguna, 1992: 172). De este modo, se confirma la hipótesis de Pottier (1952: 190) de que la castellanización de este rasgo no fue anterior a 1495.

²³¹ Contexto: “andara tan gran mal en-el rregno de korrondiçion ke abra en su ti^yerra tan g^aran *p^alasmo* ke se espera en España i bu^wena ventura para el moro...”

en *kolpe*, del latín vulgar *COLŪPU y este derivado del latín COLĀPHU, formado del griego κόλαφος ‘bofetón’ (*DECH*), dicho resultado es ajeno al castellano en esta época, pues la forma con el fonema velar fricativo sonoro *golpe* se generaliza en el siglo XIV en Castilla (*DECH*). En Aragón aparece *colpe* en el *Fuero de Teruel*, en documentos turolenses del siglo XV (Terrado, 1991: 76), y el *DECH* halla esta variante hasta 1400. Por otra parte, Ariza (2012: 187) afirma que la sonorización de esta consonante solo se produce en español y en portugués a causa, probablemente, de una equivalencia acústica. El mismo fenómeno se produce en las variantes del verbo *kridar* ‘gritar’ que Corominas y Pascual consideran aragonesa: *kʳidante*, *kʳidara*, *kʳido*, *kʳidos*, *kʳidando*, del l. vg.* cri-ta-re < QUIRĪTARE²³², se conserva la consonante sorda inicial, y sin embargo ha sonorizado la -T- intervocálica, mientras en la variante que ha perdurado en castellano se mantuvo sorda.

1.3.2. Encontramos un cambio consonántico poco habitual, se trata del caso de *lonbrar* por *nombrar*: *lonb^arado*, *lonb^araras*, *lonb^ere*, *lonb^eres*; *nonb^ere*, *nonb^eres*, *nomb^ara*, *nonb^arada*, *nonb^arar*. Con bastante frecuencia aparece en los textos aljamiado-moriscos esta forma que se explica por una disimilación que se da también en las formas que encuentra el *DECH* en el leonés *lombraño* y *colombraño* ‘tocayo, del mismo nombre que otro’.

5) Consonantes simples intervocálicas

Las consonantes en posición intervocálica evolucionan, en general, de la misma forma que en castellano, con algunas peculiaridades que vamos a comentar:

5.1. Oclusivas sordas intervocálicas

En castellano y en la mayor parte de la Romania, las consonantes oclusivas sordas intervocálicas -P-, -T-, -K-, por el proceso de lenición consonántica, tendieron a sonorizar (Alarcos, 1991: 242-247; Ariza, 2012: 45); mientras que en muchas ocasiones se ha afirmado que el aragonés tiene una tendencia firme a la conservación de las oclusivas

²³² *Vid.* 4.2.

sordas en esta posición²³³. En los estudios sobre literatura aljamiada se suele señalar la presencia de este fenómeno fonético en los textos moriscos (Vespertino, 2002-2004: 1742) aportando distintos ejemplos: *alcopa*, *mançepo*, *capiços*, *capítol*, *llopo*, *soperbio*, *supido*, *cayata*, *cayato*, *parete*.

No obstante, otros investigadores no han visto este mantenimiento como un fenómeno amplio y extenso característico del reino de Aragón. Por su parte, Kuhn (2008 [1935]: 83) señala que la lenición que puede observarse en ocasiones en documentación aragonesa se debe al distinto grado de castellanización de los textos que se estén estudiando. En este orden de cosas, Cooper (1988: 218), afirma que “las palabras que no sonorizan *p*, *t* o *k* representan una mínima parte de vocabulario”. De hecho, en los estudios sobre documentación del Medio y Bajo Aragón los ejemplos son exiguos (Albesa, 2018: 99).

En los textos que estamos estudiando no encontramos ningún ejemplo de este fenómeno. En todos los casos la consonante oclusiva ha sonorizado como en castellano: *acabar* (relacionado con CAPUT ‘cabo’), *vegada* < VICATA, *kebrantara* < CRĒPĀRE, *kedara* < l. tardío QUIETARE, *k’ridar* ‘gritar’ < QUIRĪTARE²³⁴. Incluso sonoriza en palabras en las que se mantiene sorda en castellano *fisigo* ‘físico’ < PHISICO donde se mantiene por cultismo. Además podemos señalar *agachar* que es voz de origen incierto y en las primeras documentaciones (1251 en el *Calila*) encontraremos ambas variantes *acachar* y *agachar*.

5.2. -S- y -SS-

²³³ De esta suerte, Menéndez Pidal (1980: 252) afirma que “tenemos así que en Aragón y Bearne hubo un extenso centro arcaizante refractario a la sonorización de la oclusiva intervocálica, centro que acaso se dilataba, aunque con menos intensidad, por Navarra”. Según Ariza (2012: 48) el hecho de que el altoaragonés y el bearnés tengan una cierta propensión a la conservación de las sordas intervocálicas es un escollo para admitir sin vacilaciones que el motivo de la sonorización es el sustrato celta, puesto que ninguna de las tierras de estas lenguas fueron celtas. Sin embargo, para Menéndez Pidal (1980 [1926]: 257) ello “nos muestra que la sonorización tiene su origen en el sustrato céltico, dado que la sonorización y caída de las consonantes intervocálicas es fenómeno bien conocido en las lenguas célticas; por eso la intensidad del fenómeno decrece al llegar al Este ibérico, donde en el Pirineo hasta hay una comarca que aún hoy rechaza la sonorización”. En este mismo sentido, Lausberg (1970: 350) denomina a esta zona de conservación “un islote arcaico” que abarca una faja de dialectos aragoneses y gascones, en proximidad directa con la lengua vasca; y Saroïhandy (2005-2006 [1901]: 373) afirma que se trata de un hecho curioso que se extiende también por la hondonada de Aspe (Francia). En definitiva, para estos dos autores la conservación de las oclusivas sordas es norma dentro del aragonés.

²³⁴ *Vid.* 4.2.

En lo que respecta a las tendencias evolutivas de los sonidos apicoalveolares fricativos sordo /s/ y sonoro /z/ en originales aragoneses del siglo XV, representados por las grafías *ss* y *s* respectivamente, Frago (1991: 122) afirma que son similares a las castellanas, si bien se localizan alteraciones de grafías en estas sibilantes desde antiguo, pues ya Tilander señala algunas de ellas en el *Vidal Mayor* (siglo XIII). También declara que estas confusiones fueron más abundantes en las hablas de origen aragonés y que “este fenómeno se propagó hasta los mismos enclaves dialectales limítrofes con Cataluña y Valencia”. Los textos del Bajo Aragón (Albesa, 2018: 107) mantienen la fidelidad etimológica en casi todas las voces: *processos* < PROCESSU; *posseyr* < POSSĪDĒRE; *cessaran* < CĒSSARE.

En los textos aljamiados que estamos estudiando no aparece en ninguna ocasión la apicoalveolar sonora. El fonema apicoalveolar sordo aparece representado con **ش**, sea cual sea su origen etimológico:

1. En posición interior tras la adición de un prefijo: *asentamiyento*, *asentar* < AD + *SEUDENTARE, *asolatar* < AD + SOLU, *konsumida* < CŪM + SUMĒRE, *konsi^vetas* < CŪM + SENTIRE, *resollo* < RE + SUFFLĀRE.

2. Cuando procede de -s-, la evolución en castellano medieval es la consonante apicoalveolar sonora /z/, sin embargo aparece ensordecida: *aposentos* < AD PAUSENTE, *besitar* ‘visitar’ < VĪSĪTĀRE, *deseo* < DESĪDĪU, *fermosa* < FORMŌSA, *fisigo* ‘físico’, *kasa*, *kasero*, *kasome*²³⁵ < CASA, *ka^wusa* < CAUSA, *kosa* < CAUSA,

3. Cuando procede de -ss-: *apresurada* < AD + PRESSŪRA, *sosegar* < *SESSICĀRE, *fu^wesa* < FŌSSA, *g^arasa* < l. vg. *GRASSU, *pasar* < *PASSĀRE.

4. O de grupos consonánticos que se han reducido: *eskusa* ‘excusa’ < ABSCONSU, *pesar* < PENSĀRE, *seso* < SENSU.

No encontramos ejemplos en los que aparezca la consonante apicoalveolar sonora **ج** /z/, lo que quizá refleje la situación general de ensordecimiento que va afectando a las sibilantes desde finales de la Edad Media para triunfar en el siglo XVI²³⁶; sin embargo, dado que las otras sonoras sí que se mantienen, podría atribuirse esa evolución a la falta de un fonema sonoro difuso y continuo en árabe, ya que / **ژ** / era eminentemente constrictivo, por más que algunos registros del andalusí conociesen un alófono [ž] (cf.

²³⁵ Contexto: “el rrey tisome lo ke abi^a prometido i *kasome* kon su filla...”

²³⁶ Lapesa (1981: 283 y 371-73), Ariza (1989: 162-66) y Penny (1992: 87).

Corriente 1992: 53).

5.3. -K^{e,i}-

En el caso de -C- seguida de vocal palatal el resultado evolutivo en castellano medieval fue el fonema dentoalveolar africado sonoro /ʒ/, sin embargo en los ejemplos que encontramos en los textos que estamos analizando se confunden con el sordo /ʃ/, mostrando el inicio de la pérdida de la sonoridad en esta pareja de sibilantes (Menéndez Pidal, 1989: 132):

1. En posición intervocálica: *decir* ~ *dezir* < DICĒRE, *doze* < DUODĒCI, *seze* < SEDĪCI > *setze*, como en catalán (siglo XIV), *onze* < ŪNDĒCI, *porkeçillos* < PŌRCU + ĘLLU – la terminación diminutiva latina era -ULUS en los nombres de las dos primeras declinaciones, a la cual se anteponía generalmente una C en los nombres de las otras tres, y, como el vulgar sustituía a -ULUS, -ELLUS [...], antepuso la C también en éstos, y así *navícula* fue en el latín imperial NAVICELLA, de donde *navecilla* (Menéndez Pidal, 1989: 229) –, *rreçibir* < RECĪPĒRE.

2. En posición interior de palabra no intervocálica: *deskonçertados* < DES + CONCERTARE, *doncella* < *DOMNĪCELLA, *entonces* < *INTŪNCE, *karcel* < CARCĒRE, *oçidente* < OCCIDENTI²³⁷, *bençer*, *vençedores* < VĪNCĒRE.

5.4. -D- intervocálica

Se conserva en escasas ocasiones: *judiç^vo* < IUDICIŪ, donde puede conservarse porque se trata de un cultismo, o en las formas *vide*, *vido* < VIDĒRE, *pied(es)* < PĒDE, que apuntan a una influencia del aragonés (Alvar, 1953: 169).

5.5. -G^{e,i}-

²³⁷ Donde además se ha reducido la doble consonante.

En los siguientes casos, puesto que se trata de cultismos -G- con vocal palatal ha evolucionado a /ž/ sonido prepalatal fricativo sonoro: *avanjelj'o* < EVANGELĪU, *esterelaj'a*, *estrolaj'a* ‘astrología’ < ASTROLŌGIA, *niglijença* < NEGLĪĢENTI, *rrelijosos* < RELIGIOSOS y todavía conservan la yod.

Se conserva la consonante -Gⁱ- en la voz *beylar* ‘velar’ < VĪĢĪLĀRE (Ciervide, 1992: 28-30).

6) Grupos consonánticos en interior de palabra

6.1. El grupo consonántico -BT- se conserva en algunos casos, y en otros presenta un estadio de lengua más evolucionado²³⁸ (Menéndez Pidal, 1968: 161): son ejemplos etimológicos: *esk'ribto* < SCRĪPTU, *esk'ribtura* < SCRĪPTURA; son ejemplos secundarios, en los que se perdió la vocal átona: *debdo*, *dewdo* < DĒBĪTU, *deuda* < DĒBĪTA, *dubda*, *do^wudara* ‘dudará’ < DŪBĪTARE, *kobdiç'ando*, *kobdiç'as*, *kobdiç'oso* < *CUPĪDĪTIA²³⁹, *malabt'ya*, *malawt'ya* < MALE HABĪTU (podría tratarse de un catalanismo o de un occitanismo. Arnal, 1998: 79), *ziwdad* < CĪVĪTATE. Aunque también encontramos la reducción del grupo latino: *duda*, *kativo* ‘cautivo’ < CAPTĪVU.

6.2. Excepcionalmente se conservan los grupos -NS- y -MB- : *ansa*²⁴⁰; *palomba*.

6.3. El grupo secundario -RS- en ocasiones se asimila: *debi'esas* ‘diversas’,

²³⁸ La conservación de los grupos *bd*, *bt*, *bk* no tiene una solución uniforme en los autores del siglo XVI. Nebrija, por ejemplo, sin aplicar un criterio uniforme, los mantiene en unos casos, y los suprime en otros. Valdés, en cambio, tiene otros criterios, como refleja el fragmento de *Diálogo de la Lengua*: “Marcio: Veo en vuestras Cartas, que en algunos vocablos ponéis b adonde otros no la ponen, y dezís cobdiçar, cobdo, dubdar, súbdito. Querría saber ¿por qué lo hazeís assí? // Valdés: Por qué a mi ver los vocablos están más llenos y mejores con la b que sin ella y porque toda mi vida los he scrito y pronunciado con b” (*apud* Sánchez Álvarez, 1995: 345).

²³⁹ Del bajo latín CŪPĪDĪTIA de CŪPĪDU ‘codicioso, deseoso’ y a su vez de CŪPERE ‘codiciar’. Este verbo aparece ya en Berceo, y también el adjetivo *codicioso*. Corominas y Pascual señalan que en el *Alexandre* aragonés se conserva el grupo -bd- y también en muchos autores del XV. También Coloma Lleal (*DICCAXV*) señala la conservación de este grupo latino durante más tiempo, en los textos de la Cancillería Aragonesa. Nebrija y autores anteriores escriben todavía *cobdicia*.

²⁴⁰ ANSA solo se ha conservado con tratamiento popular en castellano, en portugués en algún dialecto italiano y sardo; en italiano, francés, lengua de Oc, catalán y aun en aragonés el vocablo mantiene la forma culta: *ansa*. (*DECH*).

pesiguen ‘persiguen’.

6.4. Grupos de yod

a) Los grupos de TY, KY y K^{e,i} confluyeron desde muy pronto en un sonido dentoalveolar africado sordo o sonoro según su posición en la palabra (Menéndez Pidal, 1989: 149; Lapesa, 1991: 373-374)). En los Siglos de Oro el sonido fue perdiendo la africación y volviéndose interdental.

En los textos que estamos estudiando parece que la distinción entre esta pareja de sibilantes, *س* /š / y *ژ* /ž/, comenzaba a neutralizarse, pues se producen algunas confusiones:

a.1) En posición intervocálica, el sonido procedente de -TY-, -KY- sería sonoro /ž/, sin embargo en algunos casos los copistas moriscos transcriben con la consonante sorda: *açe* ‘hace’ < FACERE. En otras ocasiones esperaríamos el fonema dentoalveolar africado sonoro, sin embargo, se trata de excepciones plenamente documentadas en época medieval, como *kabeça*, *kabecera* < CAPITĀ, *enpi^veço* < relacionado con *pieza* < PĚTTĪA y el verbo *empezar*, se escribió en castellano ya desde el *Cid* con ç (DECH)²⁴¹, *enpoçoñadas* < *PONTIONIA – *ponçoña*, *poçoña* < POTIŌNE se escribió siempre con ç (DECH) –.

a.2) En las siguientes palabras, a pesar de que el sonido [k] latino va entre vocales, no encontramos el resultado sonoro porque se trata de cultismos, son voces como *agraç^var* < GRATĪA, *akuç^var* < ACUTIARE, *biç^vos* < VĪTĪU, *espeç^va* < SPECIE, *Galiç^va* < GALLAECIA, *g^araç^va*, *g^arac^vosa* < GRATĪA, *kobdiç^vando*, *kobdiç^vas* < CUPĪDITIA, *juyç^vo* < IUDĪCIU, *justiç^va*, *sinjustiç^va* < IUSTĪTĪA, *ofiç^vo* < OFFĪCĪU, *p^ereç^vosa* < PRETIOSA, *profeç^vas* < PROPHĒTIA, *serbiç^vo* < SERVĪTĪU, *Veneç^va*, *veneç^vanos* < VENETIA.

a.3) En posición interior de palabra, cuando el sonido procede de consonante +

²⁴¹ Contexto: “haras tu așsala en los kabos del di^va y al *enpi^veço* de la noche...”

TY-, consonante + KY-, el resultado en castellano medieval sería sordo /š/ y es lo que encontramos en los siguientes casos: *abançado* < ABANTIARE, *adereçamiento* < DIRĒCTIARE, *alçar* < *ALTIARE, *despedaçaran* < relacionado con *pieza* del l. vg. PITACCIU metátesis del latín PITTACIU – en castellano se pronunció antiguamente con ç (DECH) –, *dolençiv̄a* < DOLENTIA, *dulce* < DŪLCE, *estorçidos* < EX + TŌRQUĒRE, *esfuerço* < FŌRTIA, *eçelenciiv̄a* < EXCELLENTIA, *forçaran*, *fu^werça* < FŌRTIA, *garbanços* < origen incierto²⁴², *F^arançiv̄a* < FRANCIA, *kaçar* ²⁴³< *CAPTIĀRE, *kalliços* < CALLĪCIU²⁴⁴, *komençar* < l. vg. KOMINTTIARE, *lançar* < LANCĒARE, *p^alaça* < PLATTĒA, *p^erençipiiv̄a* < PRINCEPS, *pesku^weços* < PŌST + CŌCCEU (Menéndez Pidal, 1989: 149)²⁴⁵, *rreberençiv̄a* < REVERĒNTĪA, *senb^alançar*²⁴⁶, *terçana* < TERTIU, *terçero* < TĒRTĪARIU, *Valençiv̄a* < VALENTIA. En un caso el grupo -consonante + TY- ha evolucionado a la consonante prepalatal fricativa sorda: *congoxa* < l. vg. *CONGŪSTIA. Se trata de un catalanismo que pasó al castellano por influencia de los poetas catalanes, por esta razón no encontramos este término en la literatura gallego-portuguesa, y aparece de forma tardía en castellano²⁴⁷ (DECH).

a.4) Son frecuentes los sustantivos formados con el sufijo latino -NTIA. En ocasiones el sufijo ha evolucionado según la forma popular en castellano: *esperança*, *fiv̄ança*, *niglijença*, *perdonança*, *rrenegança* *testemoñança*, *vengança*²⁴⁸, y en otras se ha mantenido en un grado intermedio porque se trata de cultismos: *estançiv̄a*, *ganançiv̄as*, *liçençiv̄a*, *rrepentençiv̄a*, *sufrençiv̄a*.

a.5) Las formaciones con el sufijo -TIONE son muy frecuentes y expresan acción verbal o su efecto (Lagüéns, 1985: 243-244), son cultismos en su mayoría: *admiraçiv̄on*,

²⁴² Voz que podría tener origen en el gótico *ARWAITS ‘guisante’. En CORDE, entre 1400 y 1500, se escribe en la mayor parte de los casos con el grafema z, y apenas hay cinco ejemplos en los que aparece con ç.

²⁴³ Aunque puede documentarse desde 1250 con grafía z (DCEH).

²⁴⁴ Alvar (1953: 271); Castañer (1990: 23).

²⁴⁵ Indica Corominas que esta voz aparece por disimilación de un arcaico **poscoço* < POST + CŌCIU, aplicado por comparación a la forma cóncava del cogote. Se documenta desde el siglo XIII.

²⁴⁶ *Semblanza* se da a mediados del siglo XV y pronto quedó anticuado (DECH), el verbo *semblançar* se ha formado sobre este sustantivo. Por otro lado hay que señalar que en este caso que entre 1400 y 1600 podemos encontrar esta palabra tanto con -ç- (43) como con -z- (10) (CORDE).

²⁴⁷ 16 ocurrencias entre los años 1400 y 1500; 484 entre 1500 y 1600 (CORDE).

²⁴⁸ Lagüéns (1985: 239-240) Los sufijos -ncia y -nza son resultados culto y popular, respectivamente, del latino -NTIA. Se unen a bases verbales para la creación de nombres abstractos de acción.

beneraçiʷon, dekʷlaraçiʷon, destʷruičiʷones, intinçiʷones, kontenpʷlaçiʷon, korronpiçiʷon, pássim; excepto koraçon, korazon, sinrrazon, rrazon,

a.6) Los grupos SKY y SK^{e,i} evolucionan normalmente absorbiendo a la *s*, tal como ocurre en castellano. Son abundantes los verbos formados con el sufijo -SCĚRE > -eçer (Enguita, 2007: 13)²⁴⁹: *aborreçidos* < ABHORRESCĚRE, *ameçiʷo* ‘amanecio’ < A + MĀTTIANA+SCĚRE, *adeudeçer, akaeçer* < *ACCADISCĚRE, *akʷlareçer* ‘aclerar’, *akʷreçentaron, amorteçido, enbʷlankeçeras* ‘enblanquecer’, *engʷrandeçer, eskʷlareçer, espandeçimiʷento* < EXPANDERE + SCĚRE, *kʷreçer, kreçimiʷento* < CRESCĚRE, *konocer* < COGNOSCĚRE, *merecer, mereçiʷentes* < l. vg. *MERESCĚRE, *naçer* < *NASCĚRE, *obedecer* < l. vg. *OBOEDESCĚRE, *padeçeran* < *PATESCĚRE, *parecer* < *PARESCĚRE, *pereçer* < *PERESCĚRE, *rrekonoced, rrepʷlandeçiʷa* < RESPLENDESCĚRE. En un único caso se registra el resultado propio del aragonés /š/ (Alvar, 1953: 193): *baxillo* < VASCĚLLU.

a.7) En algunas ocasiones el sonido dentoalveolar procede de un étimo árabe: *çaga* < šâqa, *çaletado* < šallaṭa ‘apoderar’, *Çuera* < ár. *zuhayra* ‘bella, bonita’.

a.8) En otras ocasiones el sonido procede de otras lenguas: *akarraçasele* ‘echarse sobre una persona y sujetarla’²⁵⁰, *eçkerra*, (la-)çkiyerda de origen prerrománico²⁵¹, *Ibiça* de origen desconocido, *moça* < *MUTTIA, *Viçkaya* de origen vasco.

a.9) En posición interior de palabra, cuando el sonido procede de -TY- y -KY-, la evolución en castellano medieval sería el fonema sonoro /ž/ y es lo que encontramos

²⁴⁹ En la Edad Media este fenómeno se aprecia de manera irregular dependiendo de la obra a la que nos refiramos. En los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937: XLIII) y en la *Grant Crónica de Espanya* de Fernández de Heredia (Geijerstam, 1964: 80) no son habituales las soluciones con /š/, y en el *Libro del Trasoro* (Prince, 2007 [1995]: 8) predomina la solución castellana -sç- frente a la aragonesa -x- (/š/). En el *Fuero de Teruel* (Gorosch, 1950: 41) se documenta tanto la evolución a *x* (*contexiessa*) como algunos ejemplos de *ç* (*conteçiessa*). En los documentos de Tamarite de la Litera del último cuarto del siglo XIV también aparecen soluciones castellanas y algunos restos de evolución específicamente aragonesa en la evolución del grupo -SC- (Fort, 1977: 173). Y los documentos del Bajo Aragón (Albesa, 2018: 96) muestran la evolución típicamente aragonesa de los grupos -SCY-, -SC^E.l-.

²⁵⁰ Véase capítulo 4.2.

²⁵¹ Véase capítulo 4.2.

en los siguientes casos:

Afeuzantes ‘los que tienen fe’, *feguz* ‘fe’ < FIDUCIA, *amenazada* < MĪNACIA, *bezindad* < VĪCĪNĪTA, *vezinas* < VICĪNU, *desp^alazer*, *fazer*, *hazer* < FĀCĒRE, *katorze*, *kinze* (es la forma más corriente en CORDE, siendo mucho más escasos los ejemplos con *c*, *ç*), *komp^alazer*, *p^alazer* < PLACĒRE, *kozer* < CŌCĒRE, *kozida*, *koziv^a*, *kozina* < COCĪNA²⁵², *lazarado* < LACERARE, *luzero* < *LUCERO, *razón* < RATIONE, *sastifazziv^{on}*²⁵³ < SATISFACĒRE, *solazar* < SOLACIARE, *suziv^{edad}* < SŪCĪDU + TĀTE, *vaziv^{os}* < VACĪVOS. Los sustantivos formados por el sufijo -ITIA evolucionan como en castellano: *firmeza*, *fortaleza*, *lindeza* ‘belleza’, *nobleza*, *pobreza*, *rrudeza*, *tiristeza*; en una ocasión este sufijo, cuando muestra su alomorfo culto, aparece con la consonante sonora: *k^elereziv^a*.

En arabismos: *algazela* < gazál, *azeyte* < azzayt.

b) -LY-, -C’L-, -G’L-, -T’L-

Los grupos latinos -LY-, -C’L-, -G’L- Y T’L- evolucionan a /l/ en aragonés, esta solución coincide con los demás romances peninsulares, excepto el castellano: FĪLĪU > arag. *fillo*, ptg. *filho*, león. *fillo* > *fiyu*, cat. *fill* (Enguita-Lagüéns, 1989: 391). En castellano estos grupos evolucionan invariablemente a /ž/ y, tras ensordecer, a /x/. Así, “este hecho pudo frenar la tendencia al ensordecimiento de *j*, dado que la variante *ll* tenía una realización sonora” y, además, ocasiona que el número de soluciones en /ž/ sea menor. Es importante destacar que, para esta pareja de fonemas, se producen confusiones más tardíamente que en el resto de pares de sibilantes (Terrado, 1988: 290-292).

La conservación de este rasgo aragonés ha sido ampliamente estudiada. En el *Fuero de Teruel* (Gorosch, 1950: 40), que data de finales del siglo XIII o principios del XIV, aparecen formas castellanizadas de este fenómeno (*abeja*, *coneio*, *meior*, *muger*). En los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937: XLII), de principios del XIV, la solución a los

²⁵² En CORDE la mayor parte de los registros aparece con -z-, son muy escasos los casos con consonante sorda (624~17).

²⁵³ Corriente (1990: 58) indica que en muy pocas ocasiones, en el manuscrito de Urrea de Jalón se usa la grafía *zay* con tašdīd, que representa el sonido dentoalveolar fricativo sonoro, “siendo casi segura la confusión de /ž/ y /z/”. Y, pese a que se trata de un cultismo, se representa con el sonido sonoro.

grupos -LY-, -C'L- y -G'L- es siempre la aragonesa /ʎ/. En la obra herediana la *Grant Crónica de Espanya*, un 65% de los testimonios anotados ofrece una solución aragonesa, mientras que en otro 35% presenta “grafías indicativas de un resultado prepalatal coincidente con el castellano” (Enguita y Lagüéns, 2015: 1797; Albesa, 2018: 92-93). Los textos de Teruel (Terrado, 1991) y del Alto Palancia (Gómez Casañ, 1988) del mismo período, evidencian un estado de lengua algo distinto, ya que en ambos la solución aragonesa está en claro declive. De hecho, en Teruel, de 100 testimonios, la evolución en /ʎ/ es más bien escasa, y la variante castellana se ve en ejemplos como *bermeio*, *ovejas o vieios*; en el Alto Palancia, de 35 registros, 22 ofrecen soluciones prepalatales. Los documentos zaragozanos de la primera mitad del siglo XV (Enguita, 2010: 134) muestran que este rasgo aragonés se conservaba todavía en Zaragoza con gran vitalidad, pues, de los cerca de 40 registros de este fenómeno, ninguno muestra indicios de castellanización. Por su parte, Pottier (1952: 191) afirma que la definitiva castellanización de este fenómeno hubo de producirse entre 1485 y 1490, excepto para la palabra *vermello*, para la que no encuentra forma castellana hasta 1496-1497. En otro trabajo, Enguita y Arnal (1995: 165) advierten de que la castellanización de este rasgo es más visible desde finales del siglo XV.

También en los textos del Bajo Aragón, a mediados del siglo XV parece conservarse este rasgo aragonés. Albesa (2018: 92-94) identifica ampliamente esta característica con la grafía *ll*, sin localizar ningún ejemplo de evolución castellana velar, representada habitualmente por las grafías *j*, *g*, *i* o *x*. De este modo, la situación que ofrecen nuestros textos se corresponde con la que localiza Enguita (2010:134) en documentos zaragozanos de la primera mitad siglo XV, y difiere más de la que hemos podido observar para Teruel y alrededores, donde la castellanización de este rasgo comenzó ya desde mediados del siglo XIV.

La solución castellana, el sonido prepalatal fricativo sordo /š/, no aparece en los textos que estamos analizando²⁵⁴. Encontramos la solución aragonesa en *ibantalla*,

²⁵⁴ -LY-, -LLY- en toda la Península evolucionaron a la lateral palatal, excepto en castellano, donde la evolución continúa y pierde la lateralidad, y para, posteriormente, velarizar en /x/ (Umphrey, 1987 [1911]: 178). Alarcos distingue los siguientes pasos: -ll-> /ʎ/; -ly->/ʎ/>/x/, el cambio se produciría por yeísmo rehilado que aún se da en leonés. También propone un paso prepalatal africado (este paso a veces aparece en ejemplos en los textos aljamiados). También Lapesa apoya la teoría de este paso prepalatal africado (1991: 377-379).

*ibantalle*²⁵⁵ < ABANTALIA, *bermeillas*, *bermello* ‘bermejo’ < VERMĪCŪLU²⁵⁶, *bivella* ‘vieja’ < VĚTŪLA, *despolleme* ‘despojeme’ < DESPOLIARE, *fillo* < FĪLĪU, *millor* < MĒLĪŌRE²⁵⁷, *mollado* ‘mojado’ < l. vg. MOLIARE ‘reblandecer’, *muller* < MŪLIĒRE²⁵⁸; *gu^wellos* ‘ojos’ < ŌCŪLOS, *semellante*, *semellar*, ‘parecer’ < l. vg. SĪMĪLĪARE ‘semejante’, *tallante* ‘que corta’ < TALEĀRE, *t^rreballar* < TRĪPALĪARE. Son muy frecuentes además, las formas del verbo *salir* con palatalización de *-l-* analógicas a la forma de primera persona SALIO, que tiene yod. Se trata de un rasgo típico del aragonés (Alvar, 1953: 224; Frago: 1976: 71): *sallido*, *salle*, *sallen*, *salli*, *sallia*, *sallideros*, *sallime*, *sallimos*, *sallir*, *salli^va*, *salli^vo*²⁵⁹. Sin embargo no encontramos el verbo *llevar*, sino las formas todavía sin palatalizar: *levar*, *levaran* ‘llevaran’, y las variantes *li^veba* ‘lleva’, *li^vebame* ‘llevame’, *li^vebes* ‘lleves’²⁶⁰.

La solución prepalatal fricativa sonora /ʒ/ está representada por *ç*: esta solución representa el resultado castellano todavía no ensordecido /ʒ/, como un arcaísmo (Frago, 1983: 223-225): *aparejar* < AD PARICULARE, *estajos*²⁶¹, *fojas* < FŌLĪAS, *fijo* < FĪLĪU, *kojeran* < COLLĪĜĒRE, *consejo* < CONSĪLĪU, *ojos* < OCŪLU, *orejas* < AURĪCULAS, *ovejas* < OVĪCŪLAS, *trabajar* < TRĪPALĪARE, *vi^vejo* < VETŪLU.

6.5. Otros grupos de yod

²⁵⁵ Del verbo *avanzar*, se tomó primero del catalán *avançar* y este se había tomado del francés *avantage* < *ABANTIARE. Más tarde sufrió el influjo del italiano *avanzare* ‘sobrar’ y del francés en la acepción militar del verbo ‘adelantar a las tropas’. En Aragón por hiperdialectalismo o ultracorrección se dijo *avantalla* o *ibantalla* en los documentos aljamiados (*DECH*). Las formas aragonesas *ivantalla*, *devantalla*, etc., aparecen en los *Fueros de Aragón*. Vespertino (1986: s.v.) indica que los términos *ivantaja* ‘ventaja’ e *ivantajar* son frecuentes en la literatura aljamiada.

²⁵⁶ Las variantes *bermellos*, *bermello* ‘bermejo, rubio, rojizo, dícese de lo que presenta color rojo’ estuvieron muy extendidas por todo Aragón en todas las épocas (Alvar, 1978: 84; Sesma, 1982; Alvar, 1998: 216 y 305; Moneva y Puyol, 2004: 468).

²⁵⁷ En algún caso estos grupos evolucionan a la consonante africada sorda /č/ un resultado que también es aragonés (Arnal, 1995: 199-222): *mechor*, *mechor^va* < MĒLĪŌRE alternan con *mejor* y *millor*.

²⁵⁸ En una única ocasión encontramos *muḥheres*. Esta grafía árabe representa un sonido fricativo faringal sordo /ħ/ que podría estar anunciando el siguiente paso evolutivo de este fonema en castellano. Frago (1983: 229-230) considera muy interesantes los ejemplos que se encuentran representados con esta grafía *ḥ* en los textos aljamiado-moriscos para adelantar la fecha de velarización del fonema /š/.

²⁵⁹ El *DECH* recoge la forma con el dígrafo, *sallir*, como variante antigua del verbo *salir* común desde orígenes hasta el siglo XVI como resultado fonético de formas como *salió*, *saliera* o *saliendo*. Documenta estas variantes en las obras aragonesas del *Vidal Mayor* y del *Poema de Yúçuf*, pero también en Valdés, quien la prefiere frente a la simple *salir*; sin embargo, Nebrija ya no admite este uso. Está claro que no es una recuperación de la forma latina, sino que es una variante que se creó ya en orígenes.

²⁶⁰ Del latín LĒVARE, en la Edad Media se decía *levar*, presente *lieva*, cambiado este en *lleva*, se extendió después la *ll-* a todo el verbo. La forma con *l-* es general o poco menos hasta fines de la Edad Media. La forma moderna *llevar* esta ya generalizada en Nebrija y desde el siglo XVI.

²⁶¹ Coloma Lleal (1997) recoge el término *estallo* en la documentación de la Cancillería Aragonesa, en catalán *estall*, del latín EXTALIARE ‘ajuste, expresión de las condiciones bajo las que ha de hacerse algo’.

a) Grupos -KT-, -ULT-

El resultado típicamente castellano de estos grupos es el fonema palatal africado /ç/: *barbecho* < VERVACTU, *leche* < LACTE, *pecho* < PĔCTO, *bochorno* < VŪLTŪRNU, *cuchillo* < CŪLTĔLLU. Sin embargo en aragonés y catalán estos grupos evolucionan a -it-, -t-. El mantenimiento de /-t-/ procedente de los grupos latinos /-KT-/ y /-LT-/, precedido este último de /U/ se explica de la siguiente manera: en ambas combinaciones consonánticas, como en castellano, se ha producido la vocalización del primero de los fonemas, pero, a diferencia de esta lengua, no ha tenido lugar la posterior palatalización de /T/ por efecto de la vocal resultante. En el proceso evolutivo de estos grupos consonánticos latinos dentro del ámbito peninsular fue el castellano la lengua más innovadora con respecto a las soluciones por las que optaron otros dialectos hispánicos, entre ellos, el aragonés (Arnal, 1995; I, 202-203). Así, mientras el castellano pasó por una fase de vocalización del elemento consonántico /it/ y de ahí avanzó hasta una fase de palatización en /ç/, el aragonés no llegó a la fase de palatización, quedándose en la mencionada vocalización /it/ o, en ocasiones, con el diptongo reducido a -e (PĔCTO > *peito*; *peto*), según Menéndez Pidal (1980: 280-281). Este fenómeno, que se considera “emparentado con los hábitos articulatorios celtas” (Enguita y Lagüéns, 1989: 392), también tuvo presencia en el navarro, del que desapareció ya en el siglo XIII por influencia fonética castellana (Menéndez Pidal, 1980: 280-281). De este modo, en Aragón, esta evolución fue un fenómeno regular (Umphrey, 1987 [1907]: 176) y así lo demuestran varias obras medievales estudiadas por Alvar (1978: 163), como los *Documentos de Jaca*, *Razón de Amor*, los manuscritos de las *Actas del Concejo de Zaragoza del siglo XV*, *La vida de Santa María Egipcíaca* y las *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro*, si bien en estas últimas aparecen esporádicamente soluciones castellanas. La situación de documentos notariales zaragozanos observada por Enguita y Lagüéns (1989: 392) es que, hacia 1452, ya se dan casos esporádicos de castellanización, y entre 1480-1485 estos son mayoritarios. Del mismo modo, Terrado (1991: 81) localiza, desde el primer documento de su colección (1407), formas castellanizadas, y son frecuentes los participios *fecho* y *dicho* junto a *feyto* y *dito*; de este modo, este autor afirma que por esas fechas “la solución general debía de ser ya la propia del castellano, con la

consonante palatal *ch*". Enguita (2010: 135) anota que esta situación en documentos turolenses en la primera mitad del siglo XV constata un proceso de castellanización avanzado si se tiene en cuenta desde el punto de vista no tanto cuantitativo como cualitativo, ya que la solución /it/ aparece en muy pocas bases léxicas. Asimismo, los documentos del Alto Palancia del mismo periodo muestran un estado similar al que ponen de manifiesto los documentos analizados por Terrado. El estado observado por Terrado no resulta extraño si se tiene en cuenta que la evolución general de este grupo en el *Fuero de Teruel* dos siglos antes (Gorosch, 1950: 40) es *-ch-* (*derecho, provecho, pechar, ocho...*) y que las evoluciones plenamente aragonesas son muy limitadas, al igual que sucede en el *Fuero de Albarracín* – conservado en un manuscrito del XIV –. En un inventario de Huesca de 1565 (Laguna, 1992: 172) este rasgo se muestra completamente castellanizado. En textos notariales del Bajo Aragón de mediados del siglo XV no se localiza ningún registro castellanizado, por lo que podemos afirmar que, en este fenómeno, todavía se puede hablar de una conservación total de la solución aragonesa (Albesa, 2018: 94).

En nuestros textos en ocasiones se mantiene la evolución aragonesa del grupo -KT-: *feyto* < FACTU, *dereyta* < DĪRĒCTA, *dereytaje* < DĪRĒCTU + *atge*, *itar*, *desitar* < lat. vg. *JĒCTARE (lat. JACTARE), *nu^weyt*, *nu^weytes* < NŌCTE, *peyto* < PĒCTO, *p^orobeyta* < PROFĒCTU, *sospeyta* < SUSPECTARE; y del grupo -ULT-: *eskuytabalo* < AUSCŪLTARE, *kuytiello* < CŪLTĒLLU, *muyto*, *muytos*, *muytas* < MŪLTU. En algún caso este grupo se ha reducido: *dito* ‘dicho’, *maldita* (que es el resultado que ha permanecido en castellano). Pero la solución más frecuente de estos grupos es la evolución propia del castellano: *fecho*, *hecho*, *akuchillaran*, *bendicho* (cuando la forma castellana es *bendito*), *derecha*, *derecho*, *dicha*, *dicho*, *dichos*, *echado*, *echareis*, *estrecho*, *ichar* ‘echar’, *maldicho*, *mucho*, *-a*, *-os*, *-as*, *noche*, *ochenta*, *ocho*, *pechos*, *provecho*, *susodicho*. Aunque en algunos ejemplos se mantiene el grupo por tratarse de términos cultos o semicultos (Menéndez Pidal, 1989: 144): *beneficios* < BĒNE FACTU, *deleitosas* < DELECTARE, *dest^uruiçiv^ones* < DESTRUCTIŌNE, *p^eleyteyarme*²⁶² < PLACITU +

²⁶² PLACĪTU evolucionó en francés a *plait*, en castellano a *pleito*, en italiano a *piato*. Se trata, según Corominas (*DECH*), de un préstamo muy antiguo. PLACĪTU debería haber evolucionado a **plecho*, sin embargo conservó la Ī hasta después de la palatalización **plazdo*, o hubo una síncope * PLACTU, anterior a la palatalización. La voz *pleito* llegó al castellano a través del aragonés, por esta razón se restableció la consonante sorda, por adaptación a la fonética de este dialecto. En Berceo ya podemos encontrar el verbo *pleitear* (vid. también Umphrey, 1987 [1911]: 176).

IDĪĀRE²⁶³.

En dos ocasiones encontramos que el grupo -KT- aparece representado con la grafía ç : *bizcojo* < BIS + CŌCTU, *diziv'oyo* < DĒCE + ŌCTO. Al tratarse de dos casos aislados, probablemente se trata de un olvido del *tašdīd* donde debería poner *bizcocho* y *diziv'ocho*.

Los derivados en -ATICU se resuelven formalmente en *-age* o *-atge* (*peatge*) en los documentos aragoneses. Son creaciones sobre base léxica sustantiva y, por lo tanto, no verbales de acción. A menudo tienen procedencia galorrománica o catalana. Alvar juzga que la solución *tg* aragonesa debe representar una pronunciación africada que remonta a la evolución fonética propia del catalán y occitano, diferente a la francesa donde sería fricativa (grafía *g*) (Alvar-Pottier, 1983: 388-389; Lagüéns, 1985: 236; Arnal, 1996: 210). En los manuscritos que estudiamos podemos encontrar alternancia entre las formas que evolucionan como en castellano /ž/: *dereytaje* < DĪRĒCTU + *atge*, *lenwaje* < occ. *lenguatge*, *linaje* < prov. *linhatge*; y otras cuya solución fonética para este sufijo -ATICU coincide con el aragonés /ç/: *mensachero* derivado de *mensaje*, tomado del occitano *messatge*; *dereytache* < DĒRĒCTU + ATICU, *gospedache* palabra creada sobre el lexema *huésped* del latín HŌSPITE²⁶⁴, *rreku^waches* < andalusí *rákba* + ATICU.

b) Grupo -X- (y -SS-) > /š/

El grupo consonántico latino X [KS] y, en alguna ocasión, la secuencia alveolar -SS- evolucionan en aragonés medieval a un fonema prepalatal /š/ que se ha conservado de forma esporádica en las hablas pirenaicas, y también en otras zonas de Aragón de manera más residual, con esta misma articulación o con el fonema /x/, que indica castellanización (Enguita, 2007: 13; 2009: 124). Ciertamente es que dicho fonema /x/ puede interpretarse como un fenómeno de castellanización fonética desde una perspectiva histórica, evolutiva; sin embargo, desde un punto de vista sincrónico, atendiendo a los vocablos particulares que lo contienen, se trata de un índice de diferenciación diatópica que sirve para caracterizar el español regional de Aragón (Arnal y Castañer, 2011: 48).

Los textos que estamos analizando muestran los siguientes ejemplos en los que

²⁶³ Evolución vulgar de -IDĪĀRE (Alvar y Pottier, 1983: 399).

²⁶⁴ La forma *hospedaje* aparece ya en 1490.

conserva este fonema prepalatal derivado de -X- latina todavía sin velarizar: *dix* < DIXI, *dixo* < DIXIT, *dixi*ᵛ*eron* < DIXĒRUNT, *enxuagado* ‘enjuagado’, *enxawar* ‘enjuagar’ del antiguo y dialectal *enxaguar* y este del latín vulgar *EXAQUARE, *lexar*, *lexan* < LAXĀRE, *maxillas*, *maxi*ᵛ*ella* < MAXĪLLA (*DECH*), MAXĒLLA (Menéndez Pidal, 1989: 144).

En alguna voz la geminada -ss-, en vez de reducirse a /s/, ha palatalizado en /š/ tal como sucede en castellano: *akexabase* < A + *QUASSIARE, *abaxada*, *baxar* *debaxar* < l. vg. *BASSIARE derivado hipotético de BASSU, *baxo*, *debaxo* < BASSU.

c) -BY- > /y/ -DY- > /y/ -GY- > /y/ en posición interior de palabra

Es un rasgo frecuente en aragonés la solución los grupos latinos -BY-, -DY- > y (Alvar 1953: 196; Fuente Cornejo, 2000: 160). En nuestros textos encontramos algunos ejemplos donde se ha producido este fenómeno: *enoyar*²⁶⁵ ‘enojar’ < ĪNŌDIARE, *goyo*, *goyar* < GAUDIUM, *puyar* < PODIARE, *rroyuras*²⁶⁶. Junto a este resultado dialectal también encontramos en los textos analizados la evolución a dentoalveolar africada sorda, propia del castellano: *berguwença* < VERECUNDIA²⁶⁷, o sonora *gozo* < GAUDIUM.

La voz *meje* (3) < MĚDĪCU aparece representada con el fonema /ž/. Esta voz puede ser un préstamo del catalán u occitano. Tanto esta forma como su variante *metge* se documentan desde antiguo en textos aragoneses (Terrado, 1991: 281; Geijerstam, 1964: 323; Alvar, 1987: 340; Alvar, 1998: 295 y 296; Moneva y Puyol, 2004: 322; Siesso de Bolea, 2008: 296).

²⁶⁵ Esta forma fue habitual en castellano medieval hasta el siglo XIII (*DECH*).

²⁶⁶ Cabe mencionar un ejemplo de aparición del fonema /y/ a partir de la evolución del grupo latino -BY- en *royo* ‘rubio o rojizo’ (< RŪBEU), palabra que todavía hoy es general en Aragón (*DDEAr*) y que Terrado (1991: 81) localiza como adjetivo y como topónimo en su colección documental del siglo XV. Según el *DECH*, se trata de una forma típicamente aragonesa, dado que la palatalización de este grupo obedece a una diferenciación dialectal, mientras que en castellano suele mantenerse el grupo completo. Sabido es que las consonantes labiales son menos propensas a la palatalización por sus características articulatorias y por su lejanía del paladar duro (Ariza, 2012: 30, 131), aunque todavía queda hoy algún resto de esta palatalización en Castilla, sobre todo en toponimia (así *Peñarroya*, topónimo también conocido en Aragón). En un trabajo anterior, Ariza (1989: 96-97) matiza que la evolución palatal de este grupo no se debe a semicultismo como afirmó Menéndez Pidal, ni tampoco a dialectalismo como se anotaba en el *DECH*, sino que es una vacilación entre formas innovadoras y formas conservadoras.

²⁶⁷ Esta voz tuvo una evolución compleja. El grupo consonántico que ahora nos ocupa, en castellano alterno los resultados con consonante sorda y sonora. CORDE, entre 1400-1600, recoge apenas 50 concordancias con grafía -z- y 1505 concordancias con -ç-.

Quizá relacionada con este ejemplo podemos considerar la voz *alichera* ‘aligera’. La forma *ligero* procede del francés *léger*, y este del latín vulgar *LEVIARIUS, derivado y sinónimo de LĒVE y es voz común al francés con el occitano y el catalán. El sonido prepalatal aparece gráficamente representado con *j̄m* con *tašdīd*. Aunque este resultado no hemos podido documentarlo ni en aragonés, ni en catalán.

6.6. Trueques y confusiones entre sibilantes

El sistema de sibilantes del español estaba estructurado durante época medieval, en torno a tres parejas de sordas y sonoras, dentoalveolares africadas /š/ ~ /ž/, apicoalveolares fricativas /s/ ~ /z/ y prepalatales fricativas /š/ ~ /ž/ (Menéndez Pidal, 1989: 119-151; Alarcos, 1991: 235; Lapesa, 1991: 369; Fuente Cornejo, 2000: 163).

El reajuste consonántico medieval ha sido un tema examinado por diversos investigadores de la historia de la lengua, quienes han centrado sus estudios en torno a cuestiones cronológicas, geográficas y, asimismo, cuestiones acerca del orden en el que se produjeron los cambios.

A propósito del factor cronológico, el siglo XVI es la fecha de inicio para la confusión de sibilantes que proponían Alonso (1947: 37) –basándose en las obras de los gramáticos de los siglos XVI y XVII– y Lapesa (1981: 245) –en el siglo XV–, fue adelantada considerablemente por Frago (1981; 1983; 1989). En esta línea, Penny (2004: 603) registra, desde principios del siglo XIV, cambios de *ç* y *z* y de *s* y *ss*, “que sólo puede indicar que los escribas no distinguía fonológicamente entre sibilantes sordas y sonoras”, aunque admite que esto sucedería en los sociolectos más populares del castellano, mientras que las clases cultas mantendrían la distinción hasta el siglo XVI. Echenique y Sánchez (2005: 152), indagando en documentación aragonesa, retrotrajeron la fecha de inicio incluso a mediados del siglo XIII²⁶⁸.

²⁶⁸El orden en que se produjeron los cambios del reajuste fonológico también es objeto de discusión. Ariza (1989: 161) sintetiza las teorías existentes en tres modelos principales: aquellas que afirman que la fricativización de /š/ y /ž/ habría sido lo primero en ocurrir; aquellas en las que el ensordecimiento es previo a la fricativización (en ambas por último se produciría el cambio a la interdental /θ/ y a la velar /x/); y la defendida por Catalán, que se inicia con la fricativización, de ahí se pasa a la interdental o a la velar y posteriormente se ensordecen las sibilantes sonoras. No obstante, también existen otras posiciones intermedias (Lapesa, 1981: 245-246; Alarcos, 1988: 50-56) en las que la situación geográfica influiría en que el ensordecimiento o la fricativización se produjeran antes (Ariza, 1989: 161). Desde el punto de vista del profesor Frago (1977-1978: 221), la pérdida de distinción sorda / sonora habría sido el paso previo al

Como hemos visto en el apartado dedicado a las grafías hay distinción grafemática entre las consonantes dentoalveolares y prepalatales sordas y sonoras en los textos aljamiados²⁶⁹. Corriente (1990: 57-58) indica que el sistema de sibilantes y palatales parece haberse reproducido con fidelidad. Pero en la pronunciación morisca, al igual que en otros dialectos, algunas distinciones se perdieron. Parece tratarse de una cuestión gráfica más que fonológica: “No parece haber interferencia fonémica del árabe en estos textos – el manuscrito de Urrea de Jalón – como en general en aljamiado, si prescindimos de la casi segura confluencia de los fonemas /o/ y /u/, y del intento no sistemático de diferenciar [d] y [d̪], meros alófonos posicionales de /d/ en castellano. Por el contrario, hay indicios de que incluso las voces árabes eran pronunciadas a la castellana”. Corriente (1990: 61).

Las dentoalveolares sorda y sonora /š/ y /ž/ se distinguen con claridad en grafía árabe, sin embargo, en los textos estudiados, se producen algunas confusiones entre estos dos sonidos. Estas confusiones son las mismas que podemos encontrar en los textos romances de la época y que manifiestan el proceso de evolución del castellano en el siglo XVI: *b^araço* (5) ~ *b^arazo* (1) < BRACCIU, *cibdat* (15) ~ *ziwdad* (1) < CIVITĀTE, de las 43 ocasiones en las que aparece el verbo *decir*, en todas aparece con /ž/: *dize*, *diziv^oendo*, *diziv^a*; *dereçada* ~ *endereçar* (3) ~ *derecha* (12) ~ *dereja* (2) ~ *dereyta* (3) < DĪRĒCTA, *dīveç* (2) ~ *dīvez* (7), *juiçiv^o* (6) ~ *juiziv^o* (6) < IŪDICIU, *koraçon* (5) ~ *korazon* (8)²⁷⁰, *voç* (0) ~ *voz* (6) (Sánchez Álvarez, 1982: 59; Martínez del Castillo, 2010: 189-191).

Se manifiesta, especialmente en el manuscrito A es la confusión entre /š/ y /s/, posible reflejo de un çeçeo originario característico de la Rumania occidental (Sánchez

cambio en el punto de articulación y, a diferencia de lo que considera Ariza, este investigador (1981: 55-57) localiza ejemplos de ensordamiento de /ž/ a mediados del siglo XV e documentos reales castellanos y de /z/ y /ž/ en documentos vallisoletanos de finales del XIV e incluso sevillanos de la segunda mitad del XV. A pesar de la pluralidad de opiniones sobre el desarrollo del reajuste consonántico, la mayoría de autores parece coincidir en la idea de que estos cambios no se produjeron a la vez en todo el territorio hispánico –aunque Frago (1985: 302) minimiza este escalonamiento cronológico–, sino que la variación temporal se debe a factores sociales (Ariza, 1989: 162; Frago, 1985: 302) o incluso también al contacto de lenguas (Martínez Pasamar, 1995-1996).

²⁶⁹ Véase Alvar (1953: 165-68 y 1996: 278-279), Zamora Vicente (1967: 223-24), Enguita-Lagüéns (1992: 69), Enguita-Arnal (1995: 165-167) y, sobre todo, Arnal (1995-1996). El sistema gráfico del árabe provoca que confluyan /š~ž/ romances con /s\z/ árabes, fenómeno favorecido porque la realización fricativa de las dorsoalveolares romances se había extendido ya en el siglo XV (Penny 1992: 87). Las apicoalveolares /s~z/ confluyen, junto con /š/ árabe y romance, en esta última realización (prepalatal fricativa sorda), debido a que todos estos fonemas son acústicamente densos, mientras que /s~z/ árabes son difusos. *Vid.* también Montaner (1993: 36).

²⁷⁰ La evolución de esta voz es compleja; del latín *CORATIONE, derivado de COR, 'corazón', con los derivativos aumentativos -ACEU y -ONE. En CORDE observamos que entre 1400 y 1600 la variante gráfica con -z- es mucho más frecuente (1019 ~ 9186).

Álvarez, 1982: 60-61; Martínez del Castillo, 2010: 191-193): *Çeçilî'ya* ‘Sicilia’, *çufrençî'ya* ‘sufrimiento’, *çufrir* ‘sufrir’, *çufri'eente* ‘sufriente’. Esta situación dio origen en la región correspondiente a las dos Castillas, donde se juzgó importante conservar la diferencia entre estos dos fonemas, /š/ y /s/, a adelantar la articulación de la dentoalveolar que dio lugar a la interdental fricativa sorda /θ/. De hecho, en el manuscrito A podemos encontrar que algunas voces aparecen ya representadas no con la grafía *çin* س, habitual para este sonido, sino con la grafía *îà* ث correspondiente a alveolar fricativa sorda²⁷¹: *îiwdad*, *rrot*, *biṭkocho*, *dî'eṭ*.

Presenta mayor dificultad la relación entre la representación gráfica de la apicoalveolar sorda /s/ y la prepalatal sorda /š/ y el fonema que representan. En algunos manuscritos aljamiados, como los manuscritos A y B que estamos estudiando, la diferencia es muy clara: se utiliza *šin* – chicheante prepalatal sorda – para representar /s/ y *šin* con *tašdīd* para representar /š/ (Cervera, 1987: 37). A pesar de lo cual se producen algunas confusiones: *šekutar* ‘ejecutar’ < EXSĒQUI escrito sin *tašdīd*, *poxami'ento* ‘posamiento’ < PAUSARE + MĒNTU escrito con *tašdīd*. En el manuscrito C, en cambio, no se emplea el *tašdīd* para marcar esta diferencia, Corriente (1990: 59) indica que es probable que /s/ y /š/ se confundieran en este idiolecto. Esta confusión ha sido señalada tanto por hispanistas (Menéndez Pidal, 1952: 45 y ss; Lapesa, 1991: 145, 376) como por aljamiadistas (Galmés de Fuentes, 1970: 156-157; Vespertino, 1983: 63-64; Montaner, 1993: 37-38; Montero Muñoz, 2009: 395-397; Martínez de Castilla, 2010: 189) entre otros.

Por otra parte, la indistinción de la sonora /z/: *besitar* ‘visitar’ < VISITĀRE, *g^arasa* < GRASSU, quizá refleje la situación general de ensordecimiento que va afectando a las sibilantes desde finales de la Edad Media para triunfar en el siglo XVI (Lapesa, 1981: 283 y 371-73; Ariza, 1989: 162-66; Penny, 1992: 87).

Otro problema dentro del sistema de sibilantes es el del tratamiento reservado a /ž/, que en los manuscritos aparece escrito con *jīm*²⁷². Sánchez Álvarez y Corriente

²⁷¹ Frago (1985: 215-216) comenta varios ejemplos que encuentra en el *Libro de las Batallas* (Galmés de Fuentes, 1970) y en *Cinco Leyendas* (Hegyí, 1981), en los que también la consonante aparece representada con grafía *î* ث alveolar fricativa sorda, y los pone como muestra de que el proceso de interdentalización ya había comenzado en la época en que se copiaron estos textos.

²⁷² Vid. 3.1.3.2)2.1. Especializado el *šin* árabe para representar /s/ y /z/ era necesario utilizar otra grafía para representar el sonido /š/, y esta consistió en el propio *šin* con *tašdīd*. Esta norma no siempre se cumple en todos los textos aljamiados. En concreto, en los tres manuscritos que estamos estudiando, se cumple en B y en C con bastante exactitud, pero no en el manuscrito A, donde /s/ y /š/ se representan de la misma manera, sin un *tašdīd* que indique la diferencia entre ambos sonidos. Sánchez Álvarez, editora del texto, piensa que

trasciben este sonido con *j*. Cervera transcribe con *ǰ*²⁷³. Cuando el sonido es sordo, en los manuscritos aparece escrito con *šm* con *tašdīd* y los tres editores transcriben con *x*. Según los ejemplos que hemos analizado de la distinción entre la pareja de prepalatales /š/ y /ž/ se conserva²⁷⁴: *fojas* < FÖLĪAS, *fijo* < FĪLIU, *orejas* < AURĪCULAS; *dix* < DIXI, *lexar* < LAXĀRE, *maxillas* < MAXĪLLA. Encontramos en alguna ocasión una grafía que no se corresponde con el resultado etimológico esperado: *lušuria* < LUXŪRĪA, *šekutar* ‘seguir’ < EXĒCUTARE (Zamora Vicente, 1967: 230), donde puede tratarse de un olvido del *tašdīd*, o bien, otra interpretación podría ser que el escriba morisco no sintiese la necesidad de añadir el signo diacrítico *tašdīd* al *šin* (Sánchez Álvarez, 1982: 67).

7). Consonantes finales

7.1. Apócope extrema

Respecto a la consonantes finales quizás el rasgo más significativo se encuentre en la apócope extrema de la vocal /-e/ – y, en menor medida, también de la vocal /-o/–, tras los grupos consonánticos -NT-, -RT-; afecta a sustantivos, adjetivos y participios de presente como *akonpañant*, *fu^went*, *fu^wert*, *g^arant*, *kort*, *muert* < MÖRTE, *sant*; también a determinantes y pronombres: *aquest* ‘este’ < ECCU ĪSTE, *cī^vent*, *end* ‘de eso’ < ĪNDE; y, asimismo, a algunas formas adverbiales como *adelant* < DE ĪNANTE, *avant* ‘adelante’

interpretar todos los casos en los que se representa /š/ mediante *šin* sin *tašdīd* como un olvido del copista sería excesivo. Piensa esta estudiosa que el morisco podría no sentir la necesidad de añadir un signo diacrítico al *šin*, aunque en ocasiones sí que lo utilizan (1982: 67). Siempre se ha considerado que los moriscos confundían en la pronunciación /s/ y /š/ (Menéndez Pidal, 1952: 45 y ss; Lapesa: 1991: 145); lo cierto es que ambos sonidos también se confundieron en castellano medieval, y en zonas donde nunca existieron los moriscos (Alarcos, 1991: 257).

²⁷³ Galmés (1975, vol. II: 48-49); Cervera (1987: 36); Corriente (1990: 58); Montaner (2004: 116-118).

²⁷⁴ Montero Muñoz (2009: 396-398) en la edición del manuscrito RAH 11/9397, que es un texto escrito con grafía latina lleva a cabo las siguientes anotaciones: “Las transcripciones del árabe al castellano o los préstamos directos del árabe también pueden ser una muestra del estado del sistema fonológico. En cuanto a las sibilantes se refiere, los moriscos representan el fonema ár. ص (alveolar, fricativo, sordo, enfático) con las grafías <ç>: *açala* (ár. *A55alāt*), *alaçar* (ár. *al->a5r*); y <z> en posición interior en cierre silábico seguido por consonante: *almuzhaf* (ár. *al-mu5úaf*). Las mismas grafías <ç> y <z> son usadas para transcribir el fonema س árabe (alveolar, fricativo, sordo): *açachedar* (ár. *as-sa 5 da*); *açalem* (ár. *as-salām*). El uso de la grafía <z> para representar tanto el fonema alveolar, fricativo, sordo, enfático árabe ص como el alveolar, fricativo sordo árabe س indican un ensordecimiento de la dental sonora medieval representada gráficamente con <z>, que comienza a hacerse notar a partir del siglo XVI (Penny 1998: 97-99). En cuanto a las palatales, el morisco usa las grafías <ch> y <j> para ár. چ (oclusivo, prepalatal, africado, sonoro), dando preferencia al uso de la grafía <ch>: *açacheda* (ár. *al-sa 5 da*); *alchumua* (ár. *al- 5 um 'a*), la grafía <j> sólo se halla en *aljanna* (ár. *Al- 5 anna*). Teniendo en cuenta estas condiciones, podemos decir que <ch> representa una palatal africada sorda. Primeramente, en las voces romances no existe nunca vacilación entre <ch> y <j> en nuestro texto (mientras que sí existe en algunos de los manuscritos estudiados por López-Morillas (1994)). Además, en las voces en las que a la palatal le sigue una dental o una alveolar, se introduce una vocal epentética que enfatiza el carácter africado, como podemos ver en *açacheda* o *alfacheri*”.

< lat. vg. ABANTE, *debant* < DE AB ANTE²⁷⁵. Se recordará que, en castellano, la apócope extrema declina ya en la segunda mitad del siglo XIII (cf. Lapesa, 1981: 239-241; Enguita-Lagüéns, 1992: 71, Enguita, 2010: 121). Además se conserva, frente al castellano, la consonante de *nu^weyt* ‘noche’, en tanto que *ni^vew* puede explicarse porque se haya producido la vocalización de -V en posición final.

7.2. Otros aspectos

También cabe destacar algunas peculiaridades:

a) En algunos casos se halla la forma del pronombre demostrativo masculino *ell* < ĬLLE palataliza²⁷⁶. Dado que este determinante deriva de a forma latina ECCUM ĬLLE, podría ser que fuese una reminiscencia de la escritura latina; no obstante, Frago (2002: 136) indica que esta forma se debe a la influencia del catalán.

b) Se produce también el ensordecimiento de la consonante dental final (Sánchez, 1982: 71-74; Corriente, 1990: 56) como ocurre en: *beldat*, *berdat*, *bezindat*, *cibdat*, *eskuredat*, *gu^wespet* ‘huesped’, *k^alaredat*, *potestat*, *rra^viç* ‘raíz’, *santedat*, *skuridat*, *beç*, *boç*, si bien esta solución convive con las correspondientes soluciones sonoras: *benenigdad*, *bezindad*, *ci^wudad*, *k^alaredad*, *potestad*, *serbitud*, *suzi^vedad*, *vez*, *boz*. Estos ejemplos muestran que el rasgo de sonoridad, en posición final, se había neutralizado.

8) Cambios fonéticos esporádicos

8.1. Asimilación

En el grupo -MB-, en alguna ocasión, se asimila la consonante labial a la nasal: *kami^va*, *kami^vases* < CAMBIARE, *tabi^ven* < TAM BĚNE; también -N en posición implosiva se asimila esporádicamente a la consonante siguiente: *konsi^vetas* ‘consientas’, *mesajero*.

Se produce la asimilación culta de la -C- en AUCTORICARE, que dio lugar a

²⁷⁵ Véase capítulo *Léxico*.

²⁷⁶ Es algo general en los textos aljamiados (Galmés, 1970: 229; Alvar, 1972: 261; Montaner, 2004:)

ATTORICARE y de esta forma surgió *atorgar*, a diferencia de la forma moderna *otorgar* (Menéndez Pidal, 1989: 183)

Se produce también la asimilación de -R del infinitivo a *l-* del pronombre enclítico (Menéndez Pidal, 1989: 253): *dalle, mandalle, pesalle*, aunque no es lo más frecuente (vid. 3.1.3.2)2.1). Las variantes sin asimilación son más frecuentes: *apartarle, benirllle* (sic) ‘venirle’, *besarlo, bolberlas, darle, desarlo, detenerla, dezirles pássim*.

8.2. Disimilación

Se produce un cambio de consonantes en *miselikordĭa* ‘misericordia’ por disimilación de consonantes alveolares vibrantes simples.

La disimilación ha llevado a la eliminación de toda una sílaba en el castellano *temblar*; sin embargo en el manuscrito C se conserva la forma *tremolidad* < *TRĚMŪLĀRE.

8.3. Metátesis

Pueden señalarse algunos casos de metátesis, fenómeno de registro bajo en castellano y bastante usual en aragonés (Alvar, 1953: 201; Corriente, 1990: 56; López Morillas, 1994: 44), con abundantes testimonios aljamiados: *esturmentos* ‘instrumentos’, *madurgo* ‘madrugo’, *pedĭrikaran* ‘predicarán’, *pelrra* ‘perla’, *porna* ‘pondrá’, *porpone* ‘propone’, *rolde, roldĭar* < l. tardío RŌTŪLU. *verna* ‘vendrá’, *vernan* ‘vendrán’.

Hay metátesis en *p^eresona* < PERSŌNA (3 concordancias, frente a 3 de la variante *persona*), aunque es un cambio que se ha producido en castellano y aragonés con cierta frecuencia. Entre 1400 y 1600 CORDE registra 531 concordancias de *presona* (frente a 29608 de *persona*).

8.4. Epéntesis

Se ha producido una epéntesis consonántica en el grupo secundario -mr- > -mbr-: *kanb^ara* < l. vg. CAMĀRA. En cambio en los tiempos de futuro todavía se conservan las formas sin consonante epentética: *balrra* ‘valdrá’, *balrrĭa* ‘valdría’,

salrra ‘saldrá’, *salrran* ‘saldrán’, *salrras* ‘saldrás’, *salrre* ‘saldré’, *salrreys* ‘saldréis’.

CAPÍTULO 4. LÉXICO

4.1. INTRODUCCIÓN

Como hemos indicado en la introducción, el léxico de los textos aljamiado moriscos tiene unas características peculiares que han provocado que sea uno de los aspectos más estudiados de estas fuentes documentales. En ellos encontramos, por un lado, una fuerte impronta árabe, especialmente intensa en los textos traducidos directamente de un original árabe. Y por otro lado, léxico romance, no solo castellano con ciertos matices arcaizantes, sino también marcadamente dialectal (Montaner, 1993: 32; 2003: 147-148; Vespertino, 2002-2004: 1733).

Vespertino (1997: 1746) y Galmés de Fuentes (1965; 1981; 1983a) han insistido en el interés lingüístico de la literatura aljamiada, y en especial en el aspecto léxico, pues es donde estas fuentes son especialmente ricas²⁷⁷. Nos proporcionan una riqueza léxica mayor que otras fuentes aragonesas, pues en estos documentos se mezclan voces

²⁷⁷Los estudios sobre lexicografía aljamiada no dejan de crecer. Como es bien sabido, la lexicografía aljamiada nace en estrecha relación con la edición de los textos aljamiado-moriscos y como un instrumento auxiliar imprescindible para la comprensión de los mismos. Sin pretender hacer un recorrido por la historia de los trabajos lexicográficos sobre textos aljamiados, que surgen a partir del glosario que Pascual Gayangos incluyó en su edición pionera de las *Leyes de moros* del año 1853, solo cabe decir aquí que este repertorio léxico, junto con otros posteriores como los de Saavedra (1878), Menéndez Pidal (1902), Ribera y Asín (1912), Longás (1915), Nykl (1921), Galmés de Fuentes (1970, 1975, 1991 y 2004), Klenk (1972), Kontzi (1974), Hegyi (1981), Sánchez Álvarez (1982), Vespertino Rodríguez (1983); Kobbervig (1987), fueron reunidos en una obra que vino a culminar una primera etapa en los estudios lexicográficos aljamiados, el *Glosario de voces aljamiado-moriscas (GVAM)* publicado en 1994 por un grupo de investigadores de la Universidad de Oviedo, entre cuyos autores figura Villaverde Amieva, uno de los integrantes del actual equipo de investigación. Las fuentes incluidas en el *GVAM* eran las publicadas hasta el año 1986, así como tesis doctorales y memorias de licenciatura en su mayoría inéditas. Hasta la publicación del *GVAM*, los estudios léxicos de textos aljamiado-moriscos habían consistido, fundamentalmente, en la elaboración de glosarios, de mayor o menor envergadura y perfeccionados en coherencia e información a lo largo del tiempo, que centraban su atención en el estudio del elemento diferencial con el castellano actual, por lo que las conclusiones que podrían extraerse con la intención de caracterizar léxicamente estos textos, a la vista de estos inventarios, serían sin duda parciales, al no abarcar la totalidad de las voces utilizadas en los textos aljamiados.

Otros trabajos de edición de manuscritos aljamiados, han seguido empleando el viejo modelo de glosario, así los de Cervera Frás (1987), Montaner Frutos (1988), Corriente (1990), Bouzineb (1998), Fuente Cornejo (2000), Mami (2002), Fonseca Antuña (2002) o Khedr (2004). Por otra parte, el tratamiento de los textos y la elaboración de herramientas de búsqueda tiene, para la filología hispánica, su primer hito en la bien conocida base de datos *CORDE* de la Real Academia Española, buscador léxico que permite incluso obtener los porcentajes y número de casos de aparición de una voz. Cabe destacar que en el *CORDE* pueden consultarse algunas obras aljamiado-moriscas, si bien las consultas ofrecen con frecuencia resultados erróneos y anómalos al no haberse tenido en cuenta la peculiaridad de estos textos. *Vid.* asimismo el Corpus de Textos Aljamiado Moriscos (COTEAM) creado por el Seminario de Estudios Árabo Románicos de la Universidad de Oviedo.

romances populares, dialectales y cultas, voces peculiares que solo utilizaba la comunidad morisca, y por supuesto un mayor número de arabismos del que podemos encontrar en la documentación cristiana.

Nosotros, a la hora de estudiar el léxico de los documentos seleccionados hemos querido diferenciar los aspectos tradicionales: desde un punto de vista diatópico, los dialectalismos, la mayor parte de ellos son aragonesismos, pues los textos proceden de esta zona; pero también encontramos algunas voces que no están registradas en documentación aragonesa, y sí lo están, en cambio, en otros dialectos hispánicos. Desde el punto de vista diacrónico los arcaísmos, puesto que que estamos trabajando con textos del siglo XVI y, por ello, es necesario tener en cuenta que deben ser considerados los términos arcaicos en esa época, y no desde el punto de vista actual. Palabras de creación morisca, voces de morfología romance que solo se documentan en textos aljamiados, y que denominamos voces *recreadas* siguiendo la nomenclatura elegida por Vespertino (1997: 1750). Desde un punto de vista etimológico también hemos indicado los arabismos y los calcos semánticos del árabe. Aunque hay que tener en cuenta que no son siempre categorías excluyentes entre sí, como muestran los casos de *çagüero*, arabismo y aragonesismo, o *debedar*, ambos arcaísmos usados como un calco semántico, en lo que quizá radique la razón de su pervivencia²⁷⁸.

En relación con este vocabulario hemos realizado además unas concordancias donde pueden localizarse todas las voces que registramos en los manuscritos, su frecuencia absoluta y su frecuencia relativa, y asimismo un glosario en el que puede observarse el contexto en el aparecen las palabras y su significado en ese contexto²⁷⁹.

²⁷⁸ Para llevar a cabo esta clasificación nos basamos en la que hizo Alberto Montaner (2004: 148-173), aunque he modificado algunos aspectos, teniendo en cuenta a Vespertino Rodríguez (1997: 1746).

²⁷⁹ Habitualmente los glosarios sobre manuscritos aljamiados se basan en el estudio del elemento diferencial con el castellano, por lo que las conclusiones que podrían extraerse con la intención de caracterizar léxicamente estos textos, a la vista de estos inventarios, serían sin duda parciales, pues no abarcan la totalidad de las voces utilizadas en los textos aljamiados. De ahí que a partir de algunos trabajos iniciados en los EEUU, como el de López-Morillas (1982) o el de Fuerch (1986), se hayan querido aplicar nuevas técnicas en el estudio del léxico, mediante la elaboración de vocabularios y pseudo-concordancias. Sus postulados metodológicos fueron conocidos y seguidos en España, aplicándose en la tesis doctoral de Busto Cortina (1992), así como en otros trabajos de investigación y tesis doctorales también leídas o dirigidas en la Universidad de Oviedo como los de Suárez García (1999 y 2004), Roza Candás (1999 y 2009), Baragaño García (2000), Hajri (2005) y Bouhmedi (2010).

4.1.1. Voces dialectales

Nos encontramos ante textos creados en su mayor parte en Aragón; por ello, el romance que nos muestran es el característico de esta zona. Sin embargo, no todas las voces que hemos registrado son propias de esta región; también podemos encontrar voces propias de la zona oriental (como el sustantivo *meçe* ‘médico’, ribagorzano, catalán, valenciano²⁸⁰), y otras que están presentes en otros dialectos hispánicos, pero no en aragonés (*lombre*, que aparece en leonés).

Tal como indica Antonio Vespertino Rodríguez:

Los *aragonesismos* de esta literatura constituyen, ya queda dicho, uno de los aspectos más interesantes, a mi juicio, de los textos aljamiados. Esta lengua arcaizante y conservadora de los moriscos es también, y en gran medida, dialectal, pues nos ofrece un acervo muy notable de voces dialectales aragonesas tanto desde el punto de vista fónico y morfológico como léxico-semántico. Y en este sentido el estudio de estos textos es de indudable interés para romanistas e hispanistas interesados en cuestiones dialectales (Vespertino, 1997: 1748).

Así, entre tales voces se encuentran algunas cuyo aragonesismo viene dado exclusivamente por la evolución fonética de la voz: *bermellas* ‘rojas’ > VERMİCŪLAS; *wey* < HÖDIE. Estos aragonesismos los hemos ido analizando en el apartado correspondiente (vid. 3.2). En otras podemos considerar la voz dialectal por la presencia de morfemas derivativos discrepantes o ausentes en los respectivos vocablos castellanos: *arrefirmami^vento* ‘acción de fijar en el suelo’, *perdonador* ‘el que perdona’. En otras ocasiones nos hallamos ante aragonesismos léxico-semánticos, es decir, vocablos cuyo lexema no se emplea en castellano o que, aun empleándose, presenta acepciones diferentes: *kalliço*, *mortalera*. Estos aspectos no son excluyentes, y en ocasiones pueden estar relacionados entre sí.

En los textos que estamos estudiando son dialectales desde el punto de vista léxico-semántico: *ab^alasmadas* ‘vituperadas, malditas’; *açeñar* ‘hacer señas’; *ak^alareçer* ‘clarear’; *akarraçasele* ‘echarse alguien sobre una persona y sujetarla fuertemente contra sí’; *akonortarme* ‘consolar’; *afollar* ‘estropear, adulterar’; *amate* ‘apagar’; *amorío* ‘amor’; *arpada* ‘lo que se coge con las manos’; *asolataremos* ‘estar juntos en el mismo

²⁸⁰Matizaremos más adelante este aspecto, palabra por palabra, en el *Glosario*. Hay voces cuyo carácter aragonés o catalán no es posible asegurar para el siglo XV, puesto que están documentadas también en textos castellanos, pero mientras en esta lengua han evolucionado de distinta manera o han desaparecido, en aragonés y catalán se han conservado.

suelo’, *atorgar* ‘conceder’; *baxillo* ‘cacharro, olla’; *begada* ‘vez’; *b^ereska* ‘panal’; *çaga* ‘parte trasera de una cosa’²⁸¹; *deballar* ‘bajar’, *deballami^vento* ‘bajamiento, acción de bajar’; *deban / debant* ‘delante’; *defensar* ‘defender’; *derremir* ‘redimir’; *dereytaje* ‘derecho, autoridad’; *desfeuzar/ esfeuzar* ‘perder la fé’; *desites* ‘negar, rechazar’; *donar* ‘dar’; *enparas* ‘protección, defensa’; *enpi^veço* ‘el principio’; *estajos* ‘barrancos’; *fentar* ‘defecar’; *fusta* ‘nave, barco’; *feguza* ‘confianza, fe’; *goyar* ‘gozar’; *ibantalla* ‘ventaja, excelencia’; *itar* ‘echar, expulsar’; *itronido* ‘atronador, muy ruidoso’; *kale* ‘es necesario’; *kalliços* ‘callejones’; *kameña* ‘cama’; *kanb^ara* ‘habitación’; *kⁱridante* ‘el que grita’, *kⁱridar* ‘gritar’, *kⁱrido* ‘grito’; *ku^wento* ‘suma, total’; *ku^westas* ‘espalda(s)’; *laora* ‘entonces, luego’; *lonb^ere* ‘nombre’; *lonb^arar* ‘nombrar’²⁸²; *malabt^va* ‘enfermedad’; *meje* ‘médico’; *mortalera* ‘peste, mortandad’; *nublo* ‘cubierto de nubes’; *p^alasmo* ‘acusación, vituperio’; *pedrisko* ‘granizo’; *pele^vte^var* ‘pelear’; *penedir* ‘arrepentir’; *porpararse* ‘ponerse de cara, frente a’; *puyar* ‘subir’; *rreli^veban* ‘llevar’; *rrogari^va* ‘ruego, plegaria’; *rrolde* ‘círculo’; *rroldi^var* ‘rodear’, *senb^alança* ‘ semejanza’; *senb^alançar* ‘representar, dibujar’, ‘describir; hacer la semblanza (de algo o alguien)’; *sinjustiçi^va* ‘injusticia’; *sobrepujaba* ‘superar, ascender, crecer’, *sollara* ‘resoplar’; *tirar* ‘quitar’; *tⁱristura* ‘tristeza’; *t^orobar* ‘encontrar’; *tremolaran* ‘temblar’; *turara* ‘permanecera’.

4.1.2. Arcaísmos

Tradicionalmente se ha dicho que los textos aljamiado-moriscos presentan un castellano fuertemente arcaizante. Esta idea se va desechando conforme van apareciendo más estudios lingüísticos de manuscritos completos. La mayor parte de los considerados arcaísmos, son en realidad rasgos aragoneses. Otros simplemente muestran el estado de lengua de transición propio del siglo XVI que podemos encontrar en los textos cristianos de la época²⁸³, no en los textos literarios, pero sí en textos notariales, cartas particulares, censos, inventarios..., si bien es cierto que en ocasiones los textos aljamiados presentan soluciones conservadoras frente a las de los cristianos coetáneos. La explicación a este

²⁸¹ Esta voz y todos sus derivados son de origen árabe y especialmente frecuentes en aragonés (*vid. çaga, çagero, çageri^va*).

²⁸² Hegyi (1981: 322); Sánchez Álvarez (1982: 359); Vespertino Rodríguez (1983: 444); Abboud-Haggag (1999, vol. I: 284).

²⁸³ Por ejemplo, Martínez de Castilla (2010: 145-157), tras realizar el estudio pormenorizado del manuscrito T19 llega a la conclusión de que ha de ser un texto tardío, puesto que el grado de arcaísmo no es el esperado en un texto aljamiado. ¿Son entonces todos los manuscritos más tardíos de lo que se venía pensando? ¿O quizá en los estudios no se ha tenido como referencia la lengua del siglo XVI, sino la actual?

arcaísmo se debe en parte al alejamiento de los moriscos de la norma culta y por la mayor espontaneidad de la lengua de los textos aljamiados (Vespertino, 1997: 1748) Por otro lado hay que tener en cuenta que el español de la época aludida, en palabras de Lapesa:

Mucho más seguro que el de la Edad Media, era sin embargo, un idioma en evolución muy activa. El concepto de corrección lingüística era más amplio que en los períodos posteriores, y entre el vulgarismo y las expresiones admitidas no mediaban límites tajantes. Con todo, hubo en los siglos XVI y XVII una labor de selección entre sonidos, formas y giros coincidentes, que condujo a una considerable fijación de usos en la lengua literaria (Lapesa, 1980: 367).

Y, puesto que tampoco entre los autores cristianos los gustos y preferencias idiomáticas eran coincidentes, la comparación global con autores cristianos de la época se hace dificultosa. Menéndez Pidal señala que “el lenguaje, la vida cultural del siglo XVI, no es como una llanura”. Ni la división por siglos, ni por generaciones nos ordenan los hechos del lenguaje, “más debemos atender a la convivencia de varias [generaciones] y a la resultante de las corrientes que promueven, siempre sometidas a la inducción de las unas por las otras” (*apud* Sánchez Álvarez, 1995: 340-341).

Se consideran aquí arcaísmos, aquellas voces que ya podían haber caído en desuso en el castellano de la época en la que se produjo nuestro manuscrito. Somos conscientes de la dificultad que presenta la definición de un arcaísmo dentro de un texto ya antiguo. Nos basamos para ello en el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, en el *Tesoro lexicográfico* de Gili Gaya, el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias, el *Diccionario Medieval Español (DME)* de Alonso Martín, el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCEH)* de Corominas y Pascual y el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*. Por un lado, a través de *CORDE* podemos situar cronológicamente los términos en la documentación general castellana, complementando los datos que aportan Corominas y Pascual. Por otro lado, aquellas voces que se registran en el *Tesoro lexicográfico* de Gili Gaya y en el *Tesoro* de Covarrubias, están documentadas en textos a principios del siglo XVII, con lo cual, no debían estar en desuso o parecer arcaicas en un texto del siglo XVI. Sin embargo, hay voces, que se hallan en el *DME* y que el *DRAE* marca como voces antiguas o caídas en desuso y no se aducen en Gili Gaya ni en Covarrubias. Estas palabras probablemente parecerían también arcaicas en un texto de 1606.

Es típico el caso de *agora*²⁸⁴, que no falta en casi ninguna lista de las voces arcaicas aljamiadas, pese a ser una forma habitual en Calderón o en Rojas Zorrilla, de modo que solo al final del siglo XVII puede considerarse anticuada²⁸⁵ (Alvar-Pottier, 1983: 335). Otros ejemplos son: *algo(s)* ‘bienes, riquezas’, acepción común en la Edad Media, tanto del singular como del plural (Menéndez Pidal, 1944-1946: vol. II, 455-56, 692-93 y 882), *antiga* (Montaner, 2004: 157; Martínez de Castilla, 2010: 157)²⁸⁶; *curarse* ‘preocuparse’ que, con este sentido empezaba a resultar arcaico, pues Covarrubias lo da solo como acepción ocasional (*vid.* además Montaner, 2004: 158). El uso de la voz *cumplir* con la acepción de ‘bastar, ser suficiente’ no se halla ni en Covarrubias, ni en Gili Gaya, aunque el DME aduce entre otros, también este significado; *dereçado* ‘aderezado, aparejado’ (Montaner, 2004: 158; Martínez de Castilla, 2010: 157). *Ferida* y *ferir* ‘golpe’ y ‘golpear’ (*vid.* Menéndez Pidal 1944-1946: vol. II, 687) en el Siglo de Oro ya se tomaba sólo con el sentido ‘golpear maltratando’ (Covarrubias), mientras que el sentido general del verbo sólo se conservaba en la locución *herir la cuerda* de un instrumento musical, es decir, pulsarla (*vid.* asimismo Vespertino: 2002-2004: 1108; Montaner, 2004: 158). Para el verbo *finçar*, Covarrubias define la acepción de ‘permanecer, quedar’ como de “lenguaje muy antiguo”, acepción que tiene en nuestro manuscrito (Corriente, 1990: s.v.; Montaner, 2004: 160); *fisigo* ‘medico, persona que profesa la medicina’ acepción común en la Edad Media (Terrado, 1991); *walardón*, pronunciado [gwaldardón] ‘galardón’, era antiguamente la forma usual, conforme a su probable etimología, **gwelardaun*, forma metatizada del gótico *wītharlaun* (Montaner, 2004: 159); *kitami*^v*ento* ‘acción de quitar o apartar’, voz que todavía era de uso en Nebrija, *kitar* ‘librar’, *kito* ‘libre, exento’ (*Autoridades* considera *quito* como voz muy usada en lo antiguo); *lazarado* ‘lastimado’ término que registra *Autoridades* con la variante *lazrado* como voz anticuada; *mancebo* ‘el moço que está en la edad que en l. llamamos *adolescens*’ según Covarrubias; en su sentido clásico, esto indicaría una edad comprendida entre los diecisiete y los treinta años, sin embargo el propio Covarrubias señala: “Decimos joven, en lengua española antigua y cortesantemente mancebo”; *okasi*^v*ones* ‘peligro’ con el sentido en lo antiguo de ‘accidente,

²⁸⁴ En los documentos que nosotros estudiamos aparece en 6 ocasiones, y no encontramos ningún caso de *aora*.

²⁸⁵ Incluso se conserva en el habla vulgar en la actualidad.

²⁸⁶ La forma *antigo* puede ya ser arcaizante a principios del siglo XVI, pues ya desde Nebrija se le había dado preferencia a la forma *antiguo*, por analogía con la forma femenina. *Antigua* (Penny 1998: 128; Gili Gaya s. *antiguo*; Covarrubias s. *antiguo*). Conforme Galmés de Fuentes (II 1975: 146) “la generalización *antigo* - *antiga* es aragonesa”. En los textos que estudiamos sólo se registra esta forma y nunca la forma *antiguo*.

imprevisto', y así se documenta en Juan Ruíz, de allí proviene la más frecuente acepción de 'daño grave', también utilizada en Juan Ruíz y en el *Cid*. *Pagar* 'satisfacer' en general, no solo una deuda (Menéndez Pidal: 1944-1946: vol. II, 782); este sentido era ya arcaico en el siglo XVII, pues Covarrubias define el verbo como 'dar uno a otro lo que le debe'; además, el verbo y sus derivados se documentan con el sentido antiguo en otros textos aljamiados²⁸⁷ (Vespertino: 2002-2004: 1108; Montaner, 2004: 158). *Parar* 'dejar, volver, poner' valor con el que se encuentra en textos medievales (Cejador 1929: 197); esta acepción seguía vigente en el Siglo de Oro: "¡Válame Dios, y quién será aquel que buenamente pueda contar ahora la rabia que entró en el corazón de nuestro manchego, viéndose parar de aquella manera!" (*Quijote*, I, IX: 111), donde se suele interpretar erróneamente el verbo como 'maltratar', cuando obviamente la frase significa 'viéndose poner [o dejar] de aquella manera'; sin embargo Nebrija considera que esta acepción se estaba quedando anticuada. La voz *vegada* es denominada por Covarrubias (s.v.) como "vocablo antiguo castellano"; se registra en los textos estudiados en 60 ocasiones, frente a *vez* (12 ocurrencias); *vegada* 'vez', ya era voz anticuada en el castellano del Siglo de Oro (Covarrubias), pero aún pervive en aragonés de mediados del siglo XX (Andolz, 1992; 1984: 37; Montaner, 2004: 156).

4.1.3. Arabismos

Respecto de los arabismos, hemos distinguido tres modalidades: arabismos antiguos comunes en romance, arabismos aljamiados conservados como en árabe andalusí y arabismos aljamiados adaptados al romance, además hemos anotado algunos calcos léxicos destacados por editores de los textos que hemos estudiado. Pertenecen a la primera categoría préstamos adoptados en la Edad Media y totalmente asimilados a la morfonología romance, aunque a veces mantengan en aljamía una ortografía arabizante (Montaner, 2004: 163)²⁸⁸.

²⁸⁷ Vid. Hegyi (1981: 333), Sánchez Álvarez (1982: 367), Rodríguez (1983: 385 y 455), Cervera (1987: 84), Kobbervig (1987: 169), Galmés *et alii* (1993: 105a-b y 453a-b), López-Morillas (1994: 172) y Bouzineb (1998: 378-379). Fuente Cornejo (2000: 191) no tiene en cuenta el sentido antiguo de (*a*)*pagar* 'satisfacer, agradar' (como en el *Cantar de mio Cid*, v. 412: "Mucho era pagado del sueño que soñado á"), considera que se da aquí un calco del árabe *raḍīya*, de igual sentido.

²⁸⁸ Ikram Khayat (2016: 10-11): Un arabismo es cualquier palabra que ha llegado a una lengua determinada procedente directamente del árabe, aunque en su origen no sea una palabra del mismo idioma. En el *Diccionario* de la Real Academia Española se define como: "Giro o modo de hablar propio de la lengua árabe. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra" Los arabismos pasan a otras lenguas por vías populares o cultas, orales o escritas. En el caso del castellano entran y tienen que integrarse en otro sistema

1) Arabismos comunes en los romances hispánicos

Algunos pertenecen al patrimonio lingüístico hispánico y los moriscos los utilizan como voces romances ya arraigadas, si bien existen otros que son producto de una proximidad a la lengua y cultura árabes (Vespertino, 1997: 1747):

Adarbes ‘puerta grande de una ciudad o barrio’, ‘camino’, forma híbrida árabe-romance *addarb* (Corriente, 1999); *albaranes* ‘documento’ del ár. *al-barâ’a* ‘documento, albalá’; *al-’árabes* ‘árabes’ del and. *al-’aráb* < ár. cl. ‘*arab* ‘árabes, beduinos’, con atracción del acento por analogía con *árabe* < lat. *Arābe(m)*, o quizá del árabe norteafricano (marroquí ‘*rbi*). Aunque la grafía con ‘*ayn* es arabizante, la forma *alárabe*, con el artículo aglutinado, era usual en el Siglo de Oro (vid. Covarrubias: 64b; Montaner, 2004: 163); *alb’riçiv’a*; *albriciar* ‘alegrar (con una buena noticia)’ y ‘buena nueva’ (Corriente, 1992: 53, 1999: 124; Montaner, 2004: 163, vid. *alb’riçiv’a*); *algazela* ‘nombre común de varios antílopes de talla mediana que habitan en zonas semidesérticas de la sabana africana y de Oriente Próximo’; *alheña*, *alfeña* ‘alheña’ < andalusí *alḥinna* < clásico *ḥinnā*’; *almiçke* ‘almizcle’, ‘sustancia odorífera’ < andalusí *almísk* (Corriente, 1999); *alwazilles* ‘oficial de justicia’ ‘alguacil’, pronunciado [alg-wazír]~[alg-wazíl] ‘ministro, visir’, es el andalusí *alwazír* < ár. cl. *wazi-r* (adaptación a la raíz {wzr} del pahlaví *wicir* ‘consejero’), empleado para designar diversos cargos de la administración y el gobierno y que dio el arabismo medieval *alguacil*, primitivamente ‘jefe militar’ y después ‘oficial de la justicia’ (Menéndez Pidal 1944-1946: vol. II, 433, Corriente 1996: 89 y 1999: s.v.); *alqaşşar* ‘alcázar, palacio’ es el andalusí *alqáşr* (< ár. cl. *qaşr* < aram. *qaştera* < gr. biz. *καστρα* < lat. CASTRA) con fonologización romance de la típica epéntesis andalusí en grupo final {vKK#} (Corriente 1992: 69; 1996: 80 y 1999; Montaner, 2004: 164); *argollas* ‘grillos, esposas’ del andalusí *algulla*, árabe clásico *gull* ‘cepo para el cuello del condenado’; *azeyte* ‘aceite’ tomado del andalusí *azzáyt* < árabe clásico *zayt* < árabe *zaytā*; *çaguero* ‘el que va de zaga o retaguardia’, ‘el último’,

idiomático distinto. Según Federico Corriente (2005) existen cuatro tipos de arabismos: dos directos, que serían aquellos préstamos debidos a la emigración de los mozárabes a los territorios cristianos del norte; préstamos debidos al contacto entre los reconquistadores y los Mudéjares, luego los Moriscos después de la conversión, y dos indirectos, que serían aquellos transmitidos por individuos o grupos de individuos en la mayoría de los casos no hispánicos que se movían entre Europa y las tierras árabes por razones comerciales, por guerras o eran viajeros o peregrinos. Éstos últimos, se introducían en su lengua materna y en los dialectos. Por otro lado, existe otro tipo de arabismos indirectos que serían aquellos préstamos que surgieron por las traducciones del árabe, puesto que algunas veces era imposible encontrar una palabra que tuviera su equivalente en latín o romance. Así que se dejaba la palabra en árabe.

aragonesismo antiguo (Geijerstam, 1964: 275, Mackenzie, 1984: 22a) y moderno (Andolz, 1992), pertenece a la productiva familia de arabismos aragoneses derivados del árabe andalusí *sáqa* ‘parte trasera’ > *çaga*; *jabarin*²⁸⁹ ‘jabalí’ esta palabra es directamente un arabismo. *Jabalín*, señalado en el DRAE como de Andalucía y Salamanca, también se da en Navarra ‘cerdo salvaje’, andalusí *jabalí* < ár. clásico *jabalí* (Corriente, 1999); *fulan* ‘fulano, persona innominada’ < andalusí *fulān* < árabe clásico *fulān*, del egipcio *pw rn* ‘este nombre’, préstamo temprano a todo el semítico occidental; *marranos* ‘tornadizo, cristiano nuevo’ según Corriente (1999), las dos acepciones: ‘judío converso’ y ‘lechón’ derivan sin necesidad de relación mutua del andalusí *muḥarrām* < árabe clásico *muḥarram* ‘declarado prohibido, anatema’ (vid. *marrano*); *meçkida*, *meskidas* ‘mezquita’, ‘oratorio de musulmanes’, la explicación de la muy temprana pero anómala transición del árabe *masjid* al romance con reflejo oclusivo de /j/ y género femenino no es única. Se trata de un malévolo juego de palabras donde se mezcla *masqāt* ‘estercolero’ con la raíz. Encontramos este juego en documentos mozárabes de Toledo, que crearían una voz *malusqīta ‘la que hace caer (en el error)’ (Corriente, 1999); *rrekuwaches* ‘caravanas’ < andalusí *rākba*, árabe clásico *rakbah* ‘acción de cabalgar una vez’ (Corriente, 1999), contaminado por el prefijo romance *re-*, puede encontrarse en 1247 en documentación andaluza (vid. *rreku^waches*); *trujamán* ‘intérprete’ < andalusí *turgumán* < árabe clásico *turguma-n* < arameo rabínico *tûrgema-na-sir*. *Targmānā* < acadio *ta-~turgama-nu* [m], de origen hitita (Corriente 1996: 176 y 1999: s.v.).

2) Arabismos relacionados con la religión islámica

La esfera de la religión se caracteriza por el uso de toda una serie de arabismos que proporcionan una terminología específicamente islámica, empezando por el nombre de Dios, Allah, que se conserva incluso en los textos en caracteres latinos. Se trata de voces que podemos llamar *culturales* porque pertenecen a la espiritualidad islámica (Vespertino, 1997: 1747):

aşşala ‘oración’, *aşşiraṭ* ‘camino recto’, *aḥurra/ḥorra* ‘libre, noble’, *aṭahur* ‘baño ritual purificador’, *aşşubḥa/ aşşubḥi* ‘la oración del amanecer’, *aḍḍuḥa* ‘la mañana, la

²⁸⁹ *Jabalín* se registra en el DRAE como variante antigua de ‘jabalí’ y usada en Andalucía y Salamanca, según la Academia; el ALEANR (mapa 1486 –JABALÍ) lo registra de forma generalizada en Aragón, Navarra y Rioja.

claridad', *azzuḥar* 'la oración del mediodía', *ajjuhar* 'aljófar, piedra preciosa', *ajumu^ca* 'el viernes', día de la reunión, *al^cṭama* 'la oración del primer tercio de la noche', *al^caṣṣar/ alḥaṣṣar/ alḥaṣar / alḥars* 'la oración de la tarde', *al^canbara* 'ámbar', *al^carssa* 'el trono de Dios', *al^cudra* 'escusa', *al^cukaz* 'báculo', *alḥaçana* obra buena y su galardón, *alḥad* 'domingo, primer día de la semana', *alḥadiṭ* 'relato', *alḥalifa* 'califa', *alḥamdu* 'alabado', *alḥarf* 'las letras', *al-ḥatama* 'buena obra', *alḥijja/ alḥis* 'la peregrinación a la Meca', *alḥalḥal* 'ajorca', *alḥamiç* 'el jueves', *al-ṭahur* 'purificación ritual', *al-ḍuḥa* 'la mañana', *al-alqibla* 'la dirección de la Caaba', *al-arb^ca* 'miércoles', *al-assayṭan* 'demonio', *alea/ aleya* 'aleya coránica, versículo del Corán', *algariba* 'forastera', *alguwaḍḍor* 'la ablución ritual', *alihram* 'veneración, reverencia', *alidan* 'la llamada a la oración', *alif* primera letra del alfabeto árabe, *alikaṃ/ aliqama* 'la segunda llamada a la oración, la celebración', *aliman* 'imán, el guía', *aljama^ca* 'la comunidad', *aljariya* 'la muchacha, la esclava', *aljumara*, *al^cumura* 'peregrinación menor a la Meca', *alkafara* 'expiación por un juramento incumplido', *alkursi* 'la silla, el solio', *almagrib* 'la oración de la tarde', *almalak*, *almalake*, *almalakes* < *al-malak* 'el ángel' *almasajid* 'las mezquitas', *almuwadan* 'almuedano', *alqaṣṣar/ qayṣṣar* 'alcazar', *alqur'an* 'el Corán', *alumma* 'la comunidad de los fieles', *alwitri* 'oración individual, la última del día', *amin* 'amen', *annabi* 'el Profeta', *arraḥma* 'la misericordia', *arrak^ca* 'acto de inclinarse para la oración', *arrizke* 'sustento proporcionado por la providencia divina', *arruḥ* 'el alma, el espíritu', *asubḥa* oración supererogatoria que se hace con rosario, *azina* 'fornicación, adulterio', *azzabaniyata* 'los esbirros de Zibniya', *ba* segunda letra del alifato, *dunniya* 'el mundo', *fira^cun* 'faraón', *haman* 'baño', *jahannam/ jhannama* 'infierno', *ajjanna*, *jannatu* 'paraíso' *jannatu el firdawsi* 'el jardín del paraíso', *jim* quinta letra del alifato, *lillahi* 'para Dios', *mim* letra 24 del alifato árabe, *muḥtaṣar* 'el resumen', *muçlim* 'musulmán', *munafiq* 'hipocrita', *rajab* séptimo mes del calendario musulmán, *ramaḍan* noveno mes del calendario musulmán, *sim* letra 13 del alifato árabe, *sa^caban/ ssa^caban* octavo mes del calendario musulmán, *ssahid* 'testigo, mártir', *suna* 'ley por el uso y la tradición', *aṣṣura*, *suratun* 'azora coránica', *sura^vel lenwaḡe/ sura^vel* 'lenguaje coránico' adjetivo formado sobre el nombre árabe, *takabira /al-takbira* 'loa', acto de decir 'Dios es grande', *tawrat* 'Torah', *tibar* 'oro en pepita o en polvo', *ya* 'oh', interjección árabe de vocativo, usual en los textos aljamiados, que conservan o, más probablemente, reintroducen en las traducciones lo que para esas fechas era en romance un arabismo arcaizante (Menéndez Pidal 1944-1946, II: 714-715; Montaner, 2004: 165), *zayn* décimoprimera letra del alifato, *ḥazza wajalla* 'exaltado y ensalzado sea', *ḥifrit* 'genio,

demonio’, *ḥaram* ‘cosa ilícita’; *annabi* ‘profeta’; *arruh* ‘alma, espíritu’ es el and. *arrúh* (< ár. cl. *rūḥ*), muy frecuente en textos aljamiados (Montaner, 2004: 158).

A este mismo grupo pertenecen las frases hechas *biçmi Illahi irrahman irrahim* ‘en el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso’; *alḥamdu lillāhi* ‘alabado sea Dios’; *alayhi issalām* ‘la paz sea con él’; *ṣallā Allahu alayhi waççalam* ‘Dios lo bendiga y lo salve’ (fórmula que sigue al nombre de Mahoma); *fī çabīli Il-lahi* ‘por la causa de Dios’, literalmente ‘en el camino de Dios’; *lā ḥawla wa lā quwwata ilā bi-l-Lahi il^calyi il^cazīmi* ‘no hay poder ni fuerza sino en Dios, el Alto, el Grande’; *lā ilaha illā Allah, Muḥammadan rraçūlu Allah* ‘No hay dios sino Dios, Muhammad es el enviado de Dios’, *raḍiya Allahu anhu* que literalmente significa ‘Dios esté satisfecho de él’ (vid. Montaner, 1988, s.v. *raḍiya*), es una doxología que en árabe se pospone al nombre de personas dignas de veneración²⁹⁰.

3) Arabismos aljamiados adaptados morfológicamente al romance

También encontramos voces híbridas, es decir, voces árabes ya integradas en el sistema romance de los moriscos y que, en consecuencia, muestran los morfemas de número, género y pueden originar formas nuevas derivadas. Son tratadas y consideradas como voces árabes pero incorporadas al acervo léxico común de los moriscos en su lengua romance:

Es muy frecuente encontrar voces que mantienen la raíz árabe pero hacen el plural en romance: *alimes* ‘conocedores, sabios’ sobre el singular árabe se ha formado el plural en romance, *aşşaballes/ aşşalaes/ aşabales/ aşşalaes* ‘oración ritual’, *al^cazmas* ‘ensalmos’, *al’abidas / alḥabides* ‘fiel, devoto’, *alḥadiṭes* ‘tradición religiosa’, *alḥarfes* ‘las letras’, *alḥasanas* ‘las buenas obras’, *alḥawatimes* ‘símbolo mágico, sello’, *alḥurras* ‘liberto, manumiso; emancipado (esclavo)’, *al^carabes* ‘los árabes’, *alamalaks/ almalakes/ almalaks* ‘los ángeles’, *aleyas* ‘versículos del Corán’, *alkitabes* ‘los libros’, *almukaffares* ‘expresiones expiatorias’, *alwazilles* ‘los visires’, *annabies/ annabi^ves* ‘los profetas’, *annafilas* ‘oraciones voluntarias’, *arra^cas/ arrak^cas/ arrakhas* ‘acto de inclinarse en la oración’, *assayṭanes* ‘los demonios’, *asuras* ‘azora coránica’, *atakabiras/ atakbiras/ attakbiras* ‘acto de decir “Dios es grande”’, *aṭṭaballes/ aṭabales / aṭṭalaes*

²⁹⁰ No hemos llevado a cabo un inventario exhaustivo de estas fórmulas puesto que en las ediciones que estamos estudiando podemos encontrarlo.

‘timbal, tambor de un solo parche’, *muçlimes/ musulimes* ‘musulmanes’, *ssahides* ‘testigos, martires’, *sunas* ‘costumbre sancionada por la tradición; regla, norma, ley’; ‘la sunna o tradición del Profeta, práctica seguida por él y sus dichos; hechos y tácita aprobación’.

También se añade el morfema de género femenino romance a la raíz árabe: *algariba* ‘árabe (f.)’.

Algunos verbos de raíz árabe que se conjugan con la forma romance: *amaħa*, *amaħad*, *amaħaden*, *amaħadera*, *amaħar*, *maħar*, *masharas*, *masaħar*, *masaħara*, *masaħaras*, *masaħareis*, *y-amaħaran* ‘frotar’; *an de asajdar*, *iʷasajdareys*, *iʷasajdareys*, *asajada*, *asajadas*, *asajda*, *asajdado*, *asajdados*, *asajdar*, *asajdara*, *asajdaras*, *asajdas*, *asajde*, *estando asjadado*, *y-asachadaras* ‘acto de postrarse en la oración’; *arrak^cado*, *arrak^cados*, *arrak^car*, *arrakħar*, *arraka^cados*, *arrakaħaras*, *iʷarrak^careys*, *y-arrak^car* ‘acto de inclinarse en la oración’; *aşşalar* ‘rezar’ verbo formado en romance sobre la raíz árabe, *aşşalām* saludo deseando la paz de Dios; *hadiçonos* ‘nos contó’.

4) *Calcos semánticos*

También encontramos calcos léxicos²⁹¹, voces cuyo significante existe en romance, pero que en los textos aparecen con un significado distinto, propio de la cultura islámica: *akonpañant kon* ‘que acompaña, acompañante’, *amor^vo* ‘enamoramiento’, *çaguero* ‘último’, *devedar* ‘impedir, estorbar’, *fecho* ‘asunto, caso’, ‘historia’, ‘cosa,

²⁹¹ Kontzi (1978: 315-336) propone una división basada en tres tipos de calcos: 1.- Los calcos de significación, que es la categoría en la que se agrupan las palabras romances ya existentes que presentan una acepción nueva proveniente de la otra lengua. El profesor Kontzi destaca el hecho de que una palabra romance, además de tomar una acepción o significado árabe, sigue los modelos sintácticos de la palabra árabe correspondiente: por ejemplo *rreçebir* usado con la acepción ‘obedecer’. En árabe *qabila* significa ‘recibir’, ‘aceptar’ y también ‘obedecer’; *levantar* con la acepción ‘cumplir’, traduce en los textos el árabe *aqama* que significa tanto ‘levantar’ como ‘cumplir’. 2.- Los calcos de esquema son la categoría en la que se agrupan las palabras romances que se crean bajo el influjo de una palabra árabe, imitando su estructura y aceptando al mismo tiempo su acepción: por ejemplo *averdadeçer* ‘confirmar’ es un verbo creado por los moriscos en los textos aljamiados, sobre el sustantivo *verdad*, porque en árabe *şaddaqa* significa ‘creer’, ‘tener por verdadero’ pero también ‘confirmar’. Es una innovación léxica formada con procedimientos castellanos imitando un modelo árabe. 3.- Los calcos de coincidencia léxica son aquellos en los que se agrupan las palabras romances que, por imitación de la extranjera, llegaron a tener cada una dos sentidos completamente distintos, al coincidir en ella las acepciones de dos homónimos árabes, esto sucede, por ejemplo con la palabra *qalb¹* ‘corazón’, ‘ánimo’ y *qalb²* ‘cambio’, ‘transformación’, por esta razón encontramos en los textos aljamiados sintagmas como *el koraçon del nun* que significa ‘el cambio del nun’. Según la clasificación aplicada por Kontzi (1978), casi todos los calcos aquí señalados lo son del sentido, es decir, por adición a una palabra romance de una nueva acepción tomada en préstamo a una palabra árabe con la que comparte el sentido básico. Esta clasificación es seguida por Galmés (1996b: 116) y Bouzineb (1998: 240). Abbou-Haggat (1999: vol. I, 98) añade a estas categorías una cuarta, el “calco semántico de acepción”, que es “una innovación léxica urdida para trasladar de forma figurada descriptiva el original”.

objeto’, ‘efecto, resultado’, ‘algo, un poco de’ y ‘rango, categoría’ (Montaner, 2004: 169), *iwalar* ‘equilibrar’, *marrano* ‘cerdo’, ‘judío converso’.

4.1.4. Voces recreadas²⁹²

También existen vocablos que se deben considerar “romancismos, y que aparecen casi exclusivamente en la literatura aljamiada” (Vespertino, 1997: 1750; 2007-2008: 887-888). En realidad se trata de voces que existían en la lengua romance, pero generalmente eran de poco uso, y aunque pueden documentarse en textos castellanos y aragoneses (así se ha indicado en el glosario) son especialmente frecuentes en los textos aljamiados (Vespertino, 1997: 1750). Por esta razón cabe a los moriscos el mérito, hoy por hoy, de salvar estas voces del olvido, ya que sin la documentación aljamiada nos habrían sido desconocidas en su mayoría (Vespertino, 1997: 1750). Están formadas con un lexema romance, y los morfemas también lo son, pero tratan de reproducir una construcción morfológica o lexico-semántica del árabe para expresar conceptos o situaciones nuevas de su cultura:

1) Algunas de estas voces se crean por derivación:

Es muy frecuente añadir una *a-* protética a los verbos, que suele añadir un matiz incoativo: *abastar* ‘ser bastante’ (Hegyi, 1981: s.v.) *abastado* ‘protegido’; *ablasmar* ‘vituperar, maldecir’; *aboconar* ‘volver hacia abajo’, ‘postrarse con el rostro hacia el suelo’; *afeytar* ‘adornarse, maquillarse’; *afollar* ‘echar a perder’; *adereçamiyento* ‘acción de guiar, preparar, ajustar’ (Galmés, 1975: 117); *afeuzantes* participio de presente ‘creyentes’; *ag^aradeçiyente*, participio de presente ‘agradecido, el que agradece’; *ak^alareçer* ‘poner en claro una cuestión’; *akorbado* ‘encorvado, agachado’; *alimpiyar*, *alimpiyantes*; *akostar* ‘acercar’ (Vespertino: 1997: 1751); [*apesgar*] ‘hacer peso o agobiar a alguno’; [*arrefirmar*] ‘reparar, asentar’; *asolatar* ‘estar juntos en el mismo suelo’.

²⁹² Es complicado seleccionar un término para describir estas voces. Se ha optado por la terminología de Vespertino Rodríguez (1997:1750) por tratarse de uno de los lexicógrafos más destacados en el campo de la literatura aljamiada.

2) También se añaden otros prefijos, que divergen de los que perduraron en castellano²⁹³: *depensar* ‘pensar’, *deprender* ‘comprender’, *estenperar*²⁹⁴ ‘enfermar’, *estorcido* ‘liberado de un peligro’, *porlagar* ‘alargar’, *rrefollada* ‘estropeada’, *rrekontar* ‘contar, narrar’, *rrekontado* ‘narrado’, *rrekontami*’ento ‘narración, historia, leyenda’, *rremenb*^aradores ‘los que se acuerdan de’, *rremenbarami*’ento ‘recuerdo, memoria’, *t^arasku*^werdo ‘recuerdo’.

3) En otras ocasiones las palabras se han formado mediante la adición de sufijos distintos de los elegidos en castellano²⁹⁵:

Es muy frecuente la creación de sustantivos con lexema verbal y el sufijo -*miento*. Se utilizan para traducir el *mašdar* árabe, que es la forma nominal del verbo en esta lengua y que designa la acción del mismo²⁹⁶. Estos sustantivos no son extraños en textos romances, especialmente en los aragoneses²⁹⁷, lo que llama la atención es la frecuencia con que se utilizan en los textos aljamiados: *adereçami*’ento ‘acción de guiar’, *arreami*’ento ‘elementos que sirven para adornar, para arreglar’, *arrefirmami*’ento ‘asentamiento’, *bañami*’ento ‘acción de bañarse’, *bestimento* ‘vestido’, *deballami*’ento ‘acción de bajar’, *demudami*’ento ‘acción de mudarse’, *eskandalizami*’ento ‘obstaculización’, *espandecimi*’ento ‘resplandecimiento, el amanecer cuando se expande el sol’, *penedimi*’ento ‘arrepentimiento’, *poxami*’ento ‘lugar de descanso’, *rrekontami*’ento ‘acción de narrar’, *rremenbrami*’ento ‘recuerdo, memoria’, *rrobami*’ento ‘acción de robar’, *rrumpimi*’ento ‘acción de romper’.

Son frecuentes los sustantivos agentivos formados con el sufijo -*dor*, precedido de la vocal temática del verbo, lo que se ve especialmente cuando se traducen los nombres de Dios, traducidos con nombres deverbales (Cervera, 1987: 41; Martínez de Castilla, 2010: 155): *adorador*, *apⁱ’adador*, *bencedor*, *defendedor*, *demandador*,

²⁹³ Martínez de Castilla (2010: 155) quien, a propósito del manuscrito de la Real Academia de la Historia T19, considera que es frecuente la formación de palabras con los prefijos *a-*, y *es-*, que considera propias del aragonés y del aljamiado, junto con la creación de nuevos verbos y sustantivos con *en-*: *encelar*, *engastar*, *enparar*.

²⁹⁴ *Estenprar* es variante aragonesa de *destenprar* ‘diluir, desleir’, se trata de la evolución etimológica de *DESTEMPERARE*, que por disimilación da *destemprar* (*DCEH*).

²⁹⁵ También son muy frecuentes estos sustantivos en textos medievales aragoneses Tilander, 1937; 1956.

²⁹⁶ Todo verbo árabe tiene uno o más *mašdares* o nombres de acción, equivalentes a la vez al infinitivo y a nuestros nombres verbales como *envío*, *agradecimiento*, *consideración*. (Corriente, 1988: 169).

²⁹⁷ El sufijo -*MĒNTU*, dio lugar a nombres abstractos de base verbal, los cuales, progresivamente, pudieron alcanzar valores concretos en sus aplicaciones, modificando el sentido primitivo de acción. El sufijo fue rentable en castellano desde orígenes. Estos sustantivos se registran ya en los textos primitivos de la lengua central y, por otra parte, son generales también en las fuentes navarroaragonesas: *casamiento*, *heredamiento*, *mandamiento* (Lagüéns, 1985: 236-237).

dexador ‘el que deja’, *dezidor*, *enperador*, *k^erebantadora*, *kⁱriador*, *komedores*, *konp^arador*, *korredor*, *menoskabador*, *pekadores*, *perdonador* ‘el que perdona’, *portador*, *rrejidores*, *rremenbradores* ‘los que recuerdan’, *rrobadores* ‘los que roban’, *sabidor* ‘el que sabe’, *salvador*, *valedor*.

4) Por otro lado es muy frecuente en la literatura aljamiado-morisca el uso del participio de presente con valor verbal (Montero, 2009: 409)²⁹⁸. Este rasgo también se da en el aragonés antiguo²⁹⁹, quizá esta sea la razón de que su uso se afianzase: *afeuzantes* ‘creyentes’, *ag^aradeçⁱente*, *alinpⁱantes*, *asomante* ‘que se aproxima’, *çufri^eeente*, *desk^ereyente* ‘incrédulo, no creyente’, *desobedi^eentes*, *ebidentes*, *enjuriintes* ‘los que injurian’, *fazi^eentes*, *k^ereyente*, *kⁱridante* ‘el que grita’, *komarkante* ‘cercaño, limítrofe a’, *mereçⁱentes*, *obedi^eentes*, *obranes*, *pareçⁱente* ‘lo que se ve’, *pasante*, *rrapante* ‘rápido’, *rredoble^eantes* ‘tipo de tambor’, *rrepintiyntes*, *semejante*, *senb^alante* ‘semejante’, *tallante* ‘que corta’.

5) Otras voces cuyo uso es poco frecuente en castellano son las siguientes³⁰⁰: *dereçada* ‘enderezada, encaminada, derecha’, que añade al lexema el sufijo *-ada* < -ĀTA, *dereçera* ‘enderezada, encaminada, derecha’, voz utilizada como sinónimo de la anterior, pero formada con sufijo *-era* < -ĀRIA, *engastonada* ‘engastada, encajada’ también añade el sufijo *-ada*; *esfeado* ‘desconfiado, sin fe’ con el sufijo *-ado* < -ĀTU; *guardadura* ‘mirada’, sustantivo de verbal que se ha formado mediante el sufijo *-ura* < -(T)ŪRA; *guion* ‘el que guía’, sustantivo de verbal formado con el sufijo *-on* < -ŌNE; *pensi^eoso* ‘preocupado’, *soberbiosos* ‘soberbios’, sufijo *-oso* < -ŌSU; *salideros* ‘aberturas’, sufijo *-ero* < -ĀRIU; *serbitud* ‘servidumbre’, donde se ha añadido el sufijo *-tud* < -TŪDO; *sufrençⁱa* ‘sufrimiento’, que se ha formado mediante el sufijo *-ençia* < -ENTIA y *luçiferales* ‘infernales’, en este caso lo que diverge del romance es la elección del lexema.

6) Y también es necesario señalar que algunas voces se forman debido a la fonética sintáctica, dando lugar a una voz con un significado propio. Son voces también registradas en documentación aragonesa medieval:

²⁹⁸ El participio activo árabe puede tener tanto valor verbal como valor adverbial. Tiene valor verbal cuando funciona como predicado de una oración nominal. Cuando tiene valor adverbial, en acusativo *ḥāl*, tiene la función de complemento circunstancial que indica el estado del sujeto de la oración o la situación en la que tiene lugar la acción. La forma del participio presente árabe suele ser traducida con el participio agentivo romance con desinencia en *-ante*, *-iente*.

²⁹⁹ Alvar y Pottier (1983: 391), y también es propio de la literatura ladina, al traducir palabra por palabra el presente de indicativo romance equivale a formas hebreas constituidas por el sujeto y un participio de presente. Es lo mismo que sucede en la literatura aljamiada donde traduce una construcción árabe similar.

³⁰⁰ Para el estudio de los sufijos *vid.* Alvar y Pottier (1983); Pharies (2002); Raab (2014).

Dakiya su preñipiyo sera en al-Andaluz d-aki-ya el año susodicho, se trata de una forma sincrética ‘de aquí a’, ‘hasta’ frecuente en los textos aljamiados (Hegyi, 1981: s.v.); *laora* ‘entonces, luego’, Galmés de Fuentes (1970: 236)³⁰¹ considera que este adverbio es una traducción literal del árabe *çacà* ‘la hora, espacio de tiempo, luego, entonces, enseguida’; *bevos ke* fórmula épica³⁰² ‘he aquí que’ *mal iyasi komo ella s-estaba un diya posada beos ke dentoro un diya una biyella de muyto tiyempo*.

4.2. ESTUDIO DE LAS VOCES ROMANCES

4.2.1. Selección de formas léxicas

Frente a la práctica tradicional de acompañar las ediciones de textos aljamiados de glosarios y vocabularios de voces selectas, que culminó con la elaboración del *Glosario de voces aljamiado-moriscas* (1994), y de acuerdo con algunos trabajos realizados en el seno del Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo por los miembros del equipo investigador y de trabajo, se ha optado en la actualidad por la elaboración de repertorios completos que recojan la totalidad del léxico de distintas obras aljamiadas. Por esta razón se tomó la decisión de llevar a cabo un anexo con el índice de concordancias. Sin embargo no hemos realizado el estudio histórico y etimológico de todas las voces pues supondría mero ejercicio de copia, ya que algunas de ellas están estudiadas anteriormente y no podemos aportar nada nuevo sobre ellas excepto el hecho de documentarlas en los textos estudiados. Por esta razón se elaboraron los siguientes criterios de selección para desarrollar el glosario de voces:

- a) voces que no se registran en el *GVAM* ni en el *DRAE*.
- b) voces que contiene el *GVAM*, pero que difieren en el significado.

³⁰¹ Vid. asimismo Alvar (1972: 262).

³⁰² Galmés (1983: 234); Montaner (1988: 119-152); López Morillas (1994: 42).

c) voces que, aunque figuren en el *GVAM*, merecen ser explicadas desde un punto de vista diacrónico o diatópico. En los casos, en los que la voz también se halla en el *GVAM* se hará la referencia oportuna.

d) voces que reúne el *DRAE*, pero que han caído en desuso en el español actual o cuyo significado no se corresponde con el actual.

e) voces contenidas en el *DRAE*, pero que difieren desde un punto de vista semántico o morfológico.

f) voces que destacan por sus particularidades dialectales, aragonesismos y catalanismos.

g) palabras recreadas por los moriscos a partir de lexemas y morfemas ya existentes en castellano, pero combinándolos de modo poco frecuente o poco documentado. Muchas de estas voces tradicionalmente se han considerado propias de la literatura aljamiado-morisca, sin embargo se han podido encontrar también en la documentación castellana y aragonesa de la época.

h) arabismos integrados en el castellano cuyo uso se ve reforzado en los textos aljamiados.

Tras una revisión exhaustiva de la bibliografía léxica sobre todas y cada una de las voces acopiadas, pudo determinarse, por un lado, qué formas o significados poseían un interés dialectal, qué formas eran de empleo corriente en castellano y aragonés del siglo XV, pero que fueron perdiendo su uso y hoy son anticuadas y, por otro, qué palabras o acepciones se hallaban escasamente atestiguadas documentalmente en la época estudiada.

En relación con esta fase de la investigación, conviene indicar que, para precisar los significados de las voces indexadas, se consultaron de forma sistemática los siguientes repertorios lexicográficos generales:

a) Diccionarios académicos:

- *Diccionario de Autoridades (Autoridades)*, de la Real Academia Española (1726-1739)³⁰³.

- *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*, de la Real Academia Española.

- *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, de la Real Academia Española, en su 22.^a edición (2001).

No obstante, es necesario indicar que la remisión a las diferentes ediciones del *Diccionario* de la Real Academia Española a lo largo de su historia se realiza a través del *Mapa de diccionarios* [en línea], al que se añade el año de publicación. Además, con la abreviatura *DRAE* nos referimos a la 22.^a edición del citado repertorio lexicográfico correspondiente al año 2001.

b) Diccionarios etimológicos:

- *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DECH)*, de Juan Corominas y José Antonio Pascual (1980-1991).

- *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECat)*, de Joan Coromines (1980-2001).

c) Diccionarios y repertorios sobre voces aljamiado moriscas:

- Los glosarios de las ediciones de los textos que hemos estudiado: Sánchez Álvarez (1982); Cervera (1987); Corriente (1990)

- *Glosario de voces aljamiado-moriscas (GVAM)*, Galmés de Fuentes, A.- Sánchez Álvarez, M.- Vespertino Rodríguez, A.- Villaverde Amieva, J. C. (1994).

- COTEAM: Corpus de Textos Aljamiado-Moriscos [en línea].

³⁰³ La abreviatura que aparece entre paréntesis tras cada referencia se corresponde con la empleada en el vocabulario.

Se empleó también el *Diccionario árabe-español*, de Federico Corriente (1991) y el *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromances*, de Federico Corriente (1999), para el caso de los vocablos de procedencia árabe.

d) Por otro lado, desde el punto de vista dialectal, se han utilizado sistemáticamente las obras³⁰⁴:

- *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, de José Siesso de Bolea (c.1720).

- *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, de Mariano Peralta (1836).

- *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una traducción filológico-histórica*, de Jerónimo Borao (1859).

- *Vocabulario de Aragón*, de Juan Moneva y Puyol (c. 1924).

- *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, de José Pardo Asso (1938).

- *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Gerhard Rohlfs, (1985).

- *Diccionario aragonés*, de Rafael Andolz (1992).

Asimismo, se ha utilizado de forma habitual:

- *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, de la Real Academia Española [en línea].

- *Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón (DICCAXV)*, de la Universidad de Barcelona [en línea].

- Juan Fernández de Heredia, *La grant cronica de Espanya*, editado por R. af Geijerstam, Uppsala, 1964.

- *Los Fueros de Aragón* según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, publicados por G. Tilander, Lund, 1937.

³⁰⁴ En muchos casos, se ha recurrido de manera adicional a los *Índices del Archivo de Filología Aragonesa* (Alvar, dir.: 2000), a través de los cuales se han hallado estudios concretos de algunas de las voces regionales localizadas en nuestros textos.

- Vidal Mayor, trad. aragonesa de la obra *In excelsis Dei thesauris*, de Vidal de Canellas, editado por G. Tilander, tomo III, Lund, 1956 [en línea].

4.2.2. Orden interno de los artículos

En lo que a la configuración del glosario se refiere, hay que tener en cuenta ciertas consideraciones generales. Primeramente, conviene indicar que las palabras figuran organizadas por el habitual orden alfabético. En cuanto a la disposición de los artículos que en él aparecen, la información se vertebra de acuerdo con el siguiente orden: primeramente; tras ella se ofrece la categoría gramatical (de acuerdo con los criterios que se emplean en el *DRAE*)³⁰⁵; después se proporciona la definición correspondiente en cada caso³⁰⁶. Empleamos los corchetes cuadrados [] cuando es necesario reconstruir una entrada que no está en el texto original, pero que es necesaria en beneficio de la comodidad de consulta.

Así, por ejemplo, un verbo documentado bajo diferentes personas y tiempos remitirá siempre a su entrada en infinitivo: **fer**. v. Hacer. Vars.: *fere*, *ferlas an*, *fes*, *fese*, *fesen*, *fesme*, *fet*, *feyto*, *fiz*; en caso de que esta forma no se documente, se incluirá entre corchetes: [**derremir**]: *derremire*, *derrimen*.

A continuación se especifican las variantes que hemos recogido de la voz estudiada, añadimos después, entre paréntesis, algún ejemplo del contexto donde recogemos la voz³⁰⁷, para poder apreciar su significado y sus relaciones paradigmáticas³⁰⁸. El texto aparece entrecomillado y al final de la cita se indica la

³⁰⁵ A las entradas, que van en negrita (cuando aparece la forma en el texto), o entre corchetes y negrita (cuando ha sido necesario reconstruir una forma), le sigue la descripción categorial de la palabra en abreviatura (*sust.* para sustantivo, *adj.* para adjetivo; *v.* para verbos; *adv.* para adverbios, y *loc. adv.* para locuciones adverbiales, *prep.* para preposición; *pron.* para pronombre; *interj.* para interjección).

³⁰⁶ La definición de cada lema la obtenemos de las ediciones que estamos estudiando. En el caso de que el editor no haya comentado dicha voz utilizamos la definición que da el *GVAM*. En aquellos casos en los que no hemos podido documentar el vocablo comentado en los repertorios lexicográficos empleados indicamos la fuente de donde procede su definición.

³⁰⁷ A la hora de reproducir el contexto donde aparece cada voz reproducimos la transcripción exactamente como lo hizo el editor del manuscrito en cada caso. Hemos comentado en 3.1.3 los criterios comunes y particulares de cada uno de los tres sistemas de transcripción.

³⁰⁸ En el anexo podemos ver la frecuencia absoluta y relativa con la aparece cada término en relación con los textos estudiados, y el manuscrito al que pertenece.

localización mediante la letra mayúscula que hemos adjudicado a cada edición, la página y la línea donde aparece. El vocablo estudiado se pone en cursiva para facilitar su localización.

eskandalizami^oento. sust. Obstaculización. Vars.: *eskandalo*, *eskandalos* (“ya si^oervo de Allah fazerte ki^oero a saber komo se açerka ell *eskandalizami^oento* de los muçlimes de España” A.239.17; “i no vine en el mundo sino por poner *eskandalo* entere los padres i los fijos” A.245.18).

Explicamos seguidamente el origen etimológico de la palabra y sus peculiaridades en la evolución fonética y morfológica según el *DECH*, así como en otros repertorios lexicográficos de carácter general y dialectal (en el caso de que se trate de una forma regional). También indicamos las fechas en las que se registra por primera vez el término estudiado, en el *CORDE*, en el *DECH*, en el *DICCAXV*, y otros repertorios como la *Gramática* de Nebrija o el *Diccionario de Autoridades*. Para términos con características dialectales, además del *DCEH* y el *DRAE*, se tienen en cuenta las referencias que hemos encontrado en los diccionarios regionales y estudios específicos. Se anota, así mismo, cuando la voz ha perdurado hasta la actualidad, tanto en las distintas ediciones del *Diccionario* de la Academia como en los diccionarios dialectales aragoneses de Rohlf (1985) y Andolz (1992)³⁰⁹. Se ofrecen otros datos de interés procedentes de estudios en los que se analiza ese término y finalmente se indica, cuando así sucede, si el término estudiado concuerda con el catalán u otra lengua romance.

Además hemos realizado un índice de concordancias donde se recogen alfabéticamente todas las voces manteniendo sus peculiaridades gráficas, así como la indicación de la frecuencia de uso de cada una de ellas en términos absolutos y en términos relativos, también indicamos la ubicación de cada voz en cada uno de los textos.

4.2.3. *Presentación de las categorías gramaticales*

³⁰⁹ Los cuales hacen referencia a mediados del siglo XX.

a) *Verbos*

Los verbos se presentan en infinitivo. Cuando en el texto el verbo no aparece en su forma de infinitivo, este se introduce entre corchetes en el glosario. También incluimos en el glosario todas las variantes que se registran en nuestros manuscritos.

b) *Sustantivos y adjetivos*

Los sustantivos se recogen en la forma y en el género con el que aparecen en el manuscrito. En el caso de los adjetivos, también se recogen en la forma de número y con el género en el que aparecen en los textos. Si el adjetivo o el sustantivo forma parte de una expresión, ésta se indica entre paréntesis detrás del lema; lo mismo vale para los verbos.

Los participios de presente se utilizan con frecuencia con valor adjetivo. Los señalamos como *adjetivos* ya que es su valor semántico.

c) *Adverbios y locuciones adverbiales*

Se recogen tal como aparecen en el manuscrito, con su contexto y con el significado que tienen en ese preciso contexto.

d) *Determinantes y pronombres*

Se recogen tal como aparecen en el texto, con su contexto y con el significado que tienen en ese preciso contexto. Se anotan las variantes de número y género que aparezcan en los manuscritos estudiados.

e) *Preposiciones e interjecciones*

Se recogen tal como aparecen en el manuscrito, con su contexto y con el significado que tienen en ese preciso contexto. Tal como se ha indicado en el apartado 4.2.1 tan sólo se han anotado aquellas preposiciones e interjecciones que tienen alguna peculiaridad dialectal o cronológica.

4.2.4. *Glosario**Índice de abreviaturas*

adj. – adjetivo.
adv. – adverbio.
arab. – arabismo.
arag. – aragonesismo.
arc. - arcaico, caído en desuso.
conj. – conjunción.
f. – femenino.
imper. – imperativo.
interj. – interjección.
l. vg. – latín vulgar.
loc. adv. – locución adverbial.
m. – masculino.
part. – participio.
pl. – plural.
prep. – preposición.
pron. –pronombre.
prov. – provenzal.
sust. – sustantivo.
s.v. – sub voce.
v. – verbo.
vid. – véase.

a ku^wanto. loc. adv. En cuanto a. Vars.: *a kuantu* (“el p^rimero ke se asaĵde a el enpu^wes del assalam *a ku^wanto* por lo ke se an de asaĵdar ante el assalam” B.54.6)³¹⁰.

Indica el *GVAM* que este tipo de locución adverbial es extremadamente frecuente en todos los textos aljamiado-moriscos; sin embargo, de acuerdo con los datos que aportan el *CORDE* y el *DECH* no la encontramos en el resto de los romances hispánicos. Parece traducir el árabe *'ammā* ‘en cuanto a’ (Hegyí, 1981: 252; Montaner, 1988: 210 y 2009: s.v.).

[**abastar**].v. Ser bastante. Vars.: *abastado*, *abastate* (“i dize el Assa^çitan en akella ora a los assaytanes tornaos ke no ay por donde l-entremos ke ya es gi^vado y *abastado* i kunp^lido” B.69.42).

Derivada de *bastar*, del l. vg. *BASTARE ‘llevar, sostener’, y este del griego *bastázein*, ‘llevar, sostener’. Esta voz se aparece en el *Cid*. Aparece documentada por Tilander (1937) en los *Fueros de Aragon*. Y la recoge *Autoridades* donde se advierte que es voz antigua y poco usada. En la actualidad en el *DRAE* aparece *abastar* con las acepciones de ‘abastecer’, ‘ser suficiente’, en algunas regiones. El prefijo verbal *a-* se utiliza en creaciones románicas para formar verbos parasintéticos de base sustantiva y también adjetiva; este afijo, además, es especialmente frecuente en el romance aragonés (Alvar y Pottier, 1983: 350), también es un morfema que existe en la lengua árabe para matizar el significado de una raíz verbal. En los textos aljamiados llama la atención la abundancia de verbos formados mediante este prefijo. Hegyí (1981: s.v.) registra *abastado* ‘protegido’. Considera que esta acepción puede estar influida por el contenido semántico del verbo árabe *kafâ*, que abarca también las acepciones de ‘proteger, salvar’. Busto Cortina (1991) considera esta voz un aragonesismo.

abaxar/ abašar. v. Bajar. Vars.: *abaxada*, *abaxadas*, *abaxarte as*, *abaxate*, *abaxe*, *abasada* (“ku^wando arrakaḥaras *abaxarte as* y-igu^walaras tus espaldas kon tu kabeça” B.51.15; “lloraras i jemiras i no seras oida onrrada eres de tus komarkanos agora seras

³¹⁰ La letra indica el texto, la primera cifra la página de la edición estudiada y la segunda la línea en la que encontramos el ejemplo.

abasada porke as dado tus rropas a los no mereçiyentes ke son lobos rrobadores sin miselikordiya” A.246.30).

Del l.vg. *BASSIARE, de BASSUS ‘bajo’. Señala *DECH* que este verbo hoy anticuado, se empleó en todos los usos y fue la forma más común en los transitivos. Localizamos la palabra en el *Vidal Mayor* (Tilander: 1956; Hegyi: 1981). Podemos encontrar este término en Covarrubias y también aparece recogido en el *Diccionario de Autoridades* con la acepción “descender, hacer movimiento desde la parte superior a la inferior y baxa, lo mismo que oy se dice baxar. En lo antiguo fue usado este verbo”. Por otro lado los *Diccionarios* de Rohlfs (1985) *abaixá* y Andolz (1992) *abaixa* indican que esta voz esta todavía viva en hablas aragonesas orientales. El *DRAE* indica que *abajar* es un verbo intransitivo y transitivo con el sentido de ‘bajar’.

abasamiyento. sust. Acción de bajar (“i no vine en el mundo sino por poner eskandalo entere los padres i los fijos tan kiritabis esto es el abasamiyento de los k’ritiyanos” C.245.20). (*Vid abašar*).

ablasmadas. adj. Vituperadas, malditas (“entonces seran las jentes en España tan atrebuladas i tan *ablasmadas* ke no sabran a do ir ni ke a de ser d-ellos” A.244.15).

Procede del l. BLASPHĒMARE (del griego *blasphēmein*, derivado de *phanai* ‘decir’) que dio lugar a una forma en l. vg. BLASTEMARE ‘difamar’ y en castellano *blasfemar*. En los *Fueros de Aragón* se registra *blasmo* ‘acusación, vituperio’ y también en el *Fuero de Sobrarbe* (Tilander, 1937). Menéndez Pidal (1942) indica en el *Yuçuf* el verbo *ablaçmar*, y en castellano antiguo existió la forma *blasmar*. Moll recoge para el catalán la palabra *blasmar* con este mismo significado, en época medieval pero todavía se utiliza en la actualidad. En *DICCAXV* encontramos *blasmo*, derivado de *blasmar*, tomado del catalán *blasmar* ‘vituperar’. También perdura en castellano esta variante *blasmar* (*DRAE*), aunque anotada como desusada.

abokonados. adj. Postrados con el rostro hacia el suelo (“i kaen todos los annabi^yes i los almalakes *abokonados* sob^{re} sus karas B.63.27).

Del l. BŪCCA ‘mejilla’ (*DECH* s.v. *boca*), se trata de un participio parasintético que consta de un lexema *boca*, el prefijo *a-* muy frecuente en los verbos aragoneses y que tiene un sentido incoativo, y la desinencia de la primera conjugación, convirtiendo el lexema en un verbo con el sentido de ‘postrado con el rostro (con la boca) hacia el suelo’ (*GVAM*); las variantes que aparecen en el *DECH* son: *abocanar* ‘guarecerse de la lluvia’, *abocar* ‘verter el contenido de un recipiente’, ‘juntarse varias personas para tratar algo’; sin embargo no aparece recogida la acepción que nosotros documentamos. En *Autoridades* también se citan acepciones similares a las que acabamos de indicar pero no el sentido que en nuestro texto tiene. Este verbo es frecuente en los textos aljamiado-moriscos y se considera una de las voces “tomadas del contorno popular, escogidas por su carácter plástico y sus connotaciones afectivas” que no penetran en la España cristiana (Galmés, 1981: 435). El *GVAM* afirma que puesto que existen en catalán las formas *a bocons* y *d’abocons* ‘de bruces’, esta forma tiene que ser aragonesa, sin embargo no la encuentra en textos aragoneses. Sí que la recogen en hablas de mediados del siglo XX, Rohlf (1985) (*abocar*, en Benabarre) y Andolz (1992) (*abocarse*, en Benasque). El sentido que recoge el *DRAE*, s.v. *abocar* es ‘asir con la boca’, es el que más se asemeja al sentido que este verbo tiene en nuestros documentos.

aborreçidos. adj. Disgustados, aborrecidos (“gu^way de ti España i de tu muy g^aran kawdillo sin corona de virtudes ke tus fechos pekados *aborreçidos* son ante Allah” A.246.23).

Relacionado con *aburrir*, del l. ABHORRĒRE ‘tener aversión a algo’, derivado de HORRĒRE ‘erizarse’. A lo largo de la Edad Media y en siglo XVI convivieron *aburrir* y *aborrecer* como sinónimos; fue a partir de este siglo cuando comenzaron a separarse semánticamente. *Aborrecer* aparece ya en las *Glosas de San Millán* con el significado de ‘aburrir, fastidiar’. La conservación de la -b- se debe a que en castellano la voz *aburrir* es un semicultismo (*DECH*, s.v.).

[**açeñar**]. v. Ceñar, guiñar, hacer señas. Vars.: *açeñando*, *aceñole* (“lebantarás tu dedo *açeñando* a tu [...]”³¹¹ tu mano la-çkerra tendida sobre tu pi^yerna la-çkerra” B.53.9).

Verbo formado a partir del lexema *ceño*, del l. tardío CĪNNU ‘ceño, señal que se hace con los ojos’. *Aceñar* aparece por primera vez en el *Alexandre* castellano y después se encuentran muchos testimonios preferente en documentación aragonesa (*DECH*; Busto Cortina, 1991; Gonzalez Ollé, 2012: 97). Se documenta también en Peralta (*vid.* además Leiva, 2003: 89), Borao (1884), Andolz (1992). Se ha producido un deslizamiento semántico desde el significado original ‘hacer señas con los ojos’ a simplemente ‘hacer señas’.

ad. prep. A, hacia (“muchos almalakes kedaron enkorbados arraka^cados por obidenci^ya *ad* akella perla pereçiyosa de Allah” B.56.5; “mudose Hindi *ad* akella kasa” C.187.7).

Del latín AD esta preposición conserva la *d* final ante palabra que empiece por vocal, este dialectalismo es propio del aragonés antiguo, aunque no exclusivo (Alvar, 1953: 250; Frago, 1988: 50-51; Enguita y Arnal, 1993: 70). Este tipo de preposición es muy frecuente en toda la literatura aljamiado-morisca (*GVAM*). Sobrevive en textos dialectales hasta el siglo XVII. Ya Juan de Valdés la reputaba como aragonesismo: “Marcio: ¿Qué es la causa por que vos no ponéis una d entre dos aes como la ponen muchos, diziendo ad aquel y assi en otras partes? // Valdés: Eso hazen solamente algunos aragoneses” afirma que es “sumamente peculiar del dialecto aragonés” (*apud.* Galmés, 1975: 62), aunque no exclusivo, el uso de esta variante de la preposición *a* cuando el vocablo siguiente comienza por la vocal *a*-.

adarbes. sust. Las puertas grandes de una ciudad o barrio, caminos (“gu^way de ti España ke rrobaste los *adarbes* de las tus çiwdades i k^erebantaste sus libertades” A.247.3).

Forma híbrida árabe-romance (Hegyi, 1981: 185). Corriente (1999: s.v.) recoge la voz con este significado ‘puerta grande de una ciudad’, e indica que proviene del neopersa *darb* ‘puerta’ que penetró tempranamente en árabe y se aplicó metafóricamente a un desfiladero, pudo fácilmente pasar a designar un estrecho

³¹¹ Ilegible en el original.

camino de ronda, encima o detrás de la muralla, como está ampliamente documentado en andalusí.

[**adent^arar**]. v. Ir hacia la parte más interna o más oculta de algo. Var.: *adent^arada* (“i ku^wando al bañami^yento de la fu^wente de la bida i ku^wando al *adent^arada* del aǧǧanna i ku^wando lles bi^yenen los almalakes kon los p^eresentes de partes de nu^west^oro señor” B.60.4).

Verbo relacionado con el adverbio *dentro*, derivado del antiguo *entro*, del latín ĪNTRŌ. En los textos medievales lo que podemos encontrar es la forma con preposición *dentro en*, que se documenta en Berceo y hasta Lope. En los textos aljamiados este verbo es frecuente (*GVAM*). Si bien la variante *adentro* aparece ya en el *Cid*, *adentrarse* no aparece en el *Diccionario* de la Academia hasta 1992. En *CORDE* no existe ningún registro de *adentrar* hasta 1940.

adereçami^yento. sust. Acción de guiar, preparar, ajustar (“i su mayor d-ellos sera Hašami ke su *adereçami^yento* sera defendedor del addin del aliçlam dize ke ganaran los muçlimes la isla mayor de España” A.241.19).

Este sustantivo proviene del verbo *adereçar* (l. vg. *DIRECTIARE, derivado de DIRĪĜĒRE ‘dirigir’). Podemos encontrarlo desde Alfonso X el Sabio, 1252 (*CORDE*). La variante del verbo *aderesçar* es mucho más frecuente en la Edad Media. En el *DICCAXV* tampoco aparece este sustantivo, pero sí que podemos encontrar *adereçado*, -a. El *GVAM* no registra este sustantivo, solo el participio *adreçado*. Sí que aparece documentada en el Corán aljamiado estudiado por López Morillas (2011). Alvar (1972: 263) recoge *adereçamiento* con el sentido de ‘dirigir, orientar’.

[**adeudeçer**]. v. Tener obligación, contraer una deuda. Vars.: *ade^wudeçe*, *adeudeçi^yo* (“esto es lo ke *adeudeçi^yo* Allah sobre sus si^yerbos” B.47.7; “ke ki^yere dezir la loor es ada Allah akel ke nos *adeudeçi^yo* su p^oromesa” B.61.5).

Este verbo romance se ha construido sobre el lexema *deuda* (< DĒBĪTA) que Corominas registra desde 1300, en *La Gran Conquista de Ultramar* con la

variante *adeudar*. Podemos encontrar en *Autoridades* las formas *adeudarse* y *adeudado*. La variante que nosotros documentamos, *adeudeçer*, no la hemos encontrado en los repertorios consultados con excepción de la variante *adebdeçer* ‘tener por deuda u obligación’ que aparece con frecuencia en los textos aljamiados (GVAM; López Morillas, 2001). Traduce el árabe *wâjib* o *wâjib ‘alâ* ‘obligatorio a’. En el texto B, en B.47.7, esta voz traduce el árabe *faraða* ‘hizo obligatorio’, y en B.61.5 *şadaqa* ‘cumplir una promesa’. Hegyi (1981, s.v.) recoge las voces: *adebdecer* ‘ser la deuda u obligación de uno’; *adebdecido* ‘acto religioso obligatorio’, que traducen el ár. *wajib* ‘obligatorio a’.

afeuzantes. adj. Creyentes (“ta^çala ponganos Allah por su pi^çadad kon los obrantes kon su obedençi^ça y *afeuzantes* kon su aljanna” B.73.1).

Este participio de presente está formado sobre el sustantivo *feuz* ‘confianza, fe’, el l. FĪDŪCĪA, que evolucionó en castellano antiguo a *fiuza* con documentación en Berceo y Juan Manuel, autores que también utilizan la variante con la vocal *e*, *feuz*. Aparece *feuz* en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). Las variantes con *e* están influidas por el sustantivo *fe* (DECH). En el DICCAXV documenta la variante *fiuza*. Variante, esta última que acabamos de citar recogida por Alvar (1953s.v; 1972: 265) como voz aragonesa. No lo es, pues su documentación es amplia en la Edad Media en castellano y su uso se pierde en el siglo XVII (CORDE). El GVAM recoge los términos *afeuçado* y *afeuzante* ‘creyente’ (vid. *Esfeado*).

[afeytar]. v. Adornarse, maquillarse. Var.: *afeytan* (“i salle kad año una beç i^çanle a dar una doncella moça i^çanla ad *afeytar* asi komo l-*afeytan* para su marido” C.224.14).

Se trata de un descendiente semiculto del latín AFFĒCTĀRE ‘dedicarse a algo’ frecuentativo de ‘afectar, disponer’, y este verbo a su vez es derivado de FĀCĒRE ‘hacer’. Aparece por primera vez en Berceo, según Corominas. Es frecuente en los textos aljamiados, como podemos comprobar en GVAM y López Morillas (2011). Es un verbo común en castellano de todas las épocas. Todavía podemos encontrar este significado en la 6ª acepción del DRAE de 2001, aunque marcada como desusada.

[**afogar**]. v. Ahogar. Var.: *afogaran* (“muchos pereçeran por armas i muchos se *afogaran* en la mar” A.249.3).

Del latín OFFOCĀRE ‘sofocar, ahogar’, derivado de FAUCES ‘garganta’. Se trata simplemente de la variante evolutiva del verbo con la -F- conservada. Podemos encontrar esta variante en los textos aljamiados (*GVAM* ‘ahogar’; Hegyi, 1981). También aparece en inventarios romances: Mott (1989: 225) señala que esta presente en castellano antiguo, catalán y gallego portugués, Andolz (1992) la recoge en Echo. Ana Leiva Vicen (2003: 88) indica que este verbo está muy difundido por Huesca en la actualidad.

[**afollar**]. v. Apresurar. Var.: *afollara* (“ku^wando akello sera envi^yara Allah sobrellos ki^yen les *afollara* el ti^yempo i darles a g^arandes adversidades entere las jentes en las çiwdades” A.240.9).

Relacionado con *fuelle*, del l. FÖLLE surgió el verbo *follar*, *afollar* ‘soplar con fuelle’, variante está última favorecida quizás porque en lo antiguo evitaba la homonimia con *follar* ‘hollar, pisar’. La palabra fue de uso general en lo antiguo, muy frecuente en el siglo XIII y usada aún en textos aragoneses más tardíos, pero no con el significado que es adecuado para nuestro documento (*DECH*). Con el sentido de ‘pérdida’ se registra *afollar* en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). En el *Tesoro* de Covarrubias aparece con el significado ‘corromper’. Sin embargo en este contexto tiene el mismo significado que indica López Morillas de ‘con prisa’ (1978: 366-367). Esta estudiosa analiza el texto del Corán aljamiado del manuscrito BNM 4938, donde aparece la locución *con afollamiento*, que traduce parte de la azora LXXIX, 22, correspondiente al árabe *adbara yas^cà* y que parece significar ‘se volvió corriendo’. En las *Concordancias* de Kobbervig (1987: s.v. *scy*), aparece en primer lugar ‘apresurarse’ como significación verbal, y en cuanto a la no verbal, ‘premura’ y ‘rápidamente’ (*apud*. Martínez de Castilla, 2009). También aparece en Hegyi (1981) y López Morillas (2011). Este verbo se utiliza todavía en catalán, Alcover indica el significado de ‘Malmetre una cosa, inutilizant-la de tot o en part’ (*DCVB*).

agareños. adj. Descendientes de Agar, mahometanos. Var.: *agareñas* (“gu^way de ti España dos vezes fuste dest^uruida una vegada por seka otra vegada por manos de *agareños*” A.247.28).

Es un gentilicio formado con sufijación romance sobre el l. bíblico *Agar* < hebreo, *Hâgâr*, nombre propio de la famosa esclava de Abraham (Corriente, 1999). La variante *agareno* aparece en Fernández de Heredia desde 1385. Recogida en el *Tesoro* de Covarrubias. En manuscrito A la nasal aparece palatalizada. No se trata de un error del copista puesto que aparece en 5 ocasiones.

agora. adv. Ahora (“lloraras i jemiras i no seras oida onrrada eres de tus komarkanos *agora* seras abasada porke as dado tus rropas a los no mereçi^ventes ke son lobos rrobadores sin miselikordi^va” A.246.30).

Esta forma procedería de HAC HORA según la evolución fonética castellana³¹², la pérdida de la -g- se debe a la pronunciación rápida y descuidada que es propia de las partículas muy usadas (*DECH*). En el *DICCAXV* se registra *agora* en 835 ocasiones, y *ahora* en tan solo 16. Juan de Valdés emplea este adverbio en *el Diálogo de la Lengua*. Todavía podemos ver la forma *agora* en el *Tesoro* de Covarrubias. Juan F. de Ayala Manrique (1693): “No ay duda que agora está bien dicho en castellano, y assí lo han usado autores muy cultos; pero ya se tiene por palabra anticuada, y dezimos ahora, quitada la g” (*apud* Alvar y Pottier, 1983: 334-335). Fue por tanto frecuente hasta la época áurea y todavía vive en el habla rústica (*DCEH*). *Autoridades* también constata su empleo: “aunque muchos escriben *ahora* y *agora*, es más propio *ahora*, que es como decir a esta hora” (Sánchez Álvarez, 1995: 343). En los manuscritos que nosotros estudiamos *ahora* no aparece en ninguna ocasión. No se trata por tanto de un arcaísmo como tantas veces se ha señalado en los estudios tradicionales sobre literatura aljamiada³¹³. Es la forma habitual en los textos del siglo XVI.

³¹² Según Alvar y Pottier (1983: 334-335) *ahora*, en cambio, remonta a un latín AD HORA. Cabe la posibilidad de que ambas formas procedan de un mismo étimo, pero si así fuera *agora* precedería en su formación a *ahora*, y, sin embargo, *ad hora* aparece en textos del siglo XII, anteriores a las primeras documentaciones de *agora*.

³¹³ *GVAM*; Montaner (2004: 160); *vid.* 4.1.2.

[**ajuntar**]. v. Juntar, reunir. Vars.: *ajuntare, ajuntarse, ajuntado* (“yo bos *ajuntare* a una i dixo i^{en} akella ora p^{ris}ose a p^olorar Hindi i dixole por a Allah ya ħala no ki^{ero} sino ad akel mancebo ke se k^alama Bisri” C.187.19; “I ku^wando veran akello *ajuntarse an* los k^risti^yanos en la ċiwdad del rrio” A.242.13).

Verbo derivado de *junto*, del latín IŪNCTU, participio pasado de IŪNGĒRE, ‘unir, juntar’. Con la misma acepción aparece en Nebrija y en *DICCAXV. Autoridades* indica que se trata de lo mismo que *ayuntado* o *junto*. En la actualidad en el *DRAE* aparece la voz *ajuntar*. Esta acepción de ‘asamblea, reunión’ es muy frecuente en los textos aljamiados según el *GVAM*.

Es necesario poner en relación las variantes de esta voz con la variante *achuntado*. Si en *achuntar* encontramos el sonido /I-/ evolucionado a la africada sorda *ch* propia del aragonés, en *ajuntar* el sonido se mantiene prepalatal africado sonoro (*Vid.* 3.2.2.2)2.3.).

ajuntami^yento. sust. Acción de juntar, reunión, agrupamiento (“ta^cala ya Adam pon lonb^ere a est dixo Adam *ajuntami^yento* de bi^yenes seas llamado” B.56.21). (*Vid.* *ajuntar*).

akachar. v. Agachar. Var.: *akachart-as* (“p^erenċipi^yaras las dos arrak^cas l-alba kon alĥamdu i^yuna asura de las ke sepas i deske akabes diras Allahu akabar i *akachart-as* dizi^yendo Allahu akabar” B.61.19).

Agachar es voz de origen incierto, quizá del latín *COACTARE ‘reunir’, ‘concentrar’, ‘apretar’. En 1251 aparece en el *Calila* y podemos encontrar las variantes *acachar* y *agachar* (*vid.*3.2.2.5)5.1.). No es extraña en hablas dialectales aragonesas (Peralta, 1836; Borao, 1884; Pardo Asso, 1938; Andolz ,1992; Leiva, 2003: 86).

[**ak^alareċer**]. v. Esclarecer, poner en claro una cuestión. Var.: *ak^alareċera* (“se demostr^arara una est^erella ante de la Pasku^wa Mayor ke *ak^alareċera* la ti^yerra de k^alaror suya” A.240.26).

Verbo derivado de *claro*, del latín CLARU, ‘claro, brillante’. *DECH* y *CORDE* documentan *aclarecer* desde 1376, y en documentación turolense medieval se

registra también en el siglo XIV (Terrado, 1991). Aparece en Nebrija (s.v. *claro*) el verbo *clarecer* el día. *Autoridades* también recoge *clarecer* pero señala que es ya de ‘poco uso’. Es curioso que las ediciones del *Diccionario* de la Academia de 1780, 1817 y 1884 consideran este verbo una voz anticuada, y sin embargo, en las ediciones posteriores hasta la actualidad no.

[**akarraçar**]. v. Echarse alguien sobre una persona y sujetarla fuertemente contra sí. Var.: *akarraçasele* (“i cerro la pu^werta i bino Hindi *ÿ* *akarraçasele* a Bisri de çaga de una kortina i komeñçolo ad ab^araçar i^ya besarlo” C.188.37).

Voz relacionada con el céltico *garra*, que en Aragón desarrolló la consonante -ç- secundaria. Esta voz es aragonesa, así lo indica Borao (1884), Pardo Asso (1938) y el *DRAE* afirma que es un localismo oscense, y todavía se puede encontrar en las hablas de mediados del siglo XX (Rohlf, 1985; Andolz, 1992; Leiva, 2003: 86).

akesto. demos. Esto. Vars.: *akest*, *akesta*, *akeste* (“i yo no te l-e kisto dezir fasta gu^wey i por akesto a venido en lo ke beyes” C.186.38).

Este demostrativo nace del refuerzo formal (*ACCE o *ECCE) que se añade al demostrativo *este* (< ĨSTE) debido a su desgaste fonético (Alvar y Pottier, 1983: 107-108). A principios del siglo XVII se observa la duplicidad y pugna entre *aquesto* y *esto*, siendo finalmente mayoritaria y triunfadora la segunda de ellas, y así, dicho refuerzo solamente se mantuvo en el demostrativo *aquel*, perdiéndolo en los otros dos *aqueste*, *aquese* (Albesa, 2017: 44).

akonortar. v. Consolar (“asme mandado a dezir kon temer ad-Allah i sufrir *ÿ* *akonortarme* i komo lo fare se mas no pu^wedo i se podri^ya sufrir muller” C.184.37).

Del latín COHORTARI, l. vg. CONHORTARE, este verbo aparece en el *Cid* con el sentido de ‘alentar al combate’. En los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) encontramos la variante *conortar* con el significado de ‘confortar, consolar’. Con este significado es usual en castellano hasta principios del siglo XVII. El sentido que este verbo tiene en nuestro texto es común en castellano, en catalán y en

occitano, donde parece que se confundió semántica y sintácticamente con *confortar* ‘consolar’. Aparece en todas las ediciones del *DRAE* como desusado. También se utiliza en Benasque en la actualidad (Ballarín, 1965: 127).

akonpañant. adj. Que acompaña, acompañante (“i^yera un mancebo de los al^carabes ke le dezi^yan Bisri al-^yabid i^yera *akonpañant* kon ^cUmar” C.183.7).

Encontramos una forma del participio de presente con valor adjetivo. Voz relacionada con *compañero*, derivada del antiguo y dialectal COMPAÑA ‘compañía’, en l. vg. * COMPANIA, formado al mismo tiempo que el merovingio COMPANIO, -ONIS ‘compañero’, calco del gótico GAHLAIBA, de *hlaiifs* ‘pan’ y *ga* que expresa compañía (*DECH*). El verbo *compañar* podemos encontrarlo desde el *Cid*. Hegyi (1981: s.v.) matiza el significado cuando va con la preposición *kon*: *akonpañar kon* tendría el significado de ‘asociarse con alguien’, influido tal vez por el contenido semántico del árabe *sahaba* o *tasahhaba* ‘tener trato social’, ‘asociarse con’.

akorbado. adj. Encorvado, agachado (“p^erençipi^yaras las dos arrak^cas l-alba kon alḥamdu i^yuna asura de las ke se^pas i deske akabers diras Allahu akabar i akachart-as dizi^yendo Allahu akabar sami^ca Allahu liman ḥamidahu rabbana wa laka alḥamdu i diras estando *akorbado* subḥana rabbi al^cala dos bezes” B.61.21).

Adjetivo formado sobre el adjetivo *curvo* del latín CŪRVU. *DECH* recoge esta voz desde 1300 y el verbo usual en castellano medieval era *corvar*. La forma castellana es *encorvado* y Corominas no registra la variante *acorvar*. En Nebrija tampoco aparece una variante *acorvar* (*acorbar*), pero en *DICCAXV* sí. Corriente (1990: 61) observa que existe cierta opcionalidad entre los prefijos *a-* y *en-* en el manuscrito de Urrea de Jalón y señala que lo mismo ocurre con las preposiciones correspondientes. Es frecuente que en los textos aljamiados encontremos verbos y sustantivos formados sobre lexemas latinos pero con prefijos y sufijos distintos de los que son usuales para la formación de voces con el mismo significado en castellano (Vespertino, 2002-2004: 1745).

[**akordar(se)**]. v. Recordar, tener una cosa en la memoria. Vars.: *akordara*, *akordase* (“i si se olvidara algun lado de los dichos i se *akordara* antes ke sea hecho l-aşşala” B.48.4; “pu^wes labe akel ke se olbido i lo ke bi^yene depu^wes i si no se le akordase hasta aberse enxugado su algu^wador pu^wes labe el [...] ay sobre el [...]”³¹⁴ *akordara* del aţahur daki^ya ke abra fecho su aşşala” B.48.7).

Con el sentido de ‘volver uno en su juicio’, del antiguo ‘despertar’, ‘caer en la cuenta’ proviene del l. *CORDATU* ‘acordado’. *DECH* indica que se trata de una palabra bastante antigua en el lenguaje literario y no existe en otro romance que no sea portugués y castellano. El sentido de esta variante confluyó con el de otra variante *acordar* ~ *recordar* < *RECŌRDĀRĪ*. Todavía se utilizan ambos verbos, como podemos comprobar en el *DRAE* (2001: s.v. 6^a y 10^a acepciones).

albaranes. sust. Documentos (“no ay muslim ni muslima ke haga l-aşşala de aşşubĥa en su ora kon aliman ke Allah no le de dos *albaranes* el uno es kito de todo pekado el otro k-es de alĥanna” B.65.11).

Del árabe *al-barâ’a* ‘documento, albalá’ (Corriente, 1999: s.v.). Utilizado en castellano desde 1285 (*CORDE*).

alb^rriĥi^ya. sust. Regalo que se da por alguna buena nueva a quien trae la primera noticia de ella (“i dira ya amigo de Allah abe *alb^rriĥi^ya* ke ya eres estorĥido i salbo de toda fortuna” B.71.25).

Tomado del árabe andalusí **bişra*, ‘recompensa por una buena noticia’, ‘alegrar (con una buena noticia)’ y ‘buena nueva’, traduce el verbo *başşar*, a cuya raíz pertenece el étimo del castellano y aragonés *albricias* y del portugués *alviçaras* y otras formas romances (Corriente 1992: 53; 1996: 76 y 1999: s.v.). (López Morillas: 2011) en *GVAM* ‘anunciar una buena noticia’ del árabe *al.biŞára* ‘buena noticia’, *albriciar* ‘alegrar (con una buena noticia)’ y ‘buena nueva’, el primero traduce el verbo *başşar*, a cuya raíz pertenece el étimo del castellano y aragonés *albricias* y del portugués *alviçaras* y otras formas romances, el andalusí **albişra*, forma con palatalización de /u/ ante /ş/ de *albúşra* < ár. cl. *buşrà* (vid.

³¹⁴ Los corchetes indican fragmentos ilegibles en el original.

Corriente 1992: 53; 1996: 76 y 1999: 124a; Montaner, 2004: 163). Voz documentada desde muy pronto en el castellano, pues aparece en *La hacienda de Ultra Mar* (1200) y en el *Alexandre* (1240) (*CORDE*) y en el resto de romances hispánicos.

algazela. sust. Gacela (“i kaçando lebantose delante de mi una *algazela* muy hermosa” C.225.15).

Tomado del árabe andalusí *gazál* ‘antílope africano’ (Corriente, 1999: s.v.). Podemos documentar este término en textos castellanos desde 1552 (*CORDE*). Sin embargo en Nebrija la voz *gacela* no aparece. En *Autoridades* encontramos la variante con -z-: *gazela*.

al‘árabes. sust. Árabes. (“iªera un mancebo de los *al‘arabes* ke le deziªan Bisri” C.183.6).

Tomado del árabe andalusí al ‘aráb < ár. cl. ‘arab ‘árabes, beduinos’, con atracción del acento por analogía con árabe < latín ARABE, o quizá del árabe norteafricano (*vid.* marroquí ‘rbi). Aunque la grafía con ‘ayn es arabizante, la forma alárabe, con el artículo aglutinado, era usual en el Siglo de Oro (*vid.* Covarrubias: *Tesoro*).

algariba. sust. Extranjera. (“ke yo so en esta tiªerra *algariba* iªestªraña komo tu” C.188.34).

Es la voz árabe *al-garlb*, que en castellano dio el arabismo *algarivo*, ‘extranjero; desgraciado, inicuo’, frecuente en los ss. XIII-XIV (*DECH*). En *CORDE* apenas se registran 5 casos entre 1240 y 1435. Este arabismo aparece en las distintas ediciones del Diccionario de la Academia anotado como anticuado.

algos. sust. Haberes, dineros (“i se ensañara Allah taªala sobr-ellos i enviªara sobr-ellos los adoradores de la kªruz i pªrenderles an sus *algos* i sus kasas i sus mujeres i sus kiriªaturas i no abaran piªadad d-ellos” A.243.11).

Del latín ALIQUŌD. Corominas y Pascual, s.v. *hijo* apuntan que *hidalgo* se debe interpretar etimológicamente como ‘persona con bienes de fortuna’ puesto que ya en el *Cid* tiene este significado. De este sentido es de donde procedería dar al pronombre *algo* la acepción de ‘riquezas, bienestar’, que es la común en la Edad Media³¹⁵. Alvar y Pottier (1988: 114) se muestran de acuerdo con esta interpretación, afirman que el pronombre con este significado gozó de próspera fortuna no solo para sí mismo sino por su fusión con *filio*. Es frecuente el uso de este sustantivo en los textos aljamiados (Galmés, 1975: 128. t.II; Hegyi, 1981: 189; Kontzi, 1987: 24; Montaner, 2004: s.v.; López Morillas, 2011: s.v). Se trata de un arcaísmo. En el siglo XV ya es un término de poco uso, y en el XVI sólo podemos encontrarlo en textos aljamiados (*CORDE*). En *Autoridades* ya no aparece con este sentido.

[**alicherar**]. v. Aligerar, hacer más ligero, de menos peso. Var.: *alichera* (“i pesalle mucho aun i merka kon el oro ajjuhar i *alichera* sobre el la karga y-el peso akesta senb^alança” B.58.32).

La forma *ligero* procede del francés *léger*, y este del l.vg. *LĚVIARIU, derivado y sinónimo de LĚVIS y voz común al francés con el occitano y el catalán. En esta variante la grafía representa el fonema prepalatal africado sordo / č / (*vid.* 3.2.2.6)6.5.c).

[**alinpiyar**]. v. Quitar la suciedad o impurezas de [algo]. Vars.: *Alinpiya*, *alinpiyan*, *alinpiyantes* (“ot^orosi se nonb^ara el assura de alḥamdu lillahi alwaḥiyya la amaḥadera porque ella amaḥa los pekados asi komo amaḥa o *alinpiya* kada ku^wal de bosotros la suzi^yedad de su rropa kon el agu^wa” B.59.19; “reçibe mi rrepintenç^ya pi^yadoso de la pi^yadad ya Allah meteme de los rrepintiyntes i meteme de los *alinpiyantes* i meteme de los si^yerbos los justos” B.50.31)

Del l. tardío LĪMPĪDARE, ‘limpiar’, formado sobre *limpio* del l. LĪMPĪDU. Encontramos de nuevo una forma verbal incrementada por el prefijo incoativo *a-*. Podemos atestiguar esta forma *alimpiar* en Nebrija. También aparece en los textos

³¹⁵ *Vid.* también (Menéndez Pidal, 1944-1946: vol. II, 455-56, 692-93 y 882).

de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*). *Autoridades* dice de esta variante *alimpiar* que “los antiguos escribieron y pronunciaron así esta voz; pero oy no se usa sino entre gente rustica”. Busto Cortina (1991: s.v.) señala que se trata de un arcaísmo ya desusado en el siglo XVII.

aljufar. sust. Perlas. Var.: *aljohar* (“teni^{ya} en su kabeça una korona de oro engastonada kon aljufar i perlas” B.64.8; “yo te dare todas las rropas ke en akel di^{ya} bestire de rropas i de aljohar i de joyas” C.187.25).

Tomado del árabe andalusí *aljáwhar*, y este del *pahlaví gōhr* ‘perlas’ (Corriente, 1999). Aparece en los *Bocados de Oro*, en 1250 y después no se documenta en castellano hasta 1385 (*CORDE*). Conviene recordar que en el *Diccionario de Autoridades* se diferencia entre el *aljófár* y la *perla*, al revisar la definición que se propone para la primera: ‘espécie de perla, que segun Covarrubias se llaman assi las que son menúdas; pero el dia de oy lo que entendémos por aljófár son aquellos granos menos finos y desiguales; à distinción de la perla, que es mas clara y redonda, yá sea grande, ò pequeña’. Está distinción entre ambos términos, *perla* y *aljófár* se mantiene hasta nuestros días (*DRAE*).

alqaşar. sust. Fortaleza. Var.: *alqaşşar* (“i berna el almalake a la pu^werta del *alqaşşar* del k^ereyente” B.60.37; “Alhindi dixo a mi no te eskapara sino la berdat ke akeste alħalħal fu^we furtado del *alqaşar* del rrey” C.222.35).

Alqáşar ‘alcázar, palacio’, es el árabe andalusí *alqáşr* (< ár. cl. *qaşr* < arameo *qaştera* < gr. biz. *Καστρα* < latín CASTRA) con fonologización romance de la típica epéntesis andalusí en grupo final {vKK#}(Corriente 1992: 69-72; 1996: 80 y 1999: 113-128). Se trata de un arabismo incorporado a castellano desde 1175 (*CORDE*).

almiçke. sust. Almizcle. Var.: *almiçki* (“be^yos kon una donzella ke rresp^alandi^yaba su kara komo la luna la nu^wey ke ye p^elena i teni^{ya} bestiduras lo ke nunca tan fermosas bide teni^{ya} muyto *almiçke*” C.221.37).

Del árabe *misk*, aparece en textos castellanos por primera vez en Juan de la Encina, 1481 (*CORDE*).

alwazir. sust. Ministro, visir. Vars.: *alwazires*, *alwazilles* (“daki^ya ke llega el demandador la liçençi^ya a todos setenta *alwazilles* i almalakes” B.60.41; “daki^ya ke paso por nosotros l-*alwazir* Ja^cfar i parose kon nosotros” C.220.15).

Tomado del árabe andalusí *alwazír* < ár. cl. *wazi-r* (adaptación a la raíz {wzr} del pahlaví *wicir* ‘consejero’), se trata de un sustantivo empleado para designar diversos cargos de la administración y el gobierno y que dio el arabismo medieval *alguacil*, primitivamente ‘jefe militar’ y después ‘oficial de la justicia’ (Menéndez Pidal 1944-1946: vol. II, 433, Corriente 1996: 89 y 1999: 102). El arabismo *alguacil* podemos encontrarlo en *CORDE* desde 1310, sin embargo la variante *visir* no aparece hasta 1570.

[**amortar**]. v. Apagar. Var.: *amate* (“sino porke me alħadiṭes i me digas almukaffares por se-s-me tirara el pensami^yento de mi korazon i se *amate* la f^lama ke se a encendido en mi peyto” C,184,35).

Verbo construido sobre el sustantivo *muerte*, del l. MÖRTE esta forma que aparece en el manuscrito C proviene de la evolución de la forma diptongada *amuete* > *amate*, se trata de una forma de imperativo aragonés (Martínez de Castilla, 2004, s.v.). Esta voz no es extraña en Benasque, Pallars y Arán, con este significado ‘apagar’, derivado de *muerto* que a menudo tiene el sentido de ‘apagado’ (Andolz (1992): s.v.). Coincide con el catalán *amortar* ‘extinguir, especialmente el fuego’ (*DCVB*). Castañer (1990: 170) recoge el verbo *amatá* ‘apagar’ < l. vg. *MATTARE, l. MATTU. Esta estudiosa indica que *amatar* era predominante en la Edad Media en castellano y que hoy subsiste en aragonés y en el judeo-español de Marruecos y Oriente.

amori^yo. sust. Complacencia, favor (“ku^wando enxa^waras la boka diras señor Allah ayúdame sobe tu lonbre el alto por tu pi^yadad i dame a beber tu *amori^yo* i ansi^yame kon tu ag^aradeçimi^yento” B.49.21).

Palabra documentada desde 1280 (*DECH*). Semánticamente, en castellano, el término *amorio* tiene connotación de ‘amor superficial’ (*DRAE*), sin embargo en la Edad Media se utilizó este término también con el sentido de ‘amistad’, que ya se había perdido en *Autoridades*. Se trata de un calco del árabe *al-muḥâba* ‘acción de favorecer a alguien, complacer a alguien’ (Abboud-Haggar, 1999: 159).

[**amortecer**]. v. Perder una persona accidentalmente el ánimo o el sentido. Vars.: *amorteçido, amorteçidos* (“i kaen todos los annabi^yes i los almalakes abokonados sob^ere sus karas i todos los otros formados por lo semajante kae Ibrahim ^ealayhi issalam *amorteçido* i lebantase y-el dizi^yendo” B.63.29).

Verbo formado sobre el verbo *morir*, del l.vg. MÖRĪRE, *amortecerse* es palabra que aparece ya en el *Cid* y su uso es corriente hasta el siglo XVI (Nebrija, *DICCAXV*) aunque en *Autoridades* ya se había perdido.

antiga. adj. Antigua (“çerkara la çiwdad *antiga* de de Konstantinoble” A.247.24).

Del latín ANTIQUA, lo normal en castellano medieval fue el masculino *antigo* (< ANTIQUU), y el femenino *antigua* (*DECH*). En castellano se generalizó el radical femenino, y ya en Nebrija la forma habitual es *antiguo*. Se trata de un arcaísmo (Sánchez, 1982: s.v.). La generalización *antigo-antiga*, donde es el femenino el que toma la forma analógica del masculino, parece ser aragonesa como muestran Tilander (1937: 249) que recoge este término en los *Fueros de Aragón* y en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956) y Geijerstan (1964: 268) en *Fernández de Heredia*. Montaner (2004, s.v.) indica que la forma *antigo* puede ya ser arcaizante a principios del siglo XVI (Covarrubias, s.v. *antiguo*, Penny 1998: 128; Gili Gaya s.v. *antiguo*; Martínez de Castilla, 2010: 157).

[**apagarse**]. v. Satisfacerse. Var.: *apagese* (“Akeste es l-al’adiṭ de ^eali albagdad i de lo ke korri^yo sobr-el de los espantos i milagros i marabellas *apagese* Allah del” C.183.9).

Derivado del antiguo *pagar* ‘satisfacer, contentar’, del latín PACARE ‘pacificar’. Este verbo construido con la preposición *de* traduce la construcción árabe *radiya’an* ‘estar satisfecho, estar contento de alguien’, en concreto *apaguese Allah d-él* es

calco de la locución árabe *radiya Allahu* ‘*anhu* elogio islámico que se pospone a los nombres de personas tenidas en gran estima (Hegyí: 1981). Es el mismo significado que podemos encontrar en el *GVAM* y en López Morillas (2011).

[**ap^elegar**]. v. Apoyar, adosar, dirigir hacia. Vars.: *ap^elegado*, *ap^ellegasele* (“loado es Allah ke me a kumpⁱlido mi deseo *vⁱap^elegado* a lo ke kerⁱya” C.188.40).

Del latín APPLĪCARE ‘allegar’. Se conserva, en esta variante, el grupo latino de -PL-, y además ha palatalizado, un rasgo característico de las hablas ribagorzanas, que aparece con bastante frecuencia en los textos aljamiado-moriscos (Alvar 1973-1978: vol. I, 57; Fort 1994: 247-48). Tilander (1937) recoge en los *Fueros de Aragón* la forma *aplegamiento* ‘compilación’, y *aplegar* ‘recoger, juntar’, también en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956; Aliaga 2000: 261). *CORDE* nos muestra *aplegar* en documentación aragonesa de 1250, y también reseña *DICCAXV* esta voz en 1424, en ambos casos con el grupo consonántico sin palatalizar. No encontramos el verbo ni en Nebrija, ni en el *DECH*. El *DRAE* recoge la variante *aplegar* como usado todavía hoy en Aragón y La Rioja con el sentido de ‘arrimar o llegar una cosa a otra’. Concuerta con el cat. *aplegar* ‘reunir’ (*DCVB*, s.v.)³¹⁶.

ap^eres. prep. después (“komeñolo a mirar la bi^yella en su kara una begada *ap^eres* d-otra fasta ke se marabillaba Bisri de akello” C.188.8).

Del l.vg. AD PRĒSSU ‘apretadamente’ (Alvar, 1953: 248). Vocablo muy presente en textos aragoneses medievales (Tilander, 1937; Enguita y Lagüéns, 1992: 76; Castañer, 1992: 85-86, *CORDE*), conservado en catalán y francés, pero perdido tempranamente en castellano. El significado ‘después’ se documenta de los siglos XIV al XVI y usan de él tanto los notarios zaragozanos (Sánchez López, 2019: 118) como los textos aljamiados (*GVAM*). Encontramos *ap^eres* en 6 ocasiones, sin embargo las formas mayoritarias son las castellanicas: *despu^wes* (8) y *depu^wes* (62).

³¹⁶ Vid. también Geijerstam (1964: 269), Menéndez Pidal (1952: 72-74).

[**apesgar**]. v. Hacer peso o agobiar a alguno. Var.: *apesga* (“dize ke tara^ya.e del al^caršša k-aki-^ya ke se *apesga* sobre los almalakes ke li^yeban l-al^caršša” B.59.27).

Voz que aparece en Berceo y el *Libro de Apolonio* con este mismo sentido (‘oprimir, agobiar’) y proviene del l. vg. *PENSICARE ‘pesar’, y de este el antiguo *pesgo* ‘pesadumbre’ (*DECH*). Podemos encontrar este verbo en *Autoridades*. Vespertino (1985: 65-67) recoge esta voz en varios textos aljamiados, y también la registra el *GVAM*, que indica que se conserva con el mismo significado en judeoespañol. Aparece en todas las ediciones del *DRAE* como desusado.

api^yadador. adj. Que siente piedad por alguien (“dize el si^yerbo arraḥmani irraḥimi ke dize el pi^yadoso api^yadador” B.58.10).

La forma *apiadar* se documenta ya en el *Calila*. A partir de esta forma se ha constituido este adjetivo, mediante el sufijo *-dor*. Se trata de un calco del árabe *al-raḥmani* ‘el clemente’. Alvar (1972: 263) señala que *apiadar* todavía se documenta en Juan de Mena y era conocida en textos como la *Ley y Çunna* de 1462, y su derivado *apiadador*, en las *Leyes de Moros* del siglo XIV.

argollas. sust. Grillos, esposas (“i teni^ya en kada dedo un anillo ke bali^ya mas k-este mundo i ku^wanto ay en el i teni^ya *argollas* de k^{al}aredad en sus b^araços” B.64.10).

Del andalusí *algulla*, árabe clásico *gull* ‘cepo para el cuello del condenado’ (Corriente, 1999: s.v.). Comienza a utilizarse en castellano a finales del siglo XIII (*CORDE*).

arpada. sust. Lo que se coge con las manos (“y echareis un *arpada* de agu^wa por ençima de la kabeça” B.51.14).

Derivado de *arpa*, del francés *harpe* y este del fránico HARPA ‘rastrillo’. *Arpa* se documenta ya en el *Libro de Alexandre*. Se ha producido un deslizamiento semántico hasta el sentido que aquí tiene de ‘sustancia cogida con las dos manos’,

este sentido es aragonés. Andolz (1992) encuentra *arpada* en Teruel con el significado de ‘puñado de trigo, de basura, etc., que se coge con las dos manos’³¹⁷.

arreamiyentos. sust. Elementos que sirven para adornar, para arreglar (“beos ke beniya kon g^arandes *arreamiyentos* i toda p^elena de pelrras bermellas” C.226.20).

Sustantivo formado sobre el verbo *arrear* (*vid.arreyate*).

arreyate. v. Adornar, hermostear (“enpero *arreyate* biyen ke él es joben i no akostumbarado las mulleres” C.188.29).

Relacionado con el verbo *arrear* *ARREDARE en l.vg. ‘poner arreos, adornar, hermostear’. Se utilizó desde el *Cid* (*Vid.* 3.2.1.5)5.2.).

[**arrefirmar**]. v. Asentar. Var.: *arrefirma* (“ku^wando labaras el piyed el derecho diras señor Allah *arrefirma* mi piyed el derecho i no me rresbales el eçkerro por tu piyadad y-el mas piyadoso de los piyadosos ku^wando labaras el piyed eçkerro diras señor Allah *arrefirma* mis piyedes sobre la pu^wente de la şıraṭ *arrefirmamiyento* bu^weno” B.50.14 – B.50.18).

La forma *refirmar* viene del l. tardío REFĪRMARE ‘reparar, asentar’. El prefijo *a-* inicial actúa como refuerzo aspectual. *DECH* encuentra *refirmar* en documentación de 1493 sin embargo en *CORDE* podemos adelantar esa fecha a 1379 donde se registra en Fernández de Heredia.

arrefirmamiyento, sust. Asentamiento (“arrefirma mis piyedes sobre la pu^wente de la şıraṭ *arrefirmamiyento* bu^weno” B.50.18).

Sustantivo formado sobre el verbo *arrefirmar* (*vid. supra*).

³¹⁷ Leiva (2004: 129) recoge en Antillón la voz *zarpada* con este mismo significado.

[**asolatar**]. v. Estar juntos en el mismo suelo. Var.: *Asolataremos* (“cerrada ke no pu^wedo ent^arar a kara de akel ke yo amo ku^wando sera el di^ya o la nu^wey ke yo i^yel nos-*asolataremos* ent^aranbos a una i^ya el no le p^alazen mis nu^webas” C.186.20).

Verbo construido sobre el sustantivo *suelo*, del latín SÖLU. El sufijo *-ata* usado para la formación de colectivos es frecuente en aragonés (Alvar, 1953: 211). Andolz (1992) todavía encuentra esta voz en el Bajo Aragón con el sentido de ‘posarse el licor’. Este verbo, en los textos aljamiados, puede ser usado como calco de la raíz árabe *wahada* ‘ser solo’, que en forma V tiene el valor de ‘aislarse’. Sin embargo en la forma VIII³¹⁸ el verbo adquiere los valores de ‘cohabitar’ y ‘unirse’.

[**asomar**]. v. Aparecer, aproximarse. Vars.: *asoman*, *asomante* (“ku^wando *asoman* estos almalakes delante Allah ‘aza waḡalla nu^west^oro señor k-estan en ḡuizi^yo” B. 63.21; “y-akonpañadlo fasta el di^ya del ḡuizi^yo i yo sere *asomante* sob^er-el i sob^ere bosotros todos di^yas” B.73.15).

Llama la atención el uso el participio de presente, que es un calco del árabe *latîf* ‘amable’ uno de los atributos de Allah. Este participio de presente aparece en el *DECH*, con el significado ‘el que se muestra’. En algunos textos aljamiados tiene el sentido de ‘aproximarse’ (Vespertino, 1986, s.v.) que quizá sea el más apropiado en el segundo ejemplo del manuscrito B.

aṭṭaballes. sust. Timbales, tambores pequeños (“i komo sup^yeron los de Qurayssi de su benida sali^yeron los a rreçebir kon aṭṭaballes i panderetas B.57.9).

Del hispanoárabe *ṭabál*. Concuerta con el catalán *tabal* (*DCVB*, s.v.) y con el castellano *atabal* (*DECH*, *DECat*, *DRAE*).

atorgar. v. Otorgar, conceder, consentir (“i no le kisto *atorgar* su demanda” C.188.19).

Procede del l.vg. *AUCTORICARE. El *DECH* atribuye al aragonés antiguo la forma *aitorgar*, y al catalán y al occitano, *atorgar*. Lagüéns (1992: 193) anota que,

³¹⁸ Cada raíz verbal en árabe puede tener hasta nueve formas derivadas, cada una consus correspondientes peculiaridades morfosintácticas y semánticas. Así la forma II y la IV remarcen la causalidad de la acción o indican una acción realizada a la fuerza, la forma V expresa reflexividad, la forma VI reciprocidad, la VII y la VIII suelen tener marca de impersonalidad (Corriente, 1988: 54 y 152-153).

a través de los datos por él estudiados, puede concluirse que la variante *atorgar* es propia del aragonés, del catalán, del occitano antiguo y también del castellano antiguo y del judeoespañol. Aparece en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937). El *GVAM* afirma que se trata de una voz aragonesa. Su primera aparición en *Autoridades* fue en 1726 junto a la siguiente anotación: “es voz anticuada de Aragón”. Siesso de Bolea, 2008 [1730] de Bolea, Peralta, Borao y Pardo Asso no la incluyen en sus volúmenes; sí lo hace Andolz (1992) para el Somontano de Huesca y Moneva (2004 [1924]) con el participio *atorgado* como ‘concedido’ en la ribera de Jalón. El *DRAE* recoge esta voz como dialectal y desusada con el significado de ‘otorgar’³¹⁹.

bañami^vento. sust. Acción de bañarse (“i dize ke las konpañas del aǰjana dizen en çinko partes ku^wando el pasar del aǰirat i ku^wando al *bañami^vento* de la fu^wente de la vida” B.60.3).

Del latín BALNĒU con el sufijo -MĒNTU. Esta voz aparece recogida en el *GVAM* como ‘acción de bañarse’, sin embargo, no hemos encontrado este vocablo en ningún otro *Diccionario*. Probablemente se trata de una palabra de carácter popular, adoptada por la comunidad morisca, y que no se perpetuó en la España cristiana (*vid. abokonar*). Se ha construido empleando elementos existentes en el sistema lingüístico: un lexema *bañ-* y un morfema para la construcción de sustantivos -*miento*. Parece traducir un *maṣḍar* árabe³²⁰, una forma nominal del verbo en árabe que no siempre puede traducirse por el infinitivo castellano.

baxillo. sust. Cacharro, recipiente (“ku^wando p^erençip^yareis a fazer algu^wador labareis bu^wesas manos ante de ponerlas en el *baxillo*” B.49.3).

Del latín VASCĒLLU. La distinción genérica opone el vocablo aragonés *vajillo* ‘cacharro, recipiente’ a *vajilla* ‘conjunto de platos, fuentes, vasos, etc., que se endestinan al servicio de mesa’ (Sesma, 1982; Enguita, 1991: 237). El español *vajilla* debió de tomarse del catalán *vaixella* (*DCECH*, s.v. *vaso*; *DCVB*, s.v.). Es

³¹⁹ *Vid.* también Ana Mateo Palacios, 2014: 102.

³²⁰ El *maṣḍar* en árabe o nombre de acción es equivalente a la vez al infinitivo y a nuestros nombres verbales como *envío*, *agradecimiento*, *entrega* (Corriente, 1988: 169)

término frecuente del aragonés medieval y podemos documentar las formas *vaxiellos* (Sesma y Libano, 1982: 362); *vasiella* (Alvar, 1987: 356; Alvar, 1998: 216 y 304); *vexella* (Lleal, 1997: 418; *vajillo* *DICCAXV*). Lagüéns (1985: 225) localiza variantes del tipo *vaxiellyo* y *baxiellyos* en documentos aragoneses del siglo XV, aunque *CORDE* también encuentra 24 ejemplos de esta variante *vaxillo* en textos castellanos (entre 1300 y 1500). En el *NTLLE*, aparece en el vocabulario de Gaspar y Roig de 1855 y se señala que la voz *vaxillo* en Aragón significa ‘vajilla’ con sentido colectivo mientras que en Castilla su sentido es ‘cuba o tonel’ y es individual. Otros repertorios dialectales que consideran este vocablo con el significado mencionado ‘vajilla’ son los de Borao (*s.v. vajillo*), Moneva (*s.v. vajillo*, con localización en Barbastro)³²¹, Pardo Asso (*s.v. vajillo*). Por otro lado, la Academia tarda unos años más que Siesso en incluir esta voz: así, *baxillo* aparece desde la 4.^a edición de su *Diccionario* (1803) con la restricción geográfica “en algunas partes”, no es hasta la edición de 1925 cuando se inserta definitivamente la marca de aragonesismo (mantenida hasta la actual 22.^a edición del DRAE de 2001, donde también se ha añadido el matiz de uso rural). También podemos encontrar este término en las hablas aragonesas del siglo XX (Andolz, 1992; Rohlf, 1985).

begada. sust. Vez. Vars.: *begadas*, *vegada* (“komeņçolo a mirar a bi^yella en su kara una *begada* ap^eres d-otra fasta ke se marabillaba Bisri de akello” C.188.7).

Del l. vg. *VĪCATA, voz común a castellano, portugués antiguo, aragonés, lenguas en las que durante toda la Edad Media lucharon los sinónimos *vez* y *vegada*. Es voz bien documentada en el aragonés medieval (Tilander, 1937; Menéndez Pidal, 1952: 149; Tilander, 1956; varios registros en Navarro Tomás, 1957, doc. de 1325; Geijerstam, 1964: 359; Terrado, 1991: 319; Alvar, 1998: 216; Montaner, 2004: 156; Girón-Negrón, 2006: 387). En los textos aljamiado moriscos la frecuencia con la que aparece esta voz, *begada*, es muy superior a la de *vez*. En los documentos que nosotros estudiamos en una sola ocasión aparece la voz *veç* frente a las 58 en que aparece *begada*. En 1535 Juan de Valdés considera la voz *vegada* “rara” y reprueba su uso. Los millares de registros medievales de *vegada* en el *CORDE* se reducen

³²¹ Moneva (*s.v. vajillo*) también señala los sentidos de ‘cacharro’ (al igual que Pardo Asso), localizado en Zaragoza, y el de ‘objetos de vajilla y otras vasijas usadas en la cocina’, en Zaragoza, Ribera de Jalón, Mora de Rubielos y Blesa.

drásticamente en los siglos XVI (183 ocurrencias) y XVII (25) (Lagüéns, 2010: 57). Sin embargo su uso continuó en la zona oriental de la Península (*DICCAXV*, *DECat*). En los documentos publicados por San Vicente, el término se testimonia todavía a principios del siglo XVII, pero ya no aparece en las décadas finales de esa centuria (Arnal y Enguita, 1994: 61). Todavía podemos encontrar esta voz en Pardo Asso (2002 [1938]: 372) y en la Ribagorza la documenta Rohlf (1985). Se utiliza tanto en singular como en plural, y formando parte de algunas locuciones (Buesa-Castañer, 1996: 190).

Actualmente, además, es común en catalán y portugués, y sobrevive en Zamora, Salamanca y Asturias (Terrado, 1991: 319; *DRAE*).

bendicho. adj. Bendito (“Asaytan aped^ereado kon el nomb^ere de Allah el mas pi^yadoso de los pi^yadosos tan *bendicho* es Allah akel ke puso el agu^wa a linpi^yami^yento” B.49.5).

Del latín BĒNE + DICTU. Variante de la voz común en castellano *bendito* (*CORDE*: 1230) que todavía se da en algunas zonas del español. Nebrija ya no registra esta variante, en cambio, sí que anota *biendicho*, y esta forma también aparece en *DICCAXV* en 1440.

b^ereska. sust. Panal de miel (“rri^yos de agu^wa ke yera mas b^alanka ke la ley i mas firi^ya ke la ni^yew i mas dulce ke la *b^ereska*” C.225.33).

De origen prerromano, probablemente de un céltico *BRISKA, Corominas y Pascual consideran esta voz un aragonesismo y “*bresca* estaría siempre confinado al Oriente hispánico”. En *CORDE* y Mateo (2014: 102) se recoge esta voz por primera vez en el *Libro de Acturidades (Rams de flors)* de Juan Fernández de Heredia, entre 1376 y 1396. Aparece como voz aragonesa en *Autoridades*. Posteriormente *bresca* aparece en las ediciones de 1780 y 1817 del *Diccionario* de la Academia como aragonesismo, aunque en las ediciones posteriores sigue apareciendo pero pierde esa anotación. En los glosarios de voces aragonesas (Borao, Andolz (1992), Rohlf (1985)) y en artículos específicos (Vespertino Rodríguez, 1997: 1751; Alvar Ezquerro, 1991: 64-65) también se considera este término aragonés.

El *ALEANR* (mapa 750 -PANAL) registra aquella forma por todo el dominio aragonés e incluso por Navarra y Rioja.

bestimientes. sust. Vestidos. Vars.: *bestimento, bestimientos* (“i fu^wese a su kasa i besti^yose unas rropas de lana komo los *bestimientes* de las al’abidas” C.187.27).

Del latín VESTIMĒNTU ‘vestido’. En *CORDE* observamos que es voz de poco uso en castellano, además la forma apocopada *vestment*, y el plural *vestimientes* son casi exclusivos de los textos navarros y aragoneses medievales. Esta forma coincide con el catalán *vestment* de igual origen y significado (*DECat*). Señala el *GVAM* que se trata de una voz muy usada en los textos moriscos, preferida a *vestido* quizá por la abundancia de sustantivos formados con el sufijo *-mento* que suelen emplear estos textos. Voz que *Autoridades* considera de poco uso. El término *vestimento* aparece en las distintas ediciones del *Diccionario* de la Academia con el significado de ‘vestidura que utiliza el sacerdote’ anotado como anticuada desde la edición de 1780.

beylar. v. Velar. Vars.: *beyle, beylo* (“el rrey de los k^ereyentes Harun Arrasid no podie dormir ni le p^orobeytaba bi^yanda ninguna ke komese ni bebese i no ceso de *beylar* toda una nu^wey” C.220.13).

Del latín VĪGĪLĀRE ‘estar atento’ (Tilander, 1937). Se conserva la consonante *-Gⁱ-* (Ciervide, 1992: 28-30). Esta variante está escasamente documentada en textos romances: *beylar* 1 concordancia, *veylar* 3 concordancias, *veilar* 2 concordancias en *CORDE*.

be^yos ke. loc. He aquí que. Var.: *bici^yos* (“daki^ya k-ent^oro a la karcel i *be^yos ke* t^orobo allí un onb^ere kon una g^aran barba” C,220,24; “i di^yomela i pⁱris la dobla i fu^we al kami^yo i kami^yela i sallime al merkado i *be^yos k*-enkont^ere un onb^ere ke t^arai^ya un kapot i^yun kuti^yello” C,221,34; “mañana i salli^yo el sol *be^yos* kon una ciwdat g^arande de g^arandes arboledas i *bici^yos* i komence d-ent^arar por sus kalliços i no pasaba por lugar ke no olbidase lo ke abi^ya bisto delante” C 223 30).

Nos encontramos ante una fórmula épica, el empleo de una segunda persona del plural que viene referida por el empleo de la partícula *veos* o *veovos*, muy frecuente en la literatura aljamiado-morisca. Galmés (1981: 123) propone una etimología VE-ECCE-VOS que, a través de un intermedio **veobos*, atestiguado en provenzal, daría *veovos*= *veos*. Sin embargo Montaner (1988: 212-213) ha demostrado que esta forma es inviable, pues la /k/ implosiva nunca da /o/ en castellano ni en aragonés, sino /i/, que además podría ocasionar la inflexión de la /e/, como efecto de la yod cuarta, lo que habría producido una forma **veivos*= *vivos*, inexistente. Este estudio supone una contracción de *ved vós*, como es hoy frecuente en todo encuentro del imperativo plural y el pronombre enclítico de segunda persona del plural.

En *CORDE* comprobamos que esta fórmula tan solo aparece en la *Leyenda de Alejandro* y en textos aljamiados. En ocasiones la repetición de *veos* en las enumeraciones descriptivas, sirve para acentuar la viveza expresiva. El carácter aragonés de esta expresión viene confirmado por la forma correspondiente del occitano *vechos*, del mismo origen y significado (Galmés, 1983: 234; Montaner, 1988: 119-152; López Morillas, 1994: 42). Montaner (2004: 129-130) considera que se trata de un giro aragonés habitual en el siglo XVI y muy frecuente en textos aljamiados, donde traduce habitualmente el árabe *idā bī*, de igual sentido.

bizkojo. sust. Bizcocho (“merkadeys olla i rroz i azeyte i vinagre i olivas i garbanços o judi^{yas} i pan f^{resko} para ojo di^{yas} i *bizkojo* a di^{vez} libras por onb^{re}” A.154.25).

Del latín BIS CŌCTU ‘cocido dos veces’. El grupo -KT- aparece escrito con *jīm* sin *tašdīd*. Puede tratarse de un descuido del copista con el *tašdīd*, pues esta voz se documenta con la consonante africada desde 1300 (*CORDE*, *DECH*, vid. 3.1.2)2.1 y 3.2.2.6)6.5.a).

bolbimi^yento. sust. Acción de volverse (“i del kolpe ke le di^{ve} enpli^yose la fu^wente de sang^{re} i sosego su *bolbimi^yento* i fu^wese la skuridat i torno ell agu^wa k^alara” C.224.36).

Sustantivo formado a partir del verbo *volver*. No se registra en los *Diccionarios* castellanos ni en otros dialectos romances. En *CORDE* solo aparece en textos aljamiados. Se trata de un calco del *mašdar* árabe.

çaga. sust. Parte trasera de una cosa (“i diras assalam estas dos arrak^cas tu sano deudo i faras așșala ot^ra dos abaxadas çaga esta ke se llama așubħi ni mas ni menos” B.61.26).

Del árabe *sâqa* ‘retaguardia’. Aparece en 1250 en el *Vidal Mayor (CORDE)*. Esta voz fue frecuente en la Edad Media, así como la locución *a zaga, de zaga*, especialmente en Aragón donde podemos encontrarla desde la documentación medieval a las hablas vivas (Alvar, 1947: 79 y 88; Alvar, 1978: 133; Rohlf, 1985; Andolz, 1992; *DICCAXV*; Enguita, 2008). También se da en catalán medieval (*DECat*). En la obra de Jerónimo de Blancas la forma *dezaga* aparece lexicalizada como adverbio. Pasado el periodo medieval, la forma perdió terreno, permaneciendo en frases hechas como *ir a la zaga* (Lagüéns, 2009: 45). Encontramos esta palabra en *Autoridades* como antigua, sin embargo en el *DRAE* (2001) todavía aparece reseñada en la quinta acepción, marcada como anticuada.

de çaga. loc. adv. Al final (“los almalakes ke demandan perdon por delante del i *de çaga* diziendo la ilaha illa Allah Allahu akbar” B.67.24). (*vid. çaga*).

çagero. adj. Último, postrero. Vars.: *çagera, çaguera, çageras* (“depu^wes k-abra arrak^cado i la posada çagera el așșalar y-el kub^rir la persona su bergu^wença kon rropa linpi^va” B.53.17).

Çaguero ‘el que va de zaga o retaguardia’, ‘el último’, es un aragonesismo antiguo (Geijerstam, 1964: 275, Mackenzie, 1984: 22) y moderno (Alvar, 1972: 267; Rohlf, 1985; Andolz, 1992), pertenece a la productiva familia de arabismos aragoneses derivados del árabe andalusí *sâqa* ‘parte trasera’ > *çaga*. Este adjetivo se registra en *Autoridades* y en el *GVAM*. Todavía aparece en el *DRAE* como anticuado.

çageramente. adv. Posteriormente, en último lugar (“i si se olbidara de dezir al-taħaiyatu lillahi çageramente i dara asalam i rrekordarse a lu^wego tornese a sentar i diga al-taħiyatu lillahi” B.55.1).

De este adverbio apenas se registran 12 concordancias en *CORDE*, entre 1480 Y 1497. No aparece esta variante ni en *DECH* ni en el *Diccionario de Autoridades*, aunque podemos encontrar esta voz en los documentos de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*). Tampoco es frecuente en los textos aljamiados (*GVAM*).

çageri^{ya}. sust. Final. Var.: *çageri^{ya}* (“ke li^{ya} en kada arrak^{ca} alḥamdu lillahi i wa ilahukumu illahu waḥidun i la *çageri^{ya}* de suratun lebantarse a el di^{ya} del juiç^{yo}” B.66.7).

CORDE encuentra esta voz en 1370 en documentación de Fernández de Heredia. No aparece en *DECH* ni en *Autoridades*, pero no es extraña en los textos aljamiados (Hegy: 1981; *GVAM*).

[**çaletar**]. v. Apoderar. Var.: *Çaletado* (“ya muçlim sab k-en la fu^{wente} akella ke beben a *çaletado* Allah una si^{yerpe} ke salle por su boka f^{al}amas de fu^{wego}” C.224.11).

Del árabe *çallaṭa* ‘apoderar’.

çelest^{rial}. adj. Celestial (“puso nonbres a todas las kosas del mundo en p^{resenç}ia de los almalakes en la korte *çelest^{rial}*” B.55.28).

Adjetivo formado sobre el sustantivo *celestre*, del latín CAELĒSTE. En el *Auto de los Reyes Magos* se documenta esta misma variante con -r- que podemos considerar un arcaísmo fonético (*GVAM*, *CORDE*³²²). Por otro lado *Autoridades* no registra esta forma pero sí *celestre* como voz anticuada, que ya no tenía uso. Creemos que en el texto palabra puede considerarse un arcaísmo.

çufri^{eente} [sic]. adj. El que sufre (“mirad a mi si^{yerbo} komo no huye aunke los ot^{ros} huyen i fu^we *çufri^{eente}* por mi i no lo sabe ot^{ro} sino yo” B.69.18).

Del latín SUFFĒRRE, es un participio de presente con valor adjetivo. *Çufri^{eente}* es frecuente en los textos aljamiado-moriscos (*GVAM*) además, por tratarse de un calco del árabe, influido por el contenido semántico de la palabra árabe *ṣabr*:

³²² En *CORDE* tan sólo se registran 3 concordancias, la tercera es en la *Leyenda de la doncella Carcayona*, otro texto aljamiado.

çufriʻente ‘paciente, perseverante’ del árabe *şabur, şabir*. Heygi (1981: s.v.) además recoge la variante *çufrenciʻa* ‘paciencia, perseverancia’. A pesar de esto *sufriente* no es extraño en los textos romances, podemos encontrarla en *CORDE*, en *DECH*, y en *DICCAXV*. Se trata de un término en el que se ha producido una confusión entre la consonante alveolar inicial y una consonante dentoalveolar africada. Los cambios entre sibilantes no son extraños en el siglo XVI (*vid.* 3.2.2.6)6.6).

dakiʻa. loc. adv. De aquí a, hasta que. Vars.: *d-aki-ya, dakiʻa ke* (“El rremediʻo de los muçlimes sera çerka kuʻando los muçlimes faran kʻristiʻanos a muchos d-ellos i su pʻrençipiʻo sera en al-Andaluz *d-aki-ya* el año susodicho” A.241.6; “la terçera ke bernan los almalakes apʻres ke los abran bañado en la fuʻente de la bida bernan kon kabalgadas del aǰanna o giʻarlos an *dakiʻa* ke llegen kon ellos al aǰanna” B.60.29).

Martínez Ezquerro (1999, s.v.) *daqui* contracción vocálica de la preposición *de* y el adverbio *aquí*. Esta forma es habitual en los textos aljamiados pero no es exclusiva, podemos encontrarla en textos aragoneses, navarros y castellanos (*CORDE* entre los años 1200 y 1500 registra más de 123 concordancias). Esta locución es frecuente en los textos aljamiados (Hegyí, 1981: s.v.), el *GVAM* además registra *dika* y *dika ke*. Sin embargo, a veces tiene sentido modal, ‘de forma que’, o final, ‘para que’, calcados del árabe *hattà an(na)*, que posee estos tres valores y al que normalmente traduce (Montaner, 2004: 133).

da pasada. loc. v. Pasar por alto, ignorar (“kuʻando labaras el bʻraço eçkerro diras señor Allah rreçibe de mi mis alhasanas i *da pasada* de mis pekados por tu piʻadad” B.50.2).

Calco del árabe *aʻfuʻan* ‘el que perdona’, se trata además de uno de los nombres de Allah (Busto Cortina, 1991: s.v.).

[**dayunar**]. v. Ayunar. Vars.: *dayuna, dayunaran, dayune* (“dale allah guʻalardon de kiʻen *dayuna*” B.67.36).

Del l.vg. JAJŪNU < JEJŪNU. En Aragón se usó esta variante disimilada (j- j- > d- j-) *dayuno*. Tilander recoge *dayunar* en los *Fueros de Aragon* (Tilander, 1937). *CORDE* apenas cuenta con 18 concordancias de esta voz, 9 de ellas en textos

aljamiados. También aparece en el *Libro de Alexandre* y en una profecía del siglo XVI, según *DECH*. Está relacionado con el catalán *dejú, dejunar*. Parece haber existido en el mozárabe tanto con *d-*, como con *a-* (Vespertino, 1985: 65). Es frecuente en los textos aljamiados (*GVAM, COTEAM*).

de kabo. loc. adv. Cerca de, junto a (“sobre tus piernas la mano derecha çerrada sino el dedo *de kabo* el pulgar i ku^wando diras assahadu an la ilaha illa Allah lebantaras tu dedo” B.53.8).

Del latín CAPUT ‘cabeza’. Locución antigua que aparece por primera vez en el *Calila e Dimna* y se explica por los trabajos que deben hacerse empezando por la extremidad de un objeto, en ellos empezar de nuevo es ‘empezar de cabo’ o ‘por el cabo’ (*DECH*). Tilander recoge esta voz en los *Fueros* (1937), también podemos encontrarla en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). Nebrija propone este mismo significado. En las ediciones de 1992 y 2001 del *Diccionario* de la Academia se indica esta locución adverbial como anticuada, aunque en las versiones anteriores no aparece.

[**deballar**]. v. Bajar. Vars.: *deballara, deballe, deballo* (“dixi^yeron ki^yen fablara kon estas si^yete palabras enta el t^uru^weno fu^werte pu^wes no se *deballara* t^uru^weno ni pedrisko en akel lugar” B.62.33).

Del latín VALLE ‘valle’ (*DECH, DICCA XV*). El *DECat* s.v. *devall* indica que de *vall* ‘valle’ surge esta voz, *devallar*, poco frecuente. En catalán *davallar* tiene el sentido de ‘bajar’ y es un derivado de *avall* ‘abajo’. Del francés u occitano vienen sus variantes *devalar* y *davalar*, también raras. Por otro lado *deballar* también se registra en Fernández de Heredia (Geijerstam, 1964: 293; Vespertino, 1985: 65)³²³. En *CORDE* se registran dos concordancias, una de la variante *deballar*, en poesía juglaresca editada por Menéndez Pidal y otra *devallar*, en un texto castellano de 1494. También Lleal (1997: s.v.) recoge *devallante* el participio derivado de este verbo catalán. En el *GVAM* podemos encontrar este verbo con este mismo significado en varios textos aljamiados, y señala que se trata de voz aragonesa.

³²³ Vid. además Lagüéns, 1992: 72.

Andolz (1992) documenta *deball* ‘debajo’ y el verbo *deballar* con una acepción específica ‘raer con el esquiparte los costados del cauce en la limpia de las acequias’, en Pardo Asso. Seguramente se trata de una voz común al catalán y al aragonés oriental, a pesar de ser de poco uso, tanto antaño como en la actualidad.

deballami^yento. sust. Acción de bajar (“a ku^wanto su *deballami^yento* se dize ke fu^we ke los de Qurayssi enbi^yaron si^yete rreku^wasches ad Assam” B.57.4). (*vid. deballar*).

debant. Prep. Delante. Var.: *deban* (“i no abi^yad akabado de fablar ke la bi^yanda ya estaba *debant* della” C.226.16).

El verbo *avanzar* se tomó en primer lugar del catalán, sufriendo más tarde el influjo del italiano *avanzare* y del francés *avancer* ‘adelantar las tropas’. En estas lenguas procede del l.vg. *ABANTIARE <AB + ANTE ‘delante’. En aragonés de la forma *avant* se deriva *davant* ‘delante’, del cual se sacó *deván* (*devant*, 1129) que aparece en textos arcaicos aragoneses y su compuesto *devandicho* ‘susodicho’, también aragonés (*DECH*, Aliaga, 1998: 384 y 404). Concuerda con el catalán *davant*, también escrito en la lengua medieval *devant* (*DCVB*, s.v. *davant*). Moneva (2004 [1924]) registra la variante *deván* en varios puntos del Alto Aragón.

deudo. sust. Deuda. Vars.: *Debdo*, *deudos*, *dewdo*, *dewudo*, *dewdas*, *es dewwado* (“i^yel mim es kobdiçiyoso de mañar ke es todo de akella rraiç i de akella espeçiy^a alhamdu de amañar i asi komo la li^ye el si^yerbo en *debdo* o en anafilas” B.59.23; “lillahi i diras assalam estas dos arrak^cas tu sano *deudo* i faras așșala ot^ara dos abaxadas” B.61.26).

Relacionado con *deber* y *deuda*, la voz en femenino procede del latín DĒBĪTA, plural de *deudo*. Encontramos en alguna variante de esta voz el grupo *-bd-* conservado (*vid.* 3.2.2.6)6.1.).

Por otro lado esta voz es un calco del árabe (Hegy: 1981): la tradición jurídica islámica clasifica los actos religiosos según una escala de obligatoriedad, existen actos obligatorios sin excepción *fard* actos obligatorios para cierta parte de los fieles *fard al-kifâyat* y actos meritorios.

debedado. adj. Prohibido (“i teni^yan el aljanna f^arankeada para ellos salbo el arbol *debedado* i ku^wando d-el komi^yeron bolo d-ellos todo i kedaron desnudos komo ku^wando naçe la kⁱriatura” B.64.14).

Del latín VĒTĀRE. El verbo *devedar* ‘prohibir’, que aparece en Berceo, sería ya un arcaísmo en el siglo XVI, así lo indica Covarrubias (*vid.* Busto Cortina, 1991: s.v.; Montaner, 2004: 169). Sin embargo es muy frecuente en los textos aljamiados (Galmés, 1993: 216-217) donde además adquiere el sentido de ‘impedir, estorbar’, lo que parece calcar el árabe *mana^ca* que significa ambas cosas (Sánchez Álvarez, 1982: 125; Abboud Hagggar, 1999, vol. I: 226).

debi^yesas. adj. Diversas (“i^yen medi^yo d-akella kasa abi^ya una tabla de p^alata parada p^elena de bi^yandas *debi^yesas* i yo abi^ya sabor de komer” C.225.38).

Del latín DIVĒRSU ‘diverso’, adjetivo documentado desde Berceo. Se ha producido un cambio en la vocal átona y se el grupo -RS- se ha reducido a -s- (*vid.* 3.2.1.3)3.2. y 3.2.2.6)6.3.).

[**defender**]. v. Defender. Vars.: *Defendere, defendedor, defenderte, defendi^yendose, defi^yendanos, defi^yendome* (“abra g^aran konkordi^ya ent^ere los rreyes muçlimes i su mayor d-ellos será haşami ke su adereçami^yento sera *defendedor* del addin del aliçlam” A.241.19).

Del latín DEFENSĀRE, y este de DEFĒNDĚRE (*DCECH*, s.v. *defender*). Verbo registrado en documentos medievales aragoneses (Enguita y Lagüéns, 1992:74).. Se trata de un semicultismo muy antiguo en el idioma.

defensar. v. Defender. Var.: *defensase* (“komo ke matase a Fira^eun y-a Haman enemigos de Allah i *defensase* a Musa annabi de Allah ‘aza wağalla” B.65.33). (*vid.* *defender*).

Concuerta con el catalán *defensar* (*DCVB*), el *DECH* lo documenta desde 1155; sin embargo en *CORDE* no aparece hasta 1385 en Juan Fernández de Heredia. Corominas y Pascual indican que en vez de *defender* emplearon algunos *defensar*, como en catalán, y en castellano ha permanecido *defensa*. Este verbo aparece en *Los Fueros de Aragón* (Tilander, 1937), en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956) y en

el *Libro de Marco Polo* (Sangorrín, 2014: 430). Lagüéns (1992, s.v.) documenta las variantes *defensores* y *defensión* < DEFENSIONE. No es frecuente, en cambio, en los textos de la cancillería aragonesa (*DICCAXV*). Podríamos considerar esta voz un aragonesismo.

denante. adv. Antes (“i no pasaba por lugar ke no olvidase lo ke abi^{ya} bisto *denante* tanta era la fermosura de akella ciwdat” C.223.32).

Del latín DE IN ANTE o *de-enante* (> IN ANTE) surgió la forma *denante* que se documenta por primera vez en las *Glosas silenses* y en documentos aragoneses de 1055 y 1137 (Alvar y Pottier, 1983: 311). En *Autoridades* se registra la variante *denantes* y todavía encontramos este adverbio en todas las ediciones del *DRAE*, como desusado y anticuado.

dende. prep. Desde (“yo sere tan pi^{ya}adosa komo la madre kon su hijo i *dende* mi bera el aljanna i su asentami^yento en ella ya mi señor Allah” B.73.26).

Preposición desarrollada a partir del antiguo *des ende* < DE ĪNDE. En el *Vidal Mayor* encontramos las formas compuestas *dend*, *dende* y *dent* (*de* + ĪNDE) (Tilander, 1956). Lleal (1997: s.v.) afirma que se trata de un arcaísmo en el siglo XV sin embargo según los datos recopilados en *CORDE* son abundantísimos los ejemplos entre 1500 y 1600 (5136 ejemplos).

dent^arar. v. Entrar. Var.: *dentre* (“desenbarkar a la p^alaça de Samarko ent^arares en-una posada iwalares p^rimero antes de *dent^arar* una estañi^{ya} kon una kama” A.154.14; “estan a la pu^werta en pi^yed esperando liçençi^{ya} pu^wes ku^wando llega al si^yerbo mandalle ke *dentre* i^yent^ara” B.61.2).

Del latín ĪNTRARE ‘entrar’. La variante del verbo *entrar*, *dentrar*, debido al influjo de *dentro*, se vio favorecida por la ultracorrección de la tendencia vulgar a dejar caer la *-d-* entre vocales. En *CORDE* aparecen 85 concordancias de este verbo entre 1303 y 1879 en todo tipo de documentos. Corominas y Pascual registran esta voz en *Inventarios Aragoneses* y Alvar (1987:135) considera este verbo aragonés. En los textos que estamos estudiando se utiliza la variante *dentrar* en 3 ocasiones,

frente a la variante *entrar* que se utiliza en 17 ocasiones (*vid.* además Kontzi, 1974: 93; *GVAM*).

dep^erender. v. Comprender (“la primera kosa ke faran será ke dešaran el *dep^erender* del alquran i dešaran i no pagaran” A.239.22).

Con el mismo sentido que *aprender* esta variante fue general hasta la primera mitad del siglo XVI. No debe mirarse como una alteración de *aprender*, sino una continuación del l. DEPREHĚNDĚRE ‘sorprender, atrapar’. Es frecuente en los textos de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*). El *Diccionario de Autoridades* indica que “tiene poco uso entre los cultos”. Podemos encontrar este verbo en todas las ediciones del *DRAE* como verbo poco usado.

dereçera. adj. Enderezada, encaminada, derecha. Var.: *Dereçada* (“depu^wes lebantharas tus manos en dereçera de tus onb^oros i diras Allahu akabar” B.51.6; “ke ki^yere dezir gi^yanos a la karrera *dereçada* i dizelle Allah ta^cala i ku^wal e la karrera *dereçada* dize el si^yerbo şşiraṭ alladina an^camta ‘alayhim la karrera de akellos ke as fecho g^araçiya” B.58.17- B.58.18).

La voz *derechera* ya aparece en 950, se trata de una voz antigua y dialectal con el significado de ‘vía o senda derecha’, relacionada con *derecho* que proviene del l.vg. DĚRĚCTU ‘recto’, ‘directo’. *DECH* propone una etimología l.vg. para el catalán *drecera* ‘atajo’ > *DERECTIARIA. Vespertino (1986: s.v.) señala que *dereçado* ‘recto’, es forma aragonesa. En castellano la variante *dereçera* (*CORDE*) es más frecuente que la variante *dereçada*, que tan solo aparece registrada una vez en el *Libro de las Batallas*. La palabra ha sido usual en el catalán de todas la épocas y actualmente esta viva con en la acepción de ‘atajo’ (*DECat*).

dereytaĵe. sust. Derecho, calidad de derecho, autoridad (“ku^wando abra akabado demande perdon ada Allah kinze begadas i meta su gu^walardon por su padre i por su madre pu^wes ya paga su *dereytaĵe* i los onrra i dale Allah al ke faze este aşşala gu^walardon” B.67.19).

Del l.vg. DĒRĒCTU + sufijo -ATĪCU. Voz de evolución aragonesa (vid. 3.2.2.6)6.4.a). Traduce regularmente la fórmula árabe de juramento *bi ḥaqqi Allah* ‘por el dereytaje de Allah’, también se usa en juramentos cristianos por *el dereytaje de Jesucristo* (Montaner, 2004: 155). En *CORDE* solo aparece en textos aljamiados. La expresión *por el dereytaje de* traduce la fórmula árabe de juramento {*biḥ aqqi* [+ sustantivo]}. Así sucede regularmente con esta forma y sus variantes en otros textos aljamiados, donde se pone con frecuencia en boca de los musulmanes: “por el delitaje de Allah” (ms. BNM 5305, fol. 82r, ed. Vespertino 1983: 259). También el profesor Vespertino Rodríguez (1985: 60) advierte de que se trata de una voz que solo ha podido documentar en textos aljamiados.

[**derremir**]. v. Redimir. Vars.: *derremire*, *derrimen* (“si bos apartais de los pekados g^arandes ke yo bos defendere i *derremire* bu^westoros yerros i pekados i meterbos en la Kasa Onrrada” B.68.18).

Verbo relacionado con el cultismo *dirimir* < DĪRĪMĒRE ‘partir, separar’, utilizado por Góngora. Se trata de un derivado de ĔMĒRE con el prefijo DES-. El *GVAM* considera esta voz aragonesa, Vespertino (1985: 72) y Busto Cortina (1991: s.v.) en cambio, creen que procede del catalán. Sin embargo *DCCat* no registra esta variante, y el *DICCAXV* tampoco.

[**derrokar**]. v. Derribar, derruir, anular. Vars.: *Derrokados*, *derru^wekan* (“kapitulo de las kosas ke *derru^wekan* el algu^wador por orinar o fentar o por aire o por besar o por palpar” B.51.3; “bestime el kapot i ceñime el kuyti^yello i salli enta partida de los *derrokados* i^yeskondime alli para rrobar a ki^yen pasase” C.221.32)

Derivado de *roca*, es voz común en castellano, de origen incierto. En la conjugación diptonga la *o* breve tónica. Tomada del catalán o el occitano (*DECH*, s.v. *roca*); *derrocar* está ya en el *Cid* y es frecuente en toda la Edad Media también la encontramos en *Covarrubias*. Para el catalán *derrocar* véase *DCVB*. Aunque aparece con diversas acepciones en las distintas ediciones del *Diccionario* de la Academia, ninguna de ellas parece ajustarse exactamente al sentido que en los ejemplos tiene este verbo. Parece haberse producido un deslizamiento semántico

desde el sentido de ‘derribar, caer al suelo’ al de ‘anular’ relacionado con el verbo árabe al que traduce *yanqīdu* (Cervera, 1987: 80).

[**desitar**]. v. Negar, rechazar. Var.: *desites* (“dixo fes sastifazzi^yon a tu jura i sera perdonado tu pekado no *desites* mi mesajero” C.185.26).

Del verbo *itar* ‘echar’ donde vemos la evolución aragonesa de *IECTARE (vid. 3.2.2.2)2.2. y 3.2.2.6)6.5.a), formado mediante anteposición del prefijo *des-*, *desitar* con el sentido de *desechar* aparece recogido por Tilander en los *Fueros de Aragón* (1937) y en el *Vidal Mayor* (1956). Vázquez Obrador (2004: 199) encuentra el participio de este verbo en un documento aragonés de 1628, y señala que se trata de una voz aragonesa, usual en los textos medievales (vid. *itar*).

[**desk^ereer**]. No creer. Vars.: *desk^ereido*, *desk^ereyente* (“ki^yen oye l-alidan i no rresponde a el es munafiq çerka de *desk^ereyente* o *deskereido*” B.70.16).

Derivado del latín CRĒDĒRE, con el prefijo de negación DIS > *des-*. La forma *deskereidos* ‘incrédulos, los que han dejado de creer’ aparece desde orígenes del idioma. En el *Cid* se utiliza *descreydos* con el sentido de ‘infieles, no cristianos’. El verbo *descreer* no es extraño en castellano de todas las épocas, aunque poco frecuente (28 concordancias en *CORDE*). Podemos encontrarlo en *Autoridades*, y en todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia. En la edición de 1780 este verbo aparece anotado como anticuado; sin embargo en las ediciones posteriores pierde esta anotación.

También se encuentra en los textos aljamiados la variante *desk^ereyenci^ya* ‘descreencia, incredulidad’. Traduce el verbo árabe *kuf^r* ‘no creyente’³²⁴. La forma de participio de presente *desk^ereyente* aunque aquí solo tiene significado adjetivo,

³²⁴El participio activo árabe puede tener tanto valor verbal como valor adverbial. Tiene valor verbal cuando funciona como predicado de una oración nominal. Cuando tiene valor adverbial, en acusativo *hāl*, tiene la función de complemento circunstancial que indica el estado del sujeto de la oración o la situación en la que tiene lugar la acción. La forma del participio presente árabe suele ser traducida bien con el participio agentivo romance con desinencia en *-ante*, *-iente*, bien con el sufijo *-ero/era* (Montero, 2009: 409).

representa una de las características del dialecto aragonés³²⁵ y la forma *deskereido*, es el equivalente castellano.

[**donar**]. v. Echar. Vars.: *dono*, *donose* (“Hindi *donose* muy g^arant desp^alazer i^y est^riñosele su korazón” C.184.25; “i^y enfermo una enfermeri^ya muy fu^werte ke *dono* en la kameña” C.186.26).

Del latín DŌNĀRE, derivado de DŌNU ‘don’ y este de DARE ‘dar’. Ya se documenta en las *Glosas* de Silos. La invasión de este verbo en el terreno semántico de *dar*, consumada en francés, lengua de Oc y catalán (*DCVB*), se produjo quizá en una parte de Aragón, a juzgar por algunos antiguos fueros (Tilander, 1937) de esta zona lingüística (*DECH*). Andolz (1992) todavía encuentra este verbo en zona oriental con el sentido de ‘dar’ pero también con el sentido de ‘caer en la cuenta’, ‘echar’, ‘deber’.

[**ençelar**]. v. Ocultar. Vars.: *ençelado*, *encelo* (“enpero k^ereo ke diso ayudara a lo mejor i sera el mundo tan t^arastokado ke sera kosa de maravilla ke lo ke sera *ençelado* abra de sallir sin dubda” A.245.23).

Derivado de *celar*^l del latín CELARE, ‘encubrir, ocultar’. Aparece en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937). En *CORDE* no podemos encontrar ejemplos más allá de 1550 y ya en *Autoridades* se considera un arcaísmo.

ende. pron. adv. De aquí. Vars.: *End*, *nd*, *n* (“ke se t-*ende*-stas de benir por aki i no pasas por mi pu^werta de bu^wena mañana sere mu^werta” C.184.8; “dime ku^wando s-*end*-ira tu marido” C.188.23; “rru^wego ad Allah ke te-*n*-de gu^walardon” C.186.9).

³²⁵ El participio de presente con su valor etimológico activo es una característica propia del aragonés medieval (Alvar, 1953: 291; Alvar y Pottier, 1983: 253; Enguita y Arnal, 1993: 67) frente al castellano donde es mucho más escaso; también del catalán, como afirman Badia (1981: 351-352), Fort (1993: 207) y Ridruejo (1984: 278). Como estructura propia del aragonés medieval, el participio de presente activo se registra en los orígenes del aragonés (Enguita y Lagüéns, 2004: 82) y a lo largo de la Edad Media: en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937: LXVII), el *Fuero de Teruel* (Gorosch, 1950: 77), el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956: 63), los *DLAA* recogidos por Navarro Tomás (Enguita, 2009: 134-135) y en la *Crónica de San Juan de la Peña* (Nagore, 2003: 357-358); (Albesa, 2018: 154-156).

Del latín ĪNDE (*DECH*, s.v.). Pronombre adverbial aragonés y catalán. La forma más frecuente es la enclítica *'nde*. Muy abundante en textos aragoneses de todas las épocas (Tilander, 1937; Menéndez Pidal, 1952: 78; Alvar, 1953: 296-298; Geijerstam, 1964: 105 y 326; Lleal, 1997: 156 y 262; Rohlf, 1985: 116; Buesa-Castañer, 1996: 195; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 191 y 345; Siesso de Bolea, 2008 [1730] de Bolea, 2008: 206; Mott, 2004: 37 y 114; Albesa, 2018: 136-137). Para *Covarrubias* (s.v. *ende*) ‘es término castellano antiguo y grosero’.

[**enforkar**]. v. Ahorcar. Vars.: *enforkado*, *enforkare*, *nforkasen* (“korazon bestime el kapot i ceñime el kuyti^yello i salli enta partida de los derrokados i^yeskondime alli para rrobar a ki^yen pasase i^yabi^ya cerca de mi un *enforkado*” C.221.33).

Derivado de *forca*, del latín FŪRCA ‘palo bifurcado’. Podemos registrar este verbo desde 1290 hasta 1517 en textos castellanos y aragoneses (*CORDE*). Aparece también en los textos de la *Cancillería Aragonesa* (*DICCAXV*) y Coloma Lleal propone un étimo *INFORCARE ‘ahorcar’. *Autoridades* considera esta variante anticuada. También en todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia encontramos esta voz anotada como anticuada.

engastonada. part. Engastado, encajado y embutido, como una piedra preciosa en un metal (“Adam estaba en la alĵanna kon holgura i p^alazer i g^araçⁱy^a de su señor i teni^ya en su kabeça una korona de oro *engastonada* kon alĵufar i perlas” B.64.7).

Participio del verbo *engastonar*. Derivado de *gastón* ‘engaste’, tomado del francés antiguo *caston* (hoy *châton*), y este del fránico KASTO, ‘caja’. En el *CORDE* se documenta por última vez en 1627. *Autoridades* recoge este verbo ya como anticuado. Sin embargo todavía podemos encontrar esta voz en todas las ediciones del *DRAE*, anotado como anticuado.

enjoyamentes. sust. Adornos, enriquecimientos (“beos una kosa ke beni^ya kon g^aran k^alaridat i kon muytos *enjoyamentes* i^yalmiçki i^yal^çanbara ke nunca beyeron senb^alante della ni mas fermosa kosa” C.226.1).

Voz derivada del sustantivo *joya* del francés antiguo *joie* y este del l. vg. *JOCALĒ. Se ha añadido un prefijo *en-* < IN- y el sufijo *-miento* < -MĒNTU. *CORDE* registra únicamente 5 concordancias del sustantivo *enjoyamiento* entre 1457 y 1542. En *DCEH* no se documenta el verbo *enjoyar* hasta 1611 y no recoge el sustantivo *enjoyamiento*. Aparece con frecuencia en textos aljamiados (*GVAM*).

enkara. adv. Aún (“fillo no t^orobaras merkerro sino el rrey de los k^ereyentes Harun Arrasid i el *enkara* no podrá konp^ararlo” C.222.24).

El *DECH* (s.v. *hora*) tiene la teoría de que se trata de un aragonesismo tomado del catalán *encara* y apunta un étimo AD HANC HŌRA. Concuerta con el catalán *encara* (*DECat*, s.v.) primitivo *ancara* (*DECat*), que procede del l. HORA ‘hora’, precedido de la partícula ANC ‘nunca’, de origen desconocido (*DICCAXV*). Sin embargo Enguita (2009: 132) ha estudiado este adverbio y sugiere un étimo HINC AD HŌRA. Dicha etimología fue propuesta por Alvar (1953: 249) y por Rohlfs (1977: 197). Son varios los autores que se han opuesto a la teoría del catalanismo señalada por Corominas, dada la profusión de *encara* en textos medievales procedentes de toda la geografía aragonesa y también navarra (Tilander, 1937; Menéndez Pidal, 1952: 86; Alvar, 1953: 249; Tilander, 1956; Alvar, 1958: 250; Terrado, 1991: 108 – quien piensa que se trata de un occitanismo –; Enguita y Lagüéns, 1992: 74; Nagore, 2003: 410-411). Se trata por tanto de un adverbio típicamente aragonés. El *CORDE* lo recoge en numerosas ocasiones en la *Ordinación dada a la ciudad de Zaragoza por el rey Fernando I* (1414) y en las *Ordinaciones de Zaragoza* (1429-1458). Este adverbio puede localizarse en diversas obras medievales: en el *Liber Regum* (Cooper, 1960: 124), en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956: 109-110), en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937: 371-372), en el *Fuero de Teruel* (Gorosch, 1950: 508), en el *Tucídides romanceado* (López Molina, 1960: 179), en el *Libro de las Maravillas del Mundo* (Liria, 1979: 27, 178) y en la *Crónica de San Juan de la Peña* (Nagore, 2003: 410-411). En épocas posteriores podemos encontrar esta voz en Siesso de Bolea, 2008 [1730] de Bolea (2008: 147) y Moneva y Puyol (2004 [1924]: 189); sigue vivo en las regiones más orientales de Aragón (Rohlfs, 1985; Andolz, 2004; Buesa-Castañer, 1996: 191). Las ediciones del *Diccionario de la Academia* de 1817, 1884 y 1925 incluyen

este adverbio como dialectalismo aragonés. Puede relacionarse con otras palabras similares en otros romances, como el francés *encore* o el italiano *ancora*.

enparas. sust. Protección, defensa, amparo (“ku^wando dize Allahu akabar alçanse las *enparas* entre mi i el” B.58.5).

Forma relacionada con el l.vg. *ANTEPARARE ‘prevenir de antemano’; aparece la voz *amparar*, *emparar* en el *Cid* y Berceo. En catalán existe *emparar*. Esta variante *emparar* también se registra en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937), en el *Vidal Mayor*, pero con el significado de ‘embargo, detención’³²⁶ (Tilander, 1956) y en el *Fuero de la Novenera* (Vespertino, 1985: 65-67). Traduce del árabe la palabra *hijâb*, que es frecuente en el *Corán* y significa ‘partición, defensa’, por lo que parece que nos encontramos ante un calco léxico.

[**enpeçer**]. v. Destruir la integridad. Vars.: *enpeçka*, *enpeçka* (“i manda Allah fazer l-aççala de alhaçar porke no enpeçka Allah a los ke fazen de mi aluma el di^ya del juyçi^yo” B.64.23).

Forma del verbo *empecer* y que esta relacionado con *impedir*, del latín ĪMPĒDĪRE; *empecer* aparece en el *Fuero Juzgo* y, junto con el portugués ‘impedir’, ‘perjudicar’, es derivado popular romance. El *DRAE* todavía recoge este verbo, y no lo considera como desusado hasta la edición de 1992.

enpero. conj. Sin embargo (“i yo digo ke no soy p^orofeta ni fijo de p^orofeta *enpero* si^yervo a unidad” A.243.7; “dixo Bisri a la-sk^alaba bete a tu señora sino porke jure ya-l-abri^ya rrespondido *enpero* dile ke se tire de mis nu^webas” C.185.37).

Con significado concesivo es una forma derivada de *pero* y de un prefijo relacionado con INDE (Alvar y Pottier, 1983: 324). En los textos que estamos estudiando aparece en numerosas ocasiones esta conjunción concesiva que nació en el siglo XIII. Tan solo el *DRAE* de 1817 considera esta conjunción anticuada,

³²⁶ El mismo significado podemos encontrar este sustantivo en la documentación de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*).

aunque se recoge en todas las ediciones de este *Diccionario*, en las de 1992 y 2001 no aparece anotada de esta manera.

[**enplir**]. v. Llenar, henchir. Var.: *enpli^vose* (“i lanceme en la mar i karpile la mano kon el puñal *i^venpli^vose* la mar de sang^ere” C.223.19).

En catalán existe el verbo *omplir*, del cual indica Coloma Lleal (*DICCAXV*) que es el resultado aragonés del latín *ĪMPLERE*, ‘llenar’. El grupo -PL- se ha conservado (*vid.* 3.2.2.6)6.3). El *DCEH* no registra este verbo, y sin embargo, en el *CORDE* podemos encontrarlo desde 1376, en Fernández de Heredia. Lo encontramos también en Umphrey (1987[1907]: 175). Vesperino (1986: s.v.) considera este verbo un claro aragonesismo, lo mismo que las variantes *inplir*, *empler*.

enpi^veco. sust. Principio (“haras tu așșala en los kabos del di^va y al *enpi^veco* de la noche ke las alhasanas rreli^veban los pekados” B.68.6).

Sustantivo aragonés (*DECH*) derivado del *empezar* que a su vez es un derivado de *pieza*. Alvar lo encuentra en documentos de Jaca (Alvar, 1958: 201). *DCEH* lo considera antiguo y aragonés. El *DRAE* en sus distintas ediciones considera este término anticuado, aunque no menciona su peculiaridad dialectal. Andolz (1992) registra la voz en documentación antigua.

[**enrrikir**]. v. Enriquecer. Var.: *enrrikere* (“si lo fazes por pobreza yo te *enrrikere* i te sakare de la karcel” C.221.5).

Derivado de *rico*, del gótico *REIKS*, ‘poderoso’. En el *Vidal Mayor* encontramos la variante *enriquir*. *CORDE* solo anota una vez este verbo en *Poesía Juglaresca* (Menéndez Pidal, 1924).

enta. prep. a, hacia (“*enta* la T^aramontana *enta* la parte de poni^vente abra una g^aran batalla” A.240.18; “tus pulgares de tus pi^vedes *enta* la ti^verra i no te lleges los muskulos de tus b^arazos en tu kostado” B.52.24; “beos ke paso Bisri *enta* la meçkida i ku^wando lo bi^vo ella suspiro un g^aran suspiro” C.187.13).

Acerca de esta preposición característica del aragonés se han propuesto dos posibles etimologías, una latina y otra árabe. La primera de estas etimologías del latín *ĪNTUS AD* fue formulada por Kuhn (2008 [1935]: 97) y por Rolhfs (1970: 201), si bien Corominas propone *ĪNDE AD*, anota que *ĪNTUS* no puede ser el origen, puesto que en aragonés, catalán y gascón la *-s* se ha conservado. A menudo se ha afirmado que esta es la preposición típicamente aragonesa, puesto que se encuentra en casi la totalidad de las obras redactadas en aragonés medieval, tal y como señalan Enguita y Lagüéns (2015: 1802-1805), como son el *Túcidides* (Castañer, 1992: 84), el *Libro de las Maravillas del Mundo* (Liria, 1979: 30, 169), el *Plutarco* (Gómez González, 2005-2006: 87-89), la *Crónica de San Juan de la Peña* (Nagore, 2003: 455-458), el *Ceremonial de la consagración y coronación de los Reyes de Aragón* (Enguita y Lagüéns, 1992: 74) y otras fuentes documentales procedentes del Alto Aragón, de Zaragoza (Enguita y Arnal, 1993: 68-69; Enguita, 2010: 132) y de Teruel del siglo XV (Terrado, 1991: 114). No se registra en otras obras aragonesas como el *Fuero de Teruel* –notablemente castellanizado–, los *Fueros de Aragón* o el *Liber Regum* (Nagore, 2003: 456). Se localiza, asimismo, en documentación navarra, aunque solamente a partir del siglo XIV, por lo que se cree que no sería una forma autóctona (Saralegui, 1977: 155).

La segunda de las etimologías propuestas es que se trata de una forma derivada del ár. *‘inda* (Galmés *et al.* 1993: p. 252*b*; Montaner, 2004: 132-133). Su sentido propio es ‘a, hacia; hasta’, pero en ocasiones posee el sentido de ‘junto a’ o ‘en presencia de’, calcado del árabe *‘inda* –en el segundo y tercer ejemplo que hemos señalado parecen tener este sentido– por semejanza formal, como en otros textos aljamiados (*vid.* Hegyi 1981: 294). Debido a esto, Galmés (1970: 234-35; 1975: vol. II, 63-64 y 191) y, con matizaciones, Kontzi (1970) creen que la forma misma de la preposición aragonesa deriva del árabe y no del latín como propugnan Alvar (1953: 251 y 317-18), Corominas-Pascual (1980-1991: vol. II, 604*b*) y Buesa-Castañer (1996: 186).

En opinión de Montaner (2004:132) la hipótesis del étimo árabe no resulta convincente, por razones tanto fonéticas como semánticas. En primer lugar, no hay razón alguna para que la dental oclusiva sonora del grupo /-nd-/ se ensordeciese, especialmente cuando el aragonés manifiesta la tendencia contraria, a la sonorización de las oclusivas sordas tras nasal. En cambio, el paso de *ende* a *ent*,

con apócope y ensordecimiento en posición final (antes de fundirse con *a*), es totalmente regular (como en *grande* > *grand* > *grant*). No es óbice, como pretende Galmés, que un compuesto de la preposición *ad* hubiera debido conservar la *-d* final ante vocal, pues el ejemplo que aduce, *par'ad*, es excepcional, siendo lo normal *para*, como se aprecia en los manuscritos aragoneses de Fernández de Heredia, en los que conviven los alomorfos *a* ~ *ad*, pero sólo existe la forma *para*, lo mismo que en otras fuentes aragonesas. En cuanto a la dificultad semántica, estriba en que la única función atestiguada para *enta* fuera de la aljamía es expresar el movimiento en una dirección concreta, considerada desde el punto de partida, 'a, hacia', o desde el de llegada, 'hasta'. En cambio, el árabe *'inda* establece una relación de situación estática en un punto cercano a otro, en el espacio, 'con, junto a, delante de', o en el tiempo, 'mientras', y, por extensión, la pertenencia, como el l. *apud* o *penes*, y la comparación 'al lado de, respecto a' (Alvar, 1953: 251 y 1973-1978: vol. II, 188); Geijerstam, 1964: 124 y 300; Zamora Vicente, 1967: 276; Andolz, 1984; Enguita-Lagüéns, 1992: 76; Buesa-Castañer, 1996: 186).

Tampoco obsta que un autor castellano, como es el Mancebo de Arévalo, emplee dicha preposición, como arguye Galmés, pues los manuscritos conservados de sus obras son copias aragonesas (Galmés 1988: 42) y, como el propio Galmés (1970) ha demostrado para el caso de la versión aljamiada hecha sobre la edición burgalesa de *París y Viana*, los escribanos moriscos teñían los textos que copiaban de aragonesismos y otras peculiaridades de su dialecto (I, 281 y II, 178-79). Estas son también las acepciones documentadas en andalusí (*vid.* Corriente, 1977: 52, 83 y 128, y 1997: 367). Ante esta situación de práctica antonimia, resulta más lógico prescindir de cualquier vínculo etimológico y pensar que los traductores moriscos, influidos por la semejanza formal de ambas preposiciones, calcaron con la aragonesa los sentidos de la árabe.

[**ent^ar^rar**]. v. Acercarse. Var.: *ent^arara* ("g^arandes seran los males ke sobre ti vernan ke por çinko partes *ent^arara* la espada de justiça ya en ti" A.246.18).

Indica la editora de este manuscrito que en este caso se trata de una traducción del árabe *dahala* 'alâ 'acercarse' (Sánchez, 1982: s.v.).

[**estorçer**]. v. Librarse de un peligro. Var.: *eres estorçido* (“ya amigo de Allah abe albriçi^ya ke ya *eres estorçido* i salbo de toda fortuna” B.71.26).

Derivado de *torcer*, del l.vg. *TORCERE, por TORQUERE, ‘torcer, doblar’. El *DRAE* todavía incluye esta voz como deusada en todas sus ediciones.

esfeado. adj. Desconfiado, sin fe (“i poneos ent^ere el umilde mi si^yerbo y ent^ere el terrible *esfeado* de Malakul el Mawt i tomad d-el su arruḥ” B.73.12).

Adjetivo derivado de *fiuza*, del latín FĪDŪCĪA ‘confianza’. No hemos encontrado esta voz excepto en glosarios aljamiados, en los que es frecuente (*GVAM* y Galmés, 1981: 433). Se ha producido además el cambio del prefijo *des-* por *es-*³²⁷(*vid. afe^wuzantes, feguza*).

[**esfriar**]. v. Enfriar. Vars.: *s-esfria* (“i sed ada Allah obedi^yentes y en la ora de alḥaşar *s-esfria* jahannama i manda Allah fazer l-aşşala” B.64.22).

Derivado de *frío*, del latín FRĪGĪDU ‘frío’, encontramos en esta variante *esfriar* un prefijo distinto del que seleccionó el castellano *enfriar*, aunque no fue extraño en los siglos XV y XVI (*CORDE*). También lo utiliza Nebrija, y podemos encontrarlo en las distintas ediciones del *DRAE* como desusado. Sin embargo no aparece en el *Diccionario de Autoridades*.

eskandalizami^yento. sust. Obstaculización. Vars. *eskandalo, eskandalos* (“Ya si^yervo de Allah fazerte ki^yero a saber komo se açerka ell *eskandalizami^yento* de los muçlimes de España” A.239.17; “i no vine en el mundo sino por poner *eskandalo* entere los padres i los fijos” A.245.18).

Tomado del latín SCANDĀLU. *DECH* indica que *escandalo* es ‘trampa u obstáculo para hacer caer’, y que podemos encontrarla con frecuencia desde el siglo XVI, aunque en *CORDE* se indican muchos ejemplos del sustantivo *eskandalo* desde la

³²⁷ Es bastante frecuente en aragonés que el prefijo *des-* (< DIS-) —que denota negación e inversión del significado expresado por el lexema al que modifica— pierda en la pronunciación el sonido dental, de manera que llega a confundirse con el prefijo *es-* (< EX-) (Alvar, 1953: 253; Neira, 1969; Enguita, 1991: 134; Enguita y Arnal, 1993: 73).

traducciones de Alfonso X el Sabio. La formación de sustantivos mediante el sufijo *-miento* es característico de los textos aljamiados y muy frecuente en aragonés (vid. 4.1.4.1). Con este significado de ‘obstáculo’ que es el sentido original ya no aparece en *Autoridades*.

eskuytabalo. v. Escucháballo (“*eskuytabalo* esto todo i bino la otra ermana di^yablesa i estubi^yeron kon mucho p^alazer” C.226.34).

Evolución fonética aragonesa (vid.3.2.2.6)6.5.a).

espandeçimi^yento. sust. Resplandecimiento, el amanecer cuando se expande el sol (“*ki^yen hara așșala di^ya de alhad ku^watro arrak^cas enta el *espandeçimi^yento* del sol ke li^ya en kada arrak^ca alhamdu lillahi una vegada” B.66.5).*

Podría relacionarse esta voz con *resplandor*, derivado de *esplender* < SPLENDĒRE ‘brillar, resplandecer’. *Resplandecimiento* se documenta por primera vez a mediados del siglo XV (*DECH*). El *GVAM* relaciona la voz *resplandor* con *expandir* (< EXPANDĒRE) que aparece ya en castellano en 1251 (*DECH*³²⁸). Busto Cortina (1991: s.v.) en cambio *espandecimiento* una variante aragonesa de *espanto* derivado del verbo latino *l.vg. EXPAVENTARE > *espantar* por la evolución de -NT- > -nd-, sin embargo el significado no se ajusta con nuestro ejemplo.

espantible. adj. Espantoso, pavoroso. Var.: *espantibles* (“i depu^wes fu^weme al kabo de la fusta i mire al mar i be^yos kon una kosa muy *espantible* i dix yo la hwl wla qwt ‘al b’Ilh ‘l^cly ‘l^czym i lanceme en la mar” C.223.17).

De *espantar* del l.vg. *EXPAVENTARE de EXPAVERE ‘temer’, surge la variante que se recoge desde fin del XIV: *espantable*. En la variante *espantible* que encontramos se ha producido un cambio de la vocal tónica -á- por -í-. En los *Fueros de Aragón* se da la variante *espantable* ‘horrible, espantoso’ (Tilander, 1937).

³²⁸ Aunque en *CORDE* no hay ningún ejemplo hasta el siglo XX.

Podemos encontrar *espantible* en Borao, Pardo Asso y Andolz (*vid.* también Vespertino, 1985: 66).

estajos. sust. ‘barrancos’. (“mete Allah entre el y-el fu^wego mil *estajos* ki^vere dezir los *estajos* barrankos y-abre Allah a el ocho pu^wertas del aljanna ke entre por la ke kerra” B,66,10).

Estajo es el sustantivo correspondiente al antiguo verbo *estajar* o *estallar* que Corominas y Pascual consideran aragonés antiguo con el sentido de ‘acabar’, ‘cortar’ y también de ‘hendirse y abrirse de golpe’. Del l. vg. TALEARE ‘cortar’ (*DECH*). Aquí tiene el sentido de ‘tajo, barranco’. En *CORDE* encontramos 20 concordancias de este sustantivo, una de ellas utiliza la voz con idéntico sentido que en el ejemplo que analizamos: “vayamos nos para tierra de oriente. el rrio eufrates parte con su agua el grant mundo & las pennas de los montes caspios fazen vn *estajo* & apartan muy grandes tierras” en la *General Estoria* de Alfonso X en 1284. El deslizamiento semántico es fácilmente comprensible. Por otro lado, el copista, quizá interpretando que la voz era peculiar, o de difícil comprensión, justo al lado pone el sinónimo *barrankos*. La voz *estajo* podemos encontrarla en el *Diccionario* de Rohlf (1985) y Andolz (1992) indica que es ‘cada una de las divisiones en los establos’, en la zona de Campo de Jaca.

estenperar. v. enfermar (“fert-emos enfermar i^v *estenperar* tu figado” C.186.37).

Relacionado con *templar*, del latín DESTĒMPĒRĀRE. Nos indican Corominas y Pascual que el verbo *templar* aparece ya en Juan Ruiz, y que la forma no etimológica con -l- se produjo por ultracorrección, siendo ya la elegida por Nebrija. El derivado *destemplar* ~ *destemprar* aparece en Berceo. *Destemplar* tiene las siguientes acepciones en el DRAE: primera ‘alterar, desconcertar la armonía o el buen orden de algo’ y tercera ‘producir malestar físico’ ambas son apropiadas para el texto que estudiamos. En la edición del *Diccionario* de la Academia de 1817 se recoge la variante *destemprar*, que no aparece las ediciones anteriores ni posteriores, anotada como anticuada. La caída de la d- en posición inicial, en el prefijo DIS- > des- > es- es frecuente en aragonés (*vid.* *esfeado*).

estreñir. v. Encongerse, estrechar. Var.: *Est'riñosele* (“ku^wando abi leido la karta Hindi donose muy g^arant desp^alazer *ÿest'riñosele* su korazon” C.184.25).

Del latín STRĪNGĒRE. Todavía encontramos este verbo con este significado en el *Diccionario* de la Academia de 1789 pero el *DRAE* de 1884 ya señala que el significado ‘estrechar’ es desusado. Concuerta con el catalán *estènyer* (*DCVB*, s.v.).

estorçido. adj. Liberado de un peligro (“i dira ya amigo de Allah abe alb'riçiya ke ya eres *estorçido* i salbo de toda fortuna” B.71.26).

Participio del verbo *estorçer*, del latín EXTÖRQUĒRE, derivado de *torcer*, del l.vg. *TORCERE, por TÖRQUĒRE, ‘torcer, doblar’. Vespertino Rodriguez (1986: s.v.) recoge las voces *estordeçer* ‘aturdir’ y *estordeçimiyento* ‘aturdimiento, desorientación’, en textos aljamiados. Este verbo aparece en todas las ediciones del *DRAE* como desusado.

[**esturdecer**]. v. Aturdir, confundir, desconcertar. Vars.: *esturdido*, *esturdime* (“i so fillo de ki^yen so dixo a mi pu^wes se tu dizes berdat do es su par i finke *esturdido* ku^wando akello” C.222.28).

Derivado de *torcer* < TÖRQUĒRE. Se trata de un verbo derivado de *tordo* ‘pájaro atonlondrado’, Corominas y Pascual encuentran en Berceo los verbos *aturdir* y *estordir* y, por otro lado, *atordecer* en Cervantes En el *GVAM* aparece la variante *estordeçer* con este mismo sentido y Vespertino (2002-2004: 1744) registra las variantes *estordeçer*, *estordecimiento* en textos aljamiados (*vid.* además Montaner, 1988: 213). Por otra parte parece que en algunas ocasiones, en los textos aljamiados se da un cruce de significado entre este verbo y *estorçer*, que tiene el sentido de ‘libertar a uno de un peligro o aprieto’. Vespertino (2002-2004: 1343) considera este verbo un aragonesismo (*vid.* Andolz, 1984; Mott 1989: 235 y 2000: 137).

esturmentes. sust. Intrumentos (“komeñaron de tokar aṭabales *ÿesturmentes* ÿubi^yeron g^aran goyo” C.224.42).

Tomado por vía semiculta del latín INSTRUMĒNTU ‘instrumento’. El término *estormento* ‘instrumento’ aparece en el *Libro de Buen Amor*. En los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) encontramos la variante *estrumet*. También en la *Crónica de Morea* (Hodcroft, 1963: 93-95). Más tarde también está documentado en el *Diccionario de Autoridades* como voz anticuada. Concuerda con el catalán *esturment* (DCVB, s.v. *instrument*).

[fallir]. v. Faltar. Var.: *Faliʻa* (“i bino ella dakiya k-ent^oro por akella sala i posose en su siti^yo i ku^wando bido ke la bi^yanda *faliʻa* dixo al kozinero gu^way de tu ki^yen s-a komido la bi^yanda esta nu^wwy” C.226.9).

Del latín FALLĒRE ‘engañar, errar’. Es una variante relativamente usual en Edad Media (*CORDE*, 89 concordancias desde 1251 en el *Calila e Dimna* hasta 1500, después no hay casos). Lagüéns (2010:58) indica que este verbo está atestiguado hasta mediados del siglo XV. En *Autoridades* ya no se registra. Aparece este verbo en la documentación de la Cancillería Aragonesa con el mismo sentido de ‘faltar’ (*DICCAXV*). En el DRAE de 1925 y 1992 encontramos *fallir* ‘faltar o acabarse una cosa’ sin ningún tipo de anotación.

feguza. sust. Confianza (“i no ayas *feguza* ni esperança ke yo taya de besitar salbo ke tu es onrada” C.184.22).

Del latín FĪDŪCĪA ‘confianza’. Aparece en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). En Berceo podemos encontrar *fiuza*. Pero esta voz, relacionada con *fe*, se perdió muy pronto. En el siglo XVI empieza a ser desusada, y en el XVII ya no aparecen casos (*CORDE*). Alvar (1972: 265) indica que esta voz se documenta con variadísimas grafías: *fiuça* (F. Usagre), *fiuza* (Lucanor, Mena). (*Vid.3.2.1.5*)5.2, *afeuzado*, *desfeuzada*).

fentar. v. Defecar (“kapitulo de las kosas ke derru^wekan el algu^waḍor por orinar o *fentar* o por aire o por besar” B.51.4).

Del l.vg. *FĒMITA, derivado de FĒMUS, por FĪMUS, ‘estiércol’. La voz *fienta* ‘excremento humano’ está relacionada con *hienda* ‘estiercol’, *femta* en catalán,

fenta, fenda en occitano. En *CORDE* aparecen tan solo 3 conondancias todas ellas en un tratado jurídico de 1440-1460.

fer. v. Hacer. Vars.: *fere, ferlas an, fes, fese, fesen, fesme, fet, feyto, fiz* (“*fesme* a saber komo viven las jentes en-el mundo” A.239.29; “*fes așșala ku* cuando te berna nengun pensami^yento i diras a^udu billahi” C.185.4).

De una base **faire*, nacida de FACĚRE (*DECH*). Infinitivo sincopado propio de aragonés, en los documentos que estamos estudiando aparece en 22 ocasiones frente al verbo *fazer* que aparecen en 39 ocasiones. Muy común en textos medievales aragoneses medievales y actuales (Tilander, 1937 y 1956; Alvar, 1953: 223; Geijerstam, 1964: 306 y 307; Rohlf, 1985; *DICCAXV*; Enguita y Lagüens, 1992: 74; Andolz, 2004; *GVAM*; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 240).

finkami^yento. sust. Asentamiento (“i ku cuando te asajdaras diras subhana rabi ila^ula t^res bezes porke esto es el menor *finkami^yento* ke pu^wedes estar en tu arrakhar” B.51.28).

Sustantivo formado a partir del verbo *finkar*, de nuevo la lengua morisca crea un sustantivo verbal para traducir el *mașdar* árabe. Del l.vg. *FĪĠĬCARE derivado del latín FĪĠĚRE ‘fijar, sujetar’ (vid. Tilander, 1937; Geijerstam, 1964: 308; *DECH*, Rohlf, 1985; Alvar, 1998: 227). Según *Covarrubias* “en lengua muy antigua *quedar* y también *restar*”. *Autoridades* registra la equivalencia entre *fincar* ant. y *quedar*, que todavía se mantiene en todas la ediciones del *Diccionario* de la Academia anotado como verbo anticuado en su tercera acepción.

fornillos. sust. Fosas nasales (“abeis de labar todo bu^weso ku^werpo i las orejas su pareçi^yente i su eskondido i los *fornillos* de las narizes” B.51.19).

Del latín FŪRNU ‘horno’, con el sufijo diminutivo -ĚLLU. Es una voz general, sin embargo el deslizamiento semántico que sufre la palabra en la literatura morisca, tanto en nuestro texto como en el *GVAM*, no hemos podido documentarlo en otro lugar.

fu^wesa. sust. Huesa, hoyo para enterrar un cadáver, tumba. Var.: *Fuesa* (“a ku^wanto l-aşşala de al^çaţama es su pⁱrimera ora ku^wando se kitan las bermejas pu^wes la fu^wesa es eskura y el di^ya del juizi^yo es eskuro” B.64.39; “i ku^wando sera la pⁱrimera noche ke morra i le meteran en su *fuesa* enbiarle a Allah subħannahu este aşşala B.71.23).

Del latín FŌSSA la forma sin diptongación de Ō tónica se documenta en Diego Gracián desde 1542. La forma antigua y popular fue el duplicado *fuessa* que podemos encontrar ya en 1200, y *huesa*, *fuesa* en los manuscritos del siglo XV. La variante *huessa* ya aparece en 1491 en las *Siete partidas de Alfonso X (CORDE)* y en el diccionario de *Oudin*, 1607 (*NTLLE*). *Autoridades* considera *fuesa* anticuada. Ha predominado modernamente el consonantismo *huesa*³²⁹, contrario a la norma fonética, debido al influjo de *hueso*. La variante *fuesa* es muy común en el aragonés de todas las épocas (Rohlf, 1985: 154; Alvar, 1998: 208; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 251).

fusta. sust. Especie de nave o galera (“depu^wes di^yome doblas por-a p^orobisi^yon al kamino i^yag^araci^yeme del i depu^wes ent^çre en una *fusta* ke kerⁱy a ir a tierra d-Alhinde” C.223.3).

Corominas y Pascual indican que *fuste* era lo mismo que ‘leño’ pero tomó la acepción de ‘buque’, también señalan que *fusta* se convirtió en el nombre de una especie de galera, y que es de probable origen catalán, donde en la Edad Media es nombre genérico para embarcación. El sentido de ‘género de nave’, lo recoge Nebrija en 1492 y también podemos encontrar este sustantivo en Covarrubias. Para su presencia en textos aragoneses (*vid.* Geijerstam, 1964: 310, *DICCAXV*). Enguita y Arnal (1993: 77; 1994: 61) señalan que se trata de una voz común con el catalán y el sur de Francia (*DCVB*, s.v.). El *DRAE* (s.v. *fusta*), recoge como 3^a acepción ‘buque ligero de remos y con uno o dos palos, que se empleaba con frecuencia como explorador’.

gi^yon. sust. El que guía (“akesta seas llamado dixo Allah ta^çala pon lonbre ya Adam dixo Adam seas llamado *gi^yon* para el aşşiraţ” B.56.26).

³²⁹ Podemos encontrar la variante *fuesa* en todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia, anotada como anticuada.

Del gotico *WIDAN. En el texto su significado es ‘guía en el sentido religioso’. Con el sentido de ‘guía, guiador’ en general ya aparece en Berceo. En francés existió un antiguo *guion* ‘el que guía’. La voz es común a todos los romances de Occidente, la consonante inicial indica procedencia germánica (*DECH*). Con este mismo significado aparece en *DICCAXV*, también *Autoridades* en su cuarta acepción apunta que “metaphóricamente se toma por el que va delante, guía, enseña y amaestra a alguno”, que coincide con el sentido que tiene en el texto aljamiado. También encontramos este sentido en la acepción 11 del DRAE. Los arabistas consideran que este verbo es un calco del árabe. Podría ser pues los significados coinciden. Sin embargo hay que tener en cuenta que el verbo existe en castellano y se utiliza con ese mismo significado.

[**goyar**]. v. Gozar. Var.: *goyose* (“i dixole a el ya fillo yo t-e menester dixo ke *goyose* Bisri por rrekabarle su menester por lo ke abi^ya bisto en-ella de su santedat” C.187.39).

Goyar del latín GAUDĒRE, ya aparece en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937). *Autoridades* dice que es voz antigua castellana, pero, matiza que se encuentra en las montañas de Aragón y sus confines. Se trata de una palabra de evolución fonética aragonesa, recogida por Rohlfs (1985) y Andolz (1992) en sus *Diccionarios*, bastante extendida en Huesca y norte de Zaragoza, y algunas zonas de Teruel (*vid.3.2.2.6*)6.5.c).

goyo. sust. Gozo. Var.: *goyosos* (“yera mi padre api^yadelo Allah de los mayores de Bagdad i de los mayores merkaderes i teni^ya eskuderos i^yesk^alabos i no teni^ya fillo sino yo i^yel abi^ya g^aran *goyo* kon mi” C.221.11). (*vid.3.2.2.6*)6.5.c).

gualardon. sust. Recompensa. Vars.: *gu^walardon*, *gu^walardoun*, *gu^warladoun* (“ku^wando rronpe el alba ke li^ya en kada arrak^ca alḥamdu lillahi una begada i qulu huwa Allahu aḥadun t^res begadas pu^wes a el ay de *gualardon* komo ke fizi^yese mil arrak^cas de di^ya” B.65.17).

Probablemente del gótico *WITHRALAUN, compuesto de WITHRA, ‘contra’, y LAUN, ‘agradecimiento’. Se trata de un término usual en castellano desde 1301

(*CORDE*). En los textos que estamos estudiando los editores apuntan que se trata de un calco del árabe *tawāb* ‘galardon, recompensa, premio’. Creemos que no es necesario considerar este calco sino una mera traducción.

gu^way. Interj. Ay (“*gu^way* de ti España ke no terrnas valedores porke as olvidado a tu señor” A.246.20).

Tomado del árabe andalusí *wáy*, ‘¡ay!’. Señalan Galmés y Sánchez (Galmés, 1975: 208, t.II; Sánchez: 1982) que en castellano el uso de esta partícula tendería pronto a anticuarse, no así entre los moriscos, entre los que los arabismos fueron más persistentes. Sin embargo en *CORDE* los ejemplos alcanzan hasta mediados del siglo XVII, posteriormente no aparecen sino en la literatura del romanticismo, imitando el lenguaje medieval. Todavía encontramos esta partícula en *Autoridades*, y aparece en todas la ediciones del *Diccionario* de la Academia.

gu^wardadura. sust. Mirada (“*i^y* estando asi yo-bid ke salli^ya de la fu^wente un pilar negro de fe^ya *gu^wardadura* i *yella* teni^ya dos gu^wellos muy fe^yos” C.224.28).

Procedente del germánico WARDÔN, el cual proviene a su vez de WARDA ‘acto de buscar con la vista’, ‘guardia, guarda’, ‘atalaya’, ‘garita’, y este asimismo de WARDÔN ‘atender, prestar atención’ (*DECH*: s.v. *guardar*). La acepción de ‘mirar’ es común entre el occitano, francés, italiano y catalán (*DECat*, *DCVB*). Lagüéns (2010:45) considera que es un catalanismo en castellano. Gonzalez Ollé (2012: 89) recoge el siguiente ejemplo en el Duque de Estrada: “Tales son los apetitos que veo [con mis anteojos] delante que me los pusieran cuando yo no les [*sic*] tuviera. Díjome: “¿Y los *guardáis* con cuatro ojos?” (que es palabra aragonesa). Yo le dije: Los miro, que para guardarlos fuera necesario tener los ciento de Argos”. Explica Gonzalez Ollé (2012: 89) que los varios recursos retóricos empleados (disemia, calembur, zeugma) en el pasaje aducido, aunque afectan a la propia palabra examinada, no impiden deducir su significado de ‘mirar’. El *DRAE* recoge *guardar* con el significado de ‘mirar’ desde 1791 y hasta su última edición como antiguo.

gu^wellos. sust. Ojos (“ke mal as ubido ya p^alazer de mis gu^wellos” C.186.34).

Resultado aragonés del latín OCŪLU ‘ojo’ (*vid.* 3.2.1.2)2.3).

gu^wey. sust. Hoy (“i yo no te l-e kisto dezir fasta gu^wey i por akesto a venido en lo ke beyes” C.186.38).

Resultado aragonés del latín HŌDIE ‘hoy’ (*vid.* 3.2.1.2)2.3).

ibantalla. sust. Ventaja, excelencia (“la *ibantalla* de los aṣṣalaes de las noches i de los di^yas” B.65.29).

El verbo *avanzar*, del francés *avantage*, derivado de *avant* ‘adelante’ se tomo en castellano del catalán *avançar*, que procede del l. vg. ABANTIARE; en Aragón por hiperdialectalismo o ultracorrección se dijo *avantalla* o *ibantalla* en los documentos aljamiados, en los que es muy frecuente (*GVAM*). Aparecen las variantes *avantalla* en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) y *avantaila* en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). Vespertino (1986: s.v.) indica que los términos *ivantaja* ‘ventaja’ e *ivantajar* son frecuentes en la literatura aljamiada, lo mismo que las otras formas aragonesas *ivantalla*, *devantalla*, etc (*vid. debant*).

[**ibantallar**]. v. Aventajar. Vars.: *ibantalle* (“akel ke deballe sobre tu ke es Alqur’an i te ibantalle kon el assura del alḥamdu” B.58.2). (*Vid. ibantalla*).

ises.v. Fueses (“tu te *ises* en el término de Makka” C.186.40). (*Vid. ixir*).

itar. v. Echar. Vars.: *icha*, *itada*, *itaron*, *itaronlas*, *ite* (“echareis un arpada de agu^wa por ençima de la kabeça i f^eregareis todo el ku^werpo kon ella y-otra por lo mesmo i otra i nuya [sic] se *icha* las manos por ella” B.51.16; “en akeste lugar a una besti^ya maldita ke ti^yene una mano de t^eres dedos komo una lonb^ere [sic] ke l-emos a dar a un onb^ere i si no la fusta es perdida *i^yitaron* su^wertes ku^wal i lançari^yen i kayoron a mi depu^wes *itaronlas* otra bu^welta i kayoron a mi i tornoronlas a *itar* t^eres bu^weltas i todas t^eres kayoron a mi” C.223.7).

Resultado aragonés del l. vg. *IĚCTĀRE < IACTĀRE ‘echar, arrojar’ (Alvar, 1953: 167; *vid.* 3.2.2.2)2.2, 3.2.2.6)6.5.a). Encontramos ejemplos en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937), en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956), y en la obra de Fernández de Heredia (*CORDE*). Aunque podemos encontrar en *Autoridades* el verbo *xitar* ‘arrojar, echar fuera’ afirma que es voz aragonesa “que solo tiene ya uso en las Montañas”. En las hablas de mediados del siglo XX aparece registrado por Rohlf (1985) y Andolz (1992). En catalán se utiliza *gitar* < IACTARE ‘echar, expulsar’ (Lleal, 1997; *DCVB*).

itronido. adj. Atronador, muy ruidoso (“ku^wando asoman estos almalakes delante Allah ^caza waĵalla nu^west^oro señor k-estan en ĵuizi^yo entonces da ĵahannama un rresollo *itronido* i saka de si al fu^wego i llamas enbu^weltas de çentellas” B.63.23).

Corominas recoge esta voz s.v. *tronar* de TÖNARE. La *r* se debe al antiguo y vulgar *tronido* donde resulta de una metátesis del l. TÖNITRU ‘trueno’. La variante que se da siempre es *tronido*, que ya podemos encontrar en el *Alexandre* aragonés.

[**ixir**]. v. Salir. Var.: *ises* (“tu te ises en el termino de Makka” C.186.40).

Del latín EXĪRE derivado de ĪRE ‘ir’ (*DICCAXV*). Este verbo fue de uso general en castellano de los siglos XII y XIII (*CORDE*, 149 concordancias) pero su uso decayó en el XIV (*CORDE*, 146 concordancias, en especial en Fernández de Heredia; siglo XV, 17 concordancias), pues el Arcipreste de Hita emplea a exclusivamente *salir*. En los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) encontramos las variantes *ixe*, *ixirá*. En el habla turolense del siglo XV se mantenía todavía pero cediendo terreno ante el verbo *salir*, que acabaría por imponerse (Terrado, 1991: 264). No aparece en *Autoridades* pero se registra el verbo *ixir* en 1846, en el Diccionario de Salvá, y en 1855 en el de Gaspar y Roig (NTLLE). En hablas alto aragonesas se conservaba a mediados del siglo XX (Alvar, 1961: 365, 369, 373, 377, 382 y Bayo, 1978: 31).

iwalar. v. Ajustar el precio (“iros eys a desenbarkar a la p^alaça de Samarko ent^arares en una posada *iwalares* pⁱrimero antes de dent^arar una estançi^ya” A.154.14).

Derivado de *igual*, del latín AEQUALE, ‘del mismo tamaño o edad’. Se trata de la cuarta acepción del verbo que encontramos en el *DRAE* ‘hacer ajuste o convenirse con pacto sobre algo’. Sobre la representación del grupo *-gu-* mediante *-w-* (*vid.* 3.1.3.2)2.1).

k^alaror. sust. Resplandor, claridad (“ku^wando a de ser akello se demostrara una est^erella ante de la Pasku^wa Mayor ke ak^alareçera la ti^yerra de k^alaror suya” A.240.27).

Derivado de *claro*, del latín CLARU, ‘claro’. En la *Gramática* de Nebrija podemos leer “Claror dixo juan de mena por claridad”. En el siglo XVII este término ya estaba en desuso (*CORDE*). *Autoridades* también considera que esta voz está en desuso en su tiempo.

[**kaler**]. v. Ser necesario. Var.: *Kale* (“algu^wador i se olvidara nenguna kosa d-estas sunas așșala pu^wes si kerra Allah i no le *kale* tornar sobre el es labar akello ke se olvido” B.48.19).

Caler es verbo impersonal, antiguo y aragonés, del latín CALĒRE, usado solo en tercera persona y que coincide con el gascón y el catalán³³⁰ (*DECH, DRAE*, aparece en todas las ediciones anotado como anticuado; Mott, 1989: 85). Podemos encontrar este verbo en Pardo Asso, Borao, quien señala que “úsase siempre en tercera persona y se emplea universalmente entre las clases menos acomodadas de Aragón”. A mediados del siglo XX todavía se usaba en la Ribagorza (Haensch, 1958: 169; Rohlf, 1985; Andolz, 1992). Hoy aún se usa en catalán *caldre* y valenciano *caler* (*DCVB*).

kallariko. adv. Callandico, en voz baja (“i faras așșala ot^ara dos abaxadas çaga esta ke se llama așubhi ni mas ni menos ke las dos pirimeras kon alhamdu y-asura en kada abaxada i leiras *kallariko* un poko” B.61.28).

Confusión con *kallandiko*. El gerundio del verbo *callar* con el diminutivo *-ico*.

³³⁰ Aunque en *CORDE* tan solo hay una concordancia en el *Libro del Tesoro* de Girona.

kalliços. sust. Calles (“i salli^{yo} Ja’ far por el merkado i por los *kalliços* buskando se podri^{ya} t^orobar alguno i no-nde podi^{ya} t^orobar por toda la ciwdat” C.220.22).

De latín CALLE con el sufijo -ICIU que puede tener significación diminutiva (Frago, 1977: 78). Se documenta en textos zaragozanos de 1178 y 1194 (Frago, 1981: 49)³³¹. Citado por Siesso de Bolea, 2008 [1730] de Bolea (1730) con la acepción de ‘calleja, callejón’. También en Peralta (1836); Borao (1884); Moneva (2004 [1924], con el sentido de ‘callejuela’, localizado en Zaragoza, Sádaba y Barbastro; con el de ‘callejón’, en Zaragoza y Ribera de Jalón; y con el de ‘calle estrecha’, en Blesa); Pardo Asso (con dos acepciones: ‘callejón que da a las afuera’ y ‘calle estrecha; camino entre paredes’); Andolz (1992); Frago (1980); Alvar (1991: 67). Esta voz se considera como un aragonesismo desde la primera edición del *Diccionario* académico como ‘callejón o callejuela’, hasta la edición de 2001 como ‘callejón’ o ‘calleja’.

kameña. sust. Cama (“i^yenfermo una enfermeri^{ya} muy fu^werte ke dono en la *kameña* i^yent^oro sobr-ella su marido i t^orobola k-estaba itada i posose a su kabecera” C.186.27).

Voz derivada del hispanolatino *cama*, que a su vez tiene un origen incierto y que el *DECH* (s.v. *cama* I) dice que es propiamente aragonesa con la definición de ‘cama rústica dispuesta con paja y ramaje’. Con la variante gráfica *cameña* aparece en Pottier (1981: 183) y en el *Libro de Santa María Egipcíaca* (1451) con un significado similar a ‘lecho’; en el *CORDE* no hay registros de esta palabra con la grafía aragonesa *ny*, ni con la grafía castellana *ñ*. Está incluida en el *Diccionario Histórico de la Academia* de 1936 como ‘cama rústica dispuesta con paja o ramaje’, con localización en Aragón. Se documenta *cameña* en Borao (2008 [1730], Moneva (2004 [1924]), Pardo Asso (1938) y Andolz (1992) con la definición que propone el *DECH*, pero no está en Siesso de Bolea, 2008 [1730], ni en Peralta (1836). Procedencia aragonesa también le atribuye Gimeno (1998: 373), quien anota que deriva del castellano *cama*, y que en la actualidad se extiende por el Maestrazgo y por Vilar de Canes (Castellón). Arnal (1998: 243) matiza el uso de este sustantivo, indica que en los documentos que ha estudiado

³³¹ El dato cronológico aportado en el *DECH* (s.v. *calle*) es 1378. Muy posterior es el primer ejemplo aragonés procedente de *CORDE*: 1585.

aparecen *cameñas* en “habitaciones de casas urbanas” y pone en duda que esta voz designara en el siglo XV turolense, una cama rústica.

kanb^ara. sust. Habitación, dormitorio. Var.: *kanb^aras* (“mudose Hindi ad akella kasa i posese alto en una *kanb^ara* sobre la pu^werta suya de yuso de la *kanb^ara*” C.187.7).

La voz procede del l. vg. CAMĀRA o del clásico CAMĒRA ‘bodega’ y este del griego *kamara* ‘bóveda’, que se continúan en el italiano *camera*, castellano *camara*, occitano y catalán *cambra* (*DECH*, s.v. *cámara*). Existen abundantes testimonios medievales aragoneses (Tilander, 1937, Terrado, 1991: 24; Fort, 1986: 23 y 1994: 94). También en documentos de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*). El *DECH*, al igual que el *DICCAXV*, afirma que la forma aragonesa *cambra* es catalanismo; sin embargo, Fort (1986: 23), a la luz de sus estudios, señala que se trata de una voz coincidente entre dicha lengua y el navarro y el aragonés. Se mantiene en la actualidad en zonas de Aragón (Rohlf, 1985; Andolz, 2004, aunque la acepción de ‘habitación’ aparece marcada como antigua). También podemos encontrarla en el *DRAE* como voz desusada.

karpir. v. Cortar, desgarrar. Vars.: *karpile*, *karp^yose* (“i ku^wando lo bi^yo ella suspiro un g^aran suspiro ke kuyda su koraçon *karpir* i ku^wando bi^yo akello la bi^yella bi^yo k-ella era enamorada muy fu^werte de Bisri” C.187.15).

Del latín *CARPĒRE* ‘lacerar, desgarrar’. *DECH* considera que este verbo es aragonés, aunque en el mismo *Diccionario* se documenta en castellano desde 1251. Podemos encontrarlo en los textos aljamiados estudiados por Hegyi (1981: s.v.), y en los textos de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*). Se trata de un verbo poco usado (10 concordancias en *CORDE*), que podemos encontrar en todas las ediciones del *Diccionario* de la Real Academia, con este mismo significado, en su tercera acepción.

karrera. sust. Camino (“i dize el si^yerbo ihdina aṣṣiraṭ almustaḡima ke ki^yere dezir gi^yanos a la *karrera* dereçada i dizelle Allah ta^cala i ku^wal e la *karrera* dereçada” B.58.17).

Sustantivo formado sobre la voz *carro* que procede del l. vg. *CARRARIA ha dado descendientes en todos los romances, proviene de un adjetivo, por abreviación de VIA CARRARIA ‘camino para carros’ (*DECH*). El significado ‘camino’ es común en castellano, y aparece en todas la ediciones del *DRAE*, en la 12ª acepción.

[**k^hridar**]. v. Gritar. Vars.: *k^hridante*, *k^hridara*, *k^hrido* (“ke li^{ya} en kada una alḥamdu lillahi una begada i qul huwa Allahu aḥadun t^eres begadas *k^hridara* un *k^hridante* de debaxo del alḥarssa” B.67.10).

La variante aragonesa proviene del l. vg.* CRĪTARE < QUĪRITARE, con sonorización de la /-t-/ intervocálica, frente a su excepcional conservación en castellano y portugués Nos advierten Corominas y Pascual que explicar esta forma común a todos los romances de Occidente parece complicado, de origen incierto, probablemente del latín QUĪRITARE ‘dar gritos de socorro’, ‘lanzar grandes gritos’, que ya en l.vg. se reduciría a *CRĪTARE. Precisamente de ahí la forma aragonesa. Esta variante además, es la que aparece en el manuscrito P del *Alexandre*. Corominas y Pascual creen que, aunque no hay documentación de ninguna de las dos variantes –ni *grito* ni *krito*– en textos como el *Cid* o en Berceo, el verbo debió existir desde los orígenes del idioma. Se documenta en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1936; Geijerstam 1964: 286, *DICCAXV*). Aunque el *DECH* encuentra *criidar* en el aragonés Juan de Tapia en el siglo XV y en textos moriscos de la misma procedencia correspondientes al siglo XVI. En *CORDE* tan solo se registran 4 concordancias en textos aljamiados. *Autoridades* considera este verbo anticuado. También las distintas ediciones del *DRAE* registran la voz *kridar* como antiguo ‘gritar’. Aunque podemos encontrar alguna documentación castellana de este verbo, parece tratarse de una forma aragonesa. El uso del participio de presente es un rasgo propio de los textos aljamiado-moriscos, en los que se solapan este uso sintáctico habitual tanto en árabe como en aragonés (*GVAM*).

k^hridos. sust. Gritos (“En akel año abra un di^{ya} g^arandes voces i k^hridos ent^ere las jentes i estaran amorteyidos sinse ferida ni kolpe” A.240.32).

(*Vid. k^hridar*).

kitami^yento. sust. Acción de quitar o apartar (“y esk^erebirte a Allah por kada arrak^ca *kitami^yento* del fu^wego i pasaras sobre la şıraṭ komo el rrelanpago pasante” B.72.22).

Derivado de *quitar*, tomado del l. tardío QUIETARE, derivado de QUIĒTU ‘tranquilo’, y este derivado de QUIĒSCERE ‘descansar’. Voz que todavía era de uso en Nebrija, pero anticuada en el siglo XVII (*vid. kitar*). Sin embargo podemos encontrarla en el *DRAE* de 2001 como voz en uso.

[**kitar**]. v. Librar, apartar. Vars.: *es kito, kitosele* (“ke Allah no le de dos albaranes el uno es kito de todo pekado el otro k-es de alḡanna” B.65.11; “almagra i baxosele hasta los pi^yes depu^wes hizo aṣṣala de al-ḡatama i kitosele del todo” B.69.2).

Tilander (1937: s.v.) recoge el participio *quito* ‘libre, exento’ y en el *Vidal Mayor* (1956) aparece *quitar* con el sentido de ‘suprimir’. Corominas y Pascual explican que *quitar* significó primeramente ‘eximir de una obligación o gravamen’, luego ‘libertar a alguno de manos de su opresor’ y, finalmente, ‘quitárselo’. No es seguro si *quitar* viene del verbo del l. tardío QUIĒTARE ‘apaciguar, tranquilizar’ con contracción de las dos vocales átonas en una sola. *Quito* sería un derivado romance de *quitar* o bien evolución anómala de QUIĒTU en lo que concierne al vocalismo. El vocablo aparece ya en el *Cid* como ‘libre de una obligación o deuda’. *Autoridades* ya considera *quito* como voz usada en lo antiguo. Sin embargo en el *DRAE* de 2001 todavía podemos encontrar este verbo con el significado de ‘liberar’ en su 10^a acepción.

komarkanos. adj. Fronterizos (“lloraras i jemiras i no seras oida onrrada eres de tus *komarkanos* agora seras abasada” A.246.30).

Corominas y Pascual afirman que se trata de un derivado de *marca*. *Marcar* es de origen germánico, probablemente tomado a través del italiano *marcare* ‘señalar una persona o cosa para que se distinga de otras’ y este seguramente del longobardo *MARKAN; ‘frontera’ o ‘territorio fronterizo’ parece ser el sentido etimológico de la familia germánica (de donde pasó a ‘señal que marca un límite’ y luego a ‘señal’) y, en este sentido, el vocablo pasó temprano al galorrománico por conducto del fránico; desde el occitano o desde el l. galicano se extendió el vocablo a España. En *CORDE* podemos encontrar la voz *marca* desde 1341, aunque todavía Nebrija,

considera que se trata de una voz nueva. *Comarcano* se documenta por primera vez en 1350 (*CORDE*). Es voz común en castellano.

komarkante. adj. Cercano a (“ençima d-estos çinko pilares biniya el așșala una torre muy alta ke rrespalandeçiya a todas las partidas de los çiyelos i tiyerras *komarkante* a la parte setentirionals” B.55.35).

Esta forma de participio de presente del verbo no aparece en el *DECH*. Sin embargo, sí que podemos encontrarla en el *CORDE*, en 1385, en Juan Fernandez de Heredia. Este término aparece en las ediciones del Diccionario de la Academia de 1780, 1817, 1884 y 1925 anotado como anticuado. En la edición de 1992 ya ha desaparecido. Encontramos una vez más el participio de presente con doble valor adjetivo y verbal.

kongoxa. sust. Congoja (“Allah no puwedo dormir la nuwey de *kongoxa* i desto no-e-yo-ora de folgura” C.185.33).

Corominas y Pascual afirman que se trata de una voz tomada del catalán *congoixa* que a su vez provendría del latín CONGŪSTĪA ‘angustia’, de CONGUSTU ‘angosto’, contracción de COANGŪSTU, favorecido por la frecuencia de palabras que comienzan por CON-, forma que deriva de ANGUSTUS bajo el influjo del verbo COANGUSTARE. El origen catalán de *congoja* se explica por influjo de la lírica trovadoresca y de los poetas catalanes de los siglos XIV y XV sobre el Marqués de Santillana y su escuela. Y se comprueba en los siguientes rasgos: -STI- ha evolucionado a /x/ y no a /š/, ajeno al castellano; además el vocablo es raro en gallego-portugués (*vid.* 3.2.2.6)6.4.a). En el *DICCAXV* se propone el étimo COANGUSTIARE ‘angustia, aflicción de ánimo’. Este sustantivo aparece en el *CORDE* desde 1340 en un texto castellano, pero en *DECH* *congoja* no se documenta hasta 1475.

[**kongoxar**]. v. Acongojarse, sentir una aflicción. Vars.: *kongoxose* (“por ber akellas rrekuweas ke biniyan i *kongoxose* en su p̄resona el-anabi ș̄m pensando en si akestas konpañas açe t̄res diyas ke no an komido” B.57.14). (*Vid.* *kongoxa*).

konortar. v. Exhortar, animar. Vars.: *konortarla*, *konortarte* (“i la donzella filla del rrey k-estaba p^olorando i yo komence de *konortarla*” C.224.27).

Del latín CONHORTARE (*DECH*, s.v. *exhortar*). Aparece en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937). También en *Covarrubias* (s.v. *conhortar*). Ya en el *Diccionario de Autoridades* aparece como voz de poco uso. Aunque todavía podemos encontrar *conhortar* en las distintas ediciones del *DRAE* como voz anticuada, con este mismo sentido. Aparece también en las hablas de Benasque del siglo XX (Ballarín, 1965: 129).

konpañã. sust. Séquitos, grupos de gente. Var.: *konpañas* (“i siguese f^wertw p^alaneta en la mar i en Viçkaya i su g^aran *konpañã*” A.244.5; “su kapitan d-ellos sera el turko ke asentara de sus *konpañas* en la mar” A.241.13).

Corominas y Pascual suponen que proviene de un l.vg. *COMPANĪA formado al mismo tiempo que el merovingio COMPANIO, -ONIS ‘compañero’, calco del gótico *gahlaiba* de *hlaifs* ‘pan’ y *ga-* que expresa compañía. Es común a varios romances medievales (*DECH*, s.v. *compañero*). En los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) se recoge *conpanna* ‘familia’, frecuente en textos aragoneses (*DICCAXV*; Geijerstam, 1964: 282; Girón-Negrón, 2006: 386). En castellano se halla todavía en el *Quijote*, sin embargo *Autoridades* señala que es voz de poco uso tanto en su acepción de ‘grupos de gente’, como en la de ‘séquito, grupo militar’. También podemos encontrarlo en el *DRAE* como voz anticuada o en desuso.

Vespertino (2002-2004: 1299) indica respecto a esta voz que en general es ‘conjunto de personas’, acepción conocida en castellano medieval (Menéndez Pidal 1944-1946: vol. II, 584a), pero más frecuente en aragonés (Geijerstam 1964: 282). Hegyi (1981: s.v.) indica que es un calco de significación relacionado con las palabras *aṣḥâb* y *qawm*. A veces designa a un ejército, vertiendo el ár. ‘*askar*, de acuerdo con el sentido de ‘mesnada, hueste’ que *compañã* solía tener en castellano medieval (Bouzineb 1998: 239).

kontentami^yento. sust. Sentimiento de contento (“de estos t^{er}es ti^yene Allah tan g^{ra}nde *kontentami^yento* y alegrí^ya komo senb^alançar no se puede” B.69.19).

Derivado de *contentar*, y este derivado de *contento*, tomado del latín CONTĒNTU ‘satisfecho’, participio pasado de CONTĪNĒRE ‘contener’, derivado de TĒNĒRE, ‘tener, asir’. En la documentación de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*) aparece *contentamiento* en 1445. Esta forma se registra en también Boscán y Nebrija. Además la podemos encontrar en *CORDE* desde 1471 y en *DECH* en torno a 1490. De uso en la actualidad, consta en todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia.

konto. sust. Cuenta, cálculo (“i su kapitan d-ellos sera el turko ke asentara de sus konpañas en la mar lo ke no se podrá kontar kon *konto* i la p^{ri}mera kosa ke volvera al addin del aliçlam sera la isla de Çeçili^ya” A.241.14).

Corominas y Pascual indican que en los *Fueros de Aragón* se recoge la voz *conto* de CŌMPŪTU ‘cuenta, cálculo’ derivado de CŌMPŪTARE (*vid.* Tilander, 1937). En esta variante no se ha producido la diptongación de *o* breve tónica, a diferencia del resultado castellano *cuento/a* (*vid.* 3.2.1.2)2.3). Esta palabra se registra en textos medievales aragoneses (Tilander, 1937; Geijerstam, 1964: 284; Sesma y Líbano, 1982: 162; Terrado, 1991: 252; aparece en numerosas ocasiones en las *Ordinaciones Municipales de Zaragoza* entre 1429 y 1458, *CORDE*; *DICCAXV*) y en otras épocas posteriores en territorio aragonés (Siesso de Bolea, 2008 [1730]; Andolz, 2004; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 153). Es habitual en *Diccionarios* catalanes y en fuentes catalanas medievales encontrar la forma *conte* o *compte* ‘cuenta’, términos que, al igual que el hallado en nuestros textos, tampoco acusan la diptongación de la breve tónica.

[**kⁱridar**]. v. Gritar. Vars.: *kⁱridara*, *kⁱridando*, *kⁱridante* (“dizi^yendo a la donzella no te mudes de tu lugar ni ayas miedo i los *kⁱridos* ke sonaban de la ciwdat i^yel judi^yo estaba *kⁱridando*” C.224.33; “ke li^ya en kada una alḥamdu lillahi una begada i qul huwa Allahu aḥadun t^{er}es begadas *kⁱridara* un *kⁱridante* de debaxo del alḥarssa” B.67.10).

Corominas y Pascual señalan que este es el resultado aragonés del l.vg. *CRĪTARE, de origen incierto, probablemente de QUIRĪTARE ‘dar gritos de socorro’, con

sonorización de la /-t-/ intervocálica, frente a su excepcional conservación en castellano y portugués *gritar*. Nos advierte el *DECH* que explicar la forma *kridar* común a todos los romances de Occidente resulta complicado dado su origen incierto. Indican también Coromians y Pascual que el verbo debió de existir desde los orígenes del idioma, aunque no pueden documentar ninguna de las dos variantes –ni *grito* ni *krito*– en textos como el *Cid* o Berceo. Encontramos el verbo *cridar* en *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937). En el *CORDE* podemos encontrar esta voz desde 1376 en textos de Juan Fernández de Heredia, y en otras obras coetáneas aragonesas (Geijerstam 1964: 286, *DICCAXV*) sin embargo también se utiliza esta variante *cridar* en textos catalanes y en otros castellanos (*CORDE*). El *DRAE* de 2001 aún trae la voz *cridar* como verbo antiguo ‘gritar’.

kⁱrido. sust. Grito. Var.: *kⁱridos* (“diziyendo a la donzella no te mudes de tu lugar ni ayas miedo i los *kridos* ke sonaban de la ciwdat i^oel judiyo estaba kridando” C.224.33). (*Vid. kⁱridar*).

ku^want^ara. prep. Contra. Var.: *ku^wetara* (“dixo no mande Allah ke yo aparte a mi amor i ke rru^wegase *ku^wantara* el kon akeestas palabras” C.186.13).

Del latín CŌNTRA ‘frente a’, ‘contra’. Se documenta por primera vez en Cardaña, 1050 con la forma *exquantra*. La voz *contra* aparece ya en el *Cid*. La Ō fue tratada comúnmente como átona por hallarse en una preposición, que es un vocablo átono, pero como subsistían en romance algunos casos de uso adverbial, corriente en l., la variante *cuenta* se usó en Berceo, en textos aragoneses como los de Pedro de Santa Fe, en la primera mitad del siglo XV, o en el *Poema de Yuçuf*. Corominas y Pascual afirman que la variante *cuantra* no es aragonesa, hasta el siglo XIV hay ejemplos en textos castellanos, y la podemos encontrar hoy en catalán (Enguita y Lagüéns, 1989: 387-389). *CORDE* apenas registra 3 casos de esta voz, entre 1300 y 1500, dos castellanos y uno aragonés.

ku^westa. sust. Espalda, costado. Var.: *ku^westas* (“ke tu no-as sallido de tu kasa sino por menester i^oakel enforzado akel ke bees es mi-rmano puya me sobre tu *ku^westa* porke lo baxe” C. 221. 42).

Del latín CŌSTA ‘costilla, costado’. Esta acepción ‘espaldas’ documentada desde el *Cid*, desapareció en castellano. También se registra este sentido en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937), y con este significado parece que perduró más tiempo en aragonés (Vespertino, 2002-2004). Covarrubias la considera ya arcaica. Era el significado habitual en la Edad Media cuando iba en plural, este sentido se perdió pero ha llegado lexicalizado hasta la actualidad en la locución *llevar o traer a cuestras*.

kurar. v. Preocupar (“dixo la bi^yella no kures ya filla ke yo bos ajuntare a una en una kasa” C.187.22).

Del latín CŪRĀRE ‘cuidar’. El sentido ‘preocupar’ para el verbo *curar* empezaba a ser arcaico en el siglo XVI, época a la que pertenecen los textos que estamos estudiando. Covarrubias señala que esta acepción se da sólo de modo ocasional (*apud* Montaner, 2004: 157) y en *Autoridades* ya no aparece. De todos modos ha perdurado en la locución viva en nuestros días *curarse en salud* (DRAE).

laora. adv. Entonces, luego. Var.: *la^wora* (“dixle yo ya rrey no te des desp^alazer ke yo le salrre a peleyar i *laora* k^alamo el rrey su gu^west i kabalge kon ci^yent mil kaballeros” C.225.8).

Galmés de Fuentes (1970: 236) considera que este adverbio es una traducción literal del árabe *tumma* ‘la hora, espacio de tiempo, luego, entonces, enseguida’. Es una partícula temporal muy frecuente en los textos aljamiado-moriscos (Menéndez Pidal, 1952: 146; *GVAM*). Por otro lado es necesario indicar que en la documentación medieval aragonesa se usa a menudo la frase adverbial *las horas* (Enguita y Arnal, 1993:69). También podemos encontrarla frecuentemente en Fernández de Heredia y otros textos aragoneses (Geijerstam, 1964: 315; Alvar, 1978:134; Enguita y Lagüéns, 1992: 75; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 279; Montaner, 2004: 129). Con el mismo significado, también se usa la forma *a la ora* (Alvar, 1972: 262; Umphrey, 1987 [1911]:198) un adverbio aragonés que no se puede separar del fr. *allors* y del italiano *allora*, que tienen el mismo valor y proceden del mismo etimo. Esta locución está bien atestiguada hasta el siglo XVI inclusive, puede ser significativo a este respecto lo que muestran los registros de

este adverbio en *CORDE*: mientras que en la documentación castellana de los siglos XIII y XIV *las (h)oras* tiene constantemente el valor de ‘horas canónicas’ (*decir, oír, rezar, cantar las horas*) o el general de ‘división del día’, en plural, las atestiguaciones heredanas y algunas ocurrencias de la versión aragonesa del *Libro del Tesoro* revelan con claridad y repetidamente el valor adverbial anotado (Lagüéns, 2010: 74). Junto a esta locución aparece también **toda hora** (Buesa-Castañer, 1996:189). *DICCAXV* recoge *lashoras* como adverbio pronominal locativo, en catalán *leshores* del I. ILLASHORAS ‘entonces’. Todavía registrada por Rohlf (1985) en el Pirineo aragonés. En nuestra opinión nos encontramos ante una partícula que existe tanto en el romance aragonés como en el árabe. Esto pudo producir su solapamiento y su consolidación.

lazarado. adj. Lastimado (“a ku^wanto el si^yerbo malo *lazarado* dexador de los a^çsales” B.73.29).

Del latín LACERARE ‘desgarrar, despedazar’, ‘torturar’, en castellano antiguo fue *lazdrar*. Lo habitual es *lazar* en el *Calila*, Fernán González, *Alexandre*, *Buen Amor*. Voz medieval recogida por Alvar (1972: 266) quien indica que se trata de un caso de anaptixis en castellano. Encontramos *lazdrar* en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). El *Diccionario de Autoridades* recoge la voz *lazrado* ‘lo mismo que lacerado’, como voz anticuada. El *DRAE* recoge en la actualidad *lazar*, variante de *lacerar* con el significado de ‘padecer y sufrir trabajos y miserias’, aunque advierte que es voz anticuada (lo mismo ocurre en las ediciones anteriores, desde 1817).

lebar. v. Llevar. Vars.: *levase, lebome, leboronme, lebadores, levar, levaran, li^yeba, li^yebame, li^yebes* (“i^yel fizo a saber de akello a la di^yablesa i komo si no kunpili^ya kon *lebar* l-alh^{il}hal k-el era mu^werto” C.226.42; “dixo a el pu^wes *li^yebame* delante del ya Ja’far” C.220.30).

Este verbo procede del latín LĒVARE ‘aliviar’, ‘levantar’, Corominas y Pascual señalan que en la Edad Media la forma *levar*, cuyo presente era *lieva* dio lugar a una palatalización: *lleva* y de esa forma de presente se extendió la ll- a todo el paradigma verbal, que se documenta desde los orígenes (Vid. 3.2.2.6)6.4.b). Es también abundante en textos medievales aragoneses, en los *Fueros de Aragón*

(Tilander, 1937); en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956); en el *Libro de las Batallas* (Galmés, 1971: 241, t.II.), aunque no se puede considerar una forma dialectal puesto que estas formas de *levar* las encontramos con similar frecuencia en textos castellanos y aragoneses. La forma con *l-* fue general hasta fines de la Edad Media, y todavía se puede leer en documentos de 1520 (Alvar y Pottier, 1983: 159; Lagüéns, 2010: 61). Sin embargo Nebrija ya aconseja utilizar la forma *llevar*. En Covarrubias no aparece y *Autoridades* la considera anticuada. *DICCAXV* recoge las tres formas: *levar*, *llevar* y *lieva*, con los tres grados de evolución de *e* breve tónica. Todavía aparece en el *DRAE* de 2001 como forma anticuada (y se considera voz anticuada desde 1817). También se documenta en algunas zonas pirenaicas a mediados del siglo XX: (Rohlf, 1985; Buesa, 1986: 59; Alvar, 1998: 210; Alvar, 1998: 294; Mott, 2000: 163, aunque la señala como voz anticuada).

[**lexar**].v. Dejar. Vars.: *lexa*, *lexado*, *lexas*, *lexo* (“depu^wes muri^yo mi padre api^yadelo Allah depu^wes p^erendi los algos ke *lexa* i^yespandimelo todo daki^ya ke no me finka de lo ke me *lexa* mi padre ni poko ni mucho” C.221.16).

Todas las formas de esta palabra muestran un desarrollo regular desde el latín LAXARE, ‘aflojar’, derivado de LAXU ‘flojo’. Corominas y Pascual estudian la confluencia de los antiguos *dexar* < DE LAXARE y *lexar* < LAXARE. *DECH* comenta que esta forma, *lexar*, se documenta desde orígenes y que se mantuvo viva en castellano hasta mediados del siglo XIII, centuria en que se generalizó su variante formal *dexar*. Podemos considerar que el uso del verbo con esta acepción sería un arcaísmo en textos castellanos, sin embargo se mantuvo más tiempo en textos aragoneses y navarros (Tilander, 1937; Tilander, 1956; Umphrey, 1987: 198; en el siglo XIV en Teruel, Terrado: 1991; *CORDE* donde los ejemplos solo empiezan a ser escasos a partir de 1500), y también en los textos de la Cancillería Aragonesa, *DICCAXV*, podemos encontrar el verbo con este sentido. Se trata además de una peculiaridad de los textos aljamiados (*GVAM*). En catalán se conserva la variante *lleixar* aunque anotada como anticuada (*DCVB*).

liw. adj. Leve (“komo un dezidor me dezi^ya se tu te ises en el termino de Makka lu^wego seri^yas sana dixo el a ella de *liw* fer es akeso por amor de tu” C.186.41).

Del latín LĒVE. Suele citarse un castellano *lieve* que sería el representante popular del mismo vocablo, que no es inaudito como mero adjetivo, por ejemplo en Berceo encontramos *bien lieve* con el sentido de ‘quizá’. Galmés recoge en el *GVAM* la variante *lieve* con este sentido. (*Vid.* 3.2.1.3)3.3.3). Concuerda con el catalán *lleu* o *leu* ‘leve’, ‘fácil’.

linpi^yami^yento. sust. Limpieza (“akel ke puso el agu^{wa} a *linpi^yami^yento* y al-Islam klaredad i puso el agu^{wa} a *linpi^yami^yento* i non ay fu^{werça} sino kon Allah el alto g^{arande}” B.49.6).

Esta voz aparece en Nebrija quien la considera una forma común. *GVAM* recoge la acepción ‘desagravio’, relacionada con la que aquí encontramos. En el *DRAE* de 1992 aparece ya como voz desusada, pero en las ediciones anteriores todavía se considera un verbo activo. Traduce el árabe *ṭāhir* ‘en estado de limpieza legal’.

[**lonb^ar^ar**]. v. Nombrar. Vars.: *lonb^arado*, *lonb^araras*, *lonbre* (“i diras a^{udu} billahi i ku^wando lonb^araras ad-Allah todo akello se te tirara” C.185.5).

Esta forma aparece con bastante frecuencia en los textos aljamiado-moriscos, se explica por una disimilación que se da también en las formas que encuentra el *DECH* en el leonés *lombraño* y *colombraño* ‘tocayo, del mismo nombre que otro’. En *CORDE* se recopilan varias concordancias desde 1250, en el *Fuero General de Navarra* [Versión A] y posteriormente en textos castellanos como el *Viaje de Juan de Mandevilla*. No aparece sin embargo en *Autoridades*, ni en el *DICCAXV*.

lonb^ere . sust. Nombre. Vars.: *lonb^eres* (“ku^wales son sus *lonb^eres* son del Bisri i della Hindi, fu^we lonb^arado i^yAllah es mas sabidor i kon su sek^ereto” C.183.4). (*vid.* *lonb^ar^ar*).

luçiferales. adj. Malignos, propios de Lucifer (“seran tiranos soberbi^yosos g^{arandi}^yosos vanag^olori^yosos *luçiferales* de fechos abominables i pekados k^uru^weles i mortales” A.248.8).

Tomado del latín LUCĪFERU, compuesto de LŪX, ‘luz’, y FERRE, ‘llevar’. Este adjetivo aparece en el *DICCAXV* con el significado de ‘algo que produce gran resplandor’. En *CORDE* se registran 5 concordancias de la variante *luçiferal* en textos castellanos del siglo XV y 2 casos de la variante *luciferal* en los primeros años del siglo XVI. No se registra en *Autoridades*. En el *DRAE* aparece desde la edición de 1884 como desusado con este mismo sentido, pero no se recoge en las ediciones anteriores.

[madurgar]. v. Madrugar. Var.: *madurgo* (“ku^wando fu^we el di^ya de alḥamiç *madurgo* Bisri a la meçkida i t^orobo la bi^yella a la pu^werta de Hindi” C.188.25).

Del antiguo *madurgar* y éste del l.vg. *MATŪRĪCARE, derivado de MATURARE ‘hacer madurar’, ‘acelerar’, ‘darse prisa’, de esta última acepción se pasó a ‘levantarse temprano’. La primera documentación de la variante *madurgar* la encuentran Corominas y Pascual en Berceo, pero en Juan Ruiz ya aparece *madrugador*. Sin embargo en *CORDE* solo aparece un ejemplo de *madurgar* entre 1200 y 1500, en *La fazienda de Ultramar*, mientras que se registran 31 ejemplos de *madrugar* en las mismas fechas (vid. 3.2.2.8)8.3).

malabti^ya. sust. Enfermedad. Vars.: *malawti^ya* (“i ku^wando la bido aceñole ke se posase i posose i demandole por su *malabti^ya* i kontole-nde” C.226.22).

En el *DECH*, s.v. *maleta*, nos indican que existe una voz *maleta*, que proviene de *malfeta*, de MALEFACTA, que ha de ser una forma semiculta y relacionada con *malato* ‘leproso’ que ya aparece en Berceo. También podemos encontrar en *CORDE* *malatía* desde 1200, en *La fazienda de Ultramar*. Corominas y Pascual indican que existe en asturiano una voz *malatería* ‘lazareto’, relacionada con la voz *maleta*, y en el *Zifar* *malatía* adquiere el sentido de ‘enfermedad en general’. Afirman que se trata de italianismos tempranos, explicables por la abundancia de leprosos en el Levante (en italiano, *malato* ‘enfermo’ de MALE HABĪTU ‘el que se encuentra mal’), sin embargo indican que *malautía*, que aparece en el *Alexandre*, ha de ser occitanismo (*DECat*, s.v. *malalt*). Esta palabra se documenta en textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 319; Fort, 1994: 115; Sangorrín, 2014: 461). También la variante *malantía* aparece en textos del siglo XIV y del XVI

(Sieso de Bolea, 2008 [1730]: 192; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 306). En los textos aljamiados es la única forma documentada, también escrita *malawtía* y *malautía* frente al italianismo *malatía* y al patrimonial *maletía*, más frecuentes en castellano (Montaner, 2004: 158). Mott (2004: 52) recoge la forma *malauto* en Hecho. Y en hablas de mediados del siglo XX más orientales (Rohlf, 1985).

maldicho. adj. Maldito (“kiʷen saldara del almasajid depuʷes de fecho alidan a kosa ninguna salbo por sangʷre ke le saldʷara o tal kosa puʷes el es *maldicho* hasta ke buʷelbe i haga aṣṣala” B.70.11).

Del latín MALEDICTU. Se trata de una variante popular (*vid.* 3.2.2.6)6.5) que no es extraña en la documentación medieval, ni en el siglo XVI según el *CORDE*, aunque en *Autoridades* ya no aparece.

mancebo. sust. Chico joven. (“iʷera un mancebo de los alʷarabes ke le deziʷan Bisri al-ʷabid” C.183.6).

Del latín MANCIPIU derivó en l. vg. a MANCIPIU (*DECH*) obtenido secundariamente del l. HOMO MANCIPI ‘compra solemne, adquisición formal de propiedad’; ‘esclavo adquirido por mancipium’; de la acepción de ‘siervo’ la palabra pasa luego, en época medieval, a significar ‘joven de nacimiento libre’. Durante toda la Edad Media *mancipiu* significa ‘siervo’ o ‘esclavo manumitido’; a principios del siglo XI, se especializa en el sentido de ‘siervo o liberto joven’ y, desde el siglo XII, ‘joven de nacimiento libre’ (*DECH*). Sustantivo frecuente en castellano (*CORDE*). Covarrubias señala que es “el moço que está en la edad que en latín llamamos *adolescens*”. En su sentido clásico, esto indicaría una edad comprendida entre los diecisiete y los treinta años, sin embargo el propio Covarrubias señala que “Decimos joven, en lengua española antigua y cortesantemente mancebo”. Aparece esta voz en todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia como anticuado o de poco uso. La acepción que mejor se ajusta al sentido que en el texto tiene la palabra es la quinta de las ediciones de 1884, 1925, 1992 y 2001: ‘hombre soltero’.

marranos. adj. Tornadizos, cristianos nuevos (“g^arandes fu^wegos ke en ti seran ençendidos seras en manos de los çeviles i la justiçi^ya por judi^yos mandada i los ofiçi^yos de la iglesia dados en vituperio a los *marranos* i los ofiçi^yos devinos vetuperi^yados” A.246.13).

Corominas y Pascual consideran que en la acepción ‘cristiano nuevo’ es aplicación figurada de *marrano* ‘cerdo’, vituperio aplicado por sarcasmo a los judíos y moros convertidos, a causa de la repugnancia que mostraban por la carne de este animal. En el sentido de ‘cerdo’ es palabra propia del castellano y el portugués (*marrão*) probablemente tomada del árabe *māḥram* > *maḥrān* ‘cosa prohibida’. Malkiel en cambio considera que se trata de palabras diferentes, con orígenes diferentes. Se documenta por primera vez en 965. Esta raíz está relacionada con *mrr* ‘pasar’ (Sánchez, 1982). Sin embargo la etimología de esta palabra no está clara³³². Según Corriente (1999), las dos acepciones, ‘judío converso’, y ‘lechón’ derivan sin necesidad de relación mutua del andalusí *muḥarrām* < clásico *muḥarram* ‘declarado prohibido, anatema’. En el primer caso por sus excomulgados, reutilizando en árabe, el hebreo *ḥērem* ‘anatema’. Quizá también pudiera tener relación también con el verbo *marrar* ‘estar equivocado, desviarse de lo recto’. Este verbo poco usado en castellano sería una alteración de *marrir*, con cambio de *voal* por influjo de *errar*, del germánico MARRJAN ‘irritar’. Aparece en el *Cid* *marrar* con el sentido de ‘desviar de lo derecho’. Es un verbo que se da con cierta frecuencia en los poetas bucólicos de la primera mitad del siglo XVI con el sentido de ‘faltar’, ‘equivocar’. Concuerda con el catalán *marrar* ‘desviarse del camino recto’, ‘fallar’ (DCVB). Ha podido producirse, como en otros casos, un solapamiento entre el verbo árabe y el verbo romance, puesto que tienen un significado similar.

maxillas. sust. Mejillas. Var.: *maxiyella* (“almalakes kayeron asajdados kon sus karas y f^rrentes en el su^welo kon mucha dignidad i berwença al k^rriador de akella g^arande marabilla de mucha lindeza korri^yendo sang^ere por sus *maxillas*” B.56.12).

Esta forma es arcaizante, del latín MAXILLA, podemos encontrarla en Juan Ruiz y en Covarrubias. La vocal pretónica no ha sido inflexionada por la *yod*. No es extraña en los textos aljamiados (GVAM). Galmés de Fuentes explica, en el GVAM,

³³² Maeso (1955: 379-385).

esta voz como un ejemplo en el que podemos observar los estadios intermedios de la palatalización (*vid.* 3.2.2.6)6.5.b).

meçkida. sust. Mezquita. Var.: *meçkidas*, *meskidas* (“i kontinubaba de ir a la *meçkida* i^{ya}era ke pasaba por una karrera ke abi^{ya} a un g^{ra}ran kaseru” B.183.10).

Del árabe *masǧid*. Ya Menéndez Pidal (1929), en su edición del *Poema de Mio Cid*, apuntó que una “lengua extraña”, probablemente el griego, tuvo que intervenir en el paso de la palabra árabe a la romance (*apud* Castilla, 2004: 747). Corominas y Pascual llaman la atención hacia el uso de la variante con -d-, *mesquida*, que aparece en algunos autores aragoneses y moriscos, y también en catalán, y cree que era propia del Oriente peninsular (también Hegyi: 1981). Por otro lado esta voz alterna en los textos aljamiados con la forma *almaçjid* de mayor arraigo árabe (Sánchez: 1982). Bouzineb ratifica esta “intervención” de una tercera lengua, pero aboga por el beréber, donde se dice *zamezquida* o *zameçkida*, siendo *za* el artículo femenino (Para más datos, *vid.* Bouzineb, 1988: 189).

meje. sust. Médico (“dime si ki^{ya}eres ke aya un *meje* para ke te sane dixo ella ke me balrra el *meje* ke yo se el mal ke ti^{ya}engo” C.186.31).

Del latín MĒDĪCU, derivado de MĒDĒRI (*DECat*) ‘cuidar’, ‘curar’, ‘medicar’. La voz, nos indican Corominas y Pascual, puede ser un préstamo catalán u occitano y su introducción puede ser muy antigua, pues la forma *mege* se halla ya en el *Fuero General de Navarra* copiado probablemente a fines del siglo XIII (*CORDE*). Aparece en otros textos navarros y aragoneses: 1253, *Fuero de la Novenera*; 1254, en un documento notarial de Irache; 1300-1330, *Fuero Navarra*; también en Teruel, 1300, *Fuero de Teruel*; entre 1376-1396 en la obra de Fernández de Heredia (*CORDE*). Y es en 1400-1425 cuando se encuentra la voz en el *Libro del Tesoro* de Girona. En castellano se prefirió *físico* (*vid.* *fisiogo*) a la forma tomada del catalán *mege*, que también podemos encontrar en textos castellanos como en *Los Milagros de Nuestra Señora* o el *Alexandre*. Estas formas quedaron anticuadas pronto en castellano, lo que facilitó el triunfo de la forma actual *médico*, preferida ya por Nebrija.

mengu^wami^yento. sust. Disminución, menoscabo, merma. Var.: *mingu^wami^yento* (“i si se t^araskordara t^arasku^werdo de kreçimi^yento o *mengu^wami^yento* asaǰde ante del assalm” B.54.30); (“kapitulo de los t^araku^werdos ke son ku^watro t^arasku^werdos de *mingu^wami^yento* ke se an de asaǰdar ante de assalm” B.54.2).

Corominas y Pascual, s.v. *menguar* < MINUARE, señalan que hay una variante metafónica *minguar* semejante a la portuguesa y paralela al tratamiento de *igual* que leemos en el *Cid* y otros. La voz *menguamiento* se recoge en el *DECH* en 1587(vid. 4.1.4.3), pero en *CORDE* existen documentos desde 1254. Se documenta en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) y en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956)³³³. Esta voz también aparece en el *GVAM* con el sentido de ‘disminución, menoscabo, merma’. El *DRAE* todavía recoge el término *menguamiento* como desusado en su edición de 1992.

mereçi^yentes. adj. Que son merecedores (“agora seras abasada porke as dado tus rropas a los no *mereçi^yentes* ke son lobos rrobadores sin miselikordi^ya” A.247.1).

Derivado de *merecer*, del l. hispánico *MERESCERE, derivado de MERERE, ‘merecer’. Encontramos esta voz en *CORDE* en 1252, en Berceo, también en 1482, en el Pedro Marcuello y en obras posteriores.

[**merkar**]. v. Mercar. Vars.: *merka*, *merkadeys* (“kami^ya la p^alata por oro i pasa su kamino i p^ellega i pesalle mucho aun i *merka* kon el oro aǰjuhar i alichera sobre el la karga” B.58.31).

Corominas y Pascual indican que se trata de un verbo relacionado con la voz *merced* un derivado semiculto de MERCE ‘paga, recompensa’, a su vez de MERX ‘mercancia’. El verbo *mercar* (1250) está todavía en Juan de Valdés. El *Diccionario de Autoridades* lo cita en ejemplos de autores anteriores. Se trata de un verbo que todavía hoy en día se usa dialectalmente, en zonas tan distantes como Andalucía y Argentina (*DECH*, *DRAE*).

³³³ Sobre el uso de este sufijo para la creación de sustantivos verbales véase Lagüéns, 1985: 237-239.

merkero. adj. Comerciante (“i ku^wando lo bid turbose ke bi^yo kosa ke nunca abi^ya visto tal dixome a mi ya fillo no t^orobaras *merkero* sino el rrey de los k^ereyentes Harun Arrasid” C.222.21). (*Vid. merkar*).

En *CORDE* tan solo hay una concordancia de *merquero*, en el *Poema de José*, 1370. Encontramos *mercador* en *DICCAXV*. El adjetivo *merkero* aparece en *La Picara Justina*, en 1605 (*DECH*).

[**mi^yenb^arar**]. v. Separar. Var.: *Mi^yenb^erete* (“dete Allah l-ajanna i *mi^yenb^erete* de mi ke mi korazon esta afortunado ke por-a Allah no pu^wedo dormir la nu^wey de kongoxa” C.185.31).

Verbo formado a partir del sustantivo *miembro* < MĚMBRU. En *CORDE* aparece desde 1251. En castellano la variante *desmembrar* existió desde los orígenes del idioma (*DECH*) pero no se anota la variante que registramos en el texto estudiado. Posteriormente, *membrar* no aparece en Nebrija, ni en el *Diccionario de Autoridades* ni en ninguna de las ediciones del *DRAE*.

mortalera. sust. Peste, mortandad (“digo ke en akellos si^yete años turara la guerra en España sin duda i tanbi^yen abra *mortalera* de manera ke tu kedaras del todo dest^uruida” A.245.11).

Derivado de *mortal*, del latín MORTALE, derivado de MŎRS, ‘muerte’. Esta voz se documenta en los *Fueros de Aragón* (*GVAM*) aparece en *CORDE*, en 1600 precisamente en un texto aljamiado. No podemos encontrar esta voz en las obras lexicográficas de referencia excepto en el *Diccionario de Andolz* (1992).

naturas. sust. Clases (“rri^yos de agu^wa ke yera mas b^alanka ke la ley i mas firi^ya ke la ni^yew i mas dulce ke la b^ereska i en akellos arboledos abi^ya muytas *naturas* de aves” C.225.34).

Derivado del verbo *nacer* < NASCERE, la voz *natura* tiene el significado de ‘linaje, esencia de las cosas’ en el *Cid* o en Berceo y en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956), sin embargo esta definición no se adecuía al ejemplo que estamos estudiando. La acepción ‘especie’, que es la que se ajusta al sentido que este sustantivo tiene en el

texto estudiado aparece en las ediciones del *Diccionario* de la Academia de 1817, 1884 y 1925, en la cuarta acepción y anotado como anticuado.

ni^yew. sust. Nieve. Vars.: *ni^yebe* (“rri^yos de agu^wa ke yera mas b^alanka ke la ley i mas f^ri^ya ke la *ni^yew* i mas dulce ke la b^ereska” C.225.33).

Del latín NĪVE, el vocalismo *ie* del castellano corresponde a las formas del vocablo en portugués, catalán, lengua de Oc y parte del italiano, y ha de venir ya del l.vg. Aparece por primera vez en Berceo y es de uso general. En Juan Ruiz encontramos *nief*. En catalán la forma *neu* llama la atención frente a la *e* abierta romance (*vid.* 3.2.1.2)2.2 y 3.2.2.7)7.2).

nu^wey. sust. Noche. Vars.: *noche*, *noches*, *nu^weyt*, *nu^weytes* (“ku^wando sera el di^ya o la *nu^wey* ke yo i^yel nos-asolataremos” C.186.19; “Gu^way de tu ki^yen s-a komido la bi^yanda esta *nu^wey* kuwalke gu^wespet nos a kerecido” C.226.10).

Del latín NŌCTE esta voz se documenta desde los orígenes del idioma. En aragonés la vocal tónica abierta experimenta una diptongación puesto que no se ve inflexionada por la yod resultante del grupo -kt-, a diferencia del castellano. Otra característica del aragonés es la apócope de vocales finales, tras ciertos grupos consonánticos que, en cambio, en castellano no se admiten. Las formas diptongadas fueron frecuentes en la documentación aragonesa medieval (Umphrey, 1987 [1907]: 170; Enguita y Lagüéns, 1992: 72; Enguita y Arnal, 1993: 55-56; Enguita, 2009: 136). En el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956) encontramos *nuyt* y *nueyt*. En *DICCAXV* podemos encontrar las variantes *nuey* y *nueyt* (*vid.* 3.2.1.2)2.3 y 3.2.2.7)7.1). Y todavía perduraba en las hablas vivas del norte de Aragón de mediados del siglo XX (Rohlf, 1985; Andolz, 1992).

nublo. adj. Cubierto de nubes (“esta rrogari^ya es para rrogar para ku^wando bi^yene un *nublo* fuerte” B.63.11).

Procedente del latín NUBĪLU ‘nublado’, hermana del catalán *núvol* ‘nube’ y ‘nublado’, occitano *nivol*, italiano *le nuvole*, rumano *nour*, Corominas y Pascual señalan que hoy *nublo* ‘nube’ se oye en Almería y en hablas orientales sobre todo,

también en Asturias y otras partes, es voz vulgar en castellano, La encontramos en textos aragoneses medievales (Enguita y Arnal, 1994: 52). En el *GVAM* encontramos que esta voz aparece en numerosos textos aljamiados con el sentido de ‘nube, nublado’. Y podemos encontrar este adjetivo en todas las ediciones del *DRAE*. Voz que predomina en Huesca, aunque está extendida por todo Aragón (Andolz, 1992; Leiva, 2004:92).

nulíʋo. adj. Nulo (“dame a hablar kon mi lenwa la çençiʋa y-esbiʋame de lo *nulíʋo* por tu piʋadad y-el mas piʋadoso de los piʋadosos” B.49.22).

Del latín NŪLLU ‘ninguno’, ‘nulo’, la misma palabra latina por vía hereditaria dio el castellano antiguo *nul*, *nuyll* en el *Apolonio* o *nullo* en el *Cid*, muy usuales en los siglos XII y XIII. Corominas y Pascual, s.v. *nulo*, indican que se documenta por primera vez en 1550 (sin embargo en *CORDE* la encontramos desde 1140). El *GVAM* recoge únicamente la variante con la consonante palatalizada: *nullo*. La grafía “aljamiada” parece indicar que la *-l-* se pronunciaría palatalizada (vid. 3.1.3.2). Cervera (1987: s.v.) podría ser traducción del árabe *al-munkar* ‘lo reprochable, lo negativo’.

nuʋeso. adj. posesivo. Nuestro (“ya mi señor Allah dixo mas *nuʋeso* annabi Muḥammad şşala Allahu ‘alayhi wasalam a kuʋanto el siʋerbo malo lazarado dexador de los aşşalaes” B.73.28).

Del latín NŌSTRU. Las formas con reducción del grupo *-str-* a *-ss-* son usuales en castellano. Esta reducción posiblemente ya tuvo lugar en l.v.g., se produjo también en otros romances hispánicos; en este sentido, se documentan en asturiano las formas *vuesu*, *vuesa* y sus plurales (Cano, Somiedo, 1981: 116-117), mientras que el castellano antiguo conoció las voces *nueso* y *vueso* y hoy conserva la segunda, con sus variantes genéricas y numéricas, como arcaísmo y dialectalismo (Alvar-Pottier, 1983:100; García de Diego, 1990: 244). Se emplean en *El Quijote*; también en el *Diálogo de la lengua*, Coriolano hace a Valdés la observación: “A donde scrivís vuestra con r, y no siento que la pronunciáis, sino con s, diziendo vuesa”, a lo que responde Valdés: “porque si diziendo v. m. pronunciase el vuestra con r,

cualquier castellano que me oyese juzgaría que soy extranjero [...]. Es bien verdad que la pronunciación más ordinaria es sin r” (Vespertino, 1986: s.v.).

obrantes. adj. El que obra (“ponganos Allah por su pi^ydadad kon los *obrantes* kon su obedenci^ya y afeuzantes kon su aljanna i perdone a los del alumma de Muḥammad ṣṣala Allahu ‘alayhi wasalam” B.73.1).

Del latín ŌPĒRARI. Corominas y Pascual también recogen esta voz y es frecuente en textos castellanos desde 1400 (*CORDE*), con este mismo sentido. El *GVAM* recoge este participio agentivo con el significado de ‘el que hace o realiza algo’. En el *Diccionario* de la Academia solo aparece hasta la edición de 1925.

okasi^yones. sust. Peligro (“sakarlles a Allah lo ke esta en sus qoraçones de los engaños del mundo i sus *okasi^yones*” B.60.22).

Relacionado con la voz *caer*, del latín OCCĀSIŌNE, la acepción corriente en lo antiguo fue ‘accidente, imprevisto’ y así se documenta en Juan Ruíz, de allí proviene la más frecuente ‘daño grave’, también utilizada en Juan Ruíz y en el *Cid*. Este es el sentido que tiene este sustantivo en el texto estudiado. En *Autoridades*, en la edición de 1737 se recoge este significado. En todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia encontramos esta voz, en la tercera acepción.

pad^oron. sust. Nomina, lista. Var.: *padrón* (“el gu^walardoun de ki^yen bos lleira kobdiç^yando lo k-es en mi poder id bos a su *pad^oron* de sus obras i amaḥad d-el por kada mim di^yeç pekados” B.59.36).

Esta palabra se relaciona con *patrón* y *patrono*, vocablos tomados del latín PATRŌNU ‘defensor, protector’ (DECH: s.v. *padre*). *DECH* s.v. *padre* indica que *padrón* tiene el sentido de ‘patrono, protector, defensor’ que conservó en castellano antiguo, y luego pasando por ‘modelo, patrón’, se llegó a ‘nómina, lista, censo’, única acepción documentada por Nebrija (Martínez Ezquerro, 1999: s.v.). En el *Diccionario de Autoridades* se recogen varias acepciones con el sentido básico de ‘lista publica’. En el texto parece referirse a la lista de la obras de cada hombre, desde el punto de vista religioso.

p^alasmo. sust. Acusación, vituperio (“ke abra en su ti^yerra tan g^aran p^alasmo ke se espera en España i bu^wena ventura para el moro” A.244.20).

Derivado de *blasmar*, tomado del catalán *blasmar*, ‘vituperar’, y este del l.vg. BLASTEMARE, ‘difamar’, por BLASPHEMARE. Sánchez (1982: s.v.) encuentra la variante *blasmo* en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937). Variante de *blasmo* que ha cambiado la consonante inicial sonora por una sorda, puede tratarse de una confusión gráfica (*vid. ab^alasmadas*).

paper. sust. Papel (“binole ella la bi^yella lu^wego kon tinta i paper” C. 188.6).

La voz según DECH está tomada del catalán *paper*, y este del latín PAPŶRU. La forma *paper* es la única documentada en todo el medievo aragonés y la podemos encontrar en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) y en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956; *vid. además* Terrado, 1991: 290). En *CORDE* encontramos abundantes ejemplos de esta variante, tanto en textos aragoneses como castellanos, y se va perdiendo en el siglo XVI. En *Autoridades* ya no se registra.

pareç^yente. adj. Lo que se ve (“mira ke abeis de labar todo bu^weso ku^werpo i las orejas su pareç^yente i su eskondido i los fornillos de las narizes” B.51.18).

Del l.vg. *PARESCERE incoativo de PARERE ‘aparecer’, ‘parecer’. Es probable que *PARESCERE se formara ya en l.vg., pues el sufijo -SCERE no es productivo ni en galorrománico ni catalán. Corominas y Pascual recogen la voz *pareciente* que se encuentra en Juan Ruiz. En el *Vidal Mayor* se documenta la variante *aparescient* (Tilander, 1956). El uso de este participio fue muy escaso, *CORDE* solo muestra ocurrencias entre 1300 y 1600. De nuevo encontramos un participio de presente que conserva su valor verbal (Montaner, 2004:152). Hegyi (1981: s.v.) indica que *pareç^yente* traduce el árabe *zâhir*, también Abboud-Haggar (1999: s.v.).

pasante. adj. Que pasa (“i pasaras sobre la şiraṭ como el rrelanpago *pasante* dixo el annabi şşala Allahu ‘alayhi wasalam” B.72.23).

Derivado de *passar*, del l.vg. *PASSARE, común a todos los romances de occidente (DECH: *s.v. pasar*). Se trata del participio de presente utilizado con su valor verbal. Podemos encontrar este participio en documentación castellana con cierta frecuencia (*CORDE*) con este mismo significado, aunque en *Autoridades* ya no aparece. El *DRAE* recoge este significado en su edición de 2001, aunque no en las anteriores, pero como un adjetivo solo aplicado a personas.

pedrisko. Granizo (“dixi^yeron ki^yen fablara kon estas si^yete palabras enta el t^uru^weno fu^werte pu^wes no se deballara t^uru^weno ni *pedrisko* en akel lugar kon liçençi^ya de Allah” B.62.34).

Del latín *PETRICARE < PETRA ‘roca’ (DECH). *Pedrisco* aparece en *Autoridades* con este significado. *Pedregada*, *pedregar* ‘granizo’ lo recogen Borao (1884), Pardo Asso (1938), Alvar (1953: 26), Andolz (1992). En catalán se usa *pedregada* (DCVB). Es una voz común en castellano de todas las épocas, recogida en todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia.

[**p^elegar**]. v. Llegar. Vars.: *p^elega*, *p^elegado*, *p^elegara*, *p^elegarse*, *p^elege*, *p^elego*, *p^ellega* (“komo l-afeytan para su marido i komesela i deske se l-a komido torna la fu^wen a sustado i^yagora *p^elega* a la filla del rrey i^yella es muy fermosa” C.224.15; “Esto es lo ke nos a *p^elegado* por ‘Ali Bnu Jabir Alfariçiyyo p^orofeçi^ya sakada por estroloji^ya i por el sabi^yo digno de g^aran çençi^ya sant esidri^yo” A.249.7).

Tomado por vía semiculta del latín PLĪCARE ‘doblar, plegar’. Aparece con el significado de ‘doblar’ en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) y en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). Con el sentido de ‘llegar’ no lo encontramos en castellano. Es un verbo propio del aragonés. Recogido en el *GVAM* por la frecuencia con la que aparece en los textos aljamiado-moriscos. Esta variante presenta, en algún caso, para el grupo latino PL- la solución característica de los dialectos ribagorzanos *pll-* (vid. 3.2.2.4). Podemos localizar este verbo en Pardo Asso (1938) y Badía (1954). Tanto Rohlf (1985) como Andolz (1992) recogen el verbo *plegar* en Benasque, Benabarre, Espes o Bielsa. Común con el catalán (Vázquez Obrador, 2004) también considera este verbo un aragonesismo (vid. *aplegar*).

p^eleyte^yar. v. Pelear (“akeste alḥalḥal fu^we furtado del alqaṣar del rrey i no ceso de p^eleyte^yarme i yo a el daki^ya ke paso por nosotros l-alwazir Ja’far” C.222.36).

Derivado de *pleito*, tomado del francés antiguo *plait*, y este del latín PLACĪTU, derivado de PLACĒRE ‘gustar, placer’. Corominas y Pascual consideran que se trata de un galicismo muy antiguo adaptado a la fonética del dialecto aragonés, lo que explica el restablecimiento de la consonante oclusiva sorda y que el diptongo *ai* evolucionara a *ei*. Podemos encontrar este verbo en textos medievales aragoneses, navarros y castellanos (Pottier, 1947: 130; Alvar, 1958: 38; *CORDE*). Aparece en todas la ediciones del *DRAE*, en la segunda acepción ‘pactar, ajustar’.

[**penedir**]. v. Arrepentir. Vars.: *penedim^yento*, *penedi^yose* (“rribe en una ti^yerra sola ke no y moraba p^eresona i^yalkançome el *penedim^yento* i p^risme a p^olorar i finke turbado” C.225.19).

Del latín PAENITĒRE ‘disgustar, causar arrepentimiento’. Palabra formada sobre el lexema *pena*, relacionado con *arrepentir*. Podemos encontrar *penedirse* en los *Fueros* (Savall et alii, 1982: 310). Esta voz aparece en la obra de Fernández de Heredia (*CORDE*), pero en Nebrija y *Autoridades* ya había desaparecido. Mateo (2014: 107) recoge la voces *penidiéndose* ‘arrepintiéndose’ y *penidiente* ‘que se arrepiente’ en la *Cronica de Aragón* de fray Gauberto Fabricio de Vagad en 1499 y en las *Gestas del rey don Jayme de Aragón*. Concuerda con el catalán *penedir* ‘Saber greu d’haver fet o deixat de fer alguna cosa’.

pensoso. adj. Preocupado (“ya señor ke ye ke te be^yo *pensoso* dixole a el el rrey Harun Arrasid por Allah ya Ja’far no pu^wedo dormir” C.220.18).

Derivado de *pensar*, tomado del latín PENSARE, a su vez de PENDĒRE, ‘estar colgado, pesar’. En el *CORDE* podemos comprobar que se trata de un adjetivo poco usado a partir de 1500. Ya el *Diccionario de Autoridades* considera este término anticuado. Sin embargo el *DRAE* todavía recoge este adjetivo como voz antigua, en todas sus ediciones.

perdonador. adj. El que perdona (“la loor es ada Allah akel ke a tirado de nosotros la tristura ke nu^westoro señor es *perdonador* ag^aradeçi^yente” B.60.25).

Del l. tardío PERDONARE ‘perdonar’, y el sufijo *-dor*. Aunque se trata de un calco del árabe *gfr*, que es uno de los nombres de Allah, este adjetivo también se utiliza en castellano y podemos documentarlo en Nebrija, y en *Autoridades*. También aparece en todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia.

perdonança. sust. Perdón de la pena u ofensa (“ya mis alamalaks ke por mi onor i mi nobleza i por el alto de mi lugar yo enbi^yare sobre los errados k-estan en mi obedençi^ya mi *perdonança*” B.70.33).

Corominas y Pascual encuentran esta variante en el *Rimado de Palacio* y en Nebrija, se ha añadido al lexema *perdon-* el sufijo *-NTIA*. En *CORDE* encontramos ejemplos de *perdonança* fundamentalmente en los siglos XV y XVI. *Autoridades* registra este sustantivo como voz anticuada. *Perdonanza* ha perdurado hasta la actualidad y todavía aparece en la última edición del *Diccionario* de la Academia, aunque anotado como anticuado.

[**p^erençi^yar**]. v. Empezar. Vars.: *p^erençi^ya*, *p^erençi^yan*, *p^erençi^yara*, *p^erençi^yaras*, *p^erençi^yareis* (“ku^wando p^erençi^yareis a fazer algu^wador labareis bu^wesas manos ante de ponerlas en el baxillo” B.49.1).

Tomado de PRINCĪPIŪ ‘comienzo’, ‘origen’; *principiar* se documenta desde 1580 (DECH), en *CORDE* podemos encontrar ejemplos desde 1492 y consta en todas las ediciones del *DRAE* (para el cambio de la vocal *vid.* 3.2.1.3)3.2).

pⁱri^yeta. adj. Apretada, llena (“esto sera por la poka çençia i mal konsejo ke abra en la moreri^ya ke de muy pⁱri^yeta defendi^yendose les faran tomar la kⁱrisma por la fu^werça” A.244.27).

Derivado regresivo de *apretar*, del l. tardío APPĒCTŌRARE, ‘estrechar contra el pecho’, y este derivado de PĒCTU, ‘pecho’. Para Nebrija todavía tiene el significado de ‘negro’, en 1495, y en la documentación de la Cancillería Real también (*DICCAXV*), pero en *Autoridades* ya se registra el sentido de ‘apretado’.

porlargara. v. Alargara, prolongara (“si se le olvidara de asaǰdar ante del assalam asaǰde despu^wes del assalam a ku^wanto si *porlargara* o kebrantara su algu^waǰor kunp^lido es su aṣṣala” B.54.11).

Prolongar, tomado de PROLONGARE, se alteró en *perlongar* en el lenguaje marítimo. Aquí encontramos, en nuestra opinión, un cruce entre *prolongar* y *alargar*. Borao relaciona *porlargar* con *prolargar* con el significado de ‘diferir un asunto’. Vespertino (1986: s.v.) indica en este verbo el significado ‘largar, prolongar’ y nos remite al *Diccionario de Borao*, s.v. *prolargar* ‘diferir un asunto’, *dar prolargas* ‘dar tiempo’.

p^oropinka. adj. Propincuo (“este sako l-almalake Chabril kon mucha beneraçiyon i rreberençiyá de la su alĵana komo kosa *p^oropinka* de Allah ta^cala en la ora ke fu^we p^eresentada ante la potestad de Allah” B.55.38).

El adverbio PRŌPE ‘cerca’, conservado sólo en catalán occidental *prop* y en hablas francesas y réticas, se mantuvo además en aragonés antiguo *prueb*. De *prope* deriva *propinquus* ‘cercano’. La variante *propinqua* se utiliza en textos castellanos del XV y el XVI (*CORDE*) y aparece en textos notariales zaragozanos del siglo XV (Sánchez López, 2019: 234). En la documentación del *DICCAXV* encontramos *apropinuar*. *Propincuo* es forma culta, castellana (*DRAE*).

porpararse. v. Ponerse de cara, frente a (“la takbira del aliĥram la ku^wal es segundo dewdo el *porpararse* enta al-alqibla i fazer aṣṣala en pi^yed” B.53.15).

Tilander (1937) encuentra el verbo *porparar* ‘preparar, presentar’ y *porparamiⁿento* ‘presentación’ y Andolz (1992) lo recoge a través este autor. Esta forma aparece con cierta frecuencia en los textos aljamiado-moriscos según el *GVAM*. Sin embargo es un verbo de poco uso, en *CORDE* tan solo se registran dos concordancias, y una de ellas es en los *Fueros de Aragón*. No aparece en *Autoridades*, ni en el *DRAE*.

poxami^vento. sust. Lugar de descanso (“ku^wando dara asalam torne a dezir Allahu akabar i asaĵde despu^wes komo dezimos del assalam o si k^ereĉe por olbido de *poxami^vento* o lebantami^vento o arrak^car o asaĵdar o komer o beber por t^arasku^werdo” B.54.37).

Sustantivo formado sobre el verbo *posar*, del l. tardío PAUSARE ‘cesar’, ‘pararse’. En el *Cid* aparece muchas veces con el sentido de ‘pernoctar, cenar y dormir al final de la jornada’, ‘acampar’. En Berceo también aparece como ‘descansar’, ‘estar sentado’ y también en el *Poema de Yuçuf* y en Nebrija; según Juan de Valdés, el término vivía todavía, *aplebeyado*, en el siglo XVI. Hoy sigue vivo en el Alto Aragón. En esta voz se ha producido un cambio de sibilantes /x/ por /s/ que no es extraño en un texto del siglo XVI (*vid.* 3.2.2.6)6.6). Se ha mantenido en las hablas altoaragonesas hasta nuestros días. Interesa subrayar aquí que en catalán y en galorrománico el l. tardío PAUSARE substituyó a PŌNĚRE (*DECat.* y *DCVB*). A falta de un estudio detallado con el que acreditar esa substitución también en Aragón, sí cabe señalar, al menos, que *posar* ‘poner’ (junto a *meter*) fue muy frecuente en las fuentes aragonesas medievales y, además, con una gran extensión semántica (Lagüéns, 1992-1993: 60; Enguita-Arnal, 1993: 77 documentan *posar* con el sentido de ‘colocar’ en Aragón, Cataluña y el sur de Francia). Pottier (1948-1949) anota *posar* ‘sentarse’ en 1331. En Siesso de Bolea, 2008 [1730] encontramos s.v. *posar* ‘alojar, aposentar’ y ‘dexar’, *posarse* ‘sentarse’ (Lagüéns, 2010: 53).

[**prender**]. v. Atrapar. Vars.: *prendi*, *pⁱris* (“kon una bota de bino p^elena ke semellaba la lagrima i *pⁱris* del mi menester i rrepuse del k^erebrami^vento de la karrera” C.225.40).

Del l.vg. PRĚNDĚRE, por PREHĚNDĚRE ‘atrapar’. Encontramos la forma de perfecto fuerte (Alvar, 1953: 237-242; Alvar y Pottier, 1983: 258-260).

publikar. v. Hacer patente a todos una cosa. Vars.: *publikara*, *publiko*, *publikos* (“el *publikar* en los așșalaes ke se lien *publiko* i sek^eretar los ke se lien sekretos” B.53.29; “despu^wes asaĵde por t^arasku^werdo y ansimesmo si leira en Alkitab o sollara o *publikara* donde a de leir sek^ereto” B.54.42).

Del latín PŪBLĪCARE. En su acepción ‘leer en voz alta’, está relacionado con el significado del ár. *ḡahara* ‘hacer algo (leer) en voz alta’³³⁴. Parece tratarse de un calco de este verbo.

[**puyar**]. v. Subir. Vars.: *puya, puyase, puye, puyela, puyo* (“i’yakel enforzado akel ke bees es mi-rmano *puya* me sobre tu ku^westa porke lo baxe i *puyela* sobre mi ku^westa” C.221.41).

Empujar es palabra inseparable de *pujar* en el significado de ‘hacer fuerza para pasar adelante o proseguir alguna acción venciendo estorbos’. Menéndez Pidal propuso una base vulgar latina *PULSIARE, derivada de PULSU, participio de PELLĒRE, y para *empuxar* *IMPULSIARE, relacionado con IMPULSIONE > *empujón*. Pablo Terrado (1991: s.v.) supone un étimo *PODIARE derivado de PODIU ‘otero’, y esta etimología es la misma que ofrece Coloma Lleal en el *DICCAXV*. Este verbo muestra la evolución propia del aragonés para el grupo -DY- como confirman los textos aragoneses desde la Edad Media (Tilander, 1956; Terrado, 1991; Geijerstam, 1964: 339), pasando por los documentos de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*), y hasta los *Diccionarios* de Rohlf (1985) y Andolz (1992) en todo el Norte de Aragón. Concuerta con el catalán *pujar* (*DCVB*, s.v.).

rrapante. adj. Rápido, arrebatador (“i pasame komo el rrelanpago *rrapante*” B.50.22).

El verbo *rapar* ‘hurtar o quitar con violencia alguna cosa’ procede del gótico *HRAPŌN ‘arrebatador, arrancar, tirar del cabello’. Pero además *rapante* hay que relacionarlo con *ramplón*, también de origen germánico. Se mezclaron acepciones y palabras. Desde el sentido de ‘quitar con violencia’ se pasa al de ‘destructor’ (*DECH*). Vespertino (1985: s.v.) señala el significado ‘rápido’ y encuentra en la obra de Fenández de Heredia *rapar* y *rapamiento*. En *CORDE* localizamos ejemplos desde finales del siglo XVI hasta el siglo XIX en todo tipo de textos. *Autoridades* recoge este verbo con el sentido ‘el que rapa o hurta’ y la variante *arrapar* ‘arrebatador furtivo y violentamente, hurtar con presteza y grande agilidad

³³⁴ Abboud-Haggar, 1999: s.v.; Montero, 2009: s.v.

alguna cosa' anota que viene del latín ARRIPERE, y "es voz baxa usáda en Aragón". El significado 'el que rapa o hurta' es el que encontramos en todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia. En el contexto el deslizamiento semántico puede dirigirse hacia este último sentido o hacia 'rápido', que es lo que prefiere Cervera (1987: 85). Concuerta con el catalán y provenzal *arrapar* 'arrebatar' (DCVB).

rrapar. v. Arrebatar ("bide una alqasar muy alta i de altas f^aragu^was i de g^aran pati^o ke kuydaba su k^alaredat *rrapar* mi vista" C.225.24). *Vid. rrapante.*

rredoble^vantes. sust. Tipo de tambor ("dize a tu señor sia dado a los de Qurayssi si^vete rreku^waches pu^wes ya te a onrado a tu kon si^vete *rredoble^vantes* alderredor de mi al^carssa" B.57.27).

Encontramos este sustantivo en la distintas ediciones del *DRAE*, excepto en la de 1780. El significado preciso es 'tambor de caja prolongada, sin bordones en la cara inferior, usado en las orquestas y bandas militares'. Sin embargo la editora (Cervera, 1987: s.v.) propone que se trata de un participio de presente con el significado 'los que multiplican una cantidad por un número'. Puede tratarse de un calco del árabe *di^cf* 'doblar, duplo'.

rrefollada. adj. Perdida ("forçaran g^aran parte de ti España kon los kolmillos te akuchillaran i tu seras *rrefollada* del g^aran jabarin i g^arandes seran los males ke sobre ti vernan" A.246.17).

Del l.vg. FULLĀRE. Aunque esta variante no aparece en *CORDE*, si se recogen 5 concordancias de la variante *afollar* en documentos medievales aragoneses. Aparece en el *Vidal Mayor* la forma *affuillarse* 'perderse' y *afollado* 'perdido' (Alvar, 1953: 29; Tilander, 1956). Podemos encontrar en el *DRAE* *rehollar*, y en la edición de 1780 aparece el significado de 'maltratar, ó echar á perder alguna cosa con los pies'. En las ediciones posteriores el significado se mezcla con el de *hollar* 'pisotear', que en realidad también sería adecuado en el contexto. (*Vid. afollar*).

[**rrekontar**].v. Narrar. Vars.: *rrekontado*, *rrekontare*, *rrekontele*, *rrekontonos* (“fu^we *rrekontado* por l-annabi Muḥammad ṣṣala Allahu ʿalayhi waṣṣalam ke dixo ki^yen dira i fara aṣṣala” B.5.29).

Del l.vg. RECOMPUTARE (*DECH*, s.v. *contar*). La acepción ‘narrar’ del verbo *contar* aparece desde los orígenes del idioma. El derivado que nosotros encontramos *recontar* tiene este mismo significado y se anota en Nebrija y todavía podemos aparece en *Autoridades*. Se trata de un verbo muy frecuente en la literatura aljamiada (GVAM). Aunque la editora del manuscrito que estamos estudiando Sánchez Álvarez (1982: 267) considera esta voz aragonesa y la documenta en el *Vidal Mayor* y también encontramos ejemplos en la obra herediana (*CORDE*), este verbo no es aragonés, se trata de una voz general en castellano de todas las épocas (*DRAE*).

rreku^waches. sust. Caravanas de caballos. Vars.: *rreku^wasches*, *rreku^weas* (“ya Muḥammad dize a tu señor sia dado a los de Qurayssi si^yete *rreku^waches* pu^wes ya te a onrado a tu kon si^yete rredoble^yantes alderredor de mi al^carssa” B.57.26).

Del árabe andalusí *rákba*, clásico *rakbah* ‘acción de cabalgar una vez’, contaminado por el prefijo romance *re-*, puede encontrarse en 1247 en documentación andaluza (*DECH*). El término *recuaje* ‘tributo pagado por las recuas’ se documenta ya en 1099, sin embargo no es ese el significado que aquí tiene el término. En *CORDE* los primeros ejemplos de la variante *recuaje* son de 1406, en un texto castellano. Las variantes *rreku^wasches* y *rreku^waches* parecen aragonesas por evolución fonética del sufijo *-atge* > *-ache* (Corriente, 1999, *vid.* 3.2.2.6)6.4). *Recuaje* aparece en todas las ediciones del *DRAE* como voz anticuada.

rreli^yeban. v. Absolver, perdonar (“y al enpi^yeço de la noche ke las alḥasanas *rreli^yeban* los pekados” B.68.6).

Sobre la forma LĒVARE se forma este derivado *relevar* < RELĒVARE, que Corominas y Pascual recogen a mediados del siglo XV, y que en *CORDE* podemos encontrar también desde 1402. Al lexema se le ha añadido el prefijo *re-*, que indica acción repetida. Se conserva la forma etimológica con el diptongo *-ie-*, producto de la Ē tónica de la forma latina (*vid.* 3.2.1.2)2.2; *levar*).

rremenb^aradores. adj. Los que se acuerdan de algo (“y al enpi^yeço de la noche ke las alhasanas rreli^yeban los pekados esto es rremenb^arami^yento a los *rremenb^aradores* dixo Abi Hurayrata” B.68.7).

En el *DECH* s.v. *membrar* ‘acordarse’ podemos encontrar que procede del latín *MĒMŌRARE* ‘mencionar, referir’, ‘recordar’, y encontramos la forma *remembrar* que aparece en Berceo; Tilander (1937) recoge *membrarse* ‘acordarse’, *remenbrant* ‘que se acuerda de’, y también la variante *remembranza*. En *DICCAXV* recoge *remenbrante* ‘que recuerda’. Aunque la documentación de *remebranza* (y variantes) en el corpus académico (*CORDE*) muestra la continuación de la forma hasta nuestros días, el número de registros de este derivado romance —muy frecuente en los textos medievales, desde el siglo XIII, y aún más en los castellanos que en los aragoneses— desciende de forma clara a mediados del XVI (Lagüéns, 2010:58). Covarrubias considera que *remembrar* es un término que ya es anticuado, pero no anota el adjetivo *remenbrador*. En el *DRAE* figura con el significado de ‘recuerdo’ y sin marca alguna. El mismo proceso de sustitución léxica se dio en catalán (*remembrar* - *recordar*), según comenta Colón (1976: 102).

rremenb^arami^yento. sust. Recuerdo, memoria (“y al enpi^yeço de la noche ke las alhasanas rreli^yeban los pekados esto es *rremenb^arami^yento* a los *rremenb^aradores* dixo Abi Hurayrata” B.68.7). (*Vid. rrememb^arador*).

En *CORDE* este sustantivo se registra desde 1250 en el *Fuero General de Navarra*, pero desaparecen los registros en 1330. Aparece recogido en la *Gramática* de Nebrija.

rrenegança. sust. Renuncia a la ley (“tus rrejidores son lobos rrobadores sin bondad su ofiçi^yo es soberbi^ya i g^arandi^ya i sodomi^ya i lusuri^ya i b^alasfema i *rrenegança* i ponpa i vanagolori^ya i tirani^ya i rrobami^yento i sinjustiçi^ya” A.247.7).

Del latín RE + *NĒGARE* > *renegar*, documentado desde 1296 (*CORDE*) y el sufijo -ANTIA. No aparece este sustantivo ni en los repertorios ni en los *Diccionarios* consultados.

rrepenteçiya. sust. Arrepentimiento. Var.: *rrepintençya* (“ku^wando es pu^westo el sol kantidad de ordeñar una res y-es la ora ke rreçibi^yo Allah ^caza wajalla la *rrepentençiya* de Adam ^calayhi assalam” B.64.27).

Nos explican Corominas y Pascual que la forma castellana fue *repentirse* del latín REPAENITERE, muy frecuente en Berceo; *rependencia* aparece en el *Alexandre* y en Berceo. La sustitución de la *d* por la *t* obedece a un extraño factor, pues no es regular en castellano la conservación de la T en estas condiciones, pudo tratarse de influjo francés por los monjes cluniacenses, o, menos probablemente de una forma *repentencia* que aparece ya en el *Calila (DECH)*. Por otro lado es interesante reseñar que en esta palabra en castellano la *a-* es añadida y sin embargo en la literatura aljamiada se prefiere la forma etimológica sin *a-* protética. Hemos documentado esta voz en documentos de Jaca (Alvar, 1953: 225).

rrepintiyntes. adj. Los que se arrepienten (“pu^wes rreçibe mi rrepintençya pi^yadoso de la pi^yadad ya Allah meteme de los *rrepintiyntes* i meteme de los alinpi^yantes” B.50.30).

Encontramos el participio de presente que es tan frecuente en los textos aljamiados (*vid. rrepentençiya*).

rreskaldo. sust. Brasa (“me tirara el pensami^yento de mi korazon i se amate la f^alama ke se a encendido en mi peyto i ke sosi^yege mi korazon de tu amor ke yo so tornada de lo ke paso por tu komo ke fu^wese pu^westa en *rreskaldo*” C.184.37).

Derivado de *caldo*, del latín CALĪDU ‘caliente’. Variante poco usada, aparece en *CORDE* entre 1410 y 1607 en textos castellanos. En *Autoridades* no se reseña. Esta voz que aparece en las distintas ediciones de los *Diccionarios* de la Academia como desusada, frente a la forma común *rescaldo*. A finales del siglo XX esta variante se da en los pueblos de Teruel limítrofes con Guadalajara y Cuenca (Castañer, 1990: 187) quizá por un falso análisis del prefijo. Aunque el origen de este cambio *rescaldo* ~*rescaldo* es extraño, Castañer (1990: 87) se opta por que se trate de un derivado postverbal *rescaldar*, de *escaldar* < EXCALDARE (*vid. 3.2.1.3*3.2).

rreziyo. adj. Fuerte (“komo el rrelampago *rreziyo*” B.64.36).

De origen incierto. El cultismo *rígido* < RĪĜĪDU no permite explicar el paso a la variante castellana *recio* (DECH). DECH indica que “aunque *recio* y el port. *rijo* sólo corresponden al latín RĪĜĪDU por el sentido, no fonéticamente, sin embargo es probable que estén relacionados con esta palabra latina; pero como sería difícil explicar en l. una alteración de la misma en *RICIDUS, lo más fácil es que primero se dijese **regio*, como forma semiculta, y que éste se cambiara en *recio* por influjo del antiguo *refacio* ‘airado, amenazador’”. Andolz (1992) recoge esta voz en Pardo Asso, y explica su origen se produce por analogía, y que se dice de los animales que han comido mucho a juzgar por el vientre abultado que llevan: ‘fuerte, con violencia, en abundancia’. Además, en la edición del DRAE 2001, en la séptima acepción aparece el significado de ‘intenso, violento’ que se ajusta al contexto en el que nosotros encontramos este adjetivo (no aparece en las ediciones anteriores).

[**rribar**]. v. Llegar (“dakiya ke me trespóni de mi jente i *rribe* en una tierra sola ke no y moraba persona” C.225.18).

Del latín ARRĪPĀRE ‘llegar a la orilla’, se ha perdido la *a-* inicial (vid.3.2.1.3)3.3.1). Verbo documentado desde el *Cid*. Corominas y Pascual indican que se la acepción de ‘llegar’ es propia del catalán, del gallo y del italo-románico, y en castellano se encuentra en textos antiguos y americanos. El verbo perdura en castellano y podemos encontrar en todas las ediciones del DRAE tanto la acepción de ‘llegar a la orilla’, como la de ‘llegar por tierra’. Concuerda con el catalán *arribar* (DCBV).

rrobadores. adj. Ladrones (“los tus rrejidores son lobos *rrobadores* sin bondad su ofiçyo es soberbiya” A.247.6).

Adjetivo formado sobre el verbo *robar* (vid.*rrobamiyento*) del l.vg. *RAUBARE, tomado del germánico RAUBŌN ‘saquear, arrebatar’ (DECH). Se documenta en textos medievales aragoneses (Tilander, 1937; Tilander, 1956) y castellanos

(*CORDE*). También encontramos esta voz *Covarrubias* (s.v. *robador*) y *Autoridades*. En la actualidad *robador* aparece en *DRAE* y *DCVB*.

rrobami^vento. sust. Acción de robar (“son lobos rrobadores sin bondad su ofici^vo es soberbi^va i g^arandiya i sodomi^va i lušuri^va i b^alasfema i rrenegança i ponpa i vanagolori^va i tirani^va i rrobami^vento i sinjustiçi^va” A.247.8).

Se trata de un sustantivo creado a partir de la forma verbal, para traducir un *mašdar* árabe. No es una voz ajena al castellano, aparece en todas la ediciones del *Diccionario* de la Academia hasta 1992, aunque anotada como forma anticuada (*vid. rrobadores*).

rrogari^va. sust. Ruego, plegaria. Var.: *rrogaryas* (“esta rrogari^va es para rrogar para ku^wando bi^vene un nublo fuerte” B.63.10).

Del latín RŌGARE ‘preguntar’, ‘rogar’. Tilander (1956) recoge este sustantivo en el *Vidal Mayor*. Esta voz aparece en *Nebrija* y *Autoridades* aunque no tuvo en castellano mucho arraigo (*CORDE*), sin embargo si que aparece con frecuencia en textos aragoneses y navarros (Vespertino, 2002-2004; Montaner, 2004: 153; Sánchez López, 2018: 198). El *GVAM* considera que se trata de una forma característica del oriente peninsular. En aljamía este sustantivo es llano, se acentúa en -ga- (Fuente Cornejo, 2000: 384-385). Alvar (1953) en su *Dialecto Aragonés* considera esta voz propia del aragonés medieval y en (1953: 267) afirma que la voz fue corriente en lo antiguo y aporta ejemplos del *Anemur*, *Fuero General de Navarra* y en *Borao*. Andolz (1992) encuentra este sustantivo en *Pardo Asso*. En el *DRAE* de 1992 todavía se anota esta voz, aunque como antigua con la acepción ‘ruego, súplica, unción religiosa del pueblo para pedir remedio a una necesidad’. Se trata por tanto de una voz general, que tuvo más desarrollo en Aragón.

rrolde. sust. Redondo, círculo (“la mujer toda es bergu^wença sino sus manos y-el rrolde de su kara i todo lo demas se a de kubrir en su aššala” B.54.20).

Del latín RŌTŪLU ‘ruedecita’, se ha producido una metátesis del grupo -TL- > -ld-. Corominas y Pascual señalan además el término *rolda*, aragonés antiguo del

mismo origen. Por otro lado Corominas y Pascual también proponen s.v. *rebato* que el término castellano *ronda* procede del árabe *rubṭ*, plural de *rābiṭa* ‘patrulla de jinetes guerreros’. A partir de *ronda* se crearía en castellano *rondar* y en gall.-port. *roldar*. El significado habitual en castellano es ‘círculo de personas’. Sin embargo en Aragón la palabra *rolde* posee este sentido de ‘círculo’ y *roldar* tiene además del sentido de ‘rondar’ el de ‘rodar’ (Andolz, 1992). En *CORDE* observamos que es voz de poco uso, pero general. *GVAM* encuentra esta voz en el *Diccionario* de Borao y la considera aragonesa. Terrado (1991: 301) realiza la hipótesis de que quizá el aragonés *roldar* sea un cruce entre la voz romance y la voz árabe: “Si es posible hacer remontar *rolde* al l. RÖTŪLU, también será verosímil pensar en un l. *ROTULARE como étimo de *roldar*”. En el *DRAE* de 2001 podemos encontrar este significado de ‘círculo, redondel’, que no aparece en las ediciones anteriores, anotado como aragonés.

rroldiʻar. v. Rodear. Var.: *rroldiʻo* (“en akellos arboledos abiʻa muytas naturas de abes i pʻrisme a *rroldiʻar* a man dereyta iʻa man eḡkerra marabellandome de la fermosura” C.225.34). (Vid. *rrolde*).

GVAM propone un infinitivo *rroldar*. En *CORDE* encontramos un único ejemplo de esta forma: en 1489, en el *Libro del Concejo de Castro Urdiales*. El *DRAE* recoge el verbo *roldar* en sus ediciones de 1992 y 2001.

rrometile. v. Arremetile (“kuʻando fuʻe fuʻera la siʻerpe pʻris el kuytiʻello i *rrometile*-nde i dix muʻere kon el poder d-Allah” C.224.34).

Del latín REMĪTĒRE, *remeter* es la evolución etimológica, sin *a-* protética. Además se ha producido un cambio en la vocal átona *-a-* > *-o-*. En *CORDE* encontramos el primer ejemplo en la *General Estoria*, 1284, pero no se empieza a generalizar su uso hasta 1490 en el *Universal vocabulario en latín y en romance* de Alfonso Palencia, y desaparece de los textos en 1598. *Covarrubias* sólo lo define como ‘meter adentro’, y Montaner (2004: 159) considera que este verbo sería ya arcaico en los Siglos de Oro. *Arremeter* se anota como anticuado en todas las ediciones del *DRAE*.

rroyuras. sust. Rojeces (“es la çagera de los așșalaes de deudose haze ku^wando se ponen las *rroyuras* del sol” B.62.6).

Al mismo tiempo que *rubio*, el resultado fonético de RŪBEŪ fue *royo*, es una forma típicamente aragonesa (*vid.* 3.2.2.6)6.5.c), pero se extiende a la toponimia de La Rioja, Burgos y Soria e incluso Segovia. (*DECH*). Desde un punto de vista semántico, conviene destacar que *royo* conserva en estas zonas el sentido etimológico de ‘rojizo’ (*DECH*: s.v. *rubio*); por lo tanto, se trata de un regionalismo semántico, propio de determinadas áreas peninsulares. En el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956) encontramos una variante con el mismo significado *bermeillura*. *Royura* aparece en *CORDE*, una única vez, en un documento de 1385. Aparece con cierta frecuencia en los textos aljamiados (*GVAM*). El sentido de nuestro texto es el de ‘puesta de sol encendida’; el mismo que encuentra Hegyi (1981: s.v.) y Vespertino (1985: 74). Rohlfs (1985) recoge el término *royura* con el significado de ‘rojez’ y Andolz (1992) con el sentido de ‘color sanguinolento de la piel debido a la afluencia de la sangre por roce o calor’ en Benasque.

rrudeza. sust. Suciedad (“mas antes se an de labar por lo ke sale por ellos de *rrudeza*” B.48.23).

Derivado de *rudo*, tomado del latín RŪDO ‘que está en bruto, inculto, tosco’. Aparece este derivado *rudeza* en Juan Ruiz y en Nebrija. Aunque la palabra es general en castellano, este significado es peculiar y no lo hemos encontrado en los *Diccionarios* consultados.

sabidor. adj. El que sabe, el que conoce (“Allah es más *sabidor*” A.243.15).

Adjetivo formado con el lexema del verbo *saber* < SAPĒRE y el sufijo *-dor*. Podemos encontrarlo en castellano desde orígenes (*DECH*), y en las distintas ediciones de los *Diccionarios* de la Academia, aunque aparece como desusado. Traduce un de los nombres de Allah, *al-’Alīm* ‘el omnisciente’.

salideros. sust. Salidas, aperturas del cuerpo. Var.: *sallideros* (“a k quanto los *salideros* baxos no son del algu^wador mas antes se an de labar por lo ke salle por ellos de rrudeza” B.48.21).

Sustantivo posverbal derivado del verbo *salir*. En *CORDE* podemos encontrar este sustantivo en 1440 – 1460, en un tratado jurídico, anónimo (BNM 4987), y ya no aparece en ningún otro documento revisado por este corpus. En el *Diccionario* de la Academia aparece en las ediciones de 1925, 1992, y 2001, en la segunda acepción de esta voz como ‘salida, espacio para salir’. Este término aparece en el *Diccionario* de Rohlfs (1985) con significados relacionados con el verbo *salir*, aunque no se corresponden con el sentido que aquí tiene la palabra.

sallir. v. Salir. Vars.: *salle, sellen, salli, sallido, sallimos, salliv'a, salliv'o*. (“i sera el mundo tan t^arastokado ke sera kosa de maravilla ke lo ke sera ençelado abra de *sallir* sin dubda” A.245.23; “sab k-en la fu^wente akella ke beben a çaletado Allah una si^yerpe ke *salle* por su boka f^alomas de fu^wego” C.224.11).

Del latín SALĪRE ‘saltar’. La forma con *-ll-* es corriente desde los orígenes del castellano hasta el siglo XVI y “es el resultado fonético de formas como *salió, saliera, saliendo*” (*DECH*, s.v. *salir*). En aragonés medieval, la forma *sallir* es general como paradigma de presente, en el que la consonante *l* ha sido palatalizada por la vocal siguiente (Alvar, 1953: 224); Frago (1976: 71) añade ejemplos de mediados del siglo XVI: *salle, sallida* y *salliendo* (*vid.* también Geijerstam, 1964: 346; Alvar, 1987: 349; Alvar, 1992: 242-243; Lleal, 1997: 358; Alvar, 1998: 301 donde muestra múltiples testimonios en *Documentos Alto Aragón*). También en aragonés de mediados del siglo XX (Andolz, 1992). Concuerta con el catalán *sallir* o *sálller* (*DCVB*, s.v.)(*vid.* 3.2.2.6)6.4.b).

sayeta. sust. Saetas (“nunka te be^yas alegre ni ^yen p^alazer sino *sayetas* del di^yablo ke te fi^yeran” C.186.8).

Del latín SAGĪTTA (*DECH*; s.v. *saeta*). Encontramos en este sustantivo la conservación de la *-G-* etimológica o quizá la introducción de la consonante epentética *-y-* para romper el hiato (Alvar, 1953: 156; *vid.* 3.2.1.5)5.2.). Se

documenta esta misma voz en otros textos aragoneses medievales y modernos (Geijerstam, 1964: 347; Rohlf, 1985). Concuerta con el catalán *sageta* (DCVB).

sek^eretar. v. Mantener en secreto (“el publikar en los așșalaes ke se lien publiko i *sek^eretar* los ke se lien sekretos” B.53.29).

Del latín SECRETU. La formación de este verbo a partir del sustantivo es la más habitual en castellano, incluyéndolo en la primera conjugación. Se trata de un calco del árabe, la frase *sek^eretar sekretos* es una forma de acusativo interno característica de esta lengua (Cervera, 1987: 40; Martínez de Castilla, 2004: 762). En *CORDE* solo aparece en una ocasión con este significado, en un documento de 1492. No se registra en *Autoridades*. En el *Diccionario* de la Academia de 1817 se recoge esta acepción, mientras que en las ediciones posteriores ha desaparecido.

sekutar. v. Ejecutar (“no te ped^rikaran el Avanjeli^yo del tu salvador mas las sus falsas intinç^yones por endinar a los pekeños i t^rraerlos a *sekutar* sus maldades” A.247.13).

Podríamos encontrarnos con una variante de *segudar* ‘seguir’, verbo que aparece en el *Cid*, Berceo, en el *Alexandre*, en los *Fueros de Aragon* (Tilander, 1937), del latín *SECŪTARE ‘perseguir’, en el que se habría mantenido las consonantes sordas intervocálicas -C- y -T-. Esta variante *secutar* se registra en *CORDE* en 29 ocasiones entre los siglos XV y XVI. También podría tratarse del verbo *ejecutar*, derivado culto de EXSĒQUI ‘seguir hasta el final’, ‘ejecutar’ que no aparece en castellano hasta mediados del siglo XV (*DECH*), dato que confirmamos en *CORDE*. Sánchez (1982) apunta como significado ‘seguir’, siguiendo a Zamora Vicente (1960: 230; s.v. *Segudar* ‘seguir’). En las distintas ediciones del *Diccionario* de la Academia aparece *secutar* como verbo anticuado con la acepción de ‘ejecutar’ y la variante *segudar* con las acepciones de ‘echar’ y ‘perseguir’ ambas anotadas como anticuadas (*Vid.* 3.2.2.6)6.6).

senb^alança. Sust. Semblanza, aspecto (“ya Muḥammad dize a tu señor la *senb^alança* del assura de alḥamdu es komo senb^alante de un onbre” B.58.27). (*Vid.* *senb^alançar*).

senb^alançar. v. Parecer, representar, dibujar. Vars.: *senb^alançasme*, *senb^alanço*, *senb^alançolo* (“si supiy esedes lo ke ay de gu^walardon i del bi^yen e los çinko așșalae marabillarbos-y-ades el ku^wal bi^yen i gu^walardon no se pu^wede *senb^alançar* ni decir” B.68.34).

Del l. tardío SĪMĪLARE ‘parecer’. Corominas y Pascual defienden que *semblar* y el más común *semblante* son catalanismos en castellano. Frente a lo que ocurre en los documentos catalanes y aragoneses del Medioevo, las atestigüaciones del vocablo en el castellano medieval son relativamente escasas y, además, en esta lengua debió de quedar pronto anticuado (al contrario del vocablo *semejanza*, de uso general), recuerdan que falta *semblar* en los repertorios de Alonso de Palencia, Nebrija, Oudin, Covarrubias y Terreros (*DECH*, *DECat*, *DICCAXV*). Tampoco está en *Autoridades*. En cambio, es frecuente en aragonés medieval: se atestigüa *semellar* (Navarro Tomás, 1957: *semeylaua*; Tilander, 1937: *semblança* ‘semejanza’; Tilander, 1956: *semeillança*, *semeillable*), pero también *semblar*, por ejemplo, en las versiones aragonesas del *Libro del Tesoro* o del *Viaje* de Juan de Mandevilla, o en los textos promovidos por Fernández de Heredia (Lagüéns, 2010: 53-54). El *CORDE* solo recupera dos registros de *semblanza* entre 1200 y 1500; y tres de *senblançar* en textos aljamiados; el 80% de las en torno a 170 ocurrencias de *semblança* en ese corpus pertenece a textos heredianos y a la versión aragonesa del *Libro del Tesoro*. El *GVAM* señala la voz *semb^alançar* como aragonesa. La evolución del grupo -n^l- es común al castellano, pero difiere de él este término en la etimología: el castellano *semejar* proviene del latín SĪMĪLIARE, mientras que la forma aragonesa, así como las formas catalana, provenzal y francesa, derivan de la forma SĪMĪLARE. De esta etimología se documenta *semblanza* en el siglo XV. Su sentido es ‘describir, semejar, asemejar, ejemplificar’. Alvar (1953) encuentra este verbo con el sentido de ‘representar, dibujar’, en el *Cancionero de Baena*. También Vespertino (1985: 76 y 2002-2004: 1108) señala que *semb^alançar* es voz aragonesa, lo mismo que *semblant*, *semblar*, *semblanment* (localiza ejemplos en los *Fueros aragoneses de la peste de 1348*). En los textos que estamos estudiando también significa ‘comparable’: “ya rrey yo te rrekontare un alħadiġ est^araño ke nunca oi nenguno *senb^alante* del C.221.7”. Andolz (1992) registra *senblansar* con el sentido de ‘representar, dibujar’ en documentación antigua. En el *DRAE*, *semblar* ‘semejar o ser semejante’ se incluye con restricción cronológica (ant.).

senb^alante. adj. Semejante. Var.: *senb^alante* (“ya Muḥammad dize a tu señor la senb^alança del assura de alḥamdu es komo *senb^alante* de un onbre ke p^ellega mucha p^alata” B.58.27). (Vid. *senb^alançar*).

Participio de presente de *semblar*, del l. tardío SĪMĪLARE ‘parecer’, derivado de SĪMĪLI ‘semejante’. Es voz muy frecuente en textos medievales aragoneses (Tilander, 1937; Geijerstam, 1964: 347; *DICCAXV*; Siesso de Bolea, 2008 [1730]; Enguita y Arnal, 1993: 78; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 413). Concuerta con el catalán *semblant* (*DCVB*, s.v.)

serbitud. sust. Adoración, servicio a Dios (“ku^wando dara assalam li^ya el alea del alkursi esk^ribe Allah a el por kada judi^yo i judi^ya *serbitud* de un año” B.65.39).

Del l. tardío SERBĪTŪDO, es la evolución etimológica. En castellano perduró la variante *serbidumbre*. Con este mismo sentido podemos encontrar este vocablo en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) y en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956; *GVAM*), y en otros documentos medievales aragoneses (Alvar, 1958: 221). En *CORDE* observamos que esta variante fue de uso corriente en la Edad Media y hasta principios del siglo XVII. *Autoridades* anota este verbo como “de poco uso”. Y en las distintas ediciones del *Diccionario* de la Academia aparece como anticuado. Traduce la voz árabe ‘*ibâda* ‘servicio a Dios, adoración’.

seze. num. Dieciséis (“ki^yen hara aṣṣala noche de al-arba^ça *seze* arrak^ças ke li^ya en kada una lo ke ki^yera” B.67.1).

Las designaciones del cardinal ‘dieciséis’ proceden de dos fuentes, la etimológica SĒDICI > *setze*, *seze* y la analógica *dieciséis*. Se trata de una forma del numeral que coincide con el catalán (Alvar, 1953: 209-211; Enguita y Arnal, 1993: 64; *DICCAXV*).

[**sillar**].v. Sellar. Vars.: *sillan*, *sillase* (“aki se akaban i se *sillan* los çinko aṣṣalaes de deudos del di^ya i de la noche ot^ras annafilas y-abe que no son deudos” B.62.26).

Del latín SĪGĪLLU ‘marcar con un sello, sellar’, la forma común en la época arcaica es *seello* > *siello* (en el manuscrito A de Berceo), pero normalmente se reduce a *sello* en el siglo XIV (*DECH*). La grafía diptongada es particular del aragonés, pero también conocida en castellano antiguo. Frecuente en textos aragoneses medievales, también encontramos *sellar*, *sellyar*, *segellada*, *seyello*, *seyllo*, *segellada* (Tilander, 1937; Menéndez Pidal, 1952: 149; Tilander, 1956: *sieillar*, *siello*; Sesma y Líbano, 1982: 325; Lagüéns, 1992: 246-247; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 416). Sin embargo, en los textos aljamiados siempre aparece con *i*. *DICCAXV* recoge *seellar*, *siello*, *syello*, *siyello*, en los documentos de la Cancillería Aragonesa (*vid.* 3.2.1.2)2.2.2).

sinjustiçiya. sust. Injusticia (“son lobos rrobadores sin bondad su ofiçiyo es soberbiya i g^arandiya i sodomiya i luşuriya i b^alasfema i rrenegança i ponpa i vanagoloriya i tiraniya i rrobamiyento i *sinjustiçiya*” A.247.8).

Derivado de *justicia*, tomado del latín IUSTĪTĪA, ‘justicia’, con el prefijo *sin* < SINE. Esta voz no es ajena al castellano, aunque la primera documentación en *CORDE* no aparece hasta 1480, en una carta de Don Fernando a Garcilaso de la Vega, puede tratarse de una forma creada a partir de un prefijo y un lexema existentes que se generalizó por distintas vías. El *DRAE* de 1992 y 2001 lo considera voz dialectal y desusada común en Aragón, Andalucía y Puerto Rico.

sinse. prep. Sin. (“Tu pasas por mi pu^werta i no saber el mal ke paso de mi g^aran deseyo a tu i de mi g^aran dolor tu pasas *sinse* nengun pensamiyento de la dolor” C.183.19).

Del latín SĪNE se relaciona con el catalán y con el galorrománico (Alvar y Pottier, 1983: 294) y, aunque no fue conocida en el catalán medieval es propia del valenciano central (Veny, 1991: 94). *Sense* y *sens*, según el *DECH*, son específicas del catalán, mientras el aragonés prefiere otras variantes como *sinse* o *sines* (*de*), de las cuales solamente la primera consta en nuestros textos. Esta forma con *-i-* es muy abundante en documentación aragonesa y, aunque no es desconocida en otros lugares, se ha dicho ser más propia de Aragón (*DECH*; Alvar, 1953: 251). De hecho, García de Diego (1990: 2529 y Enguita y Arnal (1993: 68) no dudan de su carácter aragonés.

soberbi^yosos. adj. Soberbio (“seran tiranos *soberbi^yosos* g^arandi^yosos vanag^olori^yosos luçiferales de fechos abominables i pekados k^uru^weles” A.248.7).

Derivado de *soberbio*, del latín SŪPĒRBU, ‘orgullosa, altivo’ cuyo diptongo -io- es influencia de *soberbia* < SŪPĒRBĪA (*DECH*). La variante que encontramos en nuestro texto no es extraña en textos castellanos (*CORDE*) desde el Marqués de Santillana, aunque el *Diccionario de Autoridades* considera que es voz de poco uso. Todavía aparece *soberbioso* en las distintas ediciones de los *Diccionarios* de la Academia, en el de 1780 se anota como anticuado. En los posteriores, en cambio, no consta esta anotación.

sobrepujaba. v. Subía (“en la korte çelest^rial fu^we sakado el așșala sobre çinko pilares de marmol b^alanko ke *sobrepujaba* a la ni^yebe i rrubi^yes entallados de pi^yedras p^ereçⁱ^yosas i-^yesmeraldas” B.55.30).

Según Corominas y Pascual se trata de un verbo tomado del catalán *sobrepujar*, derivado de *pujar*, ‘subir’, del l.vg. *PODIARE, derivado de PODIU, ‘repisa, muro grueso alrededor del anfiteatro’. En *CORDE* podemos comprobar que el verbo se utilizó también en textos de procedencia castellana desde muy antiguo: en el *Espéculo de Alfonso X*, 1260; *Homero romanizado* de Juan de Mena, 1442; y hasta 46 casos. También aparece la voz en el *Diccionario* de Nebrija (*vid. puyar*).

sollara.v. Soplara (“ansimesmo si leira en Alkitab o *sollara* o publikara donde a de leir sek^ereto o leira una alea o dos o do^wudara en su așșala fara sobre lo mas çⁱ^yerto” B.54.42).

Proviene del latín SŪFFLARE, es esta es una variante antigua, se trata de la variante que tiene el tratamiento fonético regular (*DECH*, *DCCat*). Aparece en textos castellanos desde 1251 hasta 1505 (*CORDE*) y en textos de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*). Y aunque como anticuada, aparece en las ediciones del *Diccionario de la Academia*. Concuerta con el catalán *sollar* (*DCVB*).

sufrenci^{ya}. sust. Sufrimiento, paciencia (“i^{ye} mi^yedo ke me bencira mi boluntad i^yalkançarm-a la mu^wert o abre la muert por lo ke fare sab ke la *sufrenci^{ya}* es millor ayuda sabte konortar” C.185.3).

Derivado de *sufrir*, del latín SŪFFERRE, ‘poner debajo, someter’. Este sustantivo no es extraño en textos castellanos medievales (*CORDE*) y también podemos encontrarlo en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). Galmés de Fuentes (1975: s.v.) encuentra esta voz en el *Libro de las Batallas*. Todavía aparece como anticuado *Autoridades* y en el *Diccionario de la Academia* de 1780.

sust^{ri}ribado. adj. Apoyado, descansado (“porke salga una agu^{wa} b^alanka ke su^wele sallir del mi^yenbro o por dormir echado o *sust^{ri}ribado* du^werma poko o mucho o por tokar el onbre su mi^yenboro kon su palma” B.51.6).

Este vocablo es para Corominas y Pascual un cruce evidente de los sinónimos *sustentarse* y *estribar*. De muy poco uso, no aparece en *CORDE*, ni en *Autoridades*. En el *Recontamiento de Alexandre* aparece también *sustribarse* ‘apoyarse’. El *GVAM* recoge el sentido de ‘estribar, apoyar, descansar el peso de una cosa en algo firme’.

tallante. adj. Que corta (“asentado sobre las ku^westas de j̄hannama ke es mas delgado k-el pelo de la kabeça i mas *tallante* ke la espada” B.60.10).

Derivado de *tallar*, resultado aragonés del l.vg. TALĚARE ‘cortar, rajar’ el cual, a su vez, es derivado de TALEA, ‘brote, vástago’ con solución aragonesa del grupo -LY- (Alvar, 1953: 192-193; *vid.* 3.2.2.6)6.4). Encontramos de nuevo el uso de la forma del participio de presente. Este verbo se documenta abundantemente en el aragonés de todas las épocas (Tilander, 1937; Tilander, 1956; Geijerstam, 1964: 353; *DICCAXV*, Alvar, 1998: 216 y 303). El *GVAM* da esta voz como aragonesa. Rohlf (1985) y Andolz (1992) encuentran esta voz aún en Jaca y Echo. Coincide la evolución con la del catalán *tallant* (*DCVB*, s.v.).

[**t^araskordarse**]. v. Olvidarse. Vars.: *t^araskordara*, *t^arasku^werdo*, *t^arasku^werdos* (“kapitulo de los *t^araku^werdos* ke son ku^watro *t^arasku^werdos* de mingu^wami^yento ke se an de asaǰdar ante de assalm” B.54.1).

Del latín RECŌRDĀRE derivó el verbo *acordarse* ‘tener memoria de algo’, documentado desde 1240, y ajeno a las demás lenguas romances (*DECH*). El verbo formado por el prefijo *tras*-³³⁵ se documenta desde 1280. Variante muy frecuente en la literatura aljamiada (*GVAM*). Esta voz está recogida en el *Diccionario* de Covarrubias y en el de *Autoridades*, este último define así el verbo: “perder la noticia puntual de alguna cosa por olvido, o confusión con otra especie. Equivocarse en la formalidad de ella”. Aunque en *CORDE* solo aparece una concordancia en 1613. Este verbo todavía aparece en todas la ediciones del *Diccionario* de la Academia.

[**tastar**]. v. Probar. Vars.: *tastes*, *tasto* (“mi señor i^ye amanecido en kadenas de fortuna por amor de ki^yen aun lo be^ya asi komo-stoy fasta ke *tastes* akello ke yo *tasto*” C.186.2).

Tastar ‘probar’ es palabra de origen incierto, habitual en todos los romances hispánicos con el sentido de ‘catar, probar’ (*DECH*). En *CORDE* apenas se registran 20 concordancias entre 1240 y 1600. Podemos encontrar este verbo en las ediciones del *DRAE* de 1925, 1992 y 2001, en la segunda entrada con este sentido de ‘gustar con el paladar las cosas’, aunque como anticuado. Sin embargo en las ediciones anteriores no aparece. Rohlf (1985) anota esta voz en Lescun y Andolz (1992) la recoge en Benasque con este significado.

terçana. adj. Fiebre terciana (“ke demandes bu^wen amor i ke nunca lo t^orobes dete Allah fi^yebre i *terçana* ke no t^orobes fisigo ke te sane” C.186.4).

Derivado de *tercio*, tomado del latín TERTIU ‘tercero’, derivado de TRES ‘tres’. Designa una ‘[fiebre] intermitente de origen palúdico con accesos que se repiten cada tres días’ (*DECH*). Este adjetivo aparece en *CORDE* desde 1279. También lo

³³⁵ *Tras*- significa originariamente ‘por el otro lado’, de este significado se paso a ‘más allá de lo debido’, y desde este sentido se produjo un deslizamiento hacia ‘con descuido, con negligencia’. En el caso de *acordar* ~ *trascordar* se trata de una sustitución de prefijos (Tilander, 1963: 333)

encontramos en *Autoridades*, y en las distintas ediciones del *DRAE* encontramos la variante *terciana*. Concuerta con el catalán *terçana*.

[**t^{reballar}**]. v. Trabajar. Vars.: *t^{reballa}*, *t^{reballada}*, *t^{reballo}* (“So enamorada de ki^yen no me ki^yere i so *t^{reballada}* en pu^wes de ki^yen no *t^{reballa}* por mi rroldi^o por la pu^werta de la kanb^ara” C.186.16; “aki porke konoçko todos los lenwajes i yo te dare vida sinse *t^{reballo}* i p^riso una alhacera jika i lebome a la pu^werta de un forno” C.224.1).

Del l. vg. TRĪPALIARE ‘torturar’ (DECH, s.v. *trabajar*). Esta voz presenta la evolución característica del dialecto aragonés, el grupo -LY- evoluciona a la palatal lateral -ll-. El cambio de la pretónica *a* por *e* no es infrecuente en aragonés (Alvar, 1953: 192-193; *vid.* también Geijerstam, 1964: 358; *DICCAXV*; *vid.* 3.2.1.3)3.2); Aparecen las variantes *trebayllos* y *trebalyos* en (Navarro Tomás, 1957). Concuerta con el catalán *treball* (DCVB, s.v.). *Treballar* se registra en algunas hablas actuales (Rohlf, 1985; Andolz, 1992; Mott, 2004: 58; Arnal, 2003: 187). A mediados del siglo XX también se registraba la variante *triballo* en Hecho (Mott, 2004: 58).

t^{remolidad}. sust. Temblor (“Depu^wes levantars-a la g^aran *t^{remolidad}* ent^re los k^riti^yanos ku^wando veran akello” A.242.3). (*Vid. tremolar*).

Con este significado parece ser aragonesismo. Vespertino (2002: 1746) y el *GVAM* documentan la variante *tremolamiento* en las *Leyes de Moros* y en Fernández de Heredia. El *CORDE* recoge esta voz exclusivamente en un relato morisco, precisamente uno de los manuscritos que estamos estudiando (ms. A).

t^{renta}. num. Treinta (“ke haga așsala en el mes de Raĵab *t^{renta}* arrak^cas” B.71.35).

Forma numeral aragonesa, que coincide con el catalán y el italiano. Del l. vg. *TREGINTA > *trenta* desde el siglo XIV y todavía se utiliza en el habla viva (Tilander, 1937; Enguita y Lagüéns, 1989: 389 y 1992: 73; Enguita y Arnal, 1993: 64; Arnal, 1998: 285-287; Nagore, 2003: 301-306; Albesa, 2018: 142).

t^eresponi. v. Traspuse (“i dix a mi konpañia ke yo me la kerri^ya kaçar i fu^we de çaga della daki^ya ke me t^eresponi de mi jente” C.225.18).

Derivado de *poner*, del latín PŌNERE ‘poner, colocar’ (Corriente, 1999: s.v. relacionado con *poner*). La variante *trasponer* aparece en *CORDE* desde Alfonso X el Sabio (1240). *Trasponer* es verbo de uso actual, en el *DRAE* 2001 ‘poner a alguien o algo más allá, en lugar diferente del que ocupaba’ que justamente el sentido que aquí tiene. Esta variante *tresponi*, con cambio de la vocal átona (*vid.* 3.2.1.3)3.1) y la forma de perfecto débil *poni*, en lugar de *puse*, no hemos podido documentarla en ninguno de los repertorios consultados.

testemoñança. sust. Testimonio (“bolberte as de kara a la alkibla i diras fago *testemoñança* ke no ay otro señor sino Allah uno solo verdadero” B.50.24).

Del latín TESTĪMONIU esta variante mantiene el vocalismo etimológico (*vid.* 3.2.1.3)3.2), y ha añadido el sufijo -ANTIA al lexema. Esta voz se documenta en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937), en el *Fuero de la Novenera* (GVAM), en *Vidal Mayor* Tilander, 1956; en *CORDE* se registra la variante *testimoniança* en textos medievales aragoneses y navarros, también en documentos del Alto Aragón (Lagüéns, 1992: 49).

[**tirar**]. v. Quitar, sacar. Vars.: *tiraba, tiraban, tirado, tiran, tirara, tirarar, tire, tíreme* (“demando ya Bisri por lo ke tu te pi^yensas sino porke me alħadiçes i me digas almukaffares por se-s-me *tirara* el pensami^yento de mi korazon i se amate la f^alama ke se a encendido en mi peyto” C.184.34; “ku^wando abi^ya leido Hindi su letra tornole a-sk^erebir i dixo por tu bida juro ke y-ç nunca *tirara* l-amor ke mas kerri^ya” C.185.11).

Palabra de etimología muy dudosa; para una amplia discusión de las diversas hipótesis de su origen, *vid.* *DCECH*, *DECat* y *DCVB*. Destacan Corominas y Pascual que en lo antiguo se usó mucho la acepción ‘sacar, quitar, echar afuera’, que es la aquí tiene este término. Afirman además que en el siglo XV esta acepción comenzó a decaer (*vid.* Enguita y Arnal, 1993: 73). Sin embargo, todavía aparece en Nebrija 1495 y el *Diccionario de Autoridades* aún recoge esta acepción, indicando que ‘oy se mantiene en algunas partes’. Con este significado se documenta en textos aragoneses de diversas épocas (Tilander, 1937; Geijerstam,

1964: 355; *DICCAXV*; Alvar, 1998: 216; Siesso de Bolea, 2008 [1730] de Bolea, 2008: 262). Andolz (1992) encuentra esta voz, a mediados del siglo XX, con esta misma acepción en Echo, Embún y Siresa.

tirami^yento. sust. Acción de sacar algo (“ya Bisri l-arrahma i^yel p^alazer i^yeltirami^yento del pi^yenso ke tanto es ke mas no puedo” C.184.6). (*Vid. tirar*).

t^rristura. sust. Tristeza (“no me balrri^ya nada porke yo so en g^aran pi^yenso muy fu^wert i^yen g^aran t^rristura apartado t-as de besitarnos” C.185.14).

Derivado de triste, del latín TRISTE ‘afligido’ + el sufijo -TURA. Este sustantivo aparece ya en Juan Ruiz (*CORDE, DECH*). Vespertino (1985: 75) considera que es “forma aragonesa, sin duda” y la registra en Fernández de Heredia y en F. de Alarcón. Se trata de un sustantivo que se recoge con frecuencia en los textos aljamiado-moriscos (*GVAM*). Aunque *Autoridades* la considera antigua, se usa todavía en Asturias y otras partes, de hecho, resulta curioso que en las ediciones del *Diccionario de la Academia* de 1780, 1817 y 1884 se anota como voz antigua, y sin embargo en las ediciones de 1925, 1992 y 2001 no.

tormentar. v. Atormentar. Vars.: *tormentada, tormentalo, tormento* (“se podri^ya sufrir muller ñorra t^rrista *tormentada* kon amor kargada ke por Allah no te demando ya Bisri por lo ke tu te pi^yensas” C.184.31).

Del latín TORMĒNTU, ‘instrumento de tortura’, derivado de TŌRQUĒRE ‘torcer’. Aparece por primera vez el *Fuero Juzgo* (*DECH*), también en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956) y el empleo de este verbo fue decayendo hasta el siglo XVI, *Autoridades* recoge esta variante ya como anticuada.

tornar. v. Devolver, restituir. Vars.: *torna, tornaba, tornada, tornaos, tornara, tornari^ya, tornaron, tornarse, passim* (“pu^wes si kerra Allah i no le kale *tornar* sobre el es labar akello ke se olvido” B.48.10).

Del latín *TORNĀRE* ‘dar vueltas’, derivado de *TORNU*, ‘torno’. Podemos encontrar este verbo en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937) y en el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956). Sánchez Álvarez (1982: s.v.) considera este verbo aragonés. Se documenta en textos aragoneses antiguos y modernos (Geijerstam, 1964: 357; Moneva y Puyol, 2004 [1924]: 448; Rohlf s (1985), 1985: 307). Concuerta con el catalán *tornar* (*DCVB*, s.v.). Con la forma *torná* recoge esta voz Andolz (1992) en las zonas más orientales de Aragón.

t^orobar.v. Encontrar. Vars.: *t^orobaba*, *t^orobaras*, *t^orobare*, *t^orobes*, *t^orobo*, *t^orobola*, *t^oroboron* (“i por los kalliços buskando se podri^ya *t^orobar* alguno i no-nde podi^ya *t^orobar* por toda la ciwdat de Bagdad” C.220.23).

Del l.vg. *TRŌPARE*, variante del l. tardío **CONTRŌPARE* ‘hablar figuradamente’ de donde surgió el sentido de ‘inventar’ y de ahí ‘hallar’, dio lugar al verbo occitano antiguo *trobar* ‘hallar’, ‘componer versos’ que en el periodo arcaico se empleaba con el sentido general de ‘hallar, encontrar’. Afirman Corominas y Pascual que su empleo en castellano es raro, y sin embargo es muy frecuente en los textos de la zona oriental de la Península, donde debió ser popular el uso de *trobar* en su sentido general, como seguía siéndolo en Aragón en plena Edad Moderna (podemos comprobar estos datos en el *CORDE* donde observamos que es muy frecuente en textos navarros y aragoneses entre los siglos XIII al XVI, *vid.* además Tilander, 1937; Geijerstam, 1964: 358; Umphrey, 1987: 199; Siesso de Bolea, 2008 [1730]; Lagüéns, 2010: 53). También es abundante su uso en los textos de la Cancillería Aragonesa (*DICCAXV*) y en el *Diccionario de Autoridades* se considera forma aragonesa aunque bien es cierto que aparece *trovar* en el *DRAE* sin marca dialectal. Todavía sigue usándose en el Alto-Aragón a mediados del siglo XX (Rohlf s (1985), Andolz (1992), Mott, 2000; Arnal, 2003). Concuerta con el catalán *trovar* (*DECat*; *DCVB*, s.v.).

[**tremolar**]. v. Temblar. Var.: *tremolaran* (“obidenci^ya el di^ya ke *tremolaran* los pi^yedes de los malos y adelantame mi pi^yed el derecho i no me rresbales el eçkerro” B.50.20). (*Vid. t^oremolidad*).

El verbo castellano *temblar* viene del l. vg. TRĒMŪLĀRE, derivado de TRĒMŪLU ‘tembloroso’, de donde vino el casellano ant. *trembrar*, *tenbrar*. La pérdida de la primera *r* en castellano se explica por disimilación en la forma antigua y dialectal *trembrar*, antes de la introducción en nuestra lengua del italianismo *tremolar*, era el vocablo *temblar* —con diversas variantes fonéticas— el que se usaba para la expresión del significado propuesto (*DECH*); para aceptar el étimo indicado, es preciso recurrir, además de a la disimilación entre líquidas (a partir de *trembrar*), a un posible hiperdialectalismo por el que se sustituye la bilabial oclusiva sonora por la sorda correspondiente. Otra propuesta, más acorde con la forma de la palabra, sería la de ‘templar’, en el sentido de ‘poner en tensión’ (*vid. DRAE*, s.v. *templar*, acep. 4.^a), ant. *temprar*, del latín TEMPERARE ‘combinar adecuadamente’, ‘moderar, templar’ (*DECH*, Lagüéns, 1992: 85). En el *Vidal Mayor* (Tilander, 1956) podemos encontrar la variante *tremescer* ‘temblar’. La forma *tremolar* con el sentido de ‘temblar’ parece aragonesa, registrada en las *Leyes de Moros* de los siglos XIV y XV y también en Fernández de Heredia. Ya en el siglo XX Andolz (1992) la encuentra en el Bajo Aragón y Rohlf s (1985) en la Ribagorza. Coincide con las formas del catalán *tremolar*, gascón *tremoulá*, francés *trembler*.

[**turar**].v. Permanecer. Var.: *turara* (“digo ke en akellos si^yete años *turara* la guerra en España” A.245.10).

Derivado del l.vg. *ATTŪRARE, por OBTŪRĀRE, ‘tapar, obstruir’, donde se produjeron cruces con DŪRĀRE, se trata de una forma verbal que podemos documentar en el *Libro de Alexandre (CORDE)* y en los *Fueros de Aragón* (Tilander, 1937), en documentos de aljamía hebráica (Tilander, [1958] 1994: 361) o en la obra de Fernández de Heredia (Sánchez, 1982). No se trata de una voz propiamente aragonesa, aunque ha tenido mucho arraigo en esta región (Rohlf s, 1985; Andolz, 1992).

t^urujaman. sust. Intérprete (“yo so el *t^urujaman* akel ke fawla a ki^yen bi^yene aki porke konoçko todos los lenwajes i yo te dare vida sinse t^ereballo” C.223.41).

Tomado del árabe clásico *tarjumān*, pasó al andalusí como *turjumán*, ‘intérprete’ (Corriente, 1977: 72 y Corriente, 1999: s.v.). Se trata de un arabismo que penetró pronto en el castellano, desde 1280 (*CORDE, DECH*).

vinte. num. Veinte (“i ku^wando la g^aran besti^ya de España kunp^lira *vinte* i un año” A.247.31).

Forma numeral aragonesa. VĪĠĬNTĪ > *vinte* se usó en los documentos medievales aragoneses y todavía se utiliza en el habla viva (Tilander, 1937; Enguita y Lagüéns, 1989: 389 y 1992: 73; Enguita y Arnal, 1993: 64; Arnal, 1998: 285-287; Nagore, 2003: 301-306; Albesa, 2018: 142). Concuerda con el catalán *vint*.

wey. sust. Hoy (“dixole muller bu^wena asme konocido ante de *wey* o senb^alançasme en tu koraçon a nenguno” C.188.12).

Evolución aragonesa de HÖDIE ‘hoy’ (*vid.* 3.2.1.2)2.3.2).

y. pron. adv. Allí. Vars.: *i* (“dixole la bi^yella no por Allah ya fillo no-y-a nenguno ke yo so en esta ti^yerra algariba i^yest^araña” C.188.33; “dix yo si *i* puye en el banco i poseme a su kostado” C.222.18).

Posiblemente la base etimológica es el latín ĪBĪ, pero sin olvidar a HIC, con el que confluye en lo fonético, que explicaría algunos de los usos (Badía, 1947a; Badía, 1951; Buesa-Castañer, 1996: 195-196). Está presente en el aragonés de todas las épocas (Alvar, 1953: 294-296; Saralegui, 1977: 244- 245; Enguita y Arnal, 1993: 69; Arnal, 2003: 194-195; Albesa, 2018: 135-136).

ya. Interj. Oh. (“no me digas tal kosa jamas deziyendole sobre tu seya temer al Allah ya Hindi i sufrir i konortarte kel annabi 53m” C.184.15; “ya Allah no ay señor sino tu yo e obrado mal” B.50.27).

Interjección árabe de vocativo *yā*, usual en los textos aljamiados, que conservan o, más probablemente, reintroducen en las traducciones lo que para esas fechas era en romance un arabismo arcaizante (*vid.* Menéndez Pidal, 1944-1946: vol. II,

714-15; Corriente, 1991: s.v.; *GVAM*).

5. CONCLUSIONES

Este trabajo intenta retratar la lengua de la comunidad morisca aragonesa durante los siglos XV y XVI desde los puntos de vista fonético y léxico, y establecer también el grado de castellanización de Aragón en el siglo XVI, tomando como fuentes documentales específicas los textos que esta misma comunidad produjo en la época: los textos aljamiado-moriscos. Para ello he seleccionado un corpus de materiales suficientemente representativo, a partir de textos ya publicados y transcritos, que tan sólo incluyen alguna anotación acerca de las peculiaridades aragonesas pero no se han ocupado de llevar a cabo un estudio exhaustivo de ese aspecto.

Son los siguientes: de Federico Corriente Córdoba, *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1990 que he denominado de modo arbitrario ms. C, simplemente para facilitar la localización de los ejemplos; de M.^a José Cervera Frás, *La plegaria musulmana en el “Compendio de Al-Tulaytuli”*. Transcripción del manuscrito de Sabiñán (Zaragoza), Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1987 que he llamado ms. B; y de Mercedes Sánchez Álvarez, *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París (leyendas, itinerarios, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos)*, Madrid, Gredos, 1982, que he llamado ms. A.

Estos tres manuscritos se sitúan cronológicamente en el siglo XVI. El manuscrito A no tiene fecha. Su editora considera que pertenece a este periodo por los rasgos dialectales que podemos encontrar y por el contenido profético de algunos relatos que anuncian el Juicio Final (Sánchez, 1982: 45 y ss). El manuscrito B no tiene data. Su editora también lo sitúa en el siglo XVI (Cervera, 1987: 15). El manuscrito C tampoco lleva fecha alguna. Viguera (1990: 12-13) en la introducción que hace a la edición de este texto indica la existencia de un *credo* latino en aljamiado, y por esta razón el texto debería fecharse con posterioridad al decreto de conversión al cristianismo de los mudéjares en 1526. Aunque también apunta que la obra está compuesta por dos volúmenes encuadernados juntos, y que podrían pertenecer a fechas diferentes.

Como he señalado en la introducción del trabajo la datación de los textos aljamiados es uno de los principales problemas con los que nos encontramos los estudiosos. Y si bien

es cierto que existen textos anteriores a mediados del siglo XV³³⁶; “se puede asegurar sin mayor margen de error que gran parte de los manuscritos aljamiados conservados son del siglo XVI, y más concretamente de la segunda mitad de dicho siglo, mejor dicho, posteriores a la fecha de 1525” (Vespertino, 1987: 1421). Se trata de una tarea compleja que plantea muchas dudas a todos los estudiosos. Ninguna afirmación sobre este tema se realiza de forma tajante. Según los criterios que se utilicen y los datos en los que se base el estudio se llega a distintas respuestas. Por esta razón es necesario basarse en aspectos lingüísticos y extra-lingüísticos para conseguir una situación cronológica aproximada. El análisis del lenguaje de los textos aporta interesantes datos en cuanto a la situación temporal de los documentos, nos permite compararlos con otros textos de la misma época y establecer de un modo preciso en qué aspectos son divergentes y cuál es la razón de su diferencia. Por ello, en nuestra opinión, si el lenguaje indica fechas anteriores, esto nos puede estar mostrando que el texto que estamos observando ha de ser copia de otro anterior.

El análisis discursivo nos permite acotar la datación de la copia que estamos estudiando, pues es donde afloran los rasgos lingüísticos del estado de lengua del copista. Como hemos señalado a lo largo de nuestra investigación, y vamos a resumir seguidamente, aunque los tres manuscritos que hemos escogido están fechados en la misma época, a finales del siglo XV o principios del XVI sus características lingüísticas aportan datos que matizan esta cronología. El manuscrito C ha de ser el más antiguo, quizá se trate de una copia de un texto anterior, eso no podemos saberlo. Pero en él se conserva el mayor grado de aragonesismo (en torno a un 20%) y es donde encontramos mayor índice de arcaísmos. El manuscrito B muestra un estado de lengua que podemos identificar con el castellano de Aragón del siglo XVI. El manuscrito A parece ser el más moderno, aunque no podemos apuntar una fecha, y también se corresponde con el castellano de Aragón del siglo XVI, presenta algunas innovaciones fonéticas (por ejemplo podemos encontrar el sonido interdental fricativo sordo /θ/ representado con la grafía árabe *tā'*: *rrot*, *tīwdad*) y un grado de dialectalismo mucho menor (en torno a un 3,9%).

5.1. INTERÉS LINGÜÍSTICO DE LOS TEXTOS ALJAMIADOS

³³⁶ *Vid.* Vespertino (1987: 1420, especialmente nota 8).

Las características más destacables que se hallan en los textos aljamiado-moriscos son su carácter tradicional, el ser colectivos y anónimos, en su mayor parte. Existen más de 200 manuscritos esparcidos en el mundo a pesar de las quemaduras, la persecución y las pérdidas (Martínez de Castilla, 2004: 11). Algunos manuscritos están bien conservados; otros por factores como el tiempo, la humedad, la polilla, y las depredaciones están desgastados y poco legibles especialmente en sus primeras y últimas páginas. Algunos, como pude comprobar personalmente en la Biblioteca Nacional, se han convertido en polvo y se han perdido para siempre.

Se ha señalado que los temas de los que se ocupa la literatura aljamiado-morisca son en gran parte de índole religiosa: literatura escatológica como *Estoria del día del Juicio*, editada por Sánchez Álvarez (1982), narraciones sobre personajes bíblicos (Abraham, Ismael, Moisés, Job, Salomón, Jesús, etc.), literatura referente al profeta Muhammad y sus seguidores como el *Libro de las Luces* o los propios *Relatos píos y profanos* (Corriente, 1990); pero también podemos encontrar literatura jurídica como *Las leyes de moros* o *El compendio de al-Tulaytuli* (Cervera, 1987); literatura narrativa como la novela caballeresca la *Historia de los amores de París y Viana*; literatura de viajes como el *Itinerario de España a Turquía*; prosa didáctica como la *Literatura de "castigos" o adoctrinamientos* (Bouzineb, 1999), tratados sobre las creencias populares sobre supersticiones como el *Libro de dichos maravilloso*; poesía religiosa como el famoso *Poema de Yuçuf* y poesía profana como los *Siete Sabios de Grecia*³³⁷.

También hay que señalar que la gran mayoría de los textos aljamiados corresponde a traducciones y/o adaptaciones de originales en árabe. Las obras son pensadas en árabe y desarrolladas con grafía árabe. Esta literatura recoge la herencia cultural y religiosa de los musulmanes españoles traduciendo obras como el Corán, los hadices, los brevarios, las devociones, las leyendas. Esta traducción y adaptación a la realidad hispánica eran necesaria para la preservación de la identidad del morisco y su conocimiento de la cultura árabe que, gradualmente, iba reduciéndose. Evidentemente la literatura aljamiado-morisca se caracteriza por la abundancia de *arabismos*, reflejo del origen de sus autores. Podemos apreciar el uso de arabismos y de las estructuras sintácticas árabes incrustadas en el romance de una forma mucho más acusada que en los documentos procedentes de la cultura cristiana. El influjo árabe se nota principalmente en la abundancia de términos árabes para designar conceptos islámicos, que faltan naturalmente en español. Este uso

³³⁷ Sobre las ediciones de estos textos, fecha y otros datos acerca de su contenido *vid.* 2.4.

de la terminología islámica para designar conceptos que necesariamente faltan en las lenguas no islámicas, junto con las citas ocasionales del Corán, puede compararse con el uso de la terminología latina en un libro de medicina o con las citas de autores latinos en ciertas épocas. Sin embargo en los casos de textos de origen romance transcritos en aljamía los copistas adaptaron sus fuentes a sus hábitos lingüísticos, pero sin la arabización extrema propia de las traducciones. Lo mismo puede decirse, en general, de las composiciones personales de autores moriscos, que muestran “un castellano castizo y correcto por demás” (Vespertino, 1994: 183), pese a que en alguno de ellos haya ocasionales arabismos sintácticos (Mami, 1994: 366-68). Por estas razones en los manuscritos A y C que estamos estudiando hemos seleccionado relatos sin contenido religioso. En el manuscrito B, puesto que se trata de un compendio sobre plegaria, el grado de arabismo es mucho mayor, y parte de su contenido está escrito en árabe.

Es cierto que los moriscos, orientados hacia otro ideal cultural, no comparten el ideal lingüístico del Renacimiento, y se quedan al margen del movimiento lingüístico que enriquece la lengua española por medio de cultismos procedentes del latín y del italiano. Lo que puede considerarse como un mecanismo de defensa en el intento de conservar la identidad cultural propia es la consideración de un idiolecto propio, diferenciado de la lengua de sus convecinos cristianos, al menos en la literatura.

5.2. ESTADO LINGÜÍSTICO QUE REFLEJAN LOS DOCUMENTOS

5.2.1. Aspectos gráficos

La actividad “aljamiadora” consiste en escribir con caracteres arábigos el romance. De este modo los copistas mantienen un nexo entre el sistema lingüístico y el sistema cultural que querían proteger. Empleando el *alifato* – el alfabeto árabe – dado a los musulmanes a través de Mahoma por el propio Alláh, consiguen dar envoltura islámica a la lengua profana. La grafía se convierte en un símbolo de su “maltrecha identidad cultural” (Montaner, 1993: 33). Puede decirse que el uso del alifato se debe, por un lado, a su carácter sagrado y, por otro, a una actitud afectiva hacia la grafía islámica (Kontzi, 1978b: 46-54).

Por lo que se refiere al sistema de transcripción aljamiado, este se caracteriza, desde un punto de vista técnico, por ser un sistema de equivalencias entre las grafías árabe y castellana de una regularidad prácticamente total (Valero Cuadra, 2000: 443). Sin embargo se producen algunas peculiaridades entre las que cabe destacar:

a) No se distingue gráficamente entre /u/ y /o/. Como no se tiene noticia de que los moriscos confundiesen en la pronunciación estos dos sonidos vocálicos, /o, u/, se supone que la identidad gráfica se debe a la insuficiencia de los signos árabes (Galmés, 1970: 162; Montaner, 2004: 107).

b) La *epéntesis*, que consiste en introducir, cuando confluyen dos vocales juntas, la primera de ellas tónica, una semiconsonante de apoyo (w/y) análoga a la vocal tónica *habî'a* ‘había’, o bien en resolver hiatos mediante *y kontentami'ento* ‘ver’, con lo que se pretende evitar que aparezcan dos vocales seguidas. En palabras como *ve'inte* el *alif* de prolongación de la *e* sirve de soporte a una *hamza* (◌ْ) con *i*, modo que se forma así el grupo *ei*. A veces, sin embargo, no consta la *hamza*, o se escribe una *y le'ire* ‘leeré’.

c) La presencia de la *anaptixis*, que consiste en introducir vocales de timbre análogo en la sílaba formada por oclusiva + líquida (l, r) + vocal (*p'rimero*) con el fin de evitar la escritura de dos consonantes seguidas.

d) Aunque habitualmente sí, no siempre se distingue la pareja opositiva /l~/ll/, pues en nuestros textos se documenta, en una misma palabra, la alternancia de estas consonantes sin que se aprecien cambios de significado en esta³³⁸; los casos conservados corresponden al pronombre objeto de tercera persona *le~lle*, *les~lles*: *digolle*, *dixolle*, *dizelle*, *sakarlles* frente a formas sin palatalización como *apartarle*, *awrasle* ‘habrasle’, *baxosele*; la forma del verbo *leer*: *lleido*, *leira~lleira*, o sustantivos como *alegrî'a ~allegri'a*, *ley~lley*³³⁹. Se trata de un aspecto cuya determinación fonética aún no está clara, y podría ocurrir que

³³⁸ Encontramos formas con *ll-* que provienen de *L-* latina (Menéndez Pidal: 1980 [1926]: 44 y 1952: 11). Alvar (1953: 165-166) indica que este fenómeno era muy escaso en Aragón, considera dudoso que la palatalización de *l-* inicial existiese en el Bajo Aragón del siglo XVI y explica los casos por catalanismo. Sin embargo la confusión /l~/ll/ se halla muy extendida en zonas orientales del ámbito lingüístico aragonés (Hegyí, 1981: 41; Arnal, 1998: 190-196).

³³⁹ Cuestiona Montaner la existencia de palatalización de *l-* inicial en este tipo de textos, puesto que es un fenómeno ajeno a la época y las variedades dialectales a las que la aljamía pertenece (Montaner, 2004: 123-124). En nuestra opinión, aun suponiendo que la lengua aragonesa haya conocido la palatalización en una etapa antigua, es difícil precisar con exactitud la posible extensión de este fenómeno en la época de producción de estos manuscritos. Ahora bien, resultan en este punto significativos algunos ejemplos de palatalización (*llewantada*, *llewantados*, *llewantar*) en la documentación aragonesa de mediados del siglo XVI en la Ribera Alta del Ebro, en su confluencia con el Jalón, comarca tan relevante para nosotros por su vinculación morisca. Véanse al respecto Frago (1976: 63-72) y Roza (2013: 89).

sendas grafías, con y sin *tašdid*, representasen el mismo sonido /l/ (Montaner, 2004: 123).

e) Los moriscos, y anteriormente los árabes de la Península utilizaban el signo árabe *šîn* (prepalatal fricativa sorda /š/) para representar la /s/ romance, cuyo carácter ápticoalveolar la hace más próxima a una prepalatal que a un predorsodental. Sin embargo las confusiones entre prepalatal y alveolar no son tan frecuentes como para pensar que la pronunciación fuese idéntica; por esta razón es conveniente diferenciar el fonema prepalatal /š/ del alveolar /s/ en la transcripción³⁴⁰. Sin embargo, Cervera, en su edición, determinó transcribir la grafía *šîn* por *š* en ambos los casos, *buwešaš*, *šiv'erboš*; Corriente en cambio opta por transcribir *s* cuando corresponde al sonido apicoalveolar; y Sánchez Álvarez también: *posada*, *sek^ereto*. Para representar el sonido romance / š/ los manuscritos emplean *šîn* con *tašdid* que estos Corriente y Sánchez Álvarez transcriben por *x*: *abaxadas* ‘bajadas’, *baxillo*, *dexar* ‘dejar’.

5.2.2. Aspectos fonético-fonológicos

En relación con el vocalismo los aspectos más destacables son los siguientes:

a) En la mayor parte de los casos las soluciones fonéticas coinciden con el castellano: *çiv^eelo*, *fecho*, *mano*, *noche*, tal como ocurre en el resto de textos aragoneses escritos entre mediados del siglo XV y mediados del siglo XVI.

b) La diptongación de las vocales breves tónicas latinas Ę y Ŏ ante yod se aprecia en ocasiones en los textos que hemos estudiado (*bi^vella* < VĚTŮLA, *gu^wellos* < ŎCULOS, *wey* < HŎDIE), así como en el sufijo -ĚLLU (*kuyti^vello*, *maxi^vella* ‘mejilla’); si bien dichas soluciones conviven con las formas castellanizadas (*dieç*, *fornillos*, *ojos*, *noche*). También aparecen diptongadas las formas del verbo *ser*: *yes* < ĚST, *yera* < ĚRAT, *yeras* < ĚRAS (víd. 3.2.1/2.2.1).

c) En el caso de las vocales átonas cabe destacar que se producen frecuentes alternancias. Fenómeno común en los textos aljamiados y aragoneses, que también se registran en los textos castellanos de la época: *dizir*, *esk^erebir*, *mansajero*, *besitaci^von*.

³⁴⁰ En el manuscrito B tan solo encontramos un caso de confusión *poxami^vento* ‘posamiento’; en A no encontramos ninguna confusión, y en C tampoco.

d) La tendencia antihiática, propia del aragonés medieval, convive con la necesidad gráfica de la lengua árabe de colocar consonantes epentéticas entre fonemas vocálicos. Se considera esta característica como “uno de los rasgos que mejor caracteriza a dialecto aragonés” debido a su notoria aparición desde antiguo y a su conservación en la actualidad en áreas concretas del Pirineo aragonés, si bien no es una tendencia exclusiva de dicho territorio³⁴¹. Pero además es necesario advertir que en algunas ocasiones la consonante -y- tiene un origen etimológico: *creyo* < CREDĚŎ, *beyo* < VIDĚŎ, *sayeta* < SAGĪTTAM, *seya*, *siya* < SĚDEAT, *seyan*, *siyan* < SĚDEANT, *seyas* < SĚDEAS (Pottier, 1947: 150-153; Albesa, 2018: 83). En otros ejemplo esa -y- se puede explicar por analogía con otras formas del paradigma verbal en las que aparece: *beye* < VĪDĚT, *kayer* < CADĚRE, *liya*, *liyese* (análogas de la tercera persona del singular y el plural del indefinido, *leyo*, *leyeron*), *seyed* ‘sed’, *seyer* ‘ser’ (análoga a las formas del verbo en las que la consonante palatal es etimológica como ocurre en *seya* < SEDĚAM).

d) Podemos observar algunos fenómenos esporádicos como la prótesis de una vocal *a-*, especialmente en algunos verbos, para darles un matiz incoativo: *abaxar*, *alimpv̄ar*, *arrefirmar*, *arrefirmamīv̄ento*. La síncope vocálica se observa en ciertas palabras, de las cuales algunas no son extrañas al castellano (*dreyta* < DERECTU, *cambra* < CAMĀRA). Estos rasgos, escasos en nuestra documentación, tampoco tienen un carácter sistemático en otras obras aragonesas medievales.

e) La presencia de apócope extrema tiene relevancia en el manuscrito C, donde encontramos 25 ejemplos. No aparece en cambio en los manuscritos A y B, lo que es una muestra más de que se trata de textos más tardíos. Es más frecuente en las palabras terminadas en *-e*: *akest*, *debant*, *fuwent*, *kort*, *muwert*. Se documenta, escasamente, la apócope de *-o*: *man*, *sant*.

f) En cuanto al tratamiento de las consonantes iniciales (simples y agrupadas), ciertos rasgos propios del aragonés se manifiestan frecuentemente: mantenimiento de F- inicial latina: *ferida*, *figado*, *fijo* *f̄v̄erro* ‘hierro’, *fojas*, *folgura*, *forno*, *fuir*, aunque este rasgo convive con casos de aspiración³⁴²: *hablar*, *hazer*, *hermosa*, *hijo*, siendo la pérdida de esta articulación más esporádica: *açe* (1); *asta* (1). Se conservan de los grupos iniciales

³⁴¹ Los recursos para romper el hiato, al igual que en castellano, pueden ser varios (Buesa, 1958-1959: 23-24; Kuhn, 2008: 122-124); nuestros textos utilizan dos: la epéntesis de una consonante y el cierre de una vocal (*lien* ‘leen’, *sia* ‘sea’), ambos recogidos ya por Pottier (1947: 100). Cfr. también Alvar (1953: 156).

³⁴²³⁴² Recordemos que en árabe existe una grafía para representar una consonante aspirada suave, y es la que utilizan en estos casos (*vid.* 3.1.3.2)2.1).

consonánticos CL- (*k^alama* < CLAMARE), PL- (*p^olora* ‘llora’ < PLORARE), FL- (*f^alama* ‘llama’ < FLAMMA), también el grupo CR- en *k^eremar* ‘quemar’ < CREMARE y *k^erebantar* ‘quebrantar’ < l.vg. CREPANTARE.

g) No encontramos, en cambio, la transformación de G^{e,i}- en el sonido prepalatal /ʒ-/. Aunque sí se ha producido el ensordecimiento y la africación de G^e, IU- en algunos ejemplos: *chentes* < GĚNTES, *chudiç^yo* < IUDICIUM, *chud^yos* < IUDAEUM, *achuntar* < A + JUNGERE.

h) En las formas átonas del verbo *levar* ‘llevar’ todavía no se ha extendido la palatalización que tuvo lugar en las formas tónicas: podemos encontrar *levaran* ‘llevaran’, *levase* ‘llebase’, mientras que en castellano analogía ya se había extendido a todas las formas del verbo desde finales del siglo XV y sobre todo en el XVI.

i) En relación con las consonantes interiores (simples y agrupadas) alternan soluciones arcaicas y aragonesas con soluciones innovadoras del castellano: por ejemplo podemos observar que en los textos aljamiados que estamos estudiando no aparece en ninguna ocasión la apicoalveolar sonora. El fonema apicoalveolar sordo aparece representado con ش, sea cual sea su origen etimológico: *asentar* < AD + *SEDENTARE, *fermosa* < FORMOSA, *g^arasa* < l. vg. *GRASSUS. No encontramos ejemplos en los que aparezca la consonante apicoalveolar sonora ز /z/, lo que quizá refleje la situación general de ensordecimiento que va afectando a las sibilantes desde finales de la Edad Media para triunfar en el siglo XVI.

j) El grupo consonántico -BT- se conserva en algunos casos, y en otros presenta un estadio de lengua más evolucionado *eskⁱribto* < SCRIPTU; ejemplos secundarios *debdo*, *dewdo*, *deuda* < DĚBĪTU, *dubda* < DŮBITĀRE. Aunque también encontramos la reducción del grupo latino: *duda*, *kativo* ‘cautivo’ < CAPTĪVU.

k) Respecto a los grupos de yod, las peculiaridades más significativas son las siguientes:

1. Los grupos TY, KY y K^{e,i} dieron lugar a un fonema dentoalveolar africado sordo o sonoro según su posición, intervocálica o no, en la palabra; esta distinción se fue neutralizando a lo largo del siglo XV para terminar convirtiéndose en un fonema interdental fricativo sordo a mediados del siglo XVI (Lapesa, 1991: 372-374). En los textos que estamos estudiando parece que la distinción entre esta pareja de sibilantes /š / y /ʒ/, comenzaba a neutralizarse, pues se producen alguna confusión: *açe* ‘hace’ <

FACERE.

2. Los grupos SKY y SK^{e,i} evolucionan normalmente con asimilación de *s* a /š/, tal como ocurre en castellano: *akaeçer* < *ACCADISCĒRE, *naçer* < *NASCĒRE, *parecer* < *PARESCĒRE. El único ejemplo de evolución aragonesa o encontramos en *baxillo* < BASCĒLLU, donde creemos que lo que se ha conservado es la palabra y no la solución fonética.

3. Los grupos latinos -LY-, -C'L-, -G'L- Y T'L- evolucionan a /l/ en aragonés, solución que coincide con los demás romances peninsulares, excepto el castellano: FILIU > arag. *fillo*, cast. *hijo*. En los textos encontramos el resultado aragonés: *bermello* 'bermejo' < VERMICŪLU, *semellar* 'parecer' < l. vg. SĪMĪĻARE 'semejante', *tallante* 'que corta' < TALEĀRE. La solución prepalatal fricativa sonora /ž/ está representada por ç, es el resultado castellano todavía no ensordecido /ž/, como un arcaísmo, dado que trabajamos con textos de principios del siglo XVI (Frago, 1983: 223-225): *aparejar* < AD PARICULARE, *fojas* < FOLIAS.

4. En nuestros textos en ocasiones se mantiene la evolución aragonesa del grupo -KT-: *feyto* < FACTU, *dereyta* < DIRECTA, *dereytaje* < DIRECTU + ATĪCU, *itar* < lat. vg. *JĒCTARE (lat. JACTARE), *nu^weyt* < NŌCTE, *peyto* < PECTU y del grupo -ULT-: *eskuytabalo* < AUSCULTARE, *kuytiello* < CŪLTĒLLU, *muyto*, < MŪLTU. Pero la solución más frecuente de estos grupos es la evolución propia del castellano: *fecho*, *hecho*, *akuchillaran*.

5. Es un rasgo más frecuente en aragonés que en castellano, que el grupo latino -DY- evolucione a > y: *enoyar* 'enojar' < ĪNŌDIARE, *goyo*, *goyar* < GAUDIUM, *puyar* < PODIARE, también -BY- *rroyuras*. Junto a este resultado dialectal también encontramos en los textos analizados la evolución a dentoalveolar africado sordo, más frecuente en castellano: *berguwença* < VERECUNDIA, o sonora *gozo* < GAUDIU.

1) Respecto a la consonantes finales quizás el rasgo más significativo se encuentre en que se produce el ensordecimiento de la consonante dental final: *bezindat*, *cibdat*, *dī^veç*, *beç*, *boç*, si bien esta solución convive con las correspondientes soluciones sonoras: *benenigdad*, *bezindad*, *ci^wudad*, *dī^vez*, *vez*, *boz*. Estos ejemplos muestran que el rasgo de sonoridad, en posición final, se había neutralizado.

5.2.3. Reflejo del proceso de evolución del castellano de Aragón en el siglo XVI

Se ha advertido que algunos de los rasgos caracterizadores del aragonés medieval alternan con las soluciones fonéticas castellanas. Las causas que pueden motivar el mantenimiento de soluciones aragonesas medievales en estos textos son diversas: consideramos que deben tenerse en cuenta tanto las causas lingüísticas como las extralingüísticas, es decir, todo aquello que rodea al proceso de escritura. Por otra parte, somos conscientes de que estas causas no son determinantes y en ningún modo exclusivas, por lo que la cautela al elaborar estas hipótesis es máxima. Frago (1991: 108) indica que el cambio de lengua empezó en el centro y sur de Aragón con ciertas minorías cultas y luego fue extendiéndose a las clases populares. Dichas minorías cultas estarían localizadas en centros de poder con relación directa con focos castellanos, como la Corte, pues hemos visto que poetas y literatos mostraron antes la pérdida del romance autóctono. El cotejo con otros documentos de los siglos XVI y XVII permeables a la realidad dialectal aragonesa, a través de los estudios de Buesa (1993), Castañer (1993), Enguita (1993); Enguita-Arnal (1995) y Albesa (2018) permite concluir que el componente dialectal y arcaizante de estos textos no es mayor que el de otros, no moriscos, en circunstancias comparables, en especial en el ámbito jurídico-administrativo. A este respecto, cabe hablar aquí de conservadurismo, opta en general por las soluciones tradicionales frente a las innovadoras, pero estando ambas vigentes; sólo en contados casos del léxico se advierte la pervivencia real de elementos desaparecidos del uso común.

Desde esta perspectiva, los textos aljamiados también nos permiten hacer algunas observaciones sobre el sistema de sibilantes del español. Éste estaba estructurado durante época medieval, en torno a tres parejas de sordas y sonoras, dentoalveolares africadas, apicoalveolares fricativas y prepalatales fricativas. Desde principios del siglo XIV, empiezan a producirse confusiones entre las sibilantes, aunque esto sucedería en los sociolectos más populares, mientras que las clases cultas mantendrían la distinción hasta el siglo XVI.

1. En la pronunciación morisca, al igual que en otros dialectos, algunas distinciones se perdieron. Las dentoalveolares sorda y sonora /ʃ/ y /ʒ/ se distinguen con claridad en grafía árabe, pero se producen algunas confusiones: *baraço* (5) / *barazo* (1) < BRACCIU, *cibdat* (15) / *ziwdad* (1) < CIVITĀTE. También se manifiesta, especialmente en el manuscrito A la confusión entre /ʃ/ y /s/ *çufrençîʻa* ‘sufrencia’, *çufrir* ‘sufrir’, *Çeçilîʻa* ‘Sicilia’. De

hecho, en el manuscrito A podemos encontrar que algunas voces aparecen ya representadas no con la grafía *çin* س, habitual para este sonido, sino con la grafía *tà* ث correspondiente a alveolar fricativa sorda³⁴³: *tīwdad*, *rrot*, *biḷkocho*, *dīvet*.

2. Por otra parte, en alguna ocasión observamos la indistinción de la sonora /z/: *besitar* ‘visitar’ < VISITĀRE, que refleja la situación general de ensordecimiento en el siglo XVI.

3. Otro problema dentro del sistema de sibilantes es el del tratamiento reservado a /ž/, que en los manuscritos aparece escrito con *ḷm*. Sánchez Álvarez y Corriente transcriben este sonido con *j*. Cervera transcribe con *j*³⁴⁴. Cuando el sonido es sordo, en los manuscritos aparece escrito con *šm* con *tašdid* y los tres editores transcriben con *x*. Según los ejemplos que hemos analizado de la distinción entre la pareja de prepalatales /š/ y /ž/ se conserva: *foḡas* < FOLIAS, *fiḡo* < FILIU, *oreḡas* < AURICULAS; *dix* < DIXI, *lexar* < LAXĀRE, *maxillas* < MAXĪLLA.

4. Los casos en los que se registra /ĉ/ provenga del grupo G^e- *chente*, IU- *chudiçiv*o, o -LY- *mechor*, parecen reflejar resultados dialectales aragoneses

5.2.4. Aspectos léxico-semánticos

Ya se ha puesto de relieve en alguna ocasión el interés que los escritos aljamiados tienen para un mejor conocimiento del aragonés en el aspecto léxico³⁴⁵. La mayor parte de estos textos se han encontrado en Aragón. Se trata, sin ninguna duda de textos escritos en castellano, pero los rasgos dialectales aragoneses, que todavía estaban presentes en el habla cotidiana, emergen con mayor facilidad que en los documentos cristianos, más influidos por la norma culta de Castilla.

Por otro lado, existe, cierta tendencia conservadora en los manuscritos aljamiados, en algunos aspectos de la fonética, como acabamos de señalar, y en el léxico (Montaner

³⁴³ Frago (1985: 215-216) comenta varios ejemplos que encuentra en el *Libro de las Batallas* (Galmés de Fuentes, 1970) y en *Cinco Leyendas* (Hegyí, 1981), en los que también la consonante aparece representada con grafía *t* ث alveolar fricativa sorda, y los pone como muestra de que el proceso de interdentalización ya había comenzado en la época en que se copiaron estos textos.

³⁴⁴ Galmés (1975, vol. II: 48-49); Cervera (1987: 36); Corriente (1990: 58); Montaner (2004: 116-118).

³⁴⁵ López Morillas (1978: 36 y ss); Vespertino (1981: 113-127); Galmés (1983: 231 y ss); Vespertino (1985: 63 y ss).

1993: 46-47). Desde nuestro punto de vista cabe hablar aquí, más que de arcaísmo, como suele decirse en los estudios sobre literatura aljamiada, de conservadurismo: conviven las soluciones tradicionales junto a las innovadoras, pero estando ambas vigentes. Solo en contados casos del léxico se advierte la pervivencia real de elementos desaparecidos del uso común en el siglo XVI.

Por estas razones hemos querido destacar tres aspectos desde el punto de vista léxico-semántico:

a) Variación diatópica

Hemos apreciado en el léxico un notable grupo de voces que consideramos *aragonesismos*, como era esperable, debido a que es en este nivel de análisis donde suelen aflorar más los dialectalismos de cada territorio. Hemos hallado ciertos aragonesismos que se caracterizan por una evolución fonética distinta de la del castellano, es decir, aragonesismos fonéticos: *atorgar* ‘otorgar’, *ap^ellegar* ‘llegar’, *baxillo* ‘cacharro, olla’, *bermellas* ‘bermejas’, *deban/ debant* ‘delante’, *dereja* ‘derecha’, *eskuytar* ‘escuchar’, *feyto* ‘hecho’, *gospedache* ‘hospedaje’, *goyo* ‘gozo’, *gu^wellos* ‘ojos’, *gu^wey* ‘hoy’, *kuti^vello* ‘cuchillo’, *nu^wey* ‘noche’, *passim* (vid. 4.2.).

Algunos ejemplos de voces dialectales, pertenecientes al ámbito aragonés desde el punto de vista léxico-semántico son las siguientes: *ablasmadas* ‘vituperadas, malditas’, *açeñar* ‘hacer señas’, *amatar* ‘apagar’, *b^ereska* ‘panal’; *dentrar* ‘entrar’, *dereçera* ‘enderezada’, *desfeuzar/ esfeuzar* ‘perder la fe’, *fusta* ‘nave, barco’, *kale* ‘es necesario’, *kalliços* ‘callejones’, *kameña* ‘cama’, *la^wora* ‘entonces, luego’, *rrogari^va* ‘ruego, plegaria’, *senb^alança* ‘ semejanza’, *senb^alançar* ‘describir, semejar, asemejar, ejemplificar’, *tremolaran* ‘temblar’, *passim*.

b) Arcaísmos léxicos

El estudio de cada una de las voces recogidas en los documentos que hemos investigado nos demuestra que, en realidad, la mayor parte de ellas no eran ajenas a la literatura cristiana del siglo XVI, y los glosarios y gramáticas revisados las recogen como voces en uso, todavía, durante dicho siglo, e incluso con posterioridad. Aunque algunas ya eran desusadas o poco frecuentes, y en cambio muestran una gran vitalidad en la literatura aljamiada. Son las siguientes: *algo(s)* ‘bienes, riquezas’, *antiga* (Montaner,

2004: 157; Martínez de Castilla, 2010: 157); *curarse* ‘preocuparse’ acepción que Covarrubias consideraba ya una acepción ocasional (cf. además Montaner, 2004: 158), *fisigo* ‘médico’, *begada* que según Covarrubias (s.v.) es “vocablo antiguo castellano”, si bien pervivía en aragonés a mediados del siglo XX.

d) Palabras recreadas

Encontramos además voces que se forman mediante lexemas y morfemas romances, pero que, aunque están documentadas en otras áreas, son de muy poco uso. Y en cambio son frecuentes en estos textos. Algunas de estas voces se crean por derivación: *abastar* ‘ser bastante’ (Hegyí, 1981: s.v.), *abastado* ‘protegido’, *aboconar* ‘volver hacia abajo’, ‘postrarse con el rostro hacia el suelo’, *depensar* ‘pensar’, *porlagar* ‘alargar’, *rrefollada* ‘estropeada’, *rrekontar* ‘contar, narrar’, *t^arasku^werdo* ‘recuerdo’, *adereçami^vento* ‘acción de guiar’, *arrefirmami^vento* ‘asentamiento’, *dexador* ‘el que deja’, *dezidor* ‘el que dice’, *perdonador* ‘el que perdona’, *rrobadores* ‘los que roban’. Por otro lado es muy frecuente en la literatura aljamiado-morisca el uso del participio de presente con valor verbal. Este rasgo también se da en el aragonés³⁴⁶, quizá esta sea la razón de que su uso se afianzase: *afeuzantes* ‘creyentes’, *çufri^veente*, *deskereyente* ‘incrédulo, no creyente’, *fazi^ventes*, *mereçi^ventes*, *rrepintiyntes*. Otras voces cuya formación es peculiar son las siguientes: *dereçada* ‘enderezada, encaminada, derecha’, *dereçera* ‘enderezada, encaminada, derecha’ *guardadura* ‘mirada’, sustantivo deverbal que se ha formado mediante el sufijo *-ura*, *pensi^voso* ‘preocupado’, *soberbiosos* ‘soberbios’, etc.

d) Arabismos

El componente árabe de estos textos, en lo referido al léxico, es de una importancia fundamental. Podemos distinguir varios tipos de arabismos:

1. Algunos de ellos son comunes con el resto de romances hispánicos: *adarbes* ‘puerta grande de una ciudad o barrio’, ‘camino’, *albaranes* ‘documento’, *albiriçi^va* ‘buena noticia’, *almiçke* ‘almizcle’, ‘sustancia odorífera’, *azeyte* ‘aceite’, *çaguero* ‘el que va de zaga o retaguardia’, ‘el último’, *trujamán* ‘intérprete’. Otros son arabismos aljamiados

³⁴⁶ Alvar y Pottier, 1983: 391, y también es propio de la literatura ladina, al traducir palabra por palabra el presente de indicativo romance equivale a formas hebreas constituidas por el sujeto y un participio de presente. Es lo mismo que sucede en la literatura aljamiada donde traduce una construcción árabe similar.

comunes con el andalusí, normalmente relacionados con la esfera de la religión: *aşşala* ‘oración’, *ażzuħar* ‘la oración del mediodía’, *ajjuħar* ‘aljofar, piedra preciosa’, *ajumu^ca* ‘el viernes, día de la reunión’, *al^carssa* ‘el trono de Dios’, *al^cudra* ‘escusa’, *alħadiṭ* ‘relato’, *al-alqibla* ‘la dirección de la Caaba’, *al-arb^ca* ‘miércoles’, *al-assayṭan* ‘demonio’, *alea / aleya* ‘aleya coránica, verso del Corán’, *algariba* ‘forastera’, *alguwaḍdor* ‘la ablución ritual’, *muçlim* ‘musulmán’, *annabi* ‘profeta’.

2. También encontramos voces híbridas, es decir, voces árabes ya integradas en el sistema romance de los moriscos y que, en consecuencia, muestran los morfemas de número, género y pueden originar formas nuevas derivadas, así sobre el singular árabe se ha formado el plural en romance: *alimes* ‘conocedor, sabio’ *aşşaballes* ‘saluciones’, *alħawatimes* ‘textos mágicos’, *alkitabes* ‘libros’, *almalakes*, *almalaks* ‘ángeles’, *arra^cas* ‘acto de inclinarse en la oración’, del mismo modo se ha formado el femenino sobre el masculino árabe, en lugar de utilizar la forma correspondiente: *algariba* ‘árabe (f.)’, *muslima* ‘musulmana’. Además esta adecuación morfológica provoca que algunas formas verbales se adecúen a la conjugación romance: *amaħa*, *amaħad*, *amaħaden*, *amaħadera*, *amaħar*, *an* ‘frotar’; *asajdar*, *asajada*, *asajadas*, *asajda* ‘acto de postrarse en la oración’ *hadixonos* ‘nos contó’.

3. Y por último hemos señalado algunos calcos semánticos, voces cuyo significante existe en romance, pero que en los textos aparecen con un significado distinto, propio de la cultura islámica: *akonpañant kon* tendría el significado de ‘asociarse con alguien’, influido tal vez por el contenido semántico del árabe *sahaba* o *tasahhaba* ‘tener trato social’, ‘asociarse con’, *amori*’o un calco del árabe *al-muħâba* ‘acción de favorecer a alguien, complacer a alguien’ (Abboud-Haggar, 1999: 159), *devedar* adquiere el sentido de ‘impedir, estorbar’, lo que parece calcar el árabe *mana^ca* que significa ambas cosas, *marrano* ‘judío converso’ (víd. 4.2).

5.3. Valoración final

Se ha señalado tradicionalmente que el interés de los textos aljamiado-moriscos provenía de su “peculiaridad”, es decir en las características que les hacen diferentes de otros documentos de la misma época y el mismo lugar. Nuestra tesis pretende ser contraria a esta teoría tradicional. Creemos que el interés de la documentación legada por mudéjares y morisco está precisamente en que sus textos, desde el punto de vista

lingüístico, no son diferentes de otros documentos sino que nos muestran que la comunidad islámica aragonesa tenía que hablar en la misma lengua que sus convecinos cristianos, y por esa razón escriben en romance. Y precisamente por esta razón sus textos nos permiten profundizar en nuestros conocimientos generales acerca de la historia de la lengua española, y del dialecto aragonés en particular. Este es su verdadero interés para el hispanista. Nos encontramos ante un riquísimo patrimonio documental, que pertenece en su inmensa mayoría a la región aragonesa, y que cuenta con muy escasos estudios lingüísticos realizados desde la perspectiva de la Filología Hispánica. Ningún estudio completo se había elaborado desde el punto de vista de la filología aragonesa. Además estos documentos aportan información fundamental acerca de dos aspectos diferentes: por un lado, acerca del proceso de castellanización en las áreas central y meridional de Aragón y, por otro, acerca de la evolución de varias lenguas en contacto.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. *Diccionarios y repertorios lexicográficos*

ALONSO PEDRAZ, Martín (1986): *Diccionario Medieval Español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (S.X) hasta el siglo XV*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 2 vols.

ALEANR: ALVAR, Manuel, con la colaboración de LLORENTE, Antonio, BUESA, Tomás y ALVAR, Elena (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid-Zaragoza, CSIC-Institución “Fernando el Católico”, 1979-1983.

ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (1994): *El léxico aragonés en el Diccionario de Autoridades* (Real Academia Española), Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2000): *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2008 [1715-1724]): *Edición y estudio del Borrador de un diccionario de voces aragonesas de José Siesso de Bolea*, Zaragoza, Gara d’Ediziós-Prensas Universitarias de Zaragoza-Institución “Fernando el Católico”.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1991): “Los aragonesismos en los primeros diccionarios académicos”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47, 59-70.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993 [1986]): “Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales”, en *Manuel Alvar Ezquerro*, *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 313-331.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2000): “Retos de la lexicografía del español”, en Stefan Ruhstaller y Josefina Prado (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*, Huelva, Universidad de Huelva, 37-55.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (1995): “La Real Academia Española y la Académie française”, *Boletín de la Real Academia Española*, 75, 403-417.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (2011): “El Diccionario de autoridades y su descendencia: la lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX”, en Pedro Álvarez de Miranda, *Los diccionarios del español moderno*, Gijón, Trea, 17-54.

Andolz = ANDOLZ CANELA, Rafael (1992): *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Editores [4.^a edición corregida y aumentada].

Autoridades = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1963 [1726-1739]): *Diccionario de Autoridades*, 3 vols., Madrid, Gredos [edición facsimilar].

Borao = BORAO Y CLEMENTE, Jerónimo (1908 [1859]): *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una traducción filológico-histórica*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial [prólogo y notas de Faustino Sancho y Gil].

CAMPOS, Mar y PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (2004): “Las voces gallegas incorporadas al DRAE: de 1992 a 2001”, *Revista de Lexicografía*, X, 39-62.

CAMPOS, Mar y PÉREZ PASCUAL, José Ignacio eds. (2006): *El Diccionario de la Real Academia Española: ayer y hoy*, A Coruña, Universidade da Coruña.

CEJADOR Y FRAUCA, Julio (1990): *Vocabulario medieval castellano*, Madrid, Visor Libros.

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CORDE) [en línea]: *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Consulta: hasta 06/2020].

CORRIENTE, Federico (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder.

CORRIENTE, Federico (1999): *Diccionario de arabismos y voces afines en Iberorromance*, 2.^a ed. ampliada, Madrid, Gredos.

Covarrubias = COVARRUBIAS, Sebastián (2006 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Navarra-Madrid-Vevuert, Universidad de Navarra e Iberoamericana [edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra].

DCVB = ALCOVER, Antoni Maria y MOLL, Francesc B. (1978-1979): *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca-Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, también en <<http://dcvb.iecat.net/>>.

DECat = COROMINAS, Joan (1980-1995): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions Catalanes.

DECH = COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.

DHLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1960-1996): *Diccionario histórico de la lengua española* [en línea]: <<http://web.frl.es/dh.html>>.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española* [22.ª edición] [en línea]: <<http://www.rae.es>>.

DUE = MOLINER RUIZ, María (1966): *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos.

DCVB = Alcover, A. M.y F. Moll (2001-2002) [1928-1962]: *Diccionari Català - Valencià - Balear*, IEC-Editorial Moll [en línea] <<http://dcvb.iecat.net>> [consultado: 2015-2019].

DHLE = *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (1060-1996) [en línea] <<http://web.frl.es/DH.html>> [consultado: 2018-2020].

Diccionario de riojanismos = MARTÍNEZ EZQUERRO, Aurora. Portal de la cultura popular de La Rioja [en línea]: <http://www.culturaderioja.org/index.php/diccionario> [consultado en 2015].

DiCCA-XV = *Diccionario del castellano del siglo XV de la Corona de Aragón* [en línea] <<http://ghcl.ub.edu/diccaxv/home/index/myLanguage:es>> [consultado: 2017-2020].

Fueros = TILANDER, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund, Leges Hispanicae Medii Aevii (LHMA) [consultado en línea <www.derechoaragones.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=601382>].

Glosario = GALMÉS DE FUENTES, Álvaro- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes-
VESPertino RODRÍGUEZ, Antonio- VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos
(1994): *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo, Universidad de Oviedo.

GOROSCH, Max (1950): *El Fuero de Teruel según los Mss. 1-4 de la Sociedad Económica Turolense de Amigos del País y 802 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Stockholm, Almqvist & Wiksells Boktryckery.

GUAL CAMARENA, Miguel (1976): *Vocabulario del comercio medieval: colección de aranceles aduaneros de la Corona de Aragón (siglos XIII y XIV)*, Barcelona, El Albir.

MARTÍNEZ EZQUERRO, Aurora (2011): *Diccionario de riojanismos*. Portal de la cultura popular de La Rioja [en línea] <http://www.culturaderioja.org/index.php/diccionario> [consultado: diciembre de 2016].

Moneva = MONEVA Y PUYOL, Juan (2004 [1924]): *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza [edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez].

MONTERO MUÑOZ, Raquel (2009): *El hundidor de çismas y erejías: edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito RAH 11/9397*, University of Zurich, Faculty of Arts.

MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

MOTT, Brian (2000): *Diccionario etimológico chistabino-castellano / castellanochistabino y Diccionario aragonés chistabín-castellano*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

- MOTT, Brian (2004): *Voces de Aragón. Antología de textos orales de Aragón (1968-2004)*, Zaragoza, Gara d'Edizions – Institución “Fernando el Católico”.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, Syracuse University.
- NEBRIJA, Antonio (1979): *Diccionario latino-español (Salamanca, 1492)*, estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu J. Soberanas, Barcelona, Puvill-Editor.
- NTLLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* [en línea]: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle> [consultado: 2017-2020].
- Oelschläger, Victor (1940): *A Medieval Spanish Word-List. A preliminary dated vocabulary of first appereances up to Berceo*, University of Wisconsin, Published in Cooperation with the Modern Language Association of America and the University of Wisconsin Press.
- Pardo Asso = PARDO ASSO, José (2002 [1938]): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Gara d'Edizions e Institución “Fernando el Católico” [edición facsimilar].
- Peralta = PERALTA, Mariano (1987 [1836]): *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, Ediciones Moncayo [edición facsimilar; prólogo de Francho Nagore Laín].
- ROHLFS, Gerhard (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración y notas de M. Alvar, Madrid, Gredos.

- ROHLFS, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial, Institución “Fernando el Católico”.
- SALVADOR, Gregorio (1980): “Lexicografía y Geografía lingüística”, *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 10/1, Madrid, CSIC, 49-57.
- SALVADOR, Gregorio (1991): “Voces aragonesas en el DRAE”, en *Actas del I Congreso de Lingüistas Aragoneses*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 21-27.
- SALVADOR, Gregorio (2003): “Los dialectalismos en los diccionarios”, en M.^a Antonia Martín Zorraquino y José Luis Aliaga (eds.), *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Institución “Fernando el Católico”, 209-220.
- SESMA MUÑOZ, José Ángel y LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (s. XV)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- SCHOLZ, Arno (1991): “El léxico aragonés (según el ALEANR)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47, 143-186.
- Siesso = SIESSO DE BOLEA, José (2008 [1720]): *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Gara d'Edicions, Prensas Universitarias de Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” [edición de José Luis Aliaga Jiménez].
- TILANDER, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón: según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund, Gleerup.

VIDAL MAYOR = *Traducción aragonesa de la obra In excelsis Dei Thesauris de Vidal de Canellas. Vocabulario.* Gunnar Tilander Textos introductorios: José Ignacio López Susín, Francho Nagore Laín Cátedra Johan Ferrández d'Heredia – Prensas Universitarias de Zaragoza, 2019.

6.2. *Obras y artículos sobre historia de la lengua española y sobre dialectología*

ALARCOS LLORACH, Emilio (1965): *Fonología española* [4.^a ed.], Madrid, Gredos.

ALARCOS LLORACH, Emilio (1988): “De nuevo sobre los cambios fonéticos del siglo XVI”, en Manuel Ariza Viguera, Antonio Salvador Plans y Antonio Viudas Camarasa (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 1987)*, vol. 1, Madrid, Arco Libros, 47-60.

ALARCOS LLORACH, Emilio (1994): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe.

ALBESA PEDROLA, Elena (2015): “La lengua en el Bajo Aragón a principios del siglo XVII. Aproximación a la *Concordia* (1624)”, *Res Diachronicae*, vol. XIII, 20-31.

ALBESA PEDROLA, Elena (2017): *Concordia entre la villa de Alcañiz y los barrios de Valdealgorfa, Valjunquera y La Codoñera (1624). Edición y aproximación lingüística a este texto notarial del Bajo Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

ALBESA PEDROLA, Elena (2018): “Contacto de lenguas en el Bajo Aragón turolense a mediados del siglo XV”, en *X Congreso de Historia de la Lengua Española*, (Zaragoza, 2015).

ALBESA PEDROLA, Elena (2018): *La lengua en el Bajo Aragón a través de documentación notarial (1450-1453). Transcripción y estudio lingüístico*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza [tesis consultada en línea].

ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (1994): “Nuevas notas para la historiografía del habla de Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, L, 21-41.

ALONSO GARCÍA, Amado (1947): “Trueques de sibilantes en antiguo español”, *Nueva Revista de Filología Española*, 1/1, 1-12.

ALONSO GARCÍA, Amado (1955): *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa Melgar, Madrid, Gredos.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros [5.ª edición].

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1947): “Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, II, 59-92.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1948): *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, Colegio Trilingüe de la Universidad.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1950a): “Más sobre la pérdida de F- inicial”, en *Primer Congreso Internacional de Pirineístas del Instituto de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, C.S.I.C., 155-162.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1950b): “Materiales para una dialectología aragonesa. I. A propósito de la “Noticia de habla de Aguaviva de Aragón” de M. Sanchís Guarner. II. El habla de las Cuevas e Cañart”, *Archivo de Filología Aragonesa*, III, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 181-224.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1952): “Grafías que representan los fonemas palatales en los documentos navarroaragoneses de la Edad Media”, *Argensola*, III, nº 11, Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses., 237-248.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.

ALVAR LÓPEZ, Manuel (1956-1957a): “Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 8-9, 9-62.

- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1958-1959a): “Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 9-10, 195-276.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1958-1959b): “Léxico de Benasque, según el ALC”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11, 367-378.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1961): “Léxico catalán en tierras aragonesas”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 12-13, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 333-385.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1976): *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1977): “El léxico de la casa en el Nordeste de Navarra: encuestas de 1950”, *Archivo de filología aragonesa*, 20-21, 9-55.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1978): *Estudios sobre el dialecto aragonés (II)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel. (1987 [1973]): *Estudios sobre el dialecto aragonés (I)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (dir.) (2000): *Índices del Archivo de filología aragonesa (tomos I-L)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” [redactados por José M.^a Enguita y Javier Giralt].
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1991): “Antigua geografía lingüística de Aragón: los peajes de 1436”, en Tomás Buesa Oliver y José M.^a Enguita Utrilla (coords.), *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 11-39.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel y Bernard POTTIER (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.

- ARCE SANJUAN, Beatriz (1998): “El léxico de los tintoreros y tejedores zaragozanos en los Siglos de Oro”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LIV-LV, 115-139.
- ARNAL PURROY, María Luisa (1996a): “Orígenes de /ç/ en Aragón y otras cuestiones conexas (a partir de los materiales del *ALEANR*) (I)”, *Rilce*, vol. 11, nº 2, 1-25.
- ARNAL PURROY, María Luisa (1996b): “El tratamiento de G^{e.i.}-, I- iniciales en el territorio aragonés”, en Alegría Alonso González (coord.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 22-27 de Noviembre de 1993)*, vol. I, Madrid, Arco Libros.
- ARNAL PURROY, María Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental, Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ARNAL PURROY, María Luisa (2001): “Sobre variación geolingüística. El sonido [š] y sus sustitutos en Aragón (datos del *ALEANR*)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LVII-LVIII, 105-141.
- ARNAL PURROY, M^a Luisa (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca)*, Zaragoza, Gara d’Edicions - Institución “Fernando el Católico”.
- ARNAL PURROY, María Luisa y CASTAÑER MARTÍN, Rosa María (2011): “Fonética dialectal y léxico aragonés: del *ALPI* al *ALEANR*”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LXVII, 33-73.
- ARNAL, María Luisa y ENGUITA, José María (1993): “Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media”, *Aragón en la Edad Media. Homenaje a la prof. Emérita María Luisa Ledesma Rubio*, 10 y 11, Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos, 54-83.

- ARNAL, María Luisa y ENGUITA, José María (1995): “La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos XV, XVI y XVII”, *Archivo de Filología Aragonesa (In memoriam Francisco Yndurain)*, LI, 151-195.
- ARNAL, María Luisa y ENGUITA, José María (1996): “*Llámala Aragón ffenojo*”, *Fernando II de Aragón, el Rey Católico*. Ed. de E. Sarasa, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 411-427.
- ARNAL, M^a Luisa y LAGÜÉNS, Vicente (2006): “La contribución de los investigadores extranjeros a la dialectología aragonesa”, en Mainer, José Carlos y José M^a Enguita (eds.), *Cien años de Filología en Aragón. VI Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 149-183.
- AYERBE BETRÁN, María José (2014): “Distribución discursiva y sintáctica del uso del futuro de indicativo por los presentes de indicativo o de subjuntivo en la *Grant crónica de Espanya* de Juan Fernández de Heredia”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LXX, 35-58.
- BADIA MARGARIT, Antoni (1944): “Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LII-LIII, 257-266.
- BADÍA MARGARIT, Antoni (1951): *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*, Anejo XXXVIII de la *Revista de Filología Española*.
- BADÍA MARGARIT, Antoni (1954): “Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia”, Homenaje a Fritz Krüger, vol. II, Mendoza (Argentina), 193-197.
- BADIA MARGARIT, Antoni (1996-1997): “Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LII-LIII, 257-266.

- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1965-1966): “Vocabulario de Benasque”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 16-17, 127-211.
- BAYO BUENO, María Luisa (1978): “Estudio lingüístico de la comedia chesa *Qui bien fa nunca lo pierde* de Domingo Miral”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII, 49-181.
- BENÍTEZ MARCO, María Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón: Departamento de Cultura y Turismo.
- BUESA OLIVER, Tomás (1958-1959): “Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe”, *Archivo de Filología Aragonesa*, X-XI, 23-55.
- BUESA OLIVER, Tomás (1986): “Habla coloquial en dos diplomas medievales Altoaragoneses”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII, 49-66.
- BUESA OLIVER, Tomás (1989): “Sistema gráfico en un documento altoaragonés de 1510”, *Aragón en la Edad Media*, 8, 139-148.
- BUESA OLIVER, Tomás. (1993): “Aragonés y castellano a comienzos del siglo XVI”, en *II Curso sobre lengua y literatura en Aragón. Siglos de Oro*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 169-192.
- BUESA OLIVER, Tomás y CASTAÑER MARTÍN, Rosa M^a (1994): “El pretérito perfecto simple en las hablas pirenaicas de Aragón y Navarra”, *Archivo de Filología Aragonesa*, L, 65-132.
- BUESA OLIVER, Tomás y CASTAÑER MARTÍN, Rosa M^a (1996): “Algunas peculiaridades lingüísticas en la versión aragonesa del Libro de Marco Polo, en Egido, A. y J. M^a. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 171-198.

- CARRASCO CANTOS, Pilar (1989): “Área actual del mantenimiento de las consonantes oclusivas sordas en el dominio lingüístico aragonés, según los datos del ALEANR”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 41, 25-88.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa María (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa María (1992): “Sistema prepositivo en el *Tucídides* de Juan Fernández de Heredia”, en Ariza, Manuel (coord.) y otros, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, 1990), 2 vols., Madrid, Pabellón de España, vol. II, 81-96.
- CASTAÑER, Rosa María (1993): “Textos dialectales aragoneses de los Siglos de Oro”, en Egido, Aurora y Buesa, Tomás (dirs.), *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 255-277.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1992-1993): “La lengua de los francos de Estella: intento de interpretación”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 9-45.
- Ceremonial* = ENGUITA UTRILLA, José María y LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1992): “Aspectos filológicos”, en *Ceremonial de Consagración y Coronación de los reyes de Aragón (ms. R. 14435 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid)*, II – Transcripción y estudios, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- COLÓN, Germà (1967a): “Occitanismos”, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, II, 153-192.
- COLÓN, Germà (1967b): “Catalanismos”, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, II, 153-192.
- COLÓN, Germà (1989): *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel.

ENGUIITA UTRILLA, José María (1982): “Geografía lingüística de F- inicial en las hablas altoaragonesas”, *Argensola*, 93, 81-112.

ENGUIITA UTRILLA, José María (1984): “Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV, 229-250.

ENGUIITA UTRILLA, José María (1985): “Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel”, *Teruel*, Revista del Instituto de Estudios Turolenses, nº 74, 179-219.

ENGUIITA UTRILLA, José María (1990): “Actividades relacionadas con la construcción en documentos aragoneses del siglo XVI (estudio léxico)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 44-45, 43-61.

ENGUIITA UTRILLA, José María (1991): “Aragón en la Edad Media: un bosquejo lingüístico”, en Tomás Buesa Oliver y Aurora Egido Martínez (coords.), *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 49-66.

ENGUIITA UTRILLA, José María (1993): “Léxico aragonés en documentación zaragozana de los Siglos de Oro”, en Aurora Egido Martínez, Tomás Buesa Oliver y José M.^a Enguita Utrilla (coords.), *II curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 227-254.

ENGUIITA UTRILLA, José María (1999): “Estado actual de los estudios sobre el español de Aragón”, en Enguita, J. M. (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa (En el L aniversario del Archivo de Filología Aragonesa)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 319-366.

ENGUIITA UTRILLA, José María (2000): “Contacto de lenguas en el Aragón renacentista”, *Aragón en la Edad Media*, XVI, Universidad de Zaragoza, 273-287.

ENGUIITA UTRILLA, José María (2004): “La castellanización de Aragón a través de un documento zaragozano de finales del siglo XV”, en José M.^a Enguita Utrilla (ed.),

Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 71-98.

ENGUITA UTRILLA, José María (2007): “El aragonés medieval”, en *Manual de dialectología hispánica*. Disponible en red <www.liceus.com>.

ENGUITA UTRILLA, José María (2008a): “Sobre el aragonés medieval”, en Elvira, J. y otros (eds.), *Coloquio Internacional “Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad”*. Homenaje a Juan Ramón Lodares, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, con la colaboración de la Universidad Autónoma de Madrid, 83-105.

ENGUITA UTRILLA, José María (2008b): “Manifestaciones romances en los territorios meridionales del aragonés medieval”, *Aragón en la Edad Media. Homenaje a la profesora M.^a de los Desamparados Cabanes Pecourt*, 20, 249-265.

ENGUITA UTRILLA, José María (2009): “Variedades internas del aragonés medieval”, en Vicente Lagüéns Gracia (ed.), *Baxar para subir. Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 111-149.

ENGUITA UTRILLA, José María (2010a): “El aragonés medieval en el área turolense y en los territorios valencianos colindantes”, en Emili Casanova (ed.), *Els altres parlars valencians. I Jornada de parlars valencians de basecastellanoaragonesa*, Valencia, Denes Editorial, 125-147.

ENGUITA UTRILLA, José María (2010b): “A propósito de una reciente edición de las Vidas de Plutarco traducidas al aragonés medieval”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, 307-315.

ENGUITA UTRILLA, José María (2012): *El aragonés medieval*, Madrid, Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación, S. L.

- ENGUIITA UTRILLA, José María y ARNAL PURROY, María Luisa (1993): “Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media”, *Aragón en la Edad Media*, 10-11, 51-84.
- ENGUIITA UTRILLA, José María y ARNAL PURROY, María Luisa (1995): “La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos XV, XVI y XVII”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LI, 151- 195.
- ENGUIITA UTRILLA, José María y ARNAL PURROY, María Luisa (1996): “Llámala Aragón ffenajo”, en Esteban Sarasa (coord.), *Fernando II de Aragón, el Rey Católico*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 411-427.
- ENGUIITA UTRILLA, José María y Vicente LAGÜÉNS GRACIA (1989): “El dialecto aragonés a través de algunos documentos notariales del siglo XIII. Una posible interpretación de variantes”, *Aragón en la Edad Media*, 8, 383-398.
- ENGUIITA UTRILLA, José María y Vicente LAGÜÉNS GRACIA (1992): *Aspectos filológicos del Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón (Ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdeano en Madrid)*, vol. II. *Transcripción y Estudios*, Zaragoza, Diputación General de Aragón-Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 57-84.
- ENGUIITA UTRILLA, José María y LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2004): “En torno a los orígenes del romance aragonés”, *Aemilianense*, I, 65-93.
- ENGUIITA UTRILLA, José María y LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2012): “Oralidad y escritura en la documentación aragonesa medieval”, en Juan Pedro Sánchez Méndez, coord., *Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica*, Valencia, Tirant lo Blanc.
- ENGUIITA UTRILLA, José María y LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2015): “El aragonés medieval en la Grant Crónica de Espanya a través de algunas muestras fonéticas y morfosintácticas”, en José M.^a García Martín (dir.), *Actas del IX Congreso de*

Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012), Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert.

FORT CAÑELLAS, María Rosa (1977): “Estudio lingüístico de 60 documentos, según el manuscrito 2”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21, 141-262.

FORT CAÑELLAS, María Rosa (1986): *Relación del léxico catalán con el aragonés en documentación primitiva aragonesa*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

FORT CAÑELLAS, María Rosa (1992-1993): “En torno a la lengua de un documento turiasonense de fines del siglo XV”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVIII-XLIX, 101-119.

FORT CAÑELLAS, María Rosa (1994): *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1976): “La lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 18, 39-52.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1976): “Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa”, *Cuadernos de investigación filológica*, II, 2, 63-72.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1977): “El punto de vista sociológico en lingüística histórica: resultados popular y culto en el léxico aragonés antiguo derivado de étimos latinos con grupo TY”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 20-21, 57-78.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1977-1978): “Para la historia de la velarización española”, *Archivum*, XVII-XXVIII, 219-225.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1978): “Tres notas de diacronía lingüística: sobre fonética, morfología y sintaxis”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXII-XXIII, 185-189.

- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980a): *Toponimia del campo de Borja: estudio lexicológico*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980b), “Literatura navarro-aragonesa”, en Díez Borque, José M^a (coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, Taurus, 221-276.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980c): *El habla del campo de Borja. Estudio lexicológico*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1981): “Nueva contribución a la historia del reajuste fonológico del español moderno”, *Cuadernos de Filología. Studia Lingüística Hispanica*, II / 2, 53-74.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1983a): “El reajuste fonológico del español moderno en su preciso contexto histórico: sobre la evolución, /š, ž/ > /x/”, en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter: natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, vol. I, Madrid, Cátedra, 219-230.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1983b): “Precisiones documentales navarro-aragonesas a la historia del español *mitad*”, *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, [Emilio Alarcos Llorach](#) (hom.), Vol. 5, 33-40.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1984): “Las fuentes documentales aragonesas y el diccionario etimológico español de J. Corominas”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, 601-682.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1987): “Castellano y aragonés en el antiguo Reino de Valencia”, *Las lenguas prevalencianas*, Alicante, Universidad de Alicante, 45-63.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1989a): “El marco filológico del Vidal Mayor”, en Antonio Ubieto Artieta et al., *Vidal Mayor. Estudios*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 85-112.

- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1989b): “La sinonimia textual y el proceso castellanizador de Aragón”, en Günter Holtus, Georges Lüdi y Michael Metzeltin (eds.), *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje a Germán Colón*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 215-225.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1991a): “Determinación sociolingüística en la castellanización del Valle del Ebro”, *Actas del I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 115-130.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1991b): “Conflicto de normas lingüísticas en el proceso castellanizador de Aragón”, en Tomás Buesa Oliver y José M.^a Enguita Utrilla (coords.), *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 105-126.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (2001): “Las lenguas de Aragón en la Edad Media”, *Boletín de la Real Academia Española*, t. LXXXI, cuaderno CCLXXXIV, 465-478.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (2002): “El seseo de un clérigo catalán en Aragón. Cuestiones filológicas y sociolingüísticas”, en Carmen Saralegui Platero y Manuel Casado Velarde (coords.), *Pulchre, bene, recte: homenaje al profesor Fernando González Ollé*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 537-549.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (2007): “Origen, desarrollo y declive del romance aragonés”, en Colón, G. y Gimeno (eds.), *Ecología lingüística i desaparició de llengües*, Castellón, Universitat Jaume I, 105-120.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (2010): “Seseo, seseos y cuestiones conexas” en M.^a Isabel Sancho Rodríguez y Carmen Conti Jiménez (eds.), *Nuevas aportaciones al estudio del seseo*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 141-150.

- FRAGO GRACIA, Juan Antonio y García-Diego, José A. (1988): *Un autor aragonés para “Los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas”*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- GARCÍA CARRILLO, Antonio (1987): “Léxico aragonés en andaluz oriental: mapas 288-424 del ALEA”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 39, 89-106.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1978 [1946]): *Manual de dialectología española*, 3.^a ed., Madrid, Centro Iberoamericano de Cooperación.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1990 [1918]): “Caracteres fundamentales del dialecto aragonés”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XLIV-XLV, 231-256.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1994): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid, Arco/Libros.
- GARGALLO GIL, José Enrique (1992): “Sobre el registro de aragonesismos en las sucesivas ediciones del DRAE”, en Antonio Vilanova (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, PPU, vol. 4, 1169-1182.
- GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel (1985): “Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, 417-571.
- GEIJERSTAM, Regina (1964): *Juan Fernández de Heredia, la Grant Crónica de Espanya, libros III. Estudio según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario*, Upsala, Almqvist and Wiksells.
- GEIJERSTAM, Regina (1985): “A Lexicon of Juan Fernández de Heredia”, *Journal of Hispanic Philology*, vol. IX, 153-161.
- GÓMEZ CASAÑ, Rosa (1988): *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Segorbe, Ayuntamiento.

- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1970): “El romance navarro”, *Revista de Filología Española*, LIII, 45-93.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1983a): “Distinción legal entre castellano y aragonés en 1409”, *Revista de Filología Española*, LXIII/2, 313-314.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1983b): “Evolución y castellanización del romance navarro”, *Príncipe de Viana*, 168, 173-180.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2004): “Vidal Mayor, texto idiomáticamente navarro”, *Revista de Filología Española*, LXXXIV, 303-346.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2010a): “Actitudes lingüísticas de los reyes de Aragón”, en Lagüéns, V. (ed.), “*Baxar para subir*”. *Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 85-109.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2010b): “Aragonés, navarro y vascuence en la caracterización idiomática del *Vidal Mayor*”, *Revista de Filología Española*, XC, 257-278.
- GOROSCH, Max (1950): *El Fuero de Teruel según los Mss. 1-4 de la Sociedad Económica Turolense de Amigos del País y 802 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Stockholm, Almqvist & Wiksells Boktryckery.
- HAENSCH, Günther (1961-1962): “Las Hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo Aragonés)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-XIII, 117-250 [reed. En (2003): *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Gara d’Edizions, Institución “Fernando el Católico”].
- HAENSCH, Günther (1962): “Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalanoaragonesas del Pirineo (Ribagorza). Contribución al estudio de los dialectos llamados de transición”, *Orbis*, 11, 75-110.

- HODCROFT, Fred (1963-1964): “Notas sobre la “Crónica de Morea” (Fonética)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15, 83-102.
- KUHN, Alwin (2008 [1935]): *El dialecto aragonés*. Trad. de José Antonio Saura y Xavier Frías, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, Xórdica Editorial.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1985): “Algunos aspectos de la derivación en textos altoaragoneses del siglo XV”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37, 223-254.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1991): “El aragonés medieval en sus fuentes documentales”, en Enguita, J. M. (ed.), *Actas del I Curso de Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Institución “Fernando el Católico”, 83-114.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1992-1993): “Precisiones sobre el significado de algunas voces registradas en documentos altoaragoneses medievales”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 48-49, 47-100.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1996): “Caracterización lingüística de la prosa herediana (a través de la Bibliografía)”, en Egido, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 285-355.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1999): “Estado actual de los estudios sobre el aragonés medieval”, en Enguita, J. M. (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa (En el L aniversario del Archivo de Filología Aragonesa)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 163-264.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2004): “Notas filológicas sobre unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII”, en Enguita, J. M. (ed.), *Jornadas sobre la*

variación lingüística en Aragón a través de los textos, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 7-46.

LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2009): “Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las Coronaciones glosado por Jerónimo Blancas. I”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 65, Zaragoza. 13-52.

LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2010): “Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las Coronaciones glosado por Jerónimo Blancas. II”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, Zaragoza, 33-96.

LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2012): “Notas léxicas sobre documentos municipales aragoneses”, *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 7, 257-295.

LAGUNA CAMPOS, José (1991): “Estudio léxico de un inventario oscense de 1565”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47, 25-58.

LAGUNA CAMPOS, José (1992): “Consideraciones lingüísticas sobre un inventario oscense de 1565”, en Manuel Ariza Viguera (coord.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Vol. 2, 171-178.

LAPESA MELGAR, Rafael (1985 [1951]): “La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica”. *Estudios de historia lingüística española*. Madrid. Paraninfo, 167-197.

LAPESA MELGAR, Rafael (1991): *Historia de la lengua española*, 9ª edición, 7ª reimpresión, Madrid, Gredos.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1951): “Formas castellanas en documentos aragoneses de los siglos XV y XVI”, *Argensola*, II, 48-50.

LÍBANO ZUMALACARREGUI, Ángeles (1977): *El romance navarro en los manuscritos del Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, C.S.I.C.

- LÍBANO ZUMALACARREGUI, Ángeles (1991): “El romance navarro medieval y su entorno lingüístico”, en Buesa, T. y A. Egido (coords.), *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 67-82.
- LLEAL GALCERÁN, Coloma (1997): *El castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Fuentes Históricas Aragonesas, 26.
- LLOYD, Paul M. (1993): *Del latín al español. Fonología y morfología históricas de la lengua española*. Versión española de Adelino Álvarez Rodríguez, vol. 1, Madrid, Gredos.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia y ENGUITA UTRILLA, José María (2000): *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- MARTÍNEZ EZQUERRO, Aurora (1999): *Estudio léxico de la documentación romance de Calahorra. (s. XIII)*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.
- MARTÍNEZ EZQUERRO, Aurora (1999-2000): “Afinidades entre los dialectos riojano y aragonés medieval”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LVI, 79-94.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1980 [1926]): *Orígenes del español: estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 9.^a ed., Madrid, Espasa-Calpe.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1999 [1904]): *Manual de gramática histórica española*, 23.^a ed., Madrid, Espasa-Calpe.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (2005): *Historia de la lengua española*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española [edición preparada por Diego Catalán].
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

- MOTT, Brian (2000): *Diccionario etimológico chistabino-castellano / castellano-chistabino y Diccionario aragonés chistabín-castellano*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- MOTT, Brian (2004): *Voces de Aragón. Antología de textos orales de Aragón (1968-2004)*, Zaragoza, Gara d’Edicions – Institución “Fernando el Católico”.
- MONGE CASAO, Félix (1992-1993 [1951]): “Notas para la historiografía del habla de Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 48-49, 263-286.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Huesca, Instituto de Estudio Altoaragoneses.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse-New York, Syracuse University Press.
- NEBOT CALPE, Natividad (1982): “Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, 63-112.
- NEBOT CALPE, Natividad (1983): “Germanismos y arabismos en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, 47-100.
- NEBOT CALPE, Natividad (1984): “El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, 395-535.
- NEBOT CALPE, Natividad (1987): “Léxico referente al tiempo, a los accidentes geográficos, a la naturaleza del suelo y agricultura del alto Mijares y del alto Palancia (Castellón)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 38.

- NEBRIJA, Antonio de (1981 [1492]): *Gramática de la lengua castellana*. Edición de Antonio Quilis, Madrid, Editora Nacional.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1969): “Los prefijos *es-*, *des-* en aragonés”, *Archivum*, XIX, 331-341.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio (1988): “Notas sobre las confusiones medievales de las sibilantes”, *Lingüística Española Actual*, 10, 125-131.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio (1991): “Çufrir por sufrir”, *Voces*, 2, 103-108.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio y SÁNCHEZ GONZÁLEZ DEL HIERRO, Nieves (1992): “Una forma particular de amalgama morfológica: notas sobre la historia *-dor* y *-dero* en español”, en José Antonio Bartol Hernández (coord.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, vol. 2, Salamanca, Universidad de Salamanca, 675-698.
- PENNY, Ralph (2005): “Evolución lingüística en la Baja Edad Media: evoluciones en el plano fonético”, en Rafael Cano Aguilar, *Historia de la lengua española*, 2.ª ed., Barcelona, Ariel.
- PENNY, Ralph (2006): *Gramática histórica del español*, 2.ª ed. actualizada, Barcelona, Ariel.
- PHARIES, David (2002): *Diccionario Etimológico de los Sufijos Españoles (y de otros elementos finales)*, Madrid, Gredos.
- POTTIER, Bernard (1950a): “Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses”, *Archivo de Filología Aragonesa*, III, 225-239.
- POTTIER, Bernard (1950b): “Un manuscrito aragonés: Las vidas de hombres ilustres de Plutarco”, *Archivo de Filología Aragonesa*, III, 241-250.

- POTTIER, Bernard (1952): “L’*évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge*”, *Bulletin Hispanique*, LIV, 184-199.
- POTTIER, Bernard (1986 [1952]): “La evolución de la lengua aragonesa a fines de la Edad Media”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, 225-240 [traducción de Pilar García Mouton].
- PRAT SABATER, Marta (2003): *Préstamos del catalán en el léxico español*, tesis doctoral, en línea <<http://hdl.handle.net/10803/4864>>.
- RAAB, Matthias (2014): *Préstamo y derivación: neología y tipología textual en el castellano del siglo XV de la Corona de Aragón*. [tesis doctoral en línea].
- ROHLFS, Gerhard (1984): “Dialectos del Pirineo aragonés (semejanzas y diferencias)”, *Archivo de Filología Aragonesa (Homenaje al Prof. Tomás Buesa Oliver)*, XXXIV-XXXV, 215-228.
- ROHLFS, Gerhard (1988a): “Los sufijos en los dialectos pirenaicos”, Trad. de Luis Márquez Villegas, *Archivo de Filología Aragonesa*, XL, 115-170.
- ROHLFS, Gerhard (1988b [1938]): “Sobre el aragonés”, Trad. de Bárbara Ebeling y José Luis Martín Yuste, *Archivo de Filología Aragonesa*, XL, 171-180.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Francisco (2018): *Procesos inquisitoriales zaragozanos de fines del siglo XV. Edición y estudio lingüístico. Fuentes históricas aragonesas*, Institución “Fernando el Católico”, Zaragoza.
- SANGORRÍN GUALLAR, Francisco (2016): *El Libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- SARALEGUI, Carmen (1977): *El dialecto navarro en los documentos del Monasterio de Irache (958-1397)*, Pamplona, Institución “Príncipe de Viana”.

- SAURA RAMI, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesa*, Zaragoza, Gara d'Edicions, Institución "Fernando el Católico".
- SAVALL Y DRONDA, Pascual y PENÉN Y DEBESA, Santiago (1982): "Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31.
- TERRADO PABLO, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, Excma. Diputación Provincial de Teruel.
- TERRADO PABLO, Javier (1998): "Grafías y fonética en manuscritos turolensesmedievales (ss. XIII-XV)", en José Manuel Blecua, Juan Gutiérrez y Lidia Salas (coords.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 281-292.
- TILANDER, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón según el ms. 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund.
- TILANDER, Gunnar (1950): *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei Thesauris"*, 3 vols., Lund.
- TILANDER, Gunnar (1994): "Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331", *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, 351-400.
- TILANDER, Gunnar (2019): *Vidal Mayor: traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei Thesauris" de Vidal de Canellas: vocabulario / Gunnar Tilander ; textos introductorios de José Ignacio López Susín y Francho Nagore Laín*, Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- UMPHREY, George (1987 [1911]): "El dialecto aragonés". Trad. de Manuel Alvar Ezquerro, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIX, 163-201.
- VALDÉS, JUAN DE (2010 [1535]): *Diálogo de la lengua*. Ed. de J. Enrique Laplana Gil, Barcelona, Crítica.

- VÁRVARO, Alberto (1991 [1970]): “Tradiciones escritas y lengua hablada: la diptongación de la breve tónica en el Alto Aragón”. Trad. de José M.^a Enguita Utrilla, *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII, 245-265.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2010): “Testimonios de la apócope de *-e* y *-o* del singular, al formar el plural, en documentos notariales altoaragoneses de los siglos XIII y XIV”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 126, nº 2, 350-357.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2011): “Aspectos fonéticos, morfológicos y léxicos del aragonés antiguo desvelados por los topónimos”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LXVII, 143-172.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2013): “Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (V): año 1431”, *Alazet*, 25, 121-248.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1992): *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira Editores.
- VILA RUBIO, María Nieves (1989): “Aproximación a la lengua coloquial en el siglo XV en el Bajo Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, 65-81.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio (1979): “Sobre la evolución de *pl-* a *pll-* y *cl-* a *cll-* en aragonés antiguo”, *Archivo de Filología Aragonesa*, II, 355-377.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1967): *Dialectología española*, Madrid, Gredos.

6.3. Bibliografía de mudéjares y moriscos

ABBOUD-HAGGAR, Soha (1999): *El tratado jurídico de al-Tafric de Ibn al-jallâb. Manuscrito aljamiado de Almonacid de la Sierra, Zaragoza*, Institución “Fernando el Católico”.

ABELLA SAMITIER, Juan (2005): “Una familia de mudéjares aragoneses en el tránsito de la Edad Media a la Moderna: los Xama de Zaragoza”, en *En la España Medieval*, nº 28, 197-212.

Actas = GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1978): *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*, t. II de la “Colección de literatura española aljamiado-morisca” (C.L.E.A.M.), Madrid, Gredos.

ÁLVAREZ VÁZQUEZ, Alfonso (1976): “Notas sobre la población morisca de Aragón a fines del siglo XVI”, *Estudios*, Zaragoza, Departamento de Historia Moderna, 147-158.

APPEL, René y MUYSKEN, Pieter (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Madrid, Ariel.

ARAZO BALLESTER, M.^a Ángeles y ALMERICH IBORRA, José Manuel (2010): *La huella morisca en tierras valencianas*, Valencia, Generalitat, Conselleria de Cultura i Esport.

ARCE SANJUÁN, Beatriz (2001): “Los textos aljamiados-moriscos como fuente para el estudio histórico de la lengua”, *Interlingüística*, Nº. 11, 46-49.

- ARCE SANJUÁN, Beatriz (2003): “Edición y estudio lingüístico del manuscrito aljamiado LV de la Biblioteca de la Junta, fólíos 1-21: el sueño que soñó un sâlih en la çibdad de Túneç”, *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Benasque (Huesca), 1-4 de septiembre de 1998 / coord. por María Luisa Arnal Purroy , Javier Giralt Latorre, 313-328.
- ARCE SANJUÁN, Beatriz y MARTÍN MARTÍN, Francisco (2002): “La palabra como amuleto: una tradición morisca en la literatura española del 1450 al 1550”, *De mudéjares a moriscos: una conversión forzada*, Vol. 2, 885-898.
- BARCELÓ TORRES, Carmen (2001): “Galmés de Fuentes (1998): Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)”, en *Estudis romànics*, 23, Barcelona, 2001, 271-274.
- BARRIOS AGUILERA, Manuel (2009): *La suerte de los vencidos. Estudios y reflexiones sobre la 'cuestión morisca'*, Granada, Universidad y El Legado Andalusí.
- BARRIOS AGUILERA, Manuel (2010a): “Los moriscos en el IV Centenario de la Expulsión. Unos libros”, *Cuadernos de Historia Moderna*, 35, 225-235.
- BARRIOS AGUILERA, Manuel (2010b): “A vueltas con la expulsión de los moriscos en el IV Centenario”, *Chronica Nova*, 36, 7-13.
- BEN JEMIA, Mohamed Nejib (1986): “Lengua morisca y aljamía calco”, Temimi, *Actes*, 12-26.
- BEN JEMIA, Mohamed Nejib (1989): “La graphie arabe: une fixation d'un symbole sacré dans les textes aljamiado-morisques”, Temimi, *Actes*, 27-31.

BENÍTEZ SÁNCHEZ BLANCO, Rafael y GARCÍA MANSILLA, José Vicente (eds.), *Entre tierra y fe. Los musulmanes en el reino cristiano de Valencia (1238-1609)*, Valencia, Universidad de Valencia y Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2009 (Colaboradores: Rafael Benítez y José Vicente García Mansilla, Antoni Furió, Manuel Ruzafa, Juan Francisco Pardo, Manuel Lomas, Juan Piqueras, Josep Torró, Enric Guinot, Jorge Hermosilla, Thomas F. Glick, Eugenio Ciscar, Javier Martí, Josepa Cortés, Daniel Benito Goerlich, Carmel Ferragud, Bernard Vincent y Ferran García-Oliver).

BERNABÉ PONS, Luis Fernando (1988): *El Cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

BERNABÉ PONS, Luis Fernando (1992): *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, Alicante, Universidad de Alicante.

BERNABÉ PONS, Luis Fernando (2009): *Los moriscos. Conflicto, expulsión y diáspora*, Madrid, Los Libros de la Catarata.

BERNABÉ PONS, Luis Fernando - MARTÍNEZ EGIDO, José (1990): “Estado de lengua de los manuscritos en caracteres latinos: el problema religioso”, Temimi (1990): *Actes*, 35-41.

BERNABÉ PONS, Luis Fernando - Rubiera Mata, María Jesús (1999): “La lengua de mudéjares y moriscos. Estado de la cuestión”, *VII Simposio*, 599-631.

BOEGLIN, Michel (2010): *Entre la Cruz y el Corán. Los moriscos en Sevilla (1570-1613)*, Sevilla, Ayuntamiento (Instituto de la Cultura y las Artes, ICAS), 2010.

BORONAT Y BARACHINA, Pascual (1992 [1901]): *Los moriscos españoles y su expulsión*, Valencia, 2 vols. (reed. Granada; estudio preliminar R. García Cárcel).

- BOSCH VILA, Jacinto (1957): “Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses”, *Al-Andalus*, XXII, 463-470.
- BOSSONG, Georg (1991): “Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español”, en Strosetzki, Christoph, Botrel, Jean-François, Tietz, Manfred (eds.), *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas* (Mainz 1989), 368-92.
- BOUMEHDI TOMASI, Touria, *Una miscelánea aljamiada narrativa y doctrinal. Edición y estudio del manuscrito Junta 57 del CSIC Madrid, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2012.*
- BOUZINEB, Hossein (1984): “Religión y lengua en los escritos aljamiados”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes du II Symposium International du C.I.E.M.: Religion, Identité et Sources Documentaires sur les Morisques Andalous*, Túnez: Institut Supérieur de Documentation, vol. II, 286.
- BOUZINEB, Hossein (1986a): “Las leyendas aljamiadas de carácter maravilloso: un aspecto de la cultura morisca”, *Langues et Litteratures*, Rabat, V, 67-83.
- BOUZINEB, Hossein (1986b): “El valor exacto de los signos gráficos de la literatura aljamiada”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes de la première Table Ronde du C.I.E.M. sur La Littérature aljamiado morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Túnez: Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information, 29-34.
- BOUZINEB, Hossein (1987): “Culture et identité morisques”, *Revue de l'Occident Musulmán et de la Méditerranée*, 43, 118-129.

- BOUZINEB, Hossein (1987): “Algunas observaciones sobre la traducción de textos aljamiados”, *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo, Gredos-Universidad de Oviedo, vol. III, 613-619.
- BOUZINEB, Hossein (1993): “La cultura de los moriscos”, *Le Patrimoine commun Hispano Mauresque. Grenade 21-23 avril 1992*, Rabat, Publications de l’Académie du Royaume du Maroc, 153-162.
- BOUZINEB, Hossein (1995): “Sobre la literatura aljamiada”, *Aljamía*, Rabat, VII, 11-23.
- BOUZINEB, Hossein (1998): *La literatura de ‘castigos’ o adoctrinamientos*, Madrid, Gredos (CLEAM).
- BRAMÓN PLANES, Dolors (2009): “La sociedad, la religiosidad y culturas moriscas”, MOLINER PRADA, Antoni (ed.) (2009): *La expulsión de los moriscos*, Barcelona, Nabla, 21-40.
- BUNES IBARRA, Miguel Ángel de (2009): “Los moriscos después de la expulsión”, MOLINER PRADA, Antoni (ed.), *La expulsión de los moriscos*, Barcelona, Nabla, 267-296.
- BUSELL THOMPSON, Billy (1989): “La poesía aljamiada y el mester de clerecía: el Poema de José (Yúçuf) y el Poema en alabanza de Mahoma”, en Criado de Val (dir.), *Literatura hispánica, Reyes Católicos y descubrimiento. Actas del Congreso Internacional sobre literatura hispánica en la época de los Reyes Católicos y el descubrimiento*, Barcelona, 164-170.

- BUSTO CORTINA, Juan Carlos (1991): *El “Alkitāb de Çamarqandī” (Ms. aljamiado n° 4871 de la B.N.M.), Edición del texto, estudio, glosario y notas*. Oviedo: Universidad de Oviedo 1991.
- CARDAILLAC, Denise (1978): “Algunos problemas lingüísticos evocados a partir de los mss. aljamiados 4944 de la B.N. de Madrid y V7 de la R.A. de la Historia”, Galmés, *Actas*, 413-423.
- CARDAILLAC, Denise (1981): “Interpretación de dos culturas en un relato aljamiado-morisco”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 174-183.
- CARDAILLAC, Louis (1978): “Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos: polémica y taqiyya”, Galmés, *Actas*, 107-122.
- CARDAILLAC, Louis (1979): *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico (1492-1640)*, Madrid (traducción del francés de Mercedes García-Arenal).
- CARO BAROJA, Julio (1957): *Los moriscos del reino de Granada*. Ensayo de historia social, Madrid.
- CARRASCO, Rafael (2009): *Deportados en nombre de Dios. La expulsión de los moriscos: cuarto centenario de una ignominia*, Barcelona, Destino.
- CARRASCO URGOITI, María Soledad (1963): *El problema morisco a los comienzos del reinado de Felipe II*, Madrid. Con introducción de Eliseo Serrano.
- CARRASCO URGOITI, María Soledad (2010 [1969]): *El problema morisco en Aragón al comienzo del reinado de Felipe II. Estudio y apéndices documentales*. Estudios

introdutorios de GONZÁLEZ ALCANTUD, José Antonio y SERRANO MARTÍN, Eliseo, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, Valencia, Castalia.

CASASSAS CANALS, Xavier (2007): *Los siete alhaicales y otras plegarias aljamiadas de mudéjares y moriscos*, Córdoba, Almuzara.

CASASSAS CANALS, Xavier (2009): “La literatura islámica castellana: siglos XIII-XVII. (Catálogo de textos de mudéjares y moriscos escritos en caracteres latinos)”, 89-113, *Al-Andalús Magreb*, 16, *Estudios árabes e islámicos*, Cadiz, Universidad de Cadiz.

CASASSAS CANALS, Xavier (2010): “La literatura aljamiado-morisca en el marco de la literatura islámica española: siglos XIII-XVII (una variedad del castellano vinculada al hiero-sprachbund islámico)”, en Benlabbah, Fatiha y Chalkha, Achouak. (Eds.), *Los moriscos y su legado desde ésta y otras laderas*, Rabat, 368-396.

CASAÚS BALLESTER, María José (coord.): *El condado de Aranda y nobleza española en el Antiguo Régimen*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 31-64.

CERVERA FRAS, María José (1987a): “Los talismanes árabes de Tórtoles”, *Tvriaso. Monográfico: El Islam en Aragón*, Tarazona, 7, 225-274.

CERVERA FRAS, María José (1987b): *La plegaria musulmana en el ‘Compendio de al-Tulaytuli’. Transcripción del manuscrito de Sabiñán (Zaragoza)*, Zaragoza, Institución Fernando El Católico.

CERVERA FRAS, María José (1988): “Resistencia cultural de los moriscos a través de sus escritos”, en *Destierros Aragoneses. I. Judíos y moriscos*, Zaragoza: Institución “Fernando El Católico”, 327-330.

CERVERA FRAS, María José (1989a): “Papel aljamiado de Novallas”, *El Moncayo: Diez años de investigación arqueológica. Prólogo de una labor de futuro*, Tarazona, Centro Estudios Turiasonenses - Institución “Fernando El Católico”, 171-172.

CERVERA FRAS, María José (1989b): “Pervivencia de la literatura jurídica tradicional entre los moriscos: El *Muḥtaṣar’ de al-Ṭulayṭulī*”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las Prácticas Musulmanas de los Moriscos Andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, CEROMDI, 39-42.

CERVERA FRAS, María José (1989c): “Un tratado jurídico musulmán copiado por mudéjares aragoneses. Descripción de los manuscritos del *Muḥtaṣar’ de al-Ṭulayṭulī*”, *Aragón en la Edad Media VIII. Homenaje al Prof. Antonio Ubieto Arteta*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1989, 175-183.

CERVERA FRAS, María José (1990): “Jaculatorias para toda la jornada en el manuscrito 505 de Toledo”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes du IV Symposium International d’Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d’histoire morisque*, Zaghuan, CEROMDI, 1990, 100-110.

CERVERA FRAS, María José (1992): “El *Muḥtaṣar’ de al-Ṭulayṭulī* (siglo X). Primer compendio 5 jurídico andalusí conservado”, *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas. “Historia, Ciencia y Sociedad”*, Madrid, ICMA, 139-146.

CERVERA FRAS, María José (1993): “Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)”, *Homenaje a la profesora María Luisa Ledesma Rubio [Aragón en la Edad Media X-XI]*, Zaragoza, 165-187.

CERVERA FRAS, María José (1995): “Las Adoas de Morata de Jalón (Zaragoza)”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes du VI Symposium International d'Études Morisques sur: État des Études de Moriscologie durant les trente dernières années*, Zaghuan, CEROMDI, 85-95.

CERVERA FRAS, María José (1996): “Mudéjares y moriscos en la sociedad aragonesa”, *Historia de Aragón. 2: Economía y sociedad. Resumen de las lecciones impartidas en los cursos 1987-88 y 1988-89*, Zaragoza, Institución “Fernando el católico”.

CERVERA FRAS, María José (1999): “Notas sobre la rogativa en el islam mudéjar”, *Homenaje a la profesora Carmen Orcástegui Gros. Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, XIV-XV, vol. I, 291-301.

CERVERA FRAS, María José (2003): “Rasgos lingüísticos aragoneses en el texto aljamiado del ms. J 14”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Hommage à l'Ecole d'Oviedo d'Études Aljamiado (dédié au Fondateur Álvaro Galmés de Fuentes)*, Zaghuan, FTESI, 175-190.

CERVERA FRAS, María José (2004): “Los diez mandamientos islámicos en un manuscrito aljamiado de Calanda”, *IX Simposio Internacional de Mudejarismo. Actas*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 181-202.

CERVERA FRAS, María José (2005): “Arabismos en el texto aljamiado del manuscrito J 14 Sacrum arabo-semiticum”, *Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, coord. por Jorge Aguadé Bofill, Leila Abu-Shams Pagés, Ángeles Vicente, 157-170.

CERVERA FRAS, María José (2010a): *Manuscritos moriscos aragoneses*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

- CERVERA FRAS, María José (2010b): “Literatura aljamiada en la geografía aragonesa”, en *Bibliografía y fuentes para el estudio de los moriscos aragoneses*, Latorre Ciria, J.M. et al, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 25-63.
- COLÁS LATORRE, Gregorio (1988): “Los moriscos y su expulsión”, *Destierros*, 189-216.
- COLÁS LATORRE, Gregorio (1995): “Los moriscos aragoneses: una definición más allá de la religión y la política”, *Sharq al-Andalus*, 12, 147-161.
- COLÁS LATORRE, Gregorio (1999): “Los moriscos aragoneses: estado de la cuestión y nuevas perspectivas”, *VII Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel, 215-260.
- COLÁS LATORRE, Gregorio (2009): “Los moriscos en Aragón”, MOLINER PRADA, Antoni (ed.), *La expulsión de los moriscos*, Barcelona, Nabra, 179-210.
- COLÁS LATORRE, Gregorio (coord.), ÁLVARO ZAMORA, Isabel, CERVERA FRAS, María José, LATORRE CIRIA, José Manuel y SERRANO MARTÍN, Eliseo (2009): *400 años de la expulsión de los moriscos en Aragón*, Zaragoza, Diputación Provincial.
- CONTE CAZCARRO, Ángel (1992): *La aljama de moros de Huesca*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- CONTE CAZCARRO, Ángel (2009): *Los moriscos de la ciudad de Huesca: una convivencia rota*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

CONTE CAZCARRO, Ángel (2013): “Los moros de Naval (Nabal) en los siglos XV y XVI”, en *Aragón en la Edad Media*, nº 24, 91-139.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1985): “Apostillas de lexicografía hispano-árabe”, en *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de la Cultura, 119-162.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1990): *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*. Introducción por Maria J. Viguera (9-51), Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1992): *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (2002): “Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana”, *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islám*, Vol. 51, 361-368.

CHEJNE, Anwar (1983): *Islam and the West. The Moriscos*, Albany, State University of New York Press.

Destierros (1988): VV. AA. *Destierros Aragoneses. I. Judíos y Moriscos*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1988.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio (2010): “La mirada de un historiador”, Granada, Universidad y El Legado Andalús, En perspectiva Cuadernos de Historia Moderna, vol. 35, 225-235.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio- VINCENT, Bernard (1985): *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*, Madrid, Alianza Editorial.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, Ana (2010): *Los moriscos*, Málaga, Editorial Sarriá.

EPALZA FERRER, Mikel de (1986): “Un manuscrito narrativo normativo árabe y aljamiado: problemas lingüísticos, literarios y teológicos de las traducciones moriscas”, Temimi (1986) *Actes*, 35-45.

EPALZA FERRER, Mikel de (1987): “Sociolingüística de mudéjares y moriscos”, *Las lenguas prevalencianas*, Alicante, 111-114.

EPALZA FERRER, Mikel de (1988a): “Caracterización del exilio musulmán: la voz de mudéjares y moriscos”, en *Destierros Aragoneses*, 217-228.

EPALZA FERRER, Mikel de (1988b): “A modo de introducción. El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses”, 5-26.

EPALZA FERRER, Mikel de (1994): *Los moriscos antes y después de la expulsión*, Madrid, Mapfre.

EPALZA FERRER, Mikel de, SLAMA-GAFSI, Abdel-Hakim (2010): *El español hablado en Túnez por los moriscos o andalusíes y sus descendientes (siglos XVII-XVIII): material léxico y onomástico documentado, siglos XVII-XXI*, Universidad de Valencia.

ESCARTÍ I SORIANO, Vicent (2009): *Jaume Bleda y la expulsión de los moriscos valencianos*, Valencia, Fundación Bancaja.

- FALCÓN PÉREZ, María Isabel (1986): “La construcción en Zaragoza en el siglo XV organización del trabajo y contratos de obras en edificios privados”, *Príncipe de Viana. Anejo, Homenaje a José María Lacarra*, Nº. 2-3, 117-143.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, María José (1988): “Análisis formal y comparado de un relato aljamiado-morisco”, *Al-Qantara*, IX, 1, 101-119.
- FERRER I MALLOL, María Teresa (2002): “Las comunidades mudéjares de la corona de Aragón en el siglo XV: la población”, *VIII Simposio de Mudejarismo*, Teruel, 27-153.
- FLORIANO LLORENTE, Luis (1978): “Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado-morisca”, Galmés, *Actas*, Madrid, Gredos, 373-397.
- FUENTE CORNEJO, Toribio (1991): “Las anotaciones en caracteres latinos de las guardas del ms. aljamiado-morisco J. XIII”, *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes*, Alicante, 8, 137-152.
- FUENTE CORNEJO, Toribio (1993): “Una aproximación a la poesía panegírica de Mahoma en la literatura aljamiado-morisca”, en Temimi (ed.), *Actes du Ve Symposium International d'Études Morisques sur: Le Ve Centenaire de la Chute de Grenade. 1492-1992*, Zaghouan, CEROMDI, vol. I, 275-282.
- FUENTE CORNEJO, Toribio (1999): “Algunas observaciones al sistema gráfico de la literatura aljamiado-morisca a propósito del ms. E. 1880”, en *Corona Spicea in memoriam Cristóbal Rodríguez Alonso*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 493-510.
- FUENTE CORNEJO, Toribio (2000): *Poesía religiosa aljamiado-morisca (Poemas en alabanza de Mahoma, de Alá y de la religión islámica. Otros textos complementarios)*, Madrid, Gredos (CLEAM, n.º 10).

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1955 y 1956): “Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana”, *Boletín de la Real Academia Española*, XXXV, 213-275, 415-451; XXXVI, 65-131, 255-307.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1965): “Interés en el orden lingüístico de la literatura aljamiado-morisca”, *Actes de X Congrès de Lingüistique et de Philologie Romanes (Strasbourg, 1962)*, París, vol. II, 527-546.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1970): *Historia de los amores de Paris y Viana*, Madrid, Gredos.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1975): *El libro de las batallas. Narraciones épico-caballerescas*, Madrid, Gredos, 2 vols.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1978a): *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*, Madrid, Gredos.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1978b): “El interés literario en los escritos aljamiado-moriscos”, Galmés (1978): *Actas*, 189-210.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1981): “Lengua y estilo en la literatura aljamiado-morisca”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 420-440.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1983a): “La literatura aljamiado-morisca como fuente para el conocimiento del léxico aragonés”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, Madrid, Cátedra, vol. I, 231-237.

- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1983b): “La literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional”, *Les morisques et leur Temps*, París, 13-18.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1986a): “La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa”, *Revista española de lingüística*, Año nº 16, Fasc. 1, 1986, 21-38
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1986b): “Problemas sobre la transliteración de los textos aljamiado-moriscos”, Temimi (1986): *Actes*, 47-54.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1988): “La literatura aljamiado-morisca”, *Enciclopedia Temática de Aragón*, Vol. VII, Zaragoza, Moncayo, 42-62.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1990): “Literatura aljamiado.-morisca y doble cultura”, Temimi (1990) *Actes*, 143-148.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1991): *Dichos de los siete sabios de Grecia. Sentencias morales en verso*, Madrid, Gredos.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1996): *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA ARENAL, Mercedes (1975): *Los moriscos*, Madrid, (reed. Granada, 1997, introd. de Miguel Ángel de Bunes).
- GARCÍA ARENAL, Mercedes (1983): “Últimos estudios sobre los moriscos: estado de la cuestión”, *Alqantara*, vol. 4, fase 1-2, 101-114.

GARCÍA ARENAL, Mercedes (1998): “Los moriscos granadinos en Castilla: los problemas de una emigración forzosa”, VV.AA. *La expulsión de los moriscos. 14 de octubre de 1997 – 9 de junio de 1998*, Valencia, Fundación Bancaja, 167-187.

GARCÍA ARENAL, Mercedes (2008): “Moriscos y judeoconversos: la religión como identidad cultural”, *Cuadernos del Mediterráneo*, nº 10, 380-385.

GARCÍA MARCO, Francisco Javier (2004): “Los mudéjares aragoneses en los siglos XII al XV”, en *Aragón Sefarad*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza-Ibercaja, 131-159.

GÓMEZ RENAU, María Mar (1992): “Léxico castellano en textos aljamiados”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, Valladolid, VIII, 99-115.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel (1915): “Noticias y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid”, *Miscelánea de estudios y textos árabes*, Madrid (Centro de Estudios Históricos), 115-145.

GUIJARRO HORTELANO, Emma María (2010): *La maternidad en las comunidades mudéjar y morisca según un manuscrito aljamiado-morisco aragonés. Estudio y edición crítica (Códice T-8, BRAH)*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares.

GUILLÉN ROBLES, Francisco (1885): *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de don P. de Gayangos*, Madrid: Imprenta de M. Tello, 3 vols. [Reed. vol. II, Madrid: Sufí (col. “Arrayán”), 1993; Reed. completa Granada, Universidad de Granada (col. “ARCHIVUM”), 1994, 3 vols. Estudio preliminar María Paz Torres].

GUILLÉN ROBLES, Francisco (1888): *Leyendas de José, hijo de Jacob, y de Alejandro Magno, sacadas de los manuscritos moriscos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.

- HARVEY, Leonard Patrick (1958): “Un manuscrito aljamiado en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge”, *Al-Andalus*, Madrid-Granada, XXIII 49-74.
- HARVEY, Leonard Patrick (1960): “Amaho, dešamaḥo, maḥo, amaḥar... a family of words common to the Spanish speech of the Jews and of the Moriscos”, *Bulletin of Hispanic Studies*, Liverpool, XXXVII 69-74.
- HARVEY, Leonard Patrick, (1975): “Aljamiado Literature”, *Year's Work in Modern Language Studies*, Aberystwyth (Wales), 37, 247-248.
- HARVEY, Leonard Patrick (1978a): “El mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos”, en Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo: 1972)*, Madrid, Gredos (CLEAM no 3), 20-41.
- HARVEY, Leonard Patrick (1989): “Los moriscos y los cinco pilares del Islam”, en A. Temimi (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las Prácticas Musulmanas de los Moriscos Andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, CEROMDI, 1989, 93-97.
- HARVEY, Leonard (1993): “Los musulimes de España y sus idiomas en la época de Colón”, Ralph Penny (ed.). *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*. Madrid, Castalia, 37-47.
- HARVEY, Leonard Patrick (1995): “Una referencia explícita a la legalidad de la práctica de la taqīya por los moriscos”, *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, Alicante-Teruel, 12, 561-564 [en inglés en *Aljamía*, Oviedo, 8 (1996): 40-43].

- HARVEY, Leonard Patrick (1998): “Los moriscos y sus escritos”, en VV.AA., *La expulsión de los moriscos*. (14 de octubre de 1997 - 9 de junio de 1998), Valencia, Fundación Bancaja, 1998, 71-87.
- HARVEY, Leonard Patrick (2002): “La literatura aljamiada”, *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada*. Actas, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, vol. II, 849-859.
- HAYEK, Simón (1990): “Aragón y su papel en la transmisión de la cultura árabe a Occidente”, en *Aragón vive su historia*. Actas de las II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica, Teruel, Al-Fadila, 109-129.
- HEGYI, Ottmar (1978a): “El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas”, en Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca (Oviedo, 1972)*, Madrid, Gredos (CLEAM no 3), 147-164.
- HEGYI, Ottmar (1978b): “Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados”, *Al-Andalus*, Madrid-Granada, LIII, 2, 303-321.
- HEGYI, Ottmar (1978c): “Algunos aspectos del sistema de escritura aljamiado-español”, *Iberorromania*, Tübingen, VIII, 30-41.
- HEGYI, Ottmar (1981): *Cinco leyendas y otros relatos moriscos (ms. 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid)*, Madrid, Gredos (CLEAM), 1981.
- HEGYI, Ottmar (1985): “Una variante islámica del español: la literatura aljamiada”, *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo, Gredos - Universidad de Oviedo, vol. I, 647-656.

HERMOSILLA LLISTERRI, María José (1983): “Una versión aljamiada del Corán 58, 1-3”, *Al-Qantara*, IV, 423-427.

HERMOSILLA LLISTERRI, María José, “Una traducción aljamiada de Corán 38, 34-36 y su original árabe”, *Anaquel de estudios árabes*, Madrid, 3, 47-52.

HINOJOSA MONTALVO, José Ramón (2009): “Los mudéjares en Aragón y Cataluña en el reinado de Jaime I”, *La sociedad en Aragón y Cataluña en el reinado de Jaime I: 1213-1276*, coord. por Esteban Sarasa Sánchez, 157-198

HINOJOSA MONTALVO, José (2002): *Los mudéjares. La voz del Islam en la España cristiana*, Centro de Estudios Mudéjares, Instituto de Estudios Turolenses, Teruel.

HOENERBACH, Wilhelm (1978): “Los moriscos a la luz de sus documentos”, Galmés, *Actas*, 49-106.

HOFMAN VANNUS, Iris (2003): “El manuscrito mudéjar-morisco de Ocaña”, *Anaquel de Estudios Árabes. Homenaje a la profesora Rafaela Castrillo Márquez*, Madrid 14, 119-127.

<https://historiaragon.com/2016/11/13/mudejares-y-moriscos-en-aragon-la-poblacion-perdida/>

KHEDR, Tarek (2004): *Códice aljamiado de varias materias. Manuscrito n.º XIII de la antigua Junta para Ampliación de Estudios. Introducción, edición, estudio lingüístico y glosario*, Complutense Ediciones, Madrid.

- KIEGEL-KEICHER, Yvonne (2006): “La epéntesis vocálica en hispano-árabe y los arabismos iberorromances”, *Studia Neophilologica* 78, 3-27.
- KLENK, Ursula, (1972): *La leyenda de Yusuf, ein Aljamiadotext*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 134).
- KOBBERVIG, Karl (1987): *El Libro de las Suertes. Tratado de la adivinación por el juego de azar*, Madrid, Gredos [CLEAM n1].
- KONTZI, Reinhold (1970): “Aspectos del estudio de textos aljamiados”, *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Bogotá, XXV, 3-20.
- KONTZI, Reinhold (1973): *Aljamiadotexte*, Ausgabe mit einer Einleitung zur Sprache und Glossar, Wiesbaden, 2 vols.
- KONTZI, Reinhold (1978a): “Calcos semánticos en textos aljamiados”, Galmés (1978): *Actas*, 315-336.
- KONTZI, Reinhold (1978b): “La literatura aljamiada: la literatura de los últimos musulimes de España”, *Awrâq*, 1, 46-54.
- KONTZI, Reinhold (1981): “Problemas de la edición de textos aljamiado-moriscos”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 104-126.
- KONTZI, Reinhold (1986): “La polyglossie chez les morisques”, Temimi, *Actes*, 85-105.
- KONTZI, Reinhold (1989): “La transcripción de textos aljamiados”, Temimi, *Actes*. 99-108.

KONTZI, Reinhold (1990): “Características lingüísticas de la literatura aljamiada”, II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: “Aragón vive su Historia” (Teruel, 1988), Madrid, 201-211.

LABARTA GÓMEZ, Ana (1980): “Aljamía”, *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Zaragoza, Unali, vol. I, 150 a-c.

LABARTA GÓMEZ, Ana (1982): “Una página aljamiada hallada en Torrellas”, *Turiaso*, III, 225-233.

LABARTA GÓMEZ, Ana y ESCRIBANO SÁNCHEZ, José Carlos (2000): “Las bibliotecas de dos alfaquíes borjanos”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, Universidad Complutense, nº 11, 355-367.

LACARRA DE MIGUEL, José María (1976): “Zaragoza musulmana”, en *Historia de Zaragoza, I. Edades antiguas y medias*, Beltrán, A., Lacarra, J.M., Canellas, A., Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza, 105-158.

LACARRA DE MIGUEL, José María (1978): “Introducción al estudio de los mudéjares aragoneses”, *Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, Publicaciones del Departamento de Historia Medieval, t. II, 7-22.

LACARRA DE MIGUEL, José María (1987): “La reconquista y repoblación del Valle del Ebro”, en *Estudios dedicados a Aragón*, Lacarra, J.M., Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 195-242.

LABIB, Gisela (1978): “El papel de la literatura aljamiada en la transmisión de algunos aspectos de la lengua árabe sobre el aragonés”, Galmés, *Actas*, 337-364.

LADERO QUESADA, Miguel Ángel (2004): “Los mudéjares de la España cristiana”, Julio Valdeón Baroque (ed.), *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval: de la aceptación al rechazo*. Valladolid, Ámbito/ Fundación Duques de Soria, 2004, 103-123.

LAPEYRE, Henri (2009): *Geografía de la España morisca*, Valencia, Universidades de Valencia, Granada y Zaragoza (Biblioteca de Estudios Moriscos), (2.^a ed. en castellano).

LATORRE CIRIA, José Manuel (coord.), COLÁS LATORRE, Gregorio, CERVERA FRÍAS, María José y SERRANO MARTÍN, Eliseo (2010): *Bibliografía y fuentes para el estudio de los moriscos aragoneses*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares.

LEDESMA RUBIO, María Luisa (1988): “Los mudéjares aragoneses. De la convivencia a la ruptura”, *Destierros*, 171-189.

LOPE-BARALT, Luce (1980): “Crónica de la destrucción de un mundo: la literatura aljamiado-morisca”, *Bulletin Hispanique*, 82, 16-59.

LOPE-BARALT, Luce (1992): *Un Kâma Sûtra español*, Madrid, Siruela.

LOPE-BARALT, Luce (2009): *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España*, Madrid, Trotta.

LÓPEZ MORILLAS, Consuelo (1978): “Etimologías escogidas del Corán Aljamiado (Ms 4983 de la Biblioteca Nacional)”, Galmés, *Actas*, 365-372.

LÓPEZ MORILLAS, Consuelo (1984): “Copistas y escribanos moriscos”; *Temimi, Actes*, 71-78.

LÓPEZ MORILLAS, Consuelo (1994): *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma el profeta de los moriscos*, Salamanca, Europa, Artes Gráficas.

LÓPEZ-MORILLAS, Consuelo (2002): “¿Sirve ‘Aljamía’ de algo?”, en *Aljamía*, vol.14, 110-12.

LÓPEZ MORILLAS, Consuelo (2011): *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla La Mancha*, Gijón, Bibliotheca arabo-romanica et islámica, TREA, CajAstur.

LOZANO GRACIA, Susana (2004): “Fraudes y licencias en el comercio aragonés a mediados del siglo XV”, *Aragón en la Edad Media*, Nº 18, 2004, 117-162.

MAESO, Gonzalo (1955): “Sobre la etimología de la voz marrano”, en *Sefarad*, XV, 379-385.

MAÍLLO SALGADO, Felipe (1988): “Acerca del uso, significado y referente del término “mudéjar”. Contribución al estudio del medievo español y al de su léxico”, en *IV Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas*, Toledo, Ayuntamiento de Toledo, Universidad de Tel-Aviv, 103-112.

MAÍLLO SALGADO, Felipe (1998): *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media. Consideraciones históricas y filológicas*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

- MAINÉ BURGUETE, Enrique (1995): “El urbanismo de la morería zaragozana a fines del XIV”, *VI Simposio internacional de Mudejarismo, Teruel, 16-18 de septiembre de 1993*. Actas, Teruel, 619-634.
- MAMI, Ridha (2002): *El manuscrito morisco 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Edición, estudio lingüístico y glosario*, Madrid, Bibliotheca arabo-romanica et islámica, TREA, CajAstur.
- MANZANARES DE CIRRE, Manuela (1978): “El capítulo de las racontaciones del Libro del Samarkandi”, Galmés, en Álvaro Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Coloquio Internacional de Literatura Aljamiada y Morisca* (Oviedo, 1972), Madrid: Gredos (CLEAM no 3), 237-258.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1991): *El problema morisco (desde otras laderas)*, Madrid, Libertarias.
- MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria (2004): Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia. Tesis doctoral dirigida por Álvaro Galmés de Fuentes, José Manuel Lucía Mejías. Universidad Complutense de Madrid, < <https://eprints.ucm.es/5414/>>.
- MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, Nuria (2004): *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia*, Madrid, Universidad Complutense.
- MARTÍNEZ RUIZ, Juan (1985): “Huellas de las Tres Culturas en los manuscritos árabes y aljamiados de Ocaña (Toledo)”, *II Congreso Internacional “Encuentro de las Tres Culturas”*, Toledo, 299-314.

- MARTÍNEZ RUIZ, Juan y ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina (1972): “Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)”, *Revista de filología española*, Tomo 55, Fasc. 1-2, 63-64.
- MATEOS PARAMIO, Alfredo, coord. (2010): *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, España.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1952): *Poema de Yuçuf: materiales para su estudio*, Granada, Universidad de Granada.
- MILLÁS VALLICROSA, JOSÉ M.^a (1944): “Albaranes mallorquines en aljamiado hebraicoárabe”, *Sefarad*, 4:2, 275-286.
- MITEVA, Yuliya Radoslavova (2017): *Historia social de la lengua de los mudéjares. La asimilación lingüística de la minoría islámica en la Península Ibérica en la etapa medieval*, La Laguna, Universidad de La Laguna (consultada en línea).
- MOLINER PRADA, Antoni (ed.) (2009): *La expulsión de los moriscos*, Barcelona, Nabla.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (1988a): “Aproximación a una tipología de la literatura aljamiado-morisca aragonesa”, *Destierros Aragoneses Aragoneses. I. Judíos y moriscos*, Zaragoza, Institución “Fernando El Católico”, 313-326.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (1988b): “El depósito de Almonacid y la producción de literatura aljamiada (en torno al ms. Misceláneo XIII)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XLI, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 119-152.

- MONTANER FRUTOS, Alberto (1988c): *El recontamiento de Al-Miqdâd y Al-Mayâsa*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (1989): “Tradición, oralidad y escritura en la literatura aljamiado-morisca”, *Studia Zamorensia*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 171-181.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (1993): “El auge de la literatura aljamiada en Aragón”, *II Curso sobre lengua y literatura en Aragón. Siglos de Oro*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 31-62.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (2004): “La aljamía: una voz islámica en Aragón”, en *La variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 99-204.
- MONTERO MUÑOZ, Raquel (2006): “Aspectos grafemáticos, fonológicos y fonéticos de un manuscrito Morisco”, Bustos Tovar, José Jesús de/Girón Alconchel, José Luis (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid 29 de septiembre al 3 de octubre de 2003)*, Madrid: Arco Libros, 329-340.
- MONTERO MUÑOZ, Raquel (2009): *El hundidor de çismas y erejías : edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito RAH 11/9397*, Zurich Open Repository and Archive, Zurich, University of Zurich.
- MORENO DÍAZ DEL CAMPO, Francisco José (2009): *Los moriscos de la Mancha. Sociedad, economía y modos de vida de una minoría en la Castilla Moderna*. Prólogo por Jerónimo LÓPEZ-SALAZAR PÉREZ, Madrid, CSIC.
- MORTE GARCÍA, M^a Carmen (1999): “Mahoma Moferriz, maestro de Zaragoza, constructor de claviórganos para la corte de los Reyes Católicos”, *Aragón en la*

Edad Media, N° 14-15, 2, (Ejemplar dedicado a: Homenaje a la profesora Carmen Orcástegui Gros), 1115-1124.

NARVÁEZ CÓRDOVA, María Teresa (1978): “Los moriscos españoles a través de sus manuscritos aljamiados”, *Cuadernos de la Facultad de Humanidades*. Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico, I, 51-65.

NYKL, Alois Richard (1929): “Aljamiado Literature. El Rrekontamiyento del Rey Alisandere”, *Revue Hispanique*, LXXVII, 3, 409-611.

PANO Y RUATA, Mariano (1897): *Las coplas del peregrino de Puey Monçón, viaje a la Meca en el siglo XVI*, Zaragoza, Comas Hermanos, 1897.

PERCEVAL VERDE, José María (1995): “Cuando los vecinos no se soportan: Judíos, moriscos y gitanos frente a las fronteras invisibles de la intolerancia. España, siglos XVI y XVII”, *Gausac*, 6, 67-75.

PERCEVAL VERDE, José María (1998): “Todos son uno: la invención del morisco que nunca existió”. En VV.AA. *La expulsión de los moriscos. 14 de octubre de 1997 - 9 de junio de 1998*, Valencia, Fundación Bancaja, 13-40.

PERCEVAL VERDE, José María (2009): “Las relaciones entre cristianos y moriscos: la construcción del *otro* que fue expulsado en 1609”, Serrano Martín, Eliseo (2009): “La historiografía morisca”, Antoni (ed.), *La expulsión de los moriscos*, Barcelona, Nablá, 41-64.

PÉREZ DE COLOSÍA, María Isabel (1989): “Represión inquisitorial después de la Guerra de las Alpujarras”, *Baética: Estudios de arte, geografía e historia*, N° 12, 215-238.

- REGLÁ CAMPISTROL, Joan (1964): *Estudios sobre los moriscos*, Valencia: Universidad, [Reed. Barcelona: Ariel, 1974 (pról. Joan Fuster)].
- RIBERA, Julián (1912): *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del señor D. Julián Ribera y Tarragó*, Madrid, Imprenta Ibérica.
- RIBERA, Julián - ASÍN PALACIOS, Miguel (1912): *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Históricas, [Reprod. en Bernabé López García (comp.), *Textos y Obras Clásicas sobre la presencia del Islam en la Historia de España*, CD-ROM, Madrid, Mapfre - Fundación Histórica Tavera - Digibis, 1998].
- ROYO GARCÍA, Juan Ramón (1994): “Los moriscos aragoneses a través de las visitas pastorales”, en *L'Expulsió dels Moriscos. Conseqüències en el món islàmic i en el món cristià. Congrés Internacional 380è Aniversari de l'Expulsió dels Moriscos*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 259-262.
- ROYO GARCÍA, Juan Ramón (1999): “Las primeras repercusiones de la conversión de los mudéjares en Aragón”, en *VII Simposio Internacional de Mudejarismo. Actas*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 155-174.
- RUBIERA MATA, María Jesús (1992): *Literatura Hispanoárabe*, Madrid, Mapfre.
- RUBIERA MATA, María Jesús (2004): “Los moriscos como criptomusulmanes y la Taqiyya”, *IX Simposio Internacional de Mudejarismo. Actas*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 537-547.

RUIZ BEJARANO, Bárbara (2015): *Praxis islámica de los musulmanes aragoneses a partir del corpus aljamiado-morisco y su confrontación con otras fuentes contemporáneas*, Alicante, Universidad de Alicante, <eltallerdigital.com> (consultada en línea).

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes (1981): “La lengua de los manuscritos aljamiado-moriscos como un testimonio de la doble marginación de una minoría islámica”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 441-452.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes (1982): *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París (Leyendas, itinerarios, profecías sobre la destrucción de España, y otros relatos moriscos)*, Madrid, Gredos (CLEAM n1).

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes (1988): “Sobre la variante islámica del español del siglo XVI”, *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Ed. Arco Libros, vol. II, 1355-1363.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes (1993): “Actitudes lingüísticas de los moriscos deducidas de fuentes cristianas y aljamiadas”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes du Ve Symposium International d'Études Morisques sur: Le Ve Centenaire de la Chute de Grenade. 1492-1992*, Zaghuan, CEROMDI, 1993, vol. II, 633-641.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes (1995): “Observaciones sobre el arcaísmo lingüístico de los textos aljamiado-moriscos”, *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, 12, 339-348.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Mercedes - VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (1986): “Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes de la première Table Ronde du C.I.E.M. sur La Littérature aljamiado-*

morisque: hybridisme linguistique et univers discursif, Túnez: Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences del'Information, 117-130.

SÁNCHEZ PÉREZ, José Augusto (1914): Partición de herencias entre los musulmanes del rito malequí. Con transcripción anotada de dos manuscritos aljamiados, Madrid.

SANTOS DOMÍNGUEZ, Luis Antonio (1986): “La minoría morisca: apuntes de sociolingüística histórica”, *La Corónica*, XIV: 2, 285-290.

SARASA SÁNCHEZ, Esteban (1996): “La sociedad aragonesa en la Baja Edad Media”, en *Historia de Aragón, II. Economía y sociedad*, VV. AA., Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 327-343.

SARASA SÁNCHEZ, Esteban (2016): “Mudéjares y cristianos en Aragón: convivencia, coexistencia, conveniencia”, Universidad de Zaragoza, *Anuario del Centro de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en Calatayud*, N.º 22, 45-54.

SERRANO MARTÍN, Eliseo (1988a): “Los moriscos de Calanda y Foz Calanda: condición social y consecuencias de su expulsión”, en *Destierros Aragoneses. I. Judíos y moriscos*, Zaragoza, Institución “Fernando El Católico”, 365-375.

SERRANO MARTÍN, Eliseo (1988b): “La venta de poblaciones del señorío de la orden de Calatrava en Aragón en el siglo XVII”, *Revista Jerónimo Zurita*, Zaragoza, 58, 101-126.

SERRANO MARTÍN, Eliseo (2009): “La historiografía morisca”, MOLINER PRADA, Antoni (ed.), *La expulsión de los moriscos*, Barcelona, Nabra, 297-320.

SESMA MUÑOZ, José Ángel (2003): “La población urbana en la Corona de Aragón (siglos XIV-XV)” en *Las sociedades urbanas en la España medieval, XXIX Semana de Estudios Medievales de Estella (Estella, 2002)*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 151-193.

SESMA MUÑOZ, José Ángel (2004): «Sobre los fogajes generales del reino de Aragón (siglos XIV-XV) y su capacidad de reflejar valores demográficos», en José Ángel Sesma Muñoz y Carlos Laliena Corbera. (coords.), *La población de Aragón en la Edad Media (siglos XIII-XV). Estudios de demografía histórica*, Zaragoza, Leyere, 23-53.

SERRY, Mohammed (1993): “La identidad arabo-islámica de los moriscos a través de la literatura aljamiada”, Temimi (1993) *Actes*, 695-709.

Simposio Internacional de Mudejarismo (1981): *Actas del I Simposio internacional de mudejarismo, 15-17 de septiembre de 1975. Teruel*, Instituto de Estudios Turolenses.

Simposio Internacional de Mudejarismo (1982): *Actas del II Simposio internacional de mudejarismo, Arte : Teruel, 19-21 de noviembre de 1981*, Instituto de Estudios Turolenses.

Simposio Internacional de Mudejarismo (1984): *Actas del III Simposio internacional de mudejarismo: Teruel, 20-22 de septiembre de 1984*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (1993): *Actas del IV Simposio Internacional de Mudejarismo: Economía, Teruel, 17-19 de septiembre de 1987*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (1991): *Actas del V Simposio Internacional de Mudejarismo: Teruel, 13-15 de septiembre de 1990*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (1995): *Actas del VI Simposio internacional de Mudejarismo, Teruel, 16-18 de septiembre de 1993*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (1999): *Actas del VII Simposio Internacional de Mudejarismo: Teruel, 19-21 de septiembre de 1996*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (2002): *Actas del VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (2004): *Actas del IX Simposio Internacional del Mudejarismo. Mudéjares y moriscos. Cambios sociales y culturales*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (2007): *30 años de mudejarismo. Memoria y futuro (1975-2005): Actas [del] X Simposio Internacional de Mudejarismo. Teruel, 14-16 septiembre 2005*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (2009): *Actas del XI Simposio Internacional de Mudejarismo: Teruel, 18-20 de septiembre de 2008*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (2013): *Actas XII Simposio Internacional de Mudejarismo: Teruel, 14-16 de septiembre de 2011*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

Simposio Internacional de Mudejarismo (2017): *Actas XIII Simposio Internacional de Mudejarismo: Teruel, 4- 5 de septiembre de 2014*, Instituto de Estudios Turolenses, Centro de Estudios Mudéjares.

SOLA-SOLÉ, Josep Maria (1970): “Un texto aljamiado sobre la articulación de los signos hispano-árabes”, *Romance Philologie*, XXIV, 86-89.

SUÁREZ GARCÍA, Rosario (2005): “Un tratado morisco tardío de materia religiosa: El Compendio de Mohanmad de Vera”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actas del XI Congreso de estudios moriscos sobre: Huellas literarias e impactos de los moriscos en Túnez y en América Latina*, Tunis, FTESI, 201-214.

SUÁREZ GARCÍA, Rosario (2016): “Cuatro textos aljamiados (Ms. 614 de la Bibliothèque nationale d'Algérie)”. *Revue d'études médiévales romanes* [ISSN electrónico 2102-5614] 16.

TAPIA SÁNCHEZ, Serafín de (1991): *La comunidad morisca de Ávila*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

TEMIMI, Abdeljelil (1984): *Actes du II Symposium International du C.I.E.M.*, Zaghuan, Publications de l'Institut Supérieur de Documentation.

TEMIMI, Abdeljelil (1986): *Actes de la première Table Ronde du C.I.E.M. sur la Littérature aljamiado-morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Zaghuan, Centre de Recherches en Bibliothéconomie et Sciences de l'Information.

- TEMIMI, Abdeljelil (1989): *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos: las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces*, Zaghouan, C.E.R.O.M.I.D.I.
- TEMIMI, Abdeljelil (1990): *Actes du IV Symposium International d'Études Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, Zaghouan, C.E.RO.M.D.I.
- TEMIMI, Abdeljelil (1993): *Actes du V Symposium Intenational d'Études morisques sur: Le V Centenaire de la chute de Grenade 1492-1992*, Zaghouan, C.E.RO.M.D.I.
- TEMIMI, Abdeljelil (1995): *Actes du Vième Symposium International d'Études Morisques sur: Etat des études de Moriscologie durant les trente denières anées*, Zaghouan, C.E.R.O.M.I.D.I.
- TERÉS SÁDABA, Elías (1975): "Los manuscritos árabes árabes de la Real Academia de la Historia: la "Coleccion Gayangos", Imprenta de la Viuda de Estanislao Maestre, Madrid.
- TILANDER, Gunnar (1994): "Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331", *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, 351-400.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1981): *Historia de Aragón: la formación territorial*, Zaragoza, Anubar.
- UTRILLA UTRILLA, Juan F. (2012): "La sociedad de frontera en el Aragón Meridional en los siglos XII y XIII: Cristianos, mudéjares y judíos", en *La historia peninsular en los espacios de frontera: las "Extremaduras históricas" y la "Transierra"*

(siglos XI-XV), García Fitz, F., y Jiménez Alcázar, J.F. (coords.), Cáceres-Murcia, Sociedad Española de Estudios Medievales, 321-350.

VALERO CUADRA, Pino (1995): “La leyenda de la doncella Carcayona”, *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, Alicante-Teruel, 12, 349-362.

VALERO CUADRA, Pino (2000): *La leyenda morisca de la Doncella Carcayona. Edición y estudio*, Alicante, Universidad de Alicante.

VÁZQUEZ, Miguel Ángel (1990): “El sueño adoctrinador que soñó ‘un Saliḥ en el Sibdad de Tunes’”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes du IV Symposium International d’Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d’histoire morisque*, Zaghouan, CEROMDI, 1990, 317-324.

Varios Autores (1985 y 1987): Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, Oviedo-Madrid, Universidad de Oviedo-Ed. Gredos, 3 vols., I y II, 1985; III, 1987.

VERNET GINÉS, Juan (1963): *El Corán. Traducción, introducción y notas de Juan Vernet*, Barcelona, Planeta.

VERNET GINÉS, Juan (1993): “La literatura castellana de los musulmanes españoles”, en Juan Vernet, *El Islam en España*, Madrid: Mapfre, 201-220.

VERNET GINÉS, Juan (2001): “Traducciones españolas de ‘El Corán’ antes de 1609”, *L’Orient au coeur. En l’honneur d’André Miquel*, París: Maisonneuve et Larose, 79-85.

VERNET GINÉS, Juan - ROQUE FIGULS, Lluís (2001): *Alcorán: traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606 / Introducción de Joan Vernet Ginés;*

Transcripción de Lluís Roque Figuls, Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres - U.N.E.D.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (1981): “Aspectos semánticos en la literatura aljamiado-morisca”, en Alberto Várvaro (ed.), *Atti del XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Aprile, 1974), vol. V, Napoli, 113-127.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (1983): *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, Madrid, Gredos.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (1989): “La datación de los manuscritos aljamiado-moriscos”, *Estudios Románicos. Homenaje al profesor Luis Rubio. II*, Murcia, Universidad de Murcia, V (1987-1988-1989), 1419-1439.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (1990): “El Discurso de la Luz de Mohamed Rabadán y la literatura aljamiada de los últimos moriscos en España”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, Zaghuan: CEROMDI, 279-292.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (1995): “La literatura aljamiado-morisca: últimos estudios y estado de la cuestión”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid, XXVII 181-193.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (1996): “Fuentes y análisis estructural de un cuento morisco”, en Jens Lüdtke (Hrg.), *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*, Tübingen: Günter Narr Verlag, 345-359.

- VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (1998): “Observaciones sobre el léxico aljamiado-morisco (A propósito del *Glosario de voces aljamiado-moriscas*)”, *IV Congreso Internacional de civilización andalusí (Homenaje al ilustre arabista D. Emilio García Gómez)*, El Cairo, Universidad de El Cairo, vol. II, 1-25.
- VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (2002-2004): “El aragonés de la literatura aljamiado-morisca” *Archivo de filología aragonesa*, 59-60, 1731-1756.
- VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio (2005): “Análisis del léxico aljamiado-morisco reflejado en la obra poética de Muhamad Rabadán”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actas del XIe congreso de estudios moriscos sobre: Huellas literarias e impactos de los moriscos en Túnez y en América Latina*, Tunis, FTESI, 229-236.
- VESPERTINO RODRÍGUEZ, Antonio - FAILDE, Fernando - FUENTE, Toribio (1986): “Contribución de los textos aljamiado-moriscos al estudio del léxico aragonés”, *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza, XXXV-XXXVII, 63-77.
- VICENTE SÁNCHEZ, Ángeles (2010): “La desarabización de mudéjares y moriscos: un proceso de varios siglos”, *Mudéjar. El legado andalusí en la cultura española*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- VIGUERA MOLÍNS, María Jesús (1990a): “Un cuaderno aljamiado de deudas (Medinaceli, siglo XVI). MS. de la Junta nº XXXVII – 8”, *Homenaje a don José María Lacarra en su jubilación*, Zaragoza, V, 213-268.
- VIGUERA MOLÍNS, María Jesús (1990b): “Sobre manuscritos mudéjares: Documentos fechados en Aragón entre los siglos 61-101 de la Hégira (XII-XVI d. J. C.)”, *Manuscripts Arabes en Occident Musulman. Etat des collections et perspectives de recherche*, Casablanca: F.R.A.A.S., 15-24.

- VIGUERA MOLÍNS, María Jesús (1990c): “Introducción” en Federico Corriente Córdoba, *Relatos Píos y Profanos del Ms. Aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza: Institución “Fernando El Católico”, 9-51.
- VIGUERA MOLÍNS, María Jesús (1991a): “Un mapa de documentos mudéjares y moriscos de Aragón y Navarra”, *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, Universidad de Granada, vol., I, 429-434.
- VIGUERA MOLÍNS, María Jesús (1991b): “Cuentas aljamiadas de Juan Meçod (Almonacid de la Sierra, siglo XVI)”, *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, Granada: Universidad de Granada, 129-141.
- VIGUERA MOLÍNS, María Jesús (1993): “Apuntes diversos en el manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón”, *Homenaje a la profesora emérita María Luisa Ledesma Rubio. Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, X-XI, 895-906.
- VIGUERA MOLÍNS, María Jesús (1997): “Mudéjares y moriscos: El Islam en la Península Ibérica (siglos XI al XVII) y sus relaciones culturales”, en Mercedes García- Arenal (ed.), *Al-Andalus allende el Atlántico*, París-Granada: Ediciones Unesco y El Legado Andalusí, 82-99.
- VIGUERA MOLÍNS, María Jesús (1999): “La población musulmana del Valle del Ebro”, *Actas del Congreso Internacional de la Población. V Congreso de la ADEH*, vol.3. Logroño, 23-40.
- VILLAVERDE AMIEVA, Juan Carlos (2010): “Los manuscritos aljamiado-moriscos: Hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias”, *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural* / coord. por Alfredo Mateos Paramio, 91-128.

- VINCENT, Bernard (1993-1994): “Reflexión documentada sobre el uso del árabe y de las lenguas románicas en la España de los moriscos (ss. XVI-XVII)”, *Sharq al-Andalus: Homenaje a María Jesús Rubiera Mata*, 10-11, 731-748.
- VINCENT, Bernard (1999): “Ser morisco en España en el siglo XVI”, en J. M. Carabaza Bravo - T. M. Essawy (eds.), *El saber en Al-Andalus: Textos y Estudios, II*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 301-307.
- WIEGERS, Gerard Albert (1989): “Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: el manuscrito aljamiado 5252 de la B. N. de Madrid”, en Abdeljelil Temimi (ed.), *Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las Prácticas Musulmanas de los Moriscos Andaluces (1492-1609)*, Zaghuan, CEROMDI, 181-188.
- WIEGERS, Gerard (1990): “Isa de Jabir y la literatura Aljamiado-Morisca: una investigación del origen de su fama y autoridad”, en Abdeljelil Temimi(ed.), *Actes du IV Symposium International d’Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d’histoire morisque*, Zaghuan: CEROMDI, 359-360.
- WIEGERS, Gerard (1994): *Islamic Literature in Spanish & Aljamiado, Yça of Segovia (fl. 1450) His Antecedents & Successors*, New York, E. J. Brill.
- WIEGERS, Gerard (1994): “Datation et localisation des codices espagnols écrits en caractères arabes (Aljamiado): Problèmes et perspectives”, en Binebine, Ahmed-Chouqui (ed.), *Le manuscrit arabe et la codicologie*, Rabat, 21-30.
- ZAKARIA, Ahmed (1996): *Estudio y comentario del texto aljamiado-morisco N° XXIX del CSIC*, Tesis doctoral dirigida por Álvaro Galmés de Fuentes. Universidad Complutense de Madrid (1996).

ZANÓN BAYÓN, Jesús (1995): “Los estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta”, *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, Alicante-Teruel, 12, 363-374.

ZUWIYYA, Zachary David (2002): “La literatura aljamiado-morisca: una interpretación tipológica”, *VIII Simposio Internacional de Mudejarismo. De mudéjares a moriscos: una conversión forzada*, Actas, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, vol. II, 875-884.

ANEXO

7. INDICE DE CONCORDANCIAS

Palabra: ¨abas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,72,35 B,72,36

Palabra: ¨abbaç

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,16

Palabra: ¨abdu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,31

Palabra: ¨adada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,17

Palabra: ¨ala

Número de apariciones: 12

Frecuencia relativa: 0.0647%

B,51,3 B,51,4 B,61,13 B,61,13 B,64,19 B,66,27 B,69,38 B,71,6 B,71,7 B,72,7 B,72,16
B,72,17

Palabra: ¨alamatu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,1

Palabra: ¨alaya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,39

Palabra: ¨alayhi

Número de apariciones: 34

Frecuencia relativa: 0.1832%

B,52,30 B,57,13 B,57,19 B,57,37 B,58,33 B,58,33 B,63,14 B,63,28 B,63,32 B,63,34
B,64,18 B,64,28 B,64,28 B,64,31 B,65,14 B,65,30 B,65,35 B,67,40 B,68,9 B,68,20
B,68,35 B,69,4 B,69,31 B,69,45 B,70,3 B,70,14 B,70,18 B,71,1 B,71,15 B,71,33
B,72,24 B,73,3 B,73,4 B,73,29

Palabra: ¨alayhim

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,57,24 B,58,19 B,58,22

Palabra: °alayka

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,7

Palabra: °ali

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,47,3 B,48,13 B,49,1 C,220,7 C,221,8 C,222,17 C,226,23 C,226,28 C,226,34 C,226,37
C,227,11

Palabra: °ali

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0431%

B,47,3 B,48,13 B,49,1 C,220,7 C,221,8 C,222,17 C,226,23 C,226,28 C,226,34 C,226,37
C,227,11

Palabra: °alimes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,2

Palabra: °aliyhi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,14

Palabra: °almyn

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,227,11

Palabra: °ama

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,11

Palabra: °amiltu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,31

Palabra: °ana

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,23

Palabra: °anhu

Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,47,3 B,70,35 B,72,35

Palabra: °anna
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,62,40 B,63,2

Palabra: °arsika
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,7

Palabra: °ayhi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,5

Palabra: °aynaynaka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,23

Palabra: °aza
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,63,22 B,64,27 B,65,34 B,68,16

Palabra: °azza
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,47,4

Palabra: °ifrit
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,227,7

Palabra: °iliyuna
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,35

Palabra: °isa
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.01°8%
 B,47,3 B,63,34

Palabra: °la

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,10

Palabra: °m
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,18

Palabra: °umar
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,59,1 B,59,8 B,59,14 B,59,14

Palabra: ḥadan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,10

Palabra: ḥafi9u
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,19

Palabra: ḥalaf
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,4

Palabra: ḥamdu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,53,16

Palabra: ḥamidahu
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 B,51,18 B,53,27 B,54,14 B,54,19 B,61,20 B,62,11

Palabra: ḥamidatu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,15

Palabra: ḥanna1aka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,24

Palabra: ḥannanu

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,3

Palabra: ḥaram
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,49,11 C,184,17

Palabra: ḥaram
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,49,11 C,184,17

Palabra: ḥarramo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,31

Palabra: ḥatima
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,7

Palabra: ḥatta
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,36

Palabra: ḥawl
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,17

Palabra: ḥawla
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,61,7 B,63,3 B,69,39

Palabra: ḥayun
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,6

Palabra: ḥayya
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,51,3 B,51,3 B,61,13 B,61,13

Palabra: ḥorra

Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,23 C,184,31

Palabra: hunayni
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,1

Palabra: hwl
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,18

Palabra: ha
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,41

Palabra: hala
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,187,21 C,187,24 C,221,21

Palabra: halqihi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,17

Palabra: haytan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,35

Palabra: hidam
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,15

Palabra: hiratlayata
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,1

Palabra: hha
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,6

Palabra: 'al

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,18

Palabra: 'ali
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,17 C,220,1

Palabra: 'ali
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,17 C,220,1

Palabra: 'kbar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,5

Palabra: 'kbr
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,187,36 C,187,36

Palabra: 'l
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,227,11

Palabra: 'ḥzym
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,18

Palabra: 'ḥḥy
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,18

Palabra: 'ḥh
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,6

Palabra: 'ḥḥh
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 C,187,36 C,187,36 C,222,33 C,222,42 C,223,5 C,223,6

Palabra: 'umar

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,7

Palabra: ʔaʕanaka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,17

Palabra: ʔufyika
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,2

Palabra: ʕm
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,57,11 B,57,15

Palabra: ʕm
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,184,16 C,184,19 C,185,1

Palabra: ʕsadaqna
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,4

Palabra: ʕsala
 Número de apariciones: 24
 Frecuencia relativa: 0.1293%
 B,57,13 B,57,19 B,61,31 B,63,13 B,64,18 B,65,13 B,65,30 B,65,35 B,67,40 B,68,8
 B,68,20 B,69,4 B,69,31 B,69,44 B,70,3 B,70,14 B,70,18 B,70,43 B,71,15 B,71,32
 B,72,24 B,73,2 B,73,4 B,73,28

Palabra: ʕsali
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,66,27 B,71,6

Palabra: ʕsirat
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,58,18 B,60,8 B,60,8 B,64,35 B,67,22

Palabra: ʕala
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,28

Palabra: şalıla

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,1

Palabra: şalla

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,48,14 B,51,29

Palabra: şalli

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,16

Palabra: şıraţ

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,50,18 B,51,13 B,64,43 B,72,23

Palabra:  a

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,40

Palabra:  a amtu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,31

Palabra: a

Número de apariciones: 61

Frecuencia relativa: 0.3287%

A,153,1 A,153,1 A,153,1 A,153,1 A,153,2 A,153,2 A,153,3 A,153,3 A,153,4 A,153,7
A,153,8 A,154,7 A,154,10 A,154,13 A,154,13 A,154,17 A,154,17 A,154,22 A,154,26
A,239,10 A,239,13 A,239,16 A,239,28 A,239,29 A,240,2 A,240,4 A,240,14 A,240,23
A,240,25 A,240,28 A,240,30 A,241,5 A,241,27 A,241,29 A,242,2 A,242,11 A,242,24
A,243,8 A,243,8 A,244,12 A,244,16 A,244,16 A,245,14 A,245,21 A,245,28 A,246,6
A,246,13 A,246,21 A,247,1 A,247,10 A,247,13 A,247,13 A,247,21 A,248,6 A,248,23
A,248,27 A,249,4 A,249,5 A,249,5 A,249,6 A,249,7 C,183,10 C,183,17 C,183,19
C,184,13 C,184,18 C,184,27 C,184,27 C,184,28 C,185,10 C,185,12 C,185,12 C,185,16
C,185,21 C,185,24 C,185,25 C,185,30 C,185,34 C,185,35 C,185,36 C,185,39 C,185,41
C,185,42 C,185,42 C,186,7 C,186,10 C,186,12 C,186,14 C,186,19 C,186,20 C,186,20
C,186,24 C,186,25 C,186,28 C,186,28 C,186,35 C,186,41 C,187,2 C,187,3 C,187,5
C,187,19 C,187,20 C,187,20 C,187,23 C,187,27 C,187,29 C,187,30 C,187,31 C,187,37
C,187,38 C,188,1 C,188,7 C,188,7 C,188,12 C,188,14 C,188,21 C,188,23 C,188,25
C,188,26 C,188,27 C,188,28 C,188,28 C,188,28 C,188,31 C,188,31 C,188,33 C,188,37
C,188,38 C,188,40 C,220,16 C,220,17 C,220,17 C,220,18 C,220,24 C,220,27 C,220,28
C,220,30 C,221,2 C,221,4 C,221,7 C,221,13 C,221,13 C,221,14 C,221,20 C,221,21

C,221,23 C,221,23 C,221,30 C,221,33 C,221,38 C,221,38 C,221,38 C,221,38 C,221,38
 C,222,4 C,222,16 C,222,17 C,222,17 C,222,20 C,222,20 C,222,23 C,222,26 C,222,26
 C,222,26 C,222,27 C,222,34 C,222,36 C,223,1 C,223,3 C,223,6 C,223,8 C,223,9
 C,223,9 C,223,11 C,223,12 C,223,12 C,223,13 C,223,14 C,223,34 C,223,35 C,223,35
 C,223,35 C,223,36 C,223,37 C,223,38 C,223,40 C,223,41 C,224,1 C,224,2 C,224,4
 C,224,10 C,224,12 C,224,15 C,224,15 C,224,17 C,224,18 C,224,24 C,224,31 C,225,2
 C,225,2 C,225,7 C,225,9 C,225,11 C,225,17 C,225,20 C,225,26 C,225,30 C,225,34
 C,225,34 C,225,35 C,225,36 C,226,4 C,226,4 C,226,11 C,226,12 C,226,12 C,226,13
 C,226,14 C,226,16 C,226,17 C,226,23 C,226,29 C,226,29 C,226,36 C,226,41 C,226,41
 C,227,1 C,227,4 C,227,6 C,227,9

Palabra: a

Número de apariciones: 169

Frecuencia relativa: 0.9107%

A,153,1 A,153,1 A,153,1 A,153,1 A,153,2 A,153,2 A,153,3 A,153,3 A,153,4 A,153,7
 A,153,8 A,154,7 A,154,10 A,154,13 A,154,13 A,154,17 A,154,17 A,154,22 A,154,26
 A,239,10 A,239,13 A,239,16 A,239,28 A,239,29 A,240,2 A,240,4 A,240,14 A,240,23
 A,240,25 A,240,28 A,240,30 A,241,5 A,241,27 A,241,29 A,242,2 A,242,11 A,242,24
 A,243,8 A,243,8 A,244,12 A,244,16 A,244,16 A,245,14 A,245,21 A,245,28 A,246,6
 A,246,13 A,246,21 A,247,1 A,247,10 A,247,13 A,247,13 A,247,21 A,248,6 A,248,23
 A,248,27 A,249,4 A,249,5 A,249,5 A,249,6 A,249,7 C,183,10 C,183,17 C,183,19
 C,184,13 C,184,18 C,184,27 C,184,27 C,184,28 C,185,10 C,185,12 C,185,12 C,185,16
 C,185,21 C,185,24 C,185,25 C,185,30 C,185,34 C,185,35 C,185,36 C,185,39 C,185,41
 C,185,42 C,185,42 C,186,7 C,186,10 C,186,12 C,186,14 C,186,19 C,186,20 C,186,20
 C,186,24 C,186,25 C,186,28 C,186,28 C,186,35 C,186,41 C,187,2 C,187,3 C,187,5
 C,187,19 C,187,20 C,187,20 C,187,23 C,187,27 C,187,29 C,187,30 C,187,31 C,187,37
 C,187,38 C,188,1 C,188,7 C,188,7 C,188,12 C,188,14 C,188,21 C,188,23 C,188,25
 C,188,26 C,188,27 C,188,28 C,188,28 C,188,28 C,188,31 C,188,31 C,188,33 C,188,37
 C,188,38 C,188,40 C,220,16 C,220,17 C,220,17 C,220,18 C,220,24 C,220,27 C,220,28
 C,220,30 C,221,2 C,221,4 C,221,7 C,221,13 C,221,13 C,221,14 C,221,20 C,221,21
 C,221,23 C,221,23 C,221,30 C,221,33 C,221,38 C,221,38 C,221,38 C,221,38 C,221,38
 C,222,4 C,222,16 C,222,17 C,222,17 C,222,20 C,222,20 C,222,23 C,222,26 C,222,26
 C,222,26 C,222,27 C,222,34 C,222,36 C,223,1 C,223,3 C,223,6 C,223,8 C,223,9
 C,223,9 C,223,11 C,223,12 C,223,12 C,223,13 C,223,14 C,223,34 C,223,35 C,223,35
 C,223,35 C,223,36 C,223,37 C,223,38 C,223,40 C,223,41 C,224,1 C,224,2 C,224,4
 C,224,10 C,224,12 C,224,15 C,224,15 C,224,17 C,224,18 C,224,24 C,224,31 C,225,2
 C,225,2 C,225,7 C,225,9 C,225,11 C,225,17 C,225,20 C,225,26 C,225,30 C,225,34
 C,225,34 C,225,35 C,225,36 C,226,4 C,226,4 C,226,11 C,226,12 C,226,12 C,226,13
 C,226,14 C,226,16 C,226,17 C,226,23 C,226,29 C,226,29 C,226,36 C,226,41 C,226,41
 C,227,1 C,227,4 C,227,6 C,227,9

Palabra: a

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,61,10 B,62,19 B,65,6

Palabra: a

Número de apariciones: 113

Frecuencia relativa: 0.6089%

B,47,4 B,49,1 B,49,6 B,49,7 B,49,20 B,50,28 B,50,29 B,50,39 B,51,10 B,51,12 B,51,12
 B,51,30 B,53,9 B,53,25 B,54,5 B,54,23 B,54,35 B,55,2 B,55,27 B,55,30 B,55,34 B,56,5
 B,56,13 B,56,20 B,56,33 B,57,5 B,57,9 B,57,17 B,57,20 B,57,25 B,57,26 B,57,27
 B,57,40 B,58,3 B,58,6 B,58,14 B,58,15 B,58,17 B,58,27 B,59,1 B,59,7 B,59,8 B,59,10
 B,59,14 B,59,14 B,59,31 B,59,32 B,59,35 B,59,38 B,60,8 B,60,8 B,60,14 B,60,19
 B,60,21 B,60,37 B,60,38 B,60,39 B,60,41 B,61,1 B,61,16 B,62,18 B,63,15 B,63,19
 B,63,38 B,64,5 B,64,23 B,65,2 B,65,2 B,65,17 B,65,22 B,65,24 B,65,32 B,65,33
 B,65,39 B,66,11 B,66,18 B,66,41 B,66,42 B,66,42 B,67,5 B,67,11 B,67,27 B,67,36
 B,68,7 B,69,7 B,69,8 B,69,10 B,69,11 B,69,12 B,69,16 B,69,16 B,69,32 B,69,35
 B,69,41 B,69,45 B,70,5 B,70,8 B,70,15 B,70,21 B,70,26 B,70,27 B,70,29 B,71,23
 B,71,33 B,72,12 B,72,21 B,72,35 B,73,2 B,73,6 B,73,6 B,73,9 B,73,20 B,73,31

Palabra: a 'deber,tener'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,26

Palabra: a bedado

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,184,16 C,184,18

Palabra: a benido

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,186,14 C,186,38 C,222,26

Palabra: a dado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,31

Palabra: a dado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,34

Palabra: a de kedar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,25

Palabra: a de kubirir

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,53,19 B,53,21

Palabra: a de leir

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,54,42 B,64,3 B,66,24

Palabra: a encendido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,35

Palabra: a final

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,7

Palabra: a hecho

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,13

Palabra: a kedado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,21

Palabra: a komido

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,224,15 C,226,10

Palabra: a kontecido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,28

Palabra: a kosa ninguna

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,10

Palabra: a kuantu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,21

Palabra: a kunplido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,39

Palabra: a ku^wanto

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0539%

B,54,6 B,54,10 B,57,4 B,59,2 B,60,7 B,64,4 B,64,25 B,64,38 B,65,8 B,73,29

Palabra: a lleido

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,27 B,59,29

Palabra: a morido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,4

Palabra: a onrado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,26

Palabra: a p^elegado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,17 C,188,40

Palabra: a sabi^yendas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,29

Palabra: a sol pu^westo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,4

Palabra: a tirado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,25

Palabra: a^cudu

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,62,23 B,62,24 B,66,23 B,66,23 B,67,16 B,67,16 C,185,5

Palabra: aḥad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,23

Palabra: aḥadun

Número de apariciones: 16

Frecuencia relativa: 0.0862%

B,65,16 B,65,20 B,66,1 B,66,15 B,66,23 B,66,33 B,66,38 B,67,4 B,67,9 B,67,15
B,67,32 B,67,43 B,71,5 B,71,37 B,72,27 B,72,40

Palabra: aḥmad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,3

Palabra: aḥurra

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,11

Palabra: aṭṭaballes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,9

Palabra: aṭṭalaes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,26

Palabra: aṭabales

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,42

Palabra: aṭahur

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,9

Palabra: aṣṣadaqa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,15

Palabra: aṣṣala

Número de apariciones: 97

Frecuencia relativa: 0.5227%

B,48,2 B,48,10 B,48,11 B,48,18 B,48,20 B,48,24 B,49,14 B,49,15 B,50,38 B,51,3

B,51,5 B,51,11 B,51,14 B,53,11 B,53,12 B,53,15 B,53,21 B,53,22 B,53,23 B,53,24

B,54,12 B,54,16 B,54,21 B,54,26 B,54,34 B,54,39

B,54,43 B,55,23 B,55,29 B,55,33 B,56,18 B,56,36 B,58,4 B,61,8 B,61,16 B,61,26

B,62,16 B,62,18 B,63,14 B,64,21 B,65,14 B,65,18 B,65,25 B,65,31 B,65,36 B,65,41

B,66,4 B,66,13 B,66,20 B,66,31 B,66,36 B,67,1 B,67,7 B,67,13 B,67,20 B,67,28

B,67,29 B,67,33 B,67,38 B,68,5 B,68,9 B,68,11 B,68,31 B,68,39 B,68,41 B,69,1 B,69,7

B,69,9 B,69,10 B,69,10 B,69,22 B,69,22 B,69,23 B,69,24 B,69,25 B,69,25 B,69,26

B,69,27 B,69,28 B,69,32 B,69,33 B,69,35 B,70,1 B,70,6 B,70,12 B,71,17 B,71,24

B,71,30 B,71,34 B,71,40 B,71,42 B,72,9 B,72,12 B,72,25 B,72,38 B,72,41 B,73,5
C,183,10 C,185,4 C,187,29 C,187,34 C,223,13

Palabra: aṣṣalaes

Número de apariciones: 20

Frecuencia relativa: 0.1078%

B,51,11 B,53,29 B,53,31 B,55,7 B,55,19 B,62,5 B,62,15 B,63,12 B,64,20 B,65,29
B,67,37 B,68,3 B,68,9 B,68,12 B,68,25 B,68,30 B,68,33 B,69,33 B,69,35 B,73,30

Palabra: aṣṣalam

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,45

Palabra: aṣṣalar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,18

Palabra: aṣṣalati

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,61,13 B,64,19

Palabra: aṣṣalatu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,4

Palabra: aṣṣalutu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,14

Palabra: aṣṣiraṭ

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,56,26 B,58,16 B,60,2 B,60,8

Palabra: aṣṣubḥa

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,65,8 B,65,10 B,68,40

Palabra: aṣṣubḥi

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,61,30 B,61,34

Palabra: aṣṣura

Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,53,28 B,64,1

Palabra: aşabi^çahu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,8

Palabra: aşala
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,28 B,51,30

Palabra: aşrif
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,2

Palabra: aşub^hi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,27

Palabra: ađđa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,23

Palabra: ađđu^ha
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,8

Palabra: ađđu^har
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,41

Palabra: ađđala
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,29

Palabra: ađđu^har
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,29

Palabra: azzu^har

Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,61,31 B,61,39 B,63,14 B,63,40

Palabra: açúcar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,38

Palabra: abalhaçan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,7

Palabra: ab^araçar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,38

Palabra: ab^araçome
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,35

Palabra: ab^aran
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,239,27 A,243,12

Palabra: abasada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,30

Palabra: abasami^yento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,20

Palabra: abastado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,42

Palabra: abastate
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,39

Palabra: abaxada

Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,61,24 B,61,28

Palabra: abaxadas
Número de apariciones: 7
Frecuencia relativa: 0.0377%
B,61,26 B,61,32 B,61,36 B,61,39 B,61,40 B,62,7 B,62,18

Palabra: abaxarboseys
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,9

Palabra: abaxarte as
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,15

Palabra: abaxate
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,21

Palabra: abaxe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,7

Palabra: abayu
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,59,10 B,59,11

Palabra: abe
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,185,30 C,188,3

Palabra: abe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,12

Palabra: abe 'hay'
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,27

Palabra: abe 'pájaro'
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,24

Palabra: abe 'tener'
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,25

Palabra: abe açerkado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,16

Palabra: abeis de labar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,17

Palabra: abeisla fallado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,6

Palabra: abemos fallado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,6

Palabra: abemos hallado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,3

Palabra: abemosla buskado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,5

Palabra: abentura
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,59,6 B,63,19 C,188,30 C,225,26

Palabra: aber
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,244,9 B,59,2

Palabra: aberse enxuagado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,48,7

Palabra: abes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,34

Palabra: abes 'pájaros'
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,25

Palabra: abi
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,68,8 B,69,30 B,69,44 B,70,7 C,184,24

Palabra: Abi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,68,8 B,69,30 B,69,44 B,70,7 C,184,24

Palabra: abismos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,21

Palabra: abiso
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,1

Palabra: abi^{ya}
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,239,9 B,57,11 B,58,42 C,183,11 C,184,10 C,184,12 C,184,26 C,184,26 C,185,34
 C,186,11 C,186,25 C,187,6 C,221,11 C,221,33 C,225,30 C,225,31 C,225,34 C,225,37
 C,225,38 C,227,6

Palabra: abi^{ya} apartado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,239,10

Palabra: abi^{ya} bisto
 Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%
C,187,39 C,222,22 C,223,31 C,225,29

Palabra: abi^{ya} eskⁱribto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,13

Palabra: abi^{ya} estado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,25

Palabra: abi^{ya} jurado
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,185,20 C,185,23

Palabra: abi^{ya} leído
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,38 C,185,10

Palabra: abi^{ya} prometido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,1

Palabra: abi^{ya} sallido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,28

Palabra: abi^{ya}d akabado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,15

Palabra: abi^{ya}amos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,38

Palabra: abi^{ya}an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,7

Palabra: abi^{ya}an açerkado
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,12

Palabra: abi^yando
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,12

Palabra: abi^ye
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,2

Palabra: abi^ye leído
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,18

Palabra: ablasradas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,15

Palabra: abokonados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,27

Palabra: abominables
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,8

Palabra: aborreçidos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,23

Palabra: abra
Número de apariciones: 24
Frecuencia relativa: 0.1293%
A,240,17 A,240,19 A,240,32 A,241,1 A,241,7 A,241,17 A,241,23 A,241,23 A,241,25
A,241,28 A,244,20 A,244,26 A,244,32 A,244,33 A,245,9 A,245,11 A,245,23 B,50,7
B,59,30 B,60,11 B,60,12 B,60,12 B,60,13 B,71,43

Palabra: abra 'tendra'
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,22

Palabra: abra akabado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,17

Palabra: abra enxuagado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,48,5

Palabra: abra fecho
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,48,10

Palabra: abra hablado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,33

Palabra: abra obrado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,38

Palabra: abran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,35

Palabra: abran bañado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,26

Palabra: abran pasado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,15

Palabra: abras
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,247,16 C,184,2 C,184,5

Palabra: abras dado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,13

Palabra: abras hecho
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,4

Palabra: abre
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,2

Palabra: abrense
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,6

Palabra: abreos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,20

Palabra: abreys
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,154,17 B,59,2

Palabra: abri^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,36

Palabra: abri^{ya} mu^werto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,33

Palabra: absentado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,2

Palabra: aççalam
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,220,16 C,222,15 C,222,16

Palabra: aççama
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,14

Palabra: açe 'tiempo pasado'
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,16

Palabra: açeñando
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,53,9

Palabra: aceñole
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,21

Palabra: acerka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,7

Palabra: açerka
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,239,17 A,243,3 A,243,6

Palabra: acerkes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,184,17

Palabra: acerko
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,30

Palabra: ad
 Número de apariciones: 20
 Frecuencia relativa: 0.1078%
 A,154,20 B,53,5 B,54,40 B,55,11 B,56,4 B,57,5 B,61,3 B,70,1 C,184,29 C,185,5
 C,186,9 C,187,7 C,187,21 C,188,10 C,188,38 C,221,15 C,222,12 C,223,13 C,223,39
 C,224,13 C,225,25

Palabra: ada
 Número de apariciones: 17
 Frecuencia relativa: 0.0916%
 A,239,10 A,239,26 B,51,8 B,58,7 B,58,36 B,60,17 B,60,24 B,61,5 B,64,21 B,65,21
 B,66,16 B,66,27 B,67,18 B,67,33 B,70,21 B,70,33 B,71,13

Palabra: adam
 Número de apariciones: 24

Frecuencia relativa: 0.1293%

B,55,26 B,55,40 B,56,20 B,56,21 B,56,22 B,56,22 B,56,24 B,56,24 B,56,26 B,56,26
B,56,27 B,56,28 B,56,29 B,56,30 B,56,30 B,56,32 B,64,4 B,64,5 B,64,28 B,64,31
B,68,16 B,68,26 B,68,35 B,68,39

Palabra: adaraka

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,34

Palabra: adarbes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,3

Palabra: adat

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,15

Palabra: addin

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,241,15 A,241,20 A,242,28

Palabra: adelantame

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,20

Palabra: adelante

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,154,10 A,244,12

Palabra: adent^arada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,4

Palabra: adereçami^yento

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,19

Palabra: adeudeçi^yo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,47,7 B,61,5

Palabra: ade^wudeçe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,5

Palabra: adhaba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,23

Palabra: admiraçi^yon
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,35

Palabra: adonde
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,6

Palabra: adonde
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,33

Palabra: adoradoes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,26

Palabra: adoradores
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,240,17 A,243,10

Palabra: adversidades
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,9

Palabra: afeuzantes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,1

Palabra: afeytan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,14

Palabra: afeytar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,13

Palabra: afirma
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,43

Palabra: aflijidos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,11

Palabra: afogaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,249,3

Palabra: afollara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,9

Palabra: aforkado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,27

Palabra: afortunado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,32

Palabra: ag^araçi^yaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,16

Palabra: ag^araci^yeme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,2

Palabra: ag^aradeçimi^yento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,21

Palabra: agradeçiyente
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,25

Palabra: agareñas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,13

Palabra: agareños
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 A,247,28 A,248,19 A,248,21 A,248,30

Palabra: agfir
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,38

Palabra: agitna
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,2

Palabra: agitni
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,8

Palabra: agora
 Número de apariciones: 8
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 A,246,30 A,247,15 A,247,29 B,59,30 C,188,10 C,224,15

Palabra: agu^{wa}
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,49,6 B,49,7 B,51,5 B,51,14 B,59,20 C,224,36 C,225,32

Palabra: ahmad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,240,23

Palabra: aire
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,4

Palabra: aĵĵana
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,59,5 B,60,1

Palabra: aĵĵanna
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,60,4 B,60,28 B,60,29 B,60,29

Palabra: aĵĵuhar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,58,31 B,58,35

Palabra: aĵĵumuĉa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,33

Palabra: aĵĵuntados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,28

Palabra: aĵĵuntamiĵento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,21

Palabra: aĵĵuntare
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,187,19 C,187,22

Palabra: aĵĵuntarse an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,13

Palabra: akaba
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,61,30 B,61,38 B,62,3

Palabra: akabada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,3

Palabra: akabado
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,243,6 A,245,14

Palabra: akabado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,39

Palabra: akabados
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,26

Palabra: akaban
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,62,15 B,62,26

Palabra: akabar
 Número de apariciones: 19
 Frecuencia relativa: 0.1024%
 B,51,1 B,51,2 B,51,4 B,51,6 B,51,7 B,51,21 B,51,33 B,54,35 B,58,5 B,61,11 B,61,14
 B,61,14 B,61,18 B,61,19 B,61,35 B,62,2 B,62,10 B,62,22 B,70,23

Palabra: akabara
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 A,245,4 B,55,11 B,67,33 B,71,5 C,184,3

Palabra: akabes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,18

Palabra: akachart-as
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,19

Palabra: akaeçer
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,239,1 A,239,5

Palabra: akaeçera
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,239,21 A,242,10

Palabra: akaeçera
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,30

Palabra: akaeçeran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,8

Palabra: akaesci^{yo}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,29

Palabra: ak^{al}areçera
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,240,26

Palabra: akarraçasele
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,37

Palabra: akbar
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,245,15 A,245,17 B,67,25

Palabra: akbr
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,24

Palabra: akel
 Número de apariciones: 40
 Frecuencia relativa: 0.2154%
 A,240,32 A,241,1 A,244,22 A,244,32 A,247,18 B,48,6 B,49,5 B,51,11 B,51,31 B,54,22
 B,58,1 B,60,17 B,60,24 B,61,3 B,61,5 B,62,34 B,63,41 B,69,11 B,70,21 B,71,16
 B,71,40 B,71,42 B,71,43 B,73,20 B,73,23 C,185,41 C,186,19 C,187,4 C,187,6 C,187,21
 C,187,25 C,187,26 C,221,28 C,221,40 C,221,40 C,222,42 C,222,43 C,223,41 C,224,5
 C,224,6

Palabra: akella
 Número de apariciones: 21
 Frecuencia relativa: 0.1131%

A,245,17 B,56,4 B,56,11 B,58,30 B,59,22 B,59,22 B,60,31 B,69,41 C,186,18 C,187,7
C,187,20 C,221,34 C,222,13 C,223,33 C,223,37 C,224,5 C,224,10 C,224,23 C,225,6
C,225,37 C,225,37 C,226,8

Palabra: akellas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,57,14 C,225,27

Palabra: akello

Número de apariciones: 22

Frecuencia relativa: 0.1185%

A,239,19 A,240,7 A,240,14 A,240,20 A,240,25 A,240,27 A,240,30 A,241,7 A,241,11
A,241,30 A,242,4 A,242,12 A,242,26 A,242,29 B,48,20 B,51,28 B,57,36 B,59,20
B,60,22 B,61,3 C,185,6 C,185,7 C,185,40 C,186,2 C,186,24 C,187,15 C,187,16
C,187,33 C,188,8 C,220,11 C,221,1 C,222,29 C,224,24 C,226,6 C,226,26 C,226,41

Palabra: akellos

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0378%

A,154,20 A,245,10 B,50,10 B,58,19 B,70,1 B,70,20 C,225,33

Palabra: ak^ereçentaran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,9

Palabra: akesada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,9

Palabra: akeso

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,186,41 C,224,16 C,224,19

Palabra: akest

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,222,12 C,222,38

Palabra: akesta

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,56,25 B,58,32 C,186,14 C,188,9 C,222,30

Palabra: akestras

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,56,17 B,57,15 C,185,35 C,186,13 C,221,2

Palabra: akeste

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

B,57,17 B,59,27 B,60,32 C,220,1 C,222,35 C,222,39 C,223,7 C,225,25

Palabra: akesto

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,58,38 B,61,6 C,186,38

Palabra: akexabase

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,14

Palabra: aki

Número de apariciones: 11

Frecuencia relativa: 0.0592%

B,61,15 B,61,30 B,61,37 B,62,3 B,62,15 B,62,26 C,184,8 C,188,22 C,188,28 C,223,36
C,223,42

Palabra: akonortarme

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,37

Palabra: akonpañant

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,7

Palabra: akorbado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,21

Palabra: akordara

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,48,4 B,48,9 B,54,33 B,54,40

Palabra: akordase

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,7

Palabra: akostaran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,30

Palabra: akostumbarado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,29

Palabra: akto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,18

Palabra: akuçiyá
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,17

Palabra: akuchillaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,17

Palabra: al
Número de apariciones: 41
Frecuencia relativa: 0.2214%
A,239,28 A,240,3 A,240,13 A,241,15 A,243,4 A,247,25 B,50,35 B,51,20 B,56,10
B,57,22 B,59,26 B,60,2 B,60,3 B,60,7 B,60,28 B,60,40 B,61,2 B,62,10 B,63,3 B,63,24
B,65,8 B,67,20 B,68,6 B,70,7 B,70,13 B,70,17 B,71,10 B,72,4 B,72,14 C,184,15
C,220,29 C,221,25 C,221,26 C,222,15 C,222,16 C,223,2 C,223,6 C,223,16 C,223,17
C,223,20 C,223,38 C,224,9 C,224,21 C,224,22 C,224,40 C,225,9 C,225,10 C,226,9
C,227,7

Palabra: al-ḥadari
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,30

Palabra: al-ḥatama
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,2

Palabra: al-ḥaṭṭab
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,1

Palabra: al-'abid

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,7

Palabra: al-ṭahur
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,49,15

Palabra: al-ḍuḥa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,5

Palabra: al-aḥbar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,21

Palabra: al-aḥzana
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,23

Palabra: al-aṣṣala
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,1

Palabra: al-alqibla
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,53,15

Palabra: al-andaluz
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,241,6

Palabra: al-annabi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,33

Palabra: al-arb^{ca}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,67,7

Palabra: al-arba^{ca}

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,1

Palabra: al-assayṭan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,7

Palabra: al-fazilu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,37

Palabra: al-falaḥ
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,4

Palabra: al-farasiyu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,33

Palabra: al-iman
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,20

Palabra: al-islam
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,6

Palabra: al-ḡabbaru
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,37

Palabra: alkanṣarm-a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,1

Palabra: al-leya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,35

Palabra: al-magrib

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,40

Palabra: al-maliku
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,37

Palabra: al-masani
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,1

Palabra: al-mawt
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,73,10

Palabra: al-qanumi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,2

Palabra: al-sura
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,34

Palabra: al-taḥaiyatu
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,55,1 B,55,3

Palabra: al-takbira
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,14

Palabra: al-ṭama
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,41

Palabra: al-ʿaṭama
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,64,38 B,67,14

Palabra: al-ʿaṣṣar

Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,61,38 B,62,29 B,62,29 B,67,30

Palabra: al^cala
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,21

Palabra: al^calimu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,37

Palabra: al^caliyun
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,12

Palabra: al^camar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,2

Palabra: al^canbara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,1

Palabra: al^carssa
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,57,28 B,59,26 B,59,26

Palabra: al^carssi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,5

Palabra: al^catama
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,62,5 B,65,5 B,68,14 B,71,3

Palabra: al^catma
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,17

Palabra: al^cazmas

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,28

Palabra: al^ʿiraq
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,2

Palabra: al^ʿiyad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,16

Palabra: al^ʿudra
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,4

Palabra: al^ʿukaz
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,28

Palabra: alḥaṣṣar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,68,42

Palabra: alḥaṣar
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,63,43 B,64,4 B,64,16 B,64,22 B,64,23

Palabra: alḥabides
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,67,38

Palabra: alḥaçana
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,184,2 C,185,16

Palabra: alḥacera
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,1

Palabra: alḥad

Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,65,41 B,66,4

Palabra: alḥadiṭ
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 C,220,10 C,220,20 C,221,6 C,227,10

Palabra: alḥadiṭes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,184,33

Palabra: alḥalifa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,2

Palabra: alḥambra
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,31

Palabra: alḥamdu
 Número de apariciones: 58
 Frecuencia relativa: 0.3126%
 B,51,19 B,53,28 B,53,28 B,54,8 B,55,12 B,55,13 B,55,15 B,56,38 B,58,2 B,58,6
 B,58,28 B,58,36 B,59,17 B,59,20 B,59,22 B,59,41 B,60,15 B,60,22 B,60,29 B,61,4
 B,61,6 B,61,17 B,61,20 B,61,28 B,61,33 B,61,36 B,61,41 B,62,2 B,62,8 B,62,11
 B,62,12 B,62,20 B,62,22 B,62,38 B,64,1 B,64,2 B,65,16 B,65,19 B,65,26 B,65,37
 B,65,42 B,66,6 B,66,14 B,66,22 B,66,32 B,66,37 B,67,2 B,67,8 B,67,14 B,67,25
 B,67,31 B,67,42 B,71,3 B,71,36 B,72,6 B,72,15 B,72,26 B,72,40

Palabra: alḥandaq
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,5

Palabra: alḥarf
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,65,23

Palabra: alḥarfes
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,58,40 B,59,4

Palabra: alḥars

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,21

Palabra: alḥarssa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,67,10

Palabra: alḥasanas
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,50,2 B,65,24 B,66,41 B,68,6

Palabra: alḥatma
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,18

Palabra: alḥawatimes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,27

Palabra: alḥijja
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,66,9

Palabra: alḥis
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,41

Palabra: alḥurras
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,73,8

Palabra: alḥaṭab
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,9

Palabra: alḥalḥal
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,222,12 C,222,35

Palabra: alḥamiç

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,25

Palabra: alḥamis
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,67,13 B,67,29 B,71,2

Palabra: alḥilḥal
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 C,222,6 C,222,38 C,222,39 C,227,2 C,227,2 C,227,9

Palabra: alḥilḥil
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,40

Palabra: al'aḥar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,2

Palabra: al'abid
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,6

Palabra: al'abidas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,28

Palabra: al'arabes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,6

Palabra: alṣalawati
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,19

Palabra: ala
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,31

Palabra: aladi

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,6

Palabra: alamalaks
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,31

Palabra: alba
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,65,9 B,65,15 B,66,36

Palabra: albagdad
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0485%
 C,220,1 C,220,7 C,221,8 C,222,17 C,226,23 C,226,28 C,226,34 C,226,37 C,227,11

Palabra: albaqa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,38

Palabra: albaranes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,65,11

Palabra: albardi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,2

Palabra: albriçiya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,25

Palabra: alçado
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,222,21 C,227,1

Palabra: alçanse
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,5

Palabra: alçara

Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,70,37 B,71,10

Palabra: alçaras
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,72,4 B,72,10 B,72,13

Palabra: alce
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,2

Palabra: alderredor
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,27

Palabra: alea
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,54,43 B,65,38 B,66,15

Palabra: aleas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,39

Palabra: alegrar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,20

Palabra: alegre
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,7

Palabra: alegrí^{ya}
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,69,5 B,69,19 C,185,30 C,224,41 C,225,4

Palabra: alegrose
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,37

Palabra: aleya

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,2

Palabra: aleyas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,35

Palabra: alfaḍli
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,3

Palabra: alfajri
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,37

Palabra: alfalaḥi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,14

Palabra: alfalaqi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,24

Palabra: alfaraciyyu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,8

Palabra: alfariḥiyyo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,17

Palabra: alfi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,35

Palabra: algariba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,34

Palabra: algazela

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,15

Palabra: algos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,11 C,221,16

Palabra: algun
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,48,1 B,48,3 B,70,4

Palabra: alguna
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,51,29 B,55,14

Palabra: alguno
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 A,154,6 B,72,37 C,188,10 C,220,21 C,220,23 C,225,25

Palabra: alguwađdor
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,11

Palabra: alguwađor
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,47,2 B,51,3 B,51,11 B,54,11 B,54,16 B,54,21 B,54,25

Palabra: alguwador
 Número de apariciones: 12
 Frecuencia relativa: 0.0647%
 B,48,5 B,48,6 B,48,8 B,48,11 B,48,12 B,48,15 B,48,16 B,48,21 B,49,2 B,49,13 B,49,15
 B,68,3

Palabra: alhamadani
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,4

Palabra: alhamiç
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,241,28

Palabra: alhindi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,32

Palabra: ali
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,8

Palabra: aliḥram
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,14

Palabra: alibio
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,27

Palabra: aliḡlam
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,241,15 A,241,20 A,241,24 A,242,28

Palabra: alichera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,32

Palabra: alidan
Número de apariciones: 7
Frecuencia relativa: 0.0377%
B,69,21 B,69,24 B,69,27 B,70,6 B,70,8 B,70,10 B,70,19

Palabra: alif
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,40

Palabra: alihi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,7

Palabra: alikam
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,11

Palabra: aliman
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,65,6 B,65,10

Palabra: alina
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,23

Palabra: alinpi^ya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,19

Palabra: alinpi^yan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,68,24

Palabra: alinpi^yantes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,31

Palabra: alĵalil
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,7

Palabra: alĵama^ça
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,32

Palabra: alĵana
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,49,25 B,50,6 B,50,23 B,55,26 B,55,37

Palabra: alĵanna
 Número de apariciones: 19
 Frecuencia relativa: 0.1024%
 A,243,9 B,64,6 B,64,13 B,64,36 B,65,4 B,65,12 B,66,12 B,66,18 B,66,35 B,67,26
 B,67,39 B,72,31 B,72,37 B,72,42 B,73,1 B,73,6 B,73,7 B,73,8 B,73,14 B,73,26

Palabra: alĵariya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,12

Palabra: aljawharih
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,8

Palabra: aljīṭad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,24

Palabra: aljǰana
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,24

Palabra: aljǰumu^{ca}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,67,42

Palabra: aljohar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,25

Palabra: aljufar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,8

Palabra: aljūmara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,66,9

Palabra: aljumu^{ca}
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,68,10 B,72,39

Palabra: alkafara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,23

Palabra: alkafiruna
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,65,37 B,71,36

Palabra: alkançar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,25 B,56,13

Palabra: alkançare
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,23

Palabra: alkançome
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,19

Palabra: alkibla
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,24

Palabra: alkindi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,4

Palabra: alkitab
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
B,54,42 B,58,1 B,59,7 B,59,28 B,59,30

Palabra: alkitabes
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,57,41 B,58,34

Palabra: alkufa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,5

Palabra: alkursi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,39

Palabra: alma
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,12

Palabra: almagra
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,67,13 B,69,1 B,71,3

Palabra: almagrib
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,62,4 B,62,7 B,62,19 B,62,29 B,64,25 B,64,30 B,64,32

Palabra: almalak
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,68,14 B,69,40 B,70,19 B,72,29

Palabra: almalake
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,37

Palabra: almalakes
 Número de apariciones: 22
 Frecuencia relativa: 0.1186%
 B,51,14 B,55,28 B,55,40 B,55,41 B,56,3 B,56,9 B,60,4 B,60,26 B,60,36 B,60,41
 B,63,18 B,63,22 B,63,27 B,65,23 B,67,23 B,69,8 B,69,12 B,69,16 B,69,23 B,69,26
 B,69,28 B,73,31

Palabra: almalaks
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,70,27 B,70,28 B,73,7 B,73,9

Palabra: almalaykati
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,9

Palabra: almanzuli
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,1

Palabra: almasajid
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,10

Palabra: almiçke
 Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,37

Palabra: almiçki
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,1

Palabra: almsajjid
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,20

Palabra: almukaffares
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,33

Palabra: almulku
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,72,5 B,72,15

Palabra: almustaqima
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,16

Palabra: almuwadan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,19

Palabra: alnur
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,17

Palabra: alqaşsar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,60,37 B,66,29

Palabra: alqaşar
Número de apariciones: 9
Frecuencia relativa: 0.0485%
C,222,25 C,222,35 C,222,40 C,224,40 C,225,9 C,225,22 C,225,25 C,225,27 C,225,36

Palabra: alqadri
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,34

Palabra: alqawmi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,16

Palabra: alqibla
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,10

Palabra: alqur'an
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,58,2 B,58,35 B,58,37 B,59,12

Palabra: alqur'ani
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,57,1 B,57,22

Palabra: alquran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,23

Palabra: alta
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,248,13 B,55,34 B,55,41 C,225,23

Palabra: altas
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,61,29 C,225,23

Palabra: alto
Número de apariciones: 7
Frecuencia relativa: 0.0377%
A,248,31 B,49,9 B,49,20 B,51,22 B,70,30 B,70,31 C,187,7

Palabra: aluma
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,63,38 B,64,24 B,72,37

Palabra: alumma
Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%
B,57,28 B,57,31 B,73,2

Palabra: alwaḥiyya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,17

Palabra: alwadu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,13

Palabra: alwasta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,19

Palabra: alwazilles
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,41

Palabra: alwazir
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,15

Palabra: alwazires
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,38

Palabra: alwitri
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,32

Palabra: alwitru
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,16

Palabra: all
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,21

Palabra: allāḥu
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,2

Palabra: alladina
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,19

Palabra: allah
Número de apariciones: 236
Frecuencia relativa: 1.2744%
A,239,10 A,239,16 A,239,25 A,239,26 A,240,8 A,240,10 A,240,22 A,241,11 A,242,23
A,243,9 A,243,9 A,243,15 A,244,11 A,244,13 A,245,6 A,245,7 A,245,28 A,246,24
A,247,20 B,47,4 B,47,7 B,48,13 B,48,14 B,48,18 B,49,1 B,49,3 B,49,4 B,49,5 B,49,9
B,49,10 B,49,13 B,49,15 B,49,19 B,49,24 B,49,27 B,49,33 B,50,1 B,50,4 B,50,9
B,50,10 B,50,11 B,50,14 B,50,17 B,50,25 B,50,27 B,50,30 B,50,39 B,51,2 B,51,3
B,51,5 B,51,8 B,53,9 B,55,21 B,55,27 B,55,38 B,55,39 B,56,4 B,56,14 B,56,20 B,56,22
B,56,23 B,56,25 B,56,27 B,56,28 B,56,29 B,56,31 B,56,35 B,57,2 B,57,11 B,57,13
B,58,8 B,58,8 B,58,15 B,58,17 B,58,25 B,59,5 B,59,26 B,59,31 B,59,37 B,60,17
B,60,21 B,60,24 B,60,33 B,61,5 B,61,12 B,62,31 B,62,34 B,63,8 B,63,8 B,63,8 B,63,18
B,63,19 B,63,22 B,63,31 B,63,41 B,64,21 B,64,22 B,64,23 B,64,27 B,64,30 B,64,32
B,64,34 B,64,41 B,64,43 B,64,44 B,65,10 B,65,21 B,65,33 B,65,33 B,65,39 B,66,1
B,66,2 B,66,7 B,66,8 B,66,10 B,66,11 B,66,16 B,66,17 B,66,27 B,66,28 B,66,29
B,66,39 B,66,41 B,66,42 B,67,5 B,67,18 B,67,20 B,67,25 B,67,27 B,67,33 B,67,35
B,67,35 B,67,37 B,68,8 B,68,16 B,69,3 B,69,4 B,69,7 B,69,11 B,69,16 B,69,19 B,69,31
B,69,34 B,69,38 B,69,44 B,70,6 B,70,21 B,70,21 B,70,23 B,70,24 B,70,26 B,70,26
B,70,29 B,70,30 B,70,33 B,70,36 B,70,40 B,70,40 B,70,42 B,71,13 B,71,15 B,71,17
B,71,20 B,71,23 B,71,25 B,71,27 B,71,29 B,71,38 B,71,39 B,71,41 B,72,2 B,72,5
B,72,14 B,72,20 B,72,21 B,72,27 B,72,42 B,72,43 B,73,6 B,73,9 B,73,16 B,73,17
B,73,27 B,73,31 C,183,4 C,183,9 C,184,7 C,184,14 C,184,15 C,184,17 C,184,18
C,184,19 C,184,29 C,184,32 C,185,4 C,185,5 C,185,16 C,185,31 C,185,32 C,185,38
C,186,3 C,186,4 C,186,9 C,186,12 C,187,1 C,187,21 C,188,4 C,188,13 C,188,16
C,188,17 C,188,23 C,188,24 C,188,33 C,188,39 C,220,3 C,220,11 C,220,14 C,220,19
C,221,9 C,221,12 C,221,16 C,221,23 C,222,14 C,222,19 C,223,6 C,223,14 C,223,20
C,223,28 C,223,39 C,224,3 C,224,11 C,224,34 C,225,24 C,225,25 C,226,23 C,226,24

Palabra: allahi
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,51,17 B,61,13 B,72,38

Palabra: allahu
Número de apariciones: 75
Frecuencia relativa: 0.4042%
B,47,3 B,48,14 B,51,1 B,51,2 B,51,4 B,51,5 B,51,7 B,51,18 B,51,21 B,51,30 B,51,33
B,53,27 B,54,14 B,54,18 B,54,35 B,55,14 B,57,13 B,57,19 B,57,37 B,58,5 B,61,11
B,61,14 B,61,14 B,61,18 B,61,19 B,61,19 B,61,35 B,62,2 B,62,9 B,62,10 B,62,22
B,62,23 B,63,13 B,64,18 B,64,28 B,65,13 B,65,16 B,65,20 B,65,30 B,65,35 B,66,1
B,66,14 B,66,23 B,66,33 B,66,38 B,67,4 B,67,9 B,67,15 B,67,25 B,67,31 B,67,40
B,67,43 B,68,9 B,68,20 B,69,4 B,69,31 B,69,45 B,70,3 B,70,7 B,70,14 B,70,18 B,70,23

B,70,35 B,70,43 B,71,5 B,71,15 B,71,33 B,71,37 B,72,24 B,72,26 B,72,35 B,72,40
B,73,2 B,73,4 B,73,28

Palabra: allahuma

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0431%

B,51,19 B,53,27 B,55,12 B,56,15 B,62,39 B,70,38 B,71,6 B,72,16

Palabra: allahumma

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,27

Palabra: allati

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,7

Palabra: allegres

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,7

Palabra: allegriyas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,10

Palabra: alli

Número de apariciones: 14

Frecuencia relativa: 0.0756%

A,153,7 A,154,1 A,154,1 A,154,10 A,154,17 A,154,22 A,241,27 A,242,12 B,69,7
C,187,4 C,187,29 C,188,21 C,220,24 C,221,32 C,225,30

Palabra: ama

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,16

Palabra: amaḥa

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,59,18 B,59,19 B,66,41

Palabra: amaḥad

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,33 B,59,36

Palabra: amaḥaden

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,38

Palabra: amaḥadera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,18

Palabra: amaḥar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,23

Palabra: amana
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,6

Palabra: amanecido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,1

Palabra: amaneciyo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,187,1 C,223,28

Palabra: amaneciyo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,14

Palabra: amanec̣ka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,2

Palabra: amargura
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,28

Palabra: amarillas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,19

Palabra: amate

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,184,35

Palabra: ameci^{yo}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,14

Palabra: amigo
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 A,242,31 A,243,2 A,244,22 A,244,33 B,71,25 B,71,29 C,221,39

Palabra: amigos
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,56,23 B,72,42

Palabra: amin
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,9 B,55,11 B,55,22 B,55,22 B,55,22 B,58,25

Palabra: amo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,19

Palabra: amor
 Número de apariciones: 13
 Frecuencia relativa: 0.0701%
 C,183,13 C,184,4 C,184,19 C,184,31 C,184,36 C,185,11 C,185,41 C,186,1 C,186,3
 C,186,12 C,186,41 C,188,19 C,222,18

Palabra: amori^{yo}
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,49,21 C,225,12

Palabra: amorteçido
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,29

Palabra: amrin
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,36

Palabra: an

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

A,239,1 A,239,4 B,51,2 B,53,8 B,56,17 B,61,12

Palabra: an de asaɟdar

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,54,3 B,54,6 B,55,3

Palabra: an de labar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,22

Palabra: an de leir

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,25

Palabra: an feyto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,14

Palabra: an komido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,16

Palabra: an^camta

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,19

Palabra: anabi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,37

Palabra: anafilas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,55,4 B,59,23

Palabra: anas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,3

Palabra: andadura
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,227,8

Palabra: andaluz
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,241,24

Palabra: andan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,28

Palabra: andara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,19

Palabra: anillo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,10

Palabra: anka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,53,1

Palabra: anla
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,13

Palabra: anle
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,12

Palabra: anna
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,51,3 B,61,12

Palabra: annabi
 Número de apariciones: 13
 Frecuencia relativa: 0.0701%
 B,51,29 B,63,13 B,65,33 B,67,40 B,70,13 B,70,18 B,71,7 B,71,32 B,72,17 B,72,24
 B,73,28 C,184,16 C,184,18

Palabra: annabies
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,51,14 B,58,20

Palabra: annabi^yes
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,63,26 B,64,36

Palabra: annafilas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,27

Palabra: annaqa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,2

Palabra: anp^ala
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,36

Palabra: ansas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,1

Palabra: ansi
 Número de apariciones: 8
 Frecuencia relativa: 0.0432%
 A,244,5 A,245,15 B,53,23 B,54,27 B,59,2 B,59,40 B,64,30

Palabra: ansimesmo
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,54,41 B,59,40 B,72,12

Palabra: ansi^yame
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,49,21

Palabra: anta
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,62,38 B,63,8 B,71,11

Palabra: antaşrif
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,40

Palabra: ante
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 A,246,6 A,246,24 A,240,26 B,54,24 B,55,39 C,188,12

Palabra: ante de
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,49,2 B,54,3 B,54,4

Palabra: ante del
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,54,6 B,54,9 B,54,20 B,54,29 B,54,30

Palabra: antes
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0486%
 A,154,4 A,154,14 A,244,30 B,48,4 B,48,22 B,54,9 B,72,13 C,184,20 C,188,10

Palabra: antes del
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,15

Palabra: antiga
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,24

Palabra: anzalnahu
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,50,33 B,71,4

Palabra: año
 Número de apariciones: 15
 Frecuencia relativa: 0.0810%
 A,240,16 A,240,32 A,241,6 A,243,14 A,247,31 B,65,40 B,66,8 B,66,42 B,71,30
 B,71,42 C,188,3 C,222,42 C,222,43 C,224,12

Palabra: años
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,10 B,66,39 C,220,26 C,221,14 C,221,15

Palabra: apagese

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,183,9 C,220,3

Palabra: aparejaos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,21

Palabra: apartado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,14

Palabra: apartais

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,17

Palabra: apartandose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,11

Palabra: apartarle a

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,41

Palabra: aparte

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,12

Palabra: aped^ereado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,4

Palabra: ap^ellegasele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,29

Palabra: ap^eres

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

B,48,3 B,48,11 B,54,31 B,60,26 B,67,2 C,188,8

Palabra: ap^eresurada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,12

Palabra: api^yadada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,18

Palabra: api^yadador

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,58,11 B,58,12

Palabra: api^yadela

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,12

Palabra: api^yadelo

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

B,48,13 B,49,1 B,69,3 C,221,9 C,221,16 C,222,19

Palabra: api^yadelos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,2

Palabra: aposentos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,35

Palabra: apostura

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,30

Palabra: ap^urueba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,39

Palabra: arḥam

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,11

Palabra: arhama

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,1

Palabra: aragon

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,3

Palabra: aran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,16

Palabra: arbannis

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,24

Palabra: arbol

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,64,5 B,64,14

Palabra: arboledas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,30

Palabra: arboledos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,225,31 C,225,33

Palabra: arboles

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,20

Palabra: arena

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,27

Palabra: arenas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,19

Palabra: argollas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,12

Palabra: arkana

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,6

Palabra: armas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,242,15 A,249,3

Palabra: arpada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,14

Palabra: arra^{ca}s

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,33

Palabra: arraḥimina

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,1

Palabra: arraḥma

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,7 C,185,26

Palabra: arraḥmani

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,10

Palabra: arrak^{ca}

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0539%

B,62,22 B,65,15 B,65,19 B,65,26 B,66,5 B,67,30 B,67,37 B,67,38 B,70,24 B,72,22

Palabra: arrak^{ca}do

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,17

Palabra: arrak^cados

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,18

Palabra: arrak^car

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,54,37 B,69,34

Palabra: arrak^cas

Número de apariciones: 28

Frecuencia relativa: 0.1509%

B,61,17 B,61,25 B,61,32 B,62,28 B,65,15 B,65,18 B,65,19 B,65,25 B,65,31 B,65,36

B,65,41 B,66,4 B,66,13 B,66,21 B,66,31 B,66,37 B,67,1 B,67,7 B,67,14 B,67,30

B,67,41 B,71,2 B,71,6 B,71,35 B,72,2 B,72,3 B,72,25 B,72,39

Palabra: arrakḥar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,28

Palabra: arraka^cados

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,3

Palabra: arrak^careys

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,33 B,62,13

Palabra: arrakaḥaras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,15

Palabra: arrakhas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,44

Palabra: arrasid

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

C,220,12 C,220,18 C,220,30 C,221,4 C,222,24 C,227,5 C,227,8

Palabra: arrasulu

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,66,6

Palabra: arreamiyentos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,20

Palabra: arredrare
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,58,26 B,73,23

Palabra: arrefirma
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,50,14 B,50,18

Palabra: arrefirmamiyento
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,19

Palabra: arreyate
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,29

Palabra: arrizke
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,3

Palabra: arruḥ
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,73,13

Palabra: arruḥi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,9

Palabra: arruḥu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,35

Palabra: as

Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,244,9 C,185,14 C,222,18

Palabra: as ayrado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,22

Palabra: as dado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,30

Palabra: as de leir
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,5

Palabra: as estado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,8

Palabra: as fecho
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,19

Palabra: as leído
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,36

Palabra: as olvidado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,21

Palabra: as sallido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,39

Palabra: as ubido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,33

Palabra: as'aluka

Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,62,39 B,63,6 B,63,7

Palabra: asaĵada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,12

Palabra: asaĵadas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,16

Palabra: asaĵda
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,55,17 B,70,25 B,71,8

Palabra: asaĵdado
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,54,4 B,61,22 B,69,13 B,71,13

Palabra: asaĵdados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,9

Palabra: asaĵdar
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,53,5 B,54,9 B,54,38 B,69,34

Palabra: asaĵdara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,25

Palabra: asaĵdaras
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,26 B,54,19

Palabra: asaĵadareys
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,34

Palabra: asaĵdareys

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,13

Palabra: asaǰdas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,19

Palabra: asaǰde
 Número de apariciones: 11
 Frecuencia relativa: 0.0593%
 B,54,5 B,54,8 B,54,10 B,54,14 B,54,24 B,54,28 B,54,30 B,54,36 B,54,41 B,54,45
 B,71,12

Palabra: asalam
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,54,32 B,54,35 B,54,39 B,54,40 B,55,2 B,55,3 B,65,21

Palabra: asaytan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,49,4

Palabra: asentamiyento
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,73,27

Palabra: asentar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,40

Palabra: asentara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,241,13

Palabra: asentaran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,34

Palabra: asentarse a
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,25

Palabra: asentose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,239,14

Palabra: asi

Número de apariciones: 26

Frecuencia relativa: 0.1404%

A,241,23 A,243,5 A,243,6 A,244,6 A,244,9 A,244,11 A,244,13 A,244,23 A,245,4
A,246,8 A,247,33 B,51,14 B,59,18 B,59,23 B,68,24 B,71,13 C,186,2 C,187,10
C,187,12 C,221,2 C,221,34 C,224,13 C,224,19 C,224,27 C,225,4 C,225,42

Palabra: asi mismo

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,51,16 B,61,23 B,72,9

Palabra: asi^yenta

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,26

Palabra: asi^yentes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,26

Palabra: asma^cika

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,40

Palabra: asme

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,11

Palabra: asme mandado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,28

Palabra: asolataremos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,20

Palabra: asoman

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,22

Palabra: asonb^arame

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,6

Palabra: assa^citan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,41

Palabra: assahadu

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,51,2 B,53,8 B,61,12

Palabra: assalam

Número de apariciones: 36

Frecuencia relativa: 0.1944%

B,54,3 B,54,4 B,54,5 B,54,6 B,54,9 B,54,10 B,54,15 B,54,20 B,54,24 B,54,29 B,54,30
B,54,32 B,54,36 B,55,4 B,56,7 B,58,33 B,61,25 B,61,30 B,61,35 B,61,37 B,62,1 B,62,3
B,62,14 B,62,21 B,62,25 B,64,3 B,64,5 B,64,28 B,64,31 B,65,38 B,66,15 B,66,26
B,68,35 B,72,10 B,72,13

Palabra: assam

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,5

Palabra: assama^ri

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,1

Palabra: assaytanes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,41

Palabra: assura

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0539%

B,58,2 B,58,28 B,59,4 B,59,9 B,59,11 B,59,17 B,59,27 B,61,41 B,62,8 B,62,20

Palabra: assuras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,29

Palabra: asta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,19

Palabra: astagfiru
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,36

Palabra: asti
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,3

Palabra: asubḥa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,13

Palabra: asubha
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,6

Palabra: asura
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,239,12 B,54,7 B,61,18 B,61,33

Palabra: asuras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,26

Palabra: atahur
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,31

Palabra: atakabira
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,34

Palabra: atakabiras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,13

Palabra: atakbiras
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,18

Palabra: atamundanna
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,23

Palabra: ataynaka
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,56,41 B,57,21

Palabra: atorgar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,19

Palabra: atrebuladas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,15

Palabra: attahiyatu
 Número de apariciones: 14
 Frecuencia relativa: 0.0754%
 B,53,6 B,53,30 B,54,27 B,61,30 B,61,34 B,61,37 B,62,1 B,62,3 B,62,12 B,62,14
 B,62,21 B,62,25 B,64,2 B,64,3

Palabra: attahiyyat
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,25

Palabra: attakbiras
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,53,26

Palabra: atubu
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,70,37 B,70,38

Palabra: aun
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,58,31 C,186,2

Palabra: aunados
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,13

Palabra: aunke
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,69,14 B,69,17 B,71,18

Palabra: avanjeliyo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,11

Palabra: avisos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,5

Palabra: awa
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,154,23 B,68,22 C,186,6

Palabra: awaĵan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,23

Palabra: awaĥan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,10

Palabra: awra
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,25

Palabra: awras
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,36

Palabra: awrasle
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,26

Palabra: awre

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,42

Palabra: ay

Número de apariciones: 28

Frecuencia relativa: 0.1552%

B,48,8 B,49,7 B,50,25 B,50,27 B,54,17 B,55,8 B,55,18 B,55,19 B,55,20 B,57,34

B,57,35 B,59,9 B,59,20 B,63,25 B,63,40 B,64,11 B,64,16 B,64,29 B,64,40 B,65,9

B,65,17 B,66,2

B,68,32 B,69,41 B,71,1 B,71,34 B,72,36 C,185,15

Palabra: aydan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,8

Palabra: aya

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,51,10 B,54,39 C,184,22 C,186,31

Palabra: ayas

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,184,22 C,185,42 C,224,31

Palabra: aye 'hay'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,16

Palabra: ayre

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,223,4 C,223,22

Palabra: ayuda

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,3

Palabra: ayuda

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,14

Palabra: ayudame
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,49,19 B,50,5

Palabra: ayudara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,21

Palabra: ayyha
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,36

Palabra: ayyuha'a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,37

Palabra: azeyte
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,24

Palabra: azina
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,11

Palabra: azzabaniyata
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,32

Palabra: b'llh
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,18

Palabra: ba
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,58,40 B,60,14 B,69,6 B,69,22 B,69,25

Palabra: badri
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,1

Palabra: bagar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,221,38 C,221,39

Palabra: bagdad
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,220,24 C,221,9

Palabra: b^alanda
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,22

Palabra: b^alanka
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,239,12 A,242,6 B,51,5 B,68,22 C,225,32

Palabra: b^alankas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,18

Palabra: b^alanko
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,242,9 B,55,29

Palabra: b^alasfema
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,7

Palabra: bale
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,21

Palabra: bali^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,11

Palabra: balor
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,35

Palabra: balrra
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,32

Palabra: balrri^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,13

Palabra: balsa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,39

Palabra: balles
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,20

Palabra: bani
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,183,11 C,188,18

Palabra: banko
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,19

Palabra: bano
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,41

Palabra: banse
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,8

Palabra: bañami^{yento}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,3

Palabra: bañar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,9 B,51,30

Palabra: bañaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,20

Palabra: bañasedes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,23

Palabra: baño
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,35

Palabra: b^araço
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,49,32 B,50,1

Palabra: b^araços
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,12

Palabra: b^arazos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,25

Palabra: barba
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,239,12 B,51,13 C,220,25

Palabra: barmak
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,16

Palabra: barrankos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,11

Palabra: basa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,14

Palabra: batalla

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,240,20 A,241,26 A,242,8 B,72,1

Palabra: baxandolo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,1

Palabra: baxe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,41

Palabra: baxillo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,3 B,51,12

Palabra: baxo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,22

Palabra: baxos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,21

Palabra: baxosele

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,68,40 B,68,41 B,68,42 B,69,1

Palabra: bea

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,34

Palabra: beben

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,10

Palabra: beber

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,49,20 B,54,38 C,186,7 C,220,20

Palabra: bebera
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,67,39

Palabra: beberan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,20

Palabra: beberes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,36

Palabra: bebese
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,13

Palabra: beç
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,12

Palabra: bedada
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,184,40

Palabra: bee
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,51,10 B,67,39 B,69,9 B,69,13 B,69,34

Palabra: bees
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,51,10 C,221,40

Palabra: begada
 Número de apariciones: 30
 Frecuencia relativa: 0.1620%
 B,51,22 B,53,5 B,55,15 B,65,16 B,65,20 B,65,37 B,65,42 B,66,6 B,66,14 B,66,16
 B,66,22 B,66,25 B,66,32 B,66,33 B,66,34 B,66,37 B,66,38 B,67,9 B,67,15 B,67,17
 B,67,31 B,67,43 B,71,4 B,71,36 B,71,37 B,72,26 B,72,40 C,184,1 C,186,11 C,188,7

Palabra: begadas
 Número de apariciones: 28

Frecuencia relativa: 0.1509%

B,51,2 B,53,30 B,54,14 B,63,26 B,65,17 B,65,20 B,65,22 B,65,38 B,66,1 B,66,15
B,66,17 B,66,27 B,66,28 B,66,39 B,67,3 B,67,9 B,67,18 B,67,32 B,70,37 B,70,38
B,71,4 B,71,5 B,71,6 B,71,9 B,71,10 B,71,37 B,72,27 B,72,41

Palabra: beldat

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,13

Palabra: belona

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,2

Palabra: beloni^{yy}a

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,153,3

Palabra: bella

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,11

Palabra: beñedor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,15

Palabra: bencilo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,10

Palabra: bencira

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,1

Palabra: bendicho

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,5 B,70,30

Palabra: bendilos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,227,9

Palabra: benefici^yos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,10

Palabra: benenigdad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,7

Palabra: beneraçi^yon

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,55,37 B,56,7

Palabra: benida

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,9

Palabra: benidero

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,70,39 B,72,33

Palabra: benime

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,28

Palabra: benir

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,48,20 C,184,8 C,222,32

Palabra: benirllles an

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,35

Palabra: beni^ya

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,187,30 C,222,43 C,225,42 C,226,19

Palabra: bentura

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,72,36 B,73,33

Palabra: beos

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0431%

C,187,11 C,187,13 C,220,6 C,222,3 C,225,4 C,225,22 C,225,42 C,226,19

Palabra: ber

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,14

Palabra: bera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,26

Palabra: beran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,6

Palabra: berano

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,6

Palabra: beras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,31

Palabra: berdad

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,13 B,59,15

Palabra: berdadero

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,25

Palabra: berdaderos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,58,21 B,72,32

Palabra: berdat

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,222,28 C,222,35

Palabra: berde
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,25

Palabra: b^erebe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,8

Palabra: b^ereska
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,33

Palabra: b^eretaña
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,17

Palabra: bergu^wença
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,53,18 B,53,20

Palabra: bergu^wenças
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,10

Palabra: bermejás
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,39

Palabra: bermellas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,21

Palabra: bermello
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,11

Palabra: berna
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,60,36 C,185,4

Palabra: bernan
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,60,8 B,60,19 B,60,26 B,60,27

Palabra: bernas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,1

Palabra: berses
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,153,6

Palabra: berwença
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,10

Palabra: bes
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,49,16 C,224,21

Palabra: besale
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,15

Palabra: besar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,4

Palabra: besarlo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,38

Palabra: besib^elemente
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,7

Palabra: besitacion
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,40

Palabra: besitar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,22

Palabra: besitarnos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,185,14 C,185,15

Palabra: besme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,18

Palabra: bestidle
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,13

Palabra: bestidos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,8

Palabra: bestiduras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,36

Palabra: bestime
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,221,31 C,223,15

Palabra: bestimentos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,27

Palabra: bestimento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,9

Palabra: bestimentos
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,64,8 B,73,8 B,73,14 B,73,32

Palabra: bestire
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,25

Palabra: besti^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,30 C,223,8

Palabra: besti^{yas}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,12

Palabra: besti^{yose}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,27

Palabra: bete
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,36

Palabra: be^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,2

Palabra: be^{yamos}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,23

Palabra: be^{yas}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,7

Palabra: beye
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,30

Palabra: beyeron
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,2

Palabra: beyes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,39

Palabra: beylar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,13

Palabra: beyle
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,13

Palabra: beylo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,28

Palabra: beyo
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,186,29 C,187,18 C,220,18

Palabra: beyos
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0485%
 C,220,24 C,221,26 C,221,34 C,222,9 C,223,17 C,223,29 C,224,8 C,225,30 C,225,39

Palabra: beys
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,27

Palabra: bezes
 Número de apariciones: 10
 Frecuencia relativa: 0.0539%
 B,51,27 B,53,31 B,54,17 B,54,18 B,61,21 B,61,22 B,67,4 B,67,34 B,67,43 B,68,23

Palabra: bezindad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,67,26

Palabra: bezindat
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,36

Palabra: bi
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,71,27 C,221,37 C,222,5 C,223,5

Palabra: bihamdi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,23

Palabra: bihamdihi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,17

Palabra: bihamdihi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,17

Palabra: bihaqi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,39

Palabra: bihaqq
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,17

Palabra: biciʻos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,30

Palabra: bicyo
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,184,5 C,225,3

Palabra: bid
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 C,222,22 C,224,24 C,224,27 C,225,22 C,226,6 C,226,27

Palabra: bida
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,60,3 B,60,20 B,60,27 B,67,41 B,72,30 C,185,11 C,223,42

Palabra: bidani

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,36

Palabra: bide

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,221,37 C,225,22

Palabra: bido

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

C,220,8 C,220,26 C,221,4 C,222,39 C,226,9 C,226,21

Palabra: bihi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,23

Palabra: billah

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,17

Palabra: billahi

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,61,7 B,63,4 B,69,40 B,72,18 C,185,5

Palabra: bini^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,33

Palabra: bini^{yan}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,14

Palabra: bino

Número de apariciones: 11

Frecuencia relativa: 0.05594%

B,58,38 C,187,28 C,188,36 C,224,4 C,224,30 C,225,5 C,225,40 C,226,7 C,226,34
C,227,6 C,227,7

Palabra: binole

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,5

Palabra: binome

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,14

Palabra: binos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,17

Palabra: binte

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,36 B,59,39

Palabra: binuri

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,6

Palabra: birahmatika

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,7

Palabra: birabi

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,62,23 B,62,24 B,66,23 B,66,24 B,67,16 B,67,16

Palabra: bismi

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,50,33 B,56,41 B,69,37 B,70,34

Palabra: bisr

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,27

Palabra: bisri

Número de apariciones: 40

Frecuencia relativa: 0.2160%

C,183,3 C,183,7 C,184,6 C,184,9 C,184,10 C,184,13 C,184,24 C,184,32 C,184,38
 C,184,39 C,185,9 C,185,17 C,185,18 C,185,21 C,185,34 C,185,35 C,185,39 C,186,10
 C,186,21 C,186,22 C,186,24 C,187,4 C,187,13 C,187,16 C,187,22 C,187,29 C,187,29
 C,187,33 C,187,37 C,187,39 C,188,6 C,188,8 C,188,17 C,188,23 C,188,25 C,188,28
 C,188,31 C,188,32 C,188,35 C,188,37

Palabra: bista

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,24

Palabra: bistas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,13

Palabra: bisto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,12

Palabra: biyadihi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,7

Palabra: bi^yanda

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

C,220,12 C,221,19 C,226,9 C,226,10 C,226,14 C,226,15

Palabra: bi^yandas

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,225,38 C,225,39 C,226,16

Palabra: bi^yella

Número de apariciones: 17

Frecuencia relativa: 0.0916%

C,187,12 C,187,15 C,187,17 C,187,22 C,187,26 C,187,31 C,187,36 C,187,37 C,188,5
C,188,6 C,188,7 C,188,21 C,188,26 C,188,27 C,188,31 C,188,33 C,188,36

Palabra: bi^yen

Número de apariciones: 18

Frecuencia relativa: 0.0972%

A,242,30 A,243,6 A,244,33 A,245,9 B,55,21 B,56,34 B,56,37 B,68,33 B,68,34 B,70,25
C,185,14 C,185,24 C,185,27 C,185,42 C,186,36 C,187,1 C,188,29 C,220,26

Palabra: bi^yene

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,48,6 B,63,10 B,63,16 B,69,10 C,223,41

Palabra: bi^yenen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,4

Palabra: biyenes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,21

Palabra: biyentere

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,11 C,226,33

Palabra: biyentras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,24

Palabra: biyentres

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,2

Palabra: biyo

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

C,185,40 C,187,14 C,187,15 C,187,15 C,222,22

Palabra: bizkojo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,25

Palabra: bn

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,4

Palabra: bnu

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

A,243,17 B,59,1 B,62,31 C,220,4 C,220,4 C,220,10 C,220,15 C,222,17

Palabra: boka

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,48,15 B,49,19 B,59,24 C,224,11

Palabra: bolberlas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,21

Palabra: bolberte as

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,24

Palabra: bolbimi^yento

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,36

Palabra: bolbiron

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,7

Palabra: bolbi^yose

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,187,40 C,188,11

Palabra: bolo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,6

Palabra: bolo 'voló'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,14

Palabra: voluntad

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,53,12 C,185,1

Palabra: bondad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,6

Palabra: bos

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0540%

B,47,4 B,59,32 B,59,32 B,68,17 B,68,17 B,68,23 B,68,24 C,187,19 C,187,22 C,220,10

Palabra: bosot^oros

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,9

Palabra: bosotros
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,59,19 B,73,15

Palabra: bota
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,40

Palabra: boz
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,41

Palabra: brebes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,32

Palabra: buena
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,2

Palabra: buskando
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,22

Palabra: buskar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,6

Palabra: bu^welbe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,12

Palabra: bu^welta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,11

Palabra: bu^weltas
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,12

Palabra: bu^wen
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,186,3 C,223,22 C,223,22

Palabra: bu^wena
Número de apariciones: 10
Frecuencia relativa: 0.0540%
A,242,31 A,243,1 A,243,3 A,244,21 A,244,31 B,60,31 B,71,24 C,184,9 C,186,42
C,188,11

Palabra: bu^weno
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,50,5 B,50,11 B,50,19 C,223,4

Palabra: bu^wenos
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,51,15 B,72,32 C,226,36

Palabra: bu^wesas
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
B,47,5 B,47,6 B,49,2 B,51,12 B,68,23

Palabra: bu^weso
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,11 B,51,17

Palabra: bu^wesos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,47,6

Palabra: bu^west^oro
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,59,7 C,223,7

Palabra: bu^west^oros
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,18

Palabra: bu^wet^oros

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,25

Palabra: çaga
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0324%
A,244,12 B,61,26 C,188,37 C,225,17 C,226,5 C,226,7

Palabra: çagera
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,53,17 B,62,5

Palabra: çageramente
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,1

Palabra: çageras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,3

Palabra: çageria
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,27

Palabra: çageri^{ya}
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,66,7 B,72,12

Palabra: çagero
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,30

Palabra: çaguera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,17

Palabra: çagueri^{ya}
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,239,2 A,239,5

Palabra: çaletado

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,11

Palabra: Çebta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,249,5

Palabra: Çeçili^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,16

Palabra: çeleştrial
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,55,28 B,55,40

Palabra: çeçia
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,26

Palabra: çeçi^{ya}
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,243,2 A,243,5

Palabra: çeçi^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,22

Palabra: çentella
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,33

Palabra: çentellas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,25

Palabra: ceñime
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,31

Palabra: cerca

Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,185,12 C,221,33 C,224,2

Palabra: çerka
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,241,4 A,248,26 B,54,40

Palabra: çerka de
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,15

Palabra: cercado
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,225,5 C,225,10

Palabra: çerkara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,24

Palabra: cerrada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,18

Palabra: çerrada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,7

Palabra: cerro
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,36

Palabra: çervizes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,21

Palabra: çesan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,37

Palabra: ceso

Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,220,13 c,222,36

Palabra: cesoron
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,32

Palabra: çeviles
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,246,11

Palabra: cibdat
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,38

Palabra: çincha
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,27

Palabra: cinko
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0270%
 A,153,4 A,246,15 A,246,18 C,221,13 C,223,4

Palabra: çinko
 Número de apariciones: 15
 Frecuencia relativa: 0.0808%
 B,55,7 B,55,29 B,55,33 B,60,1 B,62,15 B,62,26 B,64,20 B,68,3 B,68,9 B,68,23 B,68,25
 B,68,26 B,68,30 B,68,31 B,68,33

Palabra: çinku^wenta
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,67,37 B,67,43

Palabra: çinku^weta
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,33

Palabra: çintura
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,68,38 B,68,41

Palabra: çuidad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,239,9

Palabra: çiwdad
 Número de apariciones: 11
 Frecuencia relativa: 0.0593%
 A,153,8 A,240,28 A,242,5 A,242,6 A,242,11 A,242,13 A,242,14 A,247,17 A,247,24
 A,248,23 A,248,29

Palabra: çiwdades
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,240,10 A,247,4

Palabra: ciwdat
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 C,220,23 C,223,29 C,223,33 C,223,38 C,224,32 C,225,2 C,225,13

Palabra: ci^yelo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,7

Palabra: çiw^yelo
 Número de apariciones: 8
 Frecuencia relativa: 0.0432%
 A,248,10 B,63,26 B,69,24 B,69,27 B,71,10 B,72,4 B,72,14 B,72,21

Palabra: çiw^yelos
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,55,35 B,56,36 B,57,29 B,70,25

Palabra: çiw^yen
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,67,32 B,67,34 B,72,39

Palabra: ci^yent
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,183,5 C,225,8

Palabra: çiw^yento
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,41

Palabra: çiyentos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,59,38 B,59,39

Palabra: çiyerta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,5

Palabra: çiyerto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,45

Palabra: çiyertos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,46

Palabra: conp^arar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,17

Palabra: corona
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,23

Palabra: Çuera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,18

Palabra: çufriyeente
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,18

Palabra: chabril
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,36

Palabra: chentes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,9

Palabra: chikas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,41

Palabra: chiko

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,241,29 B,71,38

Palabra: chikos

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,240,4 A,240,5 A,240,7 A,241,1

Palabra: chudiçyo

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,57,29 B,57,31 B,58,13

Palabra: chudi^yos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,23

Palabra: d

Número de apariciones: 26

Frecuencia relativa: 0.1404%

A,154,4 A,154,10 A,241,5 A,241,12 A,241,17 A,241,19 A,242,22 A,243,12 A,244,16
A,244,23 A,249,5 C,183,12 C,184,17 C,185,4 C,188,8 C,220,21 C,223,20 C,223,30
C,223,33 C,223,37 C,224,5 C,224,5 C,224,23 C,224,34 C,225,6 C,225,37

Palabra: d-akel

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,71,42 B,73,33

Palabra: d-aki-ya

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,241,6 A,241,26 A,241,28

Palabra: d-alhinde

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,4

Palabra: d-alhindi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,34

Palabra: d-el

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0539%

B,59,33 B,59,36 B,64,14 B,64,30 B,65,24 B,66,41 B,69,23 B,69,26 B,73,13 B,73,23

Palabra: d-ella

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,42

Palabra: d-ellos

Número de apariciones: 9

Frecuencia relativa: 0.0485%

B,48,24 B,55,6 B,60,11 B,60,11 B,60,12 B,60,13 B,63,18 B,64,14 B,73,30

Palabra: d-esta

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,68,4 B,72,37

Palabra: d-estas

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,48,17 B,55,18 B,66,26

Palabra: d-este

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,65,6 B,66,34 B,67,38 B,73,16

Palabra: d-estos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,55,33 B,63,20

Palabra: da

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,59,38 B,63,23 B,67,27

Palabra: da pasada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,2

Palabra: daba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,23

Palabra: dabase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,183,16

Palabra: dados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,13

Palabra: dakella
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,36

Palabra: dakellas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,39

Palabra: dakiya
Número de apariciones: 37
Frecuencia relativa: 0.1998%
A,240,29 B,47,7 B,48,1 B,54,15 B,54,20 B,66,1 B,66,6 B,66,34 B,66,40 C,187,33
C,220,14 C,220,24 C,221,13 C,221,14 C,221,17 C,221,18 C,221,21 C,222,1 C,222,3
C,222,14 C,222,32 C,222,36 C,222,42 C,223,26 C,223,34 C,224,7 C,224,7 C,224,30
C,225,13 C,225,18 C,225,29 C,225,36 C,226,8 C,226,27 C,226,36 C,226,39 C,226,40
C,227,3

Palabra: dakiya ke
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,20

Palabra: dakiya ke
Número de apariciones: 7
Frecuencia relativa: 0.0377%
B,48,10 B,59,25 B,60,28 B,60,40 B,67,25 B,67,34 B,67,39

Palabra: dale
Número de apariciones: 8
Frecuencia relativa: 0.0431%
B,66,8 B,66,29 B,67,20 B,67,35 B,67,37 B,71,39 B,71,41 B,72,27

Palabra: dalle
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,2

Palabra: dame

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,20 B,49,33

Palabra: dame a hablar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,21

Palabra: danos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,29

Palabra: dantes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,38

Palabra: daño

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,242,7 A,248,16

Palabra: dar

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,54,39 B,62,21 B,64,3 C,223,9 C,224,12

Palabra: dara

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,244,3 A,248,27 B,54,35 B,55,1 B,55,3 B,55,11 B,65,21 B,65,38 B,66,26 C,224,18
C,224,20

Palabra: daras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,10 B,54,32 B,62,3 B,72,10 C,187,23

Palabra: dare

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,245,14 C,187,24 C,223,42

Palabra: dareys

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%
B,61,37 B,62,14

Palabra: dariya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,23

Palabra: darle a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,34

Palabra: darles a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,9

Palabra: daros-an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,23

Palabra: darte e
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,15

Palabra: das
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,40

Palabra: dase
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,221,22 C,224,6

Palabra: david
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,17

Palabra: dayuna
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,36

Palabra: dayunaran
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,24

Palabra: dayune
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,1

Palabra: de
Número de apariciones: 790
Frecuencia relativa: 4.2660%

A,153,2 A,153,4 A,153,5 A,153,7 A,153,7 A,153,8 A,154,2 A,154,8 A,154,9 A,154,11
A,154,13 A,154,14 A,154,16 A,154,16 A,239,1 A,239,1 A,239,2 A,239,2 A,239,4
A,239,5 A,239,5 A,239,6 A,239,9 A,239,10 A,239,12 A,239,13 A,239,16 A,239,17
A,239,17 A,239,25 A,240,7 A,240,16 A,240,17 A,240,19 A,240,20 A,240,20 A,240,21
A,240,23 A,240,23 A,240,23 A,240,24 A,240,25 A,240,26 A,240,26 A,240,30 A,241,1
A,241,1 A,241,2 A,241,2 A,241,4 A,241,7 A,241,11 A,241,12 A,241,13 A,241,15
A,241,16 A,241,17 A,241,21 A,241,28 A,241,30 A,242,2 A,242,2 A,242,5 A,242,5
A,242,6 A,242,6 A,242,10 A,242,11 A,242,15 A,242,16 A,242,17 A,242,18 A,242,18
A,242,23 A,242,26 A,242,27 A,242,28 A,242,30 A,243,2 A,243,4 A,243,5 A,243,5
A,243,7 A,243,7 A,243,7 A,243,8 A,243,11 A,243,14 A,244,1 A,244,2 A,244,7
A,244,9 A,244,13 A,244,13 A,244,14 A,244,16 A,244,18 A,244,18 A,244,19 A,244,24
A,244,26 A,244,28 A,244,28 A,244,30 A,245,5 A,245,8 A,245,11 A,245,13 A,245,14
A,245,17 A,245,20 A,245,22 A,245,23 A,245,28 A,246,1 A,246,3 A,246,4 A,246,4
A,246,5 A,246,5 A,246,6 A,246,6 A,246,7 A,246,8 A,246,10 A,246,11 A,246,12
A,246,15 A,246,16 A,246,19 A,246,20 A,246,22 A,246,22 A,246,23 A,246,24
A,246,25 A,246,26 A,246,30 A,247,3 A,247,4 A,247,5 A,247,9 A,247,9 A,247,9
A,247,14 A,247,16 A,247,22 A,247,24 A,247,24 A,247,27 A,247,28 A,247,30
A,247,32 A,247,32 A,248,1 A,248,1 A,248,3 A,248,5 A,248,6 A,248,8 A,248,12
A,248,15 A,248,19 A,248,22 A,248,23 A,248,26 A,248,28 A,248,29 A,248,30
A,248,30 A,248,31 A,248,32 A,248,33 A,248,34 A,248,35 A,249,7 A,249,7 B,47,2
B,48,3 B,48,3 B,48,11 B,48,12 B,48,13 B,48,14 B,48,22 B,48,23 B,48,24 B,49,3 B,49,4
B,49,5 B,49,11 B,49,12 B,49,13 B,49,17 B,49,18 B,49,18 B,49,22 B,49,23 B,49,25
B,49,29 B,49,30 B,49,31 B,49,34 B,49,36 B,50,2 B,50,2 B,50,3 B,50,8 B,50,10 B,50,12
B,50,15 B,50,18 B,50,20 B,50,23 B,50,29 B,50,30 B,50,31 B,50,32 B,50,32 B,51,3
B,51,5 B,51,6 B,51,9 B,51,11 B,51,13 B,51,13 B,51,13 B,51,14 B,51,19 B,51,20
B,51,23 B,51,24 B,51,24 B,51,25 B,51,27 B,53,2 B,53,13 B,53,20 B,53,24 B,53,24
B,54,1 B,54,2 B,54,3 B,54,9 B,54,9 B,54,13 B,54,13 B,54,17 B,54,19 B,54,23 B,54,27
B,54,29 B,54,31 B,54,31 B,54,32 B,54,34 B,54,37 B,54,40 B,55,1 B,55,5 B,55,8
B,55,10 B,55,11 B,55,19 B,55,20 B,55,25 B,55,27 B,55,28 B,55,29 B,55,30 B,55,31
B,55,31 B,55,32 B,55,34 B,55,36 B,55,37 B,55,38 B,55,39 B,55,40 B,56,4 B,56,5
B,56,11 B,56,11 B,56,13 B,56,21 B,56,24 B,56,27 B,56,34 B,56,36 B,56,37 B,57,5
B,57,8 B,57,9 B,57,11 B,57,12 B,57,13 B,57,18 B,57,26 B,57,27 B,57,28 B,57,31
B,57,32 B,57,35 B,58,9 B,58,19 B,58,22 B,58,24 B,58,26 B,58,28 B,58,28 B,58,34
B,58,38 B,58,40 B,58,40 B,59,4 B,59,8 B,59,10 B,59,14 B,59,16 B,59,17 B,59,19
B,59,19 B,59,21 B,59,22 B,59,22 B,59,22 B,59,24 B,59,27 B,59,28 B,59,31 B,59,33
B,59,37 B,60,3 B,60,3 B,60,5 B,60,5 B,60,6 B,60,9 B,60,10 B,60,19 B,60,21 B,60,25
B,60,27 B,60,36 B,60,36 B,61,3 B,61,6 B,61,10 B,61,18 B,61,21 B,61,21 B,61,31
B,61,33 B,61,41 B,62,5 B,62,6 B,62,8 B,62,15 B,62,19 B,62,26 B,62,27 B,62,28
B,62,29 B,62,30 B,62,34 B,63,12 B,63,14 B,63,14 B,63,17 B,63,17 B,63,17 B,63,21

B,63,24 B,63,25 B,63,30 B,63,31 B,63,33 B,63,34 B,63,34 B,63,35 B,63,37 B,63,39
 B,63,40 B,63,42 B,63,43 B,63,44 B,64,6 B,64,7 B,64,9 B,64,12 B,64,16 B,64,17
 B,64,21 B,64,22 B,64,23 B,64,23 B,64,25 B,64,26 B,64,27 B,64,29 B,64,31 B,64,32
 B,64,33 B,64,33 B,64,33 B,64,38 B,64,41 B,65,5 B,65,6 B,65,10 B,65,10 B,65,11
 B,65,12 B,65,17 B,65,18 B,65,18 B,65,25 B,65,27 B,65,29 B,65,29 B,65,29 B,65,31
 B,65,33 B,65,33 B,65,36 B,65,40 B,65,41 B,66,1 B,66,2 B,66,2 B,66,4 B,66,8 B,66,8
 B,66,9 B,66,13 B,66,15 B,66,15 B,66,20 B,66,21 B,66,25 B,66,29 B,66,31 B,66,36
 B,66,39 B,66,42 B,66,43 B,67,1 B,67,5 B,67,7 B,67,8 B,67,10 B,67,11 B,67,13 B,67,20
 B,67,22 B,67,22 B,67,23 B,67,26 B,67,27 B,67,29 B,67,33 B,67,34 B,67,35 B,67,38
 B,67,39 B,67,40 B,67,41 B,68,5 B,68,6 B,68,8 B,68,10 B,68,10 B,68,11 B,68,13
 B,68,14 B,68,16 B,68,17 B,68,21 B,68,22 B,68,25 B,68,26 B,68,31 B,68,32 B,68,36
 B,68,39 B,68,41 B,69,1 B,69,4 B,69,5 B,69,6 B,69,10 B,69,18 B,69,28 B,69,31 B,69,44
 B,69,45 B,70,2 B,70,5 B,70,5 B,70,9 B,70,10 B,70,21 B,70,25 B,70,26 B,70,27 B,70,32
 B,70,33 B,70,40 B,70,41 B,71,2 B,71,15 B,71,18 B,71,19 B,71,19 B,71,20 B,71,20
 B,71,21 B,71,25 B,71,26 B,71,29 B,71,30 B,71,31 B,71,35 B,71,39 B,71,39 B,71,39
 B,71,40 B,71,40 B,71,41 B,71,42 B,71,43 B,71,43 B,71,43 B,72,1 B,72,27 B,72,28
 B,72,29 B,72,30 B,72,39 B,72,42 B,73,2 B,73,7 B,73,12 B,73,19 B,73,19 B,73,24
 B,73,30 B,73,31 B,73,32 B,73,32 C,183,1 C,183,6 C,183,10 C,183,11 C,183,11
 C,183,18 C,183,19 C,183,20 C,183,21 C,183,21 C,184,2 C,184,4 C,184,4 C,184,5
 C,184,8 C,184,8 C,184,9 C,184,10 C,184,11 C,184,11 C,184,13 C,184,16 C,184,19
 C,184,20 C,184,22 C,184,23 C,184,24 C,184,27 C,184,34 C,184,36 C,184,36 C,184,37
 C,184,38 C,184,42 C,185,8 C,185,8 C,185,9 C,185,14 C,185,15 C,185,17 C,185,17
 C,185,21 C,185,30 C,185,31 C,185,32 C,185,33 C,185,33 C,185,37 C,185,39 C,186,1
 C,186,1 C,186,7 C,186,9 C,186,9 C,186,10 C,186,11 C,186,15 C,186,16 C,186,17
 C,186,18 C,186,19 C,186,21 C,186,22 C,186,23 C,186,29 C,186,30 C,186,34 C,186,40
 C,186,41 C,186,41 C,186,42 C,187,8 C,187,8 C,187,9 C,187,12 C,187,16 C,187,18
 C,187,19 C,187,25 C,187,25 C,187,25 C,187,26 C,187,27 C,187,28 C,187,33 C,187,34
 C,187,34 C,187,35 C,187,40 C,188,2 C,188,2 C,188,3 C,188,6 C,188,8 C,188,10
 C,188,12 C,188,15 C,188,16 C,188,17 C,188,18 C,188,18 C,188,19 C,188,21 C,188,22
 C,188,22 C,188,25 C,188,26 C,188,26 C,188,27 C,188,36 C,188,37 C,188,37 C,220,1
 C,220,2 C,220,2 C,220,6 C,220,7 C,220,7 C,220,8 C,220,8 C,220,9 C,220,11 C,220,13
 C,220,16 C,220,24 C,220,29 C,221,5 C,221,9 C,221,9 C,221,10 C,221,13 C,221,15
 C,221,17 C,221,20 C,221,21 C,221,30 C,221,30 C,221,32 C,221,33 C,221,37 C,221,39
 C,221,39 C,222,2 C,222,6 C,222,10 C,222,11 C,222,15 C,222,18 C,222,24 C,222,26
 C,222,27 C,222,27 C,222,29 C,222,30 C,222,30 C,222,31 C,222,31 C,222,31 C,222,31
 C,222,32 C,222,32 C,222,33 C,222,34 C,222,36 C,223,4 C,223,5 C,223,8 C,223,14
 C,223,16 C,223,19 C,223,20 C,223,25 C,223,30 C,223,37 C,224,2 C,224,3 C,224,11
 C,224,16 C,224,25 C,224,25 C,224,27 C,224,28 C,224,28 C,224,29 C,224,30 C,224,31
 C,224,32 C,224,35 C,224,38 C,224,40 C,224,41 C,225,2 C,225,4 C,225,12 C,225,12
 C,225,12 C,225,13 C,225,14 C,225,14 C,225,15 C,225,17 C,225,18 C,225,21 C,225,23
 C,225,23 C,225,27 C,225,28 C,225,28 C,225,31 C,225,31 C,225,32 C,225,34 C,225,35
 C,225,37 C,225,38 C,225,38 C,225,40 C,225,41 C,226,5 C,226,6 C,226,10 C,226,15
 C,226,16 C,226,20 C,226,26 C,226,28 C,226,34 C,226,38 C,226,40 C,226,40 C,226,41
 C,227,2 C,227,4 C,227,6 C,227,7 C,227,8 C,227,10 C,227,11 C,227,12

Palabra: de 'debe'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,9

Palabra: de çaga
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,24

Palabra: de kabo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,8

Palabra: de kara a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,24

Palabra: de manera ke
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,25

Palabra: deballamiyento
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,57,4 B,58,38

Palabra: deballara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,33

Palabra: deballe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,1

Palabra: deballo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,14 B,57,18

Palabra: deban
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,35

Palabra: debant
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,16

Palabra: debaxo

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,51,13 B,51,21 B,63,20 B,65,3 B,67,10

Palabra: debdo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,23

Palabra: debe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,25

Palabra: debedado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,14

Palabra: debi^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,7

Palabra: debi^{yesas}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,38

Palabra: debo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,14

Palabra: deçendera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,10

Palabra: deçiende

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,24

Palabra: deçi^{yende}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,14

Palabra: dedent^oro
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,153,8

Palabra: dedo
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,51,25 B,53,7 B,53,9 B,64,10

Palabra: dedos
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,51,19 B,53,3 B,68,35 C,223,8

Palabra: defendedor
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,19

Palabra: defendere
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,18

Palabra: defenderte
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,3

Palabra: defendi^yendose
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,27

Palabra: defensase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,33

Palabra: defi^yendanos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,42

Palabra: defi^yendome
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,3

Palabra: deklarara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,23

Palabra: deklaración

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,3

Palabra: deklaración

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,39

Palabra: del

Número de apariciones: 160

Frecuencia relativa: 0.8640%

A,153,6 A,154,19 A,154,22 A,239,14 A,239,23 A,240,18 A,240,18 A,241,15 A,241,20
 A,241,20 A,241,24 A,241,24 A,241,27 A,242,13 A,242,25 A,242,27 A,242,28 A,245,2
 A,245,12 A,246,9 A,246,17 A,247,11 A,247,25 A,248,10 A,248,10 A,248,18 A,248,22
 A,248,26 A,248,28 B,47,1 B,48,5 B,48,9 B,48,12 B,48,21 B,49,3 B,49,11 B,49,25
 B,50,6 B,51,6 B,53,11 B,53,12 B,53,13 B,53,14 B,54,5 B,54,24 B,54,36 B,55,10
 B,55,27 B,56,24 B,56,38 B,57,10 B,57,29 B,57,31 B,57,33 B,58,2 B,58,13 B,58,13
 B,58,27 B,58,40 B,59,12 B,59,26 B,60,1 B,60,2 B,60,4 B,60,7 B,60,17 B,60,21 B,60,28
 B,60,37 B,60,37 B,61,6 B,62,6 B,62,15 B,62,27 B,63,15 B,63,21 B,63,31 B,63,33
 B,63,37 B,63,39 B,63,41 B,64,5 B,64,10 B,64,24 B,64,32 B,64,40 B,64,42 B,64,44
 B,65,9 B,65,28 B,65,38 B,66,5 B,66,9 B,66,11 B,66,17 B,66,18 B,66,20 B,66,21 B,68,9
 B,68,12 B,68,29 B,68,32 B,69,2 B,69,5 B,70,9 B,70,20 B,71,21 B,71,30 B,72,3 B,72,9
 B,72,12 B,72,20 B,72,21 B,72,22 B,72,31 B,72,31 B,73,2 B,73,6 B,73,7 B,73,7 B,73,8
 B,73,14 B,73,14 B,73,31 C,183,3 C,183,9 C,183,12 C,184,7 C,184,40 C,186,8 C,186,29
 C,187,36 C,220,3 C,220,30 C,221,3 C,221,7 C,222,3 C,222,25 C,222,25 C,222,35
 C,222,36 C,222,40 C,222,40 C,223,3 C,224,16 C,224,26 C,224,35 C,224,40 C,225,5
 C,225,41 C,225,41 C,226,31 C,226,39 C,226,40 C,227,2 C,227,2 C,227,4 C,227,8
 C,227,10

Palabra: delante

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

B,63,18 B,63,22 B,65,1 C,220,30 C,221,3 C,225,15 C,226,5

Palabra: delante de

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,51,9 B,58,4 B,68,26 B,70,22 B,73,10

Palabra: delante del

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,24

Palabra: deleytosas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,34

Palabra: delgado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,10

Palabra: della

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

C,183,3 C,225,18 C,226,2 C,226,5 C,226,16

Palabra: demanda

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,58,15 B,72,29 C,188,20

Palabra: demandador

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,40

Palabra: demandale

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,22

Palabra: demandamos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,14

Palabra: demandan

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,57,28 B,57,30 B,60,38 B,67,23

Palabra: demandar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,37

Palabra: demandara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,24

Palabra: demandaran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,24

Palabra: demandaras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,19

Palabra: demandares

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,153,6 A,154,1 A,154,9

Palabra: demandareys

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,20

Palabra: demandas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,55,19 B,73,19

Palabra: demande

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

B,65,21 B,66,16 B,66,26 B,67,17 B,67,33 B,71,13 B,72,35 C,222,41

Palabra: demandele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,37

Palabra: demandes

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,186,3 C,186,6

Palabra: demando

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,63,30 B,63,32 B,63,35 C,184,32

Palabra: demandole

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,22

Palabra: demas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,21

Palabra: demostr^arar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,35

Palabra: demostr^arara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,25

Palabra: demostr^arars-a

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,9

Palabra: demudada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,29

Palabra: demudami^yento

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,30

Palabra: den

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,18

Palabra: delante

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,32

Palabra: dende

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,26

Palabra: denostandolo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,40

Palabra: dent^arar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,14

Palabra: dent^oro

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,248,16 C,187,11 C,227,1 C,227,6

Palabra: dentre

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,2

Palabra: deña

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,24

Palabra: dep^erender

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,239,22

Palabra: dep^yenso

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,18

Palabra: depu^wes

Número de apariciones: 62

Frecuencia relativa: 0.03348%

A,241,7 A,241,9 A,241,10 A,241,16 A,241,17 A,242,3 A,242,16 A,243,1 A,247,23
 B,48,7 B,51,1 B,51,6 B,51,17 B,51,20 B,51,33 B,53,17 B,55,4 B,62,7 B,64,18 B,65,21
 B,65,31 B,68,37 B,68,37 B,68,38 B,68,38 B,68,40 B,68,41 B,68,42 B,69,1 B,69,23
 B,69,26 B,70,10 B,70,37 B,71,7 B,71,9 B,71,12 B,72,8 B,72,11 B,73,16 C,186,11
 C,187,5 C,188,21 C,221,14 C,221,15 C,221,16 C,221,20 C,222,12 C,222,43 C,223,1
 C,223,3 C,223,5 C,223,11 C,223,13 C,223,16 C,223,37 C,224,39 C,224,42 C,225,2
 C,225,9 C,225,13 C,226,17 C,226,22

Palabra: dereçada

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,58,17 B,58,18

Palabra: dereçera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,6

Palabra: derecha
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0324%
A,239,15 B,49,33 B,51,12 B,53,7 B,64,34 B,67,22

Palabra: derecho
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0323%
B,49,32 B,50,13 B,50,14 B,50,21 B,51,17 B,53,2

Palabra: dereja
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,153,4 B,65,2

Palabra: dereyta
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,225,35 C,226,4 C,226,12

Palabra: dereytaje
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,67,19 C,188,4

Palabra: derramara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,26

Palabra: derremire
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,18

Palabra: derretido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,9

Palabra: derrimen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,12

Palabra: derrokados
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,32

Palabra: derru^wekan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,3

Palabra: des
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,49,34 B,62,1 C,225,7

Palabra: desar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,35

Palabra: desaran
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,239,22 A,239,23

Palabra: desari^yan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,9

Palabra: desarlo-es
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,153,4

Palabra: desbaratados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,11

Palabra: desde
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,25

Palabra: desenbarkar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,13

Palabra: deseo
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,39

Palabra: dese^yado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,1

Palabra: dese^yo
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,183,19 C,225,14 C,226,28

Palabra: desites
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,26

Palabra: deske
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,54,39 B,61,18 B,66,15 C,221,12 C,224,14

Palabra: desk^ereido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,16

Palabra: desk^ereyente
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,16

Palabra: deskubi^yerta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,22

Palabra: deskubi^yerto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,37

Palabra: desmenuzada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,7

Palabra: desnudos
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,15

Palabra: desobedi^yentes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,30

Palabra: desonrrada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,17

Palabra: desp^alazer
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0323%
C,183,21 C,184,25 C,185,21 C,186,25 C,225,6 C,225,7

Palabra: despedaçaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,33

Palabra: despob^aladas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,3

Palabra: despolleme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,14

Palabra: desposici^yon
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,16

Palabra: despues
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,4

Palabra: despu^wes
Número de apariciones: 10
Frecuencia relativa: 0.0540%
B,51,12 B,51,29 B,54,10 B,54,36 B,54,41 B,54,45 C,223,26

Palabra: desto
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,33

Palabra: dest⁴ruiçiyones
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,31

Palabra: dest⁴ruida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,12

Palabra: dest⁴ruir
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,13

Palabra: dete
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,185,31 C,186,3 C,186,4

Palabra: detenerla
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,12

Palabra: detras
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,153,5 B,49,34 B,65,2

Palabra: detubolo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,227,3

Palabra: deudo
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
B,61,26 B,62,6 B,62,15 B,62,17 B,63,12

Palabra: deudos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,62,26 B,62,28

Palabra: devinos
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,14

Palabra: dewdas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,6

Palabra: dewdo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,53,15 B,53,26

Palabra: de^wudo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,53,19 B,56,40

Palabra: dexe
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,185,12 C,186,42

Palabra: dexaba
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,73,20 B,73,21

Palabra: dexador
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,30

Palabra: dexan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,3

Palabra: dexara
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
B,51,26 B,51,29 B,54,7 B,55,13 B,55,16

Palabra: dexo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,20

Palabra: deys
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,35

Palabra: dezia
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,36

Palabra: dezidor
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,39

Palabra: dezimos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,36

Palabra: dezir
Número de apariciones: 29
Frecuencia relativa: 0.1566%
A,242,19 B,53,26 B,54,13 B,54,18 B,54,35 B,55,1 B,55,14 B,55,16 B,56,34 B,56,37
B,58,4 B,58,7 B,58,14 B,58,17 B,58,20 B,58,23 B,60,17 B,60,24 B,60,30 B,61,4
B,61,11 B,64,20 B,66,10 B,68,34 B,70,13 B,70,17 C,184,29 C,186,38 C,225,31

Palabra: dezirlas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,20

Palabra: dezirles eys
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,21

Palabra: dezi^{ya}
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,186,40 C,188,39 C,222,30

Palabra: dezi^{yan}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,183,6

Palabra: dezi^{yen}
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,223,5 C,223,5

Palabra: dezi^yendo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,41

Palabra: dezi^yendole
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,15 C,184,39

Palabra: dicha
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,30

Palabra: dicho
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,50,10 B,50,27 B,68,5

Palabra: dichos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,48,3 B,68,31

Palabra: diez
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,21

Palabra: diferentes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,19

Palabra: diga
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,55,2 B,66,27 B,67,30 B,71,8

Palabra: digas
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,14 C,184,33

Palabra: dignidad
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,10

Palabra: digno

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,243,1 A,243,5

Palabra: digo

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

A,243,6 A,243,7 A,244,1 A,244,8 A,245,4 A,245,8 A,245,10 B,58,8

Palabra: digolle

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,58,6 B,58,11

Palabra: dile

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,185,37 C,224,21

Palabra: dimasco

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,239,9

Palabra: dime

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,186,31 C,188,23

Palabra: dira

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0539%

B,55,12 B,65,14 B,70,36 B,70,38 B,71,6 B,71,10 B,71,12 B,71,25 B,71,26 B,71,29

Palabra: diran

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,240,4 B,60,15

Palabra: diras

Número de apariciones: 30

Frecuencia relativa: 0.1620%

B,49,10 B,49,13 B,49,19 B,49,24 B,49,27 B,49,32 B,50,1 B,50,4 B,50,9 B,50,13
B,50,17 B,50,24 B,50,32 B,51,1 B,51,5 B,51,7 B,51,16 B,51,27 B,51,30 B,53,8 B,61,18
B,61,20 B,61,22 B,61,25 B,61,30 B,62,25 B,72,4 B,72,10 B,72,14 C,185,5

Palabra: dire

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,37

Palabra: direis

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,3

Palabra: dires

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,10

Palabra: diso

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0431%

A,239,9 A,239,18 A,239,20 A,240,13 A,243,7 A,245,14 A,245,21 A,245,24

Palabra: disole

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,239,15 A,239,28 A,240,1 A,240,15

Palabra: dito

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,186,11 C,188,20 C,226,6

Palabra: dix

Número de apariciones: 13

Frecuencia relativa: 0.0701%

C,222,12 C,222,19 C,222,20 C,222,26 C,222,29 C,223,6 C,223,17 C,224,8 C,224,18
C,224,21 C,224,34 C,225,17 C,225,24

Palabra: dixele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,35

Palabra: dixi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,17

Palabra: dixi^yeron

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,56,1 B,62,32 C,223,7

Palabra: dixle

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,6

Palabra: dixo

Número de apariciones: 124
 Frecuencia relativa: 0.6696%
 B,47,3 B,47,3 B,48,13 B,49,1 B,51,30 B,56,20 B,56,20 B,56,21 B,56,22 B,56,23
 B,56,24 B,56,25 B,56,26 B,56,26 B,56,28 B,56,28 B,56,29 B,56,30 B,56,31 B,56,35
 B,57,21 B,57,21 B,57,25 B,57,37 B,59,8 B,59,11 B,59,12 B,59,13 B,63,13 B,64,28
 B,65,14 B,65,18 B,65,30 B,65,35 B,68,8 B,68,8 B,68,16 B,68,20 B,68,32 B,69,3 B,69,3
 B,69,21 B,69,30 B,69,30 B,69,44 B,69,44 B,70,3 B,70,7 B,70,9 B,70,13 B,70,13
 B,70,35 B,71,1 B,71,15 B,71,33 B,72,1 B,72,2 B,72,24 B,72,34 B,72,38 B,73,4 B,73,28
 C,184,10 C,184,13 C,184,24 C,184,38 C,185,9 C,185,10 C,185,18 C,185,20 C,185,25
 C,185,34 C,185,35 C,186,12 C,186,13 C,186,22 C,186,31 C,186,41 C,187,17 C,187,19
 C,187,22 C,187,24 C,187,25 C,187,38 C,188,4 C,188,9 C,188,10 C,188,16 C,188,24
 C,188,31 C,220,3 C,220,5 C,220,10 C,220,21 C,220,30 C,221,1 C,221,2 C,221,3
 C,221,4 C,221,7 C,221,8 C,221,22 C,221,38 C,222,16 C,222,20 C,222,27 C,222,34
 C,222,37 C,222,38 C,222,39 C,222,43 C,223,35 C,223,38 C,224,9 C,224,19 C,224,22
 C,226,9 C,226,11 C,226,13 C,226,17 C,226,22 C,226,24 C,226,26 C,226,26

Palabra: dixole

Número de apariciones: 24
 Frecuencia relativa: 0.1293%
 C,186,28 C,186,33 C,186,34 C,187,5 C,187,20 C,187,38 C,187,40 C,188,1 C,188,11
 C,188,13 C,188,17 C,188,20 C,188,22 C,188,24 C,188,28 C,188,32 C,188,33 C,220,17
 C,220,18 C,220,26 C,220,27 C,220,28 C,221,5 C,224,22

Palabra: dixolle

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,10

Palabra: dixome

Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0270%
 B,68,1 C,186,35 C,222,17 C,222,23 C,224,2

Palabra: diya

Número de apariciones: 64
 Frecuencia relativa: 0.3456%
 A,154,15 A,239,12 A,240,32 A,241,1 A,241,28 A,242,2 B,49,28 B,49,30 B,50,6
 B,50,19 B,55,6 B,57,29 B,57,31 B,57,31 B,57,33 B,58,13 B,62,15 B,62,27 B,63,15
 B,63,30 B,63,32 B,63,35 B,63,39 B,63,41 B,64,17 B,64,24 B,64,40 B,64,42 B,64,44
 B,65,18 B,65,27 B,65,36 B,66,4 B,66,20 B,66,20 B,66,36 B,67,7 B,67,29 B,68,5
 B,68,23 B,68,29 B,71,20 B,71,42 B,71,42 B,72,28 B,72,31 B,73,13 B,73, 14 C,183,17
 C,186,14 C,186,19 C,186,34 C,187,11 C,187,11 C,187,25 C,187,37 C,188,25 C,220,5
 C,221,21 C,223,23 C,224,7 C,225,12 C,225,14 C,226,41

Palabra: di^yablesa

Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 C,222,5 C,226,35 C,226,38 C,226,41 C,227,1 C,227,6

Palabra: di^yablesas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,9

Palabra: di^yablo
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,186,8 C,186,35

Palabra: di^yas
 Número de apariciones: 16
 Frecuencia relativa: 0.0864%
 A,154,24 A,154,25 B,57,11 B,57,16 B,57,32 B,65,29 B,66,40 B,72,29 B,73,8 B,73,16
 C,221,18 C,222,32 C,223,4 C,223,22 C,225,2 C,226,39

Palabra: di^ye
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,223,14 C,224,35

Palabra: di^yeç
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,243,15 B,59,33

Palabra: di^yele
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,222,15 C,226,30

Palabra: di^yeronme
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,227,9

Palabra: di^yez
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 A,154,26 B,53,12 B,66,27 B,66,28 B,66,36 B,67,5 B,72,3

Palabra: di^yezes
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,245,8 A,246,7

Palabra: di^yo
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,220,16 C,225,2

Palabra: di^yome
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 C,221,13 C,223,2 C,223,36 C,224,5 C,226,32

Palabra: di^yomela
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,25

Palabra: di^yos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,10 C,225,5

Palabra: di^yose
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,185,20 C,186,25

Palabra: dize
 Número de apariciones: 57
 Frecuencia relativa: 0.3078%
 A,241,20 A,243,4 A,243,5 A,244,5 A,244,6 A,244,11 A,244,13 A,244,23 A,245,15
 B,57,4 B,57,20 B,57,25 B,58,3 B,58,4 B,58,6 B,58,7 B,58,8 B,58,9 B,58,10 B,58,10
 B,58,12 B,58,13 B,58,15 B,58,16 B,58,18 B,58,24 B,58,25 B,58,27 B,58,42 B,59,3
 B,59,26 B,59,31 B,60,1 B,60,39 B,63,32 B,63,34 B,68,13 B,69,7 B,69,11 B,69,16
 B,69,36 B,69,37 B,69,38 B,69,38 B,69,39 B,69,40 B,69,40 B,70,19 B,70,20 B,70,23
 B,70,26 B,70,30 B,73,9 B,73,17 B,73,24
 C,222,38 C,224,19

Palabra: dizele
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,57,19 B,68,15

Palabra: dizelo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,39

Palabra: dizelle
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,17

Palabra: dizelles

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,26 B,59,35

Palabra: dizen

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

A,239,24 B,59,29 B,59,34 B,60,1 B,60,22 B,60,29 B,61,3 B,70,28

Palabra: dizes

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,184,41 C,222,27 C,222,28

Palabra: diziendo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,51,21 B,51,33

Palabra: dizi^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,2

Palabra: dizi^{an}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,5

Palabra: dizi^{yendo}

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0540%

B,51,18 B,56,15 B,61,19 B,61,35 B,62,10 B,62,21 B,63,29 B,67,24 B,67,25 C,224,31

Palabra: dizi^{yendole}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,184,28 C,185,22

Palabra: dizi^{yndo}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,1

Palabra: dizi^{yoyo}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,15

Palabra: do

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

A,244,16 A,245,8 A,248,34 C,187,5 C,187,29 C,222,26 C,222,28 C,224,41

Palabra: dobis

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,16

Palabra: dobla

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,221,23 C,221,25 C,221,29

Palabra: doblas

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,187,4 C,223,2 C,223,14 C,226,30

Palabra: dolenci^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,5

Palabra: dolor

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,248,27 C,183,19 C,183,20 C,186,30

Palabra: dolores

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,10

Palabra: domen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,21

Palabra: donde

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

A,249,1 B,54,23 B,54,42 B,55,20 B,69,13 B,69,42

Palabra: dono

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,26

Palabra: donose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,25

Palabra: donzella

Número de apariciones: 9

Frecuencia relativa: 0.0485%

C,221,35 C,224,12 C,224,26 C,224,30 C,224,31 C,224,39 C,224,39 C,225,3 C,226,17

Palabra: donzellas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,4

Palabra: dormir

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

B,51,6 B,69,11 B,73,20 C,185,32 C,220,12 C,220,19 C,222,14

Palabra: dos

Número de apariciones: 44

Frecuencia relativa: 0.2376%

A,240,16 A,240,17 A,244,30 A,247,27 B,53,30 B,53,31 B,54,13 B,54,14 B,54,32
B,54,43 B,61,17 B,61,21 B,61,22 B,61,25 B,61,26 B,61,27 B,61,32 B,61,36 B,61,40
B,62,7 B,62,12
B,62,20 B,62,28 B,62,28 B,63,44 B,64,2 B,65,11 B,65,19 B,66,13 B,66,21 B,66,41
B,66,41 B,67,3 B,67,4 B,67,14 B,67,30 B,67,41 B,69,28 B,71,43 C,222,9 C,223,24
C,224,29 C,226,30 C,227,4

Palabra: dottor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,4

Palabra: do^wudara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,43

Palabra: doze

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

B,59,21 B,65,14 B,66,31 B,67,7 B,71,2 B,71,5 B,72,25

Palabra: dubda

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,23

Palabra: duda

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,11

Palabra: dukado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,22

Palabra: dulce

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,33

Palabra: dulces

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,28

Palabra: dunniya

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,57,32 B,57,34

Palabra: dunya

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,57,36 B,73,34

Palabra: duraçiyó

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,3

Palabra: duro

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,186,9 C,187,33

Palabra: du^werma

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,51,7 C,225,26

Palabra: du^werme

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,16

Palabra: e

Número de apariciones: 15

Frecuencia relativa: 0.0810%

B,58,18 B,68,29 C,185,1 C,185,28 C,185,33 C,186,1 C,186,14 C,186,38 C,187,38
C,188,20 C,220,21 C,222,40 C,224,8 C,224,9 C,226,7

Palabra: e achuntado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,41

Palabra: e bisto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,39

Palabra: e dado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,41

Palabra: e dado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,40

Palabra: e deballado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,40

Palabra: e ganado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,23

Palabra: e kisto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,19

Palabra: e obrado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,27

Palabra: e pu^westo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,29

Palabra: e rrogado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,42

Palabra: e(n)
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,33

Palabra: ebidentes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,5

Palabra: eçelencia
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,14

Palabra: eçelente
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,4

Palabra: eçkerra
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,51,13 B,65,3 C,225,35 C,226,4 C,226,12

Palabra: eçkerro
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0323%
B,50,1 B,50,15 B,50,17 B,50,21 B,51,17 B,53,3

Palabra: eçki^verda
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,23

Palabra: echado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,6

Palabra: echareis
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,13

Palabra: el

Número de apariciones: 515

Frecuencia relativa: 2.7810%

A,153,6 A,154,1 A,154,3 A,154,5 A,154,5 A,154,9 A,154,11 A,239,12 A,239,14
 A,239,22 A,239,28 A,239,29 A,240,1 A,240,2 A,240,2 A,240,9 A,240,16 A,240,16
 A,240,20 A,240,28 A,241,4 A,241,6 A,241,13 A,241,29 A,241,29 A,242,7 A,242,9
 A,242,10 A,242,23 A,242,25 A,242,25 A,242,30 A,242,31 A,243,1 A,243,1 A,243,3
 A,243,4 A,243,4 A,243,5 A,243,6 A,244,2 A,244,19 A,244,21 A,244,32 A,245,10
 A,245,18 A,245,20 A,245,21 A,246,3 A,246,3 A,246,14 A,247,11 A,247,21 A,247,26
 A,248,3 A,248,4 A,248,16 A,248,17 A,248,22 A,249,4 B,48,2 B,48,8 B,48,9 B,48,10
 B,48,11 B,48,11 B,48,14 B,48,19 B,48,20 B,48,24 B,49,3 B,49,4 B,49,4 B,49,6 B,49,7
 B,49,9 B,49,14 B,49,17 B,49,20 B,49,28 B,49,29 B,49,32 B,50,1 B,50,6 B,50,10
 B,50,13 B,50,13 B,50,14 B,50,15 B,50,17 B,50,19 B,50,21 B,50,21 B,50,21 B,50,39
 B,51,1 B,51,3 B,51,7 B,51,9 B,51,11 B,51,10 B,51,10 B,51,12 B,51,15 B,51,16 B,51,17
 B,51,20 B,51,21 B,51,21 B,51,24 B,51,25 B,51,25 B,51,27 B,51,27 B,51,29 B,51,30
 B,53,2 B,53,7 B,53,8 B,53,11 B,53,11 B,53,15 B,53,16 B,53,18 B,53,19 B,53,22 B,54,5
 B,54,5 B,54,7 B,54,17 B,54,21 B,54,26 B,54,31 B,54,45 B,55,17 B,55,23 B,55,25
 B,55,29 B,55,33 B,56,10 B,56,14 B,56,18 B,56,26 B,56,40 B,57,12 B,57,29 B,57,31
 B,57,33 B,57,37 B,57,39 B,58,1 B,58,2 B,58,3 B,58,4 B,58,5 B,58,6 B,58,7 B,58,8
 B,58,9 B,58,9 B,58,10 B,58,10 B,58,11 B,58,12 B,58,12 B,58,13 B,58,16 B,58,18
 B,58,24 B,58,15 B,58,31 B,58,32 B,58,34 B,58,35 B,58,40 B,58,41 B,58,41 B,58,41
 B,58,41 B,58,41 B,59,1 B,59,5 B,59,10 B,59,13 B,59,17 B,59,20 B,59,21 B,59,23
 B,59,27 B,59,28 B,59,31 B,60,2 B,60,6 B,60,11 B,60,12 B,60,13 B,60,14 B,60,18
 B,60,29 B,60,30 B,60,31 B,60,34 B,60,37 B,60,39 B,60,39 B,60,40 B,60,40 B,62,18
 B,62,33
 B,63,14 B,63,15 B,63,25 B,63,30 B,63,32 B,63,35 B,64,11 B,64,13 B,64,14 B,64,17
 B,64,24 B,64,26 B,64,35 B,64,36 B,64,40 B,64,42 B,64,44 B,65,3 B,65,4 B,65,4 B,65,5
 B,65,11 B,65,11 B,65,15 B,65,17 B,65,22 B,65,23 B,65,24 B,65,27 B,65,32 B,65,38
 B,65,39 B,66,2 B,66,5 B,66,10 B,66,11 B,66,15 B,66,18 B,66,20 B,66,35 B,66,36
 B,66,41 B,66,42 B,66,43 B,67,5 B,67,21 B,67,26 B,67,34 B,67,36 B,67,39 B,68,2
 B,68,8 B,68,9 B,68,11 B,68,13 B,68,14 B,68,23 B,68,25 B,68,26 B,68,27 B,68,27
 B,68,28 B,68,28 B,68,29 B,68,29 B,68,30 B,68,31 B,68,33 B,69,3 B,69,5 B,69,9 B,69,9
 B,69,13 B,69,13 B,69,14 B,69,23 B,69,26 B,69,28 B,69,29 B,69,31 B,69,33 B,69,36
 B,69,40 B,69,40 B,69,44 B,70,6 B,70,8 B,70,8 B,70,11 B,70,15 B,70,19 B,70,19
 B,70,23 B,70,24 B,70,24 B,70,30 B,70,30 B,70,31 B,70,33 B,70,39 B,70,39 B,70,41
 B,71,1 B,71,15 B,71,19 B,71,19 B,71,19 B,71,20 B,71,30 B,71,32 B,71,34 B,71,39
 B,72,3 B,72,20 B,72,23 B,72,24 B,72,28 B,72,29 B,72,31 B,72,32 B,72,33 B,72,37
 B,72,41 B,73,5 B,73,6 B,73,9 B,73,11 B,73,12 B,73,13 B,73,14 B,73,20 B,73,22
 B,73,26 B,73,29 B,73,31
 B,66,30 B,73,12 C,183,9 C,183,17 C,183,18 C,183,22 C,184,1 C,184,6 C,184,6
 C,184,11 C,184,16 C,184,17 C,184,34 C,184,39 C,184,41 C,185,7 C,185,26 C,186,5
 C,186,9 C,186,13 C,186,19 C,186,20 C,186,20 C,186,32 C,186,32 C,186,33 C,186,35
 C,186,40 C,186,41 C,187,30 C,187,30 C,187,31 C,187,32 C,187,38 C,188,1 C,188,2
 C,188,4 C,188,5 C,188,25 C,188,29 C,188,31 C,220,2 C,220,11 C,220,14 C,220,15
 C,220,16 C,220,17 C,220,17 C,220,18 C,220,18 C,220,21 C,220,22 C,220,27 C,220,30
 C,221,4 C,221,6 C,221,7 C,221,11 C,221,31 C,221,31 C,222,6 C,222,7 C,222,17
 C,222,19 C,222,23 C,222,24 C,222,26 C,222,30 C,222,36 C,223,15 C,223,16 C,223,19

C,223,23 C,223,28 C,223,29 C,223,34 C,223,35 C,223,37 C,223,41 C,224,2 C,224,4
 C,224,9 C,224,17 C,224,18 C,224,18 C,224,19 C,224,19 C,224,20 C,224,22 C,224,23
 C,224,23 C,224,23 C,224,32 C,224,33 C,224,34 C,225,1 C,225,2 C,225,6 C,225,8
 C,225,10 C,225,19 C,225,26 C,226,25 C,226,28 C,226,33 C,226,33 C,226,41 C,226,42
 C,227,3

Palabra: el-anabi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,15

Palabra: ell

Número de apariciones: 11

Frecuencia relativa: 0.0594%

A,239,17 A,239,28 A,240,13 A,242,16 A,242,17 A,242,18 A,242,28 B,59,30 C,184,18
 C,221,2 C,224,36

Palabra: ella

Número de apariciones: 58

Frecuencia relativa: 0.3132%

A,244,6 A,244,17 A,246,6 B,51,15 B,51,16 B,57,33 B,57,34 B,57,35 B,57,36 B,58,39
 B,59,18 B,60,20 B,60,20 B,63,44 B,73,27 C,183,13 C,183,17 C,184,21 C,184,21
 C,185,6 C,185,38 C,185,40 C,186,27 C,186,28 C,186,31 C,186,34 C,186,41 C,187,3
 C,187,5 C,187,5 C,187,11 C,187,12 C,187,13 C,187,14 C,187,16 C,187,40 C,187,40
 C,188,5 C,188,11 C,221,22 C,221,38 C,222,1 C,222,4 C,222,5 C,224,16 C,224,29
 C,224,40 C,225,3 C,226,8 C,226,24 C,226,26 C,226,39

Palabra: ellas

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,57,35 B,64,4 C,187,17 C,226,13

Palabra: ello

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,73,5 C,187,10

Palabra: ellos

Número de apariciones: 51

Frecuencia relativa: 0.2754%

A,154,20 A,239,21 A,240,8 A,240,11 A,241,5 A,241,12 A,241,19 A,241,26 A,242,1
 A,242,8 A,242,10 A,242,13 A,242,22 A,243,10 A,243,10 A,243,12 A,244,16 A,247,29
 A,248,11 A,249,5 B,48,22 B,55,9 B,55,32 B,57,17 B,57,38 B,58,20 B,58,23 B,59,31
 B,59,37 B,59,38 B,60,8 B,60,19 B,60,28 B,64,13 C,183,12 C,223,6 C,223,14 C,223,38
 C,223,39 C,223,39 C,223,40 C,223,41

Palabra: emendar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,18

Palabra: emos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,9

Palabra: en

Número de apariciones: 331

Frecuencia relativa: 1.7874%

A,154,5 A,154,7 A,154,8 A,154,11 A,154,12 A,154,14 A,154,21 A,239,2 A,239,2
 A,239,5 A,239,5 A,239,9 A,239,15 A,239,25 A,239,29 A,240,5 A,240,10 A,240,10
 A,240,14 A,240,31 A,240,32 A,241,1 A,241,3 A,241,3 A,241,6 A,241,7 A,241,10
 A,241,13 A,241,17 A,241,23 A,241,24 A,241,24 A,242,7 A,242,8 A,242,13 A,242,14
 A,242,15 A,242,24 A,242,30 A,243,6 A,243,6 A,243,7 A,243,8 A,243,9 A,244,4
 A,244,4 A,244,6 A,244,15 A,244,17 A,244,19 A,244,20 A,244,21 A,244,22 A,244,24
 A,244,26 A,244,28 A,244,31 A,244,32 A,245,10 A,245,11 A,245,18 A,245,26
 A,245,27 A,246,8 A,246,10 A,246,11 A,246,13 A,246,19 A,247,21 A,247,23 A,247,25
 A,247,26 A,248,4 A,248,4 A,248,16 A,249,3 B,47,1 B,48,2 B,48,11 B,48,14 B,48,25
 B,49,3 B,49,14 B,49,33 B,49,34 B,51,6 B,51,8 B,51,9 B,51,10 B,51,12 B,51,20 B,51,25
 B,51,25 B,51,26 B,51,28 B,51,28 B,53,1 B,53,3 B,53,15 B,53,21 B,53,29 B,53,30
 B,54,28 B,54,41 B,54,43 B,55,3 B,55,4 B,55,9 B,55,13 B,55,17 B,55,19 B,55,28
 B,55,28 B,55,38 B,56,10 B,56,14 B,56,32 B,56,36 B,56,39 B,57,2 B,57,15 B,57,15
 B,57,18 B,57,29 B,57,33 B,57,35 B,57,36 B,58,4 B,58,21 B,58,39 B,59,1 B,59,3 B,59,5
 B,59,7 B,59,9 B,59,20 B,59,23 B,59,23 B,59,28 B,59,30 B,59,31 B,59,32 B,60,1 B,60,6
 B,60,18 B,60,20 B,60,20 B,60,21 B,60,27 B,60,29 B,60,31 B,60,34 B,61,1 B,61,9
 B,61,22 B,61,28 B,62,20 B,62,28 B,62,34 B,63,23 B,63,25 B,63,40 B,63,44 B,64,3
 B,64,6 B,64,7 B,64,10 B,64,11 B,64,12 B,64,21 B,64,32 B,64,34 B,64,36 B,64,37
 B,64,41 B,65,4 B,65,10 B,65,15 B,65,19 B,65,25 B,65,26 B,65,36 B,65,42 B,66,1
 B,66,2 B,66,5 B,66,13 B,66,18 B,66,22 B,66,29 B,66,32 B,66,34 B,66,37 B,67,2 B,67,2
 B,67,8 B,67,14 B,67,21 B,67,26 B,67,26 B,67,30 B,67,30 B,67,32 B,67,39 B,67,41
 B,67,41 B,67,42 B,68,5 B,68,15 B,68,19 B,68,23 B,68,35 B,69,6 B,69,7 B,69,11
 B,69,13 B,69,14 B,69,33 B,69,41 B,70,1 B,70,21 B,70,28 B,70,32 B,70,36 B,71,3
 B,71,13 B,71,16 B,71,21 B,71,23 B,71,24 B,71,34 B,71,35 B,71,42 B,71,43 B,72,3
 B,72,9 B,72,25 B,72,31 B,72,36 B,72,37 B,72,41 B,73,27 C,183,5 C,183,9 C,183,20
 C,183,22 C,184,6 C,184,20 C,184,21 C,184,35 C,184,37 C,185,13 C,185,14 C,185,15
 C,185,29 C,185,29 C,186,1 C,186,5 C,186,7 C,186,26 C,186,34 C,186,36 C,186,39
 C,186,39 C,186,40 C,187,2 C,187,3 C,187,3 C,187,6 C,187,7 C,187,20 C,187,23
 C,187,24 C,187,26 C,187,28 C,187,37 C,187,40 C,188,2 C,188,7 C,188,9 C,188,12
 C,188,15 C,188,16 C,188,32 C,188,34 C,188,35 C,188,36 C,220,5 C,220,9 C,220,25
 C,221,23 C,221,29 C,222,11 C,222,19 C,222,29 C,222,29 C,222,33 C,222,33 C,222,43
 C,223,1 C,223,3 C,223,7 C,223,18 C,223,21 C,223,26 C,223,27 C,223,27 C,224,3
 C,224,6 C,224,10 C,224,18 C,224,23 C,224,41 C,225,11 C,225,18 C,225,21 C,225,28
 C,225,28 C,225,33 C,225,36 C,226,8 C,226,25 C,226,30 C,226,32 C,227,7 C,227,7

Palabra: en kabelle

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,22

Palabra: en par de

Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,51,22 B,61,11 B,61,15

Palabra: enamorada
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,186,15 C,227,1

Palabra: enamorado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,5

Palabra: enamoro
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,39

Palabra: enamorse
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,12

Palabra: enb^alankeçeras
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,49,28

Palabra: enbarkares
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,2

Palabra: enbarkaros-es
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,11

Palabra: enbiarle
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,23

Palabra: enbi^yaba
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,19

Palabra: enbi^yara

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,30

Palabra: enbi^yare
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,32

Palabra: enbi^yaron
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,5

Palabra: enbi^ye
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,10

Palabra: enbi^yole
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,40

Palabra: enbu^weltas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,25

Palabra: ençelado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,23

Palabra: encelo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,183,13

Palabra: ençenderan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,3

Palabra: ençendidos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,11

Palabra: ençerrada

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,27

Palabra: ençertar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,32

Palabra: ençima
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,49,35 B,51,14 B,51,20 B,55,33 B,65,3 B,70,25

Palabra: ende
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
C,187,29 C,188,23 C,224,21 C,225,5 C,226,28

Palabra: endereçar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,10

Palabra: endinar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,12

Palabra: endinos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,13

Palabra: enemigos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,33

Palabra: enemorada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,19

Palabra: enfermar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,37

Palabra: enfermeri^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,26

Palabra: enfermo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,26

Palabra: en finitos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,41

Palabra: en forkado
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,221,33 C,222,3 C,226,31

Palabra: en forkare
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,40

Palabra: en forzado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,40

Palabra: en gaños
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,60,21 B,68,27

Palabra: en g^arandeçka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,4

Palabra: en gastonada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,7

Palabra: en joyamientos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,1

Palabra: enĵuriintes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,18

Palabra: enkaminaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,21

Palabra: enkara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,24

Palabra: enkont^{re}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,26

Palabra: enkont^{ro}
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,220,9 C,220,15

Palabra: enkont^{rose}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,23

Palabra: enkorbados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,3

Palabra: enkubi^{yerto}
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,248,18 A,248,22 A,249,5

Palabra: ennegreĉkas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,29

Palabra: enoye
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,2

Palabra: enparas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,5

Palabra: enpeçka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,23

Palabra: enperador
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,6

Palabra: enpero
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 A,243,7 A,244,11 A,245,21 C,185,37 C,188,14 C,188,20 C,188,29

Palabra: enpezka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,42

Palabra: enpi^{li}ose
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,223,19 C,224,35

Palabra: enpi^{ye}ço
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,68,6

Palabra: enpoçoñadas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,13

Palabra: enp^olomada
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,14

Palabra: enpu^{wes}
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 A,245,8 A,246,7 A,249,5 B,54,5 B,62,16 B,62,29 C,186,16

Palabra: enrrikere
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,5

Palabra: ensañara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,9

Palabra: enta
 Número de apariciones: 22
 Frecuencia relativa: 0.1188%
 A,240,18 A,240,19 A,242,17 A,242,17 A,242,18 B,51,24 B,53,15 B,62,32 B,66,4
 B,66,21 B,66,36 C,184,1 C,184,2 C,184,11 C,185,4 C,185,16 C,187,13 C,187,40
 C,188,11 C,220,15 C,221,32 C,222,13

Palabra: entallados
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,30

Palabra: ent^ara
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,61,2 B,67,26 C,188,32

Palabra: ent^araba
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,31

Palabra: ent^aran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,6

Palabra: ent^aranbos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,20

Palabra: ent^arar
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 C,186,18 C,187,31 C,223,30 C,225,27

Palabra: ent^arara

Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 A,246,19 B,70,22 B,72,31 B,72,41

Palabra: ent^araran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,14 B,60,29

Palabra: ent^arares
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,13

Palabra: ent^ere
 Número de apariciones: 22
 Frecuencia relativa: 0.1188%
 A,239,21 A,240,9 A,240,33 A,241,18 A,242,3 A,243,9 A,245,18 A,248,24 B,54,28
 B,55,6 B,67,13 B,67,29 B,68,10 B,69,23 B,69,26 B,73,11 B,73,12 C,187,17 C,188,38
 C,223,3 C,224,40 C,225,3

Palabra: entremos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,42

Palabra: enti^yenden
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,40

Palabra: entonçes
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 A,244,14 A,244,33 A,246,14 A,247,22 A,248,1 A,248,17 A,248,30 B,63,23

Palabra: ent^oro
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 C,186,27 C,188,27 C,188,35 C,220,24 C,226,8

Palabra: ent^orome
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,41

Palabra: entre
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,17 A,241,26 A,242,8 A,242,10 B,58,5 B,66,12 B,66,10 B,70,39 B,71,2 B,72,20
B,72, 32

Palabra: entreabⁱrid

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,12

Palabra: enviara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,22

Palabra: envi^yara

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,240,7 A,240,10 A,243,10

Palabra: enxawar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,15

Palabra: enxawaras

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,19 B,49,24

Palabra: era

Número de apariciones: 23

Frecuencia relativa: 0.1242%

B,56,34 B,59,2 B,59,13 B,71,26 C,183,6 C,183,7 C,183,9 C,183,10 C,183,12 C,186,34
C,187,4 C,187,29 C,187,35 C,188,18 C,221,30 C,222,5 C,222,11 C,222,30 C,223,27
C,223,33 C,224,38 C,226,42 C,227,2

Palabra: erederos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,6

Palabra: eres

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,246,26 A,246,29 B,69,38 B,71,27

Palabra: erkules

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,23

Palabra: ermana

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,226,23 C,226,35 C,226,38

Palabra: ermanas

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,220,9 C,226,14 C,226,37

Palabra: ermano

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,240,2 A,240,2 B,63,33

Palabra: ermanos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,21

Palabra: errados

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,58,24 B,70,32

Palabra: es

Número de apariciones: 126

Frecuencia relativa: 0.6804%

A,153,6 A,239,4 A,239,25 A,241,16 A,241,17 A,242,21 A,243,4 A,243,15 A,243,17
 A,245,20 A,245,28 A,246,3 A,247,6 A,247,33 A,249,7 B,47,7 B,48,2 B,48,10 B,48,19
 B,48,24 B,49,5 B,49,14 B,50,26 B,51,11 B,51,27 B,51,27 B,51,30 B,53,14 B,53,20
 B,54,11 B,55,23 B,57,33 B,57,33 B,57,34 B,57,35 B,58,1 B,58,8 B,58,11 B,58,15
 B,58,28 B,58,35 B,58,36 B,58,38 B,59,4 B,59,11 B,59,12 B,59,20 B,59,21 B,59,21
 B,59,27 B,59,41 B,60,9 B,60,17 B,60,24 B,60,25 B,60,30 B,60,32 B,60,34 B,60,39
 B,61,5 B,61,6 B,61,8 B,61,38 B,62,7 B,62,17 B,63,10 B,63,14 B,63,15 B,63,43 B,64,4
 B,64,25 B,64,38 B,64,39 B,64,40 B,65,6 B,65,8 B,65,32 B,67,27 B,68,7 B,68,21
 B,68,27 B,68,27 B,68,28 B,68,29 B,69,9 B,69,14 B,69,42 B,70,11 B,70,15 B,70,23
 B,71,16 B,73,20 C,183,4 C,184,1 C,184,6 C,184,7 C,184,23 C,184,40 C,185,3 C,185,15
 C,186,41 C,187,18 C,188,1 C,188,39 C,220,1 C,220,11 C,221,40 C,222,16 C,222,20
 C,222,28 C,223,6 C,224,16 C,226,3 C,226,26 C,227,10

Palabra: es 'esta'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,30

Palabra: es abañado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,11

Palabra: es dewwado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,39

Palabra: es falto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,40

Palabra: es kito
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,11

Palabra: es perdida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,10

Palabra: es perdonado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,11

Palabra: es pu^westo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,26

Palabra: esas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,7

Palabra: esfeado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,12

Palabra: esfueroço
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,23

Palabra: esi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,18

Palabra: esidri^yo

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,243,2 A,243,5 A,249,8

Palabra: esk^alaba

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,185,24 C,185,34 C,185,35

Palabra: esk^alabos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,10

Palabra: esk^alareçka

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,64,42 B,64,42

Palabra: eskandalizami^yento

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,239,17

Palabra: eskandalo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,18

Palabra: eskandalos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,239,1 A,239,4

Palabra: eskapara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,34

Palabra: eskapo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,25

Palabra: esk^erebile

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,39

Palabra: eskⁱriben
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,65,23

Palabra: eskⁱribi^ya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,6

Palabra: esk^erebirte a
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,21

Palabra: esk^erebi^yo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,39

Palabra: eskⁱribas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,3

Palabra: eskⁱribele
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,66,7

Palabra: eskⁱribi^ya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,10

Palabra: eskⁱribi^yo
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B, 59,1 B,59,14 C,185,21

Palabra: eskⁱribi^yole
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,22

Palabra: eskⁱribto
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%

C,221,27 C,226,33

Palabra: eskⁱribtura

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,245,7 B,59,3

Palabra: eskⁱribturas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,58,1 B,58,37

Palabra: eskⁱribe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,65,39

Palabra: eskⁱritura

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,36

Palabra: esklareçe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,27

Palabra: eskondido ‘lo que no se ve’

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,18

Palabra: eskondime

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,32

Palabra: eskordi^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,17

Palabra: eskuderos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,221,10 C,225,15

Palabra: eskura

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,39

Palabra: eskuredat

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,25

Palabra: eskuri^{ye}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,26

Palabra: eskuri^{yo}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,29

Palabra: eskuro

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,40

Palabra: eskusa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,4

Palabra: eskuytabalo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,34

Palabra: esmeraldas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,31

Palabra: espaci^{yo}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,227,7

Palabra: espada

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,246,19 B,60,10

Palabra: espaldas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,35 B,51,16

Palabra: espandecimiento

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,66,5 B,66,21

Palabra: expandimelo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,17

Palabra: espantible

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,17

Palabra: espantibles

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,73,19 B,73,31

Palabra: espanto

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,241,28 B,73,22

Palabra: espantome

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,4

Palabra: espantos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,220,2 C,220,8

Palabra: España

Número de apariciones: 31

Frecuencia relativa: 0.1671%

A,239,2 A,239,6 A,239,17 A,240,21 A,241,21 A,243,8 A,244,2 A,244,6 A,244,8
A,244,15 A,244,21 A,244,23 A,244,25 A,245,5 A,245,11 A,245,24 A,246,1 A,246,3
A,246,5 A,246,8 A,246,16 A,246,20 A,246,22 A,246,26 A,247,3 A,247,9 A,247,14
A,247,27 A,247,30 A,248,19 A,248,30

Palabra: españas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,4

Palabra: españoles
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,14

Palabra: espeçiya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,22

Palabra: espera
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,244,21 C,224,2

Palabra: esperança
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,243,3 C,184,22

Palabra: esperando
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,1

Palabra: espertadvos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,5

Palabra: espidiyo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,36

Palabra: est
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,20

Palabra: esta
 Número de apariciones: 22
 Frecuencia relativa: 0.1180%
 A,243,4 A,243,6 A,245,7 A,245,27 B,51,12 B,57,2 B,57,29 B,59,9 B,59,11 B,60,21
 B,61,26 B,63,10 B,63,20 C,185,28 C,185,31 C,188,34 C,225,26 C,226,10 C,226,14

Palabra: esta asentado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,8

Palabra: esta dicho

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,9

Palabra: esta haziendo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,8

Palabra: estaba

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

B,64,5 C,184,25 C,186,27 C,187,11 C,224,26 C,224,33 C,226,15 C,226,31

Palabra: estaba posado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,8

Palabra: estado

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

A,245,26 B,57,17 C,186,29 C,220,27 C,223,1 C,224,6

Palabra: estajos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,66,10 B,66,11

Palabra: estan

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,61,1 B,70,27

Palabra: estançiya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,15

Palabra: estando

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,239,12 B,53,16 B,61,20 C,221,34 C,224,27 C,225,4 C,225,42

Palabra: estando asjadado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,30

Palabra: estar

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,51,28 C,185,12

Palabra: estaran

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,240,31 A,248,14

Palabra: estaran amortecidos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,33

Palabra: estaran desconcertados

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,14

Palabra: est^araña

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,188,34 C,220,28

Palabra: est^araño

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,6

Palabra: estas

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

B,61,25 B,62,32 B,62,34 B,72,2 C,183,17 C,184,28 C,185,22 C,220,27 C,222,27

Palabra: estas parado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,9

Palabra: estaste

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,30

Palabra: este

Número de apariciones: 19

Frecuencia relativa: 0.1026%

A,239,4 A,246,3 B,49,13 B,55,23 B,55,25 B,55,36 B,57,38 B,67,20 B,67,27 B,69,35
B,71,17 B,71,24 B,72,41 B,72,41

Palabra: estendidas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,22

Palabra: estenperar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,37

Palabra: est^ereloji^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,4

Palabra: est^erella

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,25

Palabra: esti

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,18

Palabra: estⁱriñosele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,25

Palabra: esti^{ye}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,18

Palabra: esto

Número de apariciones: 20

Frecuencia relativa: 0.1080%

A,239,26 A,241,17 A,243,17 A,244,25 A,245,20 A,247,22 A,249,7 B,47,7 B,50,27
B,51,27 B,55,3 B,58,15 B,59,40 B,60,39 B,67,27 B,68,7 C,221,3 C,226,34 C,227,10

Palabra: estos

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,154,4 B,48,23 B,63,22 B,69,18

Palabra: estorçido

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,26

Palabra: estrecho
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,6

Palabra: estrellas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,25

Palabra: estroloji^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,1

Palabra: estube mobido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,45

Palabra: estubi^{veron}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,35

Palabra: estubo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,39

Palabra: esturdido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,28

Palabra: esturdime
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,37

Palabra: esturmentes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,42

Palabra: est^{ruiremos}

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,29

Palabra: et
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,16

Palabra: etor
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,22

Palabra: fa
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,32 B,58,41

Palabra: fa^calun
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,5

Palabra: faḍlika
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,2

Palabra: fablar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,15

Palabra: fablara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,32

Palabra: fablase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,34

Palabra: faga
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,62,17 B,64,29 C,222,18

Palabra: fago
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,24

Palabra: f^alaka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,18

Palabra: f^alama
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,35

Palabra: f^alamas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,11

Palabra: faldas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,5

Palabra: fali^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,9

Palabra: falsas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,12

Palabra: falsos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,1

Palabra: falta
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,54,22 B,59,4

Palabra: falto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,34

Palabra: falla

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,245,20 B,58,39

Palabra: fallan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,39

Palabra: fallara

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,244,24 B,60,37

Palabra: fallaron

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,12

Palabra: fallo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,15

Palabra: fanb^{ere}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,15

Palabra: fanb^{ri}entos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,20

Palabra: fara

Número de apariciones: 19

Frecuencia relativa: 0.1026%

A,240,12 A,240,12 A,242,29 A,245,7 B,48,16 B,53,22 B,54,15 B,54,20 B,54,43

B,65,14 B,65,18 B,65,30 B,65,31 B,67,13 B,67,27 B,69,21 B,69,32 B,72,24 C,188,31

Palabra: f^{aragu}^{wa}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,13

Palabra: f^{aragu}^{wara}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,42

Palabra: f^aragu^was

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,23

Palabra: f^aran

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,239,22 A,241,2 A,241,5 A,242,7 A,244,27 A,244,29 A,248,16

Palabra: f^aranci^va

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,154,7 A,154,7

Palabra: f^arançi^va

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,153,2 A,247,32

Palabra: f^arankeada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,13

Palabra: faras

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

A,247,9 B,61,23 B,61,26 B,62,22 C,187,24

Palabra: fare

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,184,30 C,185,2 C,185,38

Palabra: fareis

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,51,11 B,62,12

Palabra: faremos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,1

Palabra: fareys

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,36

Palabra: fari^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,18

Palabra: fari^{yas}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,23

Palabra: farteme

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,39

Palabra: fasta

Número de apariciones: 20

Frecuencia relativa: 0.1080%

A,245,2 A,245,13 A,248,27 B,55,5 B,57,29 B,57,31 B,59,37

B,62,29 B,63,21 B,68,37 B,69,15 B,73,14

C,183,14 C,183,16 C,186,2 C,186,14 C,186,38 C,187,3 C,187,10 C,188,8

Palabra: fawla

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,41

Palabra: faze

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

B,53,12 B,62,17 B,64,32 B,67,20 B,69,7 B,69,24 B,69,27 C,184,41

Palabra: fazemos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,18

Palabra: fazen

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

B,64,23 B,68,10 B,69,23 B,69,25 B,69,26 B,69,28 B,71,40 C,223,39

Palabra: fazer

Número de apariciones: 12

Frecuencia relativa: 0.0648%

A,242,24 B,49,2 B,51,9 B,53,15 B,61,8 B,61,16 B,62,28 B,64,22 B,69,10 B,69,21

B,70,2 C,226,25

Palabra: fazerse

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,241,29

Palabra: fazerte
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,239,16

Palabra: fazes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,4

Palabra: fazi^{ya}
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 C,184,13 C,185,9 C,187,29 C,187,35 C,221,34

Palabra: fazi^{yendose}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,10

Palabra: fazi^{yentes}
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,66,9 B,66,9

Palabra: fe
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,244,3 B,66,1

Palabra: fecho
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,244,33 B,70,10

Palabra: fechos
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,242,30 A,246,23 A,248,8

Palabra: fegura
 Número de apariciones: 14
 Frecuencia relativa: 0.0754%
 C,184,9 C,184,13 C,184,23 C,184,27 C,184,37 C,185,8 C,185,17 C,185,21 C,185,33
 C,185,39 C,186,10 C,186,21 C,188,6 C,222,30

Palabra: feguza
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,22

Palabra: fentar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,4

Palabra: fer
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,41

Palabra: fere
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,23

Palabra: feregareis
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,14

Palabra: fèrente
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,22

Palabra: fèrentes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,10

Palabra: fèresko
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,25

Palabra: ferida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,33 C,226,32

Palabra: ferila
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,6

Palabra: ferlas an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,9

Palabra: fermosa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,32 C,188,30 C,224,16 C,225,16 C,226,2

Palabra: fermosas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,36

Palabra: fermosura
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,248,33 C,183,13 C,223,33 C,225,35

Palabra: fert-emos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,37

Palabra: ferveras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,8

Palabra: fervores
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,10

Palabra: fes
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,185,4 C,185,25 C,220,28

Palabra: fese
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,185,23 C,186,23 C,225,21

Palabra: fesen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,15

Palabra: fesme

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,239,29 A,240,14 C,221,7 C,222,26

Palabra: fet

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,13

Palabra: fe^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,28

Palabra: fe^{yas}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,239,21

Palabra: fe^{vos}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,29

Palabra: feyto

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,184,26 C,223,7 C,223,36 C,223,37

Palabra: feytos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,15

Palabra: fi

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

B,50,33 B,56,16 B,56,17 B,58,21 B,64,37 B,67,21 B,69,14

Palabra: figado

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,183,20 C,186,37

Palabra: figura

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,24

Palabra: fiha
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,36

Palabra: fijo
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 A,240,3 A,242,25 A,243,7 B,68,16

Palabra: fijos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,19

Palabra: fika
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,8

Palabra: filar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,24

Palabra: filla
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 C,187,17 C,187,22 C,224,15 C,224,18 C,224,22 C,224,26 C,225,1

Palabra: fillo
 Número de apariciones: 10
 Frecuencia relativa: 0.0539%
 C,187,38 C,188,1 C,188,2 C,188,13 C,188,20 C,188,32 C,188,33 C,221,11 C,222,23
 C,222,27

Palabra: fin
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,4

Palabra: final
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,29

Palabra: finka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,17

Palabra: finkami^yento
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,28

Palabra: finke
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,222,28 C,225,3 C,225,20

Palabra: finko
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,5

Palabra: fira^cun
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,65,32 C,222,31

Palabra: firdawasi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,66,30

Palabra: firi^ya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,32

Palabra: firmeza
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,9

Palabra: fisigo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,5

Palabra: fistula
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,68,36

Palabra: fi^yança
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 C,222,41 C,222,41 C,224,20 C,227,3 C,227,10

Palabra: fi^yebre
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,4

Palabra: fi^yeran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,8

Palabra: fi^yerro
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,248,26 A,248,28 B,63,17

Palabra: fi^yesta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,38

Palabra: fiz
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,223,13 C,223,13

Palabra: fizi^yere
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,6

Palabra: fizi^yese
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,65,17 B,71,41

Palabra: fizo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,226,32 C,226,41

Palabra: fizole
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,38

Palabra: fizolo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,27

Palabra: fizose
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,15

Palabra: fojas
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,68,4 B,71,20

Palabra: folgura
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,33

Palabra: f°lote
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,24

Palabra: forçaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,16

Palabra: formados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,28

Palabra: fornillos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,19

Palabra: forno
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,2

Palabra: fornikaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,7

Palabra: fortaleza
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,245,2 A,248,33

Palabra: fortuna

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

A,244,29 B,71,26 B,72,30 C,186,1 C,186,3 C,186,18

Palabra: fortunas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,220,9 C,220,21

Palabra: fuesa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,23

Palabra: fuir

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,249,1

Palabra: fulan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,11

Palabra: fulano

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,29

Palabra: fundi^yose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,24

Palabra: fusta

Número de apariciones: 9

Frecuencia relativa: 0.0485%

C,223,3 C,223,5 C,223,10 C,223,16 C,223,20 C,223,21 C,223,21 C,223,23 C,223,25

Palabra: fuste amenazada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,14

Palabra: fuste dest^uruida

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,27

Palabra: fu^we

Número de apariciones: 29

Frecuencia relativa: 0.1566%

B,51,29 B,57,4 B,69,17 C,183,4 C,183,5 C,188,25 C,220,15 C,220,15 C,221,21
C,221,25 C,221,38 C,222,15 C,223,23 C,223,25 C,224,3 C,224,4 C,224,6 C,224,22
C,224,24 C,224,33 C,225,9 C,225,9 C,225,17 C,225,21 C,225,27 C,226,18 C,226,26
C,226,37 C,227,5

Palabra: fu^we dicho

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,68,12 B,68,35 B,69,36

Palabra: fu^we furtado

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,222,35 C,222,39

Palabra: fu^we kansado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,26

Palabra: fu^we kozida

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,4

Palabra: fu^we p^eresentada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,38

Palabra: fu^we rrekontado

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,239,8 B,65,13 B,69,30 B,70,17 B,70,43 B,71,32 B,72,34

Palabra: fu^we sakado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,28

Palabra: fu^we tomado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,25

Palabra: fu^wego

Número de apariciones: 21

Frecuencia relativa: 0.1134%

A,241,7 A,246,9 B,51,12 B,60,17 B,63,17 B,63,24 B,63,31 B,63,34 B,63,37 B,63,41
B,66,10 B,67,6 B,70,41 B,72,20 B,72,22 B,73,32 B,73,32 B,73,33 C,224,12 C,224,25
C,224,30

Palabra: fu^wegos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,10

Palabra: fu^wele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,24

Palabra: fu^weme

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,222,13 C,223,16 C,224,39

Palabra: fu^wemos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,223,4 C,223,22

Palabra: fu^wen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,15

Palabra: fu^went

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,24

Palabra: fu^wenta

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,25

Palabra: fu^wente

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,248,26 B,60,3 B,60,19 B,60,27 C,224,10 C,224,28 C,224,35

Palabra: fu^wentes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,15

Palabra: fu^wer

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,21

Palabra: fu^wera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,33

Palabra: fu^weramos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,32

Palabra: fu^werça

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,242,15 A,244,28 A,248,6 B,49,8 C,227,5

Palabra: fu^weron

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,12

Palabra: fu^weron 'ir'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,6

Palabra: fu^wert

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,184,26 C,185,13 C,221,31

Palabra: fu^werte

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,243,14 A,244,7 B,62,33 B,63,11 C,185,42 C,186,26 C,187,16

Palabra: fu^wertemente

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,31

Palabra: fu^wesa

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

B,64,39 B,64,42 B,68,28 B,72,30 B,73,16 B,73,17 B,73,25

Palabra: fu^wese

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

A,244,12 C,184,37 C,186,24 C,187,26 C,188,21 C,224,36

Palabra: fu^weseme

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,4 C,186,35

Palabra: fuwesen

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,24 B,71,18

Palabra: fuweses

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,12

Palabra: fuye

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,69,14 C,187,36

Palabra: fuyendo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,241,30 A,249,4

Palabra: fwertw

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,4

Palabra: gafirli

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,32

Palabra: galak

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,153,2

Palabra: galiçiya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,33

Palabra: gananci^{ya}s

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,4

Palabra: ganara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,249,5

Palabra: ganaran

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,241,20 A,245,5

Palabra: g^araçi^{ya}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,58,20 B,64,6

Palabra: g^araçi^{yas}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,26

Palabra: g^araci^yosa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,42

Palabra: g^aradas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,65,24

Palabra: g^aran

Número de apariciones: 60

Frecuencia relativa: 0.3240%

A,154,19 A,240,19 A,240,31 A,241,10 A,241,18 A,241,26 A,241,28 A,241,29 A,242,3
A,242,7 A,242,8 A,242,9 A,243,2 A,243,5 A,244,5 A,244,10 A,244,20 A,244,29
A,246,6 A,246,9 A,246,14 A,246,16 A,246,17 A,246,22 A,247,17 A,247,26 A,247,30
A,248,16 A,248,23 A,248,25 A,248,27 A,248,33 C,183,11 C,183,13 C,183,16 C,183,18
C,183,19 C,185,13 C,185,14 C,185,16 C,185,21 C,186,6 C,186,18 C,186,25 C,187,14
C,187,34 C,187,34 C,220,25 C,221,11 C,223,21 C,224,6 C,224,16 C,224,42 C,225,3
C,225,4 C,225,6 C,225,11 C,225,23 C,225,42 C,226,38

Palabra: g^aranada

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,1

Palabra: g^arande
 Número de apariciones: 12
 Frecuencia relativa: 0.0648%
 B,49,9 B,56,11 B,56,35 B,68,2 B,68,21 B,69,5 B,69,19 B,71,39 C,184,2 C,223,29
 C,224,6 C,224,25

Palabra: g^arandes
 Número de apariciones: 14
 Frecuencia relativa: 0.0756%
 A,240,4 A,240,9 A,240,32 A,241,2 A,241,23 A,243,8 A,246,10 A,246,17 B,57,10
 B,68,11 B,68,17 C,184,4 C,223,30 C,226,20

Palabra: g^arandi^ya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,7

Palabra: g^arandi^yosos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,7

Palabra: g^arant
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,184,25 C,226,25

Palabra: g^arasa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,3

Palabra: garbanços
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,25

Palabra: garganta
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,68,39

Palabra: gatos
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,248,21 A,248,24

Palabra: gayri
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,21

Palabra: gerra
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,30

Palabra: gⁱri^yego
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,25

Palabra: gi^ya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,31

Palabra: gi^yado
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,69,37 B,69,42

Palabra: gi^yanos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,17

Palabra: gi^yara
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,65,4 C,225,26

Palabra: gi^yarlos an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,28

Palabra: gi^yarnos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,32

Palabra: gi^yo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,33

Palabra: gi^yon

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,26

Palabra: gopedache

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,6

Palabra: goyo

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,221,11 C,223,21 C,224,42 C,225,11

Palabra: goyose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,39

Palabra: goyosos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,8

Palabra: gozo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,2

Palabra: gran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,19

Palabra: grandes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,2

Palabra: gualardon

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,65,17

Palabra: guerra

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

A,245,11 A,245,12 A,245,27 A,247,15 A,247,26 A,248,24

Palabra: gu^waḍor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,1

Palabra: gu^walardon

Número de apariciones: 15

Frecuencia relativa: 0.0810%

B,59,27 B,60,32 B,65,7 B,66,8 B,67,18 B,67,20 B,67,28 B,67,35 B,68,32 B,68,34
B,69,32 B,71,30 B,71,41 B,72,27 C,186,10

Palabra: gu^walardoun

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,31 B,61,6

Palabra: gu^warda

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,1

Palabra: gu^wardadura

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,28

Palabra: gu^way

Número de apariciones: 9

Frecuencia relativa: 0.0485%

A,246,20 A,246,22 A,246,26 A,247,3 A,247,9 A,247,14 A,247,27 A,248,1 A,248,30
C,224,9 C,224,10 C,226,9

Palabra: gu^webos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,10

Palabra: gu^wellos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,186,34 C,224,29

Palabra: gu^wertas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,34

Palabra: gu^werto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,30

Palabra: gu^wesca
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,3

Palabra: gu^wespet
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,11

Palabra: gu^west
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,8

Palabra: gu^wey
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,38

Palabra: hađihi
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,56,16 B,56,16

Palabra: hab^alale
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,24

Palabra: habit
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,35

Palabra: habla
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,16

Palabra: hablaron
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,2

Palabra: hada'una
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,30

Palabra: hadiçonos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,30

Palabra: hadihi
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,62,39 B,62,40 B,62,40

Palabra: haga
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,63,40 B,64,16 B,64,41 B,65,9 B,70,12 B,71,2 B,71,34

Palabra: halles
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,4

Palabra: haman
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,65,32

Palabra: hara
 Número de apariciones: 15
 Frecuencia relativa: 0.0808%
 B,65,5 B,65,25 B,65,35 B,65,41 B,66,4 B,66,13 B,66,20 B,66,31 B,66,36 B,67,1 B,67,7
 B,67,29 B,67,41 B,71,16 B,72,38

Palabra: haras
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 B,55,5 B,55,5 B,68,5 B,72,3 B,72,9 B,72,12

Palabra: hare
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,2

Palabra: harun
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,63,33 B,65,34 C,220,11 C,220,18 C,220,29 C,221,4 C,222,24 C,227,5 C,227,8

Palabra: hasami

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,19

Palabra: hasta

Número de apariciones: 12

Frecuencia relativa: 0.0648%

B,48,7 B,51,22 B,65,4 B,68,36 B,68,38 B,68,38 B,68,39 B,68,40 B,68,41 B,68,42

B,69,1 B,70,11

Palabra: hawa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,12

Palabra: hayrun

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,35

Palabra: haze

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0431%

B,66,17 B,68,2 B,68,3 B,68,30 B,69,23 B,69,26 B,72,41 B,73,5

Palabra: hazen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,14

Palabra: hazer

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,33

Palabra: hazi^yan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,1

Palabra: hermosa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,27

Palabra: hijo

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,63,34 B,68,26 B,73,26

Palabra: himça

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,242,18

Palabra: hindi

Número de apariciones: 33

Frecuencia relativa: 0.1778%

C,183,3 C,184,10 C,184,13 C,184,14 C,184,15 C,184,23 C,184,24 C,184,27 C,184,38
C,185,8 C,185,10 C,185,17 C,185,20 C,185,21 C,185,22 C,185,39 C,186,10 C,186,11
C,186,22 C,186,24 C,186,29 C,187,7 C,187,20 C,187,26 C,188,22 C,188,22 C,188,24
C,188,26 C,188,27 C,188,28 C,188,28 C,188,36 C,188,37

Palabra: hiya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,36

Palabra: hiziste

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,30

Palabra: hizo

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,51,31 B,68,39 B,68,40 B,68,41 B,68,42 B,69,1

Palabra: hizole

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,227,3

Palabra: holgura

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,64,6 B,73,21

Palabra: hurayrata

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,68,8 B,69,44 B,70,7

Palabra: huwa

Número de apariciones: 22

Frecuencia relativa: 0.1186%

B,56,2 B,56,8 B,62,23 B,65,16 B,65,20 B,65,42 B,66,14 B,66,22 B,66,33 B,66,38
 B,67,4 B,67,9 B,67,15 B,67,31 B,67,43 B,71,4 B,71,37 B,72,6 B,72,7 B,72,16 B,72,26
 B,72,40

Palabra: huyan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,15

Palabra: huye

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,17

Palabra: huyen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,17

Palabra: i

Número de apariciones: 1204

Frecuencia relativa: 6.5016%

A,154,6 A,154,11 A,154,15 A,154,22 A,154,23 A,154,24 A,154,25 A,239,10 A,239,12
 A,239,14 A,239,14 A,239,15 A,239,19 A,239,21 A,239,23 A,239,24 A,239,25
 A,239,26 A,239,26 A,239,27 A,239,28 A,240,1 A,240,2 A,240,3 A,240,3 A,240,4
 A,240,4 A,240,5 A,240,9 A,240,12 A,240,13 A,240,15 A,240,16 A,240,18 A,240,20
 A,240,23 A,240,23 A,240,24 A,240,24 A,240,28 A,240,28 A,240,30 A,240,32
 A,240,33 A,241,2 A,241,2 A,241,3 A,241,5 A,241,8 A,241,8 A,241,8 A,241,9 A,241,9
 A,241,10 A,241,12 A,241,14 A,241,16 A,241,17 A,241,18 A,241,21 A,242,1 A,242,6
 A,242,7 A,242,8 A,242,10 A,242,11 A,242,12 A,242,14 A,242,15 A,242,16 A,242,21
 A,242,22 A,242,24 A,242,27 A,242,28 A,242,29 A,243,1 A,243,1 A,243,4 A,243,6
 A,243,6 A,243,7 A,243,9 A,243,9 A,243,10 A,243,11 A,243,11 A,243,12 A,243,12
 A,243,12 A,243,15 A,244,1 A,244,2 A,244,3 A,244,4 A,244,4 A,244,4 A,244,6
 A,244,7 A,244,7 A,244,9 A,244,14 A,244,15 A,244,17 A,244,21 A,244,24 A,244,24
 A,244,26 A,244,28 A,244,29 A,244,33 A,245,4 A,245,5 A,245,6 A,245,6 A,245,11
 A,245,14 A,245,18 A,245,19 A,245,21 A,245,24 A,245,26 A,245,27 A,245,27 A,246,6
 A,246,10 A,246,11 A,246,12 A,246,13 A,246,15 A,246,17 A,246,17 A,246,22
 A,246,29 A,246,29 A,247,4 A,247,6 A,247,7 A,247,7 A,247,7 A,247,7 A,247,8
 A,247,8 A,247,8 A,247,8 A,247,8 A,247,11 A,247,13 A,247,15 A,247,15 A,247,17
 A,247,17 A,247,17 A,247,18 A,247,19 A,247,19 A,247,21 A,247,24 A,247,24
 A,247,26 A,247,29 A,247,30 A,247,31 A,247,32 A,248,1 A,248,3 A,248,4 A,248,4
 A,248,4 A,248,8 A,248,9 A,248,10 A,248,11 A,248,11 A,248,11 A,248,12 A,248,13
 A,248,14 A,248,14 A,248,15 A,248,20 A,248,20 A,248,20 A,248,21 A,248,22
 A,248,23 A,248,23 A,248,24 A,248,25 A,248,28 A,248,31 A,248,33 A,248,33
 A,248,34 A,248,34 A,248,35 A,249,3 A,249,4 A,249,5 A,249,5 A,249,6 B,47,2 B,47,5
 B,47,5 B,47,6 B,48,3 B,48,3 B,48,6 B,48,7 B,48,11 B,48,15 B,48,15 B,48,15 B,48,16
 B,48,18 B,48,25 B,49,3 B,49,6 B,49,7 B,49,11 B,49,12 B,49,15 B,49,15 B,49,20
 B,49,21 B,49,21 B,49,29 B,49,33 B,50,2 B,50,5 B,50,6 B,50,11 B,50,14 B,50,19
 B,50,21 B,50,21 B,50,23 B,50,24 B,50,25 B,50,26 B,50,30 B,50,31 B,50,31 B,50,32
 B,50,32 B,51,1 B,51,5 B,51,5 B,51,7 B,51,7 B,51,9 B,51,10 B,51,11 B,51,11 B,51,13

B,51,13 B,51,14 B,51,14 B,51,14 B,51,15 B,51,15 B,51,15 B,51,16 B,51,18 B,51,18
 B,51,18 B,51,19 B,51,19 B,51,19 B,51,21 B,51,21 B,51,22 B,51,22 B,51,23 B,51,23
 B,51,23 B,51,23 B,51,24 B,51,24 B,51,25 B,51,25 B,51,26 B,51,26 B,51,26 B,51,28
 B,51,29 B,51,30 B,53,2 B,53,3 B,53,3 B,53,6 B,53,8 B,53,12 B,53,13 B,53,15 B,53,16
 B,53,16 B,53,17 B,53,17 B,53,19 B,53,19 B,53,21 B,53,21 B,53,25 B,53,25 B,53,28
 B,53,29 B,53,30 B,54,3 B,54,4 B,54,7 B,54,9 B,54,13 B,54,17 B,54,23 B,54,24 B,54,25
 B,54,29 B,54,32 B,54,33 B,54,33 B,54,34 B,54,35 B,54,39 B,54,40 B,54,45 B,55,1
 B,55,2 B,55,2 B,55,3 B,55,6 B,55,6 B,55,13 B,55,19 B,55,23 B,55,30 B,55,32 B,55,35
 B,55,35 B,55,37 B,55,39 B,55,40 B,56,6 B,56,7 B,56,10 B,56,13 B,56,14 B,56,17
 B,56,18 B,56,34 B,56,38 B,57,6 B,57,7 B,57,7 B,57,8 B,57,8 B,57,9 B,57,10 B,57,12
 B,57,14 B,57,19 B,57,20 B,57,21 B,57,31 B,57,32 B,57,34 B,57,34 B,57,36 B,57,37
 B,57,38 B,57,41 B,58,2 B,58,5 B,58,5 B,58,7 B,58,8 B,58,8 B,58,11 B,58,13 B,58,15
 B,58,16 B,58,17 B,58,18 B,58,20 B,58,21 B,58,26 B,58,29 B,58,29 B,58,30 B,58,30
 B,58,30 B,58,31 B,58,31 B,58,31 B,58,35 B,58,37 B,58,37 B,58,37 B,58,37 B,58,42
 B,59,2 B,59,5 B,59,6 B,59,8 B,59,10 B,59,11 B,59,12 B,59,12 B,59,14 B,59,14 B,59,15
 B,59,16 B,59,22 B,59,23 B,59,25 B,59,25 B,59,26 B,59,28 B,59,33 B,59,34 B,59,35
 B,59,36 B,59,36 B,59,38 B,59,39 B,59,39 B,59,40 B,60,1 B,60,2 B,60,3 B,60,4 B,60,5
 B,60,6 B,60,8 B,60,10 B,60,11 B,60,11 B,60,12 B,60,13 B,60,15 B,60,17 B,60,20
 B,60,20 B,60,20 B,60,22 B,60,22 B,60,24 B,60,29 B,60,35 B,60,36 B,60,37 B,60,38
 B,60,39 B,60,41 B,60,41 B,61,2 B,61,3 B,61,10 B,61,11 B,61,15 B,61,16 B,61,16
 B,61,18 B,61,19 B,61,20 B,61,21 B,61,23 B,61,23 B,61,24 B,61,24 B,61,25 B,61,26
 B,61,28 B,61,29 B,61,29 B,61,29 B,61,30 B,61,34 B,61,34 B,61,35 B,61,35 B,61,37
 B,61,37 B,61,37 B,61,41 B,61,41 B,62,1 B,62,1 B,62,2 B,62,3 B,62,3 B,62,11 B,62,11
 B,62,12 B,62,13 B,62,13 B,62,14 B,62,17 B,62,18 B,62,18 B,62,20 B,62,20 B,62,21
 B,62,21 B,62,22 B,62,23 B,62,23 B,62,24 B,62,24 B,62,24 B,62,25 B,62,26 B,62,27
 B,62,30 B,62,34 B,63,15 B,63,16 B,63,17 B,63,18 B,63,19 B,63,21 B,63,24 B,63,24
 B,63,26 B,63,26 B,63,27 B,63,29 B,63,31 B,63,34 B,63,37 B,63,38 B,63,39 B,64,1
 B,64,1 B,64,1 B,64,2 B,64,2 B,64,3 B,64,5 B,64,6 B,64,6 B,64,6 B,64,8 B,64,8 B,64,10
 B,64,11 B,64,11 B,64,12 B,64,13 B,64,14 B,64,15 B,64,16 B,64,21 B,64,22 B,64,31
 B,64,33 B,64,34 B,64,34 B,64,35 B,64,36 B,64,42 B,64,43 B,64,44 B,65,1 B,65,1
 B,65,1 B,65,2 B,65,2 B,65,3 B,65,3 B,65,4 B,65,5 B,65,6 B,65,14 B,65,16 B,65,19
 B,65,20 B,65,26 B,65,27 B,65,28 B,65,29 B,65,33 B,65,37 B,65,38 B,65,39 B,65,42
 B,66,6 B,66,7 B,66,8 B,66,9 B,66,9 B,66,14 B,66,15 B,66,16 B,66,18 B,66,19 B,66,22
 B,66,23 B,66,23 B,66,24 B,66,25 B,66,26 B,66,27 B,66,29 B,66,32 B,66,33 B,66,37
 B,66,38 B,66,38 B,66,40 B,66,42 B,66,42 B,67,2 B,67,9 B,67,15 B,67,15 B,67,16
 B,67,18 B,67,19 B,67,19 B,67,20 B,67,22 B,67,23 B,67,24 B,67,25 B,67,26 B,67,28
 B,67,28 B,67,31 B,67,35 B,67,36 B,67,36 B,67,37 B,67,38 B,67,39 B,67,43 B,68,1
 B,68,1 B,68,3 B,68,4 B,68,11 B,68,12 B,68,14 B,68,15 B,68,15 B,68,16 B,68,18
 B,68,18 B,68,18 B,68,22 B,68,23 B,68,27 B,68,28 B,68,28 B,68,29 B,68,29 B,68,32
 B,68,32 B,68,34 B,68,36 B,68,39 B,68,39 B,68,40 B,68,41 B,68,42 B,69,1 B,69,2
 B,69,3 B,69,6 B,69,7 B,69,9 B,69,10 B,69,11 B,69,14 B,69,15 B,69,17 B,69,18 B,69,22
 B,69,24 B,69,24 B,69,24 B,69,25 B,69,27 B,69,27 B,69,27 B,69,33 B,69,34 B,69,38
 B,69,39 B,69,40 B,69,42 B,70,1 B,70,4 B,70,5 B,70,8 B,70,12 B,70,15 B,70,20 B,70,23
 B,70,24 B,70,25 B,70,26 B,70,31 B,70,31 B,70,36 B,70,38 B,70,39 B,70,41 B,71,2
 B,71,3 B,71,4 B,71,4 B,71,5 B,71,8 B,71,9 B,71,10 B,71,12 B,71,21 B,71,22 B,71,23
 B,71,24 B,71,25 B,71,26 B,71,26 B,71,29 B,71,30 B,71,36 B,71,37 B,71,39 B,71,40
 B,71,41 B,71,42 B,72,3 B,72,4 B,72,8 B,72,9 B,72,9 B,72,10 B,72,11 B,72,12 B,72,13
 B,72,14 B,72,18 B,72,19 B,72,19 B,72,19 B,72,22 B,72,26 B,72,28 B,72,30 B,72,32
 B,72,32 B,72,33 B,72,35 B,72,40 B,73,1 B,73,6 B,73,7 B,73,7 B,73,8 B,73,8 B,73,9
 B,73,10 B,73,11 B,73,12 B,73,13 B,73,15 B,73,15 B,73,16 B,73,17 B,73,18 B,73,21

B,73,21 B,73,23 B,73,24 B,73,25 B,73,26 B,73,26 B,73,30 B,73,32 C,183,3 C,183,4
 C,183,10 C,183,13 C,183,16 C,183,16 C,183,18 C,183,19 C,183,20 C,183,21 C,184,3
 C,184,4 C,184,8 C,184,11 C,184,13 C,184,16 C,184,16 C,184,17 C,184,18 C,184,21
 C,184,22 C,184,23 C,184,30 C,184,30 C,184,30 C,184,33 C,184,34 C,184,35 C,184,40
 C,185,3 C,185,5 C,185,5 C,185,6 C,185,7 C,185,7 C,185,9 C,185,10 C,185,12 C,185,15
 C,185,23 C,185,24 C,185,24 C,185,25 C,185,27 C,185,28 C,185,30 C,185,31 C,185,33
 C,185,37 C,185,40 C,185,41 C,186,3 C,186,4 C,186,5 C,186,5 C,186,6 C,186,6
 C,186,11 C,186,12 C,186,13 C,186,13 C,186,15 C,186,17 C,186,23 C,186,23 C,186,24
 C,186,25 C,186,27 C,186,28 C,186,28 C,186,29 C,186,35 C,186,35 C,186,36 C,186,38
 C,186,38 C,186,42 C,187,1 C,187,3 C,187,5 C,187,5 C,187,7 C,187,9 C,187,9 C,187,9
 C,187,12 C,187,14 C,187,15 C,187,16 C,187,17 C,187,18 C,187,19 C,187,20 C,187,23
 C,187,23 C,187,25 C,187,25 C,187,26 C,187,27 C,187,28 C,187,31 C,187,31 C,187,33
 C,187,34 C,187,36 C,187,36 C,187,37 C,187,38 C,187,40 C,187,40 C,188,3 C,188,4
 C,188,5 C,188,5 C,188,6 C,188,6 C,188,8 C,188,10 C,188,10 C,188,11 C,188,16
 C,188,17 C,188,19 C,188,20 C,188,21 C,188,22 C,188,26 C,188,26 C,188,27 C,188,28
 C,188,29 C,188,30 C,188,30 C,188,31 C,188,34 C,188,35 C,188,36 C,188,36 C,188,37
 C,188,38 C,220,2 C,220,2 C,220,2 C,220,7 C,220,8 C,220,9 C,220,13 C,220,16
 C,220,16 C,220,16 C,220,17 C,220,20 C,220,21 C,220,22 C,220,23 C,220,24 C,220,26
 C,221,5 C,221,9 C,221,10 C,221,10 C,221,11 C,221,12 C,221,15 C,221,21 C,221,25
 C,221,25 C,221,25 C,221,25 C,221,26 C,221,26 C,221,28 C,221,28 C,221,29 C,221,30
 C,221,30 C,221,31 C,221,31 C,221,34 C,221,36 C,221,38 C,221,38 C,221,41 C,222,3
 C,222,3 C,222,5 C,222,5 C,222,5 C,222,6 C,222,6 C,222,7 C,222,7 C,222,9 C,222,9
 C,222,10 C,222,11 C,222,12 C,222,13 C,222,15 C,222,15 C,222,16 C,222,16 C,222,16
 C,222,19 C,222,19 C,222,20 C,222,21 C,222,22 C,222,24 C,222,25 C,222,26 C,222,27
 C,222,28 C,222,29 C,222,32 C,222,33 C,222,36 C,222,36 C,222,37 C,222,37 C,222,38
 C,222,38 C,222,40 C,222,41 C,222,42 C,223,3 C,223,4 C,223,5 C,223,6 C,223,6
 C,223,9 C,223,10 C,223,10 C,223,11 C,223,12 C,223,12 C,223,13 C,223,13 C,223,14
 C,223,14 C,223,15 C,223,15 C,223,16 C,223,16 C,223,17 C,223,17 C,223,18 C,223,18
 C,223,20 C,223,20 C,223,21 C,223,22 C,223,22 C,223,23 C,223,24 C,223,24 C,223,24
 C,223,25 C,223,25 C,223,27 C,223,27 C,223,28 C,223,29 C,223,30 C,223,30 C,223,31
 C,223,33 C,223,35 C,223,35 C,223,35 C,223,36 C,223,36 C,223,36 C,223,38 C,223,40
 C,223,41 C,223,42 C,224,1 C,224,1 C,224,2 C,224,4 C,224,4 C,224,4 C,224,5 C,224,5
 C,224,6 C,224,8 C,224,12 C,224,14 C,224,14 C,224,16 C,224,16 C,224,18 C,224,18
 C,224,19 C,224,20 C,224,21 C,224,21 C,224,21 C,224,22 C,224,22 C,224,24 C,224,24
 C,224,26 C,224,27 C,224,30 C,224,30 C,224,32 C,224,33 C,224,34 C,224,34 C,224,35
 C,224,35 C,224,36 C,224,36 C,224,38 C,224,39 C,224,39 C,224,41 C,225,1 C,225,1
 C,225,3 C,225,3 C,225,4 C,225,5 C,225,6 C,225,7 C,225,8 C,225,9 C,225,10 C,225,10
 C,225,11 C,225,12 C,225,12 C,225,14 C,225,15 C,225,17 C,225,17 C,225,18 C,225,20
 C,225,20 C,225,21 C,225,21 C,225,22 C,225,22 C,225,23 C,225,23 C,225,24 C,225,24
 C,225,26 C,225,27 C,225,27 C,225,28 C,225,28 C,225,29 C,225,30 C,225,32 C,225,33
 C,225,33 C,225,34 C,225,38 C,225,39 C,225,39 C,225,39 C,225,39 C,225,40 C,225,41
 C,225,42 C,226,3 C,226,4 C,226,4 C,226,5 C,226,5 C,226,6 C,226,7 C,226,7 C,226,8
 C,226,8 C,226,11 C,226,12 C,226,15 C,226,17 C,226,18 C,226,20 C,226,21 C,226,21
 C,226,21 C,226,22 C,226,27 C,226,27 C,226,29 C,226,30 C,226,31 C,226,33 C,226,34
 C,226,34 C,226,35 C,226,36 C,226,37 C,226,37 C,226,37 C,226,39 C,226,41 C,226,42
 C,227,1 C,227,3 C,227,3 C,227,5 C,227,6 C,227,7 C,227,8 C,227,9 C,227,9 C,227,9
 C,227,10

Palabra: ihsani

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,3

Palabra: iṭaras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,15

Palabra: izzalimina
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,16

Palabra: iba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,37

Palabra: ibantalla
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,65,29 B,66,20

Palabra: ibantalle
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,2

Palabra: ibiḡa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,17

Palabra: ibiḡerno
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,7

Palabra: ibn
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,183,9

Palabra: ibnu
Número de apariciones: 11
Frecuencia relativa: 0.0594%
A,239,8 B,47,3 B,69,3 B,69,36 B,70,17 B,70,35 B,72,34 B,72,35 B,72,36 C,220,4
C,220,5

Palabra: ibrahim

Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,63,28 C,220,4

Palabra: icha
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,16

Palabra: id
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,59,32 B,59,35 B,73,9

Palabra: iddini
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,12

Palabra: ido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,25

Palabra: idolas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,27

Palabra: idolatras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,11

Palabra: ig^elesi^⁴as
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,9

Palabra: igfirli
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,11

Palabra: iglesia
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,12

Palabra: iglesi^ya
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,247,9 A,248,3 A,248,6

Palabra: iglesi^yasticos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,241,10

Palabra: igu^walado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,19

Palabra: ihdina
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,16

Palabra: ikatu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,35

Palabra: il
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,50,33 B,50,34

Palabra: il-^calamina
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,9

Palabra: il-aḥbar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,31

Palabra: il-anbiya'u
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,39

Palabra: il-anwaru
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,36

Palabra: il-israru
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,37

Palabra: il-qahharu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,38

Palabra: il^çazimi
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,57,1 B,57,22 B,61,7 B,63,4

Palabra: il^çazimu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,40

Palabra: il^çali
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,7

Palabra: il^çaliyyi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,4

Palabra: ilḥaḍim
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,17

Palabra: ilḥazimi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,18

Palabra: ilḥadim
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,16

Palabra: ilḥaliyi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,18

Palabra: ilḥayri
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,7

Palabra: ila
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,57,1 B,57,23 B,63,4 B,69,39 B,72,4 B,72,14 B,72,18

Palabra: ila^cazam
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,12

Palabra: ila^cula
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,27

Palabra: ilaḥula
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,17

Palabra: ilaha
 Número de apariciones: 10
 Frecuencia relativa: 0.0539%
 B,50,10 B,51,2 B,51,4 B,53,8 B,61,12 B,62,38 B,63,8 B,67,24 B,72,4 B,72,14

Palabra: ilahukumu
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,65,26 B,66,16 B,66,24 B,66,25 B,66,33 B,66,38 B,67,3

Palabra: ilamiyi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,7

Palabra: ilayhi
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,64,19 B,70,37

Palabra: ilayka
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,16

Palabra: ilbalawa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,1

Palabra: ilbardi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,40

Palabra: ilfalaqi
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,66,23 B,67,16

Palabra: ilhadim
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,23

Palabra: ilmagaddubi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,22

Palabra: ilmajidu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,5

Palabra: ilumiyi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,17

Palabra: illa
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0485%
 B,50,10 B,51,2 B,51,4 B,53,9 B,61,7 B,61,12 B,62,38 B,63,8 B,67,24

Palabra: illadi
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,60,16 B,60,16 B,60,23 B,60,30 B,61,4

Palabra: illahi
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,50,33 B,56,41 B,58,21 B,64,37 B,69,14 B,69,37 B,70,34

Palabra: illahu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,27

Palabra: imendar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,31

Palabra: imi^yenda
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,8

Palabra: imi^yendas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,6

Palabra: ina
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,33

Palabra: inaka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,11

Palabra: inchiesen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,8

Palabra: infinito
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,34

Palabra: inna
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,60,23 B,71,4

Palabra: innasi
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,62,24 B,66,24 B,67,16

Palabra: inni
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,39

Palabra: innuru
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,36

Palabra: intinçiyones
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,12

Palabra: ipokritas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,19

Palabra: ir
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0270%
 A,154,22 A,244,16 C,183,10 C,223,3 C,227,4

Palabra: ira
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,248,10 A,249,4 C,188,23

Palabra: iran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,14

Palabra: ire
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,25

Palabra: iros eys
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,13

Palabra: irraḥamani
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,33

Palabra: irraḥimi

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,56,41 B,58,10 B,69,37 B,70,34

Palabra: irraḥman

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,37

Palabra: irraḥmani

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,56,41 B,70,34

Palabra: irse an

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,30

Palabra: is

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,154,6 A,154,7 A,154,10

Palabra: isḥaq

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,26

Palabra: ises

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,40

Palabra: isidriʿo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,4

Palabra: isḥaq

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,30

Palabra: isla

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,239,2 A,239,5 A,241,15 A,241,16 A,241,17 A,241,21 A,243,7

Palabra: isma^cil

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,30

Palabra: issalam

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,58,33 B,63,28 B,63,32 B,63,35

Palabra: itada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,28

Palabra: itar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,12

Palabra: itaron

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,10

Palabra: itaronlas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,11

Palabra: ite

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,37

Palabra: itronido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,24

Palabra: iwalares

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,14

Palabra: iy

Número de apariciones: 145

Frecuencia relativa: 0.0431%

A,154,7 A,240,10 A,240,10 A,240,22 A,241,3 A, 241, 29 A,243,6 A,243,8 A,244,14
 A,244,31 B,57,17 B, 57,18 B,57,29 B,57,30 B,57,41 B,58,41 B,58,41 B,58,41 B,58,41
 B,58,41 B,59,1 B,59,20 B,59,21 B,61,2 B,61,31 B,61,34 B,61,17 B,61,33 B,61,41
 B,62,8 B,62,20
 B,62,10 B,62,13 B,62,13 C,183,4 C,183,6 C,183,7 C,183,9 C,183,10 C,183,12 C,183,13
 C,183,14 C,183,22 C, 184,2 C,184,5 C,184,6 C,184,6 C,184,25 C,184,25 C,184,30
 C,184,42 C,185,1 C,185,14 C,185,15 C,185,22 C,185,26 C,185,29 C,185,30 C,186,1
 C,186,20 C,186,20 C,186,26 C,186,27 C,186,37 C,186,39 C,187,3 C,187,10 C,187,12
 C,187,20 C,187,28 C,187,29 C,187,30 C,187,34 C,188,2 C,188,27 C,188,30 C,188,34
 C,188,35 C,188,37 C,188,38 C,188,39 C,220,14 C,221,10 C,221,11 C,221,17 C,221,27
 C,221,28 C,221,32 C,221,33 C,221,34 C,221,37 C,221,37 C,221,40 C,222,1 C,222,2
 C,222,4 C,222,4 C,222,30 C,222,41 C,223,2 C,223,10 C,223,19 C,223,21 C,223,35
 C,223,39 C,224,7 C,224,12 C,224,13 C,224,15 C,224,16 C,224,17 C,224,22 C,224,25
 C,224,27 C,224,29 C,224,29 C,224,32 C,224,40 C,224,42 C,224,42 C,225,10 C,225,11
 C,225,19 C,225,31 C,225,35 C,225,36 C,225,42 C,226,1 C,226,1 C,226,28 C,226,41

Palabra: iyyaka

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,13

Palabra: ja^calna

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,15

Palabra: ja^cfar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,37

Palabra: ja'far

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0539%

C,220,15 C,220,17 C,220,19 C,220,22 C,220,26 C,220,28 C,220,30 C,221,1 C,221,2
 C,221,3

Palabra: jabarin

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,246,14 A,246,17

Palabra: jabir

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,239,8 A,243,17

Palabra: jahannam

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%
B,64,33 B,66,43 B,68,29 C,184,21

Palabra: jahannama
Número de apariciones: 8
Frecuencia relativa: 0.0431%
B,63,15 B,63,24 B,63,31 B,63,34 B,63,37 B,63,42 B,64,22 B,70,41

Palabra: jaka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,5

Palabra: jamas
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,245,2 C,184,15 C,185,19 C,185,38

Palabra: jamay
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,20 C,185,39

Palabra: jannatu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,30

Palabra: jemiras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,29

Palabra: jente
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,244,2 A,244,8 C,223,24 C,224,17 C,225,18

Palabra: jente
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,244,2 A,244,8 C,223,24 C,224,17 C,225,18

Palabra: jentes
Número de apariciones: 11
Frecuencia relativa: 0.0593%
A,239,29 A,240,10 A,240,24 A,240,30 A,240,31 A,240,33 A,241,1 A,241,22 A,244,15
A,244,19 A,246,27 C,184,2 C,223,38

Palabra: jentes

Número de apariciones: 15

Frecuencia relativa: 0.0810%

A,239,29 A,240,10 A,240,24 A,240,30 A,240,31 A,240,33 A,241,1 A,241,22 A,244,15
A,244,19 A,246,27 B,60,18 B,70,34 C,184,2 C,223,38

Palabra: jibaltar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,34

Palabra: jibril

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,57,18 B,57,21 B,58,33 B,67,22

Palabra: jika

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,1

Palabra: jiko

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,5

Palabra: jim

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,40

Palabra: ji^yerres

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,5

Palabra: j̃jhannama

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,9

Palabra: joben

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,29

Palabra: joyas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,25

Palabra: ĵubayri
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,34

Palabra: ĵudiĉi^{yo}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,29

Palabra: ĵudi^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,39

Palabra: judi^{yas}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,25

Palabra: judi^{yo}
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,65,39 C,223,34 C,224,9 C,224,9 C,224,32

Palabra: judi^{yos}
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,154,19 A,244,6 A,246,12 A,247,18

Palabra: juhayn
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,183,12 C,188,18

Palabra: ĵuiĉi^{yo}
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,65,28 B,71,21 B,72,31

Palabra: ĵuizi^{yo}
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0323%
B,63,16 B,63,23 B,64,40 B,64,42 B,64,44 B,73,15

Palabra: jura
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,25

Palabra: jurado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,17

Palabra: juras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,3

Palabra: juraste
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,5

Palabra: jure
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,36

Palabra: juro
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,185,11 C,185,18

Palabra: justiçiya
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,246,11 A,246,19

Palabra: ĵustos
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,49,17 B,49,29 B,50,31

Palabra: ĵuyçiyoy
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,24

Palabra: ĵuyçiyoy
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,29

Palabra: k
Número de apariciones: 74
Frecuencia relativa: 0.0323%

A,153,6 A,154,16 A,154,20 A,241,29 A,243,6 A,247,33 B,51,9 B,58,40 C,184,16
 C,185,15 C,185,26 C,185,28 C,185,38 C,185,39 C,186,10 C,186,27 C,187,4 C,187,15
 C,220,9 C,220,11 C,220,24 C,220,25 C,221,26 C,222,5 C,222,30 C,224,2 C,224,10
 C,224,18 C,224,20 C,224,23 C,224,26 C,224,26 C,226,3 C,226,8 C,226,31 C,226,42

Palabra: ka^cbu

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,10 B,62,31

Palabra: kaḥbu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,21

Palabra: kabalgaduras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,27

Palabra: kabalge

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,8

Palabra: kabalgo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,2

Palabra: kaballeri^{ya}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,247,32 A,248,32

Palabra: kaballeros

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,247,19 C,225,8

Palabra: kaballo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,242,9

Palabra: kaballos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,27

Palabra: kabeça

Número de apariciones: 21

Frecuencia relativa: 0.1134%

A,154,1 A,154,12 A,154,22 A,239,12 A,246,27 A,247,25 B,49,35 B,50,4 B,51,13
B,51,14 B,51,16 B,51,18 B,51,33 B,53,22 B,60,10 B,61,22 B,63,16 B,64,7 B,68,15
B,71,10
C,222,2

Palabra: kabeças

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,47,6

Palabra: kabecera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,28

Palabra: kabera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,22

Palabra: kabest^oros

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,17

Palabra: kabo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,223,16 C,223,20

Palabra: kaçando

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,15

Palabra: kaçar

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,225,14 C,225,17

Palabra: kad

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,65,42 C,224,12

Palabra: kada

Número de apariciones: 46

Frecuencia relativa: 0.2484%

A,242,5 A,243,8 B,51,1 B,57,35 B,59,19 B,59,33 B,59,36 B,59,38 B,60,14 B,61,28
 B,63,17 B,64,8 B,64,9 B,64,10 B,65,15 B,65,19 B,65,23 B,65,26 B,65,36 B,65,39
 B,66,5 B,66,7 B,66,14 B,66,22 B,66,32 B,66,37 B,67,2 B,67,8 B,67,14 B,67,16 B,67,30
 B,67,37 B,67,37 B,67,42 B,68,23 B,68,31 B,70,36 B,70,36 B,71,3 B,71,21 B,71,35
 B,71,42 B,71,42 B,72,22 B,72,26 C,183,9

Palabra: kadenas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,248,28 C,186,1

Palabra: kae

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,28

Palabra: kaen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,26

Palabra: kaerse an

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,3

Palabra: kaf^aran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,153,1

Palabra: k^alabes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,17

Palabra: k^alama

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,21

Palabra: k^alamo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,8

Palabra: k^alara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,37

Palabra: k^alaredad
 Número de apariciones: 11
 Frecuencia relativa: 0.0593%
 B,55,32 B,64,10 B,64,12 B,65,1 B,65,1 B,65,1 B,65,2 B,65,2 B,65,3 B,65,3 B,65,4

Palabra: k^alaredat
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,24

Palabra: k^alaridat
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,42

Palabra: k^alaror
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,240,27

Palabra: k^alaros
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,249,4

Palabra: kale
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,48,19 B,48,25

Palabra: k^alerezia
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,6

Palabra: kalladas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,6

Palabra: kallandiko
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,2

Palabra: kallando
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,36

Palabra: kallariko
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,28

Palabra: kalliços
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,220,22 C,223,31

Palabra: kama
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,154,15 C,222,7

Palabra: kameña
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,27

Palabra: kamino
 Número de apariciones: 13
 Frecuencia relativa: 0.0701%
 A,153,6 A,154,1 A,154,5 A,154,10 B,58,29 B,58,30 B,69,6 B,69,22 B,69,25 C,185,8
 C,186,5 C,187,3 C,223,2

Palabra: kami^{ya}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,30

Palabra: kami^{ases}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,21

Palabra: kami^e
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,38

Palabra: kami^{ela}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,25

Palabra: kami^{yo}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,25

Palabra: kanat

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,1

Palabra: kanb^{ara}

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

C,186,17 C,187,7 C,187,8 C,187,9 C,225,28 C,225,28

Palabra: kanb^{aras}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,28

Palabra: kandela

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,10

Palabra: kanpana

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,2

Palabra: kanpo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,33

Palabra: kantando

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,1

Palabra: kantidad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,26

Palabra: kapitan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,12

Palabra: kapitulo

Número de apariciones: 11

Frecuencia relativa: 0.0593%

B,48,12 B,48,26 B,51,3 B,51,9 B,53,11 B,53,24 B,54,1 B,55,8 B,55,23 B,56,38 B,61,8

Palabra: kapot

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,221,27 C,221,31 C,223,15 C,223,28

Palabra: kara

Número de apariciones: 15

Frecuencia relativa: 0.0810%

B,49,27 B,49,28 B,49,29 B,53,21 B,61,10 B,65,28 B,71,27 B,72,8 B,72,12 B,72,19
C,186,19 C,188,7 C,221,35 C,222,3 C,226,3

Palabra: karas

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

B,47,5 B,49,28 B,49,30 B,56,9 B,63,27

Palabra: karcel

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,220,24 C,220,25 C,221,5

Palabra: kardari^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,24

Palabra: kardas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,25

Palabra: karga

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,32

Palabra: kargada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,32

Palabra: kargaran

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,4

Palabra: kargaron
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,57,7

Palabra: karidad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,10

Palabra: karnes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,18

Palabra: karpile
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,19

Palabra: karpir
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,15

Palabra: karpíose
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,24

Palabra: karrera
 Número de apariciones: 10
 Frecuencia relativa: 0.0540%
 B,58,17 B,58,18 B,58,19 C,183,11 C,187,35 C,187,38 C,221,30 C,225,21 C,225,41
 C,226,29

Palabra: karta
 Número de apariciones: 14
 Frecuencia relativa: 0.0756%
 B,49,33 B,59,1 B,59,7 B,64,34 C,184,10 C,184,10 C,184,24 C,184,24 C,184,38 C,185,9
 C,185,17 C,185,34 C,186,21 C,186,22

Palabra: kasa
 Número de apariciones: 17
 Frecuencia relativa: 0.0918%

B,56,24 B,67,5 B,68,19 C,187,4 C,187,6 C,187,7 C,187,23 C,187,27 C,188,22 C,188,32
C,188,35 C,188,36 C,221,21 C,221,40 C,222,13 C,223,36 C,225,37

Palabra: kasas

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,243,11 B,68,23 B,70,1

Palabra: kasas 'causas'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,3

Palabra: kasero

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,11

Palabra: kasome

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,1

Palabra: kastelnow

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,3

Palabra: kastellanos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,21

Palabra: kat

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,188,22 C,188,28

Palabra: kataluña

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,32

Palabra: kativo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,242,11 A,242,21

Palabra: katorze

Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,54,32 B,65,31

Palabra: kaudal
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,68,21

Palabra: ka^wusa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,34

Palabra: kawdillo
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,246,22 A,246,28

Palabra: ka^wusas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,18

Palabra: kayer
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,32

Palabra: kayeron
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,56,9 B,68,4

Palabra: kayese
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,73,33

Palabra: kayo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,33

Palabra: kayoron
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,223,11 C,223,11 C,223,13

Palabra: kayose

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,6

Palabra: ke

Número de apariciones: 704

Frecuencia relativa: 3.8016%

A,153,5 A,153,8 A,154,3 A,154,6 A,154,6 A,154,7 A,154,10 A,154,17 A,154,18
 A,154,18 A,154,21 A,154,22 A,239,1 A,239,4 A,239,8 A,239,9 A,239,11 A,239,19
 A,239,22 A,239,22 A,239,24 A,240,1 A,240,5 A,240,14 A,240,23 A,240,26 A,240,29
 A,241,2 A,241,13 A,241,14 A,241,14 A,241,16 A,241,17 A,241,19 A,241,20 A,241,21
 A,241,26 A,242,9 A,242,10 A,242,18 A,242,19 A,242,21 A,242,31 A,243,2 A,243,3
 A,243,4 A,243,5 A,243,5 A,243,7 A,243,7 A,243,8 A,243,14 A,243,17 A,244,3
 A,244,8 A,244,8 A,244,8 A,244,10 A,244,11 A,244,12 A,244,13 A,244,13 A,244,16
 A,244,16 A,244,17 A,244,18 A,244,19 A,244,20 A,244,20 A,244,21 A,244,23
 A,244,23 A,244,26 A,244,26 A,244,28 A,244,29 A,244,29 A,244,31 A,244,32 A,245,2
 A,245,2 A,245,4 A,245,5 A,245,8 A,245,10 A,245,12 A,245,12 A,245,13 A,245,13
 A,245,14 A,245,15 A,245,20 A,245,21 A,245,22 A,245,22 A,245,23 A,245,24
 A,245,24 A,245,25 A,245,27 A,246,6 A,246,6 A,246,10 A,246,18 A,246,18 A,246,20
 A,246,23 A,246,26 A,247,1 A,247,3 A,247,5 A,247,9 A,247,10 A,247,10 A,247,11
 A,247,14 A,247,15 A,247,20 A,247,23 A,247,32 A,248,2 A,248,3 A,248,12 A,248,15
 A,248,16 A,248,16 A,248,18 A,248,25 A,248,25 A,248,26 A,248,26 A,248,27
 A,248,30 A,248,32 A,249,1 A,249,1 A,249,7 B,57,35 C,183,5 C,183,6 C,183,10
 C,183,11 C,183,12 C,183,14 C,183,17 C,183,18 B,47,3 B,47,7 B,48,4 B,48,6 B,48,6
 B,48,13 B,48,20 B,48,22 B,49,5 B,49,14 B,49,14 B,50,6 B,50,10 B,50,19 B,50,25
 B,50,26 B,50,32 B,50,38 B,51,3 B,51,5 B,51,9 B,51,10 B,51,10 B,51,11 B,51,11
 B,51,17 B,51,24 B,51,27 B,51,28 B,51,28 B,51,28 B,51,30 B,53,12 B,53,29 B,53,30
 B,53,31 B,54,2 B,54,2 B,54,5 B,54,6 B,54,7 B,54,9 B,54,16 B,54,21 B,54,22 B,54,31
 B,54,34 B,55,4 B,55,5 B,55,8 B,55,18 B,55,23 B,55,23 B,55,25 B,55,29 B,55,34
 B,55,38 B,56,32 B,56,33 B,56,34 B,56,36 B,56,38 B,56,38 B,56,39 B,56,40 B,57,4
 B,57,4 B,57,6 B,57,11 B,57,14 B,57,11 B,57,16 B,57,20 B,57,21 B,57,28 B,57,29
 B,57,30 B,57,33 B,57,34 B,57,34 B,57,35 B,57,38 B,58,1 B,58,1 B,58,3 B,58,9 B,58,10
 B,58,16 B,58,19 B,58,21 B,58,22 B,58,23 B,58,23 B,58,24 B,58,28 B,58,34 B,58,35
 B,58,36 B,58,36 B,58,38 B,58,39 B,58,39 B,58,42 B,59,2 B,59,3 B,59,4 B,59,11
 B,59,13 B,59,20 B,59,21 B,59,24 B,59,26 B,59,27 B,59,2 B,59,4 B,59,30 B,59,35
 B,59,37 B,59,38 B,59,39 B,60,1 B,60,9 B,60,10 B,60,14 B,60,16 B,60,17 B,60,21
 B,60,24 B,60,25 B,60,26 B,60,26 B,60,30 B,60,30 B,60,31 B,60,32 B,60,33 B,60,34
 B,61,2 B,61,4 B,61,5 B,61,6 B,61,18 B,61,27 B,61,27 B,61,29
 B,61,31 B,61,33 B,62,5 B,62,8 B,62,16 B,62,17 B,62,19 B,62,19 B,62,27 B,62,28
 B,63,15 B,63,20 B,63,25 B,63,33 B,63,38 B,63,38 B,63,39 B,63,40 B,63,41 B,63,42
 B,64,4 B,64,10 B,64,11 B,64,16 B,64,16 B,64,17 B,64,23 B,64,27 B,64,29 B,64,30
 B,64,32 B,64,36 B,64,40 B,64,41 B,65,4 B,65,5 B,65,9 B,65,10 B,65,14 B,65,15
 B,65,17 B,65,21 B,65,26 B,65,32 B,65,36 B,65,41 B,66,2 B,66,5 B,66,12 B,66,12
 B,66,13 B,66,21 B,66,31 B,66,34 B,66,37 B,67,1 B,67,2 B,67,8 B,67,11 B,67,11
 B,67,14 B,67,20 B,67,23 B,67,27 B,67,30 B,67,42 B,68,6 B,68,8 B,68,10 B,68,12
 B,68,13 B,68,14 B,68,17 B,68,22 B,68,24 B,68,25 B,68,25 B,68,30 B,68,32 B,68,35
 B,68,36 B,69,3 B,69,5 B,69,9 B,69,14 B,69,28 B,69,30 B,69,36 B,69,41 B,69,42
 B,69,46 B,70,1 B,70,6 B,70,8 B,70,8 B,70,11 B,70,11 B,70,13 B,70,13 B,70,17 B,70,18
 B,70,25 B,70,29 B,70,31 B,71,1 B,71,1 B,71,16 B,71,17 B,71,22 B,71,23 B,71,26
 B,71,27 B,71,27 B,71,28 B,71,29 B,71,30 B,71,33 B,71,34 B,71,35 B,71,37 B,71,38

B,71,41 B,71,43 B,72,25 B,72,27 B,72,28 B,72,34 B,72,41 B,73,13 B,73,18 B,73,20
 B,73,20 B,73,22 B,73,23 B,73,24 B,73,32 C,183,21 C,183,22 C,184,1 C,184,2 C,184,3
 C,184,5 C,184,5 C,184,7 C,184,7 C,184,7 C,184,7 C,184,9 C,184,13 C,184,14 C,184,18
 C,184,19 C,184,21 C,184,21 C,184,22 C,184,23 C,184,23 C,184,26 C,184,27 C,184,32
 C,184,32 C,184,35 C,184,35 C,184,36 C,184,36 C,184,37 C,184,38 C,184,41 C,184,41
 C,184,42 C,185,1 C,185,2 C,185,2 C,185,6 C,185,8 C,185,9 C,185,11 C,185,11
 C,185,12 C,185,12 C,185,12 C,185,14 C,185,16 C,185,16 C,185,17 C,185,18 C,185,22
 C,185,23 C,185,23 C,185,24 C,185,27 C,185,27 C,185,31 C,185,32 C,185,34 C,185,37
 C,185,37 C,185,38 C,185,41 C,185,42 C,186,2 C,186,2 C,186,3 C,186,3 C,186,4
 C,186,5 C,186,5 C,186,5 C,186,6 C,186,8 C,186,8 C,186,9 C,186,11 C,186,12 C,186,12
 C,186,17 C,186,18 C,186,19 C,186,20 C,186,21 C,186,23 C,186,24 C,186,26 C,186,28
 C,186,31 C,186,31 C,186,32 C,186,32 C,186,32 C,186,32 C,186,33 C,186,34 C,186,39
 C,187,3 C,187,9 C,187,10 C,187,11 C,187,13 C,187,14 C,187,18 C,187,18 C,187,21
 C,187,22 C,187,23 C,187,24 C,187,30 C,187,30 C,187,33 C,187,34 C,187,35 C,187,37
 C,187,38 C,187,39 C,188,1 C,188,3 C,188,8 C,188,9 C,188,14 C,188,15 C,188,16
 C,188,18 C,188,19 C,188,23 C,188,29 C,188,30 C,188,31 C,188,34 C,188,39 C,188,40
 C,220,2 C,220,5 C,220,7 C,220,8 C,220,13 C,220,14 C,220,14 C,220,15 C,220,17
 C,220,17 C,220,21 C,220,24 C,220,28 C,221,2 C,221,3 C,221,6 C,221,13 C,221,14
 C,221,16 C,221,17 C,221,17 C,221,18 C,221,19 C,221,21 C,221,21 C,221,22 C,221,22
 C,221,23 C,221,26 C,221,35 C,221,36 C,221,36 C,221,37 C,221,39 C,221,40 C,222,1
 C,222,3 C,222,4 C,222,5 C,222,9 C,222,10 C,222,13 C,222,18 C,222,20 C,222,21
 C,222,22 C,222,22 C,222,25 C,222,32 C,222,35 C,222,36 C,222,37 C,222,38 C,222,38
 C,222,38 C,222,42 C,222,43 C,223,1 C,223,3 C,223,5 C,223,6 C,223,8 C,223,9
 C,223,14 C,223,15 C,223,27 C,223,27 C,223,31 C,223,31 C,223,34 C,223,34 C,223,38
 C,223,38 C,223,41 C,224,6 C,224,7 C,224,7 C,224,8 C,224,9 C,224,10 C,224,11
 C,224,17 C,224,17 C,224,21 C,224,21 C,224,24 C,224,28 C,224,30 C,224,32 C,224,35
 C,224,38 C,225,1 C,225,4 C,225,5 C,225,7 C,225,9 C,225,13 C,225,14 C,225,17
 C,225,18 C,225,19 C,225,20 C,225,21 C,225,21 C,225,22 C,225,23 C,225,25 C,225,26
 C,225,29 C,225,29 C,225,30 C,225,30 C,225,31 C,225,32 C,225,32 C,225,32 C,225,33
 C,225,36 C,225,40 C,225,42 C,226,1 C,226,2 C,226,5 C,226,6 C,226,9 C,226,14
 C,226,15 C,226,16 C,226,19 C,226,21 C,226,23 C,226,27 C,226,29 C,226,30 C,226,32
 C,226,32 C,226,36 C,226,39 C,226,40 C,227,4 C,227,5 C,227,10

Palabra: kebrantara

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,54,11 B,54,16 B,54,21 B,54,25

Palabra: kedaba

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,242,28 C,226,40 C,227,4

Palabra: kedaras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,12

Palabra: kedariyades

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,24

Palabra: kedaron
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,56,3 B,64,15

Palabra: kede
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,23

Palabra: k^elerezi^ya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,1

Palabra: k^elerigos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,19

Palabra: kemar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,46

Palabra: kemaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,8

Palabra: k^erebantadora
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,5

Palabra: k^erebantaste
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,4

Palabra: k^erebrami^yento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,41

Palabra: k^ereçe

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,36

Palabra: k^erecido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,11

Palabra: k^ereçimi^yento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,4

Palabra: k^ereci^yome
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,11

Palabra: k^ereçka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,37

Palabra: k^ereçkas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,35

Palabra: k^ereila
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,35

Palabra: k^eremar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,20

Palabra: k^eremase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,21

Palabra: k^ereo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,21

Palabra: keres

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,7

Palabra: kerese
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,23

Palabra: k^ere^yenta
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,71,34

Palabra: k^ere^yente
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,60,37 B,71,34

Palabra: k^ere^yentes
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 B,51,15 B,59,11 C,220,11 C,220,29 C,221,21 C,222,24

Palabra: k^ereyesen
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,9

Palabra: k^ereyo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,14

Palabra: kereys
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,22

Palabra: kerⁱya
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 C,187,5 C,188,40 C,223,3 C,225,17

Palabra: kerra
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,48,18 B,66,12 C,188,24 C,220,11

Palabra: kerreys
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,20

Palabra: kerria
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,20

Palabra: kerri^ya
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,185,11 C,222,21

Palabra: ki
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,221,30 C,223,35

Palabra: kⁱlibses
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,10

Palabra: kini^yentos
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 A,244,14 A,244,24 A,245,9 A,246,7

Palabra: kinto
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,68,29

Palabra: kinze
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 A,154,23 B,66,15 B,66,17 B,67,18 B,72,27 B,72,41 C,220,26

Palabra: kⁱriador
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,11

Palabra: kⁱriatura
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,15

Palabra: k¹ridante

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,10

Palabra: k¹ridara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,9

Palabra: k¹rido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,7

Palabra: k¹ridos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,32

Palabra: k¹risma

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,27

Palabra: k¹risti^yana

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,7

Palabra: k¹risti^yandad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,30

Palabra: k¹risti^yanisimo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,18

Palabra: k¹risti^yano

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

A,243,1 A,243,2 A,244,22 A,244,32 B,66,7

Palabra: k¹risti^yanos

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,240,29 A,242,7 A,242,10 A,242,13 A,242,21 A,247,19 B,58,24

Palabra: kiritabis

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,19

Palabra: kⁱriti^yanos

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,240,30 A,241,2 A,241,5 A,241,25 A,242,4 A,245,1 A,245,20

Palabra: kⁱri^yar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,13

Palabra: kⁱri^yaturas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,241,8 A,243,12

Palabra: kisto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,38

Palabra: kitami^yento

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,22

Palabra: kitan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,39

Palabra: kitosele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,2

Palabra: ki^yen

Número de apariciones: 57

Frecuencia relativa: 0.3078%

A,240,8 A,244,25 B,47,8 B,48,16 B,48,23 B,50,38 B,55,23 B,58,7 B,58,8 B,58,11
 B,59,3 B,59,9 B,59,32 B,60,11 B,60,12 B,60,13 B,60,13 B,61,8 B,62,32 B,65,14
 B,65,18 B,65,25 B,65,30 B,65,35 B,65,41 B,66,4 B,66,13 B,66,20 B,66,31 B,66,36
 B,67,1 B,67,7 B,67,13 B,67,27 B,67,29 B,67,36 B,67,41 B,69,21 B,69,31 B,70,4 B,70,9

B,70,14 B,70,35 B,71,26 B,72,24 B,72,38 C,184,12 C,186,2 C,186,6 C,186,15 C,186,16
C,221,33 C,222,27 C,223,41 C,224,17 C,226,10 C,226,29

Palabra: ki^yera

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,247,20 B,67,2 C,223,28 C,226,29

Palabra: ki^yere

Número de apariciones: 19

Frecuencia relativa: 0.1026%

A,242,19 A,244,11 A,245,6 B,56,36 B,58,4 B,58,7 B,58,14 B,58,16 B,58,20 B,58,23
B,60,16 B,60,24 B,60,30 B,61,4 B,64,20 B,66,10 C,185,38 C,186,15 C,224,17

Palabra: ki^yeres

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,31

Palabra: ki^yero

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

A,239,16 C,187,21 C,188,3 C,221,3 C,226,14

Palabra: klaredad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,6

Palabra: kobdiçi^yando

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,32

Palabra: kobdiçi^yas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,4

Palabra: kobdiçi^yoso

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,21

Palabra: kojeran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,239,26

Palabra: kolmillos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,16

Palabra: kolor
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,64,9 C,187,18

Palabra: kolores
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,9

Palabra: kolpe
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,240,33 C,222,6 C,224,35

Palabra: kollares
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,1

Palabra: komarkanos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,30

Palabra: komarkante a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,35

Palabra: komedores
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,240,18 A,242,27

Palabra: komençara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,22

Palabra: komençaran

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,31

Palabra: komençaras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,16

Palabra: komençaron
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,41

Palabra: komence
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,223,30 C,224,27 C,225,27

Palabra: komeço
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,31

Palabra: komeçolo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,188,7 C,188,38

Palabra: komer
Número de apariciones: 8
Frecuencia relativa: 0.0432%
B,54,38 B,73,21 C,184,16 C,220,19 C,223,37 C,225,2 C,225,38 C,226,28

Palabra: komeran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,15

Palabra: komeres
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,36

Palabra: komese
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,13

Palabra: komesela
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,14

Palabra: komi^{ya}
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,221,19 C,222,3

Palabra: komi^{yendo}
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,222,4 C,226,31

Palabra: komi^{yeron}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,14

Palabra: komi^{yo}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,4

Palabra: komo
 Número de apariciones: 85
 Frecuencia relativa: 0.4590%
 A,239,16 A,239,29 A,243,4 A,243,13 A,245,25 A,246,9 A,246,26 A,248,5 B,49,16
 B,50,21 B,51,10 B,51,11 B,51,11 B,53,5 B,54,4 B,54,36 B,55,7 B,55,38 B,56,5 B,56,14
 B,57,8 B,58,28 B,58,36 B,59,13 B,59,15 B,59,18 B,59,23 B,59,24 B,59,25 B,60,11
 B,60,12 B,60,13 B,60,14 B,60,38 B,61,24 B,61,34 B,61,39 B,62,9 B,62,19 B,64,15
 B,64,17 B,64,31 B,64,35 B,65,17 B,65,28 B,65,32 B,68,4 B,68,21 B,69,8 B,69,17
 B,69,19 B,70,22 B,70,27 B,71,13 B,71,18 B,71,41 B,72,2 B,72,13 B,72,21 B,72,23
 B,72,28 B,73,25 C,184,30 C,184,37 C,186,2 C,186,29 C,186,39 C,187,6 C,187,10
 C,187,13 C,187,27 C,188,34 C,221,3 C,221,35 C,222,9 C,222,10 C,223,9 C,224,14
 C,224,19 C,224,37 C,226,3 C,226,17 C,226,26 C,226,41 C,227,5

Palabra: kon
 Número de apariciones: 169
 Frecuencia relativa: 0.9126%
 A,154,15 A,154,18 A,154,19 A,241,14 A,241,22 A,242,23 A,244,2 A,246,15 A,246,16
 A,248,6 A,248,18 A,248,19 A,248,21 A,248,22 A,248,24 B,49,3 B,49,4 B,49,8 B,49,21
 B,49,22 B,50,5 B,50,6 B,50,11 B,51,4 B,51,7 B,51,8 B,51,10 B,51,15 B,51,16 B,51,21
 B,51,24 B,51,31 B,53,11 B,53,18 B,54,8 B,54,34 B,55,21 B,55,31 B,55,37 B,55,41
 B,56,6 B,56,9 B,56,10 B,56,13 B,57,7 B,57,9 B,57,13 B,57,27 B,58,2 B,58,31 B,59,20
 B,60,5 B,60,18 B,60,19 B,60,27 B,60,28 B,60,35 B,60,36 B,61,17 B,61,28 B,61,32
 B,61,36 B,61,40 B,62,8 B,62,9 B,62,12 B,62,22 B,62,32 B,62,34 B,64,1 B,64,2 B,64,3
 B,64,6 B,64,7 B,64,36 B,64,36 B,64,44 B,65,1 B,65,6 B,65,10 B,68,1 B,69,28 B,69,29

B,69,32 B,70,2 B,70,6 B,70,40 B,71,8 B,71,12 B,71,25 B,72,8 B,72,18 B,72,31 B,72,32
 B,72,39 B,72,42 B,72,43 B,73,1 B,73,1 B,73,5 B,73,7 B,73,8 B,73,9 B,73,9 B,73,16
 B,73,22 B,73,26 C,183,4 C,183,7 C,183,9 C,183,17 C,184,14 C,184,19 C,184,29
 C,184,31 C,184,39 C,185,22 C,186,13 C,187,2 C,187,3 C,187,10 C,187,12 C,187,13
 C,188,5 C,188,32 C,220,7 C,220,8 C,220,14 C,220,25 C,221,11 C,221,27 C,221,34
 C,222,14 C,222,37 C,222,43 C,223,4 C,223,17 C,223,19 C,223,20 C,223,21 C,223,22
 C,223,22 C,223,23 C,223,25 C,223,29 C,223,29 C,223,41 C,224,34 C,224,40 C,225,1
 C,225,3 C,225,3 C,225,8 C,225,11 C,225,14 C,225,26 C,225,30 C,225,40 C,225,42
 C,226,1 C,226,20 C,226,24 C,226,35 C,226,36 C,226,39 C,226,42 C,227,6 C,227,7
 C,227,9

Palabra: konbidar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,14

Palabra: konbi^yene

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,42

Palabra: kondenados

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,5

Palabra: koneçko

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,13

Palabra: konfesos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,25

Palabra: kongisado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,23

Palabra: kongoxa

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,185,33 C,186,15

Palabra: kongoxose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,14

Palabra: konĵuntar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,13

Palabra: konĵuro
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,22

Palabra: konkordi^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,18

Palabra: konk^ulusi^yon
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,37

Palabra: konoce
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,9

Palabra: konocen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,39

Palabra: konoĉera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,38

Palabra: konocido
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,184,12 C,188,12 C,226,37

Palabra: konoci^yome
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,222,16 C,223,35

Palabra: konoĉka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,9

Palabra: konoçkamos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,40

Palabra: konoçko
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,59,11 C,223,42

Palabra: konortar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,3

Palabra: konortarla
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,27

Palabra: konortarte
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,184,16

Palabra: konp^alazer
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,23

Palabra: konpañã
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,244,5 B,57,13 C,225,17

Palabra: konpañãs
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0486%
 A,241,13 B,57,10 B,57,14 B,57,16 B,59,8 B,59,8 B,60,1 B,60,35 B,66,18

Palabra: konpañeros
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,15

Palabra: konp^arado
 Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,6

Palabra: konp^arador
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,12

Palabra: konp^ararlo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,25

Palabra: konp^ere
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,7

Palabra: konp^erelo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,28

Palabra: konp^erendele
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,26

Palabra: konp^erender
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,33

Palabra: konp^oro
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,4

Palabra: konpostela
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,33

Palabra: konsas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,38

Palabra: consejo
Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%
A,244,26 A,244,28 A,249,1

Palabra: konsi^yetas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,18

Palabra: konstantinoble
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,24

Palabra: konsumida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,25

Palabra: kontar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,14

Palabra: kont^araryos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,15

Palabra: konten^alaçiyon
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,6

Palabra: kontentami^yento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,19

Palabra: kontinubaba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,183,10

Palabra: konto
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,241,14 B,71,19 B,71,19 B,71,40

Palabra: kontole
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,22

Palabra: koraçon
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,187,15 C,188,12 C,188,15

Palabra: koraçones
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,239,25 A,241,12

Palabra: korazon
Número de apariciones: 8
Frecuencia relativa: 0.0431%
C,184,4 C,184,25 C,184,34 C,184,36 C,185,31 C,186,9 C,221,31 C,221,39

Palabra: korona
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,7

Palabra: korredor
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,13

Palabra: korreran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,29

Palabra: korrida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,31

Palabra: korri^yendo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,12

Palabra: korri^yo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,2

Palabra: korronpiçi^yon
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,20

Palabra: korronpido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,1

Palabra: kort
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,36

Palabra: korte
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,55,28 B,55,40

Palabra: kortina
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,37

Palabra: kosa
Número de apariciones: 21
Frecuencia relativa: 0.1134%
A,239,22 A,241,14 A,245,22 B,48,17 B,51,23 B,51,26 B,54,33 B,55,38 B,56,5 B,63,44
B,70,11 B,73,24 C,184,14 C,221,22 C,222,18 C,222,22 C,223,17 C,224,40 C,225,29
C,225,42 C,226,2

Palabra: kosas
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,239,21 A,245,4 A,247,5 B,55,27

Palabra: kostado
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,25 C,222,20

Palabra: koudos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,26

Palabra: kozer
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,4

Palabra: kozina
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,5

Palabra: kozinero
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,9

Palabra: kozi^ya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,3

Palabra: kreçiem^yento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,30

Palabra: kⁱridando
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,33

Palabra: kⁱridos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,32

Palabra: kri^yatura
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,32

Palabra: kubⁱrir
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,18

Palabra: kubri^yo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,36

Palabra: kuidaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,18

Palabra: kullaha
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,40

Palabra: kulli
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,50,36 B,72,7 B,72,16

Palabra: kunp^ala
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,34

Palabra: kunp^ele
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,16

Palabra: kunp^eleme
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,38

Palabra: kunpⁱli
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,227,8

Palabra: kunpⁱlida
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,28

Palabra: kunpⁱlido
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 A,243,6 A,245,14 A,245,24 B,54,11 B,56,31 B,69,43 C,188,3

Palabra: kunpⁱlidos
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,245,8 A,246,7

Palabra: kunpⁱlir
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0216%

B,56,33 C,226,40 C,227,6

Palabra: kunpⁱlira

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,30

Palabra: kunpⁱlire

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,25

Palabra: kunpⁱlirle a

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,43

Palabra: kunpⁱliste

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,40

Palabra: kunpⁱli^ya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,42

Palabra: kunpⁱli^yendo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,34

Palabra: kunpwle

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,11

Palabra: kuraban

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,1

Palabra: kurara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,242,25

Palabra: kures

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,22

Palabra: k^{uru}weldades
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,30

Palabra: k^{uru}weles
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,9

Palabra: k^{uruz}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,11

Palabra: k^{uruzes}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,9

Palabra: kutiyello
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,27

Palabra: ku^{wal}
Número de apariciones: 9
Frecuencia relativa: 0.0486%
A,246,3 B,53,11 B,53,14 B,58,18 B,59,19 B,60,14 B,68,33 C,223,10 C,227,2

Palabra: ku^{wales}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,183,3

Palabra: ku^{walke}
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
C,220,20 C,221,22 C,225,25 C,226,10

Palabra: ku^{wando}
Número de apariciones: 137
Frecuencia relativa: 0.7398%
A,153,3 A,154,20 A,240,7 A,240,11 A,240,12 A,240,25 A,240,27 A,241,4 A,241,30
A,242,4 A,242,6 A,242,12 A,242,21 A,242,26 A,244,23 A,244,29 A,247,30 B,47,4
B,49,1 B,49,10 B,49,19 B,49,24 B,49,27 B,49,32 B,50,1 B,50,4 B,50,9 B,50,13 B,50,17

B,51,15 B,51,26 B,53,8 B,54,7 B,54,27 B,54,32 B,54,35 B,55,11 B,55,12 B,55,13
 B,55,16 B,55,26 B,56,32 B,57,36 B,58,3 B,58,4 B,58,6 B,58,24 B,59,7 B,60,2 B,60,2
 B,60,3 B,60,4 B,60,6 B,60,7 B,60,15 B,60,19 B,60,22 B,60,29 B,60,34 B,61,2 B,61,3
 B,62,6 B,62,17 B,63,10 B,63,22 B,63,43 B,64,14 B,64,15 B,64,26 B,64,39 B,65,15
 B,65,38 B,66,26 B,67,17 B,67,21 B,67,33 B,68,2 B,68,13 B,69,22 B,69,22 B,69,25
 B,69,25 B,69,36 B,69,38 B,69,39 B,70,19 B,70,23 B,70,24 B,70,25 B,71,5 B,71,22
 B,72,3 B,72,9 B,72,13 B,73,5 C,184,10 C,184,24 C,184,26 C,184,38 C,185,4 C,185,5
 C,185,10 C,185,18 C,185,20 C,185,34 C,185,40 C,186,14 C,186,19 C,186,22 C,186,24
 C,187,1 C,187,14 C,187,15 C,187,31 C,187,32 C,187,36 C,188,23 C,188,25 C,188,35
 C,220,26 C,221,1 C,221,4 C,221,29 C,222,14 C,222,22 C,222,29 C,222,39 C,223,23
 C,223,26 C,223,28 C,224,3 C,224,4 C,224,24 C,224,33 C,226,6 C,226,9 C,226,21

Palabra: ku^{want}ara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,13

Palabra: ku^{wanto}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,63,20 B,64,11

Palabra: ku^{wantos}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,40

Palabra: ku^{warenta}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,154,9 B,59,40

Palabra: ku^{warto}

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,60,34 B,68,28 C,223,23

Palabra: ku^{wat}oro

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

B,59,39 B,61,32 B,61,38 B,62,7 B,63,44

Palabra: ku^{watro}

Número de apariciones: 11

Frecuencia relativa: 0.0594%

A,153,3 B,54,2 B,57,41 B,63,16 B,65,36 B,65,41 B,66,4 C,226,3 C,226,4 C,226,4
 C,226,5

Palabra: ku^wenta
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,240,7 B,64,35

Palabra: ku^wento
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 A,241,23 B,55,31 B,65,5 B,72,37 B,72,42 B,73,19

Palabra: ku^wero
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,22

Palabra: ku^werpo
 Número de apariciones: 8
 Frecuencia relativa: 0.0432%
 A,246,27 B,51,11 B,51,15 B,51,18 B,51,20 B,51,23 B,51,27 B,70,9 C,183,22

Palabra: ku^westa
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,221,41 C,222,1

Palabra: ku^westas
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,60,9 B,64,33 C,226,31

Palabra: ku^wet^ara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,240,29

Palabra: ku^wevas
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,248,12 A,248,23

Palabra: ku^weydo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,25

Palabra: kuwlki^yere
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,19

Palabra: kuyda

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,14

Palabra: kuydaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,23

Palabra: kuydaban

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,38

Palabra: kuydo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,9

Palabra: kuyti^yello

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

C,221,28 C,221,31 C,221,38 C,222,6 C,223,16 C,224,34 C,226,30

Palabra: l

Número de apariciones: 15

Frecuencia relativa: 0.0808%

A,154,9 C,184,12 C,185,11 C,185,36 C,185,41 C,186,38 C,188,19 C,221,23 C,223,9
C,224,3 C,224,14 C,224,14 C,224,18 C,224,21 C,224,23 C,226,33

Palabra: l-aşşala

Número de apariciones: 17

Frecuencia relativa: 0.0918%

B,47,2 B,47,4 B,48,4 B,63,40 B,63,43 B,64,16 B,64,22 B,64,25 B,64,29 B,64,32
B,64,38 B,64,41 B,65,6 B,65,10 B,68,13 B,68,21 B,69,6

Palabra: l-aşala

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,11

Palabra: l-aççalam

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,17

Palabra: l-addin

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,42

Palabra: l-addunya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,26

Palabra: l-ajanna
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,12 C,185,31

Palabra: l-ajanna
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,12 C,185,31

Palabra: l-al-injil
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,58,37 B,59,6

Palabra: l-alḥadiṯ
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,40 C,220,7

Palabra: l-alḥdit
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,183,1

Palabra: l-alḥadiṯ
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,1

Palabra: l-alḥamiç
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,24

Palabra: l-alḥilḥal
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,222,11 C,222,15 C,226,42

Palabra: l-alḥilḥil
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,9

Palabra: l-alamalak
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,37

Palabra: l-alba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,17

Palabra: l-algu^waḍor
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,38

Palabra: l-algu^wador
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,48,26

Palabra: l-alidan
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,70,4 B,70,15

Palabra: l-aliqama
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,25

Palabra: l-alĵam^ca
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,2

Palabra: l-aljanna
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,5

Palabra: l-almalak
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,38

Palabra: l-almalake
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,36

Palabra: l-alqaşar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,226,11 C,226,12

Palabra: l-alqunutu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,13

Palabra: l-alqur'an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,15

Palabra: l-alquran
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,242,29 A,244,25

Palabra: l-alwazir
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,222,37 C,222,39

Palabra: l-annabi
Número de apariciones: 9
Frecuencia relativa: 0.0485%
B,64,18 B,64,28 B,65,13 B,65,30 B,65,35 B,68,20 B,70,3 B,70,43 B,73,4

Palabra: l-arrahma
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,6

Palabra: l-assala
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,5

Palabra: l-assalam
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,20

Palabra: l-azzabur
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,37

Palabra: l-munimuna

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,25

Palabra: la

Número de apariciones: 113

Frecuencia relativa: 0.6089%

A,153,3 A,153,4 A,153,5 A,153,5 A,153,6 A,153,7 A,153,8 A,154,2 A,154,8 A,154,13
A,154,16 A,154,17 A,239,2 A,239,2 A,239,5 A,239,5 A,239,9 A,239,12 A,239,12
A,239,13 A,239,15 A,239,21 A,240,1 A,240,11 A,240,19 A,240,19 A,240,23 A,240,24
A,240,24 A,240,26 A,240,26 A,241,3 A,241,10 A,241,13 A,241,14 A,241,15 A,241,16
A,241,16 A,241,17 A,241,17 A,241,21 A,241,22 A,241,26 A,241,27 A,242,2 A,242,3
A,242,5 A,242,6 A,242,9 A,242,11 A,242,13 A,242,14 A,242,17 A,242,17 A,242,18
A,242,26 A,242,30 A,243,4 A,243,7 A,243,11 A,243,13 A,244,2 A,244,3 A,244,4
A,244,14 A,244,23 A,244,24 A,244,25 A,244,25 A,244,26 A,244,27 A,244,27
A,244,30 A,244,30 A,245,2 A,245,3 A,245,5 A,245,6 A,245,7 A,245,10 A,245,12
A,245,14 A,245,17 A,246,9 A,246,11 A,246,12 A,246,19 A,246,24 A,247,9 A,247,17
A,247,24 A,247,25 A,247,29 A,247,30 A,247,32 A,248,1 A,248,6 A,248,6 A,248,10
A,248,13 A,248,13 A,248,14 A,248,23 A,248,25 A,248,26 A,248,27 A,248,29
A,248,30 A,248,32 A,248,33 A,248,33 A,249,4 A,249,7 B,47,1 B,48,2 B,48,3 B,48,11
B,48,11 B,48,13 B,48,15 B,48,24 B,48,25 B,49,19 B,49,22 B,49,27 B,49,33 B,49,33
B,50,4 B,50,18 B,50,18 B,50,23 B,50,24 B,50,29 B,51,2 B,51,4 B,51,10 B,51,13
B,51,13 B,51,13 B,51,14 B,51,20 B,51,21 B,51,22 B,51,22 B,51,24 B,51,26 B,51,28
B,51,29 B,53,1 B,53,3 B,53,5 B,53,7 B,53,8 B,53,12 B,53,13 B,53,14 B,53,14 B,53,17
B,53,18 B,53,20 B,53,26 B,55,28 B,55,30 B,55,35 B,55,37 B,55,38 B,55,39 B,55,40
B,56,27 B,56,34 B,57,22 B,57,24 B,57,30 B,57,32 B,57,32 B,57,33 B,57,36 B,57,40
B,58,17 B,58,18 B,58,19 B,58,27 B,58,30 B,58,32 B,58,34 B,58,36 B,59,6 B,59,7
B,59,11 B,59,12 B,59,15 B,59,15 B,59,16 B,59,18 B,59,19 B,59,23 B,59,27 B,60,3
B,60,3 B,60,7 B,60,8 B,60,8 B,60,10 B,60,10 B,60,17 B,60,19 B,60,19 B,60,20 B,60,24
B,60,25 B,60,26 B,60,27 B,60,27 B,60,37 B,60,38 B,60,40 B,61,1 B,61,7 B,61,5 B,61,7
B,61,9 B,61,12 B,61,15 B,61,16 B,61,22 B,61,24 B,61,24 B,61,31 B,62,5 B,62,27
B,62,38 B,63,3 B,63,4 B,63,7 B,63,14 B,63,15 B,63,18 B,63,21 B,63,43 B,63,44 B,64,4
B,64,6 B,64,10 B,64,15 B,64,21 B,64,27 B,64,27 B,64,31 B,64,34 B,64,35 B,64,39
B,64,42 B,64,43 B,65,25 B,65,27 B,65,28 B,65,29 B,66,1 B,66,12 B,66,20 B,66,24
B,67,22 B,67,23 B,67,24 B,67,26 B,67,30 B,67,32 B,67,39 B,67,41 B,68,6 B,68,19
B,68,27 B,68,28 B,68,36 B,68,38 B,68,39 B,68,41 B,69,24 B,69,27 B,69,39 B,69,39
B,70,20 B,70,21 B,70,26 B,71,13 B,71,18 B,71,18 B,71,22 B,71,27 B,72,1 B,72,9
B,72,4 B,72,5 B,72,6 B,72,11 B,72,12 B,72,14 B,72,17 B,72,21 B,72,22 B,72,25
B,72,30 B,72,30 B,72,30 B,72,38 B,73,7 B,73,16 B,73,24 B,73,24 B,73,25 B,73,33
C,183,10 C,183,20 C,184,9 C,184,10 C,184,10 C,184,13 C,184,23 C,184,23 C,184,24
C,184,27 C,184,35 C,184,37 C,184,38 C,184,40 C,185,2 C,185,2 C,185,2 C,185,8
C,185,9 C,185,17 C,185,17 C,185,21 C,185,23 C,185,32 C,185,33 C,185,33 C,185,34
C,185,35 C,185,35 C,185,39 C,186,10 C,186,17 C,186,17 C,186,19 C,186,21 C,186,21
C,186,26 C,186,42 C,187,2 C,187,6 C,187,8 C,187,8 C,187,9 C,187,13 C,187,15
C,187,17 C,187,18 C,187,22 C,187,26 C,187,29 C,187,30 C,187,31 C,187,34 C,187,35

C,187,36 C,187,37 C,187,37 C,187,37 C,188,5 C,188,6 C,188,6 C,188,21 C,188,22
 C,188,25 C,188,26 C,188,26 C,188,27 C,188,27 C,188,28 C,188,31 C,188,32 C,188,33
 C,188,35 C,188,36 C,188,36 C,188,36 C,220,9 C,220,14 C,220,23 C,220,24 C,220,25
 C,221,5 C,221,25 C,221,29 C,221,30 C,221,35 C,221,35 C,222,3 C,222,7 C,222,7
 C,222,7 C,222,10 C,222,14 C,222,14 C,222,35 C,223,5 C,223,6 C,223,9 C,223,16
 C,223,18 C,223,18 C,223,19 C,223,19 C,223,20 C,223,20 C,223,20 C,223,21 C,223,23
 C,223,24 C,223,25 C,223,26 C,223,27 C,223,27 C,223,29 C,223,33 C,224,1 C,224,3
 C,224,10 C,224,15 C,224,15 C,224,17 C,224,19 C,224,20 C,224,20 C,224,23 C,224,24
 C,224,25 C,224,26 C,224,28 C,224,30 C,224,31 C,224,32 C,224,33 C,224,35 C,224,36
 C,224,38 C,224,39 C,224,39 C,225,2 C,225,3 C,225,13 C,225,17 C,225,32 C,225,33
 C,225,33 C,225,35 C,225,40 C,225,41 C,226,3 C,226,3 C,226,7 C,226,9 C,226,10
 C,226,15 C,226,17 C,226,18 C,226,21 C,226,29 C,226,32 C,226,35 C,226,38 C,226,41
 C,227,1 C,227,6 C,227,10

Palabra: la-čkerra

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,53,1 B,53,10 B,53,10

Palabra: la-čki^yerda

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,34

Palabra: labad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,47,5

Palabra: labar

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,48,19 B,48,23 B,51,20 B,51,23 B,51,26 B,51,27

Palabra: labaras

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,49,10 B,49,27 B,49,32 B,50,1 B,50,13 B,50,17

Palabra: labareis

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,47,6 B,49,2 B,51,10

Palabra: labe

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,48,6 B,48,8 B,51,28

Palabra: labes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,1

Palabra: labun

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,31

Palabra: lado

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,48,1 B,48,3 B,51,2 B,51,16

Palabra: lados

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,48,5 B,49,12

Palabra: lagafurun

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,23

Palabra: lagrima

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,225,40 C,226,17

Palabra: lagrimas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,28

Palabra: lahu

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,72,5 B,72,5 B,72,5 B,72,15 B,72,15 B,72,15

Palabra: laka

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,51,19 B,53,27 B,55,13 B,55,15 B,61,20 B,62,38

Palabra: lam

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,11

Palabra: lana
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,27

Palabra: lançari^yen
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,10

Palabra: lanceme
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,223,18 C,223,26

Palabra: langostas
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,248,5 A,248,20

Palabra: laora
 Número de apariciones: 10
 Frecuencia relativa: 0.0540%
 A,240,30 A,242,28 B,56,31 B,58,15 B,69,6 C,220,28 C,225,7 C,226,13 C,227,1
 C,227,5

Palabra: laqa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,11

Palabra: laqad
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,56,41 B,57,21

Palabra: largo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,31

Palabra: las
 Número de apariciones: 118
 Frecuencia relativa: 0.6372%
 A,239,29 A,240,3 A,240,9 A,240,10 A,240,10 A,240,24 A,240,29 A,240,31 A,240,33
 A,241,1 A,241,2 A,241,9 A,242,22 A,242,27 A,244,15 A,244,18 A,246,4 A,246,8
 A,246,15 A,247,4 A,247,5 A,247,12 A,247,21 A,247,31 A,248,4 A,248,5 A,248,12
 A,248,23 A,248,28 A,248,34 B,48,15 B,48,16 B,49,24 B,49,28 B,49,30 B,50,9 B,51,3
 B,51,13 B,51,16 B,51,18 B,51,19 B,51,23 B,53,13 B,53,24 B,53,25 B,53,30 B,55,4

B,55,5 B,55,6 B,55,6 B,55,7 B,55,27 B,55,34 B,55,35 B,56,31 B,57,10 B,57,41 B,58,5
 B,58,9 B,58,37 B,59,8 B,59,25 B,60,1 B,60,9 B,60,18 B,61,10 B,61,17 B,61,18 B,61,27
 B,61,29 B,61,29 B,61,32 B,61,33 B,61,36 B,61,40 B,61,41 B,62,6 B,62,7 B,62,8
 B,62,12 B,62,20 B,63,44 B,64,2 B,64,32 B,64,39 B,65,24 B,65,29 B,66,18 B,66,43
 B,67,3 B,67,3 B,68,4 B,68,6 B,68,22 B,68,37 B,68,42 B,70,33 B,70,34 B,71,19 B,71,20
 B,72,3 B,73,6 C,184,2 C,184,28 C,186,17 C,187,24 C,187,28 C,187,35 C,188,29
 C,220,6 C,220,8 C,220,9 C,222,15 C,222,30 C,223,14 C,226,5 C,226,26 C,226,38

Palabra: la^wora

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,20

Palabra: la^w'otra

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,5

Palabra: laylati

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,33

Palabra: laylatu

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,50,34 B,50,34

Palabra: lazarado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,29

Palabra: le

Número de apariciones: 45

Frecuencia relativa: 0.02430%

B,48,7 B,48,19 B,48,25 B,50,11 B,51,10 B,54,9 B,54,33 B,54,34 B,54,40 B,55,23
 B,63,42 B,64,41 B,64,42 B,65,10 B,67,35 B,68,35 B,68,36 B,69,6 B,69,9 B,69,10
 B,69,13 B,69,33 B,70,6 B,70,8 B,70,11 B,70,41 B,71,23 B,71,38 B,72,30 B,73,18
 C,183,6 C,184,26 C,185,9 C,185,19 C,186,20 C,186,23 C,187,34 C,220,12 C,222,38
 C,224,17 C,224,35 C,225,7 C,226,5 C,226,40 C,227,4

Palabra: lebanta

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

B,69,10 B,69,22 B,69,24 B,69,25 B,69,27

Palabra: lebantados

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,18

Palabra: lebantamiyento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,37

Palabra: lebanantar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,61,10 B,62,1

Palabra: lebantara
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,54,39 B,67,34

Palabra: lebantaras
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
B,51,6 B,51,17 B,51,33 B,53,4 B,53,9

Palabra: lebantareis
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,47,4

Palabra: lebantaron
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,41

Palabra: lebantarse a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,27

Palabra: lebantarseys
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,35

Palabra: lebantart-as
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,23

Palabra: lebantarte

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,25

Palabra: lebantarte as
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,21

Palabra: lebantase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,29

Palabra: lebantate
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,19

Palabra: lebanteme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,7

Palabra: lebantose
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,68,39 C,225,15

Palabra: lebar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,42

Palabra: lebase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,21

Palabra: lebome
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,223,36 C,224,1

Palabra: leboronme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,21

Palabra: leer
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,24

Palabra: leerlo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,40

Palabra: leído
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,184,10 C,184,24 C,185,34

Palabra: leir
 Número de apariciones: 13
 Frecuencia relativa: 0.0701%
 B,51,7 B,53,6 B,53,16 B,53,17 B,53,28 B,54,7 B,54,23 B,54,27 B,55,11 B,62,19
 B,62,20 B,64,1 C,221,14

Palabra: leira
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 A,242,29 A,244,25 B,54,23 B,54,41 B,54,43 B,65,19 B,66,15

Palabra: leiras
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0486%
 B,61,24 B,61,28 B,61,29 B,61,37 B,61,41 B,62,2 B,62,3 B,62,24 C,185,6

Palabra: leireys
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,61,34 B,62,12 B,62,13

Palabra: leiri^{ya}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,19

Palabra: lei^{ya}
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 C,184,9 C,184,23 C,184,38 C,185,9 C,185,17 C,185,34 C,186,21

Palabra: langu^{wa}
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%

B,71,25 C,184,11 C,224,29

Palabra: lenwa

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,22 C,224,25

Palabra: lenwajes

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,223,40 C,223,42

Palabra: leña

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,154,23 B,69,46 C,184,21

Palabra: leon

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,153,2 A,154,8

Palabra: les

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

A,240,8 A,241,8 A,244,3 A,244,3 A,244,27 A,244,29

Palabra: lesos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,3

Palabra: let^aras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,32

Palabra: letra

Número de apariciones: 9

Frecuencia relativa: 0.0485%

C,184,39 C,185,10 C,185,18 C,185,19 C,185,38 C,185,39 C,185,40 C,188,4 C,188,22

Palabra: letras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,19

Palabra: levantara
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,240,27 A,247,23

Palabra: levantars-a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,3

Palabra: levantars-an
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,241,25 A,242,1

Palabra: levantarse a
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,26

Palabra: levantarse an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,28

Palabra: levanten
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,20

Palabra: levar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,11

Palabra: levaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,4

Palabra: lewaĵe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,36

Palabra: lewas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,153,4

Palabra: lexa
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,221,16 C,221,17

Palabra: lexado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,42

Palabra: lezas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,1

Palabra: lexo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,222,21 C,222,42

Palabra: ley
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,244,7 A,247,22 C,225,32

Palabra: le'ire
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,21

Palabra: li
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,57,24 B,63,2

Palabra: libertades
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,4

Palabra: libras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,26

Palabra: libro
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,4

Palabra: libyana

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,35

Palabra: liçenciya

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

B,60,39 B,60,41 B,61,1 B,62,34 B,70,29 B,70,40

Palabra: lien

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,53,29 B,53,30 B,53,31

Palabra: lihada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,30

Palabra: lillah

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,16

Palabra: lillahi

Número de apariciones: 54

Frecuencia relativa: 0.2910%

B,53,16 B,53,28 B,53,30 B,54,8 B,54,28 B,55,1 B,55,3 B,55,12 B,58,6 B,58,7 B,59,17
 B,59,20 B,59,41 B,60,23 B,60,30 B,61,4 B,61,7 B,61,25 B,61,30 B,61,33 B,61,34
 B,61,37 B,62,1 B,62,3 B,62,8 B,62,12 B,62,14 B,62,21 B,62,23 B,62,25 B,64,1 B,64,2
 B,64,3 B,65,16 B,65,19 B,65,26 B,65,37 B,65,42 B,66,6 B,66,14 B,66,22 B,66,32
 B,66,37 B,67,2 B,67,8 B,67,15 B,67,21 B,67,25 B,67,31 B,67,42 B,71,3 B,71,36
 B,72,26 B,72,40

Palabra: liman

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0431%

B,53,27 B,54,14 B,54,18 B,55,15 B,56,1 B,56,15 B,61,19 B,62,10

Palabra: linaje

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,22

Palabra: linda

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,29

Palabra: lindeza
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,11

Palabra: linpi^ya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,19

Palabra: linpi^yados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,19

Palabra: linpi^yami^yento
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,49,6 B,49,7

Palabra: linpi^yar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,26

Palabra: linpi^yara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,22

Palabra: linpi^yaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,28

Palabra: linpi^yas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,2

Palabra: linpi^yo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,24

Palabra: linpi^yos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,24

Palabra: liw

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,41

Palabra: li^{ya}

Número de apariciones: 19

Frecuencia relativa: 0.1024%

B,65,15 B,65,26 B,65,36 B,65,38 B,65,42 B,66,5 B,66,13 B,66,22 B,66,31 B,66,37
B,67,2 B,67,2 B,67,8 B,67,14 B,67,30 B,67,42 B,71,3 B,71,35 B,72,25

Palabra: liyah

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,38

Palabra: liyaĵ^{ala}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,8

Palabra: li^{yas}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,21

Palabra: li^{ye}

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,54,8 B,57,20 B,57,21 B,59,23

Palabra: li^{yeba}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,25

Palabra: li^{yebame}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,30

Palabra: li^{yebes}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,3

Palabra: li^{yese}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,36

Palabra: li^{yo}

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,59,15 B,64,18 B,68,4

Palabra: li^{ola}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,8

Palabra: lo

Número de apariciones: 108

Frecuencia relativa: 0.5832%

A,154,17 A,241,13 A,243,17 A,244,8 A,244,9 A,244,11 A,244,17 A,244,33 A,245,13
 A,245,14 A,245,21 A,245,22 A,245,24 A,248,28 A,248,31 A,248,35 A,249,7 B,47,7
 B,48,6 B,48,12 B,48,22 B,48,24 B,49,11 B,49,22 B,50,5 B,50,11 B,51,9 B,51,15
 B,51,24 B,53,12 B,53,21 B,53,23 B,54,6 B,54,15 B,54,20 B,54,28 B,54,34 B,54,43
 B,56,33 B,57,29 B,57,32 B,57,34 B,57,36 B,58,38 B,59,32 B,60,6 B,60,21 B,61,6
 B,62,17 B,63,28 B,63,38 B,64,13 B,64,17 B,67,2 B,67,11 B,67,27 B,67,32 B,68,5
 B,68,32 B,69,18 B,69,22 B,69,25 B,72,28 C,184,17 C,184,18 C,184,26 C,184,30
 C,184,32 C,184,36 C,185,2 C,185,15 C,185,16 C,185,20 C,185,38 C,186,2 C,186,4
 C,186,11 C,186,23 C,186,39 C,187,14 C,187,23 C,187,24 C,187,39 C,188,40 C,220,2
 C,220,7 C,220,8 C,220,9 C,220,26 C,221,4 C,221,4 C,221,17 C,221,36 C,221,37
 C,221,41 C,222,5 C,222,21 C,222,22 C,222,39 C,222,42 C,223,31 C,224,19 C,225,1
 C,225,29 C,225,31 C,226,24 C,226,24 C,227,10

Palabra: lo-nforkasen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,43

Palabra: loado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,39

Palabra: lobos

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,247,1 A,247,6 A,248,20 A,248,24

Palabra: logro

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,5

Palabra: lonb^arado

Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,183,4 C,185,29

Palabra: lonb^araras
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,5

Palabra: lonb^ere
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,56,20 B,56,22 C,185,29 C,223,9

Palabra: lonb^eres
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,3

Palabra: lonbre
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 B,49,20 B,56,24 B,56,25 B,56,27 B,56,28 B,56,30

Palabra: loor
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,60,17 B,60,24 B,61,5

Palabra: loores
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,7

Palabra: lores
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,33

Palabra: lorito
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,8

Palabra: los
 Número de apariciones: 273
 Frecuencia relativa: 1.4742%
 A,154,18 A,154,18 A,239,1 A,239,2 A,239,4 A,239,5 A,239,17 A,240,4 A,240,4
 A,240,4 A,240,5 A,240,17 A,240,18 A,240,20 A,240,29 A,240,29 A,240,30 A,241,1

A,241,2 A,241,4 A,241,4 A,241,10 A,241,11 A,241,12 A,241,18 A,241,20 A,241,21
 A,241,24 A,241,25 A,241,25 A,241,27 A,241,30 A,242,1 A,242,3 A,242,4 A,242,6
 A,242,7 A,242,8 A,242,10 A,242,13 A,242,16 A,242,16 A,242,21 A,242,23 A,242,26
 A,242,27 A,243,6 A,243,7 A,243,8 A,243,9 A,243,10 A,243,13 A,244,6 A,244,17
 A,244,18 A,245,1 A,245,8 A,245,8 A,245,13 A,245,19 A,245,19 A,245,20 A,246,5
 A,246,6 A,246,7 A,246,10 A,246,11 A,246,12 A,246,13 A,246,13 A,246,15 A,246,16
 A,246,18 A,246,24 A,247,1 A,247,3 A,247,5 A,247,10 A,247,13 A,247,18 A,247,19
 A,247,19 A,247,21 A,248,1 A,248,5 A,248,6 A,248,9 A,248,14 A,248,16 A,248,19
 A,248,19 A,248,21 A,248,22 A,248,24 A,248,24 A,248,24 A,248,25 A,248,27
 A,248,30 A,249,4 B,47,7 B,48,3 B,48,5 B,48,21 B,49,5 B,49,12 B,49,13 B,49,17
 B,49,18 B,49,18 B,49,23 B,49,25 B,49,29 B,49,30 B,49,31 B,49,36 B,50,3 B,50,5
 B,50,8 B,50,12 B,50,16 B,50,20 B,50,20 B,50,23 B,50,30 B,50,30 B,50,31 B,50,31
 B,51,13 B,51,14 B,51,14 B,51,14 B,51,18 B,51,19 B,51,19 B,51,23 B,51,25 B,53,2
 B,53,2 B,53,23 B,53,25 B,53,29 B,53,29 B,53,31 B,54,1 B,54,31 B,55,8 B,55,19
 B,55,28 B,55,34 B,55,40 B,55,41 B,57,2 B,57,4 B,57,8 B,57,9 B,57,26 B,57,28 B,57,29
 B,58,20 B,58,21 B,58,21 B,58,22 B,58,23 B,58,24 B,58,24 B,58,34 B,58,40 B,59,10
 B,59,14 B,59,16 B,59,18 B,59,24 B,59,29 B,59,34 B,60,4 B,60,5 B,60,20 B,60,21
 B,60,26 B,60,26 B,60,36 B,62,5 B,62,15 B,62,26 B,62,30 B,63,12 B,63,21 B,63,26
 B,63,26 B,63,27 B,63,39 B,64,20 B,64,23 B,64,36 B,64,36 B,65,29 B,65,29 B,66,10
 B,66,18 B,67,19 B,67,23 B,68,3 B,68,6 B,68,7 B,68,9 B,68,10 B,68,11 B,68,12 B,68,12
 B,68,17 B,68,25 B,68,30 B,68,31 B,68,33 B,68,35 B,68,37 B,68,38 B,68,40 B,69,1
 B,69,12 B,69,17 B,69,28 B,69,41 B,70,25 B,70,27 B,70,28 B,70,29 B,70,32 B,71,19
 B,71,20 B,71,21 B,71,43 B,72,29 B,72,31 B,72,32 B,72,43 B,73,2 B,73,6 B,73,9
 B,73,19 B,73,30 B,73,31 B,73,31 C,183,1 C,183,5 C,183,6 C,183,11 C,183,22 C,185,15
 C,187,27 C,220,2 C,220,7 C,220,11 C,220,22 C,220,29 C,221,9 C,221,10 C,221,16
 C,221,20 C,221,32 C,222,24 C,222,31 C,222,32 C,222,34 C,223,5 C,223,37 C,223,42
 C,224,32 C,224,38 C,225,2 C,225,14 C,226,36

Palabra: los kabos del

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,5

Palabra: luciferales

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,8

Palabra: lugar

Número de apariciones: 15

Frecuencia relativa: 0.0810%

A,243,8 B,62,34 B,67,34 B,67,39 B,69,11 B,70,28 B,70,32 C,187,4 C,223,7 C,223,31
 C,224,31 C,225,5 C,225,9 C,225,28 C,225,28

Palabra: lul

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,7

Palabra: luna

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,65,28 C,221,34 C,221,35 C,226,3

Palabra: lunes

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,66,13 B,66,20 B,66,21

Palabra: lušuria

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,7

Palabra: lu^wego

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,240,27 B,55,2 B,73,24 C,186,40 C,187,6 C,187,26 C,188,5

Palabra: luzero

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,24

Palabra: llabe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,12

Palabra: llama

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,61,27 B,62,16

Palabra: llamaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,42

Palabra: llamado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,5

Palabra: llamamos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%
B,61,31 B,62,5

Palabra: llamara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,23

Palabra: llamas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,25

Palabra: llanto
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,244,6 A,246,6

Palabra: lle
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,63,41 B,65,4

Palabra: llebantose
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,10

Palabra: llega
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,59,26 B,60,40 B,61,2

Palabra: llegara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,30

Palabra: llegasen 'traer'
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,46

Palabra: llegen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,28

Palabra: lleges

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,25

Palabra: llego
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,59,7 B,61,6

Palabra: llegole
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,68,37 B,68,37 B,68,38 B,68,39

Palabra: lleira
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,59,4 B,59,32

Palabra: lleno
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,69,23 B,69,26

Palabra: lles
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,59,37 B,59,38 B,60,4

Palabra: lley
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,16

Palabra: llh
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,227,11

Palabra: llilahi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,6

Palabra: llima
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,6

Palabra: lloraras

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,246,29

Palabra: m-
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,188,3 C,188,16 C,188,19

Palabra: ma
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,50,34 B,50,34 B,57,23

Palabra: ma^çad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,36

Palabra: maḥad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,13

Palabra: maḥar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,21

Palabra: maṭala^çi
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,37

Palabra: maṣdar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,10

Palabra: maṣdari
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,5

Palabra: maban
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,53,23

Palabra: mad^çre

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,36

Palabra: madre
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 B,64,17 B,67,19 B,67,28 B,72,28 B,73,26 C,221,12

Palabra: madurgo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,188,25

Palabra: maest^oros
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,30

Palabra: makka
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 C,186,24 C,186,25 C,186,40 C,187,3

Palabra: mal
 Número de apariciones: 18
 Frecuencia relativa: 0.0972%
 A,244,7 A,244,10 A,244,19 A,244,26 A,244,28 A,244,33 A,245,1 A,245,2 A,249,1
 B,50,28 B,73,23 C,183,18 C,185,7 C,186,14 C,186,32 C,186,33 C,187,10 C,220,27

Palabra: mala
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,50,35 B,63,6 C,220,16

Palabra: malabti^{ya}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,22

Palabra: malaga
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,33

Palabra: malaku
 Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,10

Palabra: malakul
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,73,9 B,73,12

Palabra: malawti^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,20

Palabra: maldad
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,241,10 A,245,27

Palabra: maldades
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,247,13 A,247,30

Palabra: maldicho
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,11

Palabra: maldita
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,8

Palabra: males
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,246,8 A,246,18 A,247,16 B,68,12

Palabra: malika
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,3

Palabra: maliki
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,12

Palabra: malo

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,29

Palabra: malos
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,49,30 B,50,20 C,188,14

Palabra: mallorka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,16

Palabra: man
Número de apariciones: 11
Frecuencia relativa: 0.0594%
B,51,12 B,51,12 B,56,8 B,65,2 B,65,3 C,225,34 C,225,35 C,226,4 C,226,4 C,226,12
C,226,12

Palabra: mananu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,3

Palabra: mancebo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,183,6 C,187,21

Palabra: manda
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,64,22 B,73,6

Palabra: mandada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,12

Palabra: mandado es
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,27

Palabra: mandalle
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,2

Palabra: mandamiyento

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,55,20 B,55,26 C,184,17

Palabra: mandar

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,69,45 B,69,46

Palabra: mandarlo an

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,242,11

Palabra: mandase

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,19

Palabra: mande

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,12

Palabra: mando

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,14

Palabra: manera

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

A,241,7 A,242,8 A,244,18 A,244,28 A,244,31 A,245,12

Palabra: manifestares

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,154,5 A,154,8

Palabra: mano

Número de apariciones: 17

Frecuencia relativa: 0.0918%

A,153,4 A,239,15 B,49,33 B,49,34 B,51,20 B,53,7 B,53,10 B,64,34 B,67,22 B,68,15

C,187,28 C,188,27 C,221,38 C,222,5 C,223,8 C,223,19 C,226,30

Palabra: manos

Número de apariciones: 20

Frecuencia relativa: 0.01080%

A,246,11 A,247,28 B,47,5 B,49,2 B,51,6 B,51,12 B,51,16 B,51,22 B,53,4 B,53,6
B,53,13 B,53,20 B,61,11 B,61,15 B,70,38 B,72,4 B,72,8 B,72,10 B,72,14 B,72,18

Palabra: mañana

Número de apariciones: 11

Frecuencia relativa: 0.0594%

B,50,32 B,70,36 C,184,9 C,187,1 C,187,2 C,187,9 C,220,14 C,222,14 C,222,15
C,223,29 C,224,3

Palabra: mar

Número de apariciones: 11

Frecuencia relativa: 0.0594%

A,240,24 A,241,13 A,241,22 A,244,4 A,249,4 B,71,18 C,220,10 C,223,17 C,223,18
C,223,19 C,223,26

Palabra: marabellandome

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,35

Palabra: marabellas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,220,3 C,220,8

Palabra: marabilla

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,56,11 C,187,33

Palabra: marabillaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,8

Palabra: marabillarbosyades

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,33

Palabra: marabillosas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,39

Palabra: maravilloso
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,11 C,188,17

Palabra: maravilla
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,22

Palabra: marido
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0324%
A,242,25 A,246,27 C,186,27 C,186,33 C,188,24 C,224,14

Palabra: mari^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,8

Palabra: marmol
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,29

Palabra: marranos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,246,13 A,248,5

Palabra: marru^wekos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,249,6

Palabra: martes
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,66,31 B,66,36

Palabra: maryam
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,63,34 B,63,36

Palabra: mas
Número de apariciones: 59
Frecuencia relativa: 0.03186%

A,243,15 A,247,12 B,48,22 B,49,4 B,49,12 B,49,13 B,49,17 B,49,23 B,49,25 B,49,31
 B,49,36 B,50,3 B,50,8 B,50,12 B,50,15 B,50,23 B,50,32 B,51,5 B,51,5 B,54,17 B,54,44
 B,56,21 B,57,40 B,58,35 B,59,35 B,60,9 B,60,10 B,61,27 B,61,29 B,61,38 B,61,41
 B,63,25 B,64,10 B,64,11 B,65,18 B,66,25 B,69,28 B,70,9 B,71,27 B,71,28 B,71,29
 B,73,28 B,73,31
 C,183,4 C,183,5 C,183,14 C,184,1 C,184,7 C,184,30 C,185,11 C,186,9 C,187,5
 C,187,30 C,221,2 C,225,9 C,225,32 C,225,32 C,225,33 C,226,2

Palabra: mas^cud

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,17

Palabra: masharas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,50,4 B,72,11

Palabra: masaḥar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,16

Palabra: masaḥara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,5

Palabra: masaḥaras

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,50,9 B,72,8 B,72,18

Palabra: masaḥareis

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,47,6

Palabra: masani

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,22

Palabra: mata^cana

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,23

Palabra: matar

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,16

Palabra: matara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,24

Palabra: matase
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,65,32

Palabra: mawt
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,73,9 B,73,12

Palabra: maxillas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,12

Palabra: maxi^yella
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,185,28 C,188,38

Palabra: may^{ta}n
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,35

Palabra: mayor
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0270%
 A,240,26 A,241,18 A,241,21 B,73,25 C,226,38

Palabra: mayores
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,185,15 C,221,9 C,221,10

Palabra: me
 Número de apariciones: 50
 Frecuencia relativa: 0.2700%
 A,243,9 B,49,29 B,49,33 B,50,14 B,50,21 B,63,33 B,63,38 B,63,39 B,68,1 B,73,23
 C,184,5 C,184,14 C,184,33 C,184,33 C,184,41 C,185,1 C,185,13 C,185,37 C,186,14
 C,186,15 C,186,28 C,186,32 C,186,39 C,187,23 C,188,9 C,188,10 C,188,23 C,188,39

C,220,19 C,220,20 C,220,28 C,221,3 C,221,3 C,221,12 C,221,17 C,221,17 C,221,22
 C,221,41 C,222,1 C,222,21 C,222,21 C,223,1 C,223,34 C,224,6 C,225,17 C,225,18
 C,225,21 C,225,26 C,226,30 C,226,32

Palabra: meçkida

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

C,183,10 C,187,13 C,187,29 C,187,30 C,187,37 C,188,25

Palabra: meçkidas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,3

Palabra: mechor

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,57,32 B,57,33 B,57,36

Palabra: mechoria

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,18

Palabra: medi^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,28

Palabra: medi^{yo}

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,154,15 B,64,21 C,225,37

Palabra: medi^{yodiya}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,61,31 B,63,15

Palabra: medyo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,12

Palabra: meje

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,186,31 C,186,32 C,186,33

Palabra: mejor

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,245,21 B,70,7 B,71,29

Palabra: memori^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,9

Palabra: menester

Número de apariciones: 12

Frecuencia relativa: 0.0648%

A,154,17 A,240,12 B,71,14 B,72,19 C,187,38 C,187,39 C,188,1 C,221,40 C,222,18

C,222,20 C,225,39 C,225,41

Palabra: menesteres

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,43

Palabra: mengu^{wami}ento

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,30

Palabra: menor

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,241,3 B,51,28

Palabra: menores

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,6

Palabra: menos

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,58,35 B,61,27 B,61,38

Palabra: menoskador

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,30

Palabra: mensachero

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,57,11 B,57,12

Palabra: mensajero

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,48,13 B,50,26 B,68,8 B,69,4 B,69,31 B,71,15

Palabra: mentiras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,6

Palabra: merece

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,27

Palabra: mereçiyentes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,1

Palabra: merka

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,31

Palabra: merkaderes

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,154,19 C,221,10 C,222,34

Palabra: merkadeys

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,24

Palabra: mercado

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,220,22 C,221,26

Palabra: merkero

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,23

Palabra: mes

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0540%

B,71,31 B,71,35 B,71,40 B,71,42 B,71,43 B,72,3 B,72,9 B,72,12 C,187,33 C,225,13

Palabra: mesa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,242,16

Palabra: mensajero

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,185,26 C,185,26 C,225,10

Palabra: meses

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,225,4 C,227,8

Palabra: meskidas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,8

Palabra: mismo

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

A,241,23 A,247,33 B,51,15 B,53,6 B,54,27 B,64,13 B,67,32 C,188,9

Palabra: meta

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,18

Palabra: metad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,9

Palabra: mete

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,66,10 B,67,28

Palabra: meteme

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,50,5 B,50,10 B,50,30 B,50,30 B,50,31 B,50,31

Palabra: meter

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,25

Palabra: meteran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,23

Palabra: meterbos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,19

Palabra: metese

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,3

Palabra: metid

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,4

Palabra: metime

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,14

Palabra: meytad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,65,25

Palabra: mi

Número de apariciones: 147

Frecuencia relativa: 0.7938%

B,49,11 B,49,11 B,49,15 B,49,15 B,49,15 B,49,22 B,49,28 B,49,29 B,49,33 B,49,34
 B,49,35 B,50,2 B,50,14 B,50,20 B,50,28 B,50,29 B,56,24 B,57,27 B,58,5 B,58,6 B,58,8
 B,58,11 B,58,25 B,58,26 B,59,28 B,59,32 B,60,39 B,63,31 B,63,33 B,63,35 B,63,36
 B,63,38 B,64,23 B,69,8 B,69,12 B,69,13 B,69,16 B,69,18 B,70,27 B,70,31 B,70,32
 B,70,33 B,71,16 B,73,9 B,73,11 B,73,11 B,73,17 B,73,21 B,73,22 B,73,25 B,73,26
 B,73,27 C,183,18 C,183,18 C,183,19 C,183,20 C,183,22 C,184,1 C,184,2 C,184,4
 C,184,8 C,184,34 C,184,35 C,184,36 C,185,1 C,185,12 C,185,26 C,185,28 C,185,29
 C,185,29 C,185,30 C,185,31 C,185,31 C,185,41 C,186,1 C,186,12 C,186,16 C,186,39
 C,186,42 C,188,3 C,188,39 C,221,9 C,221,11 C,221,11 C,221,12 C,221,14 C,221,16
 C,221,18 C,221,23 C,221,29 C,221,33 C,221,37 C,221,38 C,221,38 C,221,41 C,222,1
 C,222,2 C,222,2 C,222,5 C,222,11 C,222,13 C,222,16 C,222,17 C,222,20 C,222,21
 C,222,23 C,222,27 C,222,27 C,222,29 C,222,33 C,222,34 C,222,41 C,222,42 C,223,1

C,223,1 C,223,11 C,223,12 C,223,13 C,223,15 C,223,22 C,223,27 C,223,35 C,223,36
 C,223,38 C,224,2 C,225,11 C,225,12 C,225,15 C,225,17 C,225,18 C,225,24 C,225,27
 C,225,39 C,225,41 C,226,6 C,226,6 C,226,18 C,227,7 C,227,9 C,227,9 C,227,10

Palabra: miedo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,32

Palabra: mient^ores

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,9

Palabra: mil

Número de apariciones: 18

Frecuencia relativa: 0.0972%

A,244,14 A,244,24 B,59,39 B,63,17 B,63,18 B,63,26 B,65,18 B,66,8 B,66,9 B,66,9
 B,66,10 B,66,41 B,66,41 B,67,37 B,67,38 B,72,42 C,187,4 C,225,8

Palabra: milag^oros

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,8

Palabra: milagros

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,2

Palabra: milan

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,153,3 A,153,4 A,154,10

Palabra: millor

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,185,3 C,186,32

Palabra: mim

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,59,21 B,59,33 B,59,36 B,59,38

Palabra: mimes

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,59,21 B,59,24 B,59,29 B,59,34

Palabra: min

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

B,50,36 B,56,1 B,56,2 B,57,1 B,57,22 B,60,16 B,63,1

Palabra: mina

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,35

Palabra: mingu^wami^yento

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,2

Palabra: minhum

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,24

Palabra: mira

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,17

Palabra: mirabalo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,9

Palabra: mirad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,6 B,69,8 B,69,12 B,69,16

Palabra: mirar

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,56,13 C,188,7

Palabra: mire

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,17

Palabra: mires

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,1

Palabra: miro

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,32

Palabra: mis

Número de apariciones: 14

Frecuencia relativa: 0.0756%

B,49,12 B,49,34 B,50,2 B,50,2 B,50,18 B,58,25 B,59,28 B,70,31 C,185,28 C,185,37
C,186,21 C,186,34 C,223,14 C,226,14

Palabra: miselikordi^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,2

Palabra: mismo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,7

Palabra: mi^yedo

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

B,73,23 C,184,20 C,184,40 C,184,41 C,185,1 C,186,23

Palabra: mi^yenb^orete

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,31

Palabra: mi^yenb^oro

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,49,11 B,51,6 B,51,7

Palabra: mi^yo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,245,14 A,245,16

Palabra: moça

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,224,13 C,226,18

Palabra: molino

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,27

Palabra: mollado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,28

Palabra: mondadas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,31

Palabra: moneda
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,8

Palabra: monkayo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,17

Palabra: montaña
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,153,5 A,239,9 C,186,6

Palabra: montañas
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,239,10 A,248,34

Palabra: montes
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,241,24 A,249,4 B,71,19

Palabra: moraba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,19

Palabra: moreri^{ya}
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,244,23 A,244,26

Palabra: mori

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,12

Palabra: morir
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,244,19 C,226,7

Palabra: moro
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,242,31 A,243,2 A,244,21 A,244,33

Palabra: moros
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,245,5 A,245,13 A,247,20 A,248,16

Palabra: morra
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,71,23 B,72,32

Palabra: morria
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,20

Palabra: mortalera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,11

Palabra: mortales
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,9

Palabra: mortandad
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,15

Palabra: movera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,17

Palabra: muḥḥeres
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,35

Palabra: muḥamad
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,50,26 B,51,29

Palabra: muḥammad
 Número de apariciones: 23
 Frecuencia relativa: 0.1242%
 B,50,11 B,57,19 B,57,20 B,57,25 B,57,40 B,58,3 B,58,27 B,59,9 B,63,13 B,65,13
 B,66,28 B,67,40 B,68,20 B,70,3 B,70,14 B,70,18 B,70,43 B,71,7 B,71,32 B,73,2 B,73,4
 B,73,28 C,184,18 C,184,42

Palabra: muḥammada
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,52,3

Palabra: muḥammadan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,12

Palabra: muḥammadin
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,17

Palabra: muḥtaṣar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,47,1

Palabra: muḥlim
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,242,12 C,184,19 C,224,10

Palabra: muḥlimes
 Número de apariciones: 21
 Frecuencia relativa: 0.1132%
 A,239,17 A,240,21 A,240,29 A,241,4 A,241,5 A,241,12 A,241,18 A,241,21 A,241,22
 A,241,25 A,241,27 A,241,29 A,242,1 A,242,4 A,242,8 A,242,14 A,242,22 A,242,23
 A,243,7 A,243,9 A,243,13 C,183,6

Palabra: mucha

Número de apariciones: 9

Frecuencia relativa: 0.0486%

A,240,1 A,244,28 A,245,27 B,55,37 B,56,5 B,56,6 B,56,10 B,56,11 B,58,29

Palabra: muchas

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

A,239,21 A,241,1 A,241,22 A,245,25 A,247,14 B,55,19 B,55,32 B,58,39

Palabra: mucho

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

A,239,26 A,239,27 B,50,32 B,51,7 B,58,29 B,58,31 C,221,18 C,226,35

Palabra: muchos

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

A,241,5 A,249,3 A,249,3 B,56,3 B,56,9 C,226,39

Palabra: mudas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,36

Palabra: mudate

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,1

Palabra: mudes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,31

Palabra: mudose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,7

Palabra: muert

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,2

Palabra: mugitu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,8

Palabra: mujer

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,242,26 B,53,20 B,64,12 B,71,39

Palabra: mujeres

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,241,2 A,241,8 A,243,12 B,71,41

Palabra: mulvedro

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,242,1

Palabra: muller

Número de apariciones: 10

Frecuencia relativa: 0.0539%

C,184,19 C,184,31 C,187,2 C,188,1 C,188,9 C,188,11 C,188,18 C,188,30 C,224,18
C,222,30 C,224,8 C,224,20 C,224,23

Palabra: munafiq

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,65,6 B,70,15

Palabra: mundo

Número de apariciones: 16

Frecuencia relativa: 0.0864%

A,239,29 A,245,18 A,245,22 A,247,25 A,247,26 A,248,4 B,55,27 B,57,38 B,57,39
B,60,22 B,60,31 B,64,11 B,66,34 B,67,38 B,68,27 C,226,25

Palabra: munkarun

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,19

Palabra: munnaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,35

Palabra: muri^yese

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,39

Palabra: muri^{yo}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,16 C,221,15

Palabra: musa
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,63,32 B,65,33

Palabra: musalim
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,64,16 B,68,2

Palabra: musulim
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,15

Palabra: musulimes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,16

Palabra: muskulos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,25

Palabra: muslim
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,63,40 B,64,29 B,64,40 B,65,9

Palabra: muslima
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,63,40 B,64,16 B,64,29 B,64,40 B,65,9

Palabra: mu^{were}
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0270%
 B,66,40 B,66,40 B,70,40 B,72,33 C,224,34

Palabra: mu^{weren}
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%

B,58,21 B,64,37 B,71,43

Palabra: mu^wert

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,2

Palabra: mu^werta

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,9

Palabra: mu^werte

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,27

Palabra: mu^werto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,4 B,67,21 C,184,3 C,226,42

Palabra: mu^wertos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,12 C,224,38

Palabra: muy

Número de apariciones: 33

Frecuencia relativa: 0.1782%

A,244,26 A,244,29 A,245,1 A,246,4 A,246,5 A,246,22 A,248,14 A,248,32 A,248,34
 B,55,34 B,56,6 B,57,7 B,58,39 B,61,8 B,68,22 B,69,5 B,71,24 C,183,16 C,183,21
 C,184,25 C,185,13 C,185,20 C,185,24 C,186,25 C,186,26 C,187,16 C,223,17 C,224,16
 C,224,29 C,225,16 C,225,23 C,225,36 C,226,18

Palabra: muytas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,187,17 C,225,34

Palabra: muyto

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,183,15 C,186,28 C,187,12 C,221,37

Palabra: muytos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%
C,225,31 C,226,1

Palabra: mwerte
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,27

Palabra: n
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,1 C,186,9 C,223,15

Palabra: na^cbudu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,13

Palabra: naçe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,15

Palabra: nada
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,154,16 A,244,17 C,185,13

Palabra: nadi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,9

Palabra: nafasi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,31

Palabra: naĵja
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,16

Palabra: nakirun
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,20

Palabra: namla^ca

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,17

Palabra: namorados
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,183,1

Palabra: nariz
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,23

Palabra: narizes
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,48,15 B,49,24 B,51,19

Palabra: nasta^oinu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,14

Palabra: naturas
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,225,34 C,226,16

Palabra: nay
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,1

Palabra: nbi^yar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,24

Palabra: nbi^ye
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,37

Palabra: nd
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,24

Palabra: nde

Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 C,187,5 C,220,23 C,224,22 C,224,34 C,226,22

Palabra: negro
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,28

Palabra: nengun
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,183,19 C,185,4 C,187,10

Palabra: nenguna
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0486%
 B,48,17 B,55,18 B,57,12 B,57,17 B,66,25 C,185,38 C,220,12 C,221,20 C,222,18

Palabra: nenguno
 Número de apariciones: 14
 Frecuencia relativa: 0.0756%
 B,65,5 B,71,1 B,72,38 C,187,19 C,188,13 C,188,14 C,188,15 C,188,32 C,188,33
 C,221,7 C,223,25 C,223,34 C,223,40 C,226,13

Palabra: ni
 Número de apariciones: 53
 Frecuencia relativa: 0.2862%
 A,240,2 A,240,33 A,242,25 A,243,7 A,244,12 A,244,16 A,245,27 A,249,1 B,49,34
 B,49,35 B,56,33 B,57,16 B,58,23 B,61,27 B,61,27 B,61,38 B,61,38 B,62,33 B,63,30
 B,63,40 B,64,16 B,64,29 B,64,40 B,65,9 B,68,34 B,70,4 B,71,17 B,71,28 B,71,28
 B,71,29 B,71,34 B,72,30 B,73,23 C,184,12 C,184,12 C,184,22 C,185,19 C,186,7
 C,188,13 C,220,12 C,220,13 C,220,19 C,220,20 C,220,20 C,221,18 C,221,18 C,223,34
 C,223,39 C,224,5 C,224,31 C,225,12 C,225,21 C,226,2

Palabra: niglijença
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,243,5

Palabra: ninguno
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,24

Palabra: niy
 Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,7

Palabra: ni^{ve}be
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,30

Palabra: ni^{ve}w
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,33

Palabra: no
Número de apariciones: 222
Frecuencia relativa: 1.1988%
A,153,5 A,153,7 A,154,16 A,239,23 A,240,2 A,240,4 A,240,5 A,240,12 A,241,14
A,242,5 A,242,9 A,242,24 A,242,25 A,242,27 A,243,7 A,243,12 A,244,11 A,244,16
A,244,17 A,244,24 A,245,2 A,245,6 A,245,18 A,246,20 A,246,29 A,247,1 A,247,11
A,247,18 A,247,20 A,249,1 B,48,4 B,48,7 B,48,19 B,48,21 B,48,25 B,49,29 B,49,33
B,50,7 B,50,14 B,50,21 B,50,25 B,50,27 B,51,10 B,51,22 B,51,23 B,51,24 B,51,24
B,51,25 B,51,25 B,53,3 B,53,11
B,54,15 B,54,17 B,54,20 B,54,25 B,54,26 B,55,8 B,55,11 B,55,12 B,55,18 B,55,21
B,56,32 B,57,11 B,57,16 B,58,22 B,59,6 B,59,36 B,60,17 B,60,32 B,60,39 B,61,8
B,61,35 B,62,1 B,62,17 B,62,27 B,62,33 B,63,29 B,63,32 B,63,35 B,63,39 B,63,41
B,63,42 B,64,16 B,64,17 B,64,23 B,64,29 B,64,30 B,64,40 B,64,41 B,65,5 B,65,6
B,65,9 B,65,10 B,66,25 B,66,34 B,67,34 B,67,38 B,68,34 B,69,9 B,69,13 B,69,14
B,69,17 B,69,18 B,69,20 B,69,24 B,69,24 B,69,24 B,69,27 B,69,27 B,69,27 B,69,33
B,69,41 B,70,1 B,70,4 B,70,5 B,70,6 B,70,8 B,70,15 B,70,27 B,70,41 B,71,1 B,71,16
B,71,17 B,71,34 B,71,38 B,72,30 B,73,18 B,73,23 B,73,24 C,183,14 C,183,16 C,183,18
C,183,21 C,184,7 C,184,8 C,184,12 C,184,14 C,184,17 C,184,19 C,184,20 C,184,21
C,184,22 C,184,26 C,184,30 C,184,32 C,184,42 C,185,7 C,185,12 C,185,12 C,185,16
C,185,26 C,185,27 C,185,32 C,185,33 C,185,37 C,185,42 C,186,4 C,186,6 C,186,12
C,186,15 C,186,16 C,186,18 C,186,20 C,186,23 C,186,23 C,186,33 C,186,36 C,186,38
C,187,10 C,187,21 C,187,22 C,188,13 C,188,17 C,188,19 C,188,29 C,188,33 C,188,33
C,220,12 C,220,13 C,220,19 C,220,23 C,221,2 C,221,11 C,221,17 C,221,19 C,221,23
C,221,39 C,222,7 C,222,12 C,222,13 C,222,16 C,222,23 C,222,24 C,222,32 C,222,34
C,222,36 C,222,40 C,222,42 C,223,9 C,223,24 C,223,31 C,223,31 C,223,33 C,223,39
C,223,39 C,223,40 C,224,5 C,224,6 C,224,31 C,225,7 C,225,13 C,225,19 C,225,29
C,225,29 C,226,13 C,226,15 C,226,16 C,226,18 C,226,33 C,226,40 C,226,42 C,227,4

Palabra: noble
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,32

Palabra: nobleza
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%

B,70,31 B,73,17

Palabra: noche

Número de apariciones: 16

Frecuencia relativa: 0.0862%

B,55,5 B,62,27 B,65,18 B,65,25 B,65,31 B,65,41 B,66,13 B,66,31 B,67,1 B,67,13
B,67,41 B,68,6 B,69,10 B,71,22 B,71,30 B,72,25

Palabra: noches

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,65,29

Palabra: non

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,38

Palabra: non

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,7 B,73,22

Palabra: nonb^ara

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,17 B,59,40

Palabra: nonb^arada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,33

Palabra: nonb^arar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,239,26

Palabra: nonbare

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,24

Palabra: nonb^ere

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,49,4 B,50,32 B,55,25 B,66,17

Palabra: nombres

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,27

Palabra: nos

Número de apariciones: 19

Frecuencia relativa: 0.1026%

A,243,17 A,249,7 B,55,21 B,58,38 B,59,29 B,59,35 B,60,17 B,60,18 B,60,30 B,60,33
B,61,5 B,61,6 C,184,16 C,186,20 C,220,6 C,220,6 C,222,40 C,226,11 C,227,10

Palabra: nosotros

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

B,55,21 B,57,39 B,60,25 C,186,37 C,222,37 C,222,37

Palabra: noventa

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,240,16 A,243,15

Palabra: nubo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,11

Palabra: nuestro

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,60,5 B,67,40

Palabra: nullo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,22

Palabra: nunca

Número de apariciones: 15

Frecuencia relativa: 0.0810%

A,245,13 B,71,27 C,184,3 C,184,12 C,185,11 C,185,18 C,185,19 C,186,4 C,186,7
C,186,36 C,221,6 C,221,36 C,222,22 C,225,12 C,226,1

Palabra: nu^{weba}

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,220,27 C,225,5 C,225,6

Palabra: nu^webas
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,185,37 C,186,21 C,220,6

Palabra: nu^webe
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,7

Palabra: nu^weso
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,73,28

Palabra: nu^west⁴ra
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,59,3 C,186,36

Palabra: nu^west^oro
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,55,26 B,56,37 B,59,29 B,59,34 B,60,25 B,63,13 B,63,23

Palabra: nu^west^oros
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,36

Palabra: nu^wevo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,17

Palabra: nu^wey
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0485%
 C,185,32 C,186,19 C,186,42 C,220,13 C,221,29 C,221,34 C,221,35 C,222,13 C,225,26

Palabra: nu^weyt
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 C,185,28 C,225,12 C,226,3 C,226,10 C,226,14 C,226,26

Palabra: nu^weytes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,27

Palabra: nuya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,16

Palabra: o

Número de apariciones: 79

Frecuencia relativa: 0.4266%

A,153,4 A,154,3 A,154,3 A,154,3 A,154,9 A,154,25 A,242,30 A,244,8 A,244,30
 A,244,33 A,246,27 A,246,27 A,246,27 B,48,3 B,48,24 B,51,4 B,51,4 B,51,4 B,51,4
 B,51,6 B,51,6 B,51,7 B,51,7 B,51,28 B,54,11 B,54,13 B,54,16 B,54,17 B,54,18 B,54,21
 B,54,25 B,54,28 B,54,30 B,54,33 B,54,36 B,54,37 B,54,37 B,54,37 B,54,38 B,54,38
 B,54,38 B,54,42 B,54,42 B,54,42 B,54,43 B,54,43 B,55,10 B,55,10 B,55,11 B,55,12
 B,55,14 B,55,14 B,55,15 B,55,17 B,59,19 B,59,23 B,60,28 B,61,32 B,65,8 B,68,32
 B,69,6 B,69,15 B,69,15 B,70,5 B,70,11 B,70,16 B,71,38 B,71,39 C,184,20 C,185,2
 C,186,17 C,186,19 C,186,28 C,188,12 C,222,7 C,222,31 C,222,31 C,222,31 C,225,9

Palabra: obedecerle an

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,24

Palabra: obedençiya

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,70,33 B,73,1

Palabra: obedi^yentes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,21

Palabra: obidençiya

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,50,19 B,56,4 B,70,21

Palabra: obra

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,47,1 B,60,31 B,73,5

Palabra: obrantes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,1

Palabra: obrar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,11

Palabra: obras
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,56,31 B,59,33 B,60,15

Palabra: ochenta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,35

Palabra: ocho
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,11

Palabra: oficiyo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,6

Palabra: oficiyos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,246,12 A,246,13

Palabra: oi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,7

Palabra: oida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,29

Palabra: oir
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,20

Palabra: oira
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,4

Palabra: ojo
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,25

Palabra: ojos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,56,13 C,222,3

Palabra: okasi^yones
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,22

Palabra: olvidara
Número de apariciones: 9
Frecuencia relativa: 0.0485%
B,48,1 B,48,3 B,48,17 B,48,23 B,54,9 B,54,27 B,55,1 B,55,10 B,55,14

Palabra: olvidase
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,223,31 C,225,29

Palabra: olbido
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,48,6 B,48,20 B,51,27 B,51,28 B,54,37

Palabra: oli
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,28

Palabra: oliva
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,16

Palabra: olivas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,24

Palabra: olor
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,71,28 B,71,29

Palabra: olores

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,49,25

Palabra: oloron
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,1

Palabra: olvidaran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,3

Palabra: olla
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 A,154,24 A,245,25 A,246,9 C,224,4

Palabra: onb^ere
 Número de apariciones: 12
 Frecuencia relativa: 0.0648%
 A,154,26 A,239,11 A,239,14 A,239,28 A,240,14 B,53,19 C,220,25 C,220,26 C,221,2
 C,221,8 C,221,26 C,223,9

Palabra: onb^eres
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 A,241,7 B,53,25 B,69,46 C,224,8

Palabra: onbⁱligo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,25

Palabra: onb^oro
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,21

Palabra: onb^oros
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 B,51,7 B,61,11 B,68,15 B,68,38 B,68,40 C,222,4

Palabra: onbre
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,51,7 B,58,28 B,60,14 B,71,39

Palabra: onbres

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,40

Palabra: onor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,31

Palabra: onrado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,18

Palabra: onrra

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,67,20 B,73,17 C,187,34

Palabra: onrrada

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,246,29 B,68,19 C,184,23

Palabra: onrrado

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,59,28 B,59,30

Palabra: onrraran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,4

Palabra: onze

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,1

Palabra: ora

Número de apariciones: 30

Frecuencia relativa: 0.1620%

A,239,13 A,242,2 B,48,2 B,48,3 B,48,11 B,48,11 B,48,25 B,51,28 B,51,29 B,55,38
B,62,18 B,63,14 B,63,15 B,63,41 B,63,43 B,64,4 B,64,21 B,64,25 B,64,27 B,64,32
B,64,38 B,64,41 B,65,8 B,65,10 B,67,7 B,69,41 C,185,33 C,187,9 C,187,20 C,227,7

Palabra: oras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,227,4

Palabra: ordenaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,6

Palabra: ordeñar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,26

Palabra: orejas

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,48,16 B,50,9 B,51,18 B,51,22

Palabra: orinar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,4

Palabra: ori^yente

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,247,23 B,55,36

Palabra: oro

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,154,5 A,154,9 B,55,31 B,58,30 B,58,31 B,64,7 C,222,11

Palabra: os

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

A,154,2 A,154,6 A,154,6 A,154,7 A,154,16 A,154,21

Palabra: ot^ara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,26

Palabra: ot^aras

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,61,36 B,62,12 B,62,27

Palabra: ot^oro

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,57,40 B,62,16 B,69,18

Palabra: ot°ros

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,56,3 B,56,8 B,69,17

Palabra: ot°rosi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,17

Palabra: otra

Número de apariciones: 22

Frecuencia relativa: 0.1188%

A,241,7 A,241,24 A,247,28 B,50,7 B,51,15 B,51,21 B,51,22 B,53,28 B,61,16 B,61,24
B,70,5 B,71,12 C,184,39 C,185,39 C,185,40 C,186,10 C,188,8 C,223,11 C,226,13
C,226,35

Palabra: otras

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,55,19 B,64,2 C,221,1 C,226,17

Palabra: otri

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,69,13 B,69,34

Palabra: otro

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,242,17 A,242,18 B,50,25 B,57,39 B,65,11 B,68,11 B,72,21

Palabra: otros

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,242,16 A,244,18 A,248,15 B,63,27

Palabra: ovejas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,26

Palabra: oy

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,63,30 B,63,33 B,63,35 B,63,39

Palabra: oye

Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,70,8 B,70,14

Palabra: oyen
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,10

Palabra: oyo
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,57,36 B,70,13 B,70,17

Palabra: oyra
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,64,43 B,71,20

Palabra: padeçeran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,21

Palabra: pad^ere
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,26

Palabra: pad^oron
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,33

Palabra: padre
 Número de apariciones: 10
 Frecuencia relativa: 0.0539%
 A,240,3 A,242,25 B,67,19 B,67,28 B,70,13 C,221,9 C,221,13 C,221,14 C,221,16
 C,221,18 C,222,19 C,222,21 C,222,29 C,222,33 C,222,42

Palabra: padres
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,19

Palabra: padron
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,36

Palabra: padu^{wa}
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,154,1 A,154,11

Palabra: paga
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,67,19

Palabra: pagar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,16

Palabra: pagaran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,239,23

Palabra: pagares
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,153,8 A,154,12 A,154,15

Palabra: pagareys
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,154,9 A,154,22

Palabra:
 Palabra
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,227,9

Palabra:
 Palabras
 Número de apariciones: 12
 Frecuencia relativa: 0.0648%
 B,56,5 B,56,33 B,62,32 B,62,35 B,71,28 B,71,28 C,183,17 C,184,28 C,185,22 C,186,13
 C,188,17 C,222,27

Palabra: p^alaça
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,154,13 A,154,17

Palabra: p^alaneta
 Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,4

Palabra: p^alanto
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,246,1 A,246,3

Palabra: p^alasmo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,20

Palabra: p^alata
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,9 B,58,29 B,58,30 B,58,30 C,225,37

Palabra: p^alazeme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,5

Palabra: p^alazen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,21

Palabra: p^alazer
Número de apariciones: 7
Frecuencia relativa: 0.0377%
B,64,6 B,69,5 C,184,6 C,185,30 C,186,7 C,186,33 C,226,35

Palabra: p^alazi^yome
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,221,28 C,226,27

Palabra: p^alazo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,13

Palabra: palma
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,8

Palabra: palonba
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,10

Palabra: palpar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,4

Palabra: pan
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,154,25 C,224,4 C,224,5

Palabra: panderetas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,10

Palabra: paño
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,24

Palabra: paper
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,6

Palabra: par
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
C,222,28 C,222,33 C,222,40 C,222,43 C,227,2

Palabra: par-ada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,24

Palabra: para
Número de apariciones: 56
Frecuencia relativa: 0.3024%
A,153,2 A,153,6 A,154,1 A,154,2 A,154,3 A,154,5 A,154,10 A,154,12 A,154,23
A,154,25 A,241,9 A,242,1 A,242,31 A,243,1 A,244,21 A,248,13 A,248,18 B,48,20
B,49,14 B,51,11 B,53,6 B,55,20 B,56,23 B,56,26 B,56,31 B,56,39 B,56,40 B,57,28
B,57,30 B,57,38 B,57,39 B,58,15 B,59,5 B,60,32 B,60,39 B,61,8 B,61,9 B,63,10
B,63,10 B,64,13 B,65,23 B,65,32 B,67,5 B,68,4 B,69,21 B,69,46 C,184,21 C,186,31
C,188,4 C,221,32 C,224,14 C,227,4

Palabra: para 'pararse'
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,3

Palabra: para-l
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,29

Palabra: parada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,37

Palabra: parak'lito
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,16

Palabra: parar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,61,10 C,188,27

Palabra: parara
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,245,2 A,245,13

Palabra: pararan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,2

Palabra: parareys
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,9

Palabra: pareçerbosya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,24

Palabra: pareçi'yente 'lo que se ve'
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,18

Palabra: pari'yo
Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%
B,64,17 B,72,28

Palabra: parose
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,37

Palabra: parosele
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,37

Palabra: parte
Número de apariciones: 10
Frecuencia relativa: 0.0540%
A,240,19 A,242,5 A,242,17 A,242,18 A,242,18 A,246,16 B,51,26 B,51,29 B,55,35
B,65,6

Palabra: partes
Número de apariciones: 9
Frecuencia relativa: 0.0486%
A,241,22 A,242,22 A,245,25 A,246,19 B,55,36 B,60,2 B,60,5 B,60,36 C,223,24

Palabra: partida
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,62,30 C,221,32 C,222,30 C,225,14

Palabra: partidas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,34

Palabra: partise
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,21

Palabra: parti^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,12

Palabra: parti^{yo}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,26

Palabra: pasa

Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,54,28 B,58,30 B,67,21

Palabra: pasaba
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
C,183,10 C,187,9 C,223,31 C,225,29

Palabra: pasadas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,6

Palabra: pasado
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,48,24 B,54,28 C,220,21

Palabra: pasame
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,50,21

Palabra: pasante
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,23

Palabra: pasar
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0324%
A,244,12 B,51,19 B,60,2 B,60,7 B,64,35 C,186,42

Palabra: pasara
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,60,11 B,60,12 B,60,13 B,60,14

Palabra: pasaran
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,241,21 A,248,28 A,249,4

Palabra: pasaras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,22

Palabra: pasareys

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,5

Palabra: pasaron
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,17

Palabra: pasas
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,183,18 C,183,19 C,184,8

Palabra: pasase
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,68,22 C,221,30 C,221,33 C,226,29

Palabra: pase
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,28

Palabra: paseys
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,8

Palabra: pasi^yones
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,246,8

Palabra: pasku^{wa}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,240,26

Palabra: paso
 Número de apariciones: 10
 Frecuencia relativa: 0.0540%
 A,154,23 B,60,14 B,60,34 C,183,18 C,184,36 C,187,13 C,220,7 C,222,36 C,223,20
 C,223,34

Palabra: pastor
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,246,26

Palabra: pater
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,16

Palabra: pati^{yo}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,23

Palabra: pechos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,61,15

Palabra: ped'rikaran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,11

Palabra: pedrisko
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,34

Palabra: pekado
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0270%
 B,65,11 B,71,38 C,184,40 C,185,25 C,226,25

Palabra: pekadores
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,10

Palabra: pekados
 Número de apariciones: 31
 Frecuencia relativa: 0.1674%
 A,243,8 A,246,23 A,248,2 A,248,8 B,49,12 B,50,2 B,50,39 B,59,18 B,59,34 B,59,36
 B,59,39 B,59,40 B,64,17 B,65,24 B,66,18 B,66,28 B,66,39 B,66,41 B,67,12 B,67,35
 B,68,3 B,68,7 B,68,10 B,68,11 B,68,17 B,68,18 B,68,25 B,71,18 B,72,28 C,184,41
 C,185,15

Palabra: pekar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,184,41

Palabra: pekeños
 Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%
A,246,24 A,247,13

Palabra: pelea
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,69,14

Palabra: p^elega
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,15

Palabra: p^elegado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,249,7

Palabra: p^elegara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,26

Palabra: p^elegarse an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,7

Palabra: p^elege
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
C,221,13 C,221,15 C,225,30 C,225,36

Palabra: p^elego
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,187,3 C,222,4 C,227,10

Palabra: p^elena
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
C,221,36 C,225,38 C,225,40 C,226,3 C,226,20

Palabra: peleyar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,7

Palabra: peleyte^yarme
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,36

Palabra: pelig^oros
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,68,13 B,68,26 B,68,31

Palabra: pelo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,10

Palabra: pelos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,13

Palabra: pelrras
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,222,9 C,222,15 C,226,20

Palabra: p^ellega
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,58,29 B,58,31

Palabra: pena
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,28

Palabra: penedimi^yento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,19

Palabra: penedi^yose
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,11

Palabra: pensami^yento
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
C,183,20 C,184,4 C,184,34 C,185,4

Palabra: pensamos
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,18

Palabra: pensando
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,8 B,57,15

Palabra: pense
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,221,29 C,222,11 C,225,24

Palabra: pensoso
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,18

Palabra: peña
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,24

Palabra: peores
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,11

Palabra: perdida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,18

Palabra: perdidas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,17

Palabra: perdidos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,39

Palabra: perdon
Número de apariciones: 9
Frecuencia relativa: 0.0485%
B,57,28 B,57,30 B,65,21 B,66,16 B,66,26 B,67,18 B,67,24 B,67,33 B,72,29

Palabra: perdona
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,28

Palabra: perdonado
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,70,40 B,72,33

Palabra: perdonador
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,25

Palabra: perdonale
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,18

Palabra: perdonança
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,33

Palabra: perdonara
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,50,39 B,66,39 B,67,5

Palabra: perdonaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,42

Palabra: perdone
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,67,35 B,71,17 B,71,38 B,73,2

Palabra: perdones
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,43

Palabra: pereçeran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,249,3

Palabra: p^ereçiyosa
Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%
A,243,8 B,56,4

Palabra: p^ereçiyosas
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,55,31 B,66,29

Palabra: p^eregonar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,10

Palabra: p^ereguntan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,6

Palabra: p^eregunteselo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,1

Palabra: p^erençipi^ya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,10

Palabra: p^erençipi^yan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,12

Palabra: p^erençipi^yara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,16

Palabra: p^erençipi^yaras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,17

Palabra: perençipiyo
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,241,5 A,243,14 B,53,14 B,72,3

Palabra: p^erençipyareis
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,1

Palabra: p^erendera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,28

Palabra: p^erenderles an
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,11

Palabra: p^erendi
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,221,16 C,222,9

Palabra: p^eresençi^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,28

Palabra: p^eresentaos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,10

Palabra: p^eresente
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,55,39 B,61,3 B,70,39 B,72,33

Palabra: p^eresentes
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,60,5 B,60,36

Palabra: p^eresona
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0324%
B,50,28 B,51,20 B,57,15 C,221,29 C,222,11 C,225,19

Palabra: perla
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,4

Palabra: perlas
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,8

Palabra: permutaras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,7

Palabra: persona
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,53,18 B,63,31 B,71,16

Palabra: pesa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,29

Palabra: pesalle
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,31

Palabra: pesiguen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,5

Palabra: pesku^weços
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,33

Palabra: peso
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,56,31 B,58,32 B,58,35 B,71,19

Palabra: peyto
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,35

Palabra: piernas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,7

Palabra: pilar
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,28

Palabra: pilares
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,55,29 B,55,33

Palabra: p¹rimera
Número de apariciones: 16
Frecuencia relativa: 0.0864%
A,153,7 A,239,22 A,241,14 B,53,5 B,53,26 B,60,7 B,61,24 B,64,25 B,64,38 B,65,8
B,66,24 B,67,31 B,71,13 B,71,22 B,72,25 B,72,39

Palabra: p¹rimera^{mente}
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,47,5 B,51,10 B,54,28 B,61,10

Palabra: p¹rimeras
Número de apariciones: 7
Frecuencia relativa: 0.0377%
B,61,27 B,61,32 B,61,40 B,62,8 B,64,1 B,67,4

Palabra: p¹rimeri^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,8

Palabra: p¹rimero
Número de apariciones: 12
Frecuencia relativa: 0.0648%
A,154,14 C,183,5 C,187,30 C,220,14 B,53,12 B,54,5 B,60,39 B,60,40 B,68,27 B,69,5
B,70,22 B,71,2

Palabra: p¹rincipe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,25

Palabra: p¹ris
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
C,221,25 C,222,15 C,224,33 C,224,39 C,225,39

Palabra: p¹risme
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,221,20 C,225,20 C,225,34

Palabra: pⁱriso
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,183,9 C,224,1

Palabra: pⁱrisome
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,41

Palabra: pⁱrisose
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,20

Palabra: pⁱri^yeta
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,27

Palabra: pi^yadad
 Número de apariciones: 21
 Frecuencia relativa: 0.1134%
 A,243,12 B,49,12 B,49,17 B,49,20 B,49,23 B,49,25 B,49,31 B,49,35 B,50,3 B,50,7
 B,50,12 B,50,15 B,50,29 B,51,1 B,55,22 B,59,35 B,63,37 B,70,26 B,72,43 B,73,7
 C,185,30

Palabra: pi^yadosa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,73,25

Palabra: pi^yadoso
 Número de apariciones: 13
 Frecuencia relativa: 0.0701%
 B,49,5 B,49,12 B,49,23 B,49,25 B,49,31 B,49,36 B,50,3 B,50,8 B,50,12 B,50,23
 B,50,29 B,58,10 B,58,11

Palabra: pi^yadosos
 Número de apariciones: 14
 Frecuencia relativa: 0.0754%
 B,49,5 B,49,13 B,49,17 B,49,18 B,49,23 B,49,26 B,49,31 B,49,36 B,50,3 B,50,8
 B,50,12 B,50,15 B,50,16 B,50,23

Palabra: pi^yed
 Número de apariciones: 8
 Frecuencia relativa: 0.0432%
 B,50,13 B,50,14 B,50,17 B,50,20 B,51,20 B,53,2 B,53,3 B,53,15 B,61,1 C,223,27

Palabra: pi^yedes

Número de apariciones: 8
Frecuencia relativa: 0.0431%
B,47,6 B,50,18 B,50,20 B,51,13 B,51,23 B,51,24 B,63,16 B,64,33

Palabra: pi^yedras
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,55,30 B,66,29 C,187,35

Palabra: pi^yensas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,33

Palabra: pi^yenso
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,7 C,185,13

Palabra: pi^yerdas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,5

Palabra: pi^yerna
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,10

Palabra: pi^yes
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,68,36 B,68,37 B,69,1

Palabra: plata
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,34

Palabra: pobre
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,24

Palabra: pobreza
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,221,5

Palabra: poder

Número de apariciones: 12
 Frecuencia relativa: 0.0648%
 A,242,23 A,248,18 B,59,31 B,59,32 B,66,2 B,69,13 B,71,16 C,221,23 C,222,29
 C,222,33 C,222,33 C,224,34

Palabra: poderosa
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,23

Palabra: podie
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,220,12

Palabra: podi^{ya}
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0377%
 B,56,32 B,56,34 C,183,14 C,183,16 C,220,23 C,222,13 C,226,25

Palabra: podra
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,241,14 A,245,28 C,222,24

Palabra: podran
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,244,17 A,248,15

Palabra: podri^{ya}
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,244,11 C,184,31 C,220,22

Palabra: poka
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,240,1 A,244,25 B,54,33

Palabra: poko
 Número de apariciones: 10
 Frecuencia relativa: 0.0540%
 A,239,24 A,239,27 A,239,27 B,51,7 B,61,29 C,187,12 C,221,18 C,225,21 C,225,21
 C,226,18

Palabra: p^olomo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,9

Palabra: p^olora
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,17

Palabra: p^oloraban
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,224,8 C,224,9

Palabra: p^olorando
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,224,27 C,224,41

Palabra: p^olorar
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,187,20 C,221,20 C,225,20

Palabra: p^oloro
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,30

Palabra: pon
Número de apariciones: 7
Frecuencia relativa: 0.0377%
B,56,20 B,56,22 B,56,23 B,56,25 B,56,27 B,56,28 B,56,30

Palabra: pone
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,66,17 B,68,14

Palabra: poned
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,12

Palabra: ponen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,6

Palabra: poneos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,11

Palabra: poner

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,18

Palabra: ponerlas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,49,2 B,61,15

Palabra: ponese

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,19

Palabra: ponga

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,9

Palabra: ponganos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,43

Palabra: poni^yente

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,19

Palabra: ponpa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,8

Palabra: por

Número de apariciones: 225

Frecuencia relativa: 1.2150%

A,153,5 A,153,8 A,154,1 A,154,6 A,154,12 A,154,15 A,154,22 A,154,26 A,239,8
 A,239,19 A,239,26 A,241,22 A,242,9 A,242,15 A,243,1 A,243,1 A,243,4 A,243,4
 A,243,8 A,243,17 A,244,12 A,244,25 A,244,27 A,245,4 A,245,4 A,245,6 A,245,7
 A,245,18 A,245,25 A,245,27 A,246,12 A,246,18 A,247,12 A,247,16 A,247,28
 A,247,28 A,247,29 A,247,29 A,248,2 A,248,17 A,248,28 A,248,31 A,249,3 B,48,20
 B,48,22 B,48,22 B,49,3 B,49,12 B,49,17 B,49,20 B,49,22 B,49,25 B,49,31 B,49,34
 B,49,35 B,49,35 B,50,3 B,50,7 B,50,11 B,50,15 B,50,39 B,51,3 B,51,4 B,51,4 B,51,4
 B,51,6 B,51,7 B,51,14 B,51,15 B,51,16 B,51,19 B,51,20 B,51,21 B,51,22 B,51,22
 B,51,23 B,51,26 B,51,27 B,51,29 B,54,6 B,54,7 B,54,8 B,54,14 B,54,19 B,54,23
 B,54,24 B,54,36 B,54,38 B,54,41 B,55,17 B,55,20 B,55,21 B,55,26 B,55,32 B,56,4
 B,56,12 B,56,12 B,56,17 B,56,34 B,57,14 B,58,30 B,59,6 B,59,33 B,59,34 B,59,36

B,59,38 B,59,39 B,59,40 B,62,30 B,62,31 B,62,31 B,63,19 B,63,28 B,63,30 B,63,30
 B,63,30 B,63,33 B,63,35 B,63,36 B,64,12 B,64,35 B,65,13 B,65,22 B,65,39 B,66,7
 B,66,12 B,67,18 B,67,19 B,67,24 B,67,28 B,67,28 B,67,32 B,67,36 B,67,37 B,68,22
 B,68,31 B,69,18 B,69,30 B,69,36 B,69,42 B,70,17 B,70,31 B,70,31 B,70,43 B,71,16
 B,71,21 B,71,27 B,71,32 B,72,22 B,72,29 B,72,34 B,72,36 B,72,43 B,73,17 B,73,20
 B,73,21 B,73,24 B,73,33 C,183,11 C,183,12 C,183,18 C,184,7 C,184,8 C,184,8
 C,184,17 C,184,19 C,184,20 C,184,32 C,184,32 C,184,34 C,184,36 C,184,40 C,184,41
 C,185,2 C,185,11 C,186,1 C,186,16 C,186,17 C,186,23 C,186,38 C,186,41 C,187,4
 C,187,16 C,187,20 C,187,39 C,187,39 C,188,13 C,188,16 C,188,17 C,188,30 C,188,33
 C,220,18 C,220,21 C,220,22 C,220,22 C,220,23 C,221,5 C,221,23 C,221,28 C,221,30
 C,221,40 C,222,18 C,222,37 C,223,15 C,223,30 C,223,31 C,223,37 C,224,11 C,224,16
 C,224,18 C,224,20 C,224,23 C,225,24 C,225,26 C,225,27 C,225,29 C,226,6 C,226,8
 C,226,12 C,226,18 C,226,22 C,226,24 C,226,29 C,227,3 C,227,5

Palabra: por-a

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,185,32 C,185,38 C,223,2

Palabra: porke

Número de apariciones: 25

Frecuencia relativa: 0.1350%

A,239,21 A,244,5 A,244,22 A,245,1 A,245,6 A,246,20 A,246,30 B,51,5 B,51,9 B,51,14
 B,51,27 B,53,23 B,54,26 B,59,18 B,64,23 B,68,2 C,184,33 C,185,13 C,185,23 C,185,36
 C,220,27 C,221,41 C,223,42 C,224,9 C,226,33

Palabra: porkeçillos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,15

Palabra: porlargara

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,54,11 B,54,16 B,54,21 B,54,25

Palabra: porna

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,20

Palabra: porneys

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,23

Palabra: p^orobeyta

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,19

Palabra: p^orobeytaba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,12

Palabra: p^orobisi^yon
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,57,6 B,57,17 C,223,2

Palabra: p^orobisi^yones
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,7

Palabra: p^orofeçⁱya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,1

Palabra: p^orofeta
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,243,7 A,243,7

Palabra: p^oromesa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,5

Palabra: p^orometiste
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,63,38 B,63,39

Palabra: p^oropinka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,38

Palabra: p^oropi^yo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,13

Palabra: p^orovecho
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,27

Palabra: porpararse
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,15

Palabra: porpone
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,29

Palabra: portador
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,39

Palabra: posada
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,154,14 A,154,16 B,53,17 C,187,11

Palabra: posados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,220,5

Palabra: posarboseys
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,11

Palabra: posaroseys
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,13

Palabra: posarse
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,20

Palabra: posart-as
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0323%
B,61,24 B,61,29 B,61,37 B,61,41 B,62,2 B,62,24

Palabra: posase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,21

Palabra: poseme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,20

Palabra: posose
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0269%
C,186,28 C,187,7 C,187,12 C,226,8 C,226,21

Palabra: post^oero
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,11

Palabra: potestad
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,55,39 B,73,22

Palabra: potestat
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,20

Palabra: poxami^oento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,37

Palabra: preñdi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,39

Palabra: pris
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,40

Palabra: profeci^oa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,249,7

Palabra: p^orofetas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,8

Palabra: p^orometi^yo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,13

Palabra: p^orofeç^ya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,4

Palabra: provisi^yon
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,23

Palabra: publicamente
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,29

Palabra: publikar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,29

Palabra: publikara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,54,42

Palabra: publiko
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,53,29 B,54,23 B,55,6

Palabra: publikos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,19

Palabra: pudi^yere
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,24

Palabra: puedo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,7

Palabra: pulgar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,8

Palabra: pulgares
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,24 B,68,36

Palabra: p^uluvi^ya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,11

Palabra: puntas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,23

Palabra: punto
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,187,6 C,187,26 C,188,31

Palabra: puñal
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,223,19 C,226,33

Palabra: puro
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,11

Palabra: p^uru^weba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,5

Palabra: puso
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0323%
B,49,6 B,49,6 B,55,23 B,55,27 B,56,14 B,60,18

Palabra: pu^wede
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,68,34 B,69,20

Palabra: pu^weden
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,62,28

Palabra: pu^wedes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,28

Palabra: pu^wedo
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 C,184,30 C,185,32 C,186,18 C,220,19 C,220,20

Palabra: pu^wente
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,50,18 B,51,13 B,67,22

Palabra: pu^werko
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,240,18 A,242,27

Palabra: pu^werta
 Número de apariciones: 16
 Frecuencia relativa: 0.0864%
 A,241,27 B,60,37 B,60,38 B,61,1 B,70,20 C,183,18 C,184,1 C,184,8 C,186,17 C,187,8
 C,188,26 C,188,27 C,188,28 C,188,36 C,224,2 C,226,7

Palabra: pu^wertas
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,66,11 B,66,43 B,68,22 B,73,6

Palabra: pu^wertos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,154,4

Palabra: pu^wes
 Número de apariciones: 47
 Frecuencia relativa: 0.2538%
 A,240,7 A,242,5 A,243,3 A,243,5 A,243,13 B,47,5 B,47,5 B,47,8 B,48,2 B,48,4 B,48,6
 B,48,8 B,48,16 B,48,18 B,48,23 B,49,14 B,50,28 B,50,29 B,50,38 B,51,27 B,54,8
 B,54,15 B,54,20 B,54,25 B,57,26 B,58,15 B,59,7 B,59,30 B,61,1 B,62,33 B,64,39
 B,65,17 B,65,22 B,67,17 B,67,19 B,67,21 B,67,27 B,67,34 B,68,24 B,68,30 B,70,11
 B,73,21 C,220,30 C,221,1 C,222,18 C,222,28 C,224,21

Palabra: pu^westa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,37

Palabra: pu^westo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,227,2

Palabra: puya
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,59,25 B,69,35 C,221,41

Palabra: puyase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,30

Palabra: puye
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,19

Palabra: puyela
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,1

Palabra: puyo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,8

Palabra: qaballo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,13

Palabra: qad
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,51,4 B,61,14

Palabra: qadirun
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,72,8 B,72,16

Palabra: qadri
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,50,34 B,50,34

Palabra: qamat
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,4

Palabra: qamati
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,14

Palabra: qanitina
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,20

Palabra: qarta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,15

Palabra: qayşşar
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,59,13 B,59,14 B,59,15

Palabra: qayssar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,42

Palabra: qayun
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,6

Palabra: qibalina
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,16

Palabra: qoraçones
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,21

Palabra: qudusun

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,71,8 B,71,8

Palabra: qul

Número de apariciones: 20

Frecuencia relativa: 0.1078%

B,62,23 B,65,20 B,65,37 B,65,42 B,66,14 B,66,22 B,66,23 B,66,23 B,66,33 B,66,38
B,67,4 B,67,9 B,67,15 B,67,31 B,67,43 B,71,4 B,71,36 B,71,37 B,72,26 B,72,40

Palabra: qula

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,62,23 B,62,24 B,67,15 B,67,16

Palabra: qulu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,65,16

Palabra: qumu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,19

Palabra: qurayssi

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,57,5 B,57,8 B,57,18 B,57,26

Palabra: quwata

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,61,7 B,69,39 B,72,17

Palabra: quwwata

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,4

Palabra: qwt

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,18

Palabra: rḥmh

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,222,33 C,222,42

Palabra: raḥimahu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,7

Palabra: raḍiya

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,47,3 B,70,35 B,72,35

Palabra: rabbana

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0431%

B,51,19 B,53,27 B,55,12 B,55,15 B,56,15 B,60,23 B,61,20 B,62,11

Palabra: rabbi

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,51,31 B,55,16 B,55,17 B,61,21 B,61,23 B,71,10

Palabra: rabbihim

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,36

Palabra: rabi

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,51,27 B,58,9 B,71,9

Palabra: raḥab

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

B,67,36 B,70,36 B,70,39 B,71,2 B,71,35

Palabra: ramaḍan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,39

Palabra: rasulu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,11

Palabra: razonando

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,10

Palabra: rb

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,227,11

Palabra: reçibe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,15

Palabra: res

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,26

Palabra: resp^alandi^ya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,2

Palabra: revisar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,11

Palabra: reyes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,17

Palabra: rmana

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,226,18 C,227,2

Palabra: rmano

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,41

Palabra: rodillas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,19

Palabra: rraiç

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,22

Palabra: rraizes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,13

Palabra: rrama

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,4

Palabra: rramadan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,36

Palabra: rranke

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,222,6 C,223,16

Palabra: rrapante

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,22

Palabra: rrapar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,24

Palabra: rraposo 'reposito'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,7

Palabra: rraposos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,24

Palabra: rrasulu

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,51,3 B,61,13 B,72,1

Palabra: rrato

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,11

Palabra: rrazon

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,56,29 C,185,17 C,223,40

Palabra: rrazonaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,13

Palabra: rrazonabamos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,6

Palabra: rrazonemos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,7

Palabra: rrazones

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,184,11 C,185,35 C,187,17

Palabra: rreal

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,153,8 A,154,12 A,154,15

Palabra: rreberençiya

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,55,37 B,70,23

Palabra: rrebolber

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,227,3

Palabra: rreçibir

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,9

Palabra: rreçiba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,30

Palabra: rreçibe

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,50,2 B,50,29

Palabra: rreçibele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,34

Palabra: rreçibira

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,6

Palabra: rrecibirme

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,11

Palabra: rreçibi^{yo}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,64,27 B,64,31

Palabra: rreçibo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,4

Palabra: rredoble^yantes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,27

Palabra: rrefollada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,17

Palabra: rregno

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,19

Palabra: rregnos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,26

Palabra: rreira

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,242,5

Palabra: rrejidores

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,5

Palabra: rrekabarle

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,39

Palabra: rrekonoced

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,11

Palabra: rrekonocera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,2

Palabra: rrekonociyeronla

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,12

Palabra: rrekontado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,29

Palabra: rrekontamiyento

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,239,1 A,239,4 C,220,29 C,221,8

Palabra: rrekontare

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,220,10 C,221,6

Palabra: rrekontele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,36

Palabra: rrekontonos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,220,3

Palabra: rrekordarse

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,2

Palabra: rreku^waches

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,26

Palabra: rreku^wasches

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,5

Palabra: rreku^weas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,14

Palabra: rrelampago

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,11

Palabra: rrelanpago

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,50,22 B,64,35 B,72,23

Palabra: rrelijosos

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,248,2 A,248,9 A,248,21 A,248,25

Palabra: rreli^veban

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,6

Palabra: rremedy 'remedie'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,21

Palabra: rremedi^yo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,4

Palabra: rremenb^aradores

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,7

Palabra: rremenb^arami^yento

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,7

Palabra: rremiç^yon

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,10

Palabra: rremove^ra

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,241,11 A,244,17

Palabra: rrenegança

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,7

Palabra: rrenovaç^yon

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,22

Palabra: rrep^alandeç^ya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,9

Palabra: rrepenteç^ya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,30

Palabra: rrepentenci^ya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,27

Palabra: rrepintençya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,29

Palabra: rrepintiyntes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,30

Palabra: rrepi^yentome

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,28

Palabra: rrepuse

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,41

Palabra: rrepu^westa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,2

Palabra: rresbales

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,50,15 B,50,21

Palabra: rreskaldo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,37

Palabra: rresollo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,24

Palabra: rresp^alandeci^ya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,34

Palabra: rresp^alandi^ya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,10

Palabra: rresp^alandi^yaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,35

Palabra: rresp^alandor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,14

Palabra: rresponde

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,70,8 B,70,15

Palabra: rrespondera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,5

Palabra: rrespondido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,36

Palabra: rrespu^westa

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,184,13 C,185,9 C,185,19

Palabra: rret^araer

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,7

Palabra: rrey

Número de apariciones: 39

Frecuencia relativa: 0.2106%

A,240,22 A,242,10 A,242,21 A,244,2 B,58,12 B,58,42 B,59,10 B,59,13 C,220,11

C,220,18 C,220,29 C,221,6 C,221,7 C,221,20 C,222,5 C,222,24 C,222,25 C,222,32

C,222,36 C,222,40 C,224,16 C,224,17 C,224,19 C,224,20 C,224,21 C,224,22 C,224,23

C,224,26 C,224,40 C,225,1 C,225,2 C,225,5 C,225,6 C,225,7 C,225,8 C,225,10

C,225,11 C,227,5 C,227,8

Palabra: rreyes

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,241,12 A,241,18 A,242,14 C,222,31

Palabra: rrezi^{yo}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,36

Palabra: rribe
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,18

Palabra: rrio
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,154,12 A,242,13 B,68,1

Palabra: rri^{yo}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,21

Palabra: rri^{yo}me
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,1

Palabra: rri^{yo}s
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,32

Palabra: rrobadores
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,247,1 A,247,6 A,248,20

Palabra: rrobami^{yo}ento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,8

Palabra: rrobar
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,221,30 C,221,33 C,226,29

Palabra: rrobaste
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,3

Palabra: rrodillas

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,51,23 B,53,4 B,68,37 B,68,42

Palabra: rrogaban

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,6

Palabra: rrogabo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,16

Palabra: rrogado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,27

Palabra: rrogar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,10

Palabra: rrogari^{ya}

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,63,10 B,66,3 B,71,20

Palabra: rrogaryas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,44

Palabra: roge

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,13

Palabra: rrolde

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,20

Palabra: rroldi^{yar}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,34

Palabra: rroldi^yo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,16

Palabra: rromano
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,42

Palabra: rromanos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,14

Palabra: rrometile
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,34

Palabra: rronda
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,32

Palabra: rronpe
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,65,15

Palabra: rropa
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,53,18 B,59,20

Palabra: rropas
 Número de apariciones: 7
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 A,247,1 C,187,24 C,187,25 C,187,27 C,221,1 C,223,14 C,224,7

Palabra: rros
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,2

Palabra: rrot^oros
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,19

Palabra: rroyuras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,62,6

Palabra: rroz
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,24

Palabra: rrubi^yes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,30

Palabra: rrudeza
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,48,23 B,51,10

Palabra: rruido
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,25

Palabra: rrunpimi^yento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,9

Palabra: rru^weda
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,244,14 A,244,24 A,244,30

Palabra: rru^wegase
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,13

Palabra: rru^wego
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,9

Palabra: rru^wegos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,12

Palabra: rru^wegote

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,63,33 C,183,22 C,184,14

Palabra: s

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

C,187,11 C,187,29 C,188,23 C,220,21 C,224,23 C,226,10

Palabra: s-esfiria

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,22

Palabra: s-sahri

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,35

Palabra: sa^caban

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,72,25 B,72,32 B,72,33

Palabra: sa^cid

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,56,8 B,62,36

Palabra: saḥid

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,69,30 B,72,34

Palabra: sab

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,185,2 C,185,27 C,224,10

Palabra: sab^can

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,57,1 B,57,22

Palabra: sabado

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,242,2 B,65,31 B,65,36

Palabra: sabe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,18

Palabra: sabed

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,25

Palabra: saber

Número de apariciones: 12

Frecuencia relativa: 0.0648%

A,239,16 A,239,29 A,240,14 A,244,17 B,61,8 C,183,18 C,184,12 C,185,7 C,220,29
C,221,7 C,222,26 C,226,41

Palabra: sabi

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,27

Palabra: sabidor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,15 C,183,4

Palabra: sabili

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,58,21 B,64,37 B,67,21 B,69,14

Palabra: sabi^{ya}

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,185,24 C,221,14 C,222,5 C,225,20

Palabra: sabi^{yo}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,243,1 A,243,5

Palabra: sabi^{vos}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,53,23 B,62,30

Palabra: sabor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,38

Palabra: sabran

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,244,16 A,249,1

Palabra: sabras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,5

Palabra: sabte

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,185,3 C,186,34

Palabra: safi^{ci}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,16

Palabra: sagudir las

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,15

Palabra: saka

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,24

Palabra: sakada

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,243,1 A,243,4

Palabra: sakare

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,5

Palabra: sakarlles

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,20

Palabra: sake

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,222,5 C,227,9

Palabra: sako

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,246,3 B,55,36 C,227,1

Palabra: sakurun

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,24

Palabra: sal

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,17

Palabra: sala

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,225,30 C,226,8 C,227,6

Palabra: salam

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,5

Palabra: salamun

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,36

Palabra: salba

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,224,22 C,224,40

Palabra: salbaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,23

Palabra: salbame

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,63,31 B,63,36 B,63,38

Palabra: salbare

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,21

Palabra: salbarias

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,39

Palabra: salbas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,20

Palabra: salbe

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,63,41 C,224,17

Palabra: salbes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,33

Palabra: salbo

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

B,60,17 B,63,30 B,64,13 B,68,16 B,71,26 C,184,22

Palabra: salbo por

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,36

Palabra: salbo por 'excepto por'

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,10

Palabra: sald^ara

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,70,9 B,70,11

Palabra: salga

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,51,5 B,64,17

Palabra: salideros

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,21

Palabra: sali^yeron

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,9

Palabra: sali^yo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,12

Palabra: salonika

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,21

Palabra: salrra

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,246,14 B,64,44 B,66,34

Palabra: salrran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,12

Palabra: salrras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,8

Palabra: salrre

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,7

Palabra: salrreys

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,17

Palabra: salto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,36

Palabra: salvador

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,12

Palabra: sallam

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

B,48,14 B,51,30 B,62,31

Palabra: salle

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,48,22 B,67,38 B,72,27 C,224,11 C,224,12

Palabra: sallen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,59,24

Palabra: salli

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,221,31 C,223,20 C,225,14

Palabra: sallía

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,24

Palabra: sallideros

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,48,23

Palabra: sallime

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,26

Palabra: sallimos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,13

Palabra: sallir

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,245,23 B,51,6 C,186,23 C,221,30

Palabra: sallíya

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,187,31 C,187,32 C,187,32 C,224,28

Palabra: salli^{yo}

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,68,35 C,220,21 C,223,29 C,225,10

Palabra: sam^can

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,36

Palabra: samarko

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,154,11 A,154,13

Palabra: sami^ca

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,51,18 B,54,14 B,61,19 B,62,10

Palabra: sami^ha

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,53,26 B,55,14

Palabra: sami^ha

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,18

Palabra: sana

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,41

Palabra: sanaras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,3

Palabra: sanare

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,188,16 C,188,21

Palabra: sane

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,186,5 C,186,31

Palabra: sang^ere

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

A,242,10 A,246,24 A,248,26 B,56,12 B,70,11 C,223,19 C,224,35

Palabra: sangre

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,26

Palabra: sano

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,16 B,61,26 C,187,10

Palabra: sant

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,243,2 A,243,5 A,249,7

Palabra: santa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,8

Palabra: sante

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,3

Palabra: santedat

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,40

Palabra: santo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,17

Palabra: saña

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,26

Palabra: sarafil

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,23

Palabra: sarransa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,153,1

Palabra: sastifazzi^yon

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,25

Palabra: say'tin

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,7

Palabra: sayetas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,8

Palabra: se

Número de apariciones: 142

Frecuencia relativa: 0.7668%

A,239,10 A,239,17 A,240,23 A,240,25 A,240,27 A,240,30 A,241,2 A,241,14 A,242,5
 A,242,12 A,242,16 A,242,29 A,242,29 A,243,3 A,243,6 A,243,9 A,244,11 A,244,17
 A,244,21 A,244,24 A,245,4 A,245,20 A,247,20 A,247,23 A,247,32 A,248,3 A,248,15
 A,248,26 A,248,35 A,249,3 B,48,3 B,48,4 B,48,4 B,48,6 B,48,7 B,48,16 B,48,20
 B,48,22 B,48,23 B,51,9 B,51,16 B,51,26 B,51,28 B,53,11 B,53,21 B,53,29 B,53,30
 B,53,31 B,54,2 B,54,5 B,54,6 B,54,7 B,54,7 B,54,9 B,54,13 B,54,17 B,54,27 B,54,29
 B,54,33 B,54,38 B,54,40 B,54,45 B,55,10 B,55,10 B,55,13 B,55,14 B,55,16 B,55,40
 B,56,34 B,56,39 B,57,4 B,57,11 B,57,16 B,58,3 B,58,39 B,58,39 B,58,42 B,59,17
 B,59,40 B,60,34 B,61,10 B,61,27 B,61,30 B,61,37 B,62,3 B,62,6 B,62,15 B,62,16
 B,62,19 B,62,26 B,62,26 B,62,33 B,63,20 B,64,39 B,66,24 B,66,25 B,67,34 B,68,4
 B,68,34 B,69,9 B,69,11 B,69,20 B,70,1 B,73,24 C,184,3 C,184,8 C,184,21 C,184,30
 C,184,31 C,184,34 C,184,35 C,184,42 C,185,6 C,185,15 C,185,37 C,186,24 C,186,32
 C,186,36 C,186,40 C,187,21 C,187,26 C,187,33 C,188,2 C,188,8 C,188,30 C,220,11
 C,220,22 C,221,22 C,221,39 C,222,3 C,222,7 C,222,28 C,222,40 C,224,14 C,224,19
 C,224,30 C,225,12 C,226,21 C,226,23 C,226,24 C,226,33 C,226,39

Palabra: se haze

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,6

Palabra: se-s-me

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,34

Palabra: sea
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,7

Palabra: sea hecho
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,48,4

Palabra: sean
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,23

Palabra: seas llamado
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,56,21 B,56,22 B,56,25 B,56,26 B,56,29

Palabra: seas sosegado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,51,20

Palabra: sed
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,30

Palabra: sed 'imperativo del verbo ser'
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,21

Palabra: segun
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,244,16 B,56,39 B,60,14

Palabra: segunda
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,60,19 B,67,32

Palabra: segundo
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,53,14 B,60,40 B,68,27 B,69,9

Palabra: seguro

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,68,16 B,68,31

Palabra: seguros

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,30

Palabra: seimos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,13

Palabra: seis

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,240,17 B,65,25

Palabra: seka

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,28

Palabra: sek^eretar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,29

Palabra: sek^ereto

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

A,246,5 B,54,42 B,55,6 B,64,4 C,183,4

Palabra: sek^eretos

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,246,5 B,66,19

Palabra: sekreto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,23

Palabra: sekretos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,30

Palabra: sekutar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,13

Palabra: semana
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,32

Palabra: semejante
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,63,28 B,68,21 B,70,5

Palabra: semellaba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,40

Palabra: semellaban
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,16

Palabra: senaka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,29

Palabra: senb^alança
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,58,27 B,58,32 C,188,10

Palabra: senb^alançar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,68,34 B,69,20

Palabra: senb^alançasme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,12

Palabra: senb^alanço
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,58,33 C,188,14

Palabra: senb^alançolo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,36

Palabra: senb^alante

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,58,28 C,221,7 C,222,26 C,226,2

Palabra: senb^araran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,239,26

Palabra: senbradas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,32

Palabra: senor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,11

Palabra: sentaras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,6

Palabra: sentarse

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,64,1 B,64,3

Palabra: señales

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,6

Palabra: señera

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,24

Palabra: señor

Número de apariciones: 47

Frecuencia relativa: 0.2538%

A,240,23 A,240,28 A,244,13 A,246,21 A,248,B,49,10 B,49,13 B,49,15 B,49,19
 B,49,24 B,49,27 B,49,32 B,50,1 B,50,4 B,50,9 B,50,13 B,50,17 B,50,25 B,50,27 B,51,8
 B,51,9 B,57,20 B,57,25 B,57,38 B,58,3 B,58,9 B,58,27 B,59,29 B,59,34 B,60,5 B,60,6
 B,60,25 B,60,36 B,61,3 B,63,23 B,63,29 B,63,32 B,63,35 B,63,36 B,63,37 B,63,39
 B,64,5 B,64,6 B,70,28 B,70,33 B,73,25 B,73,27 C,186,1 C,220,17

Palabra: señora

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,185,36 C,186,42

Palabra: señori^{yo}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,21

Palabra: sepas

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0324%

B,51,9 B,55,25 B,61,18 B,61,29 B,61,33 C,185,15

Palabra: sepays

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,9

Palabra: ser

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

A,240,23 A,240,25 A,244,16 A,245,28 A,248,32

Palabra: ser mu^werto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,15

Palabra: sera

Número de apariciones: 34

Frecuencia relativa: 0.1836%

A,239,19 A,239,22 A,240,1 A,240,7 A,240,14 A,240,27 A,241,3 A,241,4 A,241,6
 A,241,13 A,241,15 A,241,19 A,241,19 A,242,10 A,243,6 A,243,14 A,244,1 A,244,25
 A,244,30 A,245,2 A,245,17 A,245,21 A,245,22 A,245,23 A,245,24 A,247,22 A,248,16
 A,248,25 A,248,27 A,249,1 B,63,43 B,64,36 B,66,1 B,71,22 C,184,12 C,186,19

Palabra: sera akabado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,18

Palabra: sera k^erebantado

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,3

Palabra: sera komeñado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,247,18

Palabra: sera konoçido
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,9

Palabra: sera llegada
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 A,244,13 A,244,23

Palabra: sera llegado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,73,13

Palabra: sera pagado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,40

Palabra: sera pasado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,240,20

Palabra: sera perdonado
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,25

Palabra: sera tomada
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,31

Palabra: seran
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0485%
 A,241,27 A,244,15 A,245,26 A,246,11 A,246,18 A,247,10 A,247,19 A,248,7 A,248,9

Palabra: seran

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,60,15

Palabra: seran derribados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,7

Palabra: seran desturuidos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,2

Palabra: seran korridos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,11

Palabra: seran vencedores
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,22

Palabra: seran vencidos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,26

Palabra: seras
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0323%
A,245,25 A,246,11 A,246,17 A,246,29 A,246,30 A,247,29

Palabra: seras desturida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,29

Palabra: seras desturuida
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,15

Palabra: seras peresa
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,1

Palabra: seras rronpida

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,16

Palabra: serbição
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,14

Palabra: serbiçiyó
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,70,27 B,73,21

Palabra: serbicyo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,34

Palabra: serbir
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,70,21

Palabra: serbirme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,20

Palabra: serbitud
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,65,39 B,66,8 B,66,42

Palabra: sere
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,184,9 C,224,20

Palabra: sere
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,73,23 B,73,25

Palabra: sere asomante
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,15

Palabra: seres

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,25

Palabra: sereys
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,3

Palabra: seri^{ya}
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,70,7 C,225,31

Palabra: seri^{yas}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,40

Palabra: serviç^{yo}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,3

Palabra: servir
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,239,10

Palabra: seso
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,186,23 C,224,16 C,226,6

Palabra: seta
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,3

Palabra: seteç^{yent}
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,65,23 B,71,22

Palabra: setenta
 Número de apariciones: 17
 Frecuencia relativa: 0.0916%
 B,60,38 B,60,41 B,63,17 B,63,18 B,63,26 B,64,8 B,64,9 B,65,22 B,66,39 B,66,40
 B,70,37 B,71,6 B,71,9 B,71,10 B,71,21 B,72,20 B,72,42

Palabra: setentrionals
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,35

Palabra: sevilla
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,19

Palabra: sey
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,17

Palabra: seya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,13 B,57,38 C,184,15

Palabra: seyan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,7

Palabra: seyas llamado
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,56,27 B,56,30 B,56,35

Palabra: seyed
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,13

Palabra: seyer
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,25

Palabra: seze
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,1

Palabra: si
Número de apariciones: 62
Frecuencia relativa: 0.3348%

A,154,5 A,244,8 A,244,33 A,245,6 A,245,9 B,48,3 B,48,4 B,48,7 B,48,18 B,51,5
 B,51,10 B,51,23 B,51,26 B,51,29 B,53,21 B,54,9 B,54,10 B,54,13 B,54,15 B,54,17
 B,54,20 B,54,23 B,54,24 B,54,29 B,54,36 B,54,38 B,54,39 B,54,41 B,54,45 B,55,10
 B,55,11 B,55,14 B,57,15
 B,63,19 B,63,24 B,65,1 B,65,2 B,66,40 B,68,17 B,68,26 B,68,32 B,69,24 B,69,27
 B,70,39 B,72,32 B,72,36 B,73,33 B,72,38 C,186,31 C,187,18 C,187,24 C,188,9
 C,188,24 C,221,4 C,222,7 C,222,17 C,222,19 C,222,42 C,223,9 C,224,19 C,225,25
 C,226,42

Palabra: sia dado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,25

Palabra: sigas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,7

Palabra: sigen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,11

Palabra: siguese

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,4

Palabra: silman

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

B,68,1 B,71,33 B,71,34 B,72,1 B,72,2

Palabra: sillan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,26

Palabra: sillase

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,18

Palabra: sim

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,41

Palabra: sin

Número de apariciones: 21

Frecuencia relativa: 0.1134%

A,241,22 A,245,11 A,245,23 A,246,22 A,246,26 A,246,27 A,246,27 A,246,28 A,247,2
A,247,6 A,248,9 A,248,9 A,248,10 B,51,27 B,54,39 B,62,25 B,65,5 B,72,37 B,72,42
C,185,16 C,223,39

Palabra: sinjustici^{ya}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,8

Palabra: sino

Número de apariciones: 37

Frecuencia relativa: 0.1998%

A,242,24 A,242,28 A,244,12 A,245,18 B,49,8 B,50,7 B,50,25 B,50,27 B,53,7 B,53,11
B,53,20 B,53,26 B,60,32 B,62,17 B,62,19 B,62,28 B,69,9 B,69,13 B,69,18 B,69,34
C,183,22 C,184,33 C,185,27 C,185,36 C,186,7 C,187,21 C,188,18 C,221,11 C,221,23
C,221,40 C,222,23 C,222,35 C,223,25 C,223,40 C,226,18 C,226,41 C,227,4

Palabra: sinrazon

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,29

Palabra: sinse

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,240,33 C,183,19 C,184,12 C,224,1

Palabra: sirpi^{yente}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,23

Palabra: siti^{yo}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,34 C,226,8

Palabra: si^{ya}

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,184,21 C,188,32

Palabra: si^{yan}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,19

Palabra: si^{ya}s

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,31

Palabra: si^{yen}p^{re}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,41

Palabra: si^{yen}tes

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,3

Palabra: si^{yer}ba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,17

Palabra: si^{yer}ben

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,38

Palabra: si^{yer}bo

Número de apariciones: 34

Frecuencia relativa: 0.1832%

B,50,26 B,55,25 B,58,4 B,58,6 B,58,8 B,58,8 B,58,9 B,58,10 B,58,11 B,58,12 B,58,13

B,58,16 B,58,18 B,58,25 B,58,25 B,59,23 B,59,28 B,61,2 B,67,10 B,68,12 B,68,13

B,69,8 B,69,12 B,69,17 B,69,36 B,70,23 B,71,17 B,73,5 B,73,10 B,73,11 B,73,11

B,73,16 B,73,18 B,73,29

Palabra: si^{yer}bos

Número de apariciones: 6

Frecuencia relativa: 0.0323%

B,47,8 B,49,17 B,49,29 B,49,30 B,50,31 B,59,28

Palabra: si^{yer}pe

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,224,11 C,224,24 C,224,33

Palabra: si^{yer}vo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,239,16 A,243,8

Palabra: si^yete

Número de apariciones: 12

Frecuencia relativa: 0.0648%

A,245,9 A,245,10 B,57,5 B,57,26 B,57,27 B,57,32 B,57,35 B,58,40 B,59,4 B,62,32
B,65,20 B,70,38

Palabra: sk^alaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,35

Palabra: skapas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,19

Palabra: sk^erebir

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,184,27 C,185,10

Palabra: skuridat

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,224,36

Palabra: so

Número de apariciones: 9

Frecuencia relativa: 0.0485%

C,183,20 C,184,36 C,185,13 C,186,15 C,186,15 C,188,34 C,222,27 C,222,27 C,223,41

Palabra: sobako

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,21

Palabra: sobe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,20

Palabra: sob^er-el

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,15

Palabra: soberbi^ya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,6

Palabra: soberbiyosos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,7

Palabra: sobere

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

A,241,25 B,54,17 B,63,27 B,73,15 B,73,18

Palabra: sobre

Número de apariciones: 64

Frecuencia relativa: 0.3456%

A,239,14 A,240,8 A,240,11 A,242,1 A,242,13 A,243,10 A,243,10 A,244,10 A,245,1
 A,246,6 A,246,18 A,248,11 B,47,7 B,48,2 B,48,8 B,48,10 B,48,19 B,48,24 B,50,18
 B,50,19 B,50,39 B,51,16 B,51,27 B,51,30 B,53,3 B,53,4 B,53,7 B,53,10 B,54,43
 B,55,29 B,56,33 B,57,2 B,57,19 B,57,34 B,58,1 B,58,20 B,58,20 B,58,22 B,58,26
 B,58,32 B,59,16 B,60,9 B,61,16 B,63,16 B,67,21 B,68,14 B,68,15 B,70,20 B,70,24
 B,70,32 B,72,8 B,72,12 B,72,22 B,73,22 B,73,33 C,220,2 C,184,15 C,185,28 C,186,27
 C,187,8 C,221,41 C,222,1 C,222,2 C,226,31

Palabra: sobrepujaba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,30

Palabra: sodomiya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,7

Palabra: sol

Número de apariciones: 8

Frecuencia relativa: 0.0432%

A,245,10 B,62,6 B,64,10 B,64,26 B,66,5 B,66,21 C,223,29 C,223,38

Palabra: sola

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,244,9 B,62,13 B,62,22 C,225,19

Palabra: solazar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,35

Palabra: soliya

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,32

Palabra: soli^yan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,35

Palabra: solo
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 A,244,13 B,50,25 B,51,28 B,61,36 B,62,2 B,64,2

Palabra: sollara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,42

Palabra: sombra
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,6

Palabra: son
 Número de apariciones: 37
 Frecuencia relativa: 0.1998%
 A,154,18 A,154,19 A,239,25 A,240,5 A,246,23 A,247,1 A,247,6 A,248,25 B,48,21
 B,53,12 B,53,25 B,53,28 B,54,2 B,54,7 B,54,7 B,54,31 B,54,32 B,54,32 B,55,19 B,58,7
 B,58,23 B,58,24 B,59,39 B,61,31 B,61,40 B,62,18 B,62,19 B,62,27 B,62,34 B,63,44
 B,68,10 B,70,29 B,71,22 C,183,3 C,183,3 C,184,28 C,223,38

Palabra: son çerradas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,66,42

Palabra: sonaban
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,32

Palabra: sonara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,248,17

Palabra: sonb^ara
 Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,43

Palabra: sonbra
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,50,7 B,50,7

Palabra: sosegadas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,6

Palabra: sosego
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,36

Palabra: sosiyege
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,35

Palabra: sospeyta
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,188,15 C,188,18

Palabra: soy
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,243,7 B,71,30

Palabra: soy kontento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,38

Palabra: spaña
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,13

Palabra: spuma
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,18

Palabra: ssa^caban
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,36

Palabra: ssahid
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,40

Palabra: ssahides
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,8

Palabra: ssala
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,37

Palabra: ssarika
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,72,5 B,72,15

Palabra: ssay'in
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,72,7 B,72,16

Palabra: staban
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,41

Palabra: stado
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,15

Palabra: stoy
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,2

Palabra: su
Número de apariciones: 188
Frecuencia relativa: 1.0152%
A,239,15 A,240,2 A,240,28 A,241,5 A,241,12 A,241,18 A,241,19 A,242,21 A,243,8
A,243,9 A,243,14 A,244,4 A,244,7 A,244,20 A,246,6 A,247,6 A,247,17 A,248,3
A,249,1 B,48,5 B,48,8 B,48,10 B,50,26 B,50,26 B,50,39 B,51,7 B,51,8 B,51,18 B,51,18
B,51,23 B,51,27 B,51,28 B,53,18 B,53,19 B,53,21 B,53,21 B,53,22 B,54,11 B,54,11

B,54,16 B,54,16 B,54,21 B,54,25 B,54,28 B,54,34 B,54,39 B,54,43 B,55,21 B,55,37
 B,56,34 B,56,38 B,57,3 B,57,4 B,57,9 B,57,15 B,58,30 B,58,38 B,59,19 B,59,24
 B,59,33 B,59,35 B,60,6 B,60,31 B,60,36 B,61,3 B,61,5 B,62,18 B,63,16 B,63,40
 B,63,43 B,64,5 B,64,6 B,64,7 B,64,12 B,64,17 B,64,25 B,64,30 B,64,32 B,64,34
 B,64,34 B,64,38 B,64,41 B,65,2 B,65,2 B,65,8 B,65,8 B,65,10 B,65,28 B,66,6 B,66,17
 B,66,34 B,67,5 B,67,18 B,67,18 B,67,19 B,67,19 B,67,22 B,67,28 B,67,28 B,67,28
 B,67,33 B,67,34 B,67,39 B,67,41 B,68,14 B,68,28 B,68,28 B,68,29 B,69,7 B,69,8
 B,69,12 B,69,22 B,69,25 B,69,32 B,69,34 B,69,34 B,70,13 B,71,10 B,71,13 B,71,16
 B,71,20 B,71,23 B,72,28 B,72,29 B,72,43 B,73,1 B,73,1 B,73,5 B,73,13 B,73,13
 B,73,20 B,73,21 B,73,26 B,73,26 C,183,4 C,183,12 C,183,13 C,183,13 C,184,3
 C,184,11 C,184,18 C,184,25 C,184,39 C,185,10 C,185,18 C,186,22 C,186,27 C,186,28
 C,186,33 C,187,2 C,187,15 C,187,27 C,187,28 C,187,34 C,187,39 C,187,40 C,188,7
 C,188,19 C,188,26 C,188,38 C,220,10 C,220,15 C,221,35 C,222,7 C,222,20 C,222,28
 C,222,33 C,222,40 C,222,43 C,223,36 C,224,11 C,224,14 C,224,15 C,224,18 C,224,22
 C,224,36 C,225,1 C,225,8 C,225,9 C,225,24 C,226,3 C,226,8 C,226,22 C,226,29
 C,226,30 C,227,1 C,227,2 C,227,3

Palabra: su'an

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,31

Palabra: su'buhun

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,71,8 B,71,8

Palabra: subhana

Número de apariciones: 7

Frecuencia relativa: 0.0377%

B,51,16 B,51,27 B,55,16 B,55,17 B,61,21 B,61,22 B,72,38

Palabra: subhanaka

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,31

Palabra: subhannahu

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0269%

B,63,19 B,69,7 B,69,12 B,69,16 B,71,24

Palabra: sube

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,32

Palabra: subiyo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,36

Palabra: sufrir

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,31

Palabra: sufre

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,184,17

Palabra: sufren

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,185,3

Palabra: sufrir

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,183,16 C,184,16 C,184,30 C,186,14

Palabra: sufrirlo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,14

Palabra: suna

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,48,12 B,48,13

Palabra: sunas

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,48,17 B,53,24

Palabra: supieron

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,8

Palabra: supiesen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,68,32

Palabra: supiesen

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,244,8

Palabra: supo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,185,20 C,186,24

Palabra: suratun

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,65,27

Palabra: surayel

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,36

Palabra: sus

Número de apariciones: 67

Frecuencia relativa: 0.3618%

A,239,10 A,239,25 A,241,8 A,241,13 A,242,6 A,243,8 A,243,11 A,243,11 A,243,12
A,243,12 A,247,4 A,247,10 A,247,12 A,247,13 A,248,2 A,248,12 B,47,8 B,50,39
B,51,8 B,53,19 B,53,20 B,56,9 B,56,12 B,56,13 B,56,39 B,57,7 B,57,13 B,59,33
B,60,15 B,60,21 B,60,22 B,60,34 B,60,35 B,61,11 B,63,27 B,64,12 B,64,17 B,64,33
B,64,33 B,64,43 B,64,44 B,66,28 B,66,39 B,67,35 B,68,3 B,68,15 B,68,27 B,68,30
B,68,36 B,69,7 B,69,15 B,69,16 B,70,1 B,70,26 B,70,37 B,71,5 B,71,17 B,72,28
C,183,3 C,184,11 C,188,17 C,222,3 C,222,4 C,223,30 C,223,40 C,226,31 C,226,36

Palabra: susodicho

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,241,6

Palabra: suspiro

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,187,14 C,187,14

Palabra: sust'ribado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,6

Palabra: su^wele

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,5

Palabra: su^welo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,10

Palabra: su^welta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,25

Palabra: suweño
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,69,11 C,186,39

Palabra: su^wertes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,10

Palabra: suya
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,240,27 B,56,5 C,185,19 C,187,8

Palabra: suyo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,32

Palabra: suyos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,21

Palabra: suzi^yedad
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,59,19

Palabra: t
Número de apariciones: 7
Frecuencia relativa: 0.0377%
C,184,22 C,185,14 C,187,38 C,188,14 C,188,20 C,222,26 C,223,35

Palabra: t-ende-stas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,8

Palabra: ta
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,40 C,220,27

Palabra: ta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,40 C,220,27

Palabra: ta0ala
Número de apariciones: 22
Frecuencia relativa: 0.1186%
B,55,27 B,55,38 B,55,39 B,56,4 B,56,14 B,56,20 B,56,22 B,56,23 B,56,25 B,56,27
B,56,28 B,56,30 B,56,31 B,56,35 B,58,17 B,58,25 B,59,27 B,59,31 B,59,38 B,65,22
B,66,17 B,72,43

Palabra: ta°alam
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,11

Palabra: taḥzanna
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,24

Palabra: ta'ala
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,241,11 A,242,23 A,243,9

Palabra: tabaraka
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,65,22 B,72,43

Palabra: tabla
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,223,25 C,225,37

Palabra: tad
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,41

Palabra: taḥawaz
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,71,11

Palabra: takabira

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,13

Palabra: takbira

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,14

Palabra: tal

Número de apariciones: 13

Frecuencia relativa: 0.0701%

A,242,8 A,244,28 A,244,31 B,51,5 B,55,21 B,70,11 B,71,30 B,71,30 B,71,31 B,73,16
C,184,14 C,188,16 C,222,23

Palabra: tallante

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,60,10

Palabra: tan

Número de apariciones: 22

Frecuencia relativa: 0.1188%

A,242,31 A,243,1 A,244,9 A,244,15 A,244,15 A,244,19 A,244,20 A,244,31 A,245,19
A,245,22 A,248,15 A,248,25 A,248,35 B,49,5 B,69,19 B,73,25 C,185,41 C,186,13
C,221,36 C,224,9 C,224,10 C,226,25

Palabra: tananzalu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,35

Palabra: tanben

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,27

Palabra: tambien

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,29

Palabra: tanbi^yen

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,245,11 B,51,1 B,54,4

Palabra: tanta

Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,248,25 C,223,33 B,56,13

Palabra: tanto
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,57,18 B,72,21 C,184,7 C,185,42 C,187,35

Palabra: tantos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,63,44 B,71,18

Palabra: t^arabajaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,27

Palabra: t^arabajo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,20

Palabra: t^araen
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
B,63,15 B,63,18 B,73,32

Palabra: t^araerlos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,13

Palabra: t^aragarselo ian
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,21

Palabra: t^aragasen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,20

Palabra: t^arago
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,7

Palabra: t^araida

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,31

Palabra: t^araido
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,223,36

Palabra: t^araiya
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,221,26

Palabra: t^araku^werdo
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,20

Palabra: t^araku^werdos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,54,1

Palabra: t^aramontana
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,240,19

Palabra: t^araskordara
 Número de apariciones: 4
 Frecuencia relativa: 0.0216%
 B,54,13 B,54,17 B,54,29 B,55,10

Palabra: t^arasku^werdo
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 B,54,8 B,54,15 B,54,24 B,54,24 B,54,29 B,54,38 B,54,41

Palabra: t^arasku^werdos
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,54,2 B,54,3 B,54,31

Palabra: t^araspone
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,11

Palabra: t^arastokado

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,245,22

Palabra: t^arata
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,56,38

Palabra: t^arayase
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,59,26

Palabra: tarba
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,153,1

Palabra: tarde
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,50,32 B,70,36 C,187,9

Palabra: tastes
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,2

Palabra: tasto
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,3

Palabra: tawkaltu
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,38

Palabra: tawrat
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,58,36

Palabra: te
 Número de apariciones: 60
 Frecuencia relativa: 0.3240%
 A,244,8 A,244,9 A,246,16 A,247,11 B,50,32 B,51,1 B,51,10 B,51,25 B,51,26 B,53,3
 B,53,6 B,57,20 B,57,26 B,57,31 B,57,34 B,57,40 B,58,2 B,58,22 B,63,29 B,63,32
 B,63,35 B,70,29

C,184,17 C,184,32 C,184,33 C,185,4 C,185,6 C,185,6 C,185,8 C,185,16 C,186,5
 C,186,5 C,186,6 C,186,7 C,186,8 C,186,9 C,186,29 C,186,31 C,186,36 C,186,38
 C,186,40 C,187,18 C,187,24 C,188,13 C,188,13 C,188,15 C,188,21 C,188,30 C,220,18
 C,221,5 C,221,5 C,221,6 C,222,34 C,222,40 C,223,42 C,224,20 C,224,20 C,224,31
 C,225,7 C,226,23

Palabra: temer

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,184,15 C,184,29

Palabra: tendida

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,10

Palabra: tened

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,3

Palabra: tenemos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,40

Palabra: tener

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,21

Palabra: tenerla

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,2

Palabra: tenerlo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,9

Palabra: teney's

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,21

Palabra: teni^{ya}

Número de apariciones: 18

Frecuencia relativa: 0.0972%

A,239,11 B,64,7 B,64,8 B,64,10 B,64,11 C,187,10 C,221,10 C,221,11 C,221,21
C,221,22 C,221,36 C,221,37 C,222,9 C,223,15 C,224,29 C,225,9 C,226,24 C,226,32

Palabra: teni^yan

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,64,13 C,225,5

Palabra: teni^yendose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,12

Palabra: tenor

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,13

Palabra: tenp^olo

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,17

Palabra: tenporada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,14

Palabra: terçana

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,4

Palabra: terçera

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

A,247,29 B,60,26

Palabra: terçero

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,68,28 B,69,14

Palabra: t^oreballa

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,16

Palabra: t^oreballada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,16

Palabra: t°rebollo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,185,29 C,224,1

Palabra: t°rebulaçiyon
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,240,31 A,241,3 A,242,31

Palabra: t°remeçen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,249,5

Palabra: t°remolidad
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,3

Palabra: t°renta
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,67,3 B,67,4 B,71,35 B,72,2

Palabra: t°res
Número de apariciones: 32
Frecuencia relativa: 0.1728%
A,154,16 A,241,22 A,242,14 A,242,15 A,245,4 A,245,8 A,245,9 A,246,7 A,246,7
B,51,2 B,51,27 B,54,17 B,57,16 B,62,18 B,65,17 B,65,38 B,66,39 B,67,9 B,69,18
B,71,4 B,71,37
C,220,8 C,221,18 C,222,31 C,223,8 C,223,12 C,223,12 C,223,22 C,225,2 C,225,4
C,226,38 C,227,8

Palabra: t°responi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,18

Palabra: termino
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,186,40

Palabra: terrible
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,12

Palabra: terna

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

A,243,1 A,243,2 A,244,22 A,244,32

Palabra: terrnas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,20

Palabra: testimoni^{yo}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,26

Palabra: testemoñança

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,24

Palabra: ti

Número de apariciones: 17

Frecuencia relativa: 0.918%

A,244,10 A,245,27 A,246,10 A,246,16 A,246,18 A,246,19 A,246,20 A,246,22
A,246,25 A,246,26 A,247,3 A,247,9 A,247,14 A,247,27 B,50,29 B,51,10 B,72,20

Palabra: tibar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,32

Palabra: tinta

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,5

Palabra: tiraba

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,35

Palabra: tiraban

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,226,5

Palabra: tirami^{yento}

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,6

Palabra: tiran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,63,18

Palabra: tirani^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,8

Palabra: tiranos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,7

Palabra: tirara
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
C,184,34 C,185,6 C,185,6 C,185,11

Palabra: tiraras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,4

Palabra: tire
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,37

Palabra: tireme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,28

Palabra: t^{ri}sta
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,31

Palabra: t^{ri}ste
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,26

Palabra: t^{ri}steza
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,183,16

Palabra: tristura
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,60,25 C,183,21 C,185,14 C,185,29 C,186,25

Palabra: tisme
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,226,6

Palabra: tisome
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,1

Palabra: tiempo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,6

Palabra: tiene
Número de apariciones: 5
Frecuencia relativa: 0.0270%
B,56,38 B,68,26 B,69,19 B,70,4 C,223,8

Palabra: tienen
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,7

Palabra: tienenlos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,5

Palabra: tienes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,15

Palabra: tiengo
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,186,32 C,188,2 C,188,18

Palabra: tienlo

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,7

Palabra: tiyenpo
 Número de apariciones: 19
 Frecuencia relativa: 0.1026%
 A,240,9 A,240,14 A,242,30 A,243,3 A,243,5 A,244,22 A,244,32 A,247,18 B,51,20
 B,59,1
 C,187,12 C,187,33 C,188,3 C,223,4 C,223,22 C,224,6 C,225,4 C,226,40 C,227,4

Palabra: tiyenpos
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 A,239,2 A,239,5 B,73,10

Palabra: tiyerra
 Número de apariciones: 26
 Frecuencia relativa: 0.1404%
 A,153,5 A,240,23 A,240,26 A,243,6 A,244,20 A,245,5 B,51,24 B,51,26 B,53,2 B,53,3
 B,57,30 B,57,41 B,61,22 B,63,21 B,69,24 B,69,27 B,72,21 C,188,2 C,188,34 C,222,7
 C,223,3 C,223,27 C,225,19 C,225,22 C,227,4 C,227,7

Palabra: tiyerras
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,55,35

Palabra: tobillos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,47,7

Palabra: tod
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,187,9

Palabra: toda
 Número de apariciones: 11
 Frecuencia relativa: 0.0594%
 A,245,5 B,51,10 B,53,20 B,71,26 C,185,27 C,220,13 C,220,23 C,222,13 C,224,40
 C,226,12 C,226,20

Palabra: todas
 Número de apariciones: 9
 Frecuencia relativa: 0.0486%
 A,240,24 B,55,27 B,55,34 B,58,1 B,58,37 C,184,2 C,185,35 C,187,24 C,223,12

Palabra: todo

Palabra: tomar
 Número de apariciones: 21

Frecuencia relativa: 0.1134%

A,244,3 A,245,12 A,248,35 C,185,6 C,185,27 C,187,1 C,221,17 C,226,34

B,51,15 B,51,17 B,51,23 B,51,30 B,53,21 B,55,3 B,56,37 B,59,22 B,64,15 B,65,11
 B,69,2 B,71,38 B,73,23

Palabra: todos

Número de apariciones: 23

Frecuencia relativa: 0.1242%

A,242,7 A,242,15 A,242,30 A,245,26 A,248,2 A,248,19 A,248,21 B,55,40 B,58,34
 B,59,39 B,60,41 B,63,26 B,63,27 B,66,29 B,70,27 B,71,17 B,71,22 B,72,29 B,73,8
 B,73,10 B,73,15 B,73,31 C,223,42

Palabra: tokar

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,51,7 C,224,42

Palabra: tokara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,70,41

Palabra: tokas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,18

Palabra: tokeys

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,153,5

Palabra: toko

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,27

Palabra: toma

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,69,6

Palabra: tomad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,12

Palabra: tomale

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,67,22

Palabra: tomar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,244,27 A,249,2

Palabra: tomari^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,19

Palabra: tome
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,24

Palabra: tomeys
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,16

Palabra: tomo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,49,14

Palabra: tomolo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,188,26

Palabra: tormentada
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,184,31

Palabra: tormentalo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,41

Palabra: tormento
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,29

Palabra: torna

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,15

Palabra: tornaba
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,184,27

Palabra: tornada
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 C,183,21 C,184,36

Palabra: tornaos
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,69,41

Palabra: tornar
 Número de apariciones: 8
 Frecuencia relativa: 0.0431%
 B,48,2 B,48,10 B,48,19 B,48,24 B,48,25 B,51,28 B,51,30 B,54,26

Palabra: tornara
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,242,12 C,224,22

Palabra: tornari^{ya}
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,185,19

Palabra: tornaron
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,224,41

Palabra: tornarse
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,51,30 B,53,16

Palabra: tornarte
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,53,5

Palabra: tornase an

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,22

Palabra: torne
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
B,53,22 B,54,21 B,54,33 B,54,35

Palabra: tornese
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,54,40 B,55,2

Palabra: torno
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,220,17 C,224,36

Palabra: tornole
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,185,10

Palabra: tornome
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,222,16

Palabra: tornoronlas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,12

Palabra: tornose
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,187,5

Palabra: t°robaba
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,223,33

Palabra: t°robar
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,220,23 C,220,23

Palabra: t°robaras

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,23

Palabra: t^orobare
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,222,12

Palabra: t^orobes
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,186,4 C,186,4 C,186,6

Palabra: t^orobo
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 C,188,26 C,220,16 C,220,24

Palabra: t^orobola
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,186,27

Palabra: t^oroboron
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,226,13

Palabra: torre
 Número de apariciones: 2
 Frecuencia relativa: 0.0108%
 B,55,33 C,186,18

Palabra: torrnar
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 A,244,11

Palabra: tremolaran
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,50,20

Palabra: tres
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0323%
 B,54,18 B,54,18 B,54,19 B,57,11 B,61,40 B,69,5

Palabra: tu

Número de apariciones: 115

Frecuencia relativa: 0.6210%

A,243,4 A,244,1 A,244,2 A,244,6 A,244,8 A,244,9 A,245,12 A,245,24 A,245,26
 A,246,8 A,246,17 A,246,21 A,246,22 A,247,12 A,247,17 A,247,29
 B,49,12 B,49,14 B,49,17 B,49,20 B,49,20 B,49,21 B,49,21 B,49,23 B,49,25 B,49,31
 B,49,35 B,50,3 B,50,6 B,50,7 B,50,7 B,50,15 B,50,11 B,50,19 B,50,27 B,51,7 B,51,8
 B,51,9 B,51,10 B,51,12 B,51,12 B,51,16 B,51,18 B,51,20 B,51,22 B,51,22 B,51,25
 B,51,28 B,51,33 B,53,1 B,53,2 B,53,3 B,53,9 B,53,9 B,53,10 B,53,10 B,55,25 B,56,22
 B,56,30 B,56,35 B,57,20 B,57,25 B,57,27 B,57,28 B,57,30 B,58,1 B,58,3 B,58,14
 B,58,15 B,58,26 B,58,26 B,58,27 B,59,30 B,59,31 B,59,34 B,61,16 B,61,25 B,63,36
 B,68,5 B,72,18 B,71,27 B,71,29 B,72,8 B,72,12 B,72,19 C,183,17 C,183,19 C,183,19
 C,184,1 C,184,6 C,184,15 C,184,23 C,184,32 C,184,36 C,184,37 C,185,11 C,185,12
 C,185,25 C,185,25 C,185,29 C,185,30 C,185,30 C,185,36 C,185,42 C,186,8 C,186,29
 C,186,30 C,186,37 C,186,40 C,186,41 C,187,24 C,188,1 C,188,4 C,188,12 C,188,15
 C,188,20 C,188,24 C,188,33 C,188,34 C,220,29 C,221,7 C,221,39 C,221,39 C,221,41
 C,222,16 C,222,18 C,222,20 C,222,28 C,224,19 C,224,31 C,226,10

Palabra: tulus

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,153,1

Palabra: turara

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,245,10

Palabra: turbado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,225,20

Palabra: turbase

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,23

Palabra: turbose

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,222,22

Palabra: turko

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,154,20 A,240,28 A,241,13

Palabra: turkos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,154,18

Palabra: t^urujaman

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,41

Palabra: t^uru^weno

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,62,33 B,62,33

Palabra: tus

Número de apariciones: 41

Frecuencia relativa: 0.2214%

A,245,26 A,246,8 A,246,9 A,246,10 A,246,23 A,246,30 A,247,1 A,247,4 A,247,5
A,247,16 A,247,30 B,49,10 B,49,17 B,49,29 B,49,30 B,51,6 B,51,6 B,51,11 B,51,13
B,51,16 B,51,21 B,51,22 B,51,23 B,51,23 B,51,24 B,51,24 B,51,25 B,51,26 B,53,4
B,53,4 B,53,6 B,53,7 B,56,23 B,61,15 B,61,15 B,71,28 B,72,4 B,72,8 B,72,10 B,72,14
B,72,18 C,184,41

Palabra: tutor

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,222,41 C,223,1 C,227,3 C,227,10

Palabra: tu^werto

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,39

Palabra: tuya

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,71,28

Palabra: tuyas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,247,31

Palabra: ubi^yeron

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,223,21 C,224,42

Palabra: ubo

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,186,22 C,225,11

Palabra: ubo a esk^erebir

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,17

Palabra: ubo ent^arado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,35

Palabra: ubo leído

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,186,22

Palabra: ubo parido

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,221,12

Palabra: umidas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,246,15

Palabra: umilde

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,73,11

Palabra: umili^yandote

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,8

Palabra: un

Número de apariciones: 68

Frecuencia relativa: 0.3672%

A,154,12 A,239,4 A,239,11 A,239,12 A,239,14 A,240,22 A,240,32 A,241,7 A,241,28
 A,242,1 A,244,13 A,246,4 A,247,31 B,51,13 B,51,24 B,57,31 B,58,28 B,58,42 B,59,28
 B,61,28 B,63,10 B,63,24 B,64,10 B,65,40 B,66,8 B,66,29 B,66,42 B,67,10 B,68,11
 B,68,14 B,68,21 B,70,19 B,70,28 B,71,42 B,72,29 C,183,6 C,183,11 C,183,12 C,183,17
 C,184,3 C,186,31 C,186,34 C,186,35 C,186,39 C,187,11 C,187,11 C,187,12 C,187,14
 C,187,28 C,187,33 C,187,36 C,188,2 C,188,3 C,188,11 C,220,5 C,220,25 C,221,6
 C,221,21 C,221,26 C,221,27 C,221,27 C,221,33 C,222,6 C,222,6 C,222,21 C,222,42
 C,223,9 C,223,34 C,224,2 C,224,7 C,224,28 C,225,3 C,225,5 C,225,10 C,225,13
 C,225,14 C,225,30 C,226,27 C,226,41 C,227,1 C,227,7

Palabra: una

Número de apariciones: 112

Frecuencia relativa: 0.6048%

A,154,14 A,154,14 A,154,15 A,239,9 A,240,19 A,240,25 A,240,28 A,241,26 A,242,8
 A,242,15 A,243,4 A,245,25 A,247,23 A,247,27 B,51,5 B,51,26 B,51,20 B,51,22
 B,54,43 B,55,15 B,55,33 B,57,34 B,59,1 B,59,4 B,59,24 B,59,27 B,61,16 B,61,17
 B,61,33 B,61,41 B,62,8 B,62,20 B,62,22 B,64,7 B,64,26 B,65,16 B,65,19 B,65,36
 B,65,37 B,65,42 B,65,42 B,66,3 B,66,6 B,66,14 B,66,14 B,66,16 B,66,22 B,66,22
 B,66,25 B,66,32 B,66,32 B,66,33 B,66,33 B,66,37 B,66,37 B,66,38 B,67,2 B,67,8
 B,67,8 B,67,14 B,67,15 B,67,17 B,67,30 B,67,31 B,67,42 B,71,3 B,71,4 B,71,35
 B,71,36 B,71,37 B,72,26 B,72,40 B,73,33 C,183,11 C,183,13 C,184,1 C,185,24 C,186,6
 C,186,20 C,186,26 C,187,2 C,187,4 C,187,7 C,187,11 C,187,19 C,187,23 C,187,23
 C,188,4 C,188,7 C,188,18 C,188,22 C,188,37 C,220,13 C,220,25 C,221,21 C,221,23
 C,221,34 C,223,3 C,223,8 C,223,8 C,223,9 C,223,17 C,223,23 C,223,25 C,223,29
 C,224,1 C,224,4 C,224,11 C,224,12 C,224,12 C,224,25 C,224,25 C,224,29 C,225,15
 C,225,18 C,225,22 C,225,22 C,225,30 C,225,36 C,225,37 C,225,40 C,225,42 C,226,17
 C,226,26 C,226,32 C,227,6 C,227,7

Palabra: unas

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

C,187,27 C,226,16 C,226,25

Palabra: unidad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,243,8

Palabra: uno

Número de apariciones: 13

Frecuencia relativa: 0.0701%

A,154,9 A,154,16 A,242,17 A,243,8 A,244,14 A,244,24 B,48,24 B,50,25 B,63,17
 B,65,11 B,67,16 B,71,21 B,72,20

Palabra: unos

Número de apariciones: 3

Frecuencia relativa: 0.0162%

A,242,16 A,244,18 A,248,15

Palabra: usa'idu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,1

Palabra: usurparan

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,248,6

Palabra: utillas

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
C,224,7

Palabra: valedores
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,20

Palabra: valençiya
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,241,23 A,241,30 A,242,11

Palabra: valer
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,15

Palabra: vanag^oloriya
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,247,8 A,247,20 A,248,31

Palabra: vanag^oloriyosos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,7

Palabra: vazios
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,25

Palabra: vaziyas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,3

Palabra: vegada
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,247,28 A,247,28

Palabra: vençedores
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,27

Palabra: veneçiya
Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%
A,154,2 A,154,2 A,154,11 A,154,12

Palabra: veneçianos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,153,7

Palabra: vengança
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,246,25 A,247,16

Palabra: venir
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,243,7 A,246,6

Palabra: ventura
Número de apariciones: 4
Frecuencia relativa: 0.0216%
A,242,31 A,243,1 A,244,21 A,244,32

Palabra: ver
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,28

Palabra: vera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,33

Palabra: veran
Número de apariciones: 6
Frecuencia relativa: 0.0323%
A,241,30 A,242,4 A,242,6 A,242,12 A,242,21 A,242,24

Palabra: verdad
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,245,4 A,248,10

Palabra: verdadera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,7

Palabra: verdadero
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,25

Palabra: verdaderos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,5

Palabra: vereys
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,154,18 A,154,19

Palabra: vergu^wença
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,1

Palabra: vernan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,18

Palabra: verona
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,153,7

Palabra: verrna
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,244,10 A,244,22 A,248,21

Palabra: vesitar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,10

Palabra: vetuperi^yados
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,14

Palabra: vezes
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,247,14 A,247,27

Palabra: vezinas
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,242,6

Palabra: viçkaya
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,244,4

Palabra: villaf³ranka
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,153,2

Palabra: villas
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,10

Palabra: vinagre
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,154,24

Palabra: vine
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,18

Palabra: vinte
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,247,31

Palabra: virtudes
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,23

Palabra: vituperio
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,13

Palabra: viven
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,239,29

Palabra: vivo
Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,4

Palabra: viwda
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,246,27

Palabra: viyejo
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
A,239,11 A,246,5

Palabra: viyejos
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,240,5

Palabra: viyene
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,1

Palabra: vobis
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,16

Palabra: voluntad
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,245,28

Palabra: volvera
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,241,15

Palabra: volverse
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,248,23

Palabra: voz
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
A,241,24 A,245,14 A,245,17

Palabra: voces
Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%
A,240,32 A,241,23

Palabra: vu^westara
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
A,243,5

Palabra: w'lhmd
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,227,11

Palabra: wa
Número de apariciones: 70
Frecuencia relativa: 0.3772%
B,48,14 B,50,34 B,50,35 B,51,17 B,51,19 B,51,30 B,51,31 B,53,27 B,55,12 B,55,15
B,55,16 B,56,2 B,56,16 B,56,41 B,57,1 B,57,21 B,57,22 B,57,24 B,58,23 B,61,7 B,61,7
B,61,20 B,61,23 B,62,11 B,62,16 B,62,36 B,62,36 B,62,37 B,62,37 B,62,38 B,62,39
B,62,40 B,63,2 B,63,2 B,63,2 B,63,3 B,63,3 B,63,4 B,63,7 B,64,19 B,64,19 B,65,22
B,65,26 B,66,16 B,66,24 B,66,24 B,66,32 B,66,38 B,67,3 B,69,39 B,70,37 B,70,38
B,71,7 B,71,9 B,71,11 B,71,11 B,72,1 B,72,5 B,72,6 B,72,6 B,72,7 B,72,11 B,72,15
B,72,15 B,72,16 B,72,17 B,72,17 B,72,43 B,73,4 B,73,19

Palabra: wa^cadhu
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,61,4

Palabra: waḥdahu
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
B,72,5 B,72,14

Palabra: waḥidun
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,27

Palabra: waḥfin
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,57,24

Palabra: waṣṣalam
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,14

Palabra: waaḥhika

Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,63,6

Palabra: wadudu
 Número de apariciones: 3
 Frecuencia relativa: 0.0162%
 B,63,4 B,63,5 B,63,5

Palabra: wahab
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,70,35

Palabra: wajalla
 Número de apariciones: 5
 Frecuencia relativa: 0.0269%
 B,47,4 B,63,23 B,64,27 B,65,34 B,68,17

Palabra: waladan
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,72,11

Palabra: walardon
 Número de apariciones: 6
 Frecuencia relativa: 0.0324%
 B,56,38 B,59,30 B,59,35 B,71,39 C,184,3 C,188,16

Palabra: wardad
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,64,20

Palabra: wardas
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 B,60,38

Palabra: warde
 Número de apariciones: 1
 Frecuencia relativa: 0.0054%
 C,225,22

Palabra: wasalam
 Número de apariciones: 19
 Frecuencia relativa: 0.1024%
 B,63,14 B,64,29 B,65,30 B,65,35 B,67,40 B,68,9 B,68,20 B,69,4 B,69,31 B,69,45
 B,70,3 B,70,14 B,70,18 B,71,1 B,71,16 B,71,33 B,72,24 B,73,3 B,73,29

Palabra: wasi^cta

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,7

Palabra: wassalam

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

B,57,13 B,57,19 B,57,37 B,64,18

Palabra: wayyaka

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,14

Palabra: wesos

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,183,22

Palabra: wey

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,188,12

Palabra: wla

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,223,18

Palabra: y

Número de apariciones: 55

Frecuencia relativa: 0.2964%

B,48,11 B,49,6 B,49,17 B,50,20 B,50,38 B,51,12 B,51,13 B,51,16 B,51,17 B,54,27
 B,54,41 B,54,45 B,56,9 B,62,2 B,62,27 B,63,41 B,64,5 B,64,21 B,64,39 B,64,42
 B,64,43 B,65,5 B,66,41 B,67,13 B,67,26 B,67,29 B,67,32 B,68,6 B,68,9 B,69,5 B,69,13
 B,69,19 B,69,42 B,70,29 B,70,30 B,70,39 B,71,3 B,71,13 B,71,19 B,71,19 B,71,19
 B,71,20 B,71,42 B,72,20 B,72,21 B,72,31 B,73,1 B,73,5 B,73,12 C,188,32 C,188,33
 C,222,11 C,225,19 C,225,25 C,226,12

Palabra: y-a

Número de apariciones: 5

Frecuencia relativa: 0.0270%

B,57,28 B,57,30 B,65,32 B,65,34

B,66,2

Palabra: y-abe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,36

Palabra: y-abre
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,66,11

Palabra: y-akonpañadlo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,73,14

Palabra: y-alçaran
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,24

Palabra: y-alegrí^{ya}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,2

Palabra: y-alkançar
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,33

Palabra: y-amaharan
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,65,24

Palabra: y-ansi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,5

Palabra: y-ansimesmo
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,55,4

Palabra: y-arrak^{car}
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,53,16

Palabra: y-asachadaras
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,51,21

Palabra: y-asentaras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,2

Palabra: y-asentarte as

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,1

Palabra: y-asura

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,61,28

Palabra: y-ç

Número de apariciones: 4

Frecuencia relativa: 0.0216%

C,185,6 C,185,11 C,185,12 C,185,12

Palabra: y-el

Número de apariciones: 20

Frecuencia relativa: 0.1078%

B,49,12 B,49,23 B,49,25 B,49,31 B,49,35 B,50,3 B,50,7 B,50,12 B,50,15 B,50,23

B,51,12 B,53,18 B,53,20 B,53,26 B,53,28 B,58,32 B,63,29 B,64,20 B,64,36 B,66,10

Palabra: y-el-alçar

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,53,13

Palabra: y-en

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,63,16 B,67,3

Palabra: y-enb^alankeçela

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,28

Palabra: y-enjuri^yado

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,50,28

Palabra: y-entre

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,54,34

Palabra: y-eran

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,57,10

Palabra: y-es

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,64,26

Palabra: y-esbi^yame

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,49,22

Palabra: y-esk^lribe

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,66,40

Palabra: y-igu^walaras

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,16

Palabra: y-oçidente

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,55,36

Palabra: y-otra

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,51,15

Palabra: ya

Número de apariciones: 56

Frecuencia relativa: 0.3018%

A,239,16 A,240,14 B,50,27 B,50,29 B,56,2 B,56,7 B,56,20 B,56,22 B,56,24 B,56,25
 B,56,27 B,56,28 B,56,30 B,57,20 B,57,21 B,57,25 B,57,38 B,57,40 B,58,2 B,58,6
 B,58,8 B,58,27 B,59,8 B,59,10 B,59,11 B,59,29 B,59,34 B,63,1 B,63,2 B,63,3 B,63,4
 B,63,5 B,63,5 B,63,8 B,63,8 B,63,8 B,63,8 B,63,31 B,65,37 B,67,10 B,68,1
 B,68,15 B,70,20 B,70,28 B,70,28 B,70,31 B,70,40 B,71,25 B,71,29 B,71,33 B,71,36
 B,72,1 B,72,2 B,72,35 B,73,17 B,73,25 B,73,27 C,183,20 C,184,6 C,184,14 C,184,15
 C,184,32 C,184,40 C,185,36 C,186,29 C,186,33 C,186,42 C,187,17 C,187,21 C,187,22
 C,187,24 C,187,38 C,188,1 C,188,1 C,188,13 C,188,20 C,188,22 C,188,23 C,188,28
 C,188,31 C,188,33 C,220,17 C,220,19 C,220,26 C,220,30 C,221,3 C,221,6 C,221,8

C,221,18 C,221,20 C,221,39 C,222,4 C,222,23 C,223,7 C,224,10 C,225,6 C,226,15
C,226,23

Palabra: ya^cala

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,2

Palabra: ya^cqub

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,67,27

Palabra: yaḥya

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

C,220,4 C,220,10

Palabra: yaḥdam

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,16

Palabra: yada

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,3

Palabra: yadu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,5

Palabra: yamasman

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,62,35

Palabra: yamutu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,72,7

Palabra: yanuru

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,62,36 B,62,36

Palabra: yataḥidṣaḥibatān

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%
B,72,11

Palabra: yawm
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,2

Palabra: yawmi
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,58,12

Palabra: ye
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,220,17 C,221,36

Palabra: yera
Número de apariciones: 3
Frecuencia relativa: 0.0162%
C,221,9 C,225,32 C,226,33

Palabra: yeramos
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,220,5 C,224,38

Palabra: yerma
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
C,225,22

Palabra: yerro 'fallo'
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,64,5

Palabra: yerros
Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,68,18

Palabra: yes
Número de apariciones: 2
Frecuencia relativa: 0.0108%
C,187,18 C,222,33

Palabra: yo
Número de apariciones: 91

Frecuencia relativa: 0.4914%

A,243,6 A,243,7 A,244,1 A,245,14 B,50,27 B,57,37 B,58,25 B,59,11 B,63,37 B,68,17
 B,69,9 B,69,13 B,69,18 B,69,45 B,70,32 B,71,29 B,72,34 B,73,15 B,73,21 B,73,23
 B,73,24 B,73,25
 C,184,22 C,184,36 C,185,13 C,185,14 C,185,27 C,185,33 C,186,2 C,186,12 C,186,19
 C,186,20 C,186,32 C,186,34 C,186,38 C,187,19 C,187,22 C,187,23 C,187,24 C,187,38
 C,188,2 C,188,9 C,188,15 C,188,19 C,188,20 C,188,21 C,188,34 C,220,10 C,220,20
 C,221,5 C,221,6 C,221,11 C,221,30 C,221,34 C,221,39 C,222,17 C,222,19 C,222,20
 C,222,26 C,222,29 C,222,36 C,222,40 C,223,6 C,223,13 C,223,17 C,223,20 C,223,25
 C,223,27 C,223,34 C,223,35 C,223,41 C,223,42 C,224,7 C,224,8 C,224,18 C,224,20
 C,224,21 C,224,21 C,224,24 C,224,27 C,224,27 C,224,30 C,224,39 C,225,6 C,225,7
 C,225,17 C,225,25 C,225,38 C,226,14 C,226,24 C,226,24 C,226,27 C,226,31 C,226,33
 C,227,5

Palabra: yuḥi

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,72,6 B,72,15

Palabra: yumitu

Número de apariciones: 2

Frecuencia relativa: 0.0108%

B,72,6 B,72,16

Palabra: yuridu

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,63,6

Palabra: yuso

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

C,187,8

Palabra: yyasajdados

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,56,19

Palabra: zayn

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

B,58,41

Palabra: ziwdad

Número de apariciones: 1

Frecuencia relativa: 0.0054%

A,153,7

Palabra: zra^c

Número de apariciones: 1
Frecuencia relativa: 0.0054%
B,56,16